叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000001

2. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000002

3. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000003

4. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000004

5. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000005

6. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000006

7. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000007

8. 《金莺之女》，小说，(oriole's Daughter, A Novel,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)

[-]	['dɔːtər]
ORIOLE'S	**DAUGHTER**
黄鹂的	女儿

金莺的女儿

[nuː]	['laɪbreri]	['nɑːvəlz]	.
NEW	**LIBRARY**	**NOVELS**	**.**
新的	图书馆	小说	.

新图书馆小说。

[ðə; ði]	['hev(ə)nli]	[twɪnz]	.
THE	**HEAVENLY**	**TWINS**	**.**
这	天上	双胞胎	.

天上的双子星。

[baɪ]	['serə]	[grænd]	,	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	-	-	,	-	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
By	**Sarah**	**Grand**	**,**	**Author**	**of**	**'**	**Ideala**	**,**	**'**	**etc**	**.**
经过	莎拉	盛大	,	作者	的	-	-	,	-	ETC	.

作者：莎拉·格兰德，《理想》等书的作者。

[ɪn]	[θriː]	[vɑːlz]	.
In	**3**	**vols**	**.**
在	3	卷	.

共3卷。

-	['evri]	[peɪdʒ]	[ɪz]	[raɪf]	[wɪð; wɪθ]	[wɪt]	[ænd; ənd]	['wɪzdəm]	.
'	**Every**	**page**	**is**	**rife**	**with**	**wit**	**and**	**wisdom**	**.**
-	每一个	页	是	普遍存在	和	有	和	智慧	.

“每一页都充满了智慧和幽默。”

-	['deɪli]	['telɪgræf]	.
'	**Daily**	**Telegraph**	**.**
-	日常的	电报	.

《每日电讯报》。

['kɪtiz]	['fɑːðər]	.
KITTY'S	**FATHER**	**.**
小猫的	父亲	.

凯蒂的父亲。

[baɪ]	[fræŋk]	['bærət, 'bærit]	,	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	-	[ðə; ði]	['ædmərəb(ə)l]
By	**Frank**	**Barrett**	**,**	**Author**	**of**	**'**	**The**	**Admirable**
经过	坦率	巴雷特	,	作者	的	-	这	令人钦佩的

作者：弗兰克·巴雷特，《令人钦佩的人》的作者

['leɪdi]	['bɪdi]	[feɪn]	,	-	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Lady	**Biddy**	**Fane**	**,**	**'**	**etc**	**.**
女士	比迪	范恩	,	-	ETC	.

比迪·费恩夫人，等等。

[ɪn]	[θriː]	[vɑːlz]	.
In	**3**	**vols**	**.**
在	3	卷	.

共3卷。

- ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit][hæz; həz][ðə; ði] [truː] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] .
' Mr . Barrett has the true gift of the story - teller .
- 先生 . 巴雷特 有 这 真的 礼物 的 这 故事 - 出纳员 .

“巴雷特先生拥有讲故事的真正天赋。”

- ['spiːkər] .
' Speaker .
- 扬声器 .

'扬声器。

[ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] [ʌv; əv] - .
THE O'CONNORS OF BALLINAHINCH .
这 奥康纳斯 的 - .

巴利纳欣奇的奥康纳家族。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['mɑːli] [bɔːn] ,
By Mrs . Hungerford , Author of ' Molly Bawn ,
经过 太太 . 亨格福德 , 作者 的 - 莫莉 门 ,

作者：亨格福德夫人，《莫莉·鲍恩》的作者

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' etc .
- ETC .

'ETC。

[ɪn][wʌn]['vɑːl] .
In 1 vol .
在 1 卷 .

共 1 卷。

6s .
6s .
6s .

6秒。

- [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .
' The humour of the book is delicious .
- 这 幽默 的 这 书 是 可口的 .

这本书的幽默感非常棒。

- - - ['deɪli] ['telɪgræf] .
' - - Daily Telegraph .
- - - 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

[ə'vendʒd] [ɑːn] [sə'saɪəti] .
AVENGED ON SOCIETY .
复仇 在 社会 .

对社会的报复。

[baɪ][eɪtʃ] . [ef] . [wʊd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv]
By H . F . Wood , Author of ' The Englishman of
经过 H . F . 木头 , 作者 的 - 这 英国人 的

作者：HF Wood，《英国人》一书的作者

[ðə; ði] [ruː] [keɪn] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
the Rue Cain , ' etc .
这 后悔 该隐 , - ETC .

凯恩街，等等。

[ɪn][wʌn]['vɑːl] .
In 1 vol .
在 1 卷 .

共 1 卷。

6s .
6s .
6s .

6秒。

- ['paʊərfəli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] .
' Powerfully written and deeply interesting .
- 强大的 书面 和 深 有趣的 .

“文笔流畅，引人入胜。”

- ['mæntʃestər] [ɪg'zæmɪnər] .
' Manchester Examiner .
- 曼彻斯特 考官 .

《曼彻斯特观察家报》。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
WM .
西摩 .

威廉。

['haɪnmən] , - , ['bedfərd] [stri:t] , ['dʌblju:] . [si:] .
HEINEMANN , 21 , BEDFORD STREET , W . C .
海涅曼 , - , 贝德福德 街道 , W . C .

海涅曼，贝德福德街21号，WC

[-] ['dɔ:tər]
ORIOLE'S DAUGHTER
黄鹂的 女儿

金莺的女儿

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l]
A NOVEL
一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒesi] ['fʌðɚˌgɪl]
JESSIE FOTHERGILL
杰西 福瑟吉尔

杰西·福瑟吉尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌvaɪə'lɪn] , -
' THE FIRST VIOLIN , '
- 这 第一的 小提琴 , -

《第一把小提琴》

- [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] , -
' A MARCH IN THE RANKS , '
- 一个 行进 在 这 排名 , -

《列队行进》

- [proʊ'beɪʃ(ə)n] ,
' **PROBATION** **,**
- 缓刑 ,

'缓刑，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **ETC** **.**
- ETC .

'ETC。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
IN **THREE** **VOLUMES**
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] HEINEMANN1893
WILLIAM **HEINEMANN1893**
威廉 HEINEMANN1893

威廉·海涅曼 1893

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[**All** **rights** **reserved** **]**
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[-] ['dɔːtər]
ORIOLE'S **DAUGHTER**
黄鹂的 女儿

金莺的女儿

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sloʊli] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] , ['mɪnə] [wʌz; wəz] [fɔːrst]
As **time** **went** **on** **,** **and** **the** **situation** **slowly** **developed** **itself** **,** **Minna** **was** **forced**
作为 时间 去 在 , 和 这 情况 缓慢地 发达 本身 , 米娜 曾是 强制
['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ,
into **an** **unwilling** **,**
进入 一个 不情愿 ,

随着时间的推移，情况逐渐发展，米娜被迫不情愿地.....

[ə'nɔɪd] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][siːn'jɔːrə] ['diːtrik] — [ðə; ðiˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn]

annoyed	kind	of	admiration	for	Signora	Dietrich	—	the	admiration	which	one
恼怒	种类	的	钦佩	为了	女士	迪特里希	—	这	钦佩	哪个	—

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ,

must	necessarily	experience	for	a	woman	who	has	a	distinct	,
必须	一定	经验	为了	一个	女士	WHO	有	一个	清楚的	,

对迪特里希女士怀有一种既恼怒又钦佩的复杂情感——这种钦佩之情，对于一位拥有独特个性的女性来说，是必然的。

['raʊndɪd] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

rounded	purpose	in	her	mind	,
圆润	目的	在	她	头脑	,

她心中有了明确的目标，

[ænd; ənd] [huː] [diˈvəuts] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][eɪm][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

and	who	devotes	herself	with	a	single	aim	to	the	accomplishment	of	that
和	WHO	奉献	她自己	和	一个	单身的	目的	到	这	成就	的	那

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

她全身心投入，一心为实现这一目标而努力。

['fʌlviə] [hæd; həd] [ə'veild] [hɜːr'self][ʌv; əv] [mɪnəz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ,

Fulvia	had	availed	herself	of	Minna's	invitation	to	come	and	see	her	,
富尔维亚	有	已利用	她自己	的	米娜的	邀请	到	来	和	看	她	,

富尔维娅接受了米娜的邀请前来拜访她。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] : [ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [ə'tend]

and	presented	herself	almost	every	day	:	ostensibly	to	attend
和	呈现	她自己	几乎	每一个	天	:	表面上	到	出席

她几乎每天都出现：表面上是为了出席活动。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[tuː; tə][hɜːr; hər][bɜːrdz] ; [ɪn] [riˈæləti] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] ,

to	her	birds	;	in	reality	,	as	they	both	knew	,
到	她	鸟类	;	在	现实	,	作为	他们	两个都	知道	,

对她的鸟儿们来说；实际上，正如她们俩都知道的那样，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [fɪr] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ˌaʊt'saɪd] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

to	escape	from	the	fear	and	constraint	and	oppression	outside	,	into	a
到	逃脱	从	这	害怕	和	约束	和	压迫	外部	,	进入	一个

[mɔːr] [kən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] .

more	congenial	atmosphere	.
更多的	相投	气氛	.

逃离外面的恐惧、束缚和压迫，进入一个更加宜人的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['mɪnə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][siːn'jɔːrə] [ɔːl'redi]

It	was	here	that	Minna	began	to	feel	that	admiration	for	the	signora	already
它	曾是	这里	那	米娜	开始	到	感觉	那	钦佩	为了	这	女士	已经

['spoʊkən][ʌv; əv] .

spoken	of	.
说	的	.

正是在这里，米娜开始对前面提到的那位女士产生了钦佩之情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] - ['mʌðər] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [haʊ] ['retʃɪd] [hɜːr; hər]

She	could	not	doubt	that	Fulvia's	mother	knew	perfectly	well	how	wretched	her
她	可以	不是	怀疑	那	-	母亲	知道	完美	出色地	如何	可怜	她

['dɔːtər] [wʌz; wəz] ,

daughter	was	,
女儿	曾是	,

她毫不怀疑富尔维娅的母亲非常清楚女儿有多么悲惨。

[nɔːr] [ðæt] , [wen] [wɪð; wɪθ] ['mɪnə] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðæt] ['retʃɪdnəs] [ɪn] , [æt; ət] ['eni]

nor	that	,	when	with	Minna	,	she	sought	relief	from	that	wretchedness	in	,	at	any
也不	那	,	什么时候	和	米娜	,	她	寻求	宽慰	从	那	悲惨	在	,	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

而且，至少在和米娜在一起的时候，她也没有寻求摆脱那种痛苦的方法。

[ə'keɪʒən(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] .

occasional	conversations	on	the	subject	of	her	unhappiness	.
偶然	对话	在	这	主题	的	她	不快乐	.

偶尔会谈及她的不快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] ,

It	would	have	been	very	easy	for	Signora	Dietrich	to	prevent	the	intercourse	,
它	会	有	到过	非常	简单的	为了	女士	迪特里希	到	防止	这	交往	,

迪特里希夫人完全可以轻易阻止这场性交。

[fər'bɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['entər] [mɪnəz] [ruːmz; rʊmz] , [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]

forbid	her	daughter	to	enter	Minna's	rooms	,	put	a	stop	to	the	whole	thing
禁止	她	女儿	到	进入	米娜的	房间	,	放	一个	停止	到	这	所有的	事物

,

,
,

禁止女儿进入米娜的房间，彻底制止这一切。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

at	any	moment	she	might	choose	to	do	so	.
在	任何	片刻	她	可能	选择	到	做	所以	.

她随时都可能选择这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [nɔːr]['evər] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

But	she	did	nothing	of	the	kind	,	nor	ever	made	the	least	objection	to	the
但	她	做过	没有什么	的	这	种类	,	也不	曾经	制成	这	至少	异议	到	这

['vɪzɪts] .

visits	.
访问	.

但她并没有这样做，也没有对这些探访表示丝毫反对。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

She	was	evidently	very	sure	of	her	power	,
她	曾是	显然	非常	当然	的	她	力量	,

她显然对自己的能力非常有信心。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [smɔːl] ['mætərz] .

and	did	not	trouble	herself	to	interfere	in	small	matters	.
和	做过	不是	麻烦	她自己	到	干扰	在	小的	事情	.

她从不费心干涉小事。

[ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd]

It	angered
它	愤怒

它激怒了

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['mɪnə] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .
Minna , even while she admired it .
米娜 , 甚至 尽管 她 钦佩 它 .

米娜，即使在欣赏它的时候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sed] , [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] ,
She was , as has so often been said , not accustomed to be thwarted ,
她 曾是 , 作为 有 所以 经常 到过 说 , 不是 习惯 到 是 受挫 ,

正如人们常说的那样，她并不习惯受挫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɑːm] ['smaɪlɪŋ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'striːmli] .
and this calm smiling contempt for her influence irritated her extremely .
和 这 冷静的 微笑 鄙视 为了 她 影响 受刺激 她 极其 .

这种平静的微笑和对她影响力的轻蔑让她极其恼火。

[ɪn][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ['mɪnə] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
In a futile kind of way Minna had tried to find out something about
在 一个 徒劳 种类 的 方式 米娜 有 尝试 到 寻找 出去 某物 关于
['mɑːrtʃˌmɑːnt] ,
Marchmont ,
马奇蒙特 ,

米娜曾徒劳地试图打听马奇蒙特的消息。

['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
wishing she could hear of something so greatly to his discredit that it might
祝 她 可以 听到 的 某物 所以 非常 到 他的 诋毁 那 它 可能
[ɪm'pres] ['iːv(ə)n][siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪˌzaɪrə'bɪlətɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
impress even Signora Dietrich with his undesirability as a husband for her
令人印象深刻 甚至 女士 迪特里希 和 他的 不受欢迎 作为 一个 丈夫 为了 她
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

她多么希望听到一些足以让他名誉扫地的事情，好让迪特里希夫人也能意识到他根本不适合做她女儿的丈夫。

[ɪn] [veɪn] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] ['veɪgli] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
In vain ; she did vaguely hear something about him ,
在 徒劳 ; 她 做过 依稀 听到 某物 关于 他 ,

徒劳无功；她确实隐约听到了一些关于他的消息。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪg'zæktli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪt] — ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi]
but nothing that could be called exactly to his discredit — only that he
但 没有什么 那 可以 是 称为 确切地 到 他的 诋毁 — 仅有的 那 他
[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['lʌndən] [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
had appeared in London some two years ago ,
有 出现 在 伦敦 一些 二 年 前 ,

但并没有什么真正能称得上是他名誉扫地的事情——只是他大约两年前曾在伦敦露面而已。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [meɪd] [ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] - [get]['ɪntuː] - [sə'saɪəti] ;
and had there made a not very successful effort to ' get into ' society ;
和 有 那里 制成 一个 不是 非常 成功的 努力 到 - 得到 进入 - 社会 ;

并且曾尝试融入社会，但并不成功；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [heitid] [ɪn'tensli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['miːnnəs] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] ;
that he had been hated intensely for his meanness and vulgarity ;
那 他 有 到过 憎恨 强烈地 为了 他的 卑鄙 和 粗俗 ;

他因其卑鄙和粗俗而为人所憎恨；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [greɪt] ['bjuːti] ,
that **he** **had** **proposed** **for** **an** **English** **girl** **of** **good** **family** **,** **great** **beauty** **,**
那 他 有 建议的 为了 一个 英语 女孩 的 好的 家庭 , 伟大的 美丽 ,

他向一位出身名门、容貌绝美的英国姑娘求婚了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]
and **little** **or** **no** **fortune** **,** **and** **had** **been** **sent** **about** **his** **business** **with**
和 小的 或者 不 财富 , 和 有 到过 发送 关于 他的 商业 和

[dɪs'deɪn] ;
disdain **;**
蔑视 ;

他几乎没有财产，而且被轻蔑地派去处理他的事务；

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] ,
all **of** **which** **might** **be** **disagreeable** **for** **the** **gentleman** **himself** **,**
全部 的 哪个 可能 是 令人不快的 为了 这 绅士 他自己 ,

所有这些都可能令这位先生本人感到不快。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stɪndʒɪnəs] ,
especially **if** **he** **could** **not** **conquer** **himself** **of** **his** **habit** **of** **stinginess** **,**
尤其 如果 他 可以 不是 征服 他自己 的 他的 习惯 的 吝啬 ,

尤其是如果他无法克服自己的吝啬习惯的话。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [noʊ]['deɪtə][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [ænd; ənd] [seɪ] ,
but **which** **formed** **no** **data** **on** **which** **to** **go** **to** **Signora** **Dietrich** **and** **say** **,**
但 哪个 形成 不 数据 在 哪个 到 去 到 女士 迪特里希 和 说 ,

但这些都不足以构成可以据以向迪特里希女士说明情况的数据。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [let] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['mæri] [ðɪs] [mæn] .
' **You** **cannot** **possibly** **let** **your** **daughter** **marry** **this** **man** **.**
- 你 不能 可能 让 你的 女儿 结婚 这 男人 .

你绝对不能让你的女儿嫁给这个人。

- [ɪf] ['mɪnə] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuːz]
' **If** **Minna** **was** **conscious** **that** **the** **signora** **must** **be** **aware** **of** **the** **interviews**
- 如果 米娜 曾是 有意识的 那 这 女士 必须 是 意识到的 的 这 访谈

[bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['fʌlviə] ,
between **herself** **and** **Fulvia** **,**
之间 她自己 和 富尔维亚 ,

“如果米娜意识到夫人一定知道她和富尔维娅之间的谈话，

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and **must** **be** **unable** **to** **approve** **of** **them** **,**
和 必须 是 无法 到 批准 的 他们 ,

并且肯定无法赞同他们，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɔːts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
there **were** **other** **thoughts** **which** **it** **never** **entered** **into** **her** **head** **to** **think** **of**
那里 是 其他 想法 哪个 它 绝不 进入 进入 她 头 到 思考 的

,
,
,

她脑海中从未想过其他的事情。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] , ['leɪtər] , [mʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
but **as** **to** **which** **she** **was** **destined** **to** **be** **,** **later** **,** **much** **enlightened** **.**
但 作为 到 哪个 她 曾是 注定 到 是 , 之后 , 很多 开明 .

但后来，她注定要成为那样的人，对此她有了更深的领悟。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði]['wɪntər] ['prəugrest] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][kæsə] ['di:trik] ,

In	the	meantime	the	winter	progressed	;	and	she	was	still	at	Casa	Dietrich	,
在	这	与此同时	这	冬天	进展	;	和	她	曾是	仍然	在	卡萨	迪特里希	,

与此同时，冬天渐渐过去；她仍然待在迪特里希家。

[stɪl] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] , [stɪl] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv]

still	profoundly	interested	in	the	drama	going	on	there	,	still	cherishing	a	spark	of
仍然	深刻地	感兴趣的	在	这	戏剧	去	在	那里	,	仍然	珍惜	一个	火花	的

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

仍然对那里正在发生的戏剧性事件非常感兴趣，仍然怀着一丝希望。

['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['teɪkən] [pleɪs] , [pər'hæps]

founded	on	the	fact	that	,	as	the	marriage	had	not	yet	taken	place	,	perhaps
创立	在	这	事实	那	,	作为	这	婚姻	有	不是	然而	已采取	地方	,	也许

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,

it	might	be	,
它	可能	是	,

基于这样一个事实：由于婚姻尚未举行，或许可以这样认为。

- ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , - [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'və:tid] .

'	somehow	or	other	,	'	altogether	averted	.
-	不知何故	或者	其他	,	-	共	避免了	.

不知何故，完全避免了。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði][pæ'droʊnə][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	forced	herself	to	be	smiling	and	polite	to	the	padrona	of	the	house	,
她	强制	她自己	到	是	微笑	和	有礼貌的	到	这	帕德罗娜	的	这	房子	,

['hoʊpɪŋ]

hoping
希望

她强迫自己面带微笑，对女主人彬彬有礼，心想：

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðæt] [baɪ] ['stu:diəs] [sə'vɪləti][hɜ:r; hər][wɜ:rd] , [ɪf] ['evər][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]

that	by	studious	civility	her	word	,	if	ever	she	should	find	a	chance	to	put	it
那	经过	好学的	礼貌	她	单词	,	如果	曾经	她	应该	寻找	一个	机会	到	放	它

[ɪn] ,

in	,
在	,

她会以彬彬有礼的态度，如果她有机会表达出来的话。

[maɪt] ['kæri] [sʌm; səm] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [ɪn] [wɪtʃ] ['fi:b(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['mɪrli] ['ɪləstreɪtɪd]

might	carry	some	weight	with	it	—	in	which	feeble	assumption	she	merely	illustrated
可能	携带	一些	重量	和	它	—	在	哪个	微弱	假设	她	仅仅	插图

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] ,

the	fact	that	the	wish	is	father	to	the	thought	,
这	事实	那	这	希望	是	父亲	到	这	想法	,

或许会有一定的分量——她这种站不住脚的假设仅仅说明了愿望是思想之父这一事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ʌtərli] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['ɛnəmi:z] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] .

and	that	she	utterly	miscalculated	her	enemy's	nature	and	capacities	.
和	那	她	完全地	误算	她	敌人的	自然	和	容量	.

她完全误判了敌人的本性和能力。

['fʌlviə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Fulvia	**began**	**to**	**look**	**thin**	**and**	**pale**	**,**	**but**	**,**	**unfortunately**	**,**
富尔维亚	开始	到	看	薄的	和	苍白	,	但	,	很遗憾	,

弗尔维娅开始显得消瘦苍白，但不幸的是，

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

even	**more**	**beautiful**	**and**	**attractive**	**in**	**her**	**delicacy**	**than**	**when**	**she**	**had**	**been**
甚至	更多的	美丽的	和	吸引人的	在	她	美味	比	什么时候	她	有	到过

[ɪn] ['bluːmɪŋ] [helθ] .

in	**blooming**	**health**	**.**
在	盛开	健康	.

她虽已衰老，却比她身体健康时更加美丽动人。

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [gruː] [mɔːr] ['lʌstrəs] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [geɪnd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

Her	**great**	**eyes**	**grew**	**more**	**lustrous**	**,**	**her**	**beautiful**	**face**	**gained**	**a**	**charm**	**of**
她	伟大的	眼睛	生长	更多的	光泽的	,	她	美丽的	脸	获得	一个	魅力	的

['hɔːntɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] ['lʌvlinəs] ,

haunting	**,**	**wistful**	**loveliness**	**,**
令人难忘	,	怅惘	可爱	,

她那双大眼睛更加明亮动人，她美丽的脸庞增添了一种令人难忘、略带忧伤的迷人魅力。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [fækt] [ðæt] [ɪts] ['raʊndɪd] ['kɔnˌtʊəz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ;

from	**the**	**very**	**fact**	**that**	**its**	**rounded**	**contours**	**were**	**changed**	**;**
从	这	非常	事实	那	它是	圆润	轮廓	是	已更改	;

仅仅是因为它圆润的轮廓发生了改变；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli]

and	**the**	**mournful**	**droop**	**of**	**her**	**mouth**	**was**	**undoubtedly**	**exquisitely**
和	这	悲哀	下垂	的	她	嘴	曾是	无疑	精美绝伦

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	**.**
美丽的	.

她那哀伤的下垂的嘴唇，无疑是绝美的。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][kæst][ə'saɪd][hɜːr; hər] [dɪ'spɑːndənsi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [pər'hæps] , [bʌt; bət]

Sometimes	**she**	**cast**	**aside**	**her**	**despondency**	**,**	**with**	**an**	**effort**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**
有时	她	投掷	旁边	她	沮丧	,	和	一个	努力	,	也许	,	但

[kəm'pliːtli] ,

completely	**,**
完全地	,

有时她会努力摆脱沮丧，但并非完全如此。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [geɪ] [oʊld][self] [ə'gen] , [ɔːr] ['veri] ['nɪrli] [soʊ] ; [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	**was**	**her**	**gay**	**old**	**self**	**again**	**,**	**or**	**very**	**nearly**	**so**	**;**	**laughed**	**at**	**them**	**all**	**,**
和	曾是	她	同性恋	老的	自己	再次	,	或者	非常	几乎	所以	;	笑了	在	他们	全部	,

她又恢复了以前那个快乐开朗的性格，或者说几乎恢复了原样；她嘲笑他们所有人。

[kə'rest] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ɔːltərnətli] [tiːzd] [ænd; ənd]

caressed	**her**	**mother**	**,**	**alternately**	**teased**	**and**
被爱抚	她	母亲	,	交替	戏弄	和

她抚摸着母亲，时而戏弄她，时而.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[kəukst] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɑːri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɔfənd] ,

coaxed	**Signor**	**Giuseppe**	**till**	**his**	**sorry**	**expression**	**relaxed**	**and**	**his**	**eyes**	**softened**	**,**
哄骗	签名者	朱塞佩	直到	他的	对不起	表达	轻松	和	他的	眼睛	软化	,

他轻声细语地劝说朱塞佩先生，直到他悲伤的表情放松下来，眼神也变得柔和起来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['stʌdi] [hɜːr; hər] ,

and	when	he	ventured	to	turn	them	full	upon	the	girl	and	study	her	,
和	什么时候	他	冒险	到	转动	他们	满的	之上	这	女孩	和	学习	她	,

当他冒险将目光转向那个女孩，仔细观察她时，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] , [hɪz; ɪz] ['sædnəs] ['vænɪʃt] ; [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ʃoʊn]

as	he	had	been	wont	to	do	,	his	sadness	vanished	;	love	and	joy	shone
作为	他	有	到过	惯于	到	做	,	他的	悲伤	消失了	;	爱	和	喜悦	闪耀

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

from	his	eyes	,
从	他的	眼睛	,

如同往常一样，他的悲伤消失了；他的眼中闪耀着爱与喜悦。

- [kə'raɪnə] - - [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

'	carina	carisssima	'	flowed	from	his	lips	,	and	there	was	a	gleam	of
-	卡琳娜	-	-	流动	从	他的	嘴唇	,	和	那里	曾是	一个	闪耀	的

['hæpinəs] [wʌns] [mɔːr] .

happiness	once	more	.
幸福	一次	更多的	.

“carina carissima”从他嘴里说出来，脸上再次闪过一丝幸福的光芒。

[ðiːz] [gliːmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , ['nevər] [ə'kɜːrd] [wen] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt]

These	gleams	,	it	will	be	understood	,	never	occurred	when	Marchmont	was	present
这些	闪光	,	它	将要	是	理解	,	绝不	发生	什么时候	马奇蒙特	曾是	展示

.

:
.

可以肯定的是，当马奇蒙特在场时，这些闪光从未出现过。

[ðen] , [dʒɪ'sɛpi] ['iːðər] [froʊz] ['ɪntuː] ['hɔːti] ['saɪləns] ,

Then	,	Giuseppe	either	froze	into	haughty	silence	,
然后	,	朱塞佩	任何一个	冻住了	进入	傲慢	沉默	,

然后，朱塞佩要么是突然变得傲慢沉默，要么就是突然僵住了。

[ɔːr] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fliŋɪŋ]

or	worked	himself	into	a	fever	of	irritated	impatience	which	ended	in	his	flinging
或者	工作	他自己	进入	一个	发烧	的	受刺激	不耐烦	哪个	结束	在	他的	投掷

[hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

himself	out	of	the	house	,
他自己	出去	的	这	房子	,

或者他因极度烦躁和不耐烦而发脾气，最终愤然跳出家门。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪzi] , ['tɔːrtʃuəs] [striːts] [tɪl] [hiː; hi] [felt] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,

and	tearing	up	and	down	the	busy	,	tortuous	streets	till	he	felt	calmer	,
和	撕裂	向上	和	向下	这	忙碌的	,	曲折	街道	直到	他	毛毡	更平静	,

他沿着繁忙曲折的街道来回奔跑，直到感觉平静下来为止。

[ɔːr] — [ænd; ənd] [ðæt] ['hæpənd] ['ɒf(ə)n] — [tʊk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn'taɪərli] ,

or	—	and	that	happened	oftenest	—	took	himself	out	of	the	way	entirely	,
或者	—	和	那	发生	最常	—	采取	他自己	出去	的	这	方式	完全	,

或者——这种情况最为常见——他完全避开了这件事。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [ʌn'iːzi] ['retʃɪdnəs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz]

unable	to	bear	the	sight	of	Fulvia's	uneasy	wretchedness	,	of	her	mother's
无法	到	熊	这	视线	的	-	不安	悲惨	,	的	她	母亲的

[traɪ'ʌmfənt] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

triumphant	self	-	complacency	,
凯	自己	-	自满	,

她无法忍受看到富尔维娅不安痛苦的模样，也无法忍受她母亲得意洋洋的自满情绪。

[ænd; ənd][ʌv; əv] - ['nɔ:ʃəs] [ə'tempts] [æt; ət] ['flætəri] [ænd; ənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

and	of	Marchmont's	nauseous	attempts	at	flattery	and	love	-	making	.
和	的	-	恶心	尝试	在	奉承	和	爱	-	制作	.

还有马奇蒙特令人作呕的奉承和勾引行为。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[si:'nj:r] [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sædnd] [mæn] .

Signor	Giuseppe	was	indeed	a	changed	and	saddened	man	.
签名者	朱塞佩	曾是	的确	一个	已更改	和	悲伤	男人	.

朱塞佩先生确实变了个人，变得悲伤不已。

['mɪnə] ['pitid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

Minna	pitied	him	from	the	depths	of	her	heart	,
米娜	可怜的	他	从	这	深度	的	她	心	,

米娜由衷地同情他。

[ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['eni] ['saɪlənt][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	did	her	utmost	to	afford	him	any	silent	consolation	that	lay	in	her
和	做过	她	极致	到	买得起	他	任何	沉默的	安慰	那	躺	在	她

['paʊər] .

power	.
力量	.

她竭尽所能，默默地给予他安慰。

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

She	fancied	that	,	to	a	certain	extent	,	she	had	succeeded	,
她	幻想	那	,	到	一个	肯定	程度	,	她	有	成功了	,

她觉得自己在某种程度上成功了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['stu:dioʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

for	he	had	once	or	twice	called	upon	her	at	the	studio	,	in	the	twilight
为了	他	有	一次	或者	两次	称为	之上	她	在	这	工作室	,	在	这	暮

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

因为他曾一两次在黄昏时分到工作室拜访过她。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [ləfɪsi:oʊ] .

on	his	way	home	from	the	cares	and	toils	of	l'ufficio	.
在	他的	方式	家	从	这	关心	和	辛勤劳作	的	办公室	.

在他结束办公室的辛劳和烦恼回家的路上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ə; eɪ] ['hɑ:rti] -

She	had	received	him	with	extended	hand	,	a	smile	of	pleasure	,	a	hearty	'
她	有	已收到	他	和	扩展	手	,	一个	微笑	的	乐趣	,	一个	爽朗	-

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] ,

You	are	welcome	,
你	是	欢迎	,

她伸出手迎接他，脸上带着愉悦的笑容，热情地说："不客气。"

- [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n]

'	had	drawn	a	chair	near	to	the	stove	,	and	he	had	sat	down	upon
-	有	绘制	一个	椅子	靠近	到	这	火炉	,	和	他	有	卫星	向下	之上

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他拉了一把椅子到炉子旁边，然后坐了下来。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][spæz'mɑːdɪk] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɔːl]

The	first	time	he	had	made	some	spasmodic	attempts	at	conversation	about	all
这	第一的	时间	他	有	制成	一些	痉挛性的	尝试	在	对话	关于	全部

[kaɪndz][ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋz] :

kinds	of	outside	things	:
种类	的	外部	事物	:

他第一次尝试与人交谈，话题五花八门，无所不谈：

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [wɔːr] [nuːz]

a	crisis	in	the	Ministry	,	a	message	from	the	King	,	some	English	war	news
一个	危机	在	这	部	,	一个	信息	从	这	国王	,	一些	英语	战争	消息

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ,

that	had	come	,
那	有	来	,

内阁危机、国王的训谕、一些传来的英国战事消息

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[ðiːz] ['efərts] [hæd; həd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][daɪd] [daʊn] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

These	efforts	had	by	-	and	-	by	died	down	into	silence	,
这些	努力	有	经过	-	和	-	经过	死亡	向下	进入	沉默	,

这些努力最终都销声匿迹了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['saɪləns] [dɪd][nɑːt] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	when	he	found	that	this	silence	did	not	annoy	her	,	that	he	was
和	什么时候	他	成立	那	这	沉默	做过	不是	烦人	她	,	那	他	曾是

当他发现这种沉默并没有让她感到恼火时，他意识到自己

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

allowed	to	sit	still	as	long	as	he	liked	and	indulge	it	,
允许	到	坐	仍然	作为	长的	作为	他	喜欢	和	放纵	它	,

允许他随意静坐，尽情享受。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,

he	had	availed	himself	of	the	privilege	,
他	有	已利用	他自己	的	这	特权	,

他利用了这项特权。

[ænd; ənd] [pæst] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɔːr]

and	passed	an	hour	or	two	several	times	a	week	in	her	sitting	-	room	or
和	通过了	一个	小时	或者	二	一些	时代	一个	星期	在	她	坐着	-	房间	或者

[hɜːr; hər]['stuːdioʊ] .

her	studio	.
她	工作室	.

她每周有好几次，每次一两个小时待在客厅或工作室里。

['mɪnə] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɔːr][ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ðɪs] [kən'dʌkt] .

Minna	made	as	if	she	noticed	nothing	peculiar	or	unusual	in	this	conduct	.
米娜	制成	作为	如果	她	注意到	没有什么	奇特	或者	异常	在	这	执行	.

米娜装作若无其事，仿佛没有注意到这种行为有任何异常之处。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;

He	did	not	speak	of	his	feelings	;
他	做过	不是	说话	的	他的	情怀	;

他没有谈及自己的感受；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əˈluːd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [hoʊm] .

he	did	not	allude	to	anything	that	was	going	on	at	home	.
他	做过	不是	暗示	到	任何事物	那	曾是	去	在	在	家	.

他没有提及家里发生的任何事情。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈstuːdioʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ]

The	second	time	that	he	came	she	was	not	in	her	studio	,	but	in	the	sitting
这	第二	时间	那	他	来了	她	曾是	不是	在	她	工作室	,	但	在	这	坐着

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

他第二次来的时候，她不在工作室，而是在客厅。

[ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈdrɔːɪŋ] .

seated	at	the	table	drawing	.
坐着	在	这	桌子	绘画	.

坐在桌旁画画。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈbwoʊn] - [ˈdʒɔːrnoʊ] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd]

She	did	not	speak	after	they	had	exchanged	a	buon	'	giorno	,	but	continued
她	做过	不是	说话	后	他们	有	交换	一个	布昂	-	乔鲁诺	,	但	持续

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪlɪdʒəns] ,

her	work	with	diligence	,
她	工作	和	勤勉	,

他们互道“早上好”后，她没有说话，而是继续勤奋地工作。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	had	almost	ceased	to	be	conscious	of	his	presence	in	the	room	,
和	有	几乎	停止	到	是	有意识的	的	他的	在场	在	这	房间	,

他几乎感觉不到自己的存在了。

[wen] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [strʌk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

when	a	deep	sigh	struck	on	her	ear	.
什么时候	一个	深的	叹	击	在	她	耳朵	.

这时，一声深深的叹息传入她的耳中。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [siːˈnjɔːr] [ˈɔːrioʊl] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈhægərd] ,

Looking	up	,	she	perceived	Signor	Oriole	rising	from	his	chair	,	looking	very	haggard	,
寻找	向上	,	她	感知	签名者	金莺	上升	从	他的	椅子	,	寻找	非常	枯槁	,

[ˈveri] [wɔːrn] , [ˈveri] [sæd] .

very	worn	,	very	sad	.
非常	磨损	,	非常	伤心	.

她抬头望去，只见奥里奥尔先生从椅子上站了起来，看起来十分憔悴，十分疲惫，十分悲伤。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɛˈseɪd] [ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] :

He	came	up	to	her	,	essayed	a	forlorn	kind	of	smile	,	and	said	:
他	来了	向上	到	她	,	尝试	一个	绝望	种类	的	微笑	,	和	说	:

他走到她面前，挤出一个悲伤的笑容，说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

- [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [əˈweɪ] [naʊ] , [ˈkɛrə] [siːnˈjɔːrə] .

'	I	must	go	away	now	,	cara	signora	.
-	我	必须	去	离开	现在	,	卡拉	女士	.

“我现在必须走了，亲爱的女士。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪˈtæləti] . -

Thank	you	a	thousand	times	for	your	hospitality	.	'
感谢	你	一个	千	时代	为了	你的	热情好客	.	-

万分感谢你们的热情款待。

- [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪnə] ['dʒentli] .
' A very small hospitality , ' replied Minna gently .
- 一个 非常 小的 热情好客 , - 回复 米娜 轻轻地 .

“只是非常微不足道的款待，”米娜温和地回答道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['lɪmpli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]
He shook her hand slowly and limply , and , looking at her , said in a
他 摇晃 她 手 缓慢地 和 软弱无力 , 和 , 寻找 在 她 , 说 在 一个
[sloʊ] , [sæd] [vɔɪs] :
slow , sad voice :
慢的 , 伤心 嗓音 :

他缓慢而无力地握了握她的手，看着她，用缓慢而悲伤的声音说道：

- [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['meʒərd] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] , [nɑ:t][tu:; tə][ju:; jʊ] .
' It must be measured by what it is to me , not to you .
- 它 必须 是 测量 经过 什么 它 是 到 我 , 不是 到 你 .

“衡量它的标准应该是它对我而言的意义，而不是对你而言的意义。”

[tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] .
To me it is much .
到 我 它 是 很多 .

对我来说意义重大。

[si:n'jɔ:rə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] . -
Signora , I am very unhappy . '
女士 , 我 是 非常 不开心 . -

夫人，我很不高兴。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [si:'njɔ:r] [dʒɪ'sɛpi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,
' I know it , Signor Giuseppe , ' she said ; ' it grieves me to see it ,
- 我 知道 它 , 签名者 朱塞佩 , - 她 说 ; - 它 悲伤 我 到 看 它 ,

“我知道，朱塞佩先生，”她说，“看到这种情况我很难过。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['paʊərləs] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] . -
and I wish I were not so powerless to help you . '
和 我 希望 我 是 不是 所以 无力 到 帮助 你 . -

我多么希望自己能更有能力帮助你。

- [ɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] !
' Ah , you are very good !
- 啊 , 你 是 非常 好的 !

“啊，你真棒！”

- [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , - [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .
' replied he , ' good to me and good to the poor child .
- 回复 他 , - 好的 到 我 和 好的 到 这 贫穷的 孩子 .

他回答说：“对我好，对这个可怜的孩子也好。”

[ðæt] [ɪz][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][help] .
That is one kind of help .
那 是 一 种类 的 帮助 .

那也算是一种帮助。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ,
As for any other kind , nothing can give it except an estate ,
作为 为了 任何 其他 种类 , 没有什么 能 给 它 除了 一个 财产 ,

至于其他类型的财富，除了遗产之外，没有任何东西可以给予它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [pə'zest] [baɪ][si:'njɔ:r] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] .
and a banking account larger than those possessed by Signor Marchmont .
和 一个 银行业 帐户 更大的 比 那些 拥有 经过 签名者 马奇蒙特 .

以及比马奇蒙特先生拥有的更大的银行账户。

- [hiː; hi] [læft] ['nɜːrvəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][sɑːr'dɑːnɪk] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd]
' He laughed nervously , with a gleam of his old sardonic amusement , and
- 他 笑了 紧张地 , 和 一个 闪耀 的 他的 老的 讽刺的 娱乐 , 和
['ædɪd] : - [wɪl]
added : ' Will
额外 : - 将要

他紧张地笑了笑，脸上闪过一丝他惯有的嘲讽笑容，然后补充道：‘威尔’

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [tuː] [ə'nɔɪɪŋ] ? -
you let me come again , if you do not find it quite too annoying ? '
你 让 我 来 再次 , 如果 你 做 不是 寻找 它 相当 也 恼人的 ? -

如果你不觉得太烦人的话，可以让我再来吗?

- [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] — ['evri] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [liːst] [gʊd] . -
' Come when you please — every day if you like , if it does the least good . '
- 来 什么时候 你 请 — 每一个 天 如果 你 喜欢 , 如果 它 做 这 至少 好的 . -

“想来就来——如果你愿意，每天都来，哪怕这样做也没什么坏处。”

- ['grɑːtsiːeɪ] ['ɪnfɪnət] , - [rɪ'plaɪd] [pʊr] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
' Grazie infinite , ' replied poor Signor Giuseppe , and was gone .
- 谢谢 无限 , - 回复 贫穷的 签名者 朱塞佩 , 和 曾是 已消失 .

“非常感谢，”可怜的朱塞佩先生回答道，然后就走了。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] ,
About this time , too ,
关于 这 时间 , 也 ,

大约也是这个时候，

['mɪnə] [hɪt][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [plæn][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] ['fʌlviə] [hɜːr'self] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri]
Minna hit upon another plan for helping Fulvia herself through some of the weary
米娜 打 之上 其他 计划 为了 帮助 富尔维亚 她自己 通过 一些 的 这 厌倦
['aʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] ['kʌmpəni] .
hours which she had to pass in her lover's company .
小时 哪个 她 有 到 经过 在 她 恋人的 公司 .

米娜想出了另一个办法，帮助富尔维娅度过与爱人相处的那些疲惫时光。

['mɪnə] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Minna had lost the fervour of delight and enthusiasm in her work which she
米娜 有 丢失的 这 热情 的 喜 和 热情 在 她 工作 哪个 她
[hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ,
had felt for some little time after she had shown it to Signor Giuseppe ,
有 毛毡 为了 一些 小的 时间 后 她 有 所示 它 到 签名者 朱塞佩 ,

米娜在将作品展示给朱塞佩先生后，曾短暂地燃起了对工作的热情和喜悦，但之后她就失去了这种感觉。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .
and explained to him its origin .
和 解释 到 他 它是 起源 .

并向他解释了它的由来。

[hɜːr; hər][hænd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ʃeɪpɪŋ] [ðæt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [juːθ]
Her hand would not return with any pleasure to shaping that figure of youth
她 手 会 不是 返回 和 任何 乐趣 到 成型 那 数字 的 青年
[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][laɪf] ,
and strength and life ,
和 力量 和 生活 ,

她的手再也无法带着任何喜悦去塑造那青春、强壮、充满活力的身形了。

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

of	happiness	in	the	midst	of	toil	,	which	had	inspired	her	months	ago	.
的	幸福	在	这	中间	的	辛劳	,	哪个	有	灵感	她	几个月	前	.

在辛勤劳作中感受到的幸福，正是几个月前激励她的那种感觉。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] ['sædli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	covered	it	up	,	wondering	sadly	when	she	would	feel	fit	to	return	to	it	;
她	涵盖	它	向上	,	好奇	令人遗憾的是什么时候		她	会	感觉	合身	到	返回	到	它	;

她把它遮盖起来，悲伤地想着自己什么时候才能觉得可以重新面对它；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn'sted] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['fʌlviə] .

and	she	determined	instead	to	do	a	likeness	of	Fulvia	.
和	她	决定	反而	到	做	一个	相似	的	富尔维亚	.

于是她决定改画富尔维娅的肖像。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

In	order	to	accomplish
在	命令	到	完成

为了实现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['mɪnə] ['boʊldli] [dɪd] .

this	purpose	,	it	was	necessary	to	ask	her	mother's	permission	,	which	Minna	boldly	did	.
这	目的	,	它	曾是	必要的	到	问	她	母亲的	允许	,	哪个	米娜	大胆地	做过	.

为此，她必须征得母亲的同意，而米娜大胆地这样做了。

- [siːn'jɔːrə] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [naɪt] ,

'	Signora	,	I	have	a	favour	to	ask	of	you	,	'	she	said	one	night	,
-	女士	,	我	有	一个	偏爱	到	问	的	你	,	-	她	说	一	夜晚	,

“夫人，我有个忙想请您帮，”一天晚上她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

as	they	stood	in	the	hall	outside	the	dining	-	room	when	dinner	was	over	.
作为	他们	站立	在	这	大厅	外部	这	用餐	-	房间	什么时候	晚餐	曾是	超过	.

晚餐结束后，他们站在餐厅外的走廊里。

- ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] .

'	Anything	in	the	world	that	lies	in	my	power	.
-	任何事物	在	这	世界	那	谎言	在	我的	力量	.

世界上任何我力所能及的事情。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , - [sed] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] , [mə'lɪʃəs] [smaɪl] .

I	am	your	servant	,	'	said	the	signora	,	showing	her	white	teeth	in	a	sweet	,	malicious	smile	.
我	是	你的	仆人	,	-	说	这	女士	,	显示	她	白色的	牙齿	在	一个	甜的	,	恶意	微笑	.

“我是您的仆人，”夫人说着，露出一口洁白的牙齿，露出甜美而又邪恶的笑容。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] ['fʌlviə] [sɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

'	I	wish	you	would	let	Fulvia	sit	to	me	.
-	我	希望	你	会	让	富尔维亚	坐	到	我	.

“我希望你能让富尔维娅坐在我旁边。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	am	very	anxious	to	do	a	bust	of	her	,
我	是	非常	焦虑的	到	做	一个	摔碎	的	她	,

我非常渴望为她画一尊半身像。

[ɔːr][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][wʌn] . -

or	to	try	if	I	can	do	one	.	'
或者	到	尝试	如果	我	能	做	一	.	-

或者试试我能不能做一个。

- [juː; jʊ] ['flætər] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [siːn'jɔːrə] .

'	You	flatter	us	both	,	signora	.
-	你	奉承	我们	两个都	,	女士	.

“您过奖了，夫人。”

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [meɪks] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

I	find	that	your	amiability	makes	far	too	much	of	my	little	one	.
我	寻找	那	你的	和蔼	制作	远的	也	很多	的	我的	小的	一	.

我觉得你的和蔼可亲让我的孩子感到很受宠若惊。

[hɜːr; hər] [hed] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] . -

Her	head	will	be	turned	,	but	I	cannot	refuse	such	a	request	.	'
她	头	将要	是	转向	,	但	我	不能	拒绝	这样的	一个	要求	.	-

她会把头扭过去，但我不能拒绝这样的请求。

- [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

'	Oh	,	thank	you	!
-	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['sɪtɪŋz] ? -

Then	she	may	come	to	the	studio	and	give	me	some	sittings	?	'
然后	她	可能	来	到	这	工作室	和	给	我	一些	会议	?	-

那她或许会来工作室给我画几张照片？

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

'	With	pleasure	.
-	和	乐趣	.

'荣幸。

['oʊnli] — [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['fʌlviə] [ɪz] [naʊ]

Only	—	you	will	excuse	me	for	reminding	you	that	Fulvia	is	now
仅有的	—	你	将要	原谅	我	为了	提醒	你	那	富尔维亚	是	现在

只是——请允许我提醒您，富尔维娅现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bɪ'troʊðd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] , [huː] ['ðerfɔːr] [hæz; həz][ðə; ði][fɜːrst] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

betrothed	to	Mr	.	Marchmont	,	who	therefore	has	the	first	claim	upon	her
未婚妻	到	先生	.	马奇蒙特	,	WHO	所以	有	这	第一的	宣称	之上	她

[taɪm] .

time	.
时间	.

她已与马奇蒙特先生订婚，因此马奇蒙特先生对她的时间拥有优先支配权。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] ,

He	will	be	enchanted	,	I	am	sure	,	that	you	should	take	her	likeness	,
他	将要	是	迷人的	,	我	是	当然	,	那	你	应该	拿	她	相似	,

我相信，他会很高兴你以她为原型作画。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]

but	at	the	same	time	he	will	doubtless	often	wish	to	be	present	when	she	is
但	在	这	相同的	时间	他	将要	毫无疑问	经常	希望	到	是	展示	什么时候	她	是

['sɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

sitting	to	you	.
坐着	到	你	.

但与此同时，他无疑会经常希望在她坐在你旁边时在场。

- ['mɪnə] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

'	Minna	had	been	prepared	for	something	of	the	kind	.
-	米娜	有	到过	准备	为了	某物	的	这	种类	.

“米娜早就预料到会发生这样的事。”

- [ðæt] [aɪ][faɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvd]

'	That	I	find	perfectly	natural	under	the	circumstances	,	'	she	said	,	with	unmoved
-	那	我	寻找	完美	自然的	在下面	这	情况	,	-	她	说	,	和	不动

['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['tʃɪrflnəs] .

countenance	and	undiminished	cheerfulness	.
面容	和	未减损	愉悦	.

“在这种情况下，我觉得这完全合情合理，”她面无表情，兴致依旧高昂地说。

- ['fʌlviə] [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['stuːdioʊ] ,

'	Fulvia	can	go	with	me	to	my	studio	,
-	富尔维亚	能	去	和	我	到	我的	工作室	,

“富尔维娅可以跟我一起去我的工作室。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət] [wət'evər] ['aʊər] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][kɔːl] —

and	Mr	.	Marchmont	shall	be	admitted	at	whatever	hour	he	likes	to	call	—
和	先生	.	马奇蒙特	将	是	承认	在	任何	小时	他	点赞	到	称呼	—

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] . -

when	she	is	there	.	'
什么时候	她	是	那里	.	-

“只要她在场，马奇蒙特先生想什么时候来都可以来。”

- [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ['setld] , - [sed] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] ,

'	Then	we	may	consider	the	matter	settled	,	'	said	the	signora	,
-	然后	我们	可能	考虑	这	事情	定居	,	-	说	这	女士	,

“那么，我们可以认为这件事已经解决了，”夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ['greɪʃəsli] [biˈstəuiŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri]

with	the	air	of	a	great	lady	graciously	bestowing	a	favour	on	a	very
和	这	空气	的	一个	伟大的	女士	亲切地	授予	一个	偏爱	在	一个	非常

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜːrs(ə)n] ,

insignificant	person	,
微不足道	人	,

她摆出一副高贵女士慈祥地恩赐一位微不足道的人的姿态，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪnə] [felt] — [felt][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊnz] ,

all	of	which	Minna	felt	—	felt	to	the	marrow	of	her	bones	,
全部	的	哪个	米娜	毛毡	—	毛毡	到	这	骨髓	的	她	骨头	,

米娜对此感同身受——这种感觉深入骨髓。

[ænd; ənd] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['pætrənaizd] [baɪ] [ðæt] - ['kriːtʃər] - ; [bʌt; bət]

and	boiled	with	indignation	at	being	thus	patronized	by	that	'	creature	'	;	but
和	煮沸	和	愤慨	在	存在	因此	受惠	经过	那	-	生物	-	;	但

[ɔːl]

all
全部

他因受到那个“生物”如此轻视而义愤填膺；但所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] ['swɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,
of **which** **she** **resolutely** **swallowed** **,** **and** **swallowed** **with** **a** **good** **grace** **,**
的 哪个 她 坚决地 吞咽 , 和 吞咽 和 一个 好的 优雅 ,

她果断地咽了下去，而且姿态优雅地咽了下去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðɪs] [slaɪt] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɪn] - [dɪs'teɪstf(ə)l] ['deɪz] ['duːtiz] .
for **the** **sake** **of** **getting** **this** **slight** **alleviation** **in** **Fulvia's** **distasteful** **day's** **duties** **.**
为了 这 清酒 的 获得 这 轻微 缓解 在 - 令人厌恶的 天 职责 .

为了让富尔维娅在令人厌恶的日常工作中获得一丝慰藉。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
Thus **it** **was** **arranged** **.**
因此 它 曾是 安排 .

事情就这样安排好了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['ɑːnwərdz] ['fʌlviə] [ə'kʌmpənid] ['mɪnə] ['nɪrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
From **that** **day** **onwards** **Fulvia** **accompanied** **Minna** **nearly** **every** **morning** **to** **her**
从 那 天 开始 富尔维亚 伴随 米娜 几乎 每一个 早晨 到 她
['stuːdioʊ] ,
studio **,**
工作室 ,

从那天起，富尔维娅几乎每天早上都陪着米娜去她的工作室。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['mɑːdəlɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] [bɪ'gæn] .
and **the** **work** **of** **modelling** **her** **likeness** **began** **.**
和 这 工作 的 造型 她 相似 开始 .

于是，她的肖像塑像工作开始了。

['mɪnə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
Minna **found** **it** **a** **perfectly** **fascinating** **occupation** **.**
米娜 成立 它 一个 完美 迷人 职业 .

米娜觉得这份工作非常有趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [hed] ,
She **was** **never** **tired** **of** **watching** **the** **charming** **head** **,**
她 曾是 绝不 疲劳的 的 观看 这 迷人 头 ,

她永远不会厌倦注视着那颗迷人的头颅。

[ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
of **causing** **it** **to** **turn** **this** **way** **and** **that** **,**
的 导致 它 到 转动 这 方式 和 那 ,

使它朝这边或那边转动，

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [staɪlz] [ʌv; əv] [her] - ['dresɪŋ] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [veɪlz] [ɔːr]
of **trying** **the** **effect** **of** **different** **styles** **of** **hair** **-** **dressing** **,** **of** **different** **veils** **or**
的 尝试 这 影响 的 不同的 风格 的 头发 - 敷料 , 的 不同的 面纱 或者
[hʊdz] ,
hoods **,**
引擎盖 ,

尝试不同发型、不同面纱或头巾的效果，

[ɔːr] ['dreɪpəriːz] [kæst]['oʊvər][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [her] , [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
or **draperies** **cast** **over** **the** **glistening** **hair** **,** **of** **endeavouring** **to** **catch** **the** **effect** **of**
或者 窗帘 投掷 超过 这 闪闪发光 头发 , 的 努力 到 抓住 这 影响 的
[sʌm; səm] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] ,
some **fleeting** **smile** **,**
一些 转瞬即逝 微笑 ,

或是披在闪亮秀发上的帷幔，或是试图捕捉转瞬即逝的微笑。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dɪmp(ə)l] ,
the curve of some dimple ,
这 曲线 的 一些 酒窝 ,

某些酒窝的弧度，

[ɔːr][ðə; ði] ['stedfæst] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] [wen] [sæd] [θɔːts] [hæd; həd]
or the steadfast melancholy of the beautiful mouth when sad thoughts had
或者 这 坚定不移 忧郁 的 这 美丽的 嘴 什么时候 伤心 想法 有
['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ɪts][lɪps][ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][smaɪl] .
banished from its lips all attempt at a smile .
被放逐 从 它是 嘴唇 全部 试图 在 一个 微笑 .

或者，当悲伤的思绪从唇间驱散，所有试图微笑的努力都付诸东流时，那美丽的嘴唇上却始终带着一丝忧郁。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['mɒdlz] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɪfrənt] ['ætitjuːdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
She began models in two or three different attitudes , and was pleased with
她 开始 模型 在 二 或者 三 不同的 态度 , 和 曾是 高兴 和
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

她开始尝试两三种不同的姿势，并且对所有姿势都很满意。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The figure of the
这 数字 的 这

该人物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['wɜːrkmən] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [saɪt] .
workman was shrouded away from sight .
工人 曾是 被遮蔽的 离开 从 视线 .

工人被遮挡起来，看不见了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [left] [ʌn'tɪl] ['betər] [deɪz] — [tɪl] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd]
He must be left until better days — till the danger should be over and
他 必须 是 左边 直到 更好的 天 — 直到 这 危险 应该 是 超过 和
['fʌlviə] [seɪf] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪtfl] [bɑːndz] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][held][hɜːr; hər] .
Fulvia safe and free from the hateful bonds which at present held her .
富尔维亚 安全的 和 自由的 从 这 可恶 债券 哪个 在 展示 握住 她 .

他必须被留下，直到情况好转——直到危险过去，直到富尔维娅安全无虞，摆脱了目前束缚她的可憎枷锁。

['mɑːrtʃˌmɑːnt] [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋz] ,
Marchmont was graciously pleased to approve of the sittings ,
马奇蒙特 曾是 亲切地 高兴 到 批准 的 这 会议 ,

马奇蒙特欣然批准了这些会面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
and to give them much more frequently than they desired the pleasure of
和 到 给 他们 很多 更多的 频繁地 比 他们 想要的 这 乐趣 的
[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [waɪl] [ðoʊz] ['sɪtɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] .
his company while those sittings were going on .
他的 公司 尽管 那些 会议 是 去 在 .

并且在那些会议进行期间，给予他们远超他们期望的陪伴，让他们享受他的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['mɪnə] , [ðoʊ] ['vɪzɪtɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [dɪd][soʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs]

He	was	aware	that	Minna	,	though	visiting	very	little	,	did	so	of	her	own	choice
他	曾是	意识到的	那	米娜	,	尽管	访问	非常	小的	,	做过	所以	的	她	自己的	选择

,

,

,

他知道米娜虽然很少来，但那都是她自己的选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ] [wɪʃt] ,

and	that	she	could	,	had	she	so	wished	,
和	那	她	可以	,	有	她	所以	希望	,

只要她愿意，她就能做到。

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [gest] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kʌvətɪd] [sə'saɪəti][ɪn] [roʊm] .

have	been	a	constant	guest	in	some	of	the	most	coveted	society	in	Rome	.
有	到过	一个	持续的	客人	在	一些	的	这	最多	令人垂涎的	社会	在	罗马	.

一直是罗马一些最令人向往的社交圈的常客。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] , [hiː; hi] [ə'pruːvd] .

For	this	reason	,	if	for	no	other	,	he	approved	.
为了	这	原因	,	如果	为了	不	其他	,	他	得到正式认可的	.

即使没有其他原因，仅凭这一点，他就表示同意了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd]

He	was	also	fully	conscious	that	she	disliked	him	more	than	words	could
他	曾是	还	完全	有意识的	那	她	不喜欢	他	更多的	比	字	可以

[ɪk'spres] ,

express	,
表达	,

他也完全清楚，她对他的厌恶之情难以言表。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər] - [seɪk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔləreitid] [ɪn] [ðiːz]

and	that	it	was	only	for	Fulvia's	sake	that	he	was	tolerated	in	these
和	那	它	曾是	仅有的	为了	-	清酒	那	他	曾是	容忍	在	这些

[ruːmz; rʊmz] ;

rooms	;
房间	;

他之所以被容忍待在这些房间里，完全是为了富尔维娅。

[soʊ] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪp] , [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self]

so	,	true	to	his	type	,	he	experienced	all	the	more	pleasure	in	presenting	himself
所以	,	真的	到	他的	类型	,	他	经验丰富的	全部	这	更多的	乐趣	在	呈现	他自己

[rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ]

repeatedly	,	and	behaving
反复	,	和	行为

所以，他果然不出所料，反复露面和表现自己让他更加得意忘形。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [boʊstɪŋ] , ['swægərɪŋ] ,

as	one	who	was	quite	at	his	ease	,	boasting	,	swaggering	,
作为	一	WHO	曾是	相当	在	他的	舒适	,	吹嘘	,	趾高气扬	,

他显得十分自在，吹嘘，趾高气扬，

[ænd; ənd] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] .

and	patronizing	everyone	and	everything	he	came	in	contact	with	.
和	居高临下	每个人	和	一切	他	来了	在	接触	和	.

他对接触到的每个人和每件事都摆出一副高高在上的姿态。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['aʊərz] [tuː; tə] ['mɪnə] , [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kriːtʃər] [pæst] [ɪn][hɜːr; hər]

They	were	uncomfortable	hours	to	Minna	,	those	which	this	creature	passed	in	her
他们	是	不舒服	小时	到	米娜	,	那些	哪个	这	生物	通过了	在	她

['sæŋktəm] ;

sanctum	;
圣所	;

对于米娜来说，这生物在她圣所里度过的那些时光是难熬的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] - ['kwaɪət][bʌt; bət] [ɪn'tens] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]

it	was	only	Fulvia's	quiet	but	intense	gratitude	which	gave	her	the	patience
它	曾是	仅有的	-	安静的	但	激烈的	感激	哪个	给予	她	这	耐心

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

to	continue	to	receive	him	.
到	继续	到	收到	他	.

只有富尔维娅心中那份平静而强烈的感激之情，才让她有耐心继续接待他。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [frend] ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən]

One	morning	,	when	they	were	all	three	together	,	her	friend	Mrs	.	Charrington
一	早晨	,	什么时候	他们	是	全部	三	一起	,	她	朋友	太太	.	查林顿

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

一天早上，当她们三人在一起时，她的朋友查林顿太太打来了电话。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

came	into	the	studio	and	sat	down	.
来了	进入	这	工作室	和	卫星	向下	.

他走进录音室，坐了下来。

['mɪnə] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] [tuː] ['vɪzɪtər] — ['mɪstər] .

Minna	,	with	great	presence	of	mind	,	introduced	her	two	visitors	—	Mr	.
米娜	,	和	伟大的	在场	的	头脑	,	介绍	她	二	访客	—	先生	.

['mɑːrtʃˌmɑːnt] , [ˌsiːnjə'riːnə] ['diːtrik] .

Marchmont	,	Signorina	Dietrich	.
马奇蒙特	,	西尼奥里纳	迪特里希	.

米娜临危不乱，向大家介绍了她的两位客人——马奇蒙特先生和迪特里希小姐。

['mɑːrtʃˌmɑːnt] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn]

Marchmont	,	who	had	never	yet	succeeded	in	getting	an	invitation	to	one
马奇蒙特	,	WHO	有	绝不	然而	成功了	在	获得	一个	邀请	到	一

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tʃærɪŋtənz] ['iːvnɪŋz] ,

of	Mrs	.	Charrington's	evenings	,
的	太太	.	查林顿	晚上	,

马奇蒙特此前从未成功获得过查林顿夫人举办的晚宴的邀请。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

and	who	was	convinced	that	it	was	entirely	owing	to	the	fact	that	he
和	WHO	曾是	确信	那	它	曾是	完全	欠款	到	这	事实	那	他

[hæd; həd][soʊ][fɑːr][nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ]

had	so	far	not	made	her	acquaintance	and	been	able	to	show	her	how
有	所以	远的	不是	制成	她	熟人	和	到过	有能力的	到	展示	她	如何

[dɪ'laɪtf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

delightful	he	was	,
愉快	他	曾是	,

他坚信这完全是因为他至今还没有认识她，也没有机会向她展示他有多么讨人喜欢。

[ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'tempts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] [pə'laɪt] .

exhausted	himself	in	attempts	to	be	ingratiatingly	polite	.
筋疲力尽的	他自己	在	尝试	到	是	谄媚地	有礼貌的	.

他竭尽全力地讨好别人，结果却筋疲力尽。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ɪl] - [kən'traɪvd] ['efərt] [hiː; hi]
With each ill - contrived effort he
和 每个 患病的 - 人为的 努力 他

他每一次拙劣的尝试都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['mɪrli] [raʊzd] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] - ['hedɪd] ['wʊmən]
merely roused more thoroughly the complete contempt of the cool - headed woman
仅仅 唤醒 更多的 彻底 这 完全的 鄙视 的 这 凉爽的 - 标题 女士
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

这只会更加彻底地激起世上冷静女性的彻底鄙夷。

[huː] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['nevər] [fɔːr; fər]
who never for a moment betrayed her utter disdain of him — never for
WHO 绝不 为了 一个 片刻 背叛 她 说出 蔑视 的 他 — 绝不 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʃred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [ɔːr]
a moment allowed him to gain the faintest shred of a vantage - ground or
一个 片刻 允许 他 到 获得 这 最微弱 撕碎 的 一个 优势 - 地面 或者
[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] ['nɪrər] .
possibility of approaching her any nearer .
可能性 的 接近 她 任何 更近 .

她从未流露出对他的彻底蔑视——从未让他获得哪怕一丝一毫的优势或接近她的可能性。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] ['gleɪʃ(ə)l] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt]
She replied with indifferent glacial politeness and a smile to everything that
她 回复 和 冷漠 冰川 礼貌 和 一个 微笑 到 一切 那
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

她对他说的话都报以冷漠冰冷的礼貌和微笑，毫无怨言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ded] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kɔrsoʊ][ɔːr][ɑːn]
and she would certainly cut him dead next time she met him in the Corso or on
和 她 会 当然 切 他 死的 下一个 时间 她 遇见 他 在 这 科尔索 或者 在
[ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] .
the Pincian Hill .
这 平西恩 爬坡道 .

下次她在科尔索大街或平西山上遇到他时，一定会把他砍死。

[ʃiː; ʃi] ['meʒərd] ['fʌlviə] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][kɑːm] , [self] - [pə'zest] , ['oʊpən]
She measured Fulvia from head to foot with calm , self - possessed , open
她 测量 富尔维亚 从 头 到 脚 和 冷静的 , 自己 - 拥有 , 打开
[ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,
curiosity and interest ,
好奇心 和 兴趣 ,

她以平静、沉着、坦诚的好奇和兴趣，从头到脚量了量富尔维娅。

[ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ,
and looked from her to the bust of her which was in progress ,
和 看起来 从 她 到 这 摔碎 的 她 哪个 曾是 在 进步 ,
[pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['aɪglæs] ,
put up her eyeglass ,
放 向上 她 眼镜 ,

她看了看她，又看了看正在制作中的她的半身像，然后举起眼镜。

[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他说:

- ['brɑ:vɑ:] , ['mɪnə] !
' **Brava** **,** **Minna** **!**
- 布拉瓦 , 米娜 !

“太棒了，米娜！”

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ]['tælənt] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ]['dʒi:niəs] , [fɔ:r; fər] ['pɔ:rtrətʃər] .
You **certainly** **have** **a** **talent** **,** **if** **not** **a** **genius** **,** **for** **portraiture** **.**
你 当然 有 一个 天赋 , 如果 不是 一个 天才 , 为了 画像 .

你绝对很有肖像画天赋，即便称不上天才。

[ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] ['ædmərəb(ə)l] .
That **is** **simply** **admirable** **.**
那 是 简单地 令人钦佩的 .

这真是令人钦佩。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mɑ:d(ə)l]['ɔ:lsoʊ] — [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r'self] .
You **have** **a** **charming** **model** **also** **—** **an** **inspiration** **in** **herself** **.**
你 有 一个 迷人 模型 还 — 一个 灵感 在 她自己 .

你还有一位魅力十足的模特——她本身就是一位鼓舞人心的人物。

- [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'venʃən(ə)l] ['swi:tnəs] ,
' **She** **smiled** **with** **conventional** **sweetness** **,**
- 她 微笑 和 传统的 甜味 ,

她露出了那种俗套的甜美笑容，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [boʊd] [tɔ:rdz] ['fʌlviə] , [hu:] [fɪkst] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ,
and **bowed** **towards** **Fulvia** **,** **who** **fixed** **her** **large** **eyes** **upon** **her** **with** **serious** **,**
和 鞠躬 向 富尔维亚 , WHO 固定的 她 大的 眼睛 之上 她 和 严肃的 ,
[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
inquiring **earnestness** **,**
查询 认真 ,

她向富尔维娅鞠了一躬，富尔维娅睁大眼睛，用严肃而关切的目光注视着她。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['i:ðər] ['flʌtəd] [ɔ:r] [kən'fju:zd] , [pli:zd] [ɔ:r] [dɪs'pli:zd] ,
and **did** **not** **seem** **either** **fluttered** **or** **confused** **,** **pleased** **or** **displeased** **,**
和 做过 不是 似乎 任何一个 飘动 或者 使困惑 , 高兴 或者 不高兴 ,

他似乎既不慌乱也不困惑，既不高兴也不生气。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['noʊtɪs] [ðʌs] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
by **the** **notice** **thus** **bestowed** **upon** **her** **.**
经过 这 注意 因此 授予 之上 她 .

通过授予她的这份通知。

- [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] [tu:; tə]
' **Come** **and** **have** **tea** **with** **me** **this** **afternoon** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Charrington** **to**
- 来 和 有 茶 和 我 这 下午 , - 说 太太 . 查林顿 到
['mɪnə] ,
Minna **,**
米娜 ,

“今天下午来和我一起喝茶吧，”查林顿太太对米娜说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .
as she rose to go .
作为 她 玫瑰 到 去 .

她起身准备离开。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — — - -
' Thank you , but — — ' '
- 感谢 你 , 但 — — - -

“谢谢，但是——”

“ [bʌt; bət][ˌem ˈiː][noʊ] [bʌts] .
“ But me no buts .
” 但 我 不 但是 .

“但是对我来说，没有但是。”

” [ɪf] [nɑːt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [wɪtʃ] ?
” If not this afternoon , which ?
” 如果 不是 这 下午 , 哪个 ?

“如果不是今天下午，那会是哪一天？”

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɔːr] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Or , if you can't or won't come to me , tell me when I may come to you .
或者 , 如果 你 不能 或者 惯于 来 到 我 , 告诉 我 什么时候 我 可能 来 到 你 .

或者，如果你不能或不愿来找我，请告诉我我什么时候可以去找你。

[aɪ] [keɪm] [nɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [maɪˈself][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
I came not merely to discharge myself of an invitation ,
我 来了 不是 仅仅 到 释放 我 的 一个 邀请 ,

我来此并非仅仅为了应邀而来，

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]
but to see that something definite was arranged , because I wish to see
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但我想看到一些确切的安排，因为我想见你。

- [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsperɪŋ] [ˈʃruːdnəs] [ɑːn] [mɪnəz]
' She stood and waited , her eyes fixed with unsparing shrewdness on Minna's
- 她 站立 和 等待 , 她 眼睛 固定的 和 毫不留情 城府 在 米娜的
[feɪs] .
face .
脸 .

她站着等着，目光毫不留情地盯着米娜的脸。

[ðə; ði] [ˈlætər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
The latter saw that the interview had to come .
这 后者 锯 那 这 面试 有 到 来 .

后者意识到面试是必须进行的。

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbetər] .
The sooner it should be over the better .
这 很快 它 应该 是 超过 这 更好的 .

越早结束越好。

- [aɪl] [kʌm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
' I'll come this afternoon .
- 患病的 来 这 下午 .

我今天下午会来。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
I can manage it , ' she said .
我 能 管理 它 , - 她 说 .

“我可以应付，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

- ['veri] [gʊd] .
' Very good .
- 非常 好的 .

'非常好。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [tiː] - ['aʊər] [ɪk'stend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['dɪnər] - [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]
And let the tea - hour extend itself to dinner - time and the evening as
和 让 这 茶 - 小时 延长 本身 到 晚餐 - 时间 和 这 晚上 作为
[wel] .
well .
出色地 .

而且，让下午茶时间延伸到晚餐时间和晚上。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] . -
Now that I have you I may as well get all I can . '
现在 那 我 有 你 我 可能 作为 出色地 得到 全部 我 能 . -

既然我已经拥有了你，我最好尽可能多地得到你。

- ['veri] [wel] , - [sed] ['mɪnə] [ˌʌnɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
' Very well , ' said Minna unenthusiastically .
- 非常 出色地 , - 说 米娜 不情愿地 .

“很好，”米娜兴致缺缺地说。

- [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [aɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -
' At five o'clock I'll be with you . '
- 在 五 点钟 患病的 是 和 你 . -

“五点钟我会和你在一起。”

- ['benɪ] ! [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ! - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['miːnɪŋləs] [baʊ; boʊ]
' Bene ! Good - morning ! ' with a comprehensive and perfectly meaningless bow
- 贝内 ! 好的 - 早晨 ! - 和 一个 综合的 和 完美 无意义的 弓
[tuː; tə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ,
to Marchmont ,
到 马奇蒙特 ,

“贝内！早上好！”——同时向马奇蒙特行了一个毫无意义却又无比周旋的鞠躬。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [nɑːd] [tuː; tə] ['fʌlviə] .
and a condescending nod to Fulvia .
和 一个 居高临下的 点头 到 富尔维亚 .

并轻蔑地向富尔维娅点了点头。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
' Allow me , ' exclaimed Marchmont , opening the door .
- 允许 我 , - 惊呼 马奇蒙特 , 开幕 这 门 .

“让我进去吧，”马奇蒙特说着，打开了门。

- [dɪd] [juː; jʊ] [draɪv] ?
' Did you drive ?
- 做过 你 驾驶 ?

是你开车的吗?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] .

Let	me	see	you	to	your	carriage	.
让	我	看	你	到	你的	运输	.

我送您到马车那里。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] .

'	She	made	no	objection	.
-	她	制成	不	异议	.

她没有提出异议。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] ['lʊkɪŋ] ['haɪli]

He	went	down	the	stairs	with	her	,	and	presently	returned	looking	highly
他	去	向下	这	楼梯	和	她	,	和	目前	返回	寻找	高度

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

satisfied	with	himself	.
使满意	和	他自己	.

他陪她下了楼，过了一会儿回来，一脸得意。

- [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['staɪlɪʃ] , [wel] - [bred] ['pɜːrs(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] , - [hiː; hi] [sed] [ə'pruːvɪŋli] ,

'	A	thoroughly	stylish	,	well	-	bred	person	,	Mrs	.	Charrington	,	'	he	said	approvingly	,
-	一个	彻底	时髦的	,	出色地	-	繁殖	人	,	太太	.	查林顿	,	-	他	说	赞许地	,

[ænd; ənd] ['mɪnə] [rɪ'prest] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

and	Minna	repressed	a	shudder	.
和	米娜	压抑	一个	不寒而栗	.

“查林顿夫人是一位非常有品位、举止优雅的人，”他赞许地说，米娜强忍住打了个寒颤。

- [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] ?

'	Has	she	long	been	a	friend	of	yours	,	Mrs	.	Hastings	?
-	有	她	长的	到过	一个	朋友	的	你的	,	太太	.	黑斯廷斯	?

“她一直是您的朋友吗，黑斯廷斯夫人？”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	19	]
-	[	页	-	]

[第 19 页]

- ['evər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [roʊm] — [naʊ] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪnə] ['draɪli] .

'	Ever	since	I	first	visited	Rome	—	now	eight	years	ago	,	'	replied	Minna	dryly	.
-	曾经	自从	我	第一的	到访	罗马	—	现在	八	年	前	,	-	回复	米娜	干巴巴地	.

“自从我第一次去罗马——也就是八年前——以来，”米娜冷冷地回答道。

- [naʊ] , ['fʌlviə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

'	Now	,	Fulvia	mia	,	I	release	you	.
-	现在	,	富尔维亚	米娅	,	我	发布	你	.

“现在，我的富尔维娅，我放你走。”

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bɔnɪts] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

We	will	put	on	our	bonnets	and	go	home	to	lunch	.
我们	将要	放	在	我们的	引擎盖	和	去	家	到	午餐	.

我们将戴上帽子回家吃午饭。

- [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

'	They	did	so	.
-	他们	做过	所以	.

他们确实这么做了。

['mɪnə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət]

Minna	did	not	return	to	her	studio	that	afternoon	,	but	presented	herself	at
米娜	做过	不是	返回	到	她	工作室	那	下午	,	但	呈现	她自己	在

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,

the	appointed	hour	,
这	任命	小时	,

米娜那天下午没有回到工作室，而是在约定的时间出现了。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tʃærɪŋtənz] [pi'ænoʊ] .

and	rang	the	bell	of	Mrs	.	Charrington's	piano	.
和	响铃	这	钟	的	太太	.	查林顿	钢琴	.

然后按响了查林顿太太钢琴的铃铛。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] .

She	found	her	alone	.
她	成立	她	独自的	.

她发现她独自一人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['æftər] [ti:] [hæd; həd] [bɪn] [əd'ministəd] , [ænd; ənd] ['sʌndri] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] [dɪ'skʌst] , ['mɪsɪz] .

After	tea	had	been	administered	,	and	sundry	indifferent	matters	discussed	,	Mrs	.
后	茶	有	到过	管理	,	和	杂项	冷漠	事情	讨论	,	太太	.

['tʃærɪŋtən] [sed] ,

Charrington	said	,
查林顿	说	,

喝完茶，又聊了一些无关紧要的事情之后，查林顿夫人说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] :

with	a	subtle	change	in	her	tone	:
和	一个	微妙的	改变	在	她	语气	:

她的语气略有变化：

- [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ! -

'	My	dear	,	I	congratulate	you	on	the	company	in	which	I	found	you	this	morning	!	'
-	我的	亲爱的	,	我	祝贺	你	在	这	公司	在	哪个	我	成立	你	这	早晨	!	-

“亲爱的，我真为你今天早上遇到的这位朋友感到高兴！”

- [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ? - [æskt] ['mɪnə] ['kɑ:mli] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

'	What	was	wrong	with	the	company	?	'	asked	Minna	calmly	,	but	determined
-	什么	曾是	错误的	和	这	公司	?	-	问	米娜	平静地	,	但	决定

[tu:; tə] [faɪt] .

to	fight	.
到	斗争	.

“公司到底出了什么问题？”米娜平静地问道，但决心要抗争到底。

['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

Mrs	.	Charrington	shrugged	her	shoulders	.
太太	.	查林顿	耸了耸肩	她	肩膀	.

查林顿夫人耸了耸肩。

- [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['bju:tɪf(ə)l] !

'	The	girl	is	perfectly	beautiful	!
-	这	女孩	是	完美	美丽的	!

“这女孩真是太漂亮了！”

- [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'reləvəntli] .

'	she	said	,	almost	irrelevantly	.
-	她	说	,	几乎	无关紧要	.

她说，语气几乎与主题无关。

- [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ; [bʌt; bət]
' I don't wonder that you like to take her portrait ; but
- 我 不 想知道 那 你 喜欢 到 拿 她 肖像 ; 但

“我一点也不奇怪你喜欢给她拍肖像照；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃər] ['duːɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['stuːdioʊ] ? -
what was the other creature doing in your studio ? '
什么 曾是 这 其他 生物 正在做 在 你的 工作室 ? -

另一个生物在你工作室里做什么?

- [ʌn'fɔːrtʃənətli] “ [ðə; ði] [gɜːrl] , ” [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃər]
' Unfortunately “ the girl , ” as you call her , is engaged to the other creature
- 很遗憾 “ 这 女孩 , ” 作为 你 称呼 她 , 是 已订婚的 到 这 其他 生物
;
;
;

“很遗憾，你口中的‘那个女孩’已经和另一个生物订婚了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [kleɪmz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [sə'saɪəti] . -
and he has claims upon her society . '
和 他 有 索赔 之上 她 社会 . -

他对她的社会有要求。

- [ʃiːz] [siːn'jɔːrə] ['diːtrɪks] ['dɔːtər] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? -
' She's Signora Dietrich's daughter , isn't she ? '
- 她是 女士 迪特里希的 女儿 , 不是 她 ? -

“她是迪特里希夫人的女儿，对吧？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [stɪl] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ? -
' And are you still staying at that place ? '
- 和 是 你 仍然 入住 在 那 地方 ? -

“你还住在那儿吗？”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
' I am .
- 我 是 .

'我是。

[its] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] . -
It's too much trouble to move . '
它是 也 很多 麻烦 到 移动 . -

搬家太麻烦了。

- [ɔːr] , ['ræðər] , [juː; jʊ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [muːv] .
' Or , rather , you don't wish to move .
- 或者 , 相当 , 你 不 希望 到 移动 .

或者更确切地说，你不想搬家。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [juː; jʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] .
I am astonished at you , I must say .
我 是 惊讶 在 你 , 我 必须 说 .

说实话，我真为你感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] . -

It	is	so	unlike	anything	you	have	ever	been	accustomed	to	.	'
它	是	所以	与此不同	任何事物	你	有	曾经	到过	习惯	到	.	-

它和你以前习惯的任何东西都截然不同。

- [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

'	But	what	do	you	know	about	it	?
-	但	什么	做	你	知道	关于	它	?

但你对此了解多少呢?

[wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . -

When	I	told	you	I	was	there	you	said	you	had	no	idea	who	they	were	.	'
什么时候	我	讲述	你	我	曾是	那里	你	说	你	有	不	主意	WHO	他们	是	.	-

当我告诉你我在那里的时候，你说你根本不知道他们是谁。

- [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðen] .

'	I	had	not	then	.
-	我	有	不是	然后	.

当时我没有。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] . -

But	since	then	I	have	found	out	all	that	is	necessary	.	'
但	自从	然后	我	有	成立	出去	全部	那	是	必要的	.	-

但从那时起，我已经找到了所有必要的方法。

- ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

'	Very	kind	of	you	to	take	so	much	trouble	.
-	非常	种类	的	你	到	拿	所以	很多	麻烦	.

“你真是太好了，费了这么多心思。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] ?

Was	it	on	my	account	?
曾是	它	在	我的	帐户	?

是我的账户吗?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	[	Pg	22	]
-	[	页	-	]

[第 22 页]

- [dəunt][biː; bi] ['hʌfi] .

'	Don't	be	huffy	.
-	不	是	生气	.

别生气。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][kaɪnd] [ɪnˈtenʃən] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ?

Do	you	suppose	I	had	anything	but	kind	intentions	towards	you	?
做	你	认为	我	有	任何事物	但	种类	意图	向	你	?

你觉得我对你没有别的恶意吗?

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] .

Yes	,	it	was	on	your	account	.
是的	,	它	曾是	在	你的	帐户	.

是的，是从你的账户扣款的。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [aɪ]

And	also	because	—	though	I	could	not	remember	just	at	the	moment	—	I
和	还	因为	—	尽管	我	可以	不是	记住	只是	在	这	片刻	—	我

[hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .

had	a	glimmering	idea	that	I	had	once	heard	something	about	those	people	.
有	一个	微光	主意	那	我	有	一次	听到	某物	关于	那些	人们	.

而且，虽然我当时想不起来，但我隐约觉得我曾经听说过那些人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - [kɔːt] [fækt] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ,

It	is	such	a	bore	to	have	a	half	-	caught	fact	wandering	round	in	your	head	,
它	是	这样的	一个	钻孔	到	有	一个	一半	-	捕捉	事实	漫游	圆形的	在	你的	头	,

脑子里一直萦绕着一个只理解了一半的事实，真是太无聊了。

[ænd; ənd] [i'veidiŋ] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] [meɪd] [sʌm; səm]

and	evading	you	every	time	you	tried	to	grasp	it	,	so	I	just	made	some
和	逃避	你	每一个	时间	你	尝试	到	抓牢	它	,	所以	我	只是	制成	一些

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

investigations	.
调查	.

每次你试图抓住它时，它都躲开了，所以我只好进行了一些调查。

[lɑː][siːn'jɔːrə][ɪz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['estɪməb(ə)l] ['kærəktər] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [aɪ] [θɪŋk] ? -

La	signora	is	not	the	most	estimable	character	imaginable	,	I	think	?	'
拉	女士	是	不是	这	最多	可估量的	特点	可以想象的	,	我	思考	?	-

我觉得，这位女士并非什么值得尊敬的人物。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [nɑːt] .

'	I	should	suppose	not	.
-	我	应该	认为	不是	.

我想应该不是。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ['præktɪkli] . -

I	have	nothing	to	do	with	her	—	practically	.	'
我	有	没有什么	到	做	和	她	—	几乎	.	-

我和她几乎没有任何关系。

- [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['klerɪkl] ['fæməli] , - [pər'suːd] ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] [kəm'poʊzdli] .

'	She	comes	of	a	very	clerical	family	,	'	pursued	Mrs	.	Charrington	composedly	.
-	她	来	的	一个	非常	文员	家庭	,	-	追击	太太	.	查林顿	镇定	.

“她出身于一个非常传统的牧师家庭，”查林顿夫人镇定地继续说道。

- [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][ɑːr; ər] ['bɪgətɪd] [ˌdevə'tiːz] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃeɪki] [æz; əz]

'	All	the	women	of	her	family	are	bigoted	devotees	,	and	very	shaky	as
-	全部	这	女性	的	她	家庭	是	偏执的	信徒	,	和	非常	摇晃	作为

[tuː; tə] ['mɔrəlz] .

to	morals	.
到	德	.

“她家里的所有女性都是顽固的信徒，而且道德观念非常薄弱。”

[ðə; ði] [tuː] [soʊ]['ɔːf(ə)n][goʊ] [tə'geðər] .

The	two	so	often	go	together	.
这	二	所以	经常	去	一起	.

这两者经常一起出现。

[ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , ['iznt] [ðer; ðər] ?

Then	,	there	is	a	man	about	the	place	,	isn't	there	?
然后	,	那里	是	一个	男人	关于	这	地方	,	不是	那里	?

那么，这地方应该有个男人吧?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	23	]
-	[	页	-	]

[第 23 页]

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪnə] ['draɪli] .

'	Yes	,	'	replied	Minna	dryly	.
-	是的	,	-	回复	米娜	干巴巴地	.

“是的，”米娜冷冷地回答道。

- [jes] — [ɪg'zæktli] .
' **Yes** **—** **exactly** **.**
- 是的 — 确切地 .

“没错——正是如此。”

[siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] .
Signor **Oriole** **,** **or** **some** **such** **name** **.**
签名者 金莺 , 或者 一些 这样的 姓名 .

Signor Oriole，或者类似的名字。

[oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] , ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [hɪr] , [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [ɪ'nʌf] . -
Oh **yes** **,** **it** **is** **an** **old** **story** **,** **common** **enough** **here** **,** **and** **disreputable** **enough** **.** **'**
哦 是的 , 它 是 一个 老的 故事 , 常见的 足够的 这里 , 和 声名狼藉的 足够的 . -

哦，是的，这是个老掉牙的故事，在这里很常见，而且名声很差。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [dɪs'repjətəbl] , - [sed] ['mɪnə] ['staʊtli] .
' **He** **is** **not** **disreputable** **,** **'** **said** **Minna** **stoutly** **.**
- 他 是 不是 声名狼藉的 , - 说 米娜 坚定地 .

“他并非声名狼藉，”米娜坚定地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] — [ðoʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [naʊ] ,
' **I** **am** **certain** **of** **that** **—** **though** **why** **they** **are** **not** **married** **now** **,**
- 我 是 肯定 的 那 — 尽管 为什么 他们 是 不是 已婚 现在 ,

“我对此深信不疑——尽管我不知道他们为什么现在还没结婚。”

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] .
when **there** **is** **no** **husband** **in** **the** **way** **,** **I** **really** **don't** **know** **.**
什么时候 那里 是 不 丈夫 在 这 方式 , 我 真的 不 知道 .

如果没有丈夫在身边，我真的不知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] . -
It **is** **very** **unfair** **to** **the** **girl** **.** **'**
它 是 非常 不公平 到 这 女孩 . -

这对女孩来说太不公平了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] .
' **It** **is** **easy** **enough** **to** **know** **why** **they** **are** **not** **married** **.**
- 它 是 简单的 足够的 到 知道 为什么 他们 是 不是 已婚 .

“很容易就能知道他们为什么没有结婚。”

[hiː; hi][ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
He **is** **,** **or** **was** **,** **a** **gentleman** **.**
他 是 , 或者 曾是 , 一个 绅士 .

他是一位绅士，或者说曾经是一位绅士。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] .
He **had** **a** **name** **,** **and** **a** **bringing** **up** **.**
他 有 一个 姓名 , 和 一个 带来 向上 .

他有名字，也有受过良好的教育。

[hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] .
He **comes** **of** **a** **good** **family** **.**
他 来 的 一个 好的 家庭 .

他出身于一个良好的家庭。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][taɪm] , [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [tuː; tə]
He **gave** **up** **his** **estate** **and** **his** **time** **,** **his** **youth** **and** **his** **strength** **,** **to**
他 给予 向上 他的 财产 和 他的 时间 , 他的 青年 和 他的 力量 , 到
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
his **country** **.**
他的 国家 .

他将自己的财产、时间、青春和精力都献给了国家。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Then	**he**	**got**	**entangled**	**with**	**this**	**woman**	**some**	**time**	**or**	**other**	**,**	**when**	**he**	**was**
然后	他	得到	纠缠	和	这	女士	一些	时间	或者	其他	,	什么时候	他	曾是

['wuːndɪd] ,

wounded	**,**
受伤	,

后来，在他受伤期间，不知何时起，他与这个女人纠缠不清。

[ɔːr] [ɪl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	**ill**	**,**	**or**	**something**	**.**
或者	患病的	,	或者	某物	.

或者生病了，或者其他什么事。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi][ɪz] [wiːk] .

In	**a**	**way**	**,**	**he**	**is**	**weak**	**.**
在	一个	方式	,	他	是	虚弱的	.

从某种意义上说，他很软弱。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [strɔːŋ] [ɔːl] [raʊnd] .

She	**is**	**strong**	**all**	**round**	**.**
她	是	强的	全部	圆形的	.

她各方面都很出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] — [nɑːt] ['meni] , [bʌt; bət]

He	**was**	**quite**	**under**	**her**	**fascination**	**for**	**several**	**years**	**—**	**not**	**many**	**,**	**but**
他	曾是	相当	在下面	她	魅力	为了	一些	年	—	不是	许多	,	但

['sevrəl] .

several	**.**
一些	.

他曾有好几年——虽然不长，但也持续了好几年——都对她着迷。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [wʌt] [fjuː] [rægz]

He	**gave**	**up**	**what**	**few**	**rags**
他	给予	向上	什么	很少	破布

他放弃了仅有的几件破布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər]

of	**position**	**and**	**consideration**	**remained**	**to**	**him**	**,**	**in**	**order**	**to**	**be**	**near**	**her**
的	位置	和	考虑	剩余	到	他	,	在	命令	到	是	靠近	她

.

:
.

为了接近她，他仍然不惜一切代价，包括地位和情谊。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] [breɪnz] [ɔːr] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

A	**miserable**	**despicable**	**situation**	**for**	**a**	**man**	**of**	**any**	**brains**	**or**	**cultivation**	**to**
一个	悲惨的	卑鄙	情况	为了	一个	男人	的	任何	大脑	或者	栽培	到

[biː; bi][ɪn] .

be	**in**	**.**
是	在	.

对于任何有头脑、有教养的人来说，这都是一种极其悲惨可耻的处境。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['retʃɪd] [helθ] .

Her	**husband**	**had**	**wretched**	**health**	**.**
她	丈夫	有	可怜	健康	.

她丈夫身体很差。

['evriwʌn] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] .

Everyone	**knew**	**he**	**could**	**not**	**live**	**.**
每个人	知道	他	可以	不是	居住	.

所有人都知道他活不下去了。

['ɔːrioʊl] [hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

Oriole	**had**	**every**	**intention**	**of**	**marrying**	**her**	**,**	**and**	**then**	**it**	**would**	**have**
金莺	有	每一个	意图	的	结婚	她	,	和	然后	它	会	有

[bɪn] [ɔːl] [raɪt] .

been	**all**	**right**	**.**
到过	全部	正确的	.

奥里奥尔原本打算娶她，那样一切就都没问题了。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['diːtrɪks] [deθ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər]

not	**long**	**before**	**Dietrich's**	**death**	**he**	**discovered**	**that**	**she**	**could**	**be**	**false**	**to**	**her**
不是	长的	前	迪特里希的	死亡	他	发现	那	她	可以	是	错误的	到	她

['lʌvər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

lover	**as**	**well**	**as**	**to**	**her**	**husband**	**.**
情人	作为	出色地	作为	到	她	丈夫	.

在迪特里希去世前不久，他发现她不仅对丈夫不忠，对情人也不忠。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [aʊt] ,

In	**spite**	**of**	**having**	**,**	**as**	**he**	**gave**	**out**	**,**
在	尽管如此	的	拥有	,	作为	他	给予	出去	,

尽管他已经……，正如他所说，

[kæst] [ə'weɪ] ['evri] [ʃred] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʒentil] ['wɔːmoʊ] — ['aʊtwərdli] ,

cast	**away**	**every**	**shred**	**of**	**the**	**condition**	**of**	**gentil**	**uomo**	**—**	**outwardly**	**,**
投掷	离开	每一个	撕碎	的	这	状况	的	温和	男子	—	向外	,

彻底抛弃绅士风度的一切——从外表上来说，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [left] [wɪ'ðɪn] .

at	**any**	**rate**	**—**	**there**	**was**	**still**	**a**	**remnant**	**or**	**two**	**of**	**prejudice**	**left**	**within**	**.**
在	任何	速度	—	那里	曾是	仍然	一个	剩	或者	二	的	偏见	左边	之内	.

总之，内心深处仍然残留着一两点偏见。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [ðæt] [pɪl] .

He	**could**	**not**	**swallow**	**that**	**pill**	**.**
他	可以	不是	吞	那	丸	.

他咽不下那颗药丸。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] .

He	**would**	**not**	**marry**	**her**	**.**
他	会	不是	结婚	她	.

他不愿意娶她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['dezərt] [hɜːr; hər] .

He	**did**	**not**	**desert**	**her**	**.**
他	做过	不是	沙漠	她	.

他没有抛弃她。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mis'teik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

That	**was**	**his**	**mistake**	**and**	**his**	**weakness**	**.**
那	曾是	他的	错误	和	他的	弱点	.

那是他的错误，也是他的弱点。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] — [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get]

She	could	have	got	on	perfectly	well	without	him	—	such	people	can	always	get
她	可以	有	得到	在	完美	出色地	没有	他	—	这样的	人们	能	总是	得到

[ɑːn] , ['sʌmhaʊ] ,

on	,	somehow	,
在	,	不知何故	,

她没有他也能过得很好——这种人总能找到办法相处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['skruːpəlz][ænd; ənd][noʊ] ['fiːlɪŋz] , ['oʊnli] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [griːd]

because	they	have	no	scruples	and	no	feelings	,	only	passions	and	greeds
因为	他们	有	不	顾虑	和	不	情怀	,	仅有的	激情	和	贪婪

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .

of	different	kinds	.
的	不同的	种类	.

因为他们毫无顾忌，毫无感情，只有各种各样的欲望和贪婪。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['despərətli]

They	say	he	is	desperately
他们	说	他	是	绝望地

他们说他非常绝望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

fond	of	the	child	.
喜爱	的	这	孩子	.

很喜欢这个孩子。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

I	don't	know	how	that	may	be	.
我	不	知道	如何	那	可能	是	.

我不知道那会怎么样。

[hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] ['dɪrli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][slɪp] , ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	has	paid	dearly	enough	for	his	slip	,	years	ago	.
他	有	有薪酬的	亲爱的	足够的	为了	他的	滑	,	年	前	.

多年前，他已经为自己的失误付出了惨痛的代价。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['sɪmpli] ['ruːɪnd] , ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] . -

His	life	has	been	simply	ruined	,	neither	more	nor	less	.	'
他的	生活	有	到过	简单地	毁坏	,	两者都不	更多的	也不	较少的	.	-

他的人生彻底毁了，不多也不少。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['mɪnə] , [æz; əz] [kəm'poʊzdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

'	Yes	,	I	know	,	'	said	Minna	,	as	composedly	as	she	could	.
-	是的	,	我	知道	,	-	说	米娜	,	作为	镇定	作为	她	可以	.

“是的，我知道，”米娜尽可能镇定地说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː]

She	did	not	betray	the	force	of	the	shock	with	which	the	news	of	the	true
她	做过	不是	背叛	这	力量	的	这	震惊	和	哪个	这	消息	的	这	真的

[steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

state	of	things	had	struck	her	.
状态	的	事物	有	击	她	.

她没有流露出得知真相后所受到的巨大震惊。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

It	had	not	occurred	to	her	to	imagine	it	for	herself	,
它	有	不是	发生	到	她	到	想象	它	为了	她自己	,

她从未想过自己会经历这一切。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [set] [fɔːrθ] [baɪ][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ,

but	now	that	she	heard	it	thus	philosophically	set	forth	by	an	outsider	,
但	现在	那	她	听到	它	因此	从哲学角度来看	放	前进	经过	一个	局外人	,

但现在她听到一个局外人这样以哲学视角阐述了这个问题，

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

the	truth	of	it	came	irresistibly	to	the	front	.
这	真相	的	它	来了	无法抗拒地	到	这	正面	.

真相最终无可阻挡地浮出水面。

[ðæt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

That	,	certainly	,	accounted	for	everything	.
那	,	当然	,	已记录	为了	一切	.

这当然可以解释一切。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['trædʒɪk] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd]

It	made	the	situation	more	tragic	,	but	to	a	certain	extent	it	relieved
它	制成	这	情况	更多的	悲惨	,	但	到	一个	肯定	程度	它	松了口气

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

这让情况更加悲惨，但在某种程度上也让她感到宽慰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['vɪndɪˌkeɪtid] [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] .

because	it	vindicated	Signor	Oriole	.
因为	它	证明无罪	签名者	金莺	.

因为它证明了奥里奥尔先生的清白。

- [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃaɪld]

'	I	heard	at	the	same	time	some	talk	of	an	engagement	between	the	child
-	我	听到	在	这	相同的	时间	一些	讲话	的	一个	订婚	之间	这	孩子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɔːrənər] ,

and	a	rich	foreigner	,
和	一个	富有的	外国人	,

“与此同时，我还听到一些关于这个孩子和一个富有的外国人订婚的传闻。”

- [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] .

'	continued	Mrs	.	Charrington	.
-	持续	太太	.	查林顿	.

查林顿夫人继续说道。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	I	did	not	quite	believe	it	,
-	我	做过	不是	相当	相信	它	,

我当时不太相信，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	from	what	you	say	there	appears	to	be	some	truth	in	it	.
但	从	什么	你	说	那里	出现	到	是	一些	真相	在	它	.

但从你的话来看，似乎有些道理。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	26	]
-	[	页	-	]

[第 26 页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] [truː] .

'	It	is	only	too	true	.
-	它	是	仅有的	也	真的	.

这真是千真万确。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [ə'griːd] .

He	and	the	mother	are	agreed	.
他	和	这	母亲	是	同意	.

他和母亲都同意了。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['helpləs] , [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] [ɪz] ['helpləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	girl	is	helpless	,	Signor	Oriole	is	helpless	,	of	course	.
这	女孩	是	无助	,	签名者	金莺	是	无助	,	的	课程	.

这女孩无助，奥里奥尔先生当然也无助。

[ðɪs] ['kriːtʃər] [ɪz] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['temptɪd] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][beɪt]

This	creature	is	enormously	rich	,	and	has	tempted	Signora	Dietrich	with	a	bait
这	生物	是	非常	富有的	,	和	有	受诱惑	女士	迪特里希	和	一个	饵

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] .

which	she	cannot	resist	.
哪个	她	不能	抵抗	.

这个生物极其富有，用一个迪特里希夫人无法抗拒的诱饵引诱她。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['dɛts] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mʌni] — [set][hɜːr; hər] [friː] ,

He	is	to	pay	her	debts	and	give	her	some	money	—	set	her	free	,
他	是	到	支付	她	债务	和	给	她	一些	钱	—	放	她	自由的	,

他要替她偿还债务，给她一些钱——让她自由。

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd] ['fʌlviə] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	fact	—	and	Fulvia	is	to	be	handed	over	to	him	.
在	事实	—	和	富尔维亚	是	到	是	递交	超过	到	他	.

事实上——富尔维娅将被移交给他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . -

It	is	a	horrible	situation	.	'
它	是	一个	可怕	情况	.	-

这是个糟糕的情况。

- [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l][kən'sɜːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

'	You	speak	as	if	you	had	some	personal	concern	in	it	,
-	你	说话	作为	如果	你	有	一些	个人的	忧虑	在	它	,

“你的语气好像这件事与你个人关系很密切似的。”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [ɪn'saɪsɪv] [toʊnz] — [kuːl] , ['kʌtɪŋ] , ['mɜːrsɪləs] .

'	said	Mrs	.	Charrington	in	her	clear	,	incisive	tones	—	cool	,	cutting	,	merciless	.
-	说	太太	.	查林顿	在	她	清除	,	尖锐	音调	—	凉爽的	,	切割	,	无情	.

查林顿夫人用她清晰、犀利、冷酷、无情的语气说道。

[æz; əz] [ðoʊz] [toʊnz] [strʌk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

As	those	tones	struck	upon	her	ear	,
作为	那些	音调	击	之上	她	耳朵	,

当那些音调传入她的耳中时，

['mɪnə] [felt] [haʊ] ['ʌtərli] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

Minna	felt	how	utterly	illogical	was	her	own	position	in	the	matter	,
米娜	毛毡	如何	完全地	不合逻辑	曾是	她	自己的	位置	在	这	事情	,

米娜觉得自己在这件事上的立场是多么不合逻辑。

[haʊ] ['pjʊrli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv]['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['ɪmpʌls] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

how	purely	a	thing	not	of	reason	,	but	of	feeling	,	impulse	,	emotion	.
如何	纯粹	一个	事物	不是	的	原因	,	但	的	感觉	,	冲动	,	情感	.

这完全不是理性的事情，而是感觉、冲动、情感的事情。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'fens] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

She	realized	that	she	had	nothing	to	urge	in	her	own	defence	if	she	should	be
她	已实现	那	她	有	没有什么	到	敦促	在	她	自己的	防御	如果	她	应该	是

[ə'tækt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

attacked	on	the	subject	,
遭到攻击	在	这	主题	,

她意识到，如果有人就此事攻击她，她将无力为自己辩护。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

and	she	clung	all	the	more	ardently	to	her	attitude	in	the	matter	.
和	她	紧紧抓住全部		这	更多的	热切地	到	她	态度	在	这	事情	.

她对此事的态度更加坚定不移。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɛndləsnəs] , [ðə; ði] [fər'lɔːrnɪsnəs] ,

It	was	another	proof	of	the	friendlessness	,	the	forlornness	,
它	曾是	其他	证明	的	这	缺乏友谊	,	这	孤独	,

这再次证明了他没有朋友，感到孤独寂寞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʌv; əv] [pʊr] ['fʌlviə] ['diːtrik]

of	poor	Fulvia	Dietrich
的	贫穷的	富尔维亚	迪特里希

可怜的富尔维娅·迪特里希

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] , ['mɪnə] ['heɪstɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɜːrn] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ]

that	people	should	wonder	why	she	,	Minna	Hastings	,	should	concern	herself	with
那	人们	应该	想知道	为什么	她	,	米娜	黑斯廷斯	,	应该	忧虑	她自己	和

[hɜːr; hər] [ə'ferz] .

her	affairs	.
她	事务	.

人们不禁会想，为什么她，米娜·黑斯廷斯，要关心自己的私事呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd]

Of	course	there	was	nothing	to	be	gained	by	it	but	vexation	and
的	课程	那里	曾是	没有什么	到	是	获得	经过	它	但	烦恼	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

当然，这样做除了带来恼怒和失望之外，没有任何好处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fuːlɪʃ] , [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['fuːlɪʃ] ,

and	it	is	so	foolish	,	so	unspeakably	foolish	,
和	它	是	所以	愚蠢	,	所以	难以言喻的	愚蠢	,

这真是太愚蠢了，愚蠢得难以言喻。

[tuː; tə][let] [wʌnz] [self] [ɪn'kaʊntər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

to	let	one's	self	encounter	these	things	on	behalf	of	one	who	can	give	nothing	in
到	让	一个人的	自己	遇到	这些	事物	在	代表	的	一	WHO	能	给	没有什么	在

[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [waɪld] ,

return	for	the	service	—	wild	,
返回	为了	这	服务	—	荒野	,

让自己替一个无法给予任何回报的人去经历这些事——真是荒唐。

[kwɪk'sɑːtɪk] , [veɪn] .

quixotic	,	vain	.
堂吉诃德式的	,	徒劳	.

不切实际的，虚荣的。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
She said nothing .
她 说 没有什么 .

她什么也没说。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['dʌlsɪt] [toʊnz] ,
' Don't you think , ' continued Mrs . Charrington , in her most dulcet tones ,
- 不 你 思考 , - 持续 太太 . 查林顿 , 在 她 最多 甜美 音调 ,

“你不觉得吗？”查林顿夫人用她最甜美的声音继续说道。

- [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
' that on the whole you had better get out of it ?
- 那 在 这 所有的 你 有 更好的 得到 出去 的 它 ?

“总的来说，你最好还是脱身？”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [naɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] . -
It isn't a nice sort of thing to be mixed up in . '
它 不是 一个 好的 种类 的 事物 到 是 混合 向上 在 . -

参与这种事可不是什么好事。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] “ [mɪkst] [ʌp] ” [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
' I am not “ mixed up ” in it .
- 我 是 不是 “ 混合 向上 ” 在 它 .

我没有“卷入”其中。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I have nothing to do with it .
我 有 没有什么 到 做 和 它 .

这件事与我无关。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
I am sorry for the poor man who has made such a mess of his life .
我 是 对不起 为了 这 贫穷的 男人 WHO 有 制成 这样的 一个 混乱 的 他的 生活 .

我为这个把自己的生活搞得一团糟的可怜人感到难过。

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
I pity the girl beyond all expression .
我 遗憾 这 女孩 超过 全部 表达 .

我无比同情这个女孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'luːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , ['iːv(ə)n] ,
It is pollution for an innocent young creature to be in the presence , even ,
它 是 污染 为了 一个 清白的 年轻的 生物 到 是 在 这 在场 , 甚至 ,

即使对于一个无辜的幼小生命来说，身处其中也是一种污染。

[ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz][toʊld][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]
of that man who she is told is to be her
的 那 男人 WHO 她 是 讲述 是 到 是 她

她被告知，那个男人将成为她的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

丈夫。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [kɑ:nt] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] ['helpləs] [θɪŋ] [raɪð] [ɪn] ['tɔ:rtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n]

I	confess	I	can't	sit	still	and	see	a	helpless	thing	writhe	in	torture	without	even
我	承认	我	不能	坐	仍然	和	看	一个	无助	事物	翻腾	在	酷刑	没有	甚至

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [help] .

putting	out	a	hand	to	try	and	help	.
推杆	出去	一个	手	到	尝试	和	帮助	.

我承认，我无法坐视无助的生命在痛苦中挣扎而不伸出援手。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [du:] .

It	is	little	enough	that	I	can	do	.
它	是	小的	足够的	那	我	能	做	.

这是我力所能及的小事。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['stu:dioʊ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [les] [taɪm]

By	coming	to	my	studio	for	an	hour	or	two	every	day	she	has	less	time
经过	未来	到	我的	工作室	为了	一个	小时	或者	二	每一个	天	她	有	较少的	时间

[tu:; tə] [spend] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

to	spend	with	him	and	her	mother	.
到	花费	和	他	和	她	母亲	.

她每天来我的工作室一两个小时，就减少了和她父亲以及她母亲相处的时间。

[ænd; ənd] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] ['æktʃuəli] ['mærid] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

And	,	so	long	as	she	is	not	actually	married	to	him	,
和	,	所以	长的	作为	她	是	不是	实际上	已婚	到	他	,

只要她实际上没有嫁给他，

[aɪ] [ki:p] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] — [ɪf]

I	keep	cherishing	a	hope	that	perhaps	something	may	happen	to	break	it	off	—	if
我	保持	珍惜	一个	希望	那	也许	某物	可能	发生	到	休息	它	离开	—	如果

[ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] . -

you	call	that	being	mixed	up	with	it	.	'
你	称呼	那	存在	混合	向上	和	它	.	-

我一直抱有一丝希望，或许会发生些什么事让我彻底摆脱它——如果你把这称作"卷入其中"的话。

- [aɪ] [du:] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'plaɪ] .

'	I	do	,	'	was	the	decisive	reply	.
-	我	做	,	-	曾是	这	决定性	回复	.

"我愿意，"对方斩钉截铁地回答。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [wʌn] [si:z] ['helpləs] ['kri:tʃərz] ['bi:ɪŋ] ['tɔ:rtʃərd] , [tu:; tə] [ju:z] [jʊr; jər] ['flaʊəri]

'	Of	course	when	one	sees	helpless	creatures	being	tortured	,	to	use	your	flowery
-	的	课程	什么时候	一	看到	无助	生物	存在	受折磨	,	到	使用	你的	如花

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

"当然，当人们看到无助的生灵遭受折磨时，用你们华丽的辞藻来说，

[wʌn] [mʌst; məst] [du:] ['sʌmθɪŋ] .

one	must	do	something	.
一	必须	做	某物	.

总得做点什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['sʌmθɪŋ] [maɪ'self] .

I	should	do	something	myself	.
我	应该	做	某物	我	.

我应该自己做点什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	that	is	just	the	point	.
但	那	是	只是	这	观点	.

但这正是关键所在。

[waɪ] [siː] [ðem; ðəm] ?
Why see them ?
为什么 看 他们 ?

为什么要去看它们?

[waɪ] [biː; bi] ['eniwer] [nɪr] [ðem; ðəm] ?
Why be anywhere near them ?
为什么 是 任何地方 靠近 他们 ?

为什么要靠近他们?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['stændɪŋ] , [jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
You have plenty of friends of your own standing , your own kind , and your own position .
你 有 很多 的 朋友们 的 你的 自己的 常设 , 你的 自己的 种类 , 和 你的 自己的 位置 .

你有很多与你地位相当、类型相同、身份相近的朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] .
You have relations and connections .
你 有 关系 和 连接 .

你有人脉关系。

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][kæst][ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] ['bɪzi] [jɔːr'self]
Why must you cast them all off , and go and busy yourself
为什么 必须 你 投掷 他们 全部 离开 , 和 去 和 忙碌的 你自己

你为何要抛弃这一切，去忙自己呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['θredber] [oʊld] ['sɪmpltən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['lʌvər] ,
in the concerns of a disreputable Italian woman and her threadbare old simpleton of a former lover ,
在 这 担忧 的 一个 声名狼藉的 意大利语 女士 和 她 破旧的 老的 傻瓜 的 一个 以前的 情人 ,

故事发生在一个声名狼藉的意大利女人和她衣衫褴褛、头脑简单的旧情人之间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] ['ʌpstɑːrt] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
and their child and the vulgar little upstart who wants to marry the child .
和 他们的 孩子 和 这 庸俗 小的 暴发户 WHO 想要 到 结婚 这 孩子 .

还有他们的孩子，以及那个想娶他们孩子的粗俗无耻的小丫头。

“ [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] ['tætərz] ” [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eldərli] ['pɝːsənz] — [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['vʌlgər] [lʌv] - ['stɔːri] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] .
“ A passion in tatters ” on the part of the two elderly persons — a stupid vulgar love - story on that of the younger ones .
“ 一个 热情 在 破烂不堪 ” 在 这 部分 的 这 二 老年 人 — 一个 愚蠢的 庸俗 爱 - 故事 在 那 的 这 年轻 一个 .

对于两位老人来说，这是一段“支离破碎的激情”；对于年轻人来说，这是一段愚蠢庸俗的爱情故事。

[duː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [laɪt] .
Do look at it in the proper light .
做 看 在 它 在 这 恰当的 光 .

请用正确的眼光看待这件事。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][dænz] [sɛt] ?
What have you to do with such things — what do you want dans cette galère ?
什么 有 你 到 做 和 这样的 事物 — 什么 做 你 想 丹斯 cette galère ?

你与这些东西有什么关系——你想要什么?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

You	can't	do	anything	,	as	you	say	.
你	不能	做	任何事物	,	作为	你	说	.

正如你所说，你什么都做不了。

[goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [jʊr; jər]

Go	away	and	leave	them	,	and	return	to	your	natural	place	amongst	your
去	离开	和	离开	他们	,	和	返回	到	你的	自然的	地方	在	你的

[frendz] [ænd; ənd] [ɪn] [sə'saɪəti] .

friends	and	in	society	.
朋友们	和	在	社会	.

离开他们，回到你的朋友和社会中去，回归你原本的生活状态。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] .

That	is	the	only	course	for	you	to	take	.
那	是	这	仅有的	课程	为了	你	到	拿	.

这是你唯一应该走的路。

- ['mɪnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

'	Minna	shook	her	head	.
-	米娜	摇晃	她	头	.

米娜摇了摇头。

- [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	I'm	interested	in	it	,	'	she	replied	.
-	我是	感兴趣的	在	它	,	-	她	回复	.

“我对此很感兴趣，”她回答说。

['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [vekst] .

Mrs	.	Charrington	began	to	look	vexed	.
太太	.	查林顿	开始	到	看	烦恼	.

查林顿夫人开始显得有些恼怒。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] . -

'	I	don't	think	you	understand	what	a	mistake	you	are	making	.	'
-	我	不	思考	你	理解	什么	一个	错误	你	是	制作	.	-

“我觉得你根本没意识到你犯了多大的错误。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - [pər'suːd] ['mɪnə] .

'	And	I	am	very	fond	of	the	child	,	'	pursued	Minna	.
-	和	我	是	非常	喜爱	的	这	孩子	,	-	追击	米娜	.

“而且我非常喜欢这个孩子，”米娜接着说。

- [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

'	The	more	I	see	of	her	the	more	I	love	her	.
-	这	更多的	我	看	的	她	这	更多的	我	爱	她	.

我越了解她，就越喜欢她。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[aɪ] [kɑːnt]

I	can't
我	不能

我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] , ['siːɪŋ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

understand	how	any	woman	with	a	heart	in	her	breast	,	seeing	what	is	going	on	,
理解	如何	任何	女士	和	一个	心	在	她	胸部	,	看到	什么	是	去	在	,

任何一个有良心的女人，看到眼前发生的一切，都会明白，

[kʊd; kəd][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

could	stand	aside	and	leave	her	to	her	fate	,	without	even	a	word	of
可以	站立	旁边	和	离开	她	到	她	命运	,	没有	甚至	一个	单词	的

['sɪmpəθi] . -

sympathy	.	'
同情	.	-

他本可以袖手旁观，任由她自生自灭，甚至连一句同情的话都没有。

- [oʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] “ [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,

'	Oh	,	when	it	comes	to	“	a	woman	with	a	heart	in	her	breast	,
-	哦	,	什么时候	它	来	到	“	一个	女士	和	一个	心	在	她	胸部	,

“哦，说到‘胸怀慈悲的女人’，

” [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [fɪ'lænθrəpɪsts] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs]

”	that	is	just	the	same	as	when	philanthropists	and	charitable	or	religious
”	那	是	只是	这	相同的	作为	什么时候	慈善家	和	慈善	或者	宗教

['meɪniːˌæks] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] “ [fiːl] ” ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['strɔːŋli] .

maniacs	tell	you	they	“	feel	”	something	very	strongly	.
疯子	告诉	你	他们	“	感觉	”	某物	非常	强烈	.

“这和慈善家、慈善狂热分子或宗教狂热分子告诉你他们强烈‘感受’某事的情况是一样的。”

[ðeɪ] “ [fiːl] ” [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [ɔːr]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruːl] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ]

They	“	feel	”	that	Mrs	.	Brown	or	Mrs	.	Jones	,	and	her	crew	of	begging
他们	“	感觉	”	那	太太	.	棕色的	或者	太太	.	琼斯	,	和	她	全体人员	的	乞讨

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他们“觉得”布朗太太或琼斯太太，以及她那群乞讨的孩子，

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ɔːr] ['prɪzn] , [ænd; ənd] — — -

must	not	be	allowed	to	go	to	the	workhouse	or	prison	,	and	—	—	'
必须	不是	是	允许	到	去	到	这	济贫	或者	监狱	,	和	—	—	-

绝不允许他去济贫院或监狱，而且——

- ['riːəli] , ['meri] , [jʊr; jər] ['sɪmɪlɪz] [ɑːr; ər] ['flætərɪŋ] ! -

'	Really	,	Mary	,	your	similes	are	flattering	!	'
-	真的	,	玛丽	,	你的	明喻	是	奉承	!	-

“玛丽，你这比喻真让我受宠若惊！”

- [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn][ðem; ðəm] .

'	There	is	too	much	truth	in	them	.
-	那里	是	也	很多	真相	在	他们	.

“它们包含太多真相。”

[ðə; ði] [pleɪn] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

The	plain	fact	of	the	matter	is	that	you	have	got	into	a	set	of	anything
这	清楚的	事实	的	这	事情	是	那	你	有	得到	进入	一个	放	的	任何事物

[bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ,

but	respectable	people	,
但	可敬	人们	,

事实很简单，你已经和一群不入流的人混在一起了。

[huːz] ['juːθfl] ['fɑːliz] [ænd; ənd][sɪnz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] ,

whose	youthful	follies	and	sins	are	coming	home	to	roost	,
谁	青春	愚行	和	罪孽	是	未来	家	到	栖息地	,

他们年轻时的愚行和罪孽终将自食其果。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	bringing	their	children	in	their	hands	with	them	.
和	带来	他们的	孩子们	在	他们的	双手	和	他们	.

他们还带着孩子一起去了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː]

You	ought	to	have	nothing	whatever	to	do
你	应该	到	有	没有什么	任何	到	做

你根本不应该有任何事要做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

和他们一起。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['letɪŋ] [jɔːr'self] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][jʊr; jər] “ ['fiːlɪŋz] .

You	are	letting	yourself	be	carried	away	by	your	“	feelings	.
你	是	出租	你自己	是	携带	离开	经过	你的	“	情怀	.

你任由自己的“感觉”左右。

” [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['meni] [ruːd] [ænd; ənd] [truː] [θɪŋz] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

”	Oh	,	I	could	say	many	rude	and	true	things	on	that	subject	.
”	哦	,	我	可以	说	许多	粗鲁的	和	真的	事物	在	那	主题	.

“哦，关于这个话题，我有很多粗鲁但真实的话想说。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [juː; jʊ] [wɪl] ['bɪtərli] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	day	or	other	you	will	bitterly	repent	it	.
一些	天	或者	其他	你	将要	苦涩地	悔改	它	.

总有一天你会为此感到无比后悔。

[wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] [dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɔːrn][juː; jʊ] . -

When	that	day	comes	don't	say	that	I	did	not	warn	you	.	'
什么时候	那	天	来	不	说	那	我	做过	不是	警告	你	.	-

当那一天到来时，别说我没有警告过你。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] , [ðen] , - [sed] ['mɪnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .

'	It	may	come	,	then	,	'	said	Minna	,	with	a	heightened	colour	.
-	它	可能	来	,	然后	,	-	说	米娜	,	和	一个	增强	颜色	.

“那也许会吧，”米娜脸色涨红地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .

'	I	am	satisfied	with	what	I	am	doing	.
-	我	是	使满意	和	什么	我	是	正在做	.

我对目前的工作很满意。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

I	wish	it	were	more	;	I	should	embrace	it	with	eagerness	.
我	希望	它	是	更多的	;	我	应该	拥抱	它	和	渴望	.

我希望它能更多；我应该欣然接受它。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] ['fʌlviə] ['diːtrik] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

If	I	could	get	Fulvia	Dietrich	out	of	this	horrible	situation	,
如果	我	可以	得到	富尔维亚	迪特里希	出去	的	这	可怕	情况	,

如果我能把富尔维娅·迪特里希从这种可怕的境地中解救出来，

[æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['eni] [kɔːst][tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

at	almost	any	cost	to	myself	I	would	do	it	.
在	几乎	任何	成本	到	我	我	会	做	它	.

即使付出任何代价，我也会去做。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ][felt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

I	was	not	quite	sure	what	I	felt	about	it	before	,
我	曾是	不是	相当	当然	什么	我	毛毡	关于	它	前	,

我之前不太确定自己对此有何感受。

[bʌt; bət][jʊr; jər][pleɪn] - ['spoʊkən] [ri'maːks] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	your	plain	-	spoken	remarks	have	made	my	own	mind	quite	clear	to	me	.
但	你的	清楚的	-	说	评论	有	制成	我的	自己的	头脑	相当	清除	到	我	.

但你直言不讳的话语让我彻底明白了自己的想法。

[soʊ][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

So	don't	you	think	we	have	said	enough	about	it	?	'
所以	不	你	思考	我们	有	说	足够的	关于	它	?	-

所以你不觉得我们已经说得够多了吗?

- [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] ,

'	I	see	it	is	useless	to	say	anything	more	to	you	,	'	replied	Mrs	.	Charrington	,
-	我	看	它	是	无用	到	说	任何事物	更多的	到	你	,	-	回复	太太	.	查林顿	,

“看来我再跟你说任何话都没用了,”查林顿夫人回答道。

[dis'gaizɪŋ] [hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðʌs] [ˌoʊvər'ʃɑːt][hɜːr; hər][mɑːrk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['pleɪnli]

disguising	her	vexation	at	having	thus	overshot	her	mark	,	as	she	now	plainly
伪装	她	烦恼	在	拥有	因此	过冲	她	标记	,	作为	她	现在	显然

[pər'siːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

perceived	she	had	done	.
感知	她	有	完毕	.

她掩饰着因射偏而产生的懊恼，因为她现在清楚地意识到自己射偏了。

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'liːvd]

'	I	have	relieved
-	我	有	松了口气

我已经解除了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[maɪ][maɪnd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [wʌt] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪm'perətɪv]

my	mind	,	at	any	rate	,	and	discharged	what	I	felt	to	be	an	imperative
我的	头脑	,	在	任何	速度	,	和	出院	什么	我	毛毡	到	是	一个	至关重要的

['duːti] .

duty	.
责任	.

总之，我当时心无旁骛，履行了我认为至关重要的职责。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] ['plez(ə)nt] ,

It	hasn't	been	pleasant	,
它	还没有	到过	令人愉快的	,

这并不愉快。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] ['nevər] [gets] ['eni] [θæŋks] [fɔːr; fər]

and	I	am	aware	that	it	is	the	kind	of	thing	one	never	gets	any	thanks	for
和	我	是	意识到的	那	它	是	这	种类	的	事物	一	绝不	获得	任何	谢谢	为了

.

:
.

我知道这种事永远不会得到任何感谢。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

I	have	no	objection	to	talk	about	something	else	,
我	有	不	异议	到	讲话	关于	某物	别的	,

我不反对谈论其他事情。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [tiːθ] .

as	you	have	taken	the	bit	between	your	teeth	.
作为	你	有	已采取	这	少量	之间	你的	牙齿	.

就像你用牙齿叼住猎物一样。

- [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

'	They	did	not	return	to	the	subject	.
-	他们	做过	不是	返回	到	这	主题	.

他们没有再谈及这个话题。

['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] [ig'zəːtid][hɜːr'self][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['hoʊstəs] , ['mɪnə] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Mrs	.	Charrington	exerted	herself	to	play	the	amiable	hostess	,	Minna	was	the
太太	.	查林顿	施加	她自己	到	玩	这	可亲	女主人	,	米娜	曾是	这

[kəm'pleɪzənt] [gest] ;

complaisant	guest	;
顺从的	客人	;

查林顿太太努力扮演和蔼可亲的女主人，米娜则表现得顺从温顺；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] , ['diːpli]

but	she	felt	all	the	time	that	Mrs	.	Charrington	was	disapproving	,	deeply
但	她	毛毡	全部	这	时间	那	太太	.	查林顿	曾是	不赞同	,	深

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ,

disapproving	,
不赞同	,

但她始终觉得查林顿太太很不赞同她的做法，非常不赞同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

and	the	intercourse	was	constrained	and	unsatisfactory	.
和	这	交往	曾是	受限	和	不令人满意	.

性交过程受限且不尽如人意。

[wen] ['mɪnə] [went] [ə'weɪ] , - [rɪ'membər] , - [sed] [hɜːr; hər] [frend] ,

When	Minna	went	away	,	'	Remember	,	'	said	her	friend	,
什么时候	米娜	去	离开	,	-	记住	,	-	说	她	朋友	,

米娜离开时，她的朋友说：“记住。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)
第2/8页

- [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] .
' I decline to call upon you at that house .
- 我 衰退 到 称呼 之上 你 在 那 房子 .

“我拒绝去你家拜访。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['kaʊntənəns]
I shall look you up at the studio now and then , but I don't countenance
我 将 看 你 向上 在 这 工作室 现在 和 然后 , 但 我 不 面容
[kæsə] ['diːtrik] . -
Casa Dietrich . '
卡萨 迪特里希 . -

我会时不时去工作室看看你，但我绝不容忍迪特里希之家。

- [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [krʌʃ] [aʊt] [ɔːl] [peɪn] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ænd; ənd]
' How pleasant it would be if we could crush out all pain and wrong and
- 如何 令人愉快的 它 会 是 如果 我们 可以 压碎 出去 全部 疼痛 和 错误的 和
['wɪkɪdnəs] [baɪ] ['sɪmplɪ] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt]
wickedness by simply saying we did not
邪恶 经过 简单地 说 我们 做过 不是

如果我们只要简单地说“不”，就能消除所有的痛苦、错误和邪恶，那该有多好啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['kaʊntənəns] [ðem; ðəm] !
countenance them !
面容 他们 !

容忍他们!

- [wʌz; wəz] [mɪnəz] [rɪˈtɔːrt] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [nɑːt] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
' was Minna's retort , in a tone not devoid of bitterness .
- 曾是 米娜的 反驳 , 在 一个 语气 不是 缺乏 的 苦味 .

“这是米娜的反驳，语气中带着一丝苦涩。”

- [gʊd] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
' Good - night , ' she added , and went out and down the stairs .
- 好的 - 夜晚 , - 她 额外 , 和 去 出去 和 向下 这 楼梯 .

“晚安，”她补充道，然后走出去，下了楼。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] ,
She breathed a long sigh as she got into a little carriage ,
她 呼吸 一个 长的 叹 作为 她 得到 进入 一个 小的 运输 ,

她坐进一辆小马车时，长长地叹了口气。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [kæsə] ['diːtrik] .
and gave the address of Casa Dietrich .
和 给予 这 地址 的 卡萨 迪特里希 .

并给出了迪特里希之家的地址。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['nevər] [ə'pruːv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
' She will never understand and never approve , ' she said to herself .
- 她 将要 绝不 理解 和 绝不 批准 , - 她 说 到 她自己 .

“她永远不会理解，也永远不会赞同，”她对自己说。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [aɪ] [noʊ] .
' And it will be the same with everyone I know .
- 和 它 将要 是 这 相同的 和 每个人 我 知道 .

“我认识的每个人都会遇到同样的情况。”

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː][mæd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪmpltən] .
They will call me mad and a simpleton .
他们 将要 称呼 我 疯狂的 和 一个 傻瓜 .

他们会说我疯了，说我是个傻瓜。

[wel] , [ðeɪ] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][soʊ] .
Well , they will just have to call me so .
出色地 , 他们 将要 只是 有 到 称呼 我 所以 .

好吧，他们就这么叫我吧。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] ['fʌlviə] [wɜːr; wər] ['hæpi] ?
What would it matter if Fulvia were happy ?
什么 会 它 事情 如果 富尔维亚 是 快乐的 ?

富尔维娅开心又有什么关系呢?

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['dɔːtər] !
How I wish she was my daughter !
如何 我 希望 她 曾是 我的 女儿 !

我多么希望她是我女儿!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
I wish I had a daughter .
我 希望 我 有 一个 女儿 .

我真希望有个女儿。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 34]
- [页 -]

[第 34 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] ['mɪnə] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
On the following morning , just as Minna was preparing to go out to her
['stuːdioʊ] ,
studio ,
工作室 ,

第二天早上，就在米娜准备去工作室的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['fʌlviə] .
there came a tap on the door , followed by the entrance of Fulvia .
那里 来了 一个 轻敲 在 这 门 , 随后 经过 这 入口 的 富尔维亚 .

这时有人敲门，随后富尔维娅走了进来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [siːn'jɔːrə] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' I am so sorry , signora , ' - said she .
- 我 是 所以 对不起 , 女士 , - 说 她 .

“夫人，我非常抱歉。”她说。

- ['mæmə] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

-	**Mamma**	**has**	**sent**	**me**	**to**	**say**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**able**	**to**	**go**	**with**	**you**
-	妈妈	有	发送	我	到	说	那	我	将	不是	是	有能力的	到	去	和	你

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	**-**	**day**	**.**
到	-	天	.

妈妈让我告诉你们，我今天不能和你们一起去了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][siː'njɔːr] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .

We	**are**	**to**	**go**	**out**	**,**	**she**	**and**	**I**	**,**	**and**	**Signor**	**Marchmont**	**.**
我们	是	到	去	出去	,	她	和	我	,	和	签名者	马奇蒙特	.

我们要出去，她、我和马奇蒙特先生。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

We	**shall**	**be**	**out**	**all**	**day**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**be**	**busy**	**for**	**several**	**days**	**.**
我们	将	是	出去	全部	天	,	和	我们	将	是	忙碌的	为了	一些	天	.

我们今天一整天都会在外面，而且接下来几天都会很忙。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɪstləsli] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɔːr][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

-	**She**	**spoke**	**listlessly**	**and**	**mechanically**	**,**	**without**	**a**	**trace**	**of**	**spirit**	**or**	**animation**	**.**
-	她	辐	百无聊赖地	和	机械地	,	没有	一个	痕迹	的	精神	或者	动画片	.

她说话有气无力，机械呆滞，没有丝毫精神或活力。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

-	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**.**
-	哦	,	我	是	对不起	.

“哦，对不起。”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['bɪzi] ? -

What	**makes**	**you**	**so**	**busy**	**?**	**'**
什么	制作	你	所以	忙碌的	?	-

你为什么这么忙?

- [maɪ] ['truːsoʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['fʌlviə] ['koʊldli] .

-	**My**	**trousseau**	**,**	**'**	**replied**	**Fulvia**	**coldly**	**.**
-	我的	嫁妆	,	-	回复	富尔维亚	冷冷地	.

“我的嫁妆，”富尔维娅冷冷地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

- [jʊr; jər] ['truːsoʊ] ?

-	**Your**	**trousseau**	**?**
-	你的	嫁妆	?

你的嫁妆?

[waɪ] — [hæz; həz][ðer; ðər] — [ɪz] ['eniθɪŋ] ['setld] ? -

Why	**—**	**has**	**there**	**—**	**is**	**anything**	**settled**	**?**	**'**
为什么	—	有	那里	—	是	任何事物	定居	?	-

为什么——或者说——有什么定论了吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪprəl] — [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [naʊ] .

-	**I**	**am**	**to**	**be**	**married**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**April**	**—**	**in**	**a**	**month**	**from**	**now**	**.**
-	我	是	到	是	已婚	在	这	中间	的	四月	—	在	一个	月	从	现在	.

“我将在四月中旬结婚——也就是一个月后。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

And	**it**	**seems**	**I**	**am**	**to**	**be**	**dressed**	**up**	**for**	**it**	**,**
和	它	似乎	我	是	到	是	穿着	向上	为了	它	,

看来我得盛装出席了。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪd; blest] ['leɪdi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['festə] .

like	our	Blessed	Lady	for	a	festa	.
喜欢	我们的	蒙福	女士	为了	一个	节日	.

就像我们敬爱的圣母玛利亚参加节日庆典一样。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['drɪrəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜːr; hər] [lɪps] [lʊkt] [drɔːn]

'	She	looked	drearily	round	the	room	;	her	face	was	pale	,	her	lips	looked	drawn
-	她	看起来	沉闷地	圆形的	这	房间	;	她	脸	曾是	苍白	,	她	嘴唇	看起来	绘制

[ænd; ənd] [draɪ] .

and	dry	.
和	干燥	.

她神情沮丧地环顾四周；她的脸色苍白，嘴唇干裂起皮。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [kə'nɛəriz] [naʊ] ['flʌrɪʃt] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn] [ðə; ði]

She	went	up	to	the	cage	where	the	canaries	now	flourished	exceedingly	in	the
她	去	向上	到	这	笼	在哪里	这	金丝雀	现在	繁荣	非常	在	这

['kʌmfərt] [ʌv; əv] [mɪnəz] [ruːm] ,

comfort	of	Minna's	room	,
舒适	的	米娜的	房间	,

她走到笼子前，那里的金丝雀在米娜舒适的房间里生活得非常幸福。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [gʊd] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

and	on	the	good	food	which	she	gave	them	,
和	在	这	好的	食物	哪个	她	给予	他们	,

还有她给他们准备的美食，

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [brʌʃt] [sʌm; səm] [greɪnz] [ʌv; əv] [siːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɔːθ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] ,

and	mechanically	brushed	some	grains	of	seed	from	the	cloth	into	her	hand	,
和	机械地	刷过	一些	谷物	的	种子	从	这	布	进入	她	手	,

她机械地从布上拂下一些种子，放到手中。

[drɑːpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fendər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊv] ,

dropped	them	into	the	fender	before	the	stove	,
掉落	他们	进入	这	挡泥板	前	这	火炉	,

把它们扔进炉子前的挡泥板里，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [nekst] .

and	stood	there	as	if	not	knowing	what	to	do	next	.
和	站立	那里	作为	如果	不是	会心	什么	到	做	下一个	.

他站在那里，似乎不知道接下来该怎么办。

['mɪnə] ['ɔːlsoʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,

Minna	also	did	not	know	what	to	do	,
米娜	还	做过	不是	知道	什么	到	做	,

米娜也不知道该怎么办，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɔːr] [ɪn'ventɪvnəs] ,

and	was	filled	with	impotent	rage	at	her	own	want	of	power	or	inventiveness	,
和	曾是	已填	和	阳痿	愤怒	在	她	自己的	想	的	力量	或者	创造力	,

她因自己缺乏能力或创造力而感到无能为力的愤怒。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

or	whatever	it	might	be	.
或者	任何	它	可能	是	.

或者不管它是什么。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

The	dreadful	thing	was	coming	nearer	and	nearer	,
这	可怕	事物	曾是	未来	更近	和	更近	,

可怕的事情越来越近了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] ['eni]

and	not	a	glimpse	appeared	in	their	horizon	of	any
和	不是	一个	一瞥	出现	在	他们的	地平线	的	任何

他们的视野中丝毫没有出现任何景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['wepən] [ɔːr] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɔrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

weapon	or	means	of	warding	it	off	.
武器	或者	方法	的	守卫	它	离开	.

武器或抵御它的手段。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][waɪld][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

After	a	moment's	pause	,	during	which	all	kinds	of	wild	ideas	and	speculations
后	一个	瞬间	暂停	,	期间	哪个	全部	种类	的	荒野	想法	和	猜测

[rʌʃt] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] ,

rushed	through	her	brain	,
匆忙	通过	她	脑	,

片刻的沉默之后，各种天马行空的想法和推测在她脑海中涌现，

['mɪnə] [æskt] [ə'brʌptli] :

Minna	asked	abruptly	:
米娜	问	突然	:

米娜突然问道：

- ['fʌlviə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

'	Fulvia	mia	,	tell	me	something	.
-	富尔维亚	米娅	,	告诉	我	某物	.

“Fulvia mia，告诉我一些事。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] .

I	have	a	good	reason	for	asking	you	.
我	有	一个	好的	原因	为了	问	你	.

我问你是有充分理由的。

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [det] ,

When	you	first	told	me	of	this	thing	,	you	said	your	mother	was	in	debt	,
什么时候	你	第一的	讲述	我	的	这	事物	,	你	说	你的	母亲	曾是	在	债务	,

你第一次跟我说起这件事的时候，说你母亲负债累累。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['dɛts] . -

and	that	Mr	.	Marchmont	was	going	to	pay	her	debts	.	'
和	那	先生	.	马奇蒙特	曾是	去	到	支付	她	债务	.	-

并且马奇蒙特先生会替她偿还债务。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , - ['fʌlviə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

'	Yes	,	it	is	quite	true	,	'	Fulvia	nodded	.
-	是的	,	它	是	相当	真的	,	-	富尔维亚	点头	.

“是的，的确如此，”富尔维娅点点头。

- [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	heard	them	talking	about	it	.
-	我	听到	他们	说	关于	它	.

我听到他们在谈论这件事。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['mæmə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] - ['hɑrtɪd] ['bɪznəs] ['wʊmən]

I	heard	him	tell	mamma	that	she	was	the	hardest	-	hearted	business	woman
我	听到	他	告诉	妈妈	那	她	曾是	这	最难	-	心地	商业	女士

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] ,

he	had	ever	met	,
他	有	曾经	遇见	,

我听到他跟妈妈说，她是他见过的最铁石心肠的女商人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] .

and	that	she	would	wring	blood	from	a	stone	.
和	那	她	会	拧	血	从	一个	石头	.

她能把石头里的血都榨出来。

- ['mɪnə] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['kɑːment] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

'	Minna	refrained	from	comment	,	and	went	on	:
-	米娜	克制	从	评论	,	和	去	在	:

米娜没有发表评论，继续说道：

- [dɪd] [juː; jʊ]['evər] [hɪr] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['dɛts] ?

'	Did	you	ever	hear	how	much	money	your	mother	wanted	to	pay	her	debts	?
-	做过	你	曾经	听到	如何	很多	钱	你的	母亲	通缉	到	支付	她	债务	?

你有没有听说过你母亲想要多少钱来偿还债务?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ? -

Is	it	a	great	deal	?	'
是	它	一个	伟大的	交易	?	-

这笔交易很划算吗?

- [oʊ] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm] ! - [kraɪd] ['fʌlviə] .

'	Oh	,	an	enormous	sum	!	'	cried	Fulvia	.
-	哦	,	一个	巨大的	和	!	-	哭	富尔维亚	.

“哦，一大笔钱！”富尔维娅惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

- [æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['lire] .

'	At	least	ten	thousand	lire	.
-	在	至少	十	千	里尔	.

至少一万里拉。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [soʊ] .

I	heard	them	say	so	.
我	听到	他们	说	所以	.

我听到他们这么说了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][æz; əz] [wel] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [fɑːr] [mɔːr] .

And	then	he	gives	her	a	present	as	well	,	but	more	than	that	—	far	more	.
和	然后	他	给予	她	一个	展示	作为	出色地	,	但	更多的	比	那	—	远的	更多的	.

然后，他还送了她一份礼物，但远不止这些——远远不止。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .

I	do	not	know	how	much	.
我	做	不是	知道	如何	很多	.

我不知道具体是多少。

- ['mɪnə] ['ɔ:lmoʊst] [smaɪld] [æt; ət][fɜ:rst] ,

'	**Minna**	**almost**	**smiled**	**at**	**first**	**,**
-	米娜	几乎	微笑	在	第一的	,

米娜起初几乎笑了出来，

[ænd; ənd] [ðen] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [kən'veid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ]

and	**then**	**felt**	**a**	**sense**	**of**	**burning**	**rage**	**at**	**the**	**idea**	**conveyed**	**to**	**her**	**by**
和	然后	毛毡	一个	感觉	的	燃烧	愤怒	在	这	主意	传递	到	她	经过

- [wɜ:rdz] .

Fulvia's	**words**	**.**
-	字	.

然后，她从富尔维娅的话语中感受到了一种强烈的愤怒。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['begərli] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [mɔ:r] [ɔ:r]

The	**girl**	**was**	**then**	**to**	**be**	**sold**	**for**	**a**	**beggarly**	**four**	**hundred**	**pounds**	**,**	**more**	**or**
这	女孩	曾是	然后	到	是	卖	为了	一个	乞丐	四	百	磅	,	更多的	或者

[les] .

less	**.**
较少的	.

这个女孩最终将被以区区四百英镑的价格卖掉。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [tu:; tə][set] [si:n'jɔ:rə] ['di:trik] [fri:] [frʌm; frəm]

So	**much**	**was**	**necessary**	**,**	**it**	**would**	**seem**	**,**	**to**	**set**	**Signora**	**Dietrich**	**free**	**from**
所以	很多	曾是	必要的	,	它	会	似乎	,	到	放	女士	迪特里希	自由的	从

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	**.**
尴尬	.

似乎有很多事情需要做，才能让迪特里希夫人摆脱尴尬。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər] ['lʌkʃəri] , [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

The	**rest**	**was**	**simply**	**for**	**luxury**	**,**	**was**	**over**	**and**	**above**	**,**
这	休息	曾是	简单地	为了	奢华	,	曾是	超过	和	多于	,

其余的纯粹是为了奢华，是多余的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pri:miəm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

was	**the**	**premium**	**on**	**her**	**daughter's**	**wretchedness**	**and**	**degradation**	**.**
曾是	这	优质的	在	她	女儿的	悲惨	和	降解	.

最令人痛心的是她女儿的悲惨境遇和屈辱。

['mɪnə] ['medɪˌteɪtid] ['dɑ:rkli] .

Minna	**meditated**	**darkly**	**.**
米娜	冥想	黑暗	.

米娜陷入了沉思。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['restləs] ,

She	**felt**	**restless**	**,**
她	毛毡	不安	,

她感到焦躁不安。

['fi:vərɪʃ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [fɔ:rmd] [ski:m] [wɪtʃ]

feverish	**with**	**anxiety**	**and**	**the**	**agitation**	**of**	**a**	**half**	**-**	**formed**	**scheme**	**which**
发烧	和	焦虑	和	这	搅动	的	一个	一半	-	形成	方案	哪个

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .

had	**just**	**begun**	**to**	**shape**	**itself**	**in**	**her**	**mind**	**.**
有	只是	开始	到	形状	本身	在	她	头脑	.

她焦虑不安，脑海中刚刚开始成形的一个半成型的计划让她焦躁不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

There	**was**	**a**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

- [wel] , ['kɛrə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
' **Well , cara mia , I am sorry you cannot come to me ,**
- 出色地 , 卡拉 米娅 , 我 是 对不起 你 不能 来 到 我 ,

“唉，亲爱的，很遗憾你不能来找我。”

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
but I fear there is no getting out of this expedition .
但 我 害怕 那里 是 不 获得 出去 的 这 远征 .

但我恐怕无法退出这次探险了。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 38]**
- [页 -]

[第 38 页]

- [oʊ] [noʊ] ! - [sed] ['fʌlviə] [ˌæpə'θetɪkli] .
' **Oh no ! ' said Fulvia apathetically .**
- 哦 不 ! - 说 富尔维亚 冷漠地 .

“哦，不！”富尔维娅冷漠地说。

- [aɪ] ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
' **I only came to tell you of it .**
- 我 仅有的 来了 到 告诉 你 的 它 .

我只是来告诉你这件事的。

[ə; eɪ] [ˌriːvə'dɛrtʃi] .
A rivederci .
一个 rivederci .

再见。

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['drɪrəli] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
' **She smiled faintly and drearily , and went away .**
- 她 微笑 淡淡的 和 沉闷地 , 和 去 离开 .

她勉强挤出一丝苦涩的微笑，然后离开了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [pæst] ,
Two or three days passed ,
二 或者 三 天 通过了 ,

过了两三天，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪnə] ['skersli] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] ['æktər] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑːmə] .
during which Minna scarcely saw anything of the three chief actors in the drama .
期间 哪个 米娜 几乎 锯 任何事物 的 这 三 首席 演员 在 这 戏剧 .

在此期间，米娜几乎没有见到剧中的三位主要演员。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [ænd; ənd] - [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] .
She was left much to her own devices , and ' thought the more .
她 曾是 左边 很多 到 她 自己的 设备 , 和 - 想法 这 更多的 .

她被放任自流，而且“思考得更多了”。

- [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [maɪld] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , [naʊ] ['baɪɪŋ]
' **The weather was mild and exquisite ; they were out all day , now buying**
- 这 天气 曾是 温和的 和 精美的 ; 他们 是 出去 全部 天 , 现在 购买
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

天气温和宜人；他们整天都在外面购物，

[naʊ] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ɔːr] - ['pleʒər] - ['pɑːrti] .

now	off	on	some	excursion	or	'	pleasure	'	party	.
现在	离开	在	一些	短途旅行	或者	-	乐趣	-	派对	.

现在去参加某个短途旅行或"玩乐"派对了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səbˈduːd] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] - [ruːmz; rʊmz] , [æz; əz][ʌv; əv] ['dresmeɪkər] ,

There	was	a	subdued	bustle	about	signora's	rooms	,	as	of	dressmakers	,
那里	曾是	一个	低沉的	忙碌	关于	-	房间	,	作为	的	服装设计师	,

夫人房间里一片静谧忙碌，像是裁缝们在忙碌一样。

['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'veiəz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['faɪnəri][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

milliners	and	other	purveyors	of	feminine	finery	and	luxury	.
女帽商	和	其他	供应商	的	女性	服饰	和	奢华	.

女帽商和其他女性精美服饰和奢侈品供应商。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['heɪsnd] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər][end] .

It	was	quite	evident	that	things	were	being	hastened	on	to	their	end	.
它	曾是	相当	明显	那	事物	是	存在	加快	在	到	他们的	结尾	.

很明显，事情正在加速朝着既定目标发展。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['evrideɪ] [proʊ'zeɪɪk] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pen'sjəune] [went] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] .

Meantime	,	the	everyday	prosaic	business	of	the	pensione	went	on	as	usual	.
与此同时	,	这	每天	平淡无奇	商业	的	这	养老金	去	在	作为	通常	.

与此同时，退休老人的日常琐事也照常进行着。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] .

The	house	was	full	.
这	房子	曾是	满的	.

房子里挤满了人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn] [roʊm] .

It	was	the	height	of	the	season	in	Rome	.
它	曾是	这	高度	的	这	季节	在	罗马	.

当时正值罗马旅游旺季。

['evri] [deɪ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Every	day	people	came	and	went	.
每一个	天	人们	来了	和	去	.

每天都有人来来往往。

['evri] [deɪ] [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] [lʊkt]

Every	day	Signor	Oriole	looked
每一个	天	签名者	金莺	看起来

奥里奥尔先生每天都在看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bɪzi] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃæbi] , ['woʊbɪgɔːn] , [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

more	and	more	busy	,	more	and	more	shabby	,	woebegone	,	and	irritable	.
更多的	和	更多的	忙碌的	,	更多的	和	更多的	破旧	,	悲惨的	,	和	易怒的	.

越来越忙碌，越来越破败，越来越愁眉苦脸，越来越烦躁。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɔːr] [iks'kəːʃənz] .

Needless	to	say	that	he	never	formed	one	of	any	of	the	parties	or	excursions	.
不必要	到	说	那	他	绝不	形成	一	的	任何	的	这	各方	或者	短途旅行	.

毋庸置疑，他从未组织过任何聚会或旅行团。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [wei] ,

He	went	on	in	a	sort	of	mechanical	way	,
他	去	在	在	一个	种类	的	机械的	方式	,

他继续以一种机械的方式进行着，

['graɪndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] ['duːtiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [lɔːŋ]
grinding **at** **the** **wretched** **duties** **which** **he** **had** **taken** **upon** **his** **shoulders** **long**
研磨 在 这 可怜 职责 哪个 他 有 已采取 之上 他的 肩膀 长的
[ə'goʊ] ;
ago **;**
前 ;

他日复一日地重复着很久以前就肩负起的那些令人厌恶的任务；

['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['mɪnə] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]
working **out** **his** **punishment** **,** **and** **,** **so** **far** **as** **Minna** **could** **judge** **,** **and** **much**
在职的 出去 他的 惩罚 , 和 , 所以 远的 作为 米娜 可以 法官 , 和 很多
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
to **her** **astonishment** **,**
到 她 惊讶 ,

正在商讨如何惩罚他，而且，就米娜所能判断的而言，令她十分惊讶的是，

[nɑːt] [rɪ'beljəs] , ['oʊnli] ['mɪzrəbli] [rɪ'zaɪnd] .
not **rebellious** **,** **only** **miserably** **resigned** **.**
不是 叛逆的 , 仅有的 惨痛地 辞职 .

并非反叛，只是无奈地认命了。

['mɪnə] [dɪd]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] ,
Minna **did** **little** **work** **during** **those** **days** **,**
米娜 做过 小的 工作 期间 那些 天 ,

米娜在那段时间几乎没做什么工作。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] .
though **she** **passed** **a** **good** **deal** **of** **time** **at** **her** **studio** **.**
尽管 她 通过了 一个 好的 交易 的 时间 在 她 工作室 .

虽然她大部分时间都待在工作室里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['æŋkʃəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]
She **was** **utterly** **absorbed** **in** **anxious** **considerations** **of** **a** **kind** **perfectly** **fatal** **to**
她 曾是 完全地 吸收 在 焦虑的 考虑因素 的 一个 种类 完美 致命的 到
[ðə; ði] [æb'strækʃn] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrk] .
the **abstraction** **required** **for** **artistic** **work** **.**
这 抽象 必需的 为了 艺术 工作 .

她完全沉浸在焦虑的思绪中，而这种焦虑对于艺术创作所需的抽象思维来说是致命的。

[ðʌs] [θɪŋz] [stʊd] [wen] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːrlər] [æt; ət][kæsə] ['diːtrik] ,
Thus **things** **stood** **when** **one** **afternoon** **she** **sat** **up** **in** **her** **parlour** **at** **Casa** **Dietrich** **,**
因此 事物 站立 什么时候 一 下午 她 卫星 向上 在 她 客厅 在 卡萨 迪特里希 ,

事情就是这样，一天下午，她坐在迪特里希家的客厅里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ['aɪdli] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
with **a** **book** **idly** **lying** **on** **her** **knee** **,**
和 一个 书 闲散地 说谎 在 她 膝盖 ,

她膝上随意地放着一本书，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [koʊld] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] ,
as **she** **gazed** **out** **into** **the** **clear** **cold** **afternoon** **light** **,**
作为 她 凝视 出去 进入 这 清除 寒冷的 下午 光 ,

她凝视着午后清冷的阳光，

[wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [dɪ'send] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [naɪt] .
which **would** **soon** **descend** **into** **darkness** **and** **night** **.**
哪个 会 很快 下降 进入 黑暗 和 夜晚 .

不久之后，这里将陷入黑暗和黑夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
A knock on the door .
一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [ə'vɑːnti] , - ['fʌlviə] ['entərd] .
In answer to her ' Avanti , ' Fulvia entered .
在 回答 到 她 - 阿凡提 , - 富尔维亚 进入 .

听到她喊“前进！”，富尔维娅走了进来。

- [ɑː] , ['fʌlviə] , [kʌm] [ɪn] .
' Ah , Fulvia , come in .
- 啊 , 富尔维亚 , 来 在 .

“啊，富尔维娅，进来吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . -
It is ever so long since I saw you . '
它 是 曾经 所以 长的 自从 我 锯 你 . -

好久没见到你了。

- [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [siːn'jɔːrə] .
' Good - evening , signora .
- 好的 - 晚上 , 女士 .

晚上好，女士。

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ][bɜːrdz] , - [sed] ['fʌlviə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
I only came to look at my birds , ' said Fulvia in a low voice .
我 仅有的 来了 到 看 在 我的 鸟类 , - 说 富尔维亚 在 一个 低的 嗓音 .

“我只是来看看我的鸟，”富尔维娅低声说道。

- [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] ['ʃeɪmfəli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] .
' I have neglected them shamefully , but I am sure you have not .
- 我 有 被忽视的 他们 可耻地 , 但 我 是 当然 你 有 不是 .

“我疏忽了他们，我感到羞愧，但我相信你没有。”

- [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [tʃɜːpt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
' She went up to the cage and chirped to them .
- 她 去 向上 到 这 笼 和 啁啾 到 他们 .

她走到笼子前，对着它们叽叽喳喳地叫着。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
' There is nothing for me to do , ' she said with a faint smile .
- 那里 是 没有什么 为了 我 到 做 , - 她 说 和 一个 头晕的 微笑 .

“我无事可做，”她带着一丝淡淡的微笑说道。

- [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] .
' All the better .
- 全部 这 更好的 .

那就更好了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] .
You have been busy .
你 有 到过 忙碌的 .

你一定很忙吧。

[kʌm] [hɪr] ; [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] ['soʊfə][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Come here ; sit down on this sofa and tell me how you are .
来 这里 ; 坐 向下 在 这 沙发 和 告诉 我 如何 你 是 .

过来，坐在沙发上，告诉我你过得怎么样。

- ['fʌlviə] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [sæt] [daʊn] ,
' Fulvia accepted the invitation , sat down ,
- 富尔维亚 公认 这 邀请 , 卫星 向下 ,

富尔维娅接受了邀请，坐了下来，

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [wʌn][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stoʊv] ,

and	stretched	out	one	hand	towards	the	warmth	that	came	from	the	stove	,
和	拉伸	出去	一	手	向	这	温暖	那	来了	从	这	火炉	,

他伸出一只手，想要抓住炉子散发出的温暖。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] , ['plez(ə)nt] [red] [gloʊ] .

from	which	also	came	a	dull	,	pleasant	red	glow	.
从	哪个	还	来了	一个	乏味的	,	令人愉快的	红色的	辉光	.

其中还透出一种柔和而宜人的红色光芒。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , ['sentɪd] [wɪð; wɪθ]['vaiəlits][ænd; ənd] ['ɜːrli] ['roʊziz] .

The	room	was	warm	and	pleasant	,	scented	with	violets	and	early	roses	.
这	房间	曾是	温暖的	和	令人愉快的	,	香味	和	紫罗兰	和	早期的	玫瑰	.

房间温暖舒适，弥漫着紫罗兰和早春玫瑰的香气。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɪr] , - [sed] ['fʌlviə] , ['ræðər] ['wɪrəli] .

'	It	is	so	delightful	here	,	'	said	Fulvia	,	rather	wearily	.
-	它	是	所以	愉快	这里	,	-	说	富尔维亚	,	相当	疲劳	.

“这里真是太宜人了，”富尔维娅有些疲惫地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

'	It	is	delightful	to	see	you	there	.
-	它	是	愉快	到	看	你	那里	.

很高兴在那里见到你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

But	you	have	been	very	busy	,	I	suppose	?	'
但	你	有	到过	非常	忙碌的	,	我	认为	?	-

不过，我想你一定很忙吧?

- [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

'	Oh	,	I	suppose	so	.
-	哦	,	我	认为	所以	.

哦，我想也是。

[wiː; wi][hæv; həv] [rʌʃt] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

We	have	rushed	from	one	place	to	another	.
我们	有	匆忙	从	一	地方	到	其他	.

我们匆匆从一个地方赶到另一个地方。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæz; həz]

We	have	seen	a	great	many	things	,	and	a	great	deal	of	money	has
我们	有	已见	一个	伟大的	许多	事物	,	和	一个	伟大的	交易	的	钱	有

[bɪn] [spent] .

been	spent	.
到过	花费	.

我们看到了很多事情，也花费了很多钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	quite	bewildered	with	it	.
我	是	相当	困惑	和	它	.

我对此感到非常困惑。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɑːn][soʊ] ['meni] [kloʊðz] .

And	I	have	tried	on	so	many	clothes	.
和	我	有	尝试	在	所以	许多	衣服	.

我试穿过好多衣服。

[ɔːl] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [bɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
All day , when I was not having them bought for me ,
全部 天 , 什么时候 我 曾是 不是 拥有 他们 买 为了 我 ,

一整天，除了别人给我买之外，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['pɪnɪŋ] [ænd; ənd]
it seems to me that I was standing there with a woman pinning and
它 似乎 到 我 那 我 曾是 常设 那里 和 一个 女士 钉住 和
['fɪtɪŋ] ,
fitting ,
配件 ,

我当时好像站在那里，和一个女人一起做针线活儿。

[ænd; ənd] ['klɪpɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪzərz] .
and clipping things with great scissors .
和 剪裁 事物 和 伟大的 剪刀 .

用大剪刀剪东西。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['redi] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] . -
Some of them are ready , and have come home . '
一些 的 他们 是 准备好 , 和 有 来 家 . -

他们中有些人已经准备好了，并且已经回家了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [wer] [ðem; ðəm] !
' But you do not wear them !
- 但 你 做 不是 穿 他们 !

但你却不穿它们!

- [sed] ['mɪnə] , [huːz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [dres] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
' said Minna , whose eyes fell upon the girl's dress , and saw that it was the
- 说 米娜 , 谁 眼睛 跌倒 之上 这 女孩们 裙子 , 和 锯 那 它 曾是 这
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

“米娜说道，她的目光落在了女孩的裙子上，发现那是件旧的……”

[mʌtʃ] - [dɪ'spaɪzd] [bluː] ['wʊlən] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['fʌlviə] [hæd; həd][wɔːrn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst][met]
much - despised blue woollen thing which Fulvia had worn when she had first met
很多 - 被鄙视的 蓝色的 羊毛 事物 哪个 富尔维亚 有 磨损 什么时候 她 有 第一的 遇见
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

那件令人厌恶的蓝色羊毛衫，是富尔维娅第一次见到她时穿的。

- [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] ['nevər] [pʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ,
' No ; I will never put any of them on till I am obliged to ,
- 不 ; 我 将要 绝不 放 任何 的 他们 在 直到 我 是 有义务 到 ,

“不，除非迫不得已，否则我绝不会戴上它们。”

- [sed] ['fʌlviə] ['sʌlənli] .
' said Fulvia sullenly .
- 说 富尔维亚 闷闷不乐地 .

“富尔维娅闷闷不乐地说。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tɪl] ['fʌlviə] , ['prez(ə)ntli] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ɑːn]
They were both silent for a little while , till Fulvia , presently leaning forward on
他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 小的 尽管 , 直到 富尔维亚 , 目前 倾斜 向前 在

两人沉默了一会儿，直到富尔维娅向前倾身……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] , [sed] :
the sofa , and clasping her hands round her knees , said :
这 沙发 , 和 紧握 她 双手 圆形的 她 膝盖 , 说 :

她坐在沙发上，双手抱膝，说道：

- [siːn'jɔːrə] ! -
' Signora ! '
- 女士 ! -

“女士！”

- [jes] ? -
' Yes ? '
- 是的 ? -

'是的? '

- ['mæmə] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [θriː] [wiːks] . -
' Mamma says I am to be married in three weeks . '
- 妈妈 说道 我 是 到 是 已婚 在 三 周 . -

“妈妈说我三周后就要结婚了。”

- [soʊ] [suːn] ? -
' So soon ? '
- 所以 很快 ? -

这么快?

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [suːn] .
' Sometimes I think it is awfully soon .
- 有时 我 思考 它 是 非常 很快 .

“有时候我觉得这太快了。”

[ðen] , [ə'gen] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [θriː] [wiːks] [meɪ] [miːn] — ['nevər] .
Then , again , I have another feeling , which is , that three weeks may mean — never .
然后 , 再次 , 我 有 其他 感觉 , 哪个 是 , 那 三 周 可能 意思是 — 绝不 .

然而，我又有一种感觉，那就是，三周可能意味着——永远不会。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [sen'seiʃənz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I have such strange sensations in my mind .
我 有 这样的 奇怪的 感觉 在 我的 头脑 .

我脑子里涌起一股奇怪的感觉。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I hardly know how to explain them to you .
我 几乎 知道 如何 到 解释 他们 到 你 .

我真不知道该怎么跟你解释。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
I feel as if the time would go on and on ,
我 感觉 作为 如果 这 时间 会 去 在 和 在 ,

我觉得时间仿佛会一直过去，没有尽头。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['dresɪz] , [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [maɪt] [goʊ][ɑːn] [tuː] ,
and all this foolish making of dresses , and buying of jewellery might go on too ,
和 全部 这 愚蠢 制作 的 连衣裙 , 和 购买 的 首饰 可能 去 在 也 ,

所有这些愚蠢的制作衣服和购买珠宝的行为可能还会继续下去。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,
till the time comes , and that then I shall not know anything more ,
直到 这 时间 来 , 和 那 然后 我 将 不是 知道 任何事物 更多的 ,

直到那一刻到来，那时我将不再知道任何事。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [ə'weɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [speɪs] ;

but	shall	somehow	be	away	,	out	of	it	all	,	flying	about	in	space	;
但	将	不知何故	是	离开	,	出去	的	它	全部	,	飞行	关于	在	空间	;

但无论如何，都将远离这一切，在太空中飞翔；

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [els] — [nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] — [nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən]

as	if	I	should	have	become	something	else	—	not	a	girl	—	not	a	human
作为	如果	我	应该	有	变得	某物	别的	—	不是	一个	女孩	—	不是	一个	人类

['kriːtʃər] ['eni] [mɔːr] .

creature	any	more	.
生物	任何	更多的	.

仿佛我应该变成别的东西——不再是女孩——不再是人类。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [peɪn][ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl]

I	shall	be	free	from	all	this	pain	and	fear	,	and	from	all
我	将	是	自由的	从	全部	这	疼痛	和	害怕	,	和	从	全部

我将摆脱这一切痛苦和恐惧，以及所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðɪs] [weɪt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

this	weight	which	seems	to	be	bound	on	to	my	head	,	and	round	it	;
这	重量	哪个	似乎	到	是	边界	在	到	我的	头	,	和	圆形的	它	;

这股沉重的感觉仿佛压在我的头上，缠绕着我的头；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]

but	at	the	same	time	,	I	shall	have	forgotten	all	the	things	I	used	to	know
但	在	这	相同的	时间	,	我	将	有	被遗忘的	全部	这	事物	我	用过的	到	知道

.

:
.

但与此同时，我也会忘记我曾经知道的一切。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] [mɔːr] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [laɪk] , [ɔːr] [wʌt] [roʊm] [wʌz; wəz] .

I	shall	not	remember	any	more	what	the	earth	was	like	,	or	what	Rome	was	.
我	将	不是	记住	任何	更多的	什么	这	地球	曾是	喜欢	,	或者	什么	罗马	曾是	.

我将不再记得地球曾经是什么样子，也不再记得罗马曾经是什么样子。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [tuː] .

All	the	dreadful	things	will	be	forgotten	—	but	all	the	good	things	too	.
全部	这	可怕	事物	将要	是	被遗忘的	—	但	全部	这	好的	事物	也	.

所有可怕的事情都会被遗忘——所有美好的事情也会被遗忘。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['mæmə] [ænd; ənd][siː'njɔːr] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] , [æz; əz] [ɪf]

For	instance	,	I	should	have	forgotten	mamma	and	Signor	Marchmont	,	as	if
为了	实例	,	我	应该	有	被遗忘的	妈妈	和	签名者	马奇蒙特	,	作为	如果

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðem; ðəm] ;

I	had	never	known	them	;
我	有	绝不	已知	他们	;

例如，我应该忘记妈妈和马奇蒙特先生，就好像我从未认识他们一样；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd] ['bɛpoʊ] .

but	I	should	have	forgotten	you	too	,	and	Beppo	.
但	我	应该	有	被遗忘的	你	也	,	和	贝波	.

但我应该也把你和贝波忘掉的。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] ,

I	do	not	wish	to	forget	you	,
我	做	不是	希望	到	忘记	你	,

我不想忘记你，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] ['bɛpoʊ] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv]

and	to	forget	Beppo	would	mean	to	forget	all	the	greatest	happiness	I	have
和	到	忘记	贝波	会	意思是	到	忘记	全部	这	最	幸福	我	有

['evər][hæd; həd] . -

ever	had	.	'
曾经	有	.	-

忘记贝波就等于忘记我曾经拥有过的所有最美好的幸福。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['fænsis] .

'	You	must	not	indulge	in	such	fancies	.
-	你	必须	不是	放纵	在	这样的	幻想	.

你不应该沉溺于这种幻想。

[griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [tə'geðər] [hɪr] .

Grief	and	joy	always	go	together	here	.
悲伤	和	喜悦	总是	去	一起	这里	.

在这里，悲伤和喜悦总是相伴而生。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː 'es] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [juː; jʊ] . -

You	will	not	forget	us	,	any	more	than	we	shall	forget	you	.	'
你	将要	不是	忘记	我们	,	任何	更多的	比	我们	将	忘记	你	.	-

你们不会忘记我们，就像我们也不会忘记你们一样。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

'	For	the	last	few	days	,
-	为了	这	最后的	很少	天	,

“过去几天，

[siː'njɔːr] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [hæz; həz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [wʌt] “ [wiː; wi] ” [ʃæl; ʃəl][duː] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] ,

Signor	Marchmont	has	talked	about	what	“	we	”	shall	do	when	we	are	married	,
签名者	马奇蒙特	有	谈话	关于	什么	“	我们	”	将	做	什么时候	我们	是	已婚	,

- [pər'suːd] ['fʌlviə] ,

'	pursued	Fulvia	,
-	追击	富尔维亚	,

“马奇蒙特先生已经谈到了我们结婚后要做什么，”富尔维娅继续说道。

[ˌʌn'hidɪŋ] [mɪnəz] ['fjuːt(ə)l] [rɪ'mɑːrk] .

unheeding	Minna's	futile	remark	.
不理会	米娜的	徒劳	评论	.

没有理睬明娜的无用言论。

- [hiː; hi]

'	He
-	他

'他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hæz; həz] [kept] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

has	kept	asking	me	questions	,	and	expecting	answers	to	them	.
有	保留	问	我	问题	,	和	期待	答案	到	他们	.

他一直问我问题，并期待我回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [wen] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

It	was	dreadful	before	,	when	I	only	had	to	listen	,
它	曾是	可怕	前	,	什么时候	我	仅有的	有	到	听	,

以前的日子糟透了，我只需要听就行了。

[bʌt; bət] [naʊ] — [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .

but	now	—	to	have	to	answer	these	questions	is	frightful	.
但	现在	—	到	有	到	回答	这些	问题	是	可怕	.

但现在——要回答这些问题，真是令人恐惧。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['saɪlənt]['ɔːlweɪz] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [niːd] [tuː; tə]

If	I	could	be	silent	always	—	if	I	were	quite	sure	that	I	should	never	need	to
如果	我	可以	是	沉默的	总是	—	如果	我	是	相当	当然	那	我	应该	绝不	需要	到

[spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'gen] ,

speak	a	word	again	,
说话	一个	单词	再次	,

如果我能永远保持沉默——如果我确信我再也不需要开口说话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] ['eniθɪŋ] .

I	think	I	could	go	through	anything	.
我	思考	我	可以	去	通过	任何事物	.

我觉得我什么都能挺过去。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] — [maɪ] [hed] [fiːlz] [soʊ] [streɪndʒ] !

But	this	talking	—	my	head	feels	so	strange	!
但	这	说	—	我的	头	感觉	所以	奇怪的	!

但是说话——我的头感觉好奇怪!

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	she	added	,	putting	her	hand	up	to	it	.
-	她	额外	,	推杆	她	手	向上	到	它	.

她一边说着，一边把手举了起来。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [θriː] [wiːks] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt]

'	Do	you	think	I	shall	be	able	to	bear	three	weeks	more	of	this	,	without
-	做	你	思考	我	将	是	有能力的	到	熊	三	周	更多的	的	这	,	没有

['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] ?

something	happening	?
某物	发生	?

“你认为我能再忍受三个星期，期间不会发生什么事吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ðen] ?

Don't	you	think	something	is	sure	to	happen	before	then	?
不	你	思考	某物	是	当然	到	发生	前	然后	?

你不觉得在那之前肯定会发生些什么事吗?

- ['mɪnə] , ['spiːtʃləsli] , [pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['fʌlviə] ,

'	Minna	,	speechlessly	,	put	out	her	hand	to	take	that	of	Fulvia	,
-	米娜	,	无言	,	放	出去	她	手	到	拿	那	的	富尔维亚	,

米娜默默地伸出手，握住了富尔维娅的手。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔːt] ['waɪldli][ɪn][hɜːr; hər][soʊl][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	while	she	held	it	and	sought	wildly	in	her	soul	for	something	that
和	尽管	她	握住	它	和	寻求	疯狂地	在	她	灵魂	为了	某物	那

[maɪt] ['kæri] ['kʌmfərt] ,

might	carry	comfort	,
可能	携带	舒适	,

她紧紧握着它，在内心深处疯狂地寻找着能够带来慰藉的东西。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] - [feɪs] — [ə; eɪ] ['stɪfnəs]

she	saw	all	at	once	that	a	change	had	come	over	Fulvia's	face	—	a	stiffness
她	锯	全部	在	一次	那	一个	改变	有	来	超过	-	脸	—	一个	刚性

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .

into	her	attitude	.
进入	她	态度	.

她突然发现富尔维娅的脸上露出了不同的表情——她的态度变得僵硬起来。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][koʊld] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

The	hand	was	cold	,	the	face	was	white	.
这	手	曾是	寒冷的	,	这	脸	曾是	白色的	.

手冰凉，脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː] ['eniθɪŋ]

She	evidently	neither	heard	nor	saw	anything
她	显然	两者都不	听到	也不	锯	任何事物

她显然既没听到也没看到任何东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[mɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

more	,	and	her	figure	began	to	sway	when	she	stood	,
更多的	,	和	她	数字	开始	到	摇摆	什么时候	她	站立	,

而且，她站起来的时候身子也开始摇晃。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [waɪl] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [sen'seiʃənz] [tuː; tə]

for	she	had	risen	from	her	seat	while	describing	her	sensations	to
为了	她	有	升起	从	她	座位	尽管	描述	她	感觉	到

['mɪnə] .

Minna	.
米娜	.

因为在向米娜描述自己的感受时，她已经从座位上站了起来。

[ðə; ði] ['lætər] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]

The	latter	sprang	from	her	chair	,	caught	her	in	time	to	prevent	her
这	后者	弹簧	从	她	椅子	,	捕捉	她	在	时间	到	防止	她

['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] [pʊld] ,

falling	,	and	half	pulled	,
坠落	,	和	一半	拉	,

后者从椅子上跳起来，及时扶住她，防止她摔倒，并轻轻地拉了拉她。

[hæf] [led][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

half	led	her	toward	the	sofa	,	and	got	her	on	to	it	.
一半	引领	她	朝向	这	沙发	,	和	得到	她	在	到	它	.

半扶着她走向沙发，让她坐了上去。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

There	she	lay	,	in	a	dead	faint	.
那里	她	躺	,	在	一个	死的	头晕的	.

她躺在那里，已经昏迷不醒。

- [naʊ] [ɪz][maɪ] [taɪm] , - [sed] ['mɪnə] [tuː; tə][hɜːr'self] .

'	Now	is	my	time	,	'	said	Minna	to	herself	.
-	现在	是	我的	时间	,	-	说	米娜	到	她自己	.

“现在是我的机会了，”米娜心想。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['hezɪteɪt] ['eni] [lɔːŋgər] ; - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt]

'	I	should	be	a	criminal	if	I	were	to	hesitate	any	longer	;	'	and	with	that
-	我	应该	是	一个	刑事	如果	我	是	到	犹豫	任何	更长	;	-	和	和	那

,

,

,

“如果我再犹豫下去，我就成了罪犯；”说完，

['æftər] ['kæstɪŋ] [wʌn] ['heɪsti] [lʊk] [tɔːrdz] ['fʌlviə] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

after	casting	one	hasty	look	towards	Fulvia	,	she	left	the	room	,
后	铸件	一	仓促	看	向	富尔维亚	,	她	左边	这	房间	,

她匆匆瞥了富尔维娅一眼，便离开了房间。

[ænd; ənd] [sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

and	sped	along	the	corridors	as	fast	as	she	could	go	till	she	came	to
和	加速	沿着	这	走廊	作为	快速地	作为	她	可以	去	直到	她	来了	到

[siːn'jɔːrə] ['diːtrɪks] [ruːm] .

Signora	Dietrich's	room	.
女士	迪特里希的	房间	.

她以最快的速度沿着走廊奔跑，直到来到迪特里希夫人的房间。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

She	knocked	loudly	and	unceremoniously	on	the	door	,	opened	it	and
她	敲门	高声	和	不体面地	在	这	门	,	打开	它	和

[kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] ,

confronted	the	signora	,
面对	这	女士	,

她用力敲了敲门，态度生硬，然后推门而入，面对着那位夫人。

[huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

who	was	writing	at	a	table	,
WHO	曾是	写作	在	一个	桌子	,

当时他正坐在桌旁写作，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .

and	who	had	just	lifted	her	head	to	see	what	the	interruption	was	.
和	WHO	有	只是	抬起	她	头	到	看	什么	这	中断	曾是	.

她刚刚抬起头，想看看发生了什么事。

- [siːn'jɔːrə] , [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [ɪl] .

'	Signora	,	your	daughter	is	ill	.
-	女士	,	你的	女儿	是	患病的	.

夫人，您女儿生病了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['feɪntɪŋ] .

She	is	fainting	.
她	是	昏厥	.

她晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .

She	is	in	my	room	.
她	是	在	我的	房间	.

她在我的房间里。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] !

You	had	better	come	to	her	at	once	!
你	有	更好的	来	到	她	在	一次	!

你最好立刻去见她!

- [sed] ['mɪnə] ;

'	said	Minna	;
-	说	米娜	;

“米娜说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ,

and	without	waiting	for	a	reply	,	she	flew	back	to	her	own	quarters	,
和	没有	等待	为了	一个	回复	,	她	飞翔	后退	到	她	自己的	四分之一	,

她不等对方回复，就飞回了自己的住处。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['fʌlviə] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

where	**she**	**found**	**Fulvia**	**exactly**	**as**	**she**	**had**	**left**	**her**	**.**
在哪里	她	成立	富尔维亚	确切地	作为	她	有	左边	她	.

她发现富尔维娅和她离开时一模一样。

[skers] [tuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Scarce	**two**	**minutes**	**had**	**passed**	**since**	**she**	**had**	**left**	**the**	**room**	**.**
稀少	二	分钟	有	通过了	自从	她	有	左边	这	房间	.

她离开房间还不到两分钟。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dæʃ] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ,

She	**scarcely**	**had**	**time**	**to**	**dash**	**some**	**water**	**on**	**the**	**girl's**	**face**	**,**
她	几乎	有	时间	到	短跑	一些	水	在	这	女孩们	脸	,

她几乎没来得及往女孩脸上泼点水，

[wen] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət] ['ɔːdəbl] ['fʊtstep] — [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt]

when	**a**	**step**	**behind**	**her**	**—**	**a**	**light**	**but**	**audible**	**footstep**	**—**	**warned**	**her**	**that**
什么时候	一个	步	在后面	她	—	一个	光	但	可听见的	脚步	—	警告	她	那

[siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Signora	**Dietrich**	**was**	**in**	**the**	**room**	**.**
女士	迪特里希	曾是	在	这	房间	.

她身后传来一声轻快但清晰可闻的脚步声，这才意识到迪特里希夫人就在房间里。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

She	**closed**	**the**	**door**	**with**	**deliberation**	**,**	**came**	**up**	**to**	**the**	**couch**	**,**
她	关闭	这	门	和	审议	,	来了	向上	到	这	长椅	,

她沉着地关上门，走到沙发旁。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪdʒɪd][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	**looked**	**upon**	**the**	**rigid**	**form**	**of**	**her**	**daughter**	**.**
和	看起来	之上	这	死板的	形式	的	她	女儿	.

她看着女儿僵硬的身躯。

- [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

'	**What**	**is**	**all**	**this**	**?**
-	什么	是	全部	这	?

这一切到底是怎么回事?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːr] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

'	**she**	**asked**	**,**	**but**	**without**	**any**	**excitement**	**or**	**irritation**	**in**	**her**	**manner**	**.**
-	她	问	,	但	没有	任何	激动	或者	刺激	在	她	方式	.

她问道，语气中没有丝毫激动或恼怒。

- [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

'	**What**	**has**	**she**	**been**	**doing**	**?**
-	什么	有	她	到过	正在做	?

她一直在做什么?

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [wel] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . -

She	**appeared**	**quite**	**well**	**when**	**we**	**came**	**in**	**at**	**four**	**o'clock**	**.**	**'**
她	出现	相当	出色地	什么时候	我们	来了	在	在	四	点钟	.	-

我们四点钟到的时候，她看起来气色不错。

- [noʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wel] .

'	**No**	**—**	**she**	**is**	**not**	**well**	**.**
-	不	—	她	是	不是	出色地	.

“不——她身体不舒服。”

[noʊ][wʌn][ɪz] , [ɔːr][kæn; kən][biː; bi] [wel] , [huː] [ɪz][soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

No	**one**	**is**	**,**	**or**	**can**	**be**	**well**	**,**	**who**	**is**	**so**	**unhappy**	**as**	**she**	**is**	**,**
不	一	是	,	或者	能	是	出色地	,	WHO	是	所以	不开心	作为	她	是	,

没有人会像她那样不快乐，也不可能健康。

- [rɪ'plaɪd] ['mɪnə] ['oʊpənli] .
' replied Minna openly .
- 回复 米娜 公然 .

“米娜坦率地回答道。”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ʌn'hæpi] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] , [stɪl] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] .
' She is not unhappy , ' replied the signora , still calmly and deliberately .
- 她 是 不是 不开心 , - 回复 这 女士 , 仍然 平静地 和 故意地 .

“她并不难过，”夫人平静而沉稳地回答道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz]['fænsɪf(ə)l] ,
' She is fanciful ,
- 她 是 奇幻的 ,

她很爱幻想，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] .
she is ignorant , and she is young .
她 是 无知 , 和 她 是 年轻的 .

她无知，而且年轻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['petɪd] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] .
She has always been so much petted and indulged .
她 有 总是 到过 所以 很多 被宠爱 和 沉溺其中 .

她一直以来都备受宠爱和溺爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] [keɪs] .
It is constantly the case .
它 是 不断地 这 案件 .

这种情况屡见不鲜。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː]
She thinks , before she is seventeen , that she knows better than her mother , who
她 思考 , 前 她 是 十七 , 那 她 知道 更好的 比 她 母亲 , WHO
[ɪz] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ,
is forty - seven ,
是 四十 - 七 ,

她不到十七岁就觉得自己比四十七岁的母亲更懂事。

[wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
what is for her good and happiness .
什么 是 为了 她 好的 和 幸福 .

一切都是为了她好，为了她幸福。

[aɪ] [θɔːt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wen] [maɪ] ['mʌðər] ['mærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][siː'njɔːr] ['diːtrik] .
I thought exactly the same when my mother married me to Signor Dietrich .
我 想法 确切地 这 相同的 什么时候 我的 母亲 已婚 我 到 签名者 迪特里希 .

我母亲把我嫁给迪特里希先生时，我的想法和你完全一样。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'duːɪŋ] - [dres] , [wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [hændz] ; [bʌt; bət]
' She was undoing Fulvia's dress , with skilful and not unkindly hands ; but
- 她 曾是 撤销 - 裙子 , 和 熟练 和 不是 不友善的 双手 ; 但
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɪti] ,
there was no pity ,
那里 曾是 不 遗憾 ,

她用灵巧而并不刻薄的手解开了富尔维娅的裙子；但丝毫没有怜悯之心。

[noʊ] ['sɪmpəθi] , [noʊ] [ʌn'bendɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .

no	sympathy	,	no	unbending	in	her	attitude	.
不	同情	,	不	不屈	在	她	态度	.

她没有丝毫同情心，态度毫不妥协。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

'	And	do	you	feel	now	that	you	were	wrong	,	and	that	your	mother	was
-	和	做	你	感觉	现在	那	你	是	错误的	,	和	那	你的	母亲	曾是

[raɪt] ?

right	?
正确的	?

“那么你现在是否觉得你错了，而你母亲是对的呢？”

- [æskt] ['mɪnə] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

'	asked	Minna	,	beside	herself	.
-	问	米娜	,	旁	她自己	.

“米娜激动地问道。”

[siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪnə]

Signora	Dietrich	paused	for	a	moment	in	her	operations	,	and	looked	Minna
女士	迪特里希	暂停	为了	一个	片刻	在	她	运营	,	和	看起来	米娜

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

full	in	the	face	.
满的	在	这	脸	.

迪特里希夫人停下手中的操作，直视着米娜的眼睛。

- ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] .

'	Certainly	I	do	,	'	she	replied	,	and	fell	to	work	again	.
-	当然	我	做	,	-	她	回复	,	和	跌倒	到	工作	再次	.

“当然，”她回答道，然后又开始工作了。

- [ə; eɪ][laɪ] , - [sed] ['mɪnə] [tuː; tə][hɜːr'self] .

'	A	lie	,	'	said	Minna	to	herself	.
-	一个	说谎	,	-	说	米娜	到	她自己	.

“谎言，”米娜心想。

- [ʃiː; ʃi]

'	She
-	她

'她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][get] [mə'tɪriəl] [prɑː'sperəti][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːrgən] . -

did	not	even	get	material	prosperity	from	the	bargain	.	'
做过	不是	甚至	得到	材料	繁荣	从	这	便宜货	.	-

“这笔交易甚至没有给我带来物质上的富裕。”

- [dɪd][juː; jʊ] ['sʌfər] [ðʌs] ?

'	Did	you	suffer	thus	?
-	做过	你	遭受	因此	?

你曾遭受过这样的痛苦吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [fel] [ə'pɑːn] - [waɪt] , ['rɪdʒɪd] ,

'	she	asked	again	,	and	her	eyes	once	more	fell	upon	Fulvia's	white	,	rigid	,
-	她	问	再次	,	和	她	眼睛	一次	更多的	跌倒	之上	-	白色的	,	死板的	,

[ʌn'kɑːnʃəs] [feɪs] .

unconscious	face	.
无意识	脸	.

她又问了一遍，目光再次落在了富尔维娅苍白、僵硬、昏迷的脸上。

- ['gɝːlz][ɑːr; ər] [hɪ'sterɪk(ə)l] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] - [rɪ'plaɪ] .

'	Girls	are	hysterical	,	'	was	the	signora's	reply	.
-	女孩们	是	歇斯底里的	,	-	曾是	这	-	回复	.

“女孩们都歇斯底里了，”夫人回答道。

- [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [naʊ] .

'	There	,	she	is	better	now	.
-	那里	,	她	是	更好的	现在	.

“她现在好多了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

She	was	tired	.
她	曾是	疲劳的	.

她很累。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] .

We	have	had	a	busy	day	.
我们	有	有	一个	忙碌的	天	.

我们今天忙了一整天。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] ['kwaɪət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

I	must	tell	Marchmont	that	she	must	keep	quiet	to	-	morrow	.	'
我	必须	告诉	马奇蒙特	那	她	必须	保持	安静的	到	-	明天	.	-

我必须告诉玛奇蒙特，她明天必须保持沉默。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

'	I	should	advise	you	to	keep	her	out	of	his	way	as	much	as	possible
-	我	应该	建议	你	到	保持	她	出去	的	他的	方式	作为	很多	作为	可能的

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] ,

for	the	next	three	weeks	,
为了	这	下一个	三	周	,

“我建议你在接下来的三周内尽量让她远离他。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər][plæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

if	you	wish	your	plan	to	be	accomplished	.
如果	你	希望	你的	计划	到	是	完成	.

如果你希望你的计划得以实现。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ber] . -

She	has	had	about	as	much	as	she	can	bear	.	'
她	有	有	关于	作为	很多	作为	她	能	熊	.	-

她已经承受了太多。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] , [ðʌs] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pʊr] [ə'ferz] . - [sed] [ðə; ði]

'	You	are	extremely	kind	,	thus	to	interest	yourself	in	my	poor	affairs	.	'	said	the
-	你	是	极其	种类	,	因此	到	兴趣	你自己	在	我的	贫穷的	事务	.	-	说	这

[siːn'jɔːrə] ['blændli] ,

signora	blandly	,
女士	平淡地	,

“您真是太仁慈了，竟然关心我的穷苦遭遇。”夫人淡淡地说。

[ɪn][hɜːr; hər] [fʊl] ['mjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] .

in	her	full	musical	tones	.
在	她	满的	音乐	音调	.

她用饱满的音乐嗓音。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪs'ɪntrəstɪd]

'	I	am	glad	to	have	this	opportunity	of	thanking	you	for	your	disinterested
-	我	是	高兴的	到	有	这	机会	的	谢谢	你	为了	你的	无私的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

我很高兴有机会感谢您无私的善意。

- ['mɪnə] [felt] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] ,

'	Minna	felt	the	insult	that	was	implied	,
-	米娜	毛毡	这	侮辱	那	曾是	暗示	,

“米娜感受到了其中隐含的侮辱。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][end][tuː; tə][geɪn] .

but	she	had	her	end	to	gain	.
但	她	有	她	结尾	到	获得	.

但她也有自己的目的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ə'menətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

She	was	not	to	be	turned	aside	from	it	by	a	few	amenities	of	this	description	.
她	曾是	不是	到	是	转向	旁边	从	它	经过	一个	很少	便利设施	的	这	描述	.

她不会因为一些诸如此类的便利设施就放弃它。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði][toʊn] [æt; ət][ɔːl] :

So	she	replied	,	as	if	she	had	not	noticed	the	tone	at	all	:
所以	她	回复	,	作为	如果	她	有	不是	注意到	这	语气	在	全部	:

于是她回答道，仿佛完全没有注意到对方的语气：

- ['fʌlviə] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Fulvia	is	dear	to	me	.
-	富尔维亚	是	亲爱的	到	我	.

“富尔维娅对我来说很珍贵。”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

I	love	her	,	and	wish	her	to	be	happy	.
我	爱	她	,	和	希望	她	到	是	快乐的	.

我爱她，希望她幸福。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] ? -

Is	she	not	recovering	a	little	now	?	'
是	她	不是	恢复中	一个	小的	现在	?	-

她现在不是稍微恢复了一些吗?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] . -

She	is	going	to	be	better	,	I	think	.	'
她	是	去	到	是	更好的	,	我	思考	.	-

我认为她会好起来的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] .

'	It	is	dark	.
-	它	是	黑暗的	.

天色已黑。

[aɪ] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði][læmp] , - [sed] ['mɪnə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ['kwɪkli] .

I	will	light	the	lamp	,	'	said	Minna	,	and	she	did	so	quickly	.
我	将要	光	这	灯	,	-	说	米娜	,	和	她	做过	所以	迅速地	.

“我去点灯，”米娜说着，迅速地点了点灯。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
The **light** **was** **a** **good** **one** **,**
这 光 曾是 一个 好的 一 ,

光线很好。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] ['æmpli][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **served** **amply** **to** **illuminate** **the** **scene** **and** **those** **taking** **part** **in** **it** **.**
和 服务 充足的 到 照亮 这 场景 和 那些 采取 部分 在 它 .

并充分照亮了场景和参与其中的人们。

[baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti] ['grædʒuəli] [left] - [feɪs] [ænd; ənd] [lɪmz] .
By **slow** **degrees** **the** **rigidity** **gradually** **left** **Fulvia's** **face** **and** **limbs** **.**
经过 慢的 学位 这 刚性 逐步地 左边 - 脸 和 四肢 .

弗尔维娅的脸和四肢的僵硬感逐渐慢慢消失。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃudəriŋ] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli]
A **long** **,** **shuddering** **sigh** **broke** **from** **her** **breast** **,** **and** **her** **eyes** **slowly**
一个 长的 , 颤抖 叹 打破 从 她 胸部 , 和 她 眼睛 缓慢地
['oʊpənd] .
opened **.**
打开 .

她胸中发出一声长长的、颤抖的叹息，然后缓缓睁开了眼睛。

[ðeɪ] [fel] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .
They **fell** **at** **once** **upon** **her** **mother** **,** **who** **was** **standing** **near** **her** **.**
他们 跌倒 在 一次 之上 她 母亲 , WHO 曾是 常设 靠近 她 .

他们立刻扑向站在她旁边的母亲。

[siːn'jɔːrə] ['diːtrik] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] , [drest] [wel] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi]
Signora **Dietrich** **,** **despite** **her** **impecuniosity** **,** **dressed** **well** **when** **once** **she**
女士 迪特里希 , 尽管 她 贫困 , 穿着 出色地什么时候 一次 她

尽管迪特里希夫人家境贫寒，但她只要一有空，就会穿戴得体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
had **made** **up** **her** **mind** **to** **get** **out** **of** **her** **dressing** **-** **gown** **into** **her**
有 制成 向上 她 头脑 到 得到 出去 的 她 敷料 - 袍 进入 她
[gaʊn] .
gown **.**
袍 .

她下定决心要脱掉睡袍，换上睡袍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [blæk] ['sætn] ['gɑːrmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] ['kɑːlər]
She **had** **on** **just** **now** **a** **handsome** **black** **satin** **garment** **,** **with** **a** **white** **lace** **collar**
她 有 在 只是 现在 一个 英俊的 黑色的 缎 服装 , 和 一个 白色的 蕾丝 衣领
[ænd; ənd] [kʌfs] .
and **cuffs** **.**
和 袖口 .

她刚才穿着一件漂亮的黑色缎面服装，领口和袖口是白色蕾丝的。

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['flɔːrɪd] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] [staɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒuːəlri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] - [mɑːrk]
The **somewhat** **florid** **and** **profuse** **style** **of** **her** **jewellery** **was** **the** **only** **'** **mark**
这 有些 佛罗里达 和 丰富的 风格 的 她 首饰 曾是 这 仅有的 - 标记
[ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] - [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] .
of **the** **beast** **'** **to** **distinguish** **her** **.**
的 这 兽 - 到 区分 她 .

她那略显华丽繁复的珠宝风格是她唯一的“标志”。

- ['mæmə] ! - [ɪk'skleɪmd] ['fʌlviə] , ['staːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd]
' **Mamma** **!** ' **exclaimed** **Fulvia** **,** **starting** **up** **,** **and** **looking** **round** **her** **in** **a** **bewildered**
- 妈妈 ! - 惊呼 富尔维亚 , 开始 向上 , 和 寻找 圆形的 她 在 一个 困惑
[wei] .
way **.**
方式 .

“妈妈！”富尔维娅惊呼一声，猛地站起身，茫然地环顾四周。

- [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
' **Where** **am** **I** **,** **and** **what** **has** **been** **the** **matter** **with** **me** **?** '
- 在哪里 是 我 , 和 什么 有 到过 这 事情 和 我 ? -

“我这是在哪儿？我怎么了？”

- ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] - ['taɪərd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , - ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
' **Little** **over** **-** **tired** **,** **that** **is** **all** **,** ' **answered** **her** **mother** **.**
- 小的 超过 - 疲劳的 , 那 是 全部 , - 回答 她 母亲 .

“只是有点太累了，”她母亲回答道。

- [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [æz; əz]['gɝːlz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːr]
' **You've** **had** **a** **little** **faint** **,** **as** **girls** **will** **sometimes** **,** **when** **they** **are** **excited** **or**
- 你已经 有 一个 小的 头晕的 , 作为 女孩们 将要 有时 , 什么时候 他们 是 兴奋的 或者
[ɪg'zɔːstɪd] .
exhausted **.**
筋疲力尽的 .

“你有点晕倒了，女孩子兴奋或疲惫的时候有时会这样。”

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [fɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [naʊ] ?
Do **you** **feel** **fit** **to** **walk** **now** **?**
做 你 感觉 合身 到 走 现在 ?

你现在感觉可以走路吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [soʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'liːv] [siːn'jɔːrə] ['heɪstɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] ,
Because **,** **if** **so** **,** **we** **will** **relieve** **Signora** **Hastings** **of** **our** **presence** **,**
因为 , 如果 所以 , 我们 将要 缓解 女士 黑斯廷斯 的 我们的 在场 ,

因为，如果真是这样，我们就能把我们在黑斯廷斯夫人面前的形象赶走。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
and **let** **her** **have** **her** **room** **to** **herself** **.**
和 让 她 有 她 房间 到 她自己 .

让她一个人待在房间里。

- ['fʌlviə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
' **Fulvia** **made** **no** **reply** **.**
- 富尔维亚 制成 不 回复 .

富尔维娅没有回应。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [waɪt] ,
Her **face** **was** **still** **very** **white** **,**
她 脸 曾是 仍然 非常 白色的 ,

她的脸色依然很苍白。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɑːloʊnəs] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks]
and **a** **strange** **hollowness** **had** **come** **under** **her** **eyes** **and** **in** **her** **cheeks**
和 一个 奇怪的 空虚 有 来 在下面 她 眼睛 和 在 她 脸颊
.
:
.

她的眼下和脸颊上出现了一种奇怪的空洞感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

- [preɪ] [duː][nɑːt] ['hɜːri] , - [sed] ['mɪnə] .
' **Pray do not hurry , ' said Minna .**
- 祈祷 做 不是 匆忙 , - 说 米娜 .

“请不要着急，”米娜说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [siːn'jɔːrə] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːrnɪstli] .
' **I should like to say something to you , signora , ' she continued earnestly .**
- 我 应该 喜欢 到 说 某物 到 你 , 女士 , - 她 持续 切实 .

“夫人，我想对您说句话，”她认真地继续说道。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][sɪt] [daʊn] [hɪr] ?
' **Will you not sit down here ?**
- 将要 你 不是 坐 向下 这里 ?

你们就不能坐下吗?

[aɪ] [miːn] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
I mean no disrespect to you by anything I may say .
我 意思是 不 不尊重 到 你 经过 任何事物 我 可能 说 .

我所说的任何话都绝无不敬之意。

[preɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .
Pray remember that .
祈祷 记住 那 .

请记住这一点。

- [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [boʊd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
' **Signora Dietrich bowed with cold dignity , and waited .**
- 女士 迪特里希 鞠躬 和 寒冷的 尊严 , 和 等待 .

迪特里希夫人面带冷峻的尊严鞠了一躬，静静地等待着。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] ['mɪnə] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .
She even took the chair which Minna offered her .
她 甚至 采取 这 椅子 哪个 米娜 提供 她 .

她甚至还坐上了米娜递给她的椅子。

[ðə; ði] ['lætər] [went] [ɑːn] :
The latter went on :
这 后者 去 在 :

后者继续说道:

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] ['hæpinəs] . -
' **I am sure you wish your daughter's happiness . '**
- 我 是 当然 你 希望 你的 女儿的 幸福 . -

“我相信您一定希望女儿幸福。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] — [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
' **It would be very unnatural if I did not — my only child , ' replied the lady ,**
- 它 会 是 非常 不自然 如果 我 做过 不是 — 我的 仅有的 孩子 , - 回复 这 女士 ,

“如果我不这样做，那就太不自然了——他可是我唯一的孩子，”那位女士回答说。

[bʌt; bət] [stɪl] ['koʊldli] .
but still coldly .
但 仍然 冷冷地 .

但依然冷漠。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ? -
' **And you think to secure it by marrying her to a rich man ? '**
- 和 你 思考 到 安全的 它 经过 结婚 她 到 一个 富有的 男人 ? -

“你以为把她嫁给一个有钱人就能确保她平安吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
' **It is not necessary for me to explain what I think .**
- 它 是 不是 必要的 为了 我 到 解释 什么 我 思考 .

我没有必要解释我的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] ['eniθɪŋ] , [baɪ] ['eni] [ə'reɪndʒmənts] [wiː; wi]

It	is	absurd	to	think	we	have	secured	anything	,	by	any	arrangements	we
它	是	荒诞	到	思考	我们	有	安全	任何事物	,	经过	任何	安排	我们

[kæn; kən] [meɪk] .

can	make	.
能	制作	.

认为我们通过任何安排就能确保任何事情，这种想法是荒谬的。

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

We	can	but	act	for	the	best	,	and	await	the	result	.
我们	能	但	行为	为了	这	最好的	,	和	等待	这	结果	.

我们只能尽力而为，然后等待结果。

[juː; jʊ][hæv; həv]

You	have
你	有

你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ə'reɪndʒmənts]

lived	long	enough	in	our	country	to	know	that	our	marriage	arrangements
居住地	长的	足够的	在	我们的	国家	到	知道	那	我们的	婚姻	安排

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ə'pɑːn] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ]

and	our	ideas	upon	these	questions	are	quite	different	from	those	which
和	我们的	想法	之上	这些	问题	是	相当	不同的	从	那些	哪个

[prɪ'veɪl] [ɪn] [jɔːrz] ,

prevail	in	yours	,
占上风	在	你的	,

我在我国生活的时间足够长，知道我们的婚姻制度和我们对这些问题的看法与你们国家的截然不同。

- [sed] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [kən'siːld] [snɪr] .

'	said	madame	,	with	a	scarcely	concealed	sneer	.
-	说	夫人	,	和	一个	几乎	暗	冷笑	.

“夫人说道，语气中带着几乎难以掩饰的冷笑。”

- [aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

'	I	thank	the	good	God	that	it	is	so	.
-	我	感谢	这	好的	上帝	那	它	是	所以	.

我感谢上帝，事情就是这样。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['predʒədɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['perənts] ,

I	may	be	prejudiced	,	but	I	prefer	the	absolute	obedience	to	parents	,
我	可能	是	有偏见的	,	但	我	更喜欢	这	绝对	服从	到	父母	,

我或许有偏见，但我更倾向于绝对服从父母。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['mɑːdəsti] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,

and	the	retiring	modesty	which	characterizes	the	young	girls	of	my	country	,
和	这	退休	谦逊	哪个	具有特征	这	年轻的	女孩们	的	我的	国家	,

还有我国年轻女孩身上那种内敛谦逊的气质，

[tuː; tə][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdnəs] [wɪtʃ] [wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ]

to	the	boldness	and	forwardness	which	one	sees	in	the	English	,	and	more	so
到	这	大胆	和	前瞻	哪个	一	看到	在	这	英语	,	和	更多的	所以

, [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

,	if	possible	,
,	如果	可能的	,

像英国人那样大胆和直率，如果可能的话，还要更甚一些。

[ɪn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , - [sed] [si:n'jɔ:rə] ['di:trik] , ['klɪrli] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] .

in	the	Americans	,	'	said	Signora	Dietrich	,	clearly	and	calmly	.
在	这	美国人	,	-	说	女士	迪特里希	,	清楚地	和	平静地	.

“在美国人那里，”迪特里希夫人清晰而平静地说。

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [hɜ:rd] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] [ju:; jʊ] [ə'kɔ:rd] [jʊr; jər]

'	I	have	repeatedly	heard	that	no	harm	comes	of	the	freedom	you	accord	your
-	我	有	反复	听到	那	不	伤害	来	的	这	自由	你	符合	你的

['gɜ:lz] .

girls	.
女孩们	.

“我多次听说，你们给予女儿们的自由并不会造成任何伤害。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

I	do	not	believe	it	.
我	做	不是	相信	它	.

我不相信。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [oʊn] ['teɪbl] ,

I	have	seen	many	of	them	,	sitting	round	my	own	table	,
我	有	已见	许多	的	他们	,	坐着	圆形的	我的	自己的	桌子	,

我见过他们中的许多人，就坐在我家的桌子旁。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [frendz] - ['haʊzɪz] .

as	well	as	in	public	places	and	in	my	friends	'	houses	.
作为	出色地	作为	在	民众	地方	和	在	我的	朋友们	-	房屋	.

也曾在公共场所和朋友家中发生过类似情况。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:rdiˌhʊd] , [ə; eɪ] ['boʊldnəs] , [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['rʌfnəs] , [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪz]

There	is	a	hardihood	,	a	boldness	,	a	masculine	roughness	,	about	them	which	is
那里	是	一个	坚韧	,	一个	大胆	,	一个	男性	粗糙度	,	关于	他们	哪个	是

['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

hateful	to	me	,
可恶	到	我	,

他们身上有一种令我厌恶的强硬、大胆和粗犷的男性气质。

- [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][moʊst]

'	she	went	on	,	with	what	was	evidently	the	most
-	她	去	在	,	和	什么	曾是	显然	这	最多

她继续说道，显然这是最.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [kən'vɪkʃn] .

sincere	and	intense	conviction	.
真诚	和	激烈的	定罪	.

真诚而强烈的信念。

['mɪnə] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [naʊ] , [æt; ət] [li:st] .

Minna	saw	that	she	was	telling	the	truth	now	,	at	least	.
米娜	锯	那	她	曾是	讲述	这	真相	现在	,	在	至少	.

米娜至少现在意识到她说的是实话了。

- [ðeɪ] [wɔ:k] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , - [pər'su:d] [ðə; ði][si:n'jɔ:rə] .

'	They	walk	alone	in	the	streets	,	'	pursued	the	signora	.
-	他们	走	独自的	在	这	街道	,	-	追击	这	女士	.

“他们独自走在街上，”夫人继续说道。

- [noʊ][gɜːrl][kæn; kən][duː] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [bæd] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

'	No	girl	can	do	that	without	bad	consequences	.
-	不	女孩	能	做	那	没有	坏的	结果	.

“任何女孩这样做都会有不良后果。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

It	is	simply	impossible	.
它	是	简单地	不可能的	.

这根本不可能。

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði][ˈgɜːlz] .

I	do	not	blame	the	girls	.
我	做	不是	责备	这	女孩们	.

我不怪这些女孩。

[aɪ] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] .

I	pity	them	.
我	遗憾	他们	.

我同情他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈænsərəb(ə)l]

They	did	not	make	the	institutions	of	their	country	,	and	are	not	answerable
他们	做过	不是	制作	这	机构	的	他们的	国家	,	和	是	不是	可回答的

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

他们没有制定自己国家的制度，因此不应为此负责；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ˈgreɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	if	they	knew	what	graces	would	be	added	to	them	,
但	如果	他们	知道	什么	恩典	会	是	额外	到	他们	,

但如果他们知道将会获得哪些恩典，

[haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [geɪn] [ɪn] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [əˈtræktɪvnəs] ,

how	much	they	would	gain	in	charm	and	attractiveness	,
如何	很多	他们	会	获得	在	魅力	和	吸引力	,

他们的魅力和吸引力会提升多少?

[hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɑːdəsti] [ænd; ənd] [ˈbæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪˈtæliən][ˈgɜːlz] ,

had	they	but	the	modesty	and	bashfulness	of	our	own	Italian	girls	,
有	他们	但	这	谦逊	和	臊	的	我们的	自己的	意大利语	女孩们	,

她们要是能有我们意大利女孩那样的谦逊和羞涩就好了。

[ðeɪ] [wʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][soʊ]

they	would	of	their	own	accord	refuse	to	do	the	things	which	we	find	so
他们	会	的	他们的	自己的	符合	拒绝	到	做	这	事物	哪个	我们	寻找	所以

[əˈtroʊʃəs] .

atrocious	.
极其恶劣	.

他们会自愿拒绝做我们认为如此令人发指的事情。

[wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] , [siːnˈjɔːrə] , [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntriz]

Once	for	all	,	signora	,	understand	that	I	know	the	customs	of	our	countries
一次	为了	全部	,	女士	,	理解	那	我	知道	这	海关	的	我们的	国家

[ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] ,

are	different	,
是	不同的	,

夫人，我再说一遍，您明白我们两国风俗习惯不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

and	that	I	prefer	those	of	my	own	.
和	那	我	更喜欢	那些	的	我的	自己的	.

而且我更喜欢我自己的。

[ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪz] [sed] [tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] — [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [mi:n] .

In	your	country	a	girl	is	said	to	choose	for	herself	—	a	husband	,	I	mean	.
在	你的	国家	一个	女孩	是	说	到	选择	为了	她自己	—	一个	丈夫	,	我	意思是	.

在你们国家，据说女孩子应该自己选择丈夫。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ʌn'hæpi] [oʊld] [meɪdz] [ɪn] ['ɪŋglənd]

The	result	is	,	there	are	more	unhappy	old	maids	in	England
这	结果	是	,	那里	是	更多的	不开心	老的	女佣	在	英格兰

结果是，英国不快乐的老处女更多了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

than	in	any	other	country	on	the	face	of	the	earth	.
比	在	任何	其他	国家	在	这	脸	的	这	地球	.

比地球上任何其他国家都多。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , [ɔ:r] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:] , [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fri:dəm] ,

Perhaps	they	enjoy	themselves	,	or	think	they	do	,	in	the	exercise	of	their	freedom	,
也许	他们	享受	他们自己	,	或者	思考	他们	做	,	在	这	锻炼	的	他们的	自由	,

或许他们享受行使自由的过程，或者自认为很享受。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [fer] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

while	they	are	still	young	and	the	world	is	fair	to	them	;
尽管	他们	是	仍然	年轻的	和	这	世界	是	公平的	到	他们	;

趁他们还年轻，世界对他们公平的时候；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'ti:] ['bɪtərli] ['æftərwərdz] ,

but	they	repent	it	bitterly	afterwards	,
但	他们	悔改	它	苦涩地	然后	,

但他们事后都后悔不已。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [tru:θ] - ['spi:kɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] [wɪʃ] [ðæt]

and	I	have	heard	more	than	one	truth	-	speaking	English	mother	wish	that
和	我	有	听到	更多的	比	一	真相	-	请讲	英语	母亲	希望	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm] [prɪ'veɪlɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

there	was	something	more	like	our	system	prevailing	at	home	.
那里	曾是	某物	更多的	喜欢	我们的	系统	盛行	在	家	.

我曾不止一次听到一位直言不讳的英国母亲希望，她们的家乡也能实行更像我们这样的制度。

[ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [ju:; jʊ] [ə'reɪndʒ] ['mærɪdʒz] ['si:krətli] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ˌʌnsək'sesfəli] ,

In	your	country	you	arrange	marriages	secretly	and	often	unsuccessfully	,
在	你的	国家	你	安排	婚姻	偷偷	和	经常	不成功	,

在你们国家，你们秘密安排婚姻，而且往往以失败告终。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl]

because	it	is	considered	a	shame	for	it	to	be	acknowledged	that	a	girl
因为	它	是	经过考虑的	一个	耻辱	为了	它	到	是	已确认	那	一个	女孩

['wɒnts] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

wants	a	husband	.
想要	一个	丈夫	.

因为承认一个女孩想要结婚被认为是一件丢脸的事。

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒd] [fækt] [ðæt] ['oʊnli] [θru:] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd]

With	us	it	is	an	acknowledged	fact	that	only	through	having	a	husband
和	我们	它	是	一个	已确认	事实	那	仅有的	通过	拥有	一个	丈夫

[kæn; kən][ʃi:; ʃi] [geɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] .

can	she	gain	any	position	.
能	她	获得	任何	位置	.

在我们看来，女性只有嫁给丈夫才能获得任何地位，这是一个公认的事实。

['aʊərz][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnɪst] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Ours	**is**	**the**	**more**	**honest**	**method**	**of**	**the**	**two**	**.**
我们的	是	这	更多的	诚实的	方法	的	这	二	.

我们的方法比另一种方法更诚实。

[æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] [ɪz] [hɪr] [æn; ən] [ə'nɑːməli] ; [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['retʃɪd] , [hɜːr; hər]

An	**unmarried**	**woman**	**is**	**here**	**an**	**anomaly**	**;**	**her**	**position**	**is**	**wretched**	**,**	**her**
一个	未婚	女士	是	这里	一个	异常	;	她	位置	是	可怜	,	她

['prɪvəlɪdʒɪz] [nɪl] .

privileges	**nil**	**.**
特权	零	.

在这里，未婚女性是一个异类；她的地位很卑微，没有任何特权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] [gʊd] ['mʌðər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['ɜːrli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

It	**is**	**the**	**duty**	**of**	**every**	**good**	**mother**	**to**	**provide**	**early**	**against**	**the**	**possibility**	**of**
它	是	这	责任	的	每一个	好的	母亲	到	提供	早期的	反对	这	可能性	的

['eni] [sʌtʃ] [lɑːt] [bɪ'fɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

any	**such**	**lot**	**befalling**	**her**	**daughter**	**.**
任何	这样的	很多	发生	她	女儿	.

每一位好母亲都有责任及早做好准备，以防女儿遭遇此类不幸。

[æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːr; hər]

As	**much**	**her**
作为	很多	她

她也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

['duːti] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , - [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][biː; bi]

duty	**,**	**'**	**continued**	**the**	**signora**	**with**	**emphasis**	**,**	**'**	**as**	**to**	**bring**	**her**	**up**	**to**	**be**
责任	,	-	持续	这	女士	和	强调	,	-	作为	到	带来	她	向上	到	是

['mɑːdɪst][ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs] .

modest	**and**	**virtuous**	**.**
谦虚的	和	有德行的	.

“这是她的职责，”夫人继续强调道，“要把她培养成一个谦逊有礼、品德高尚的人。”

[duː] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

Do	**that**	**while**	**she**	**is**	**still**	**a**	**child**	**.**
做	那	尽管	她	是	仍然	一个	孩子	.

趁她还是个孩子的时候就这么做。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

When	**she**	**is**	**older**	**give**	**her**	**a**	**husband**	**.**
什么时候	她	是	老	给	她	一个	丈夫	.

等她年纪大了，给她找个丈夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

It	**is**	**the**	**law**	**of**	**God**	**and**	**the**	**law**	**of**	**nature**	**,**
它	是	这	法律	的	上帝	和	这	法律	的	自然	,

这是上帝的法则，也是自然的法则。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] ,

and	**it**	**is**	**commanded**	**by**	**the**	**Church**	**,**	**in**	**the**	**majority**	**of**	**cases**	**,**
和	它	是	命令	经过	这	教会	,	在	这	多数	的	案例	,

而且在大多数情况下，这是教会的命令。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ;

that	**a**	**woman**	**should**	**be**	**a**	**wife**	**and**	**mother**	**;**
那	一个	女士	应该	是	一个	妻子	和	母亲	;

女人应该扮演妻子和母亲的角色；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fænsis][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	a	child's	fancies	must	not	be	allowed	to	interfere	with	the
和	一个	孩子的	幻想	必须	不是	是	允许	到	干扰	和	这

[pər'fɔːrməns] , [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

performance	,	by	her	mother	,
表现	,	经过	她	母亲	,

母亲不应允许孩子的幻想干扰其表演。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd]['duːti] .

of	the	most	sacred	duty	.
的	这	最多	神圣	责任	.

最神圣的职责。

[lʌv] , [ə'biːdiəns] , [self] - ['sækrɪfaɪs] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['wʊmənz] ['duːtiz] , [hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒ] , [hɜːr; hər]

Love	,	obedience	,	self	-	sacrifice	,	these	are	woman's	duties	,	her	privilege	,	her
爱	,	服从	,	自己	-	牺牲	,	这些	是	女性的	职责	,	她	特权	,	她

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

爱、服从、自我牺牲，这是女人的职责、特权和幸福。

[maɪ] ['fʌlviə] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [kloʊzd] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]

My	Fulvia	shall	not	have	the	path	to	them	closed	,	and	by	her	own
我的	富尔维亚	将	不是	有	这	小路	到	他们	关闭	,	和	经过	她	自己的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

我的富尔维娅绝不能让她通往他们的道路被她自己的母亲堵死。

[ɪk'skjuːs] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

Excuse	this	long	dissertation	on	my	part	.
原谅	这	长的	论文	在	我的	部分	.

请原谅我这番长篇大论。

[aɪ]['fænsi][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

I	fancy	you	were	going	to	say	something	,
我	想要	你	是	去	到	说	某物	,

我猜你本来想说什么，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	I	am	prepared	to	give	it	my	full	attention	,
和	我	是	准备	到	给	它	我的	满的	注意力	,

我已准备好全神贯注地投入其中。

[frʌm; frəm] [pə'laɪtnəs] — [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [ɪz][hə'bɪtʃuəl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

from	politeness	—	the	politeness	which	is	habitual	in	our	country	—	not	because
从	礼貌	—	这	礼貌	哪个	是	习惯性的	在	我们的	国家	—	不是	因为

[juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

you	have	any	right	to	utter	a	word	in	the	matter	.
你	有	任何	正确的	到	说出	一个	单词	在	这	事情	.

出于礼貌——我们国家习以为常的礼貌——而不是因为你有权就此事发表任何意见。

- [jes] ; [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪnə] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɑːgd] [baɪ]
' Yes ; I had something to say , ' replied Minna , refusing to be befogged by
- 是的 ; 我 有 某物 到 说 , - 回复 米娜 , 拒绝 到 是 迷雾 经过
[mə'dæmz] ['eləkwəns] ,
madame's eloquence ,
夫人的 口才 ,

“是的，我也有话要说，”米娜回答道，她不愿被夫人的雄辩所迷惑。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] ['eləkwəns] [bi'liːvd] ['fɜːrmli] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi]
though she saw that the author of that eloquence believed firmly in every word she
尽管 她 锯 那 这 作者 的 那 口才 相信 牢牢 在 每一个 单词 她
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

但她也看出，这位雄辩家对自己说的每一个字都深信不疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] - [gʊd] ,
She was convinced that the act she contemplated was for Fulvia's good ,
她 曾是 确信 那 这 行为 她 思考 曾是 为了 - 好的 ,

她确信自己考虑的行动是为了富尔维娅好。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
as well as to her own advantage , and this conviction , of course ,
作为 出色地 作为 到 她 自己的 优势 , 和 这 定罪 , 的 课程 ,

当然，这对她自身也有好处，而且这种信念也确实如此。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
made it more difficult to argue with her .
制成 它 更多的 难的 到 争论 和 她 .

这使得和她争论更加困难。

- [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , - ['mɪnə] [went] [ɑːn] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] .
' This is what I had to say , ' Minna went on , after pausing to draw breath .
- 这 是 什么 我 有 到 说 , - 米娜 去 在 , 后 暂停 到 画 气息 .

“这就是我要说的话，”米娜停顿了一下，喘了口气，继续说道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kɜːrtli] , ['pleɪnli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] .
She spoke curtly , plainly , and almost roughly .
她 辐 简短地 , 显然 , 和 几乎 大致 .

她说话简短、直白，甚至有些粗鲁。

- [juː; jʊ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['hʌzbənd] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ləʊðz] .
' You have selected for your daughter's husband a man whom she loathes .
- 你 有 已选 为了 你的 女儿的 丈夫 一个 男人 谁 她 厌恶 .

你为女儿选择了她所憎恶的人作为她的丈夫。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][hɜːr; hər] ['kʌntrimən] .
He is not her countryman .
他 是 不是 她 同胞 .

他不是她的同胞。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][æz; əz] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .
He has no such ideas as those you have just been speaking of .
他 有 不 这样的 想法 作为 那些 你 有 只是 到过 请讲 的 .

他没有你刚才说的那些想法。

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
He is rich , but he is not even a gentleman .
他 是 富有的 , 但 他 是 不是 甚至 一个 绅士 .

他很有钱，但他连个绅士都算不上。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vʌlgər] , [pɜːrs] - [praʊd] , [miːn] ['ʌpstɑːrt] .

He	is	a	vulgar	,	purse	-	proud	,	mean	upstart	.
他	是	一个	庸俗	,	钱包	-	自豪的	,	意思是	暴发户	.

他是一个粗俗、爱慕虚荣、卑鄙无耻的暴发户。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][sə'saɪəti] ;

He	is	not	in	society	;
他	是	不是	在	社会	;

他已脱离社会;

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər] [tuː] ['oʊdiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɪndʒinəs] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm]

his	manners	are	too	odious	and	his	stinginess	too	great	to	admit	him
他的	礼仪	是	也	令人厌恶的	和	他的	吝啬	也	伟大的	到	承认	他

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他举止粗鲁，吝啬成性，不准他入内。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɪl]

Your	daughter	will
你的	女儿	将要

你的女儿会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[nɑːt]['iːv(ə)n][geɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .

not	even	gain	a	position	by	marrying	him	.
不是	甚至	获得	一个	位置	经过	结婚	他	.

即使嫁给他，也得不到任何地位。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [huː] , ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

He	proposed	to	a	young	Englishwoman	who	,	happier	than	your	daughter	,
他	建议的	到	一个	年轻的	英国女人	WHO	,	更快乐	比	你的	女儿	,

他向一位年轻的英国女子求婚，她比你的女儿更幸福。

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [huː] [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm]

was	able	to	decide	for	herself	in	the	matter	,	and	who	rejected	him
曾是	有能力的	到	决定	为了	她自己	在	这	事情	,	和	WHO	拒绝	他

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

with	contempt	.
和	鄙视	.

她能够自己决定这件事，并且蔑视地拒绝了他。

[hæd; həd][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]

Had	he	ventured	to	address	her	again	,	her	brothers	would	probably	have
有	他	冒险	到	地址	她	再次	,	她	兄弟	会	大概	有

['hɔːrsˌwɪpt] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

horsewhipped	him	—	as	he	deserved	.
马鞭	他	—	作为	他	应得的	.

如果他胆敢再次和她说话，她的兄弟们很可能会用马鞭抽打他——这是他应得的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

He	is	a	coward	.
他	是	一个	懦夫	.

他是个懦夫。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['fʌlviə] [dɪ'tests] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃeltərz] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər]

He	knows	that	Fulvia	detests	him	,	and	he	shelters	himself	behind	your
他	知道	那	富尔维亚	厌恶	他	,	和	他	避难所	他自己	在后面	你的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

他知道富尔维娅憎恨他，所以才躲在你的权威之下。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['heɪtfl] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

which	can	compel	her	to	the	hateful	marriage	with	him	.
哪个	能	迫使	她	到	这	可恶	婚姻	和	他	.

这可能会迫使她与他进行这段令人憎恶的婚姻。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['kænɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'testəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd]

All	his	money	cannot	make	him	anything	but	detestable	to	a	modest	and
全部	他的	钱	不能	制作	他	任何事物	但	可恨	到	一个	谦虚的	和

[pjʊr] - ['maɪndɪd][gɜːrl] — [laɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fʌlviə] ,

pure	-	minded	girl	—	like	your	little	Fulvia	,
纯的	-	有思想	女孩	—	喜欢	你的	小的	富尔维亚	,

他所有的钱都无法让一个心地善良、纯洁无瑕的女孩——比如你的小富尔维娅——对他产生任何好感。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

'	she	added	,	with	a	slight	break	in	her	voice	,
-	她	额外	,	和	一个	轻微	休息	在	她	嗓音	,

“她补充道，声音略微有些哽咽，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [rɪst] .

as	she	laid	her	hand	for	an	instant	on	the	girl's	wrist	.
作为	她	铺设	她	手	为了	一个	立即的	在	这	女孩们	手腕	.

她将手放在女孩的手腕上，只停留了一瞬间。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti][baɪ][hɜːr; hər] .

'	You	are	not	doing	your	duty	by	her	.
-	你	是	不是	正在做	你的	责任	经过	她	.

你没有尽到对她的责任。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [sɪn][ɪn] ['taɪɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [kɔːl][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd]

You	are	committing	a	hideous	sin	in	tying	what	you	yourself	call	a	modest	and
你	是	提交	一个	可怕	罪	在	捆绑	什么	你	你自己	称呼	一个	谦虚的	和

['vɜːrtʃuəs] [gɜːrl][tuː; tə] [ðæt] — [bɑː] !

virtuous	girl	to	that	—	bah	!
有德行的	女孩	到	那	—	呸	!

你犯下了滔天罪行，竟然把你自称的谦逊贤淑的女孩和那种东西捆绑在一起——呸！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

I	should	have	no	right	to	say	these	things	to	you	if	I	had	not
我	应该	有	不	正确的	到	说	这些	事物	到	你	如果	我	有	不是

如果我没有……，我就没有权利对你说这些话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

something	to	propose	as	an	alternative	.
某物	到	提出	作为	一个	选择	.

可以提出一些替代方案。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

You	say	you	love	your	daughter	.
你	说	你	爱	你的	女儿	.

你说你爱你的女儿。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk]

In	that	case	,	I	suppose	you	are	willing	to	make	some	sacrifice	for	her	sake
在	那	案件	，	我	认为	你	是	愿意的	到	制作	一些	牺牲	为了	她	清酒

，

，

，

既然如此，我想你还是愿意为了她做出一些牺牲的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

and	to	secure	her	happiness	.
和	到	安全的	她	幸福	.

为了确保她的幸福。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] ['mʌni] [em'bærəsmənts] .

I	hear	that	Mr	.	Marchmont	is	to	relieve	you	from	all	money	embarrassments	.
我	听到	那	先生	.	马奇蒙特	是	到	缓解	你	从	全部	钱	尴尬	.

我听说马奇蒙特先生将帮你摆脱所有经济上的困境。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ,

If	I	were	a	rich	woman	,	I	would	say	,
如果	我	是	一个	富有的	女士	，	我	会	说	，

如果我是个有钱女人，我会说：

“ [teɪk] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] .

“	Take	twice	as	much	from	me	as	he	gives	you	.
“	拿	两次	作为	很多	从	我	作为	他	给予	你	.

“从我这里拿走的，是他给你的两倍。”

” [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] .

”	But	I	am	not	rich	.
”	但	我	是	不是	富有的	.

但我并不富有。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['mɑːdərətli] [wel] [ɔːf] .

I	am	only	moderately	well	off	.
我	是	仅有的	中等程度	出色地	离开	.

我家境只能算中等偏上。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [prə'poʊz] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'liːs] ['fʌlviə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

All	I	can	propose	is	this	:	If	you	will	release	Fulvia	from	her	engagement	,
全部	我	能	提出	是	这	:	如果	你	将要	发布	富尔维亚	从	她	订婚	，

我只能提出这个建议：如果你能解除富尔维娅的婚约，

[aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

I	will	provide	for	her	both	now	and	in	the	future	.
我	将要	提供	为了	她	两个都	现在	和	在	这	未来	.

我会照顾她现在和将来的生活。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meɪntənəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

At	present	I	will	take	the	whole	expense	of	her	maintenance	from	you	.
在	展示	我	将要	拿	这	所有的	费用	的	她	维护	从	你	.

目前，她的所有生活费用将由你承担。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , ['leɪtər] , [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] ,

If	she	should	,	later	,	meet	a	man	whom	she	could	love	,
如果	她	应该	，	之后	，	见面	一个	男人	谁	她	可以	爱	，

如果她以后遇到了一个她可能爱上的男人，

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [hɜːr; hər] ['evri] [jɪr] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ]

and	who	should	wish	to	marry	her	,	I	will	pay	her	every	year	half	of	my
和	WHO	应该	希望	到	结婚	她	,	我	将要	支付	她	每一个	年	一半	的	我的

['ɪnkʌm] ;

income	;
收入	;

谁愿意娶她，我每年将我收入的一半支付给她；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] , ['liːvɪŋ] [maɪ] [ɪn'taɪər] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [maɪ]

and	I	will	at	once	make	a	will	,	leaving	my	entire	property	to	her	at	my
和	我	将要	在	一次	制作	一个	将要	,	离开	我的	全部的	财产	到	她	在	我的

[deθ] .

death	.
死亡	.

我将立即立下遗嘱，在我去世后将我的所有财产留给她。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['fæməli] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] ,

I	am	mistress	of	all	that	I	have	,	and	as	my	family	are	well	off	,
我	是	情妇	的	全部	那	我	有	,	和	作为	我的	家庭	是	出色地	离开	,

我拥有的一切都是我的主人，而且我的家庭也很富裕，

[ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi]

they	need	not	be
他们	需要	不是	是

他们不必如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['ɪndʒərd] [baɪ] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [kɔːrs] .

injured	by	my	taking	this	course	.
受伤	经过	我的	采取	这	课程	.

因修读这门课程而受伤。

['fʌlviə] [niːd] ['nevər] [fɪr] [ker] [ɔːr] [wɑːnt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;

Fulvia	need	never	fear	care	or	want	if	you	will	agree	to	this	arrangement	;
富尔维亚	需要	绝不	害怕	关心	或者	想	如果	你	将要	同意	到	这	安排	;

如果你同意这项安排，富尔维娅就永远不必担心照顾或匮乏；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['prez(ə)nt]

and	if	she	will	give	me	continually	the	affection	she	feels	for	me	at	present
和	如果	她	将要	给	我	持续	这	感情	她	感觉	为了	我	在	展示

,

,

,

如果她能一直像现在这样爱我，

[ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz] [hɜːr; hər] [raɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ,

and	is	restored	to	the	happiness	which	is	her	right	at	her	age	,
和	是	恢复	到	这	幸福	哪个	是	她	正确的	在	她	年龄	,

她重新获得了在这个年纪应有的幸福。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] .

I	shall	be	more	than	repaid	.
我	将	是	更多的	比	已偿还	.

我将得到丰厚的回报。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪtʃ] .

I	shall	be	rich	.
我	将	是	富有的	.

我将会变得富有。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .
This is what I offer you .
这 是 什么 我 提供 你 .

这就是我能提供给你的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [θruː] [jʊr; jər]
I am aware that it does not much improve your position , except through your
我 是 意识到的 那 它 做 不是 很多 提升 你的 位置 , 除了 通过 你的
['dɔtɜ-z] ['hæpinəs] ;
daughter's happiness ;
女儿的 幸福 ;

我知道这并不能给你带来多大的改善，除了你女儿的幸福之外；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [meɪn] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [laɪf] ,
but as I imagine that to be your main object in life ,
但 作为 我 想象 那 到 是 你的 主要的 目的 在 生活 ,

但我认为那是你人生的主要目标，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [baɪ][jʊr; jər] [ək'septəns] [ɔːr][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][maɪ][prə'poʊz(ə)l] ['weðər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ]
I shall know by your acceptance or refusal of my proposal whether what you say
我 将 知道 经过 你的 验收 或者 拒绝 的 我的 提议 无论 什么 你 说
[ə'baʊt] [ðɪs] [ɪz] [truː] ,
about this is true ,
关于 这 是 真的 ,

你接受或拒绝我的提议，我就能知道你所说的是否属实。

[ɔːr] ['sɪmpli] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
or simply an excuse to get what you want for yourself , not for her . '
或者 简单地 一个 原谅 到 得到 什么 你 想 为了 你自己 , 不是 为了 她 . -

或者这只是你为自己而不是为她得到你想要的东西的借口。

- [siːn'jɔːrə] ! - [kraɪd] ['fʌlviə] , - [siːn'jɔːrə] !
' Signora ! ' cried Fulvia , ' signora !
- 女士 ! - 哭 富尔维亚 , - 女士 !

'夫人！ "富尔维娅喊道，“夫人！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] !
Oh , if I might die for you at this moment !
哦 , 如果 我 可能 死 为了 你 在 这 片刻 !

哦，我愿意此刻为你而死！

['mæmə] !
Mamma !
妈妈 !

妈妈！

['mʌðər] !
mother !
母亲 !

母亲！

[spiːk] — [let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] !
speak — let me be happy again !
说话 — 让 我 是 快乐的 再次 !

说吧——让我再次快乐起来！

- [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][weɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['mɪnə] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
' Her voice broke into a wail , as she turned from Minna and looked at
- 她 嗓音 打破 进入 一个 哀号 , 作为 她 转向 从 米娜 和 看起来 在
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

她转过身，看着自己的母亲，声音突然变成了哀嚎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːst][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
Signora Dietrich had not for a moment lost her presence of mind .
女士 迪特里希 有 不是 为了 一个 片刻 丢失的 她 在场 的 头脑 .

迪特里希夫人一刻也没有失去冷静。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪt][hɑːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [teɪk] [hɑːrd] [nɔks] , [ˌʌnpər'tɜːrbd] .
She could hit hard , and she could also take hard knocks , unperturbed .
她 可以 打 难的 , 和 她 可以 还 拿 难的 敲门声 , 镇定自若 .

她出拳很重，也能承受重击，而且毫不慌乱。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kɑːmli] , ['greɪvli] , [ʌn'weɪvərɪŋli] .
She looked from one to the other of them , calmly , gravely , unwaveringly .
她 看起来 从 一 到 这 其他 的 他们 , 平静地 , 严重地 , 毫不动摇 .

她平静、严肃、坚定地看着他们俩。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
Her voice , when she spoke , was sweet and strong ;
她 嗓音 , 什么时候 她 辐 , 曾是 甜的 和 强的 ;

她说话时的声音甜美而有力；

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [hæf][sæd] , [hæf] ['bɪtər] .
she threw over her features an expression of resignation , half sad , half bitter .
她 扔 超过 她 特征 一个 表达 的 辞职 , 一半 伤心 , 一半 苦的 .

她脸上露出一种无奈的表情，一半是悲伤，一半是痛苦。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [laɪk] [moʊst] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,
' I see , ' said she , ' that you are , like most Englishwomen , straightforward ,
- 我 看 , - 说 她 , - 那 你 是 , 喜欢 最多 英国女性 , 直截了当 ,

“我明白了，”她说，“你和大多数英国女人一样，为人直率。”

[ɪf] ['sʌmwʌt] ['bruːt(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] ['iːv(ə)n][jʊr; jər][kaɪnd] ['fiːlɪŋz] .
if somewhat brutal in your way of displaying even your kind feelings .
如果 有些 野蛮 在 你的 方式 的 显示 甚至 你的 种类 情怀 .

即使你表达善意的方式也有些粗暴。

[jʊr; jər] [ri'maːks] [ə'baʊt] [maɪ]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːr; ər] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt]
Your remarks about my future son - in - law are unwarrantable and quite without
[faʊn'deɪʃ(ə)n] .
foundation .
基础 .

你对我未来女婿的评论毫无根据，纯属无稽之谈。

[jʊr; jər] ['ɔːfər] , [haʊ'evər] , [ʃoʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] .
Your offer , however , shows you to be sincere and well - meaning .
你的 提供 , 然而 , 演出 你 到 是 真诚 和 出色地 - 意义 .

然而，你的提议表明你是真诚且善意的。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,
You have , I believe , never been a mother ,
你 有 , 我 相信 , 绝不 到过 一个 母亲 ,

我相信你从未当过母亲。

[soʊ][juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] [fiːlz] ,
so you cannot be expected to understand what one who is a mother feels ,
所以 你 不能 是 预期的 到 理解 什么 一 WHO 是 一个 母亲 感觉 ,

所以你不能指望自己能理解一位母亲的感受。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][hɜːr; hər] [oʊn] ['kerf(ə)l] [plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] ,

on	being	asked	to	discard	her	own	careful	plans	for	her	child's	happiness	,
在	存在	问	到	丢弃	她	自己的	小心	计划	为了	她	孩子的	幸福	,

当被要求放弃自己为孩子幸福精心制定的计划时，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

and	to	adopt	the	views	of	a	foreigner	,
和	到	采纳	这	浏览	的	一个	外国人	,

并采纳外国人的观点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] , [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][hɜːr; hər]

a	complete	stranger	,	unacquainted	with	her	history	and	her
一个	完全的	陌生人	,	不熟悉的	和	她	历史	和	她

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

一个完全陌生的人，对她的过去和处境一无所知。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

and	utterly	unable	to	appreciate	what	she	is	doing	in	the	matter	.
和	完全地	无法	到	欣赏	什么	她	是	正在做	在	这	事情	.

完全无法理解她在这件事上所做的一切。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] .

But	I	love	my	child	,	and	this	gives	me	patience	.
但	我	爱	我的	孩子	,	和	这	给予	我	耐心	.

但我爱我的孩子，这让我有了耐心。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] [fɑːr] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,

I	wish	for	my	child's	happiness	far	,	far	more	than	for	my	own	,
我	希望	为了	我的	孩子的	幸福	远的	,	远的	更多的	比	为了	我的	自己的	,

我更希望孩子幸福，远胜于希望自己幸福。

[ænd; ənd] [ðɪs] [in'dauz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [tuː; tə][ʌn'foʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ə'baʊt] [wɪtʃ]

and	this	endows	me	with	strength	to	unfold	a	story	of	sorrow	about	which
和	这	赋予	我	和	力量	到	展开	一个	故事	的	悲哀	关于	哪个

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] .

I	should	have	preferred	to	keep	silence	.
我	应该	有	首选	到	保持	沉默	.

这使我有力量讲述一段我原本宁愿保持沉默的悲伤故事。

[aɪ][hæv; həv]['edʒukeɪtɪd][maɪ] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

I	have	educated	my	daughter	in	the	right	way	.
我	有	受过教育	我的	女儿	在	这	正确的	方式	.

我用正确的方式教育了我的女儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðə; ði] [stə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ]

I	am	quite	confident	in	the	stability	of	my	teaching	and	of	the	principles	I
我	是	相当	自信的	在	这	稳定	的	我的	教学	和	的	这	原则	我

[hæv; həv] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

have	instilled	into	her	mind	.
有	灌输	进入	她	头脑	.

我对我的教学方法的稳定性以及我灌输到她心中的原则非常有信心。

[aɪ] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] , [hɜːr; hər]['fɪliəl]['paɪəti][hæz; həz] [bɪn] ['tæmpərd]

I	see	that	her	ideas	have	been	disturbed	,	her	filial	piety	has	been	tampered
我	看	那	她	想法	有	到过	不安	,	她	孝	虔诚	有	到过	篡改

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

我发现她的思想受到了干扰，她的孝道受到了动摇。

[hɜːr; hər] [ʌn'riːzənɪŋ] ['gɜːrlɪʃ] ['fænsis][hæv; həv] [bɪn] ['fɔstəd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['eni] [raɪts]

her	unreasoning	girlish	fancies	have	been	fostered	,	without	regard	to	any	rights
她	不讲道理	少女	幻想	有	到过	寄养	,	没有	看待	到	任何	权利

[ɔːr] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪn] .

or	feelings	of	mine	.
或者	情怀	的	矿	.

她那些不理智的少女幻想被纵容，完全不顾我的权利和感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['hevi] ['traɪəl]

It	is	my	duty	as	a	mother	and	as	a	Christian	to	meet	this	heavy	trial
它	是	我的	责任	作为	一个	母亲	和	作为	一个	基督教	到	见面	这	重的	审判

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['miːknəs] .

with	firmness	and	meekness	.
和	硬度	和	谦逊	.

作为母亲和基督徒，我有责任以坚定和谦卑的态度面对这场沉重的考验。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .

I	am	not	afraid	.
我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

[ˌem aɪ 'eɪ] ['fiːʎə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [siːn'jɔːrə] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Mia	figlia	,	you	have	heard	what	Signora	Hastings	has	said	to	me	?
米娅	女儿	,	你	有	听到	什么	女士	黑斯廷斯	有	说	到	我	?

我的女儿，你听到了黑斯廷斯夫人跟我说的话吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	62	]
-	[	页	-	]

[第 62 页]

- [jes] , ['mæmə] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['breθləs] [rɪ'spɑːns] .

'	Yes	,	mamma	,	'	was	the	breathless	response	.
-	是的	,	妈妈	,	-	曾是	这	喘不过气	回复	.

“是的，妈妈，”他气喘吁吁地回答道。

- [gʊd] .

'	Good	.
-	好的	.

'好的。

[ðen] [hɪr] [naʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [siːn'jɔːrə] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Then	hear	now	what	I	have	to	say	to	Signora	Hastings	and	to	you	.
然后	听到	现在	什么	我	有	到	说	到	女士	黑斯廷斯	和	到	你	.

现在请听听我对黑斯廷斯夫人和你们说的话。

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] [tuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]

I	will	place	the	two	situations	before	you	,	and	you	can	choose	between
我	将要	地方	这	二	情况	前	你	,	和	你	能	选择	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我会把这两种情况摆在你面前，你可以从中选择一种。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsuː] .

I	have	no	doubt	as	to	which	course	you	will	pursue	.
我	有	不	怀疑	作为	到	哪个	课程	你	将要	追求	.

我毫不怀疑你会选择哪条道路。

- [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [səˈlemnəti] , [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [tuː]

'	She	paused	for	a	moment	,	and	then	,	with	solemnity	,	and	sweetness	too
-	她	暂停	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	和	严肃	,	和	甜味	也

,

,

,

她停顿了一会儿，然后，带着庄重而又温柔的语气说道：

[wɪtʃ] [ɪkˈstɔːtɪd] [frʌm; frəm] ['mɪnə] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] :

which	extorted	from	Minna	an	unwilling	admiration	,	she	proceeded	:
哪个	勒索	从	米娜	一个	不情愿	钦佩	,	她	继续	:

她强迫米娜对她表现出不情愿的崇拜，然后继续说道：

- ['fʌlviə] [ˌem aɪ 'eɪ] ,

'	Fulvia	mia	,
-	富尔维亚	米娅	,

'Fulvia mia,

[aɪ][mʌst; məst] [tʌtʃ] [əˈpɑːn]['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [jʌŋ] ['gɝːlz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

I	must	touch	upon	topics	which	it	is	best	that	young	girls	should	know	nothing
我	必须	触碰	之上	主题	哪个	它	是	最好的	那	年轻的	女孩们	应该	知道	没有什么

[əˈbaʊt] .

about	.
关于	.

我不得不谈一些年轻女孩最好一无所知的话题。

[siːnˈjɔːrə] ['heɪstɪŋz] [hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər][noʊ] [daʊt] [wel] -

Signora	Hastings	has	driven	me	to	this	painful	position	by	her	no	doubt	well	-
女士	黑斯廷斯	有	驱动	我	到	这	痛苦	位置	经过	她	不	怀疑	出色地	-

[ment] ['medlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

meant	meddling	in	a	matter	which	she	does	not	understand	.
意思是	干预	在	一个	事情	哪个	她	做	不是	理解	.

黑斯廷斯夫人出于好意干涉了她不了解的事情，结果却让我陷入了这种痛苦的境地。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] ,

You	will	soon	be	a	wife	,
你	将要	很快	是	一个	妻子	,

你很快就要成为妻子了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [rɪˈmeɪn] [kloʊzd] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][sæd][ænd; ənd]

and	your	eyes	could	not	much	longer	remain	closed	to	much	that	is	sad	and
和	你的	眼睛	可以	不是	很多	更长	保持	关闭	到	很多	那	是	伤心	和

['iːv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

evil	in	this	world	.
邪恶的	在	这	世界	.

你再也无法对这个世界上的许多悲伤和邪恶视而不见了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]

You	have	always	been	to	me	a	sweet	and
你	有	总是	到过	到	我	一个	甜的	和

你对我来说一直都是个甜蜜的、温柔的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[ə'biːdiənt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn]
obedient **child** **,** **and** **,** **but** **for** **this** **unhappy** **interference** **of** **a** **stranger** **in**
听话 孩子 , 和 , 但 为了 这 不开心 干涉 的 一个 陌生人 在
['aʊər; ɑːr] [ə'fɜːz] ,
our **affairs** **,**
我们的 事务 ,

一个听话的孩子，要不是这个陌生人不幸地干涉了我们的事，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] .
I **believe** **you** **would** **have** **been** **the** **same** **in** **this** **case** **as** **in** **all** **others** **.**
我 相信 你 会 有 到过 这 相同的 在 这 案件 作为 在 全部 其他的 .

我相信，无论在其他所有情况下，你的做法都会一样。

[maɪ] ['dɔːtər] , [hæv; həv][aɪ]['evər] ['triːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kaɪndnəs] ?
My **daughter** **,** **have** **I** **ever** **treated** **you** **with** **unkindness** **?**
我的 女儿 , 有 我 曾经 治疗 你 和 不友善 ?

女儿，我曾对你不好吗?

[rɪ'kɔːl] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ,
Recall **all** **you** **can** **remember** **of** **your** **childhood** **and** **youth** **,** **and** **tell** **me** **,**
记起 全部 你 能 记住 的 你的 童年 和 青年 , 和 告诉 我 ,

回忆一下你童年和青年时期的所有记忆，然后告诉我：

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['eni] [ˌʌn'kaɪndnəs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
do **you** **recollect** **any** **unkindness** **from** **me** **to** **you** **?** **'**
做 你 追忆 任何 不友善 从 我 到 你 ? -

你还记得我曾经对你做过什么不友善的事吗?

- [noʊ] , ['mæmə] .
' **No** **,** **mamma** **.**
- 不 , 妈妈 .

“不，妈妈。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] . -
You **have** **always** **,** **until** **now** **,** **been** **good** **to** **me** **—** **kind** **and** **indulgent** **.** **'**
你 有 总是 , 直到 现在 , 到过 好的 到 我 — 种类 和 放纵的 . -

你一直以来都对我很好——和蔼可亲，宽容大度。

- [ʌn'tɪl] [naʊ] .
' **Until** **now** **.**
- 直到 现在 .

'到目前为止。

[ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] .
That **is** **,** **it** **seems** **to** **you** **that** **now** **I** **am** **no** **longer** **kind** **and** **indulgent** **.**
那 是 , 它 似乎 到 你 那 现在 我 是 不 更长 种类 和 放纵的 .

也就是说，你觉得我现在不再仁慈宽容了。

[bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd]
But **has** **it** **never** **occurred** **to** **you** **that** **perhaps** **you** **did** **not** **quite** **understand**
但 有 它 绝不 发生 到 你 那 也许 你 做过 不是 相当 理解
[ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ?
all **that** **I** **am** **doing** **?**
全部 那 我 是 正在做 ?

但你难道从来没想过，或许你并没有完全理解我所做的一切吗?

- ['fʌlviə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' **Fulvia** **was** **silent** **.**
- 富尔维亚 曾是 沉默的 .

富尔维娅沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

She	was	still	seated	on	the	sofa	,	looking	white	and	miserable	.
她	曾是	仍然	坐着	在	这	沙发	,	寻找	白色的	和	悲惨的	.

她仍然坐在沙发上，脸色苍白，神情痛苦。

[siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [prə'siːdid] :

Signora	Dietrich	had	placed	herself	beside	her	,	and	she	now	proceeded	:
女士	迪特里希	有	放置	她自己	旁	她	,	和	她	现在	继续	:

迪特里希夫人走到她身边坐下，然后继续说道：

- [maɪ] [tʃaɪld] !

'	My	child	!
-	我的	孩子	!

我的孩子!

[aɪ] [noʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I	know	even	more	of	your
我	知道	甚至	更多的	的	你的

我知道你更多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['riːs(ə)nt] [θɔːts] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'poʊz] .

recent	thoughts	than	you	suppose	.
最近的	想法	比	你	认为	.

最近的想法可能比你想象的要多。

[ɪn][jʊr; jər] [ʃɔːrt] [laɪf][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] — [noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

In	your	short	life	you	have	had	little	sorrow	and	much	joy	—	no	deceptions	,
在	你的	短的	生活	你	有	有	小的	悲哀	和	很多	喜悦	—	不	欺骗	,

[noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

no	disappointments	.
不	失望	.

在你短暂的一生中，你鲜少经历悲伤，多了许多快乐——没有欺骗，没有失望。

[ɪn] [maɪn] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

In	mine	,	which	seems	to	me	a	long	one	,
在	矿	,	哪个	似乎	到	我	一个	长的	一	,

我的那篇，在我看来很长，

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [griːf] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ]

I	have	lived	through	grief	and	bitterness	of	which	you	can	form	no
我	有	居住地	通过	悲伤	和	苦味	的	哪个	你	能	形式	不

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	.
概念	.

我曾经历过你无法想象的悲痛和苦难。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	pass	over	that	for	the	present	.
我	经过	超过	那	为了	这	展示	.

我暂时先不谈这个问题。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ]['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] ,

Just	now	I	ask	you	only	one	question	,	but	I	ask	it	solemnly	,
只是	现在	我	问	你	仅有的	一	问题	,	但	我	问	它	庄严地	,

我现在只问你一个问题，但我问得非常郑重。

[ænd; ənd][aɪ][bɪd][juː; jʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [truːθ] [ænd; ənd] ['kændər] .

and	**I**	**bid**	**you**	**reply**	**to**	**it**	**with**	**absolute**	**truth**	**and**	**candour**	**.**
和	我	出价	你	回复	到	它	和	绝对	真相	和	坦率	.

我希望你们能以绝对的真实和坦诚来回答这个问题。

['nevər] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] .

Never	**mind**	**if**	**you**	**hurt**	**me**	**.**
绝不	头脑	如果	你	伤害	我	.

就算你伤到我也没关系。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

I	**know**	**what**	**your**	**answer**	**will**	**be**	**if**	**you**	**speak**	**the**	**truth**	**.**
我	知道	什么	你的	回答	将要	是	如果	你	说话	这	真相	.

我知道如果你说实话，你的答案会是什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðen] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] —
On your honour , then , of all those who surround you , and whom you know —
在 你的 荣誉 , 然后 , 的 全部 那些 WHO 环绕 你 , 和 谁 你 知道 —
[ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] ,
of all your friends ,
的 全部 你的 朋友们 ,

那么，以你自身的荣誉，以你身边所有人的荣誉，以你认识的所有人的荣誉——以你所有朋友的荣誉起誓，

[ɔːl][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [ˌem 'iː] — [huːm] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][moʊst] ?
all your relations , not excepting me — whom do you love the most ?
全部 你的 关系 , 不是 除外 我 — 谁 做 你 爱 这 最多 ?

除了我以外，你最爱的亲戚是谁?

- ['fʌlviə] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
' Fulvia was troubled by this question , and did not immediately reply to it .
- 富尔维亚 曾是 麻烦 经过 这 问题 , 和 做过 不是 立即地 回复 到 它 .

富尔维娅对这个问题感到困扰，没有立即回答。

[hɜːr; hər][hændz] [muːvd] ['nɜːrvəsli] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪl] [ə'gen] .
Her hands moved nervously ; her face grew red , and then pale again .
她 双手 已搬 紧张地 ; 她 脸 生长 红色的 , 和 然后 苍白 再次 .

她的双手紧张地动来动去；她的脸涨得通红，然后又变得苍白。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But at last , raising her eyes , which were filled with a
但 在 最后的 , 提高 她 眼睛 , 哪个 是 已填 和 一个

但最终，她抬起头，眼中充满了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['tendər] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
tender light , she looked full at her mother ,
投标 光 , 她 看起来 满的 在 她 母亲 ,

她沐浴在柔和的光芒中，满眼望着她的母亲。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] :
and in a very low but perfectly audible voice replied :
和 在 一个 非常 低的 但 完美 可听见的 嗓音 回复 :

他用非常低沉但清晰可闻的声音回答道:

- ['bɛpoʊ] , [maɪ] ['mʌðər] .
' Beppo , my mother .
- 贝波 , 我的 母亲 .

“贝波，我的母亲。”

- [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ə'sɛntɪŋli] .
' Signora Dietrich bowed her head gravely and assentingly .
- 女士 迪特里希 鞠躬 她 头 严重地 和 同意地 .

迪特里希夫人郑重地低下了头，表示同意。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
' Yes , ' she observed .
- 是的 , - 她 观察到 .

“是的，”她说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] ['truːθfl] .

'	I	am	glad	to	find	you	so	truthful	.
-	我	是	高兴的	到	寻找	你	所以	真实	.

我很高兴发现你如此诚实。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	this	,	and	have	long	known	it	.
我	知道	这	,	和	有	长的	已知	它	.

我知道这一点，而且早就知道了。

[wiː; wi][duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'stoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [lʌv] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrði] ['ɑːbdʒekts] .

We	do	not	always	bestow	our	greatest	love	on	the	most	worthy	objects	.
我们	做	不是	总是	赐给	我们的	最	爱	在	这	最多	值得	对象	.

我们并非总是将最深沉的爱给予最值得的人或事物。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['læsəreɪtɪd]

But	I	have	known	this	thing	,	and	though	it	has	many	a	time	lacerated
但	我	有	已知	这	事物	,	和	尽管	它	有	许多	一个	时间	撕裂

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

但我早已明白这件事，虽然它曾多次撕裂我的心，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [ri'prəutʃt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	not	spoken	of	it	nor	reproached	you	with	it	.
我	有	不是	说	的	它	也不	受责备	你	和	它	.

我没有提起过这件事，也没有用这件事责备过你。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .

But	the	time	,	however	,	has	now	come	in	which	I	must	speak	.
但	这	时间	,	然而	,	有	现在	来	在	哪个	我	必须	说话	.

但现在，我必须发言了。

[maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən]

My	kindness	to	you	,	my	good	intentions	towards	you	,	have	been	called	in	question
我的	仁慈	到	你	,	我的	好的	意图	向	你	,	有	到过	称为	在	问题

.

:
.

我对你的好意，我对你的善意，都受到了质疑。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['æbsəluːt] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [pliːz] , [wɪ'ðaʊt]

Though	I	have	absolute	right	to	dispose	of	you	as	I	please	,	without
尽管	我	有	绝对	正确的	到	处置	的	你	作为	我	请	,	没有

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːr]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][maɪ'self] ,

explaining	or	justifying	myself	,
解释	或者	证明其合理性	我	,

虽然我有绝对的权利随意处置你，无需解释或辩解，

[aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	do	not	choose	to	do	so	.
我	做	不是	选择	到	做	所以	.

我不想这样做。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [wiːk] [wer] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪz] [kən'sɜːrnd] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Your	mother	is	weak	where	her	child	is	concerned	—	as	she	was
你的	母亲	是	虚弱的	在哪里	她	孩子	是	担心的	—	作为	她	曾是

你母亲在孩子的事情上很软弱——就像她以前那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[wʌns] , [ɪn][fɑːr] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːst] .

once	,	in	far	other	circumstances	,	weak	before	,	to	her	cost	.
一次	,	在	远的	其他	情况	,	虚弱的	前	,	到	她	成本	.

曾经，在截然不同的情况下，她曾一度软弱，并为此付出了代价。

['fʌlviə] — —

Fulvia	—	—
富尔维亚	—	—

富尔维亚——

- [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

'	She	rose	from	her	place	beside	her	daughter	,	and	stood	before	her	.
-	她	玫瑰	从	她	地方	旁	她	女儿	,	和	站立	前	她	.

她从女儿身边站起身，走到女儿面前。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

They	both	had	to	look	up	to	her	.
他们	两个都	有	到	看	向上	到	她	.

他们俩都不得不仰慕她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] ['saɪləns] , [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] , [ʌn'fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] :

For	a	moment	she	preserved	silence	,	then	said	,	in	a	distinct	,	unfaltering	voice	:
为了	一个	片刻	她	保存完好	沉默	,	然后	说	,	在	一个	清楚的	,	坚定不移	嗓音	:

她沉默了一会儿，然后用清晰而坚定的声音说道：

- [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

'	Signor	Oriole	is	your	father	.
-	签名者	金莺	是	你的	父亲	.

“奥里奥尔先生是你的父亲。”

- ['mɪnə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [noʊn] [ðɪs] [θɪŋ] , [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sprɪŋ] [tuː; tə]

'	Minna	,	though	she	had	so	long	known	this	thing	,	felt	her	heart	spring	to
-	米娜	,	尽管	她	有	所以	长的	已知	这	事物	,	毛毡	她	心	春天	到

[hɜːr; hər] [θroʊt] .

her	throat	.
她	喉	.

“米娜虽然早就知道这件事，但她还是感到心跳加速，几乎要从喉咙里蹦出来。”

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['ægəni] .

Her	emotion	caused	her	physical	agony	.
她	情感	导致	她	身体的	痛苦	.

她的情绪给她带来了身体上的痛苦。

[ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['taitniŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]

She	sat	silent	,	her	fingers	unconsciously	tightening	themselves	,	and	clutching	at
她	卫星	沉默的	,	她	手指	不知不觉	收紧	他们自己	,	和	紧握	在

[hɜːr; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

她静静地坐着，手指不自觉地攥紧了裙子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['breθləsli] .

And	she	watched	breathlessly	.
和	她	观看	气喘吁吁	.

她屏住呼吸，目不转睛地看着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['fʌlviə] [stɛərd] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [æt; ət]

There	was	a	short	silence	,	during	which	Fulvia	stared	,	as	if	fascinated	,	at
那里	曾是	一个	短的	沉默	,	期间	哪个	富尔维亚	凝视	,	作为	如果	着迷	,	在

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

短暂的沉默之后，富尔维娅仿佛被迷住了一般，凝视着她的母亲。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪzd] , [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	wide	-	open	,	frightened	eyes	and	a	dazed	,	bewildered	expression	.
和	宽的	-	打开	,	害怕	眼睛	和	一个	茫然	,	困惑	表达	.

睁大双眼，惊恐万分，一脸茫然不知所措。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,

Then	suddenly	she	buried	her	face	in	her	hands	,
然后	突然	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	,

然后她突然将脸埋在了双手之间。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] .

as	if	she	could	no	longer	bear	to	look	upon	what	she	saw	.
作为	如果	她	可以	不	更长	熊	到	看	之上	什么	她	锯	.

仿佛她再也无法忍受看到眼前的一切。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [stɪl] .

But	she	was	silent	still	.
但	她	曾是	沉默的	仍然	.

但她依然沉默不语。

['prez(ə)ntli] [si:n'jɔ:rə]

Presently	Signora
目前	女士

目前，Signora

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['di:trik] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'broʊkən] [vɔɪs] , [went] [ɑ:n] :

Dietrich	,	in	the	same	unbroken	voice	,	went	on	:
迪特里希	,	在	这	相同的	未破	嗓音	,	去	在	:

迪特里希用同样平静的声音继续说道：

- [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['wi:knəs] .

'	This	was	your	mother's	weakness	.
-	这	曾是	你的	母亲的	弱点	.

这是你母亲的弱点。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [sɪn] .

This	is	your	mother's	sin	.
这	是	你的	母亲的	罪	.

这是你母亲的罪孽。

[naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .

Now	you	may	judge	your	mother	,	if	you	choose	.
现在	你	可能	法官	你的	母亲	, 如果	你	选择	.	

现在，如果你愿意，你可以评判你的母亲。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] [ju:; jʊ] .

She	can	have	nothing	to	answer	you	.
她	能	有	没有什么	到	回答	你	.

她可能没有什么可以回答你的。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜ:rsi] .

She	is	at	your	mercy	.
她	是	在	你的	怜悯	.

她现在任你处置。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪʃt] .

She	has	been	punished	.
她	有	到过	受到惩罚	.

她受到了惩罚。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [meɪd] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] .

Women	**are**	**made**	**weak**	**,**	**and**	**then**	**are**	**punished**	**for**	**not**	**being**	**strong**	**.**
女性	是	制成	虚弱的	,	和	然后	是	受到惩罚	为了	不是	存在	强的	.

女性被塑造成弱者，然后因为不够坚强而受到惩罚。

[wʌn] [hɑːrd] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [hoʊl]

One	**hard**	**punishment**	**of**	**mine**	**has**	**been**	**that**	**the**	**man**	**to**	**whom**	**I**	**gave**	**my**	**whole**
一	难的	惩罚	的	矿	有	到过	那	这	男人	到	谁	我	给予	我的	所有的

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

我所遭受的沉重惩罚之一，就是我全心全意付出的那个人，

[maɪ] [hoʊl] [soʊl] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] — [ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['nevər] [meɪd] [ˌem 'iː]

my	**whole**	**soul**	**,**	**everything**	**that**	**I**	**had**	**to**	**give**	**—**	**this**	**man**	**has**	**never**	**made**	**me**
我的	所有的	灵魂	,	一切	那	我	有	到	给	—	这	男人	有	绝不	制成	我

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	**wife**	**.**
他的	妻子	.

我的整个灵魂，我所能给予的一切——这个男人从未娶我为妻。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [tuː; tə] [ber] ?

Do	**you**	**suppose**	**that**	**was**	**not**	**hard**	**for**	**a**	**proud**	**woman**	**to**	**bear**	**?**
做	你	认为	那	曾是	不是	难的	为了	一个	自豪的	女士	到	熊	?

你觉得这对一个骄傲的女人来说，不是很难承受的吗?

['iːv(ə)n]['æftər] ['nʌθɪŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] — ['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['hʌmbld] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

Even	**after**	**nothing**	**stood**	**in**	**the**	**way**	**—**	**even**	**after**	**I**	**had**	**humbled**	**myself**	**with**
甚至	后	没有什么	站立	在	这	方式	—	甚至	后	我	有	谦卑	我	和

[terz] [ænd; ənd] [prerz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

tears	**and**	**prayers**	**for**	**your**	**sake**	**—**	**to**	**ask**	**him**	**for**	**this**	**deed**	**of**	**justice**	**,**
眼泪	和	祈祷	为了	你的	清酒	—	到	问	他	为了	这	契据	的	正义	,

即使没有任何阻碍——即使我为了你流着泪、祈祷着，谦卑地请求他伸张正义，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	**refused**	**it**	**to**	**me**	**.**
他	拒绝	它	到	我	.

他拒绝给我。

[maɪ] ['ʌðər] ['pʌnɪʃmənt] — [ænd; ənd][aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['hɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

My	**other**	**punishment**	**—**	**and**	**I**	**swear**	**it**	**has**	**been**	**the**	**harder**	**of**	**the**	**two**
我的	其他	惩罚	—	和	我	发誓	它	有	到过	这	更难	的	这	二

[tuː; tə] [ber] — [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt]

to	**bear**	**—**	**has**	**been**	**that**	**I**	**had**	**to**	**live**	**my**	**life**	**day**	**by**	**day**	**and**	**see**	**that**
到	熊	—	有	到过	那	我	有	到	居住	我的	生活	天	经过	天	和	看	那

[maɪ] [tʃaɪld] ,

my	**child**	**,**
我的	孩子	,

我所受到的另一项惩罚——我发誓这比另一项惩罚更难忍受——是我不得不日复一日地生活，眼睁睁地看着我的孩子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[huːm] [aɪ] [ə'dɔrd] , [lʌvd] [ðɪs] [mæn] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

whom	**I**	**adored**	**,**	**loved**	**this**	**man**	**better**	**than**	**she**	**loved**	**me**	**.**
谁	我	受人喜爱	,	喜爱	这	男人	更好的	比	她	喜爱	我	.

我深爱的她，却比我更爱这个男人。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	heart	and	the	soul	must	be	strong	which	can	go	on	with	such	a
这	心	和	这	灵魂	必须	是	强的	哪个	能	去	在	和	这样的	一个

[laɪf][ænd; ənd][nɑːt] [səˈkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

life	and	not	succumb	to	the	wretchedness	of	it	.
生活	和	不是	屈服	到	这	悲惨	的	它	.

人的内心和灵魂必须足够强大，才能继续过这样的生活而不被其中的苦难所击垮。

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [strɔːŋ] [ɪn] [ðiːz] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] — [jes] ,

It	pleased	God	to	make	me	strong	in	these	respects	—	yes	,
它	高兴	上帝	到	制作	我	强的	在	这些	尊重	—	是的	,

上帝让我在这些方面变得坚强——是的，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [streŋθ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈstɔːri] .

to	give	me	the	strength	even	to	tell	you	this	story	.
到	给	我	这	力量	甚至	到	告诉	你	这	故事	.

甚至给了我力量，让我能把这个故事讲给你听。

[naʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [spiːk] !

Now	,	my	daughter	,	speak	!
现在	,	我的	女儿	,	说话	!

现在，我的女儿，说话！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?

What	have	you	to	say	to	your	mother	?
什么	有	你	到	说	到	你的	母亲	?

你想对你母亲说些什么？

[tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][jʊr; jər] [nuː] [frend] .

Choose	between	me	and	your	new	friend	.
选择	之间	我	和	你的	新的	朋友	.

在我和你的新朋友之间做出选择。

- ['fʌlviə] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

'	Fulvia	uncovered	her	face	.
-	富尔维亚	裸露	她	脸	.

富尔维娅揭开了遮住脸的面纱。

['mɪnə] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Minna	was	surprised	at	its	expression	.
米娜	曾是	惊讶	在	它是	表达	.

米娜对它的表情感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][eɪdʒd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['eni] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['eni] ['pliːdɪŋ] ,

It	had	aged	,	but	there	was	no	more	any	indecision	,	any	pleading	,
它	有	老年人	,	但	那里	曾是	不	更多的	任何	优柔寡断	,	任何	恳求	,

它虽然老旧，但不再有任何犹豫，也不再有任何恳求。

['eni] [lʊk] [ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] [dɪ'pendəns] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

any	look	of	submissive	dependence	in	it	.
任何	看	的	顺从者	依赖性	在	它	.

其中没有任何顺从依赖的迹象。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [roʊz] , [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

She	,	too	,	rose	,	made	a	step	towards	her	mother	,	and	,	looking	at	her	,
她	,	也	,	玫瑰	,	制成	一个	步	向	她	母亲	,	和	,	寻找	在	她	,

[sed] :

said	:
说	:

她也站了起来，朝母亲走了一步，看着她说道：

- [bɪˈfɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] , [ɪf] [ˈbɛpoʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

'	**Before**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**,**	**tell**	**me**	**why**	**,**	**if**	**Beppo**	**was**	**as**	**bad**	**as**	**you**	**say**	**,**
-	前	我	告诉	你	那	,	告诉	我	为什么	,	如果	贝波	曾是	作为	坏的	作为	你	说	,

“在我告诉你之前，先告诉我为什么，如果贝波真像你说的那么坏的话。”

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈkruːəlti] , [juː; jʊ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

and	**treated**	**you**	**with**	**cruelty**	**,**	**you**	**stayed**	**in**	**the**	**same**	**house**	**with**	**him**	**?**
和	治疗	你	和	残酷	,	你	入住	在	这	相同的	房子	和	他	?

他虐待你，你还和他住在一起?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm]

Why	**did**	**you**	**let**	**him**
为什么	做过	你	让	他

你为什么让他这么做?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] — [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi]

stay	**here**	**and**	**work**	**for**	**us**	**—**	**for**	**you**	**and**	**me**	**—**	**as**	**I**	**know**	**he**
停留	这里	和	工作	为了	我们	—	为了	你	和	我	—	作为	我	知道	他

[hæz; həz] [dʌn] ?

has	**done**	**?**
有	完毕	?

留在这里为我们——为你我——工作，就像我知道他一直以来所做的那样?

- [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪlɪd] , [ðə; ði]

'	**Almost**	**without**	**hesitation**	**,**	**and**	**certainly**	**without**	**the**	**flicker**	**of**	**an**	**eyelid**	**,**	**the**
-	几乎	没有	犹豫	,	和	当然	没有	这	闪烁	的	一个	眼皮	,	这

[siːnˈjɔːrə] [rɪˈplaɪd] :

signora	**replied**	**:**
女士	回复	:

“夫人几乎毫不犹豫地回答道，而且眼皮都没眨一下:”

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [dikˈteitid] [ɔːl][maɪ] [ˈʌðər] [kənˈdʌkt] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

'	**For**	**the**	**same**	**reason**	**that**	**has**	**dictated**	**all**	**my**	**other**	**conduct**	**—**	**for**	**your**	**sake**	**.**
-	为了	这	相同的	原因	那	有	口述	全部	我的	其他	执行	—	为了	你的	清酒	.

“出于和我其他所有行为一样的理由——为了你。”

[əˈloʊn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] — [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]

Alone	**,**	**I**	**was**	**unequal**	**to**	**the**	**responsibility**	**—**	**the**	**wear**	**and**	**tear**	**of**
独自的	,	我	曾是	不等	到	这	责任	—	这	穿	和	撕	的

[ˈkæriɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] .

carrying	**on**	**this**	**house**	**.**
携带	在	这	房子	.

一个人，我根本无法承担这份责任——维持这栋房子运转的种种损耗。

[wen] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][noʊ] [frendz] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz][əˈloʊn] ,

When	**one**	**has**	**no**	**money**	**and**	**no**	**friends**	**,**	**and**	**when**	**one**	**is**	**alone**	**,**
什么时候	一	有	不	钱	和	不	朋友们	,	和	什么时候	一	是	独自的	,

当一个人身无分文，没有朋友，孤身一人时，

[wʌn] [meɪ] [draʊn] [wʌnz] [self] .

one	**may**	**drown**	**one's**	**self**	**.**
一	可能	溺水	一个人的	自己	.

人可能会溺水身亡。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [wʌnz] [tʃaɪld][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [wʌn][laɪvz; lɪvz] [θruː] ['evri] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] .

When	**one**	**has**	**one's**	**child**	**to**	**live**	**for**	**,**	**one**	**lives**	**through**	**every**	**degradation**	**.**
什么时候	一	有	一个人的	孩子	到	居住	为了	,	一	生活	通过	每一个	降解	.

为了孩子而活，一个人可以忍受一切屈辱。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

That is the reason why I live under the same roof with him .

那 是 这 原因 为什么 我 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和 他 .

这就是我和他住在一起的原因。

- ['fʌlviə] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bɪtərnəs] .

' Fulvia bowed her head , smiling with indescribable bitterness .

- 富尔维亚 鞠躬 她 头 , 微笑 和 无法形容 苦味 .

富尔维娅低下了头，脸上带着难以言喻的苦涩笑容。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

' I see , ' said she .

- 我 看 , - 说 她 .

“我明白了，”她说。

- [fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðiːz] ['sʌfərɪŋz] — ['miːnɪŋ] [ðæt] , [wen] [maɪ][tɜːrn] [keɪm]

' For me you have endured these sufferings — meaning that , when my turn came

- 为了 我 你 有 忍受 这些 苦难 — 意义 那 , 什么时候 我的 转动 来了

, [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ,

, I should suffer ,

, 我 应该 遭受 ,

“你为我忍受了这些苦难——意思是说，当轮到我受苦时，我也应该受苦。”

[tuː] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [set] [juː; jʊ] [friː] ? -

too , and should set you free ? '

也 , 和 应该 放 你 自由的 ? -

也应该让你获得自由吗?

- [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]

' I had hoped that it would be your

- 我 有 希望 那 它 会 是 你的

我曾希望那是你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 70]

[页 -]

[第70页]

[praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə][duː][soʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

pride and pleasure to do so , ' replied her mother ;

自豪 和 乐趣 到 做 所以 , - 回复 她 母亲 ;

“我为此感到自豪和高兴，”她母亲回答说；

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['steɪtmənt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]

' and I am confronted with the extraordinary statement that you are not in

- 和 我 是 面对 和 这 非凡的 陈述 那 你 是 不是 在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

love with the man who wishes to marry you .

爱 和 这 男人 WHO 愿望 到 结婚 你 .

“我听到这样一句匪夷所思的话：你不爱那个想娶你的男人。”

[wʌt] [gɜːrl] — [wʌt] ['diːsnt] , ['vɜːrtʃuəs] , [wel] - [brɔːt] - [ʌp][gɜːrl] — [ɪz]['evər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

What girl — what decent , virtuous , well - brought - up girl — is ever in love with

什么 女孩 — 什么 体面的 , 有德行的 , 出色地 - 带来 - 向上 女孩 — 是 曾经 在 爱 和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [hɪm; ɪm] ?

her husband when she marries him ?

她 丈夫 什么时候 她 结婚 他 ?

哪个女孩——哪个品行端正、举止得体、教养良好的女孩——在结婚时会爱上自己的丈夫呢?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ?

What should you know of love ?

什么 应该 你 知道 的 爱 ?

你应该了解爱情的哪些方面?

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Heaven	forbid	that	at	your	age	and	in	your	circumstances	you	should	be
天堂	禁止	那	在	你的	年龄	和	在	你的	情况	你	应该	是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

acquainted	with	it	.
熟人	和	它	.

但愿你这个年纪、在这种情况下，千万不要知道这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] .

You	know	now	exactly	how	things	stand	.
你	知道	现在	确切地	如何	事物	站立	.

你现在完全清楚事情的真相了。

[naʊ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Now	and	on	the	spot	you	must	make	your	decision	.
现在	和	在	这	点	你	必须	制作	你的	决定	.

现在你必须当场做出决定。

['iːðər] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][siː'njɔːr] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnərəbli] ['kærid] [aʊt] ,

Either	your	engagement	to	Signor	Marchmont	must	be	honourably	carried	out	,
任何一个	你的	订婚	到	签名者	马奇蒙特	必须	是	光荣地	携带	出去	,

要么你与马奇蒙特先生的婚约必须光荣履行，要么

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [saɪz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] ,

in	which	case	I	must	hear	no	more	sighs	and	complaints	,
在	哪个	案件	我	必须	听到	不	更多的	叹息	和	投诉	,

既然如此，我就不能再听到任何叹息和抱怨了。

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ək'sept] [siː'njɔːrə] ['heɪstɪŋz] - ['ɔːfər]

or	you	must	tell	me	at	once	that	you	prefer	to	accept	Signora	Hastings	'	offer
或者	你	必须	告诉	我	在	一次	那	你	更喜欢	到	接受	女士	黑斯廷斯	-	提供

[ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	go	over	to	her	.
和	去	超过	到	她	.

或者你必须立即告诉我，你更愿意接受黑斯廷斯夫人的提议，投奔她。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ðʌs] [dɪ'saɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

Should	you	thus	decide	I	shall	not	reproach	you	,	I	shall	not	blame	you	.
应该	你	因此	决定	我	将	不是	责备	你	,	我	将	不是	责备	你	.

如果你这样决定，我不会责备你，也不会责怪你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [seɪ] , [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [tʃaɪld] ;

I	shall	simply	say	,	You	cease	to	be	my	child	;
我	将	简单地	说	,	你	停止	到	是	我的	孩子	;

我只会说，你不再是我的孩子了；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] [ðæt] [juː; jʊ][bəuθ] [liːv] [maɪ]

and	I	shall	require	that	you	both	leave	my
和	我	将	要求	那	你	两个都	离开	我的

我要求你们两个离开我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[haʊs] [ðɪs] [naɪt] .

house	this	night	.
房子	这	夜晚	.

今晚住在这栋房子里。

[hɪr] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [siːt] .
Here I take my seat .
这里 我 拿 我的 座位 .

我在此入座。

[rɪ'flekt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ;
Reflect as long as you please on the matter ;
反映 作为 长的 作为 你 请 在 这 事情 ;

您可以就此事仔细考虑;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [ruːm] .
but you will give me your answer before we leave this room .
但 你 将要 给 我 你的 回答 前 我们 离开 这 房间 .

但在我们离开这个房间之前，你必须给我答复。

- [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
' She seated herself , folded her hands on her knee , and waited .
- 她 坐着 她自己 , 折叠 她 双手 在 她 膝盖 , 和 等待 .

她坐了下来，双手交叠放在膝盖上，静静地等待着。

[nɑːt][ə; eɪ] ['tremər] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['eni] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
Not a tremor betrayed that she felt any agitation .
不是 一个 震颤 背叛 那 她 毛毡 任何 搅动 .

她没有丝毫颤抖，看不出有任何不安。

['mɪnə] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər] ['klevərnəs]
Minna confessed to herself that the woman was magnificent in her cleverness
米娜 坦白 到 她自己 那 这 女士 曾是 壮丽 在 她 聪明才智
[ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] .
and audacity .
和 大胆 .

米娜心想，这个女人真是聪明绝顶，胆识过人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [steɪks] [ɪ'mædʒɪnəbl] —
She was playing for what to her were the highest stakes imaginable —
她 曾是 玩耍 为了 什么 到 她 是 这 最高 赌注 可以想象的 —
['mʌni] , [iːz] , ['friːdəm] .
money , ease , freedom .
钱 , 舒适 , 自由 .

她为了在她看来最高的赌注而战——金钱、安逸、自由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
She was secure of victory .
她 曾是 安全的 的 胜利 .

她胜券在握。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
There was no hope now for the other side .
那里 曾是 不 希望 现在 为了 这 其他 边 .

对方现在已经没有希望了。

['mɪnə] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['fʌlviə] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] ,
Minna dared not look at Fulvia , but , as the girl had not yet spoken ,
米娜 敢于 不是 看 在 富尔维亚 , 但 , 作为 这 女孩 有 不是 然而 说 ,

米娜不敢看富尔维娅，但由于女孩还没有开口说话，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [læst] [fər'lɔːrn] ['efərt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [laʊd] , [spæz'mɑːdɪk] [vɔɪs] ,
she made a last forlorn effort , and said in a rather loud , spasmodic voice ,
她 制成 一个 最后的 绝望 努力 , 和 说 在 一个 相当 大声 , 痉挛性的 嗓音 ,

她做了最后的挣扎，用断断续续、声音颇为响亮的声音说道:

[wɪtʃ] [broʊk] [ɪn] [dis'kɔ:dəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saɪləns] :

which	broke	in	discordantly	upon	the	silence	:
哪个	打破	在	不和谐地	之上	这	沉默	:

这突兀的声音打破了寂静:

- [si:n'jɔ:rə] ['di:trik] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æktɪŋ] [ˌʌn'ferli] .

'	Signora	Dietrich	,	you	are	acting	unfairly	.
-	女士	迪特里希	,	你	是	表演	不公平	.

“迪特里希夫人，您的行为不公平。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kɔ:ld]

You	ought	not	to	require	your	daughter's	answer	without	having	called
你	应该	不是	到	要求	你的	女儿的	回答	没有	拥有	称为

你不应该在没有打电话之前就要求女儿回答。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[si:'njɔ:r] ['ɔ:rioʊl] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˌækju:'zeɪʃənz] . -

Signor	Oriole	,	and	given	him	the	chance	of	replying	to	your	accusations	.	'
签名者	金莺	,	和	给定	他	这	机会	的	回复	到	你的	指控	.	-

奥里奥尔先生，并给了他回应你指控的机会。

- [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ðen] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [laɪ] , [wʊd] [ʃi:; ʃi] ?

'	An	Englishwoman	,	then	,	in	such	a	moment	as	this	would	lie	,	would	she	?
-	一个	英国女人	,	然后	,	在	这样的	一个	片刻	作为	这	会	说谎	,	会	她	?

那么，在这样的时刻，躺下的会是一位英国女人吗?

- [ri'tɔ:tid] [ðə; ði][si:n'jɔ:rə][wɪð; wɪθ][ʌn'broʊkən][kɑ:m] ;

'	retorted	the	signora	with	unbroken	calm	;
-	反驳	这	女士	和	未破	冷静的	;

“夫人平静地反驳道;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [plʌndʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɪnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['heɪtrɪd]

but	her	eyes	plunged	themselves	into	those	of	Minna	with	a	look	of	hatred
但	她	眼睛	暴跌	他们自己	进入	那些	的	米娜	和	一个	看	的	仇恨

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nevər] [fər'gɑ:t] .

which	the	other	never	forgot	.
哪个	这	其他	绝不	忘了	.

但她的目光却带着仇恨的眼神直直地盯着米娜，米娜永远也忘不了那一幕。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][si:'njɔ:r] [-] ['ædvəkeɪt] .

'	Of	course	you	are	Signor	Oriole's	advocate	.
-	的	课程	你	是	签名者	黄鹂的	提倡	.

“你当然是奥里奥尔先生的辩护人。”

[hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [sʌm; səm] [rɪ'wɔ:rd] .

His	devoted	attentions	to	you	deserve	some	reward	.
他的	奉献	注意	到	你	应得	一些	报酬	.

他如此悉心照顾你，理应得到一些回报。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [kə'lu:ʒ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] [tu:; tə]

I	am	of	course	ignorant	as	to	how	you	are	in	collusion	in	this	attempt	to
我	是	的	课程	无知	作为	到	如何	你	是	在	共谋	在	这	试图	到

[dɪ'vaɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] .

divide	me	and	my	child	.
划分	我	和	我的	孩子	.

我当然不知道你们是如何串通起来试图离间我和我的孩子的。

- ['mɪnə] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌbæk'hændɪd] [stæb][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ;
' **Minna** **received** **this** **unexpected** **backhanded** **stab** **with** **great** **presence** **of** **mind** **;**
- 米娜 已收到 这 意外 反手 刺 和 伟大的 在场 的 头脑 ;

“米娜在遭到这突如其来的反手刺伤后，表现得非常镇定；

['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ædvərseri] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
looking **her** **adversary** **full** **in** **the** **face** **the** **whole** **time** **;** **but** **there** **was** **a**
寻找 她 对手 满的 在 这 脸 这 所有的 时间 ; 但 那里 曾是 一个
[streɪndʒ] ,
strange **,**
奇怪的 ,

她始终直视着对手的眼睛；但有一种奇怪的感觉，

['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r]
whirling **sensation** **in** **her** **head** **,** **the** **like** **of** **which** **she** **had** **never** **felt** **before**
旋转 感觉 在 她 头 , 这 喜欢 的 哪个 她 有 绝不 毛毡 前
.
:
.

她感到头部一阵眩晕，这种感觉她以前从未有过。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
' **You** **have** **accused** **him** **behind** **his** **back** **.**
- 你 有 被告 他 在后面 他的 后退 .

你背地里指责他。

[ju:; jʊ][bɪd][jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tʃu:z] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
You **bid** **your** **daughter** **choose** **,** **without** **letting** **him** **tell** **his** **side** **of** **the**
你 出价 你的 女儿 选择 , 没有 出租 他 告诉 他的 边 的 这

你让女儿做出选择，却不让他说出自己的版本。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

['stɔ:ri] .
story **.**
故事 .

故事。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
You **have** **not** **told** **her** **all** **,** **'** **she** **added** **,**
你 有 不是 讲述 她 全部 , - 她 额外 ,

“你还没有把所有事情都告诉她，”她补充道。

['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['evər] [mɔ:r] ['rezəlu:tli] [ɑ:n][ðə; ði] - [feɪs] .
fixing **her** **eyes** **ever** **more** **resolutely** **on** **the** **signora's** **face** **.**
定影 她 眼睛 曾经 更多的 坚决地 在 这 - 脸 .

她目光更加坚定地盯着夫人的脸。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [si:n'jɔ:rə] ['di:trɪks] [aɪz] ['weɪvəd] , ['flɪkəd] — [fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər]
For **one** **instant** **Signora** **Dietrich's** **eyes** **wavered** **,** **flickered** **—** **for** **one** **instant** **her**
为了 一 立即的 女士 迪特里希的 眼睛 犹豫不决 , 闪烁 — 为了 一 立即的 她
[lɪps] [twɪtʃt] .
lips **twitched** **.**
嘴唇 抽搐 .

迪特里希夫人的眼神闪了一下，忽明忽暗——她的嘴唇也抽搐了一下。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:r'self] [ə'gen] .
Then **she** **looked** **herself** **again** **.**
然后 她 看起来 她自己 再次 .

然后她又审视了自己一番。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

It	was	at	this	moment	that	Fulvia's	voice	was	heard	.
它	曾是	在	这	片刻	那	-	嗓音	曾是	听到	.

就在这时，人们听到了富尔维娅的声音。

- [aɪ] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][bəuθ] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

'	I	hear	what	you	both	say	,	'	she	observed	.
-	我	听到	什么	你	两个都	说	,	-	她	观察到	.

“我听到了你们俩说的话，”她说道。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] .

'	I	have	heard	all	that	is	needful	.
-	我	有	听到	全部	那	是	需要	.

“我已经听到了所有需要听到的。”

['mæmə] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

Mamma	is	quite	right	.
妈妈	是	相当	正确的	.

妈妈说得对。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [naʊ] .

The	choice	must	be	made	now	.
这	选择	必须	是	制成	现在	.

现在必须做出选择。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['bɛpoʊ] , [ænd; ənd][toʊld][ɔːl] [ðɪs] ['stɔːri] ['oʊvər] [ə'gen] .

Suppose	she	called	Beppo	,	and	told	all	this	story	over	again	.
认为	她	称为	贝波	,	和	讲述	全部	这	故事	超过	再次	.

假设她给贝波打电话，把这个故事再讲一遍。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [pʊr] ['bɛpoʊ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːl'redi] [ɪz] ?

Do	you	suppose	I	want	to	see	poor	Beppo	more	unhappy	than	he	already	is	?
做	你	认为	我	想	到	看	贫穷的	贝波	更多的	不开心	比	他	已经	是	?

你以为我想看到可怜的贝波比现在更不开心吗?

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ;

Some	people	are	born	to	be	happy	,	and	some	to	be	miserable	;
一些	人们	是	出生	到	是	快乐的	,	和	一些	到	是	悲惨的	;

有些人天生快乐，有些人天生痛苦；

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spekt] .

I	know	now	what	I	have	to	expect	.
我	知道	现在	什么	我	有	到	预计	.

我现在知道该如何应对了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [naʊ] , ['iːðər] [wei] .

I	should	be	unhappy	now	,	either	way	.
我	应该	是	不开心	现在	,	任何一个	方式	.

无论如何，我现在都应该感到不高兴。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [naʊ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [siːn'jɔːrə] [kə'risimə] .

I	should	be	unhappy	now	,	even	with	you	,	signora	carissima	.
我	应该	是	不开心	现在	,	甚至	和	你	,	女士	卡里西玛	.

即使是对你，亲爱的女士，我现在也应该感到不开心。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪnə] .

'	She	looked	at	Minna	.
-	她	看起来	在	米娜	.

她看着米娜。

- [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'hæpi]

'	The	more	I	feel	myself	justified	in	accepting	your	generosity	,	the	more	unhappy
-	这	更多的	我	感觉	我	合理的	在	接受	你的	慷慨	,	这	更多的	不开心

我越觉得自己有理由接受你的慷慨，就越感到不快乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
I should be ,
我 应该 是 ,

我应该如此。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌn] [mʌst; məst] [fiːl] [wʌnz] [frendz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [bɪˈfɔːr] [wʌn] [kæn; kən] [liːv]
because one must feel one's friends to be very wicked before one can leave
因为 一 必须 感觉 一个人的 朋友们 到 是 非常 邪恶 前 一 能 离开
[ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .
them all and go away with a stranger .
他们 全部 和 去 离开 和 一个 陌生人 .

因为只有当你觉得自己的朋友非常邪恶时，你才会离开他们所有人，跟一个陌生人走。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [ðæt] .
I will not do that .
我 将要 不是 做 那 .

我不会那样做。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
But I love you for being willing to let me come to you .
但 我 爱 你 为了 存在 愿意的 到 让 我 来 到 你 .

但我爱你，因为你愿意让我来到你身边。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌnˈhæpinəs] [ɪz] [pərˈhæps] [nɑːt] [ˈgreɪtər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdɪfrənt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
The other unhappiness is perhaps not greater ; it is different , that is all .
这 其他 不快乐 是 也许 不是 更大的 ; 它 是 不同的 , 那 是 全部 .

另一种不幸或许并不更甚；它只是性质不同而已。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
I take it .
我 拿 它 .

我接受了。

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [tʃɔɪs] .
That is my choice .
那 是 我的 选择 .

这是我的选择。

[aɪ] [ˈoʊnli] [æsk] [wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I only ask one thing of you .
我 仅有的 问 一 事物 的 你 .

我只求你一件事。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
' She turned to her mother ,
- 她 转向 到 她 母亲 ,

她转向母亲，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bəuθ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .
and they could both see that a subtle change had come over her .
和 他们 可以 两个都 看 那 一个 微妙的 改变 有 来 超过 她 .

他们俩都能看出她身上发生了一种微妙的变化。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Her	eyes	looked	straight	into	those	of	Signora	Dietrich	,	but	without	any	expression
她	眼睛	看起来	直的	进入	那些	的	女士	迪特里希	,	但	没有	任何	表达

, ['koʊldli] , ['stoʊnɪli] ;

,	coldly	,	stonily	;
,	冷冷地	,	冷漠地	;

她直视着迪特里希夫人的眼睛，但没有任何表情，冷漠而呆滞；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][rɪ'dʒɪdəti] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	her	attitude	took	a	certain	rigidity	,	she	drew	herself	back	as	it	were
和	她	态度	采取	一个	肯定	刚性	,	她	画	她自己	后退	作为	它	是

.

:
.

她的态度变得有些僵硬，仿佛把自己封闭了起来。

- [let] ['evriθɪŋ] [goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

'	Let	everything	go	on	without	change	,	as	quickly	as	possible	,
-	让	一切	去	在	没有	改变	,	作为	迅速地	作为	可能的	,

“让一切照旧，越快越好。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es]['evər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .

and	do	not	let	us	ever	speak	of	this	again	.
和	做	不是	让	我们	曾经	说话	的	这	再次	.

我们以后永远不要再提起这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

It	is	over	—	it	is	done	with	.
它	是	超过	—	它	是	完毕	和	.

结束了，一切都过去了。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -

Do	you	understand	?	'
做	你	理解	?	-

你明白吗？ '

- ['pɜːrfɪktli] , [kə'risimə] [ˌem aɪ 'eɪ] .

'	Perfectly	,	carissima	mia	.
-	完美	,	卡里西玛	米娅	.

'完美，亲爱的。'

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['waɪzɪst][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

You	have	taken	the	wisest	resolution	imaginable	,
你	有	已采取	这	最明智的	解决	可以想象的	,

你做出了最明智的决定。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	75	]
-	[	页	-	]

[第 75 页]

[sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

said	her	mother	,	rising	,	and	pressing	a	kiss	upon	her	forehead	.
说	她	母亲	,	上升	,	和	紧迫	一个	吻	之上	她	前额	.

她母亲说着，站起身来，在她额头上印下一个吻。

- [aɪ] [nuː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ,

'	I	knew	,	'	she	added	,	with	a	sweet	smile	,
-	我	知道	,	-	她	额外	,	和	一个	甜的	微笑	,

“我知道，”她带着甜美的笑容补充道。

- [ðæt] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][aɪ][hæd; həd][soʊ]['dɪlɪdʒəntli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [fruːt] ,
' that the lessons I had so diligently inculcated could not be without fruit ,
- 那 这 课程 我 有 所以 勤勉地 灌输 可以 不是 是 没有 水果 ,
['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . -
sooner or later . '
很快 或者 之后 . -

“我如此勤勉地灌输的教训，迟早会结出硕果。”

- [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] , - [sed] ['fʌlviə] ,
' Then we can go , ' said Fulvia ,
- 然后 我们 能 去 , - 说 富尔维亚 ,

“那我们就可以走了，”富尔维娅说。

[huː] [hæd; həd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːst][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] ['mænər] ,
who had all in a moment lost her childish retirement of manner ,
WHO 有 全部 在 一个 片刻 丢失的 她 幼稚 退休 的 方式 ,

她瞬间失去了孩子般矜持的姿态。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['ɔːrdər] [haʊ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd]
and who now spoke as if she were the person to order how things should
和 WHO 现在 辐 作为 如果 她 是 这 人 到 命令 如何 事物 应该
[biː; bi] .
be .
是 .

她现在说话的口气，好像自己才是应该发号施令的人似的。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][siːn'jɔːrə] ['heɪstɪŋz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
' I wish to speak one word with Signora Hastings , ' she added ;
- 我 希望 到 说话 一 单词 和 女士 黑斯廷斯 , - 她 额外 ;

“我想对黑斯廷斯女士说一句话，”她补充道；

- [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
' do not be afraid to leave me with her .
- 做 不是 是 害怕的 到 离开 我 和 她 .

不要害怕把我留给她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I shall follow you in a moment .
我 将 跟随 你 在 一个 片刻 .

我马上就跟上。

['evriθɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [naʊ] .
Everything is quite decided now .
一切 是 相当 决定 现在 .

现在一切都已成定局。

- [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] .
' Signora Dietrich went away with a gracious smile .
- 女士 迪特里希 去 离开 和 一个 亲切 微笑 .

迪特里希夫人带着优雅的微笑离开了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rʌsld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] , ['fʌlviə] [tɜːrnd] [tuː; tə]
When she had rustled away and they were quite alone , Fulvia turned to
什么时候 她 有 沙沙作响 离开 和 他们 是 相当 独自的 , 富尔维亚 转向 到
['mɪnə] , [ænd; ənd] [sed] :
Minna , and said :
米娜 , 和 说 :

当她窸窸窣窣地走开，只剩下她们两人时，富尔维娅转向米娜，说道：

- [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌz; wəz] [truː] .
' What I told you was true .
- 什么 我 讲述 你 曾是 真的 .

我告诉你的都是真的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] [ænd; ənd][noʊ] [ˈhæpinəs]

I	will	not	go	with	you	,	because	there	would	be	no	good	and	no	happiness
我	将要	不是	去	和	你	,	因为	那里	会	是	不	好的	和	不	幸福

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

in	it	.
在	它	.

我不会和你一起去，因为那样不会有任何好处和快乐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈhæpi] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌnz] [self] .

better	to	be	unhappy	because	of	others	than	because	of	one's	self	.
更好的	到	是	不开心	因为	的	其他的	比	因为	的	一个人的	自己	.

为他人感到不快乐，总比为自己感到不快乐要好。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈbɛpoʊ] [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] ?

But	do	you	think	I	believe	that	Beppo	is	a	bad	man	?
但	做	你	思考	我	相信	那	贝波	是	一个	坏的	男人	?

但你认为我会相信贝波是个坏人吗?

- [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] ,

'	Her	eyes	flashed	fire	as	she	asked	the	question	with	energy	,
-	她	眼睛	闪光灯	火	作为	她	问	这	问题	和	活力	,

她眼神闪烁着光芒，充满活力地问出了这个问题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɑːləm] [ˈɜːrnɪstnəs] [went] [ɑːn] :

and	with	almost	solemn	earnestness	went	on	:
和	和	几乎	庄严	认真	去	在	:

他几乎带着庄严的语气继续说道:

- [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][bæd] .

'	No	,	he	is	not	bad	.
-	不	,	他	是	不是	坏的	.

不，他并不坏。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bæd][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]

There	is	something	bad	behind	it	all	—	something	so	bad	that	I	do	not	want	to
那里	是	某物	坏的	在后面	它	全部	—	某物	所以	坏的	那	我	做	不是	想	到

[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

know	it	.
知道	它	.

这一切背后隐藏着不好的事情——一件如此糟糕的事情，我根本不想知道。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][bæd] .

But	he	is	not	bad	.
但	他	是	不是	坏的	.

但他并不坏。

[siːnˈjɔːrə] , - [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [ˈmɪnə] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈpæʃənətli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

Signora	,	'	she	bent	to	Minna	,	and	whispered	passionately	in	her	ear	,
女士	,	-	她	弯曲	到	米娜	,	和	低声说道	热情地	在	她	耳朵	,

“夫人，”她俯身靠近米娜，在她耳边热情地低语道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðər] .
' I am glad he is my father .
- 我 是 高兴的 他 是 我的 父亲 .

“我很高兴他是我父亲。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tuː; tə] - [naɪt] .
It is the one good thing I have heard to - night .
它 是 这 一 好的 事物 我 有 听到 到 - 夜晚 .

这是我今晚听到的唯一一件好事。

- [ʃiː; ʃi] [ðen] [geɪv] ['mɪnə] [ə; eɪ]['heɪsti] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði][hænd] ,
' She then gave Minna a hasty kiss on the cheek and one on the hand ,
- 她 然后 给予 米娜 一个 仓促 吻 在 这 脸颊 和 一 在 这 手 ,

然后她匆匆地在米娜的脸颊上亲了一下，又在她手上亲了一下。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][ə'loʊn] .
and in a moment Mrs . Hastings was alone .
和 在 一个 片刻 太太 . 黑斯廷斯 曾是 独自的 .

片刻之后，黑斯廷斯太太就独自一人了。

['kwaɪət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [mɪnəz] [ɪrz]
Quiet though the interview had been , there was now a singing in Minna's ears
安静的 尽管 这 面试 有 到过 , 那里 曾是 现在 一个 歌唱 在 米娜的 耳朵
,
,
,

尽管采访过程很安静，但现在米娜的耳边却响起了歌声。

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjuləsnɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
a rushing noise in her head , and a tremulousness in her throat ,
一个 匆忙 噪音 在 她 头 , 和 一个 颤抖 在 她 喉 ,

她感觉脑子里一阵阵嗡嗡作响，喉咙也有些颤抖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kə'læps] [ænd; ənd] [buːlveəs'mɔn] [wɪtʃ] [toʊld] [haʊ] [strɔːŋ]
with a general feeling of collapse and bouleversement which told how strong
和 一个 一般的 感觉 的 坍塌 和 布尔沃斯 哪个 讲述 如何 强的
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd]
had been the excitement , and
有 到过 这 激动 , 和

一种普遍的崩溃和逆转感，说明了之前兴奋的程度有多强烈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[haʊ] [ɪn'tens] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] .
how intense the strain of the whole episode .
如何 激烈的 这 拉紧 的 这 所有的 插曲 .

整个事件带来的压力有多大。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt]
' And she has conquered , and she does not care a straw ; she has got
- 和 她 有 征服 , 和 她 做 不是 关心 一个 稻草 ; 她 有 得到
[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,
what she wants ,
什么 她 想要 ,

“她已经得逞了，而且毫不在乎；她得到了她想要的一切。”

- ['mɪnə] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]

'	Minna	muttered	between	her	teeth	,	and	then	tears	of	rage	and
-	米娜	低声说道	之间	她	牙齿	,	和	然后	眼泪	的	愤怒	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] .

disappointment	came	to	her	relief	.
失望	来了	到	她	宽慰	.

“米娜咬牙切齿地低声嘟囔着，然后愤怒和失望的泪水涌上心头，让她如释重负。”

[ʃiː; ʃi] [wept] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

She	wept	till	she	was	weary	,	and	all	the	excitement	had	evaporated	.
她	哭泣	直到	她	曾是	厌倦	,	和	全部	这	激动	有	蒸发	.

她哭到筋疲力尽，所有的兴奋都消散了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['wedɪŋ] - [deɪ] .

It	was	Fulvia's	wedding	-	day	.
它	曾是	-	婚礼	-	天	.

那天是富尔维娅的婚礼。

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['mɪnə] [hæd; həd][hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]

Some	days	before	Minna	had	had	most	of	her	belongings	removed	to
一些	天	前	米娜	有	有	最多	的	她	财物	已移除	到

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

a	couple	of	rooms	which	she	had	taken	.
一个	夫妻	的	房间	哪个	她	有	已采取	.

几天前，米娜的大部分个人物品都被搬到了她租住的两间房间里。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

She	felt	it	utterly	impossible	to	remain	in	the	house	after	the	event	should	have
她	毛毡	它	完全地	不可能的	到	保持	在	这	房子	后	这	事件	应该	有

['teɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

事发之后，她觉得完全不可能继续待在房子里。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædlɪ] [hæv; həv] [left] , [bʌt; bət] , [ɑːn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə]

and	would	gladly	have	left	,	but	,	on	saying	something	of	the	kind	to
和	会	乐意	有	左边	,	但	,	在	说	某物	的	这	种类	到

['fʌlvɪə] [hɜːr'self] ,

Fulvia	herself	,
富尔维亚	她自己	,

他本来很乐意离开，但是，当他当面跟富尔维娅说了类似的话之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs]

she	had	noticed	a	look	of	alarm	and	disappointment	pass	over	her	face
她	有	注意到	一个	看	的	警报	和	失望	经过	超过	她	脸

[ænd; ənd][daɪ'leɪt][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	dilate	her	eyes	.
和	扩张	她	眼睛	.

她注意到她脸上闪过一丝惊恐和失望的神色，瞳孔也放大了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['mɪnə] ;
That was enough for Minna ;
那 曾是 足够的 为了 米娜 ;

对米娜来说这就足够了；

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][hæf] - [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət]
but as well as that she had the half - superstitious feeling that even at
但 作为 出色地 作为 那 她 有 这 一半 - 迷信的 感觉 那 甚至 在
[ðə; ði] ['veri] [læst] ['sekənd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
the very last second something might happen to avert the catastrophe .
这 非常 最后的 第二 某物 可能 发生 到 避免 这 灾难 .

但除此之外，她还有一种半迷信的感觉，那就是即使在最后一刻，也可能会有什么事情发生来避免这场灾难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
Nothing had happened ; nothing was going to happen .
没有什么 有 发生 ; 没有什么 曾是 去 到 发生 .

什么都没发生；也不会发生任何事。

['mɪnə] , [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [deɪ] , [left] [ðə; ði] [haʊs] ['ɜːrli] , [nɑːt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
Minna , on this unhappy day , left the house early , not intending to return to it
米娜 , 在 这 不开心 天 , 左边 这 房子 早期的 , 不是 意图 到 返回 到 它
.
:
.

在这个不愉快的日子里，米娜早早地离开了家，不打算再回去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['fʌlviə] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
She had said good - bye to Fulvia the night before .
她 有 说 好的 - 再见 到 富尔维亚 这 夜晚 前 .

前一天晚上她已经和富尔维娅道别了。

[æz; əz][fɔːr; fər][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ,
As for Signor Giuseppe ,
作为 为了 签名者 朱塞佩 ,

至于朱塞佩先生，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [kɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .
she had scarcely caught so much as a glimpse of him for many days .
她 有 几乎 捕捉 所以 很多 作为 一个 一瞥 的 他 为了 许多 天 .

好几天以来，她几乎都没怎么见到他。

[ðə; ði][mæn] [kən'traɪvd] [tuː; tə][haɪd][ænd; ənd] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
The man contrived to hide and efface himself , as it were .
这 男人 人为的 到 隐藏 和 抹去 他自己 , 作为 它 是 .

那人设法将自己隐藏起来，仿佛要抹去一切痕迹。

['sʌmtaɪmz] ['mɪnə] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['slendər] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]
Sometimes Minna was aware of a kind of slender dark shadow slipping away in
有时 米娜 曾是 意识到的 的 一个 种类 的 苗条 黑暗的 阴影 滑倒 离开 在
[ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
the background ,
这 背景 ,

有时米娜会感觉到背景中有一抹纤细的黑影渐渐远去。

['saɪlənt] , ['ræpɪd] , ['nɔɪzləs] .
silent , rapid , noiseless .
沉默的 , 迅速的 , 无声 .

静默、快速、无声。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

Once	**or**	**twice**	**she**	**had**	**tried**	**to**	**lay**	**hold**	**of**	**the**	**shadow**	**,**
一次	或者	两次	她	有	尝试	到	躺	抓住	的	这	阴影	,

她曾一两次试图抓住那影子，

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**say**	**a**	**few**	**words**	**to**	**it**	**,**	**to**	**force**	**it**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**,**
到	说	一个	很少	字	到	它	,	到	力量	它	到	说话	到	她	,

跟它说几句话，强迫它跟她说话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

but	**she**	**had**	**not**	**been**	**successful**	**.**
但	她	有	不是	到过	成功的	.

但她并没有成功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , [diːp] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['hɔːrəbli] ;

She	**had**	**a**	**painful**	**,**	**deep**	**conviction**	**that**	**Signor**	**Giuseppe**	**was**	**suffering**	**horribly**	**;**
她	有	一个	痛苦	,	深的	定罪	那	签名者	朱塞佩	曾是	痛苦	糟糕透了	;

她痛苦而深刻地确信，朱塞佩先生正在遭受巨大的痛苦；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [juːst] ['evri] [pər'sweɪʒ(ə)n] , ['evri] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]

that	**he**	**had**	**probably**	**used**	**every**	**persuasion**	**,**	**every**	**argument**	**that**	**he**	**could**	**think**
那	他	有	大概	用过的	每一个	劝说	,	每一个	争论	那	他	可以	思考

[ʌv; əv] ,

of	**,**
的	,

他可能已经用尽了所有能想到的劝说方法和论点。

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

to	**persuade**	**Signora**	**Dietrich**	**to**	**abandon**	**her**	**purpose**	**,**
到	说服	女士	迪特里希	到	放弃	她	目的	,

说服迪特里希夫人放弃她的计划，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['feɪljər] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr][tɜːrn][hɜːr; hər][ə'saɪd][hæd; həd] ['lɪtərəli] [krʌʃt]

and	**that**	**his**	**utter**	**failure**	**to**	**move**	**or**	**turn**	**her**	**aside**	**had**	**literally**	**crushed**
和	那	他的	说出	失败	到	移动	或者	转动	她	旁边	有	字面上地	碎

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

而他却完全没有挪动或将她推开，这简直让他崩溃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['helpləs] ['mɪzəri] [meɪd] ['mɪnə] ['sʌfər] [tuː] .

The	**thought**	**of**	**this**	**helpless**	**misery**	**made**	**Minna**	**suffer**	**too**	**.**
这	想法	的	这	无助	苦难	制成	米娜	遭受	也	.

想到这种无助的悲惨境遇，米娜也感到十分痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

In	**the**	**night**	**,**	**sometimes**	**,**	**if**	**she**	**awoke**	**and**	**began**	**to**	**reflect**	**upon**	**all**	**that**	**was**
在	这	夜晚	,	有时	,	如果	她	醒来	和	开始	到	反映	之上	全部	那	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn] ,

going	**on**	**,**
去	在	,

有时，在夜里，如果她醒来并开始反思所有发生的事情，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
she found it was usually to him that her thoughts turned with the
她 成立 它 曾是 通常 到 他 那 她 想法 转向 和 这
['gretɪst] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
greatest pity and compunction .
最 遗憾 和 愧疚 .

她发现自己总是会带着深深的怜悯和悔恨想起他。

[ðə; ði] - ['θredber] [oʊld] ['skerkroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['lʌvər] [ʌv; əv][siːn'jɔːrə] ['diːtrik] , - ['mɪsɪz] .
The ' threadbare old scarecrow of a former lover of Signora Dietrich , ' Mrs .
这 - 破旧的 老的 稻草人 的 一个 以前的 情人 的 女士 迪特里希 , - 太太 .
['tʃærɪŋtən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ;
Charrington had called him ;
查林顿 有 称为 他 ;

查林顿夫人称他为“迪特里希夫人以前的情人，一个破旧不堪的老稻草人”。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grændli] [kən'temptʃuəs] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] .
and it was a grandly contemptuous way of dismissing the whole subject .
和 它 曾是 一个 宏伟 轻蔑的 方式 的 解雇 这 所有的 主题 .

这是一种极其轻蔑地否定整个话题的方式。

[bʌt; bət] ['mɪnə] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .
But Minna could not dismiss it .
但 米娜 可以 不是 解雇 它 .

但米娜无法忽视这件事。

[ə; eɪ] ['θredber] [oʊld] ['skerkroʊ] (['hjuːmən]) [meɪ] ['sʌfər] ,
A threadbare old scarecrow (human) may suffer ,
一个 破旧的 老的 稻草人 (人类) 可能 遭受 ,

一个破旧不堪的稻草人（人）可能会遭受痛苦，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɔːr][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]
and is not so well able to fight his sufferings or the cause of them as
和 是 不是 所以 出色地有能力的 到 斗争 他的 苦难 或者 这 原因 的 他们 作为
[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [mæn] [maɪt] [biː; bi] .
a younger and stronger man might be .
一个 年轻 和 更强 男人 可能 是 .

并且他不像年轻力壮的人那样能够很好地对抗自己的痛苦或痛苦的根源。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['veri] ['strɔːŋli] ,
She had this conviction very strongly ,
她 有 这 定罪 非常 强烈 ,

她对此深信不疑。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]
and would gladly have afforded consolation had it been in her power to
和 会 乐意 有 提供 安慰 有 它 到过 在 她 力量 到
[duː][soʊ] ,
do so ,
做 所以 ,

如果她有能力，她一定会乐意给予安慰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
but she found no opportunity for it .
但 她 成立 不 机会 为了 它 .

但她一直没找到机会。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['nevər] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [sed]

He	avoided	her	in	the	house	,	never	came	near	the	studio	,	and	someone	said
他	避免	她	在	这	房子	,	绝不	来了	靠近	这	工作室	,	和	某人	说

[ðæt]

that
那

他在家里躲着她，从不靠近工作室，有人说……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 81]

[页 -]

[第 81 页]

[siːˈnjɔːr] ['ɔːrioʊl] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

Signor	Oriole	was	very	much	engaged	at	his	office	.
签名者	金莺	曾是	非常	很多	已订婚的	在	他的	办公室	.

奥里奥尔先生在办公室里非常忙碌。

['mɪnə] [dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Minna	did	not	believe	it	.
米娜	做过	不是	相信	它	.

米娜不相信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , [leɪt] [ɪn]['eɪprəl] — [ðæt] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

It	was	a	wonderful	morning	,	late	in	April	—	that	wedding	-	day	.
它	曾是	一个	精彩的	早晨	,	晚的	在	四月	—	那	婚礼	-	天	.

那是一个美好的早晨，四月下旬——那是婚礼的日子。

[æz; əz] ['mɪnə] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [frʌm; frəm][kæsə] [ˈdiːtrik] [tuː; tə][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] ,

As	Minna	made	her	way	from	Casa	Dietrich	to	her	studio	,
作为	米娜	制成	她	方式	从	卡萨	迪特里希	到	她	工作室	,

米娜从迪特里希家前往她的工作室途中，

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [er] [bluː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

a	delicious	air	blew	upon	her	face	.
一个	可口的	空气	吹	之上	她	脸	.

一阵清爽的微风吹拂着她的脸庞。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [klaʊdz] .

The	sky	was	flecked	with	white	clouds	.
这	天空	曾是	有斑点的	和	白色的	云	.

天空点缀着朵朵白云。

[reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [roʊm] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ]

Rain	had	fallen	in	the	night	,	and	the	streets	of	Rome	were	glistening
雨	有	倒下	在	这	夜晚	,	和	这	街道	的	罗马	是	闪闪发光

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] .

with	the	damp	.
和	这	潮湿	.

夜里下了雨，罗马的街道在潮湿的阳光下闪闪发光。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [naʊ] [laɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] .

Now	it	was	dark	,	now	light	,	under	the	changing	sky	.
现在	它	曾是	黑暗的	,	现在	光	,	在下面	这	变化	天空	.

天色时而昏暗，时而明亮，天空变幻莫测。

[ðə; ði] ['endləs] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [rɪˈzaʊndid] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

The	endless	din	of	the	great	city	resounded	on	every	side	,
这	无尽的	din	的	这	伟大的	城市	回荡着	在	每一个	边	,

大城市的喧嚣声无休止地回荡在四面八方。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

as	she	walked	with	a	heavy	heart	through	it	all	.
作为	她	步行	和	一个	重的	心	通过	它	全部	.

她怀着沉重的心情走过了这一切。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][biː; bi] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

She	hoped	in	a	few	hours	to	be	many	miles	away	from	the	city	.
她	希望	在	一个	很少	小时	到	是	许多	英里	离开	从	这	城市	.

她希望几个小时后就能远离这座城市。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

She	took	a	book	and	sat	in	the	window	waiting	till	the	carriage	should	come
她	采取	一个	书	和	卫星	在	这	窗户	等待	直到	这	运输	应该	来

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ['hɪðər] .

for	her	which	she	had	ordered	on	her	way	hither	.
为了	她	哪个	她	有	订购	在	她	方式	这里	.

她拿了一本书，坐在窗边，等着她来时预定的马车来接她。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sed] ['kærɪdʒ] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ə; eɪ] [səb'duːd] [nɑːk]

Before	the	said	carriage	arrived	,	she	heard	a	step	in	the	corridor	,	a	subdued	knock
前	这	说	运输	到达的	,	她	听到	一个	步	在	这	走廊	,	一个	低沉的	敲

,

,

,

在马车到达之前，她听到走廊里传来脚步声和轻微的敲门声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr]

and	then	the	door	was	opened	,	and	Signor	Giuseppe	presented	himself	before
和	然后	这	门	曾是	打开	,	和	签名者	朱塞佩	呈现	他自己	前

然后门开了，朱塞佩先生出现在门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [fel] [frʌm; frəm] [mɪnəz] [hɑːrt] .

A	great	weight	fell	from	Minna's	heart	.
一个	伟大的	重量	跌倒	从	米娜的	心	.

米娜心中如释重负。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'bəʊdid] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv]

She	had	foreboded	she	knew	not	what	from	his	silence	and	avoidance	of
她	有	不祥的预感	她	知道	不是	什么	从	他的	沉默	和	回避	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她从他的沉默和对她的回避中，隐隐感到不祥之兆，但她不知道究竟是什么。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	You	have	come	,	'	she	exclaimed	with	animation	,	rising	and	going	a	little
-	你	有	来	,	-	她	惊呼	和	动画片	,	上升	和	去	一个	小的

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

“你来了！”她兴奋地喊道，站起身，朝他走了一小段路。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , ['saɪlənt] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] ['woʊbɪgɔ:n]

Then	she	stopped	,	silent	,	not	knowing	what	more	to	say	,	he	looked	so	woebegone
然后	她	停止	,	沉默的	,	不是	会心	什么	更多的	到	说	,	他	看起来	所以	悲惨的

, [soʊ] ['ʌtərli] ['broʊkən] ,

,	so	utterly	broken	,
,	所以	完全地	破碎的	,

然后她停了下来，沉默不语，不知道还能说什么。他看起来那么悲伤，那么心碎。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɑ:rt] [ɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] — [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] .

and	without	heart	or	courage	—	so	unlike	himself	.
和	没有	心	或者	勇气	—	所以	与此不同	他自己	.

而且他冷酷无情，毫无勇气——这和他平时的样子截然不同。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] , - [sed] ['mɪnə] ['dʒentli][æt; ət][læst] ,

'	I	thought	you	would	be	at	the	office	,	'	said	Minna	gently	at	last	,
-	我	想法	你	会	是	在	这	办公室	,	-	说	米娜	轻轻地	在	最后的	,

“我还以为你会在办公室呢，”米娜最后轻声说道。

['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

going	up	to	him	and	taking	his	hand	.
去	向上	到	他	和	采取	他的	手	.

走到他面前，握住他的手。

- [soʊ][dɪd][aɪ] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['drɪrəli] .

'	So	did	I	,	'	he	replied	drearily	.
-	所以	做过	我	,	-	他	回复	沉闷地	.

“我也是，”他沮丧地回答道。

- [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] ,

'	And	to	-	day	,	of	all	days	in	the	year	,
-	和	到	-	天	,	的	全部	天	在	这	年	,

“而今天，在一年中的每一天里，

[ðə; ðɪ] [pʊr] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['deɪli] ['drʌdʒəri] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

the	poor	distraction	of	my	daily	drudgery	has	been	taken	away	from	me	.
这	贫穷的	分心	的	我的	日常的	苦役	有	到过	已采取	离开	从	我	.

我失去了每天枯燥乏味的消遣。

[ɪ'mædʒɪn] , [si:n'jɔ:rə] .

Imagine	,	signora	.
想象	,	女士	.

想象一下，女士。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['potər] [met] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

When	I	arrived	at	the	office	this	morning	,	the	porter	met	me	with	the
什么时候	我	到达的	在	这	办公室	这	早晨	,	这	搬运工	遇见	我	和	这

[ə'naʊnsmənt] [ðæt] [wi:; wi] ,

announcement	that	we	,
公告	那	我们	,

今天早上我到办公室时，门房接待了我，并宣布我们.....

[ðə; ðɪ] [klɑ:ks] , [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wi:ks] ['sæləri] .

the	clerks	,	all	had	a	holiday	without	any	abatement	of	our	week's	salary	.
这	职员	,	全部	有	一个	假期	没有	任何	减排	的	我们的	本周	薪水	.

所有职员都放假了，而且一周的工资没有减少。

- [hi:; hi] [læft] .

'	He	laughed	.
-	他	笑了	.

他笑了。

- [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] , [duː]
' And for what reason , do
- 和 为了 什么 原因 , 做

“出于什么原因呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
you suppose ?
你 认为 ?

你觉得呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðɪs]
Because the eldest son of the head of the firm is to be married this
因为 这 长子 儿子 的 这 头 的 这 公司 是 到 是 已婚 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

因为公司老板的长子今天上午要结婚，

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hiː; hi] [læst] [naɪt] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə]
and is so elated at his good fortune that he last night got his father to
和 是 所以 欣喜若狂 在 他的 好的 财富 那 他 最后的 夜晚 得到 他的 父亲 到
[kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,
consent to this arrangement ,
同意 到 这 安排 ,

他因自己的好运而欣喜若狂，昨晚便说服了父亲同意这项安排。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪvd] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] .
and each of us , as we arrived , received the news .
和 每个 的 我们 , 作为 我们 到达的 , 已收到 这 消息 .

我们每个人到达时都收到了这个消息。

[ə'nʌðər] ['wedɪŋ] , - [pər'suːd] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ['bɪtərnəs] .
Another wedding , ' pursued Signor Giuseppe with melancholy bitterness .
其他 婚礼 , - 追击 签名者 朱塞佩 和 忧郁 苦味 .

“又一场婚礼，”朱塞佩先生带着忧郁的苦涩说道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['potər] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] , [fɔːr; fər] ,
' I suppose the porter thought me mad , for ,
- 我 认为 这 搬运工 想法 我 疯狂的 , 为了 ,

“我想搬运工肯定觉得我疯了，因为……”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
instead of smiling and expressing my delight at the event ,
反而 的 微笑 和 表达 我的 喜 在 这 事件 ,

我没有面带微笑，也没有表达我对这件事的喜悦之情，

[aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] .
I begged to be allowed to go in and proceed with my work .
我 乞求 到 是 允许 到 去 在 和 继续 和 我的 工作 .

我恳求允许我进去继续工作。

“ [gɑːd] [fər'bɪd] !
“ God forbid !
” 上帝 禁止 !

“天哪!

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] .
" cried the fellow .
" 哭 这 同伴 .

“那人喊道。”

" [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] ['preʃəs] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" Do you suppose I am going to waste my precious hours of freedom because
" 做 你 认为 我 是 去 到 浪费 我的 宝贵的 小时 的 自由 因为
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
you are fool enough to wish to work when there is no need of it ?
你 是 傻子 足够的 到 希望 到 工作 什么时候 那里 是 不 需要 的 它 ?

“你以为我会因为你愚蠢到想在没有必要工作的时候工作，而浪费我宝贵的自由时间吗？”

" [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [kiːz] ,
" He flourished his keys ,
" 他 繁荣 他的 钥匙 ,

他挥舞着钥匙，

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn]
and I came to my senses enough to assure him that it had only been
和 我 来了 到 我的 感官 足够的 到 保证 他 那 它 有 仅有的 到过
[ə; eɪ] [dʒoʊk] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] .
a joke on my part .
一个 开玩笑 在 我的 部分 .

我回过神来，向他保证那只是我开的一个玩笑。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ber]
I turned away , and after wandering about for half an hour , I could bear
我 转向 离开 , 和 后 漫游 关于 为了 一半 一个 小时 , 我 可以 熊
[ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
it no longer ,
它 不 更长 ,

我转身离开，徘徊了半个小时后，我再也无法忍受了。

[bʌt; bət] [keɪm] [hɪr] .
but came here .
但 来了 这里 .

但他还是来了。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ]
I knew you
我 知道 你

我认识你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] ['oʊvər] , ['iːv(ə)n] — — -
would not refuse me a corner till the day is over , even — — '
会 不是 拒绝 我 一个 角落 直到 这 天 是 超过 , 甚至 — — -

即使到了当天结束，也不会拒绝给我留个角落——

- ['ʃʊrli] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒentli] .
' Surely , ' said she , ever more and more gently .
- 一定 , - 说 她 , 曾经 更多的 和 更多的 轻轻地 .

“当然，”她越来越温柔地说。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
' I am thankful you had confidence enough in me to come here .
- 我 是 感恩 你 有 信心 足够的 在 我 到 来 这里 .

“我很感激你们对我的信任，让我来到这里。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [roʊm] [fɔːr; fər]

In	a	few	minutes	the	carriage	will	come	which	will	take	me	out	of	Rome	for
在	一个	很少	分钟	这	运输	将要	来	哪个	将要	拿	我	出去	的	罗马	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

几分钟后，马车就会来，它将带我离开罗马，开始今天的旅程。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

You	will	come	with	me	.
你	将要	来	和	我	.

你要跟我一起去。

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [ɪ'skeɪp] . -

We	will	both	escape	.	'
我们	将要	两个都	逃脱	.	-

我们都会逃出去。

- [goʊ] [ə'weɪ] , - [hiː; hi] [sed] [ʌn'wɪlɪŋli] .

'	Go	away	,	'	he	said	unwillingly	.
-	去	离开	,	-	他	说	不情愿地	.

“走开，”他很不情愿地说。

- [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . -

'	I	had	not	thought	of	that	.	'
-	我	有	不是	想法	的	那	.	-

“我之前没考虑到这一点。”

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	But	I	think	of	it	.
-	但	我	思考	的	它	.

但我会想起这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

It	will	be	much	the	best	for	us	both	.
它	将要	是	很多	这	最好的	为了	我们	两个都	.

这对我们俩来说都是最好的选择。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['vɪlə] ['ædriænə] , [ˌaʊt'saɪd] ['tɪvəli] .

I	am	going	to	Villa	Adriana	,	outside	Tivoli	.
我	是	去	到	别墅	阿德里亚娜	,	外部	蒂沃利	.

我要去蒂沃利郊外的阿德里亚纳别墅。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [kəm'pænjən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] . -

You	are	just	the	companion	I	should	wish	at	that	place	;	so	it	is	agreed	.	'
你	是	只是	这	伴侣	我	应该	希望	在	那	地方	;	所以	它	是	同意	.	-

你正是我在那儿最理想的伴侣；就这么定了。

- [tuː; tə] ['vɪlə] ['ædriænə] , - [hiː; hi] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	To	Villa	Adriana	,	'	he	responded	,	with	something	like	a	smile	.
-	到	别墅	阿德里亚娜	,	-	他	回应	,	和	某物	喜欢	一个	微笑	.

“去阿德里亚纳别墅，”他回答道，脸上带着一丝微笑。

- [ɑː] ,

'	Ah	,
-	啊	,

'啊，

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wʌns] [spent] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
what a happy afternoon I once spent there with the child and one of her
什么 一个 快乐的 下午 我 一次 花费 那里 和 这 孩子 和 一 的 她
[jʌŋ] [kəm'pænjənz] !
young companions !
年轻的 同伴 !

我曾经和那个孩子以及她的一位小伙伴在那里度过了一个多么快乐的下午啊!

[ðæt] [ɪz] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
That is years ago .
那 是 年 前 .

那是很多年前的事了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [siːn'jɔːrə] .
I will go with you , signora .
我 将要 去 和 你 , 女士 .

我陪您一起去，夫人。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 85]
- [页 -]

[第 85 页]

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['mɪnə] , ['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [felt] .
' Yes , of course , ' said Minna , speaking much more cheerfully than she felt .
- 是的 , 的 课程 , - 说 米娜 , 请讲 很多 更多的 愉快地 比 她 毛毡 .

“是的，当然，”米娜说道，语气比她实际的感受要愉快得多。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [geɪnd] [hɜːr; hər] [end] ,
She was glad to have gained her end ,
她 曾是 高兴的 到 有 获得 她 结尾 ,

她很高兴自己达到了目的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [set] [ɔːf] ,
and had a hope that when they had once set off ,
和 有 一个 希望 那 什么时候 他们 有 一次 放 离开 ,

他们曾希望，当他们启程之后，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endləs] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['glɔːri] [ʌv; əv]
and he was within sight of the endless remnants of the former glory of
和 他 曾是 之内 视线 的 这 无尽的 残余物 的 这 以前的 荣耀 的
[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] ,
his beloved city ,
他的 心爱 城市 ,

他已能望见他挚爱的城市昔日辉煌的无尽遗迹。

[hiː; hi] [maɪt] [kæst] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['retʃɪdnəs] ,
he might cast off some of his present wretchedness ,
他 可能 投掷 离开 一些 的 他的 展示 悲惨 ,

他或许能摆脱目前的一些不幸境遇。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] [soʊ] ['diːpli] .
and begin to be interested in the things he had studied so deeply .
和 开始 到 是 感兴趣的 在 这 事物 他 有 研究 所以 深 .

并开始对他曾经深入研究过的东西产生兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
It was as she had expected .
它 曾是 作为 她 有 预期的 .

正如她预料的那样。

[æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [ɔːf] ,

At	first	,	and	for	some	little	time	after	they	had	set	off	,
在	第一的	,	和	为了	一些	小的	时间	后	他们	有	放	离开	,

起初，以及他们出发后的一小段时间里，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] .

he	continued	to	be	sad	and	silent	.
他	持续	到	是	伤心	和	沉默的	.

他依然悲伤沉默。

['mɪnə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

Minna	could	have	been	the	same	,	but	she	made	an	effort	,	put	it	aside	,
米娜	可以	有	到过	这	相同的	,	但	她	制成	一个	努力	,	放	它	旁边	,

米娜本来也可能一样，但她努力克制，把这件事放在一边。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æt; ət][læst][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	they	at	last	got	into	the	open	country	,	and	into	one	of	the
和	什么时候	他们	在	最后的	得到	进入	这	打开	国家	,	和	进入	一	的	这

[kæm'pɑːnjə] [roʊdz] ,

campagna	roads	,
坎帕尼亚	道路	,

当他们最终进入开阔地带，驶入一条乡村小路时，

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

she	roused	her	companion	,
她	唤醒	她	伴侣	,

她叫醒了同伴，

[baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɔːr]

by	asking	him	what	was	this	or	that	object	which	they	were	passing	or
经过	问	他	什么	曾是	这	或者	那	目的	哪个	他们	是	通过	或者

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

通过询问他他们正在经过或接近的那个物体是什么。

['grædʒuəli] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [raʊzd] , [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] ['kɪndld] ;

Gradually	he	also	roused	,	his	enthusiasm	kindled	;
逐步地	他	还	唤醒	,	他的	热情	点燃	;

渐渐地，他也振作起来，热情被点燃了；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen]

he	began	to	relate	the	history	of	first	one	thing	and	then
他	开始	到	涉及	这	历史	的	第一的	一	事物	和	然后

他开始讲述第一件事的历史，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

其他。

[ðen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

Then	by	-	and	-	by	,	when	they	had	left	behind	them	every	trace	of	the	city
然后	经过	-	和	-	经过	,	什么时候	他们	有	左边	在后面	他们	每一个	痕迹	的	这	城市

,

,

,

后来，当他们彻底抹去了这座城市的所有痕迹之后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][kæm'pɑːnjə] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪts] ['ɪnfluəns] — [ɪts]

and	were	out	on	the	open	campagna	,	they	began	to	feel	its	influence	—	its
和	是	出去	在	这	打开	坎帕尼亚	,	他们	开始	到	感觉	它是	影响	—	它是

['meləŋkɑːli] ['grændʒər] ,

melancholy	grandeur	,
忧郁	宏伟	,

当他们置身于开阔的乡村时，他们开始感受到它的影响——它忧郁而宏伟的气息。

[ɪts]['sɑːlətuːd] , [ɪts]['mædʒəsti] .

its	solitude	,	its	majesty	.
它是	孤独	,	它是	威严	.

它的孤寂，它的雄伟。

[ðer; ðər]['draɪvər] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wel] , [tʊk] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [mɪnəz] [dɪ'zaɪər] ,

Their	driver	,	who	knew	his	way	well	,	took	them	,	at	Minna's	desire	,
他们的	司机	,	WHO	知道	他的	方式	出色地	,	采取	他们	,	在	米娜的	欲望	,

他们的司机熟悉路线，应米娜的要求，载着他们出发了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [træk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

as	much	out	of	the	beaten	track	as	possible	;
作为	很多	出去	的	这	被打败	追踪	作为	可能的	;

尽可能远离喧嚣的路线；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəst] [roʊdz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	before	they	arrived	at	the	villa	they	had	traversed	roads	on	which	she
和	前	他们	到达的	在	这	别墅	他们	有	穿越	道路	在	哪个	她

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

had	never	been	before	.
有	绝不	到过	前	.

在他们到达别墅之前，他们走过了她从未走过的道路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [noʊn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

They	were	all	known	,	however	,	to	her	companion	,	who	explained	them	to
他们	是	全部	已知	,	然而	,	到	她	伴侣	,	WHO	解释	他们	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然而，她的同伴都认识他们，并向她解释了他们的身份。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [roʊdz] , [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

with	their	bearing	and	connection	with	other	roads	,	all	with	the	most
和	他们的	轴承	和	联系	和	其他	道路	,	全部	和	这	最多

['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæktnəs] .

minute	and	perfect	exactness	.
分钟	和	完美的	精确	.

它们与其它道路的方位和连接，都极其细致、完美无瑕。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['grædʒuəli] [gruː] [mɔːr] [waɪt] [ænd; ənd] [les] [blæk] ; [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ən'foʊldəd] ,

The	clouds	gradually	grew	more	white	and	less	black	;	then	by	degrees	unfolded	,
这	云	逐步地	生长	更多的	白色的	和	较少的	黑色的	;	然后	经过	学位	展开	,

云层逐渐变得更白，黑色减少；然后，云层慢慢展开，

[spred] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'saɪd] ,

spread	away	and	rolled	aside	,
传播	离开	和	滚动	旁边	,

散开并滚到一边，

['liːvɪŋ] [greɪt] [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðoʊz] [skaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] .

leaving	great	expanses	of	the	blue	peculiar	to	those	skies	and	to	no	others	.
离开	伟大的	广阔的区域	的	这	蓝色的	奇特	到	那些	天空	和	到	不	其他的	.

留下了大片大片的蓝色天空，这是这些天空独有的，其他地方的天空则没有。

[ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lɑ:ks] [wʌz; wəz] ['evriwer] .
The exulting song of larks was everywhere .
这 欣喜若狂 歌曲 的 云雀 曾是 到处 .

到处都回荡着云雀欢快的歌声。

['deɪnti] [smɔ:l] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['evri] [hju:] ,
Dainty small flowers of every shape and every hue ,
纤巧 小的 花朵 的 每一个 形状 和 每一个 色调 ,

各种形状、各种颜色的精致小花，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['verɪtəb(ə)l] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , ['kɑ:rpətɪd] [ðə; ði] [græs] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
veritable lilies of the field , carpeted the grass at either side of the road .
真正的 百合花 的 这 场地 , 铺地毯的 这 草 在 任何一个 边 的 这 路 .

道路两旁的草地上，仿佛铺满了野百合花。

['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [gri:n] ['lɪzərdz] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][lɑ:rdʒ] [greɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv]
Brilliant little green lizards sunned themselves on large gray stones and fragments of
杰出的 小的 绿色的 蜥蜴 阳光照射 他们自己 在 大的 灰色的 石头 和 片段 的
[wɔ:lz] [ænd; ənd] [tu:mz] ,
walls and tombs ,
墙壁 和 陵墓 ,

一群翠绿的小蜥蜴在巨大的灰色石头、残垣断壁和墓穴碎片上晒太阳。

[hu:z] ['mɪstəri] [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ʌn'ræv(ə)l] .
whose mystery no man should ever unravel .
谁 神秘 不 男人 应该 曾经 绎 .

任何人都不应该解开这个谜团。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑ:rk] - [feɪst] ['hɜ:rdzmən]
Now and then a flock of sheep in charge of some dark - faced herdsman
现在 和 然后 一个 群 的 羊 在 收费 的 一些 黑暗的 - 面对 牧人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] [smaɪl] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][maɪld][bʌt; bət][nɑ:t] [ə'lɑ:rmd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æz; əz] [ðeɪ]
with a gleaming smile looked up in mild but not alarmed astonishment as they
和 一个 闪闪发光 微笑 看起来 向上 在 温和的 但 不是 惊慌 惊讶 作为 他们
[droʊv] [baɪ] .
drove by .
驾驶 经过 .

不时地，一群羊在某个面色黝黑、笑容灿烂的牧羊人的带领下，抬起头来，带着淡淡的惊讶，但并不惊恐地看着他们驾车经过。

['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , ['mɪnə] [sɔ:] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [leɪ]
Turning her head , and looking behind her , Minna saw where the great city lay
转弯 她 头 , 和 寻找 在后面 她 , 米娜 锯 在哪里 这 伟大的 城市 躺
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
in the distance ,
在 这 距离 ,

米娜转过头，向身后望去，看到了远处那座大城市。

[greɪ] [ɔ:r]['pɜ:rp(ə)l][ɔ:r] [blu:] , [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɔ:r]['feɪdɪd] ;
gray or purple or blue , as the clouds shifted and the light flashed or faded ;
灰色的 或者 紫色的 或者 蓝色的 , 作为 这 云 转移 和 这 光 闪光灯 或者 褪色 ;

随着云层移动和光线闪烁或消失，天空时而呈现灰色、紫色或蓝色；

[dɪm] [bʌt; bət] ['maɪti] , [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] - ['lʊkɪŋ] [doʊmz] [ænd; ənd] ['kju:pələ] [kən'fju:zədli] ['reɪzɪŋ]

dim	but	mighty	,	with	misty	-	looking	domes	and	cupolas	confusedly	raising
暗淡	但	强大的	,	和	蒙蒙	-	寻找	穹顶	和	穹顶	困惑地	提高

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [mæs] ,

themselves	from	the	general	mass	,
他们自己	从	这	一般的	大量的	,

昏暗却雄伟，朦胧的圆顶和穹顶从整体中迷离地升起。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['bekən] [bæk] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [tʃɑ:rmd] ['sɜ:rk(ə)l] [ðoʊz] [hu:] ['ventʃərd] [tu:; tə]

and	seeming	to	beckon	back	into	their	charmed	circle	those	who	ventured	to
和	似乎	到	招手	后退	进入	他们的	迷住了	圆圈	那些	WHO	冒险	到

[breɪk] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

break	forth	from	it	.
休息	前进	从	它	.

仿佛在召唤那些冒险逃离这个圈子的人回到他们迷人的圈子里。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

She	had	fled	from	it	all	this	morning	,
她	有	逃亡	从	它	全部	这	早晨	,

今天早上她逃离了这一切。

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['wɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃeltərd] ,

feeling	as	if	one	only	of	the	many	wickednesses	which	it	sheltered	,
感觉	作为	如果	一	仅有的	的	这	许多	邪恶	哪个	它	避难所	,

感觉自己仿佛只是它所庇护的众多罪恶之一。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['pɜ:pɪˌtreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] — [ðə; ði]

which	were	perpetrated	within	its	walls	—	the
哪个	是	实施	之内	它是	墙壁	—	这

这些罪行都发生在它的围墙之内——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[wʌn] [blɑ:t] [ə'pɑ:n] [ɪts] ['splendər] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz]

one	blot	upon	its	splendour	which	happened	to	have	come	under	her	own	eyes
一	印迹	之上	它是	辉煌	哪个	发生	到	有	来	在下面	她	自己的	眼睛

[hæd; həd] ['da:kənd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['evər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ;

had	darkened	it	for	ever	to	her	;
有	变暗	它	为了	曾经	到	她	;

她亲眼目睹的一点污点，使它昔日的光辉永远黯淡了下来；

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] - [strɪŋz]

but	now	,	despite	this	feeling	which	was	still	there	,	she	felt	her	heart	-	strings
但	现在	,	尽管	这	感觉	哪个	曾是	仍然	那里	,	她	毛毡	她	心	-	字符串

[drɔ:n] ,

drawn	,
绘制	,

但现在，尽管这种感觉依然存在，她却感到自己的心弦被深深拨动。

[æz; əz] [ðeɪ] ['evər] [wɜ:r; wər] , [baɪ] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [peɪn] ,

as	they	ever	were	,	by	a	longing	which	amounted	to	pain	,
作为	他们	曾经	是	,	经过	一个	渴望	哪个	金额	到	疼痛	,

他们一如既往地被一种近乎痛苦的渴望所折磨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['emprəs] - [kwiːn] [ʌv; əv]

as	she	saw	that	vague	outline	in	the	distance	,	of	the	great	empress	-	queen	of
作为	她	锯	那	模糊的	大纲	在	这	距离	,	的	这	伟大的	皇后	-	女王	的

[ɔːl] ['sɪtiz] ,

all	cities	,
全部	城市	,

当她看到远处那模糊的轮廓时，那是所有城市伟大的女皇的身影，

[pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , ['ʃrʌŋkən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrmər][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

past	,	present	,	and	to	come	,	shrunken	from	her	former	dimensions	,
过去的	,	展示	,	和	到	来	,	缩小	从	她	以前的	方面	,

[strɪpt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['splendər] , ['mɔdə(ː)naizd] , ['vʌlgərˌaɪzd] ,

stripped	of	her	former	splendour	,	modernized	,	vulgarized	,
脱衣舞	的	她	以前的	辉煌	,	现代化	,	庸俗化	,

过去、现在和未来，都已不复往日的辉煌，失去了往日的光彩，变得现代化、庸俗化。

['pætrənaizd] ([æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [wʌns] [soʊ] ['bɪtərli] [kəm'pleɪnd]) [baɪ] ['hɔːdz] [ʌv; əv]

patronized	(	as	her	companion	had	once	so	bitterly	complained	)	by	hordes	of
受惠	(	作为	她	伴侣	有	一次	所以	苦涩地	抱怨	)	经过	成群结队	的

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] ['liːʒərd] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	curious	and	pleasure	-	seeking	leisured	classes	of	the	world	,
这	好奇的	和	乐趣	-	寻求	休闲	课程	的	这	世界	,

（正如她的同伴曾经愤愤不平地抱怨的那样）受到世界各地成群结队的好奇而又追求享乐的闲散阶层的青睐，

[bʌt; bət] ['mætʃləs] [stɪl] , [su'priːm] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] [stɪl] .

but	matchless	still	,	supreme	and	imperial	still	.
但	无比	仍然	,	最高	和	帝国	仍然	.

但依然无与伦比，至高无上，帝王般尊贵。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [hɜːr; hər] [θɔːt] [tuː; tə][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] .

She	did	not	speak	her	thought	to	Signor	Giuseppe	.
她	做过	不是	说话	她	想法	到	签名者	朱塞佩	.

她没有把自己的想法告诉朱塞佩先生。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

In	the	present	circumstances	she	was	almost	ashamed	of	having	such	a	thought	.
在	这	展示	情况	她	曾是	几乎	羞愧	的	拥有	这样的	一个	想法	.

在目前这种情况下，她几乎为自己有这样的想法感到羞耻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ði] ['wɪldər] [kæm'pɑːnjə] ,

They	had	now	left	the	wilder	campagna	,
他们	有	现在	左边	这	更狂野	坎帕尼亚	,

他们现在已经离开了那片较为荒凉的乡村。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [geɪts] .

and	were	within	a	mile	of	the	villa	gates	.
和	是	之内	一个	英里	的	这	别墅	大门	.

距离别墅大门不到一英里。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] — ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊm]

They	had	got	into	the	region	of	cultivated	fields	and	trees	—	into	the	home
他们	有	得到	进入	这	地区	的	栽培	字段	和	树木	—	进入	这	家

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmənd] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] .

of	the	almond	and	olive	.
的	这	杏仁	和	橄榄	.

他们进入了耕地和树木繁茂的地区——杏树和橄榄树的故乡。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [gruː] [ɪn] ['ɔːtʃədz] ['ʃoʊɪŋ] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃel] -

The **former** **grew** **in** **orchards** **showing** **every** **shade** **of** **blossom** **,** **from** **a** **shell** **-**

这 以前的 生长 在 果园 显示 每一个 阴影 的 开花 , 从 一个 壳 -

['tɪntɪd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpəst] ,

tinted **white** **to** **the** **deepest** **,**

有色 白色的 到 这 最深处 ,

前者生长在果园里，呈现出各种颜色的花朵，从贝壳般的白色到最深的白色，

[rɪtʃɪst] [roʊz] - [pɪŋk] .

richest **rose** **-** **pink** **.**

最富有的 玫瑰 - 粉色的 .

最浓郁的玫瑰粉色。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [bluːm] [hʌŋ] [laɪk] [klaʊdz] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] .

The **exquisite** **bloom** **hung** **like** **clouds** **over** **the** **fields** **.**

这 精美的 盛开 悬挂 喜欢 云 超过 这 字段 .

那朵娇艳的花朵像云朵一样悬挂在田野上。

[ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['blækθɔːrn] , [laɪk] ['feri] [leɪs] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [baʊz] .

In **the** **hedges** **were** **masses** **of** **blackthorn** **,** **like** **fairy** **lace** **flung** **over** **the** **boughs** **.**

在 这 对冲 是 群众 的 黑刺李 , 喜欢 仙女 蕾丝 扔 超过 这 树枝 .

树篱里长满了黑刺李，就像仙女的蕾丝披在枝头一样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [nɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['vaiəlits]

Now **and** **then** **a** **whiff** **of** **perfume** **betrayed** **the** **near** **presence** **of** **hidden** **violets**

现在 和 然后 一个 闻 的 香水 背叛 这 靠近 在场 的 隐 紫罗兰

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɪrli] ['oʊvər] ,

— **it** **was** **all** **nearly** **over** **,**

— 它 曾是 全部 几乎 超过 ,

偶尔飘来的淡淡香水味暴露出隐藏的紫罗兰就在附近——一切几乎就要结束了。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] ['lʌvlinəs] .

at **the** **last** **stage** **of** **its** **loveliness** **.**

在 这 最后的 阶段 的 它是 可爱 .

在它最美好的阶段。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] ['mædʒɪk][ʌv; əv] [sprɪŋ] .

In **another** **week** **it** **would** **be** **too** **late** **to** **see** **all** **this** **magic** **of** **spring** **.**

在 其他 星期 它 会 是 也 晚的 到 看 全部 这 魔法 的 春天 .

再过一周，就太晚了，无法欣赏春天的所有美好景色了。

['blɔsəmz] [wʊd] [biː; bi] [ʃed] ; [ðə; ði] ['feri] ['kʌlərz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]

Blossoms **would** **be** **shed** **;** **the** **fairy** **colours** **would** **have** **given** **place** **to** **ordinary**

花朵 会 是 棚 ; 这 仙女 颜色 会 有 给定 地方 到 普通的

[griːn] [liːvz] .

green **leaves** **.**

绿色的 树叶 .

花朵凋零，绚丽的色彩被普通的绿叶所取代。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['flaʊərz] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

The **early** **flowers** **would** **be** **over** **.**

这 早期的 花朵 会 是 超过 .

早春的花朵终将凋谢。

[wʌn] [maɪt] [mɔːrn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

One **might** **mourn** **them** **,** **but** **who** **could** **forget** **that** **the** **compensation** **would** **be**

一 可能 哀悼 他们 , 但 WHO 可以 忘记 那 这 赔偿 会 是

— ['roʊziz] ?

— **roses** **?**

— 玫瑰 ?

人们或许会为他们感到悲痛，但谁又能忘记补偿将是——玫瑰呢?

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔ:di]
The carriage stopped at the gaudy
这 运输 停止 在 这 艳丽的

马车停在了那座华丽的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['mɑ:dərn] [geɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:ləmli] ['bju:tɪf(ə)l] ['saɪprəs] ['ævənu:] ,
modern gate which is the entrance to the solemnly beautiful cypress avenue ,
现代的 门 哪个 是 这 入口 到 这 庄严地 美丽的 柏 大街 ,

现代化的大门，通往庄严肃穆的柏树大道。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['ru:ɪnd] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['desələt] ['bju:ti]
the beginning of the great expanse of ruined grandeur and desolate beauty
这 开始 的 这 伟大的 广阔 的 毁坏 宏伟 和 荒凉 美丽
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [wʌns] ['heɪdri:ənz] ['sʌmər] ['pæləs] .
which were once Hadrian's summer palace .
哪个 是 一次 哈德良的 夏天 宫殿 .

这里是曾经的哈德良夏宫如今宏伟壮丽却又荒凉凄美的废墟的开端。

[ðeɪ] [gɑ:t] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪts]
They got out , and arranged with the driver to meet them at the gates
他们 得到 出去 , 和 安排 和 这 司机 到 见面 他们 在 这 大门
['meni] ['aʊərz] ['leɪtər] .
many hours later .
许多 小时 之后 .

他们下了车，并与司机约定几个小时后在门口与他们会面。

['mɪnə] [ri'dʒɔist] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['bwoʊnə]['mɑ:nəu][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz]
Minna rejoiced his heart by a noble buona mano for himself and his horses
米娜 欣喜若狂 他的 心 经过 一个 高贵 布奥纳 手 为了 他自己 和 他的 马匹
,
,
,

米纳为自己和他的马儿行了个高贵的“buona mano”（法语，意为“祝你平安”），心中充满了喜悦。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] ['lɪstɪd] .
bidding him refresh himself and them as he listed .
投标 他 刷新 他自己 和 他们 作为 他 列出 .

他一边列举一边劝他让自己和他们精神焕发。

[ðen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ævənu:] , [ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] , [ʌn'trʌbld] [baɪ]
Then they entered the avenue , and in ten minutes were wandering , untroubled by
然后 他们 进入 这 大街 , 和 在 十 分钟 是 漫游 , 平静无波 经过
[gaɪdz] [ɔ:r] - ,
guides or custodi ,
指南 或者 - ,

然后他们进入了大道，十分钟后就开始闲逛，没有导游或看守的打扰。

[θru:] [ðoʊz] ['ga:dnz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
through those gardens and passages ,
通过 那些 花园 和 段落 ,

穿过那些花园和通道，

[pæst] [ðoʊz] ['ɔːlmoʊst] [ə'blitəreitid] ['ruːɪnz][ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [jet] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]

past	those	almost	obliterated	ruins	and	buildings	which	yet	in	their	decay	and
过去的	那些	几乎	彻底摧毁	废墟	和	建筑物	哪个	然而	在	他们的	衰变	和

[rek] [kɔːl] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'test] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['splendər] ,

wreck	call	aloud	to	attest	the	wonder	and	splendour	,
破坏	称呼	大声	到	证明	这	想知道	和	辉煌	,

穿过那些几乎完全损毁的废墟和建筑，它们在衰败和残垣断壁中依然大声诉说着昔日的奇迹和辉煌。

[bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [pɑːrt] .

beyond	words	to	describe	,	of	which	they	once	had	formed	a	part	.
超过	字	到	描述	,	的	哪个	他们	一次	有	形成	一个	部分	.

难以用语言形容，他们曾经是其中的一部分。

[ðə; ði] ['aʊərz] [fluː] [baɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːr][sæt][ænd; ənd] [eɪt] [ðer; ðər] [lʌntʃ] ,

The	hours	flew	by	while	they	walked	or	sat	and	ate	their	lunch	,
这	小时	飞翔	经过	尽管	他们	步行	或者	卫星	和	吃	他们的	午餐	,

他们边走边吃午饭，时间飞逝。

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	speculated	and	wondered	as	to	the	meaning	of	this	,
和	推测	和	想知道	作为	到	这	意义	的	这	,

于是，他们开始猜测和疑惑这句话的含义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

that	,	and	the	other	,	and	Signor	Giuseppe	was	beguiled	into	a	long	,
那	,	和	这	其他	,	和	签名者	朱塞佩	曾是	被迷惑	进入	一个	长的	,

['lɜːrnɪd] ,

learned	,
学习	,

那件事，还有另一件事，朱塞佩先生被诱入了一个漫长而博学的……

[ɪn'dʒiːniəs] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['heidriən] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi]

ingenious	dissertation	on	the	character	of	Hadrian	,	which	,	it	will	readily	be
巧妙	论文	在	这	特点	的	哈德良	,	哪个	,	它	将要	容易	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

这是一篇关于哈德良性格的精辟论文，这一点很容易理解。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['ɑːrdər] [ænd; ənd]['ækjəmən] ; [ænd; ənd] ['mɪnə] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]

he	had	studied	with	both	ardour	and	acumen	;	and	Minna	,	seated	in	the
他	有	研究	和	两个都	热情	和	敏锐	;	和	米娜	,	坐着	在	这

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

deserted	nymphæum	,
荒凉的	宁芙	,

他曾满怀热情且聪颖地学习；而米娜则坐在荒凉的仙女庙里，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ['stætʃuːz] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	its	falling	water	,	and	melancholy	statues	,	and	waving	trees	,	with	a
和	它是	坠落	水	,	和	忧郁	雕像	,	和	挥手	树木	,	和	一个

['goʊldən][skaɪ] [ə'bʌv] ,

golden	sky	above	,
金的	天空	多于	,

有潺潺流水、忧郁的雕像、摇曳的树木，头顶是金色的天空。

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['vaiəlits] [bɪ'loʊ] , ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [ænɪmjuːlə] , [vægjuːlə] ,

a	wilderness	of	purple	violets	below	,	murmured	to	herself	,	'	Animula	,	vagula	,
一个	荒野	的	紫色的	紫罗兰	以下	,	低声说道	到	她自己	,	-	动物	,	迷走神经	,

[blɑːnduːlə] ,

blandula	,
布兰杜拉	,

下面是一片紫色的紫罗兰，她喃喃自语道：“Animula, vagula, blandula,

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	and	the	rest	of	it	,
-	和	这	休息	的	它	,

以及其余部分，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːrteɪk] [ɪn] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pæst] , [wen]

and	had	almost	forgotten	her	own	heartache	in	pondering	on	the	past	,	when
和	有	几乎	被遗忘的	她	自己的	心痛	在	沉思	在	这	过去的	,	什么时候

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

suddenly	her	companion	,
突然	她	伴侣	,

她沉浸在回忆往事中，几乎忘记了自己的伤痛，这时，她的同伴突然.....

['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][æn; ən]

snatching	his	watch	from	its	place	,	looked	at	it	,	and	said	,	in	an
抢夺	他的	手表	从	它是	地方	,	看起来	在	它	,	和	说	,	在	一个

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [vɔɪs] :

indescribable	voice	:
无法形容	嗓音	:

他一把抓起手表，看了看，然后用一种难以形容的声音说道：

- [pæst] [faɪv] .

'	Past	five	.
-	过去的	五	.

过去五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [naʊ] .

It	must	be	all	over	and	done	with	now	.
它	必须	是	全部	超过	和	完毕	和	现在	.

这件事应该已经结束了。

- [mɪnəz] [hɑːrt] [sæŋk] [laɪk] [liːd] .

'	Minna's	heart	sank	like	lead	.
-	米娜的	心	沉没	喜欢	带领	.

米娜的心像铅一样沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɪr] ,

She	felt	a	criminal	for	being	here	,
她	毛毡	一个	刑事	为了	存在	这里	,

她觉得自己像个罪犯，才会出现在这里。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][felt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

for	having	for	one	moment	felt	something	that	might	be	called	enjoyment	.
为了	拥有	为了	一	片刻	毛毡	某物	那	可能	是	称为	享受	.

因为曾有一瞬间感受到某种可以称之为快乐的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] .

'	Let	us	go	,	'	she	said	abruptly	,	starting	from	her	place	.
-	让	我们	去	,	-	她	说	突然	,	开始	从	她	地方	.

“我们走吧，”她突然说道，然后起身离开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [wei] [tuː; tə] [roʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]

They	were	well	on	the	homeward	way	to	Rome	,	and	had	been	almost
他们	是	出色地	在	这	回家	方式	到	罗马	,	和	有	到过	几乎

['saɪlənt][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

silent	the	whole	time	.
沉默的	这	所有的	时间	.

他们已经踏上了返回罗马的旅程，而且一路几乎一言不发。

[ðen] ['mɪnə] [sed] ['kæʒuəli] :

Then	Minna	said	casually	:
然后	米娜	说	随意地	:

然后米娜漫不经心地说：

- [aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][kæsə] ['diːtrik] , [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] .

'	I	will	put	you	down	at	the	door	of	Casa	Dietrich	,	Signor	Oriole	.
-	我	将要	放	你	向下	在	这	门	的	卡萨	迪特里希	,	签名者	金莺	.

“我会把你送到迪特里希家门口，奥里奥尔先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] . -

You	know	that	I	do	not	return	there	.	'
你	知道	那	我	做	不是	返回	那里	.	-

你知道我不会再回去了。

- [nɔːr][aɪ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt] [rɪ'spɑːns] .

'	Nor	I	,	'	was	the	curt	response	.
-	也不	我	,	-	曾是	这	简短	回复	.

“我也是。”对方简短地回答道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

'	You	can	spare	yourself	the	trouble	.
-	你	能	空闲的	你自己	这	麻烦	.

你完全可以省去这些麻烦。

[aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [wer] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [pɑːrt] . -

I	will	get	out	where	our	ways	part	.	'
我	将要	得到	出去	在哪里	我们的	方式	部分	.	-

我会离开我们分道扬镳的地方。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ?

'	You	do	not	return	?
-	你	做	不是	返回	?

你不回来吗?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'stɑːnɪʃt] .

'	she	cried	,	astonished	.
-	她	哭	,	惊讶	.

她惊呼道。

- [aɪ] ?

'	I	?
-	我	?

'我?

['nevər] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

Never	;	if	it	is	intolerable	for	you	,	what	do	you	suppose	it	must	be
绝不	; 如果	它	是	无法容忍	为了	你	,	什么	做	你	认为	它	必须	是
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

for	me	?
为了	我	?

绝不可能；如果你都无法忍受，你觉得我该如何忍受?

[aɪ][toʊld][siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ] , " [ðə; ði][deɪ][juː; jʊ] ['mæri] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði]

I	told	Signora	Dietrich	some	weeks	ago	,	"	The	day	you	marry	the	child	to	the
我	讲述	女士	迪特里希	一些	周	前	,	"	这	天	你	结婚	这	孩子	到	这

[ɔː'streɪliən] ,

Australian	,
澳大利亚	,

几周前，我告诉迪特里希夫人："你把孩子嫁给澳大利亚人的那天，

[aɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] .

I	shake	the	dust	of	your	house	from	my	feet	.
我	摇	这	灰尘	的	你的	房子	从	我的	脚	.

我抖掉脚上你房子里的尘土。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , " ['benɪ] !

"	She	laughed	at	me	,	and	said	,	"	Bene	!
"	她	笑了	在	我	,	和	说	,	"	贝内	!

她嘲笑我，说道："贝内！"

" [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [wen] [aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	Not	long	before	,	when	I	thought	,	for	other	reasons	,	of	going	away	,
"	不是	长的	前	,	什么时候	我	想法	,	为了	其他	原因	,	的	去	离开	,

"不久前，我因为其他原因想过离开的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

she	almost	went	on	her	knees	to	me	to	beg	me	to	remain	.
她	几乎	去	在	她	膝盖	到	我	到	求	我	到	保持	.

她几乎跪下来求我留下。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ə'luːʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [meɪd] [tuː; tə] ['eni] [wɜːrdz] [ðæt] [maɪt]

'	It	was	the	only	allusion	he	had	ever	made	to	any	words	that	might
-	它	曾是	这	仅有的	典故	他	有	曾经	制成	到	任何	字	那	可能

[hæv; həv] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][siːn'jɔːrə] ['diːtrik] .

have	passed	between	him	and	Signora	Dietrich	.
有	通过了	之间	他	和	女士	迪特里希	.

这是他唯一一次暗示他和迪特里希夫人之间可能说过的话。

['mɪnə] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['oʊnli] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

Minna	knew	instinctively	that	only	strong	excitement	had	called	it	forth	.
米娜	知道	本能地	那	仅有的	强的	激动	有	称为	它	前进	.

米娜本能地知道，只有极度的兴奋才会把它唤醒。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — - [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ,

'	But	—	but	—	—	'	she	stammered	,
-	但	—	但	—	—	-	她	结结巴巴	,

"可是——可是——"她结结巴巴地说。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] ['klɪrnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

for	there	came	with	vivid	clearness	to	her	mind	the	fact	that	he	was
为了	那里	来了	和	生动	清晰度	到	她	头脑	这	事实	那	他	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] [pʊr] ;

exceedingly	poor	;
非常	贫穷的	;

因为她清楚地意识到，他非常贫穷；

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sev(ə)nti] [ɔːr] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːl][toʊld] ,

had	a	salary	of	some	seventy	or	eighty	pounds	a	year	,	all	told	,
有	一个	薪水	的	一些	七十	或者	八十	磅	一个	年	,	全部	讲述	,

总共年薪大约七八十英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] [æt; ət][kæsə] ['di:trik] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

and	that	but	for	the	home	at	Casa	Dietrich	,	which	,	it	is	true	,
和	那	但	为了	这	家	在	卡萨	迪特里希	,	哪个	,	它	是	真的	,

但卡萨·迪特里希的那栋房子除外，的确如此，

[hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [blʌd] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə]

he	paid	for	with	his	heart's	blood	,	he	must	have	been	reduced	to
他	有薪酬的	为了	和	他的	心脏的	血	,	他	必须	有	到过	减少	到

['æbsəlu:t] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] .

absolute	indigence	.
绝对	贫困	.

他付出了惨痛的代价，他一定落得一贫如洗的地步。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['veri] [hɑ:rt] .

She	felt	a	chill	at	her	very	heart	.
她	毛毡	一个	寒意	在	她	非常	心	.

她感到一阵寒意直冲心头。

- [wer] [du:][ju:; jʊ][goʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk] ?

'	Where	do	you	go	,	if	I	may	venture	to	ask	?
-	在哪里	做	你	去	,	如果	我	可能	风险投资	到	问	?

恕我冒昧，您要去哪里?

- [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .

'	she	inquired	.
-	她	询问	.

她问道。

- [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] .

'	To	a	little	lodging	which	I	have	taken	.
-	到	一个	小的	住宿	哪个	我	有	已采取	.

我租了一间小旅馆。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [sed] [hi:; hi] ['kɑ:mli] ,

It	does	not	matter	where	it	is	,	'	said	he	calmly	,
它	做	不是	事情	在哪里	它	是	,	-	说	他	平静地	,

“在哪里都无所谓，”他平静地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

but	with	a	certain	pride	at	the	same	time	.
但	和	一个	肯定	自豪	在	这	相同的	时间	.

但同时又带着一丝自豪。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd]

'	It	is	no	place	where	I	could
-	它	是	不	地方	在哪里	我	可以

“这不是我能待的地方。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[æsk] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] .

ask	any	of	my	friends	to	come	and	see	me	.
问	任何	的	我的	朋友们	到	来	和	看	我	.

叫我的朋友们来看我。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pleɪnɪŋ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] ; - [ˌaɪ 'tiː]

Do	not	think	I	am	complaining	,	'	he	went	on	with	perfect	self	-	possession	;	'	it
做	不是	思考	我	是	抱怨	,	-	他	去	在	和	完美的	自己	-	拥有	;	-	它

[ɪz][dʒʌst] .

is	just	.
是	只是	.

“别以为我是在抱怨，”他镇定自若地继续说道，“这很公平。”

[aɪ][hæv; həv] ['merɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	merited	it	.
我	有	值得	它	.

我当之无愧。

[maɪ] [oʊn] ['wiːknəs] , [maɪ] [oʊn] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] ,

My	own	weakness	,	my	own	selfishness	and	folly	,
我的	自己的	弱点	,	我的	自己的	自私	和	蠢事	,

我自身的软弱、自私和愚蠢，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

taking	a	shape	of	which	I	will	not	speak	to	you	,	have	placed	me	in	the
采取	一个	形状	的	哪个	我	将要	不是	说话	到	你	,	有	放置	我	在	这

['pɪtiəbl] ,

pitiable	,
可怜的	,

它呈现出一种我不会向你描述的形态，使我陷入了可怜的境地。

[ðə; ði] [kən'temptəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

the	contemptible	position	in	which	you	see	me	to	-	day	.
这	可鄙	位置	在	哪个	你	看	我	到	-	天	.

你今天看到的我，是如此卑微的处境。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ɔːl'redi] ['meni] ['jɪrz] [fɔːr; fər][maɪ][sɪn] .

It	is	true	,	I	have	been	punished	already	many	years	for	my	sin	.
它	是	真的	,	我	有	到过	受到惩罚	已经	许多	年	为了	我的	罪	.

的确，我为我的罪行已经受到了多年的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [noʊ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [kʊd; kəd] [sə'fɪʃntli] [ə'toʊn]

It	is	equally	true	that	no	number	of	years	of	expiation	could	sufficiently	atone
它	是	同样地	真的	那	不	数字	的	年	的	赎罪	可以	足够	赎罪

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

同样不可否认的是，再多的赎罪也无法弥补它所造成的伤害。

[aɪ] [steɪd] , [laɪk] [juː; jʊ] , [siːn'jɔːrə] , [tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

I	stayed	,	like	you	,	signora	,	to	the	last	moment	,
我	入住	,	喜欢	你	,	女士	,	到	这	最后的	片刻	,

夫人，我和您一样，一直待到最后一刻。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] — [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði][end] .

in	the	futile	hope	that	something	might	happen	—	to	be	near	her	till	the	end	.
在	这	徒劳	希望	那	某物	可能	发生	—	到	是	靠近	她	直到	这	结尾	.

怀着徒劳的希望，希望发生些什么——陪伴她走到最后。

[neɪ] , [mɔːr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Nay	,	more	,	'	he	added	,	sinking	his	voice	,
不	,	更多的	,	-	他	额外	,	下沉	他的	嗓音	,

“不，还有更多，”他压低声音补充道。

- [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ,

'	I	called	her	to	me	one	day	not	long	ago	,	and	I	told	her	that	,
-	我	称为	她	到	我	一	天	不是	长的	前	,	和	我	讲述	她	那	,

“不久前的一天，我把她叫过来，告诉她……”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [rɪsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	she	chose	to	confront	the	risk	and	the	misery	of	it	,
如果	她	选择	到	面对	这	风险	和	这	苦难	的	它	,

如果她选择直面风险及其带来的痛苦，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [flaɪ] , [ɪn] [fækt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

I	would	go	away	with	her	—	fly	,	in	fact	,	from	that	house	and	from
我	会	去	离开	和	她	—	飞	,	在	事实	,	从	那	房子	和	从

[hɜːr; hər] [feɪt] ,

her	fate	,
她	命运	,

我会和她一起离开——事实上，我会飞离那栋房子，飞离她的命运。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɔːtər] ,

and	would	work	for	her	as	for	my	daughter	,
和	会	工作	为了	她	作为	为了	我的	女儿	,

我会像对待我女儿一样为她工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['nevər] ['dezərt] [hɜːr; hər] [tɪl] [laɪf] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] .

would	never	desert	her	till	life	deserted	me	.
会	绝不	沙漠	她	直到	生活	荒凉的	我	.

除非生命抛弃我，否则我绝不会抛弃她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

But	she	would	not	.
但	她	会	不是	.

但她不会。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ,

She	said	she	thanked	me	for	what	I	offered	,	and	trusted	me	,
她	说	她	谢谢	我	为了	什么	我	提供	,	和	可信	我	,

她说她感谢我提供的帮助，并且信任我。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['betər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər]

but	that	it	would	not	make	things	much	better	;	it	would	not	give	her	her
但	那	它	会	不是	制作	事物	很多	更好的	;	它	会	不是	给	她	她

['mʌðər] [ə'gen] .

mother	again	.
母亲	再次	.

但这样做并不会让情况好转多少；也无法让她找回母亲。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

I	knew	then	that	this	thing	would	happen	.
我	知道	然后	那	这	事物	会	发生	.

我当时就知道这件事会发生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː] ['hæpən] , [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ɪf] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] ['eni] [wɜːrs] .

Of	course	such	things	do	happen	,	and	worse	,	if	there	can	be	any	worse	.
的	课程	这样的	事物	做	发生	,	和	更糟	,	如果	那里	能	是	任何	更糟	.

当然，这种事情确实会发生，而且如果还有更糟糕的情况的话，那就是更糟糕的情况了。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] ['gæstli] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

Nothing	is	too	ghastly	to	be	true	.
没有什么	是	也	阴森	到	是	真的	.

没有什么恐怖到不可能是真的。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [kən'tɪnjuːɪŋ] [maɪ][laɪf][ə'loʊn] . -

Now	**I**	**have**	**lost**	**her**	**—**	**it**	**is**	**merely**	**continuing**	**my**	**life**	**alone**	**.**	**'**
现在	我	有	丢失的	她	—	它	是	仅仅	继续	我的	生活	独自的	.	-

现在我失去了她——我只能独自继续生活下去。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

'	**I**	**understand**	**that**	**.**
-	我	理解	那	.

我明白。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kʌt] [jɔːr'self] [ɔːf][frʌm; frəm] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed]

But	**you**	**must**	**not**	**cut**	**yourself**	**off**	**from**	**everyone**	**and**	**everything**	**,**	**'**	**she**	**said**
但	你	必须	不是	切	你自己	离开	从	每个人	和	一切	,	-	她	说

[ɪn] [dɪ'stres] .

in	**distress**	**.**
在	痛苦	.

“但是你不能把自己与所有人、所有事隔绝开来，”她痛苦地说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] — [bʌt; bət] , [jes] ,

'	**If**	**you**	**will**	**not**	**tell**	**me**	**where**	**you**	**are**	**going**	**—**	**but**	**,**	**yes**	**,**
-	如果	你	将要	不是	告诉	我	在哪里	你	是	去	—	但	,	是的	,

“如果你不肯告诉我你要去哪里——但是，是的，

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

you	**will**	**tell**	**me**	**where**	**you**	**are**	**going**	**.**
你	将要	告诉	我	在哪里	你	是	去	.

你会告诉我你要去哪里。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [noʊ]

I	**will**	**never**	**intrude**	**upon**	**you**	**,**	**never**	**interfere**	**with**	**you**	**,**	**but**	**I**	**must**	**know**
我	将要	绝不	侵入	之上	你	,	绝不	干扰	和	你	,	但	我	必须	知道

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

where	**you**	**are**	**.**
在哪里	你	是	.

我绝不会打扰你，绝不会干涉你，但我必须知道你在哪里。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'dres] .

Give	**me**	**your**	**address**	**.**
给	我	你的	地址	.

请告诉我你的地址。

[aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['ɜːrdʒənt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

I'll	**promise**	**not**	**even**	**to**	**look**	**at**	**it**	**unless**	**there**	**is**	**some**	**urgent**	**reason**	**for**
患病的	承诺	不是	甚至	到	看	在	它	除非	那里	是	一些	紧迫的	原因	为了

[maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] .

my	**doing**	**so**	**.**
我的	正在做	所以	.

我保证，除非有紧急原因，否则我连看都不会看一眼。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**96**	**]**
-	[	页	-	]

[第 96 页]

- [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ;

'	**I**	**cannot**	**understand**	**why**	**you**	**should**	**hold**	**so**	**much**	**to**	**it**	**,**	**'**	**he**	**remarked**	**;**
-	我	不能	理解	为什么	你	应该	抓住	所以	很多	到	它	,	-	他	评论	;

“我不明白你为什么对它如此执着，”他说道；

- [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	**but**	**if**	**it**	**is**	**so**	**you**	**shall**	**have**	**it**	**—**	**I**	**will**	**send**	**it**	**to**	**you**	**.**
-	但	如果	它	是	所以	你	将	有	它	—	我	将要	发送	它	到	你	.

但如果真是这样，你就拥有它——我会把它寄给你。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] . -

And	sometimes	,	if	you	will	let	me	,	I	will	come	and	see	you	.	'
和	有时	, 如果	你	将要	让	我	,	我	将要	来	和	看	你	.	-	

有时，如果你允许的话，我会来看你。

- [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]

'	Indeed	you	will	,	or	I	shall	be	very	unhappy	,	'	she	said	,	almost	choked	with
-	的确	你	将要	, 或者	我	将	是	非常	不开心	,	-	她	说	,	几乎	窒息	和	

[terz] .

tears	.
眼泪	.

“你一定会这么做，否则我会非常不开心，”她说着，几乎哽咽了。

- [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] .

'	I	do	not	like	this	.
-	我	做	不是	喜欢	这	.

我不喜欢这样。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	approve	of	it	.
我	做	不是	批准	的	它	.

我不赞成这种做法。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

I	don't	know	what	to	do	.
我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] [baɪ] [sər'praɪz] . -

You	have	taken	me	utterly	by	surprise	.	'
你	有	已采取	我	完全地	经过	惊喜	.	-

你真是让我大吃一惊。

- [mɑː] [ˌsi etʃ 'i] !

'	Ma	che	!
-	马	切	!

'Ma che!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

'	he	exclaimed	,	with	a	shrug	of	the	shoulders	.
-	他	惊呼	,	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	.

他耸了耸肩，说道。

- ['nevər] [maɪnd] [ˌem 'iː] .

'	Never	mind	me	.
-	绝不	头脑	我	.

别理我。

[hɪr] [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Here	I	will	get	out	,	'	he	added	,
这里	我	将要	得到	出去	,	-	他	额外	,

“我就从这里出去，”他补充道。

['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv]

stopping	the	coachman	at	the	entrance	to	a	narrow	street	in	the	purlieus	of
停止	这	马车夫	在	这	入口	到	一个	狭窄的	街道	在	这	普利厄斯	的

['treɪdʒənz] ['fɔːrəm] .

Trajan's	Forum	.
图拉真	论坛	.

让马车夫停在图拉真广场外围一条狭窄街道的入口处。

- [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ə'dres] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
' I will send you the address , ' he went on ,
- 我 将要 发送 你 这 地址 , - 他 去 在 ,

“我会把地址发给你，”他接着说。

- [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː]
' and do not be disturbed if it should be some little time before you see
- 和 做 不是 是 不安 如果 它 应该 是 一些 小的 时间 前 你 看
[ˌem 'iː] [ə'gen] .
me again .
我 再次 .

如果过一段时间你再见我，也请不要担心。

[aɪ] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] , [tuː; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
I have need of solitude , to get accustomed to the new order of things .
我 有 需要 的 孤独 , 到 得到 习惯 到 这 新的 命令 的 事物 .

我需要独处，来适应新的生活秩序。

- [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['ʃʌtɪŋ]
' He stood beside the carriage , shutting
- 他 站立 旁 这 运输 , 关闭

他站在马车旁，关上了车门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] [dɔːr] , [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ber] [hɪz; ɪz] [hed] ,
the door , clasped her hand for a moment , baring his head ,
这 门 , 紧握 她 手 为了 一个 片刻 , 禁止 他的 头 ,

门，他握住她的手片刻，露出头，

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɔːtlinis] [wɪtʃ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌblz]
and bowing over it with an old - fashioned courtliness which all his troubles
和 鞠躬 超过 它 和 一个 老的 - 造型 礼让 哪个 全部 他的 麻烦
[hæd; həd] [nɑːt] [ʌn'tɔːt] [hɪm; ɪm] .
had not untaught him .
有 不是 未受过教育 他 .

他以一种老式的彬彬有礼的姿态向它鞠躬，这种姿态是他经历的所有磨难都没有让他忘记的。

- ['grɑːtsiːeɪ] ['ɪnfɪnət] , - [hiː; hi] [sed] , ['rezəluːtli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
' Grazie infinite , ' he said , resolutely smiling at her and signing to the
- 谢谢 无限 , - 他 说 , 坚决地 微笑 在 她 和 签名 到 这
['draɪvər] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .
driver to go on .
司机 到 去 在 .

“非常感谢，”他一边说着，一边坚定地对她微笑，并示意司机继续行驶。

['mɪnə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]
Minna had a final glimpse of him standing with his hat in his hand
米娜 有 一个 最终的 一瞥 的 他 常设 和 他的 帽子 在 他的 手
['ʌndər] [ə; eɪ] [striːt] - [læmp] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːrk] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər]
under a street - lamp — for it was now quite dark — and looking after
在下面 一个 街道 - 灯 — 为了 它 曾是 现在 相当 黑暗的 — 和 寻找 后
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

米娜最后瞥见他站在路灯下，手里拿着帽子——因为天色已经很暗了——望着她。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] — - [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

'	It	is	all	wrong	,	'	she	said	to	herself	—	'	wrong	from	beginning	to	end	.
-	它	是	全部	错误的	,	-	她	说	到	她自己	—	-	错误的	从	开始	到	结尾	.

“一切都错了，”她对自己说，“从头到尾都错了。”

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

What	will	be	the	end	of	it	all	?
什么	将要	是	这	结尾	的	它	全部	?

这一切最终会如何收场?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	98	]
-	[	页	-	]

[第 98 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt] , ['empti] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,

Two	or	three	weeks	passed	in	a	vacant	,	empty	kind	of	way	,
二	或者	三	周	通过了	在	一个	空缺	,	空的	种类	的	方式	,

两三个星期就这样空虚寂寞地过去了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wiːks] ['mɪnə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] .

and	during	those	weeks	Minna	was	almost	alone	.
和	期间	那些	周	米娜	曾是	几乎	独自的	.

在那几周里，米娜几乎是孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['tʃærɪŋtən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

She	saw	Mrs	.	Charrington	two	or	three	times	,
她	锯	太太	.	查林顿	二	或者	三	时代	,

她见过查林顿太太两三次，

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	that	lady	condescended	to	approve	of	her	new	apartment	,	and	of
和	那	女士	居高临下的	到	批准	的	她	新的	公寓	,	和	的

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][kæsə] ['diːtrik] .

her	departure	from	Casa	Dietrich	.
她	离开	从	卡萨	迪特里希	.

那位女士纡尊降贵地对她的新公寓表示赞赏，并同意她离开迪特里希之家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] - [ðə; ði][gɜːrl]

She	was	even	generous	enough	not	to	say	how	very	glad	she	was	that	'	the	girl
她	曾是	甚至	慷慨的	足够的	不是	到	说	如何	非常	高兴的	她	曾是	那	-	这	女孩

- [wʌz; wəz] ['mærid] ,

'	was	married	,
-	曾是	已婚	,

她甚至大度到没有说她多么高兴“那个女孩”结婚了。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [dɪr] [mɪnəz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	no	longer	on	the	spot	to	disturb	her	dear	Minna's	peace	of	mind	,
和	不	更长	在	这	点	到	打扰	她	亲爱的	米娜的	和平	的	头脑	,

她不再在那里打扰她亲爱的米娜的平静生活，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] [set] .

and	keep	her	entangled	with	'	that	set	.
和	保持	她	纠缠	和	-	那	放	.

让她继续和“那套东西”纠缠不清。

- [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ['mɪnə] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' **She** **did** **not** **say** **it** **,** **but** **Minna** **knew** **very** **well** **that** **she** **felt** **it** **,**
- 她 做过 不是 说 它 , 但 米娜 知道 非常 出色地 那 她 毛毡 它 ,

“她虽然没说出口，但米娜很清楚她心里是这么想的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['ræðər] ['grɪmli] .

and	smiled	to	herself	rather	grimly	.
和	微笑	到	她自己	相当	阴沉地	.

她苦笑了一下，脸上露出一丝苦涩的笑容。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fret] ,

For	some	little	time	she	did	not	fret	,
为了	一些	小的	时间	她	做过	不是	烦恼	,

她有一段时间没有烦恼，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['iːðər] , [æt; ət] [siː'njɔːr] [-] ['saɪləns] [ænd; ənd] [nɑːn] - [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] .

either	,	at	Signor	Oriole's	silence	and	non	-	appearance	at	the	studio	.
任何一个	,	在	签名者	黄鹂的	沉默	和	非	-	外貌	在	这	工作室	.

要么是因为奥里奥尔先生的沉默和没有出现在录音棚。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [niːdɪŋ] ['sɑːlətuːd] [ɪn]

She	remembered	and	understood	what	he	had	said	about	needing	solitude	in
她	记得	和	理解	什么	他	有	说	关于	需要	孤独	在

['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

order	to	get	accustomed	to	his	new	conditions	and	mode	of	life	.
命令	到	得到	习惯	到	他的	新的	状况	和	模式	的	生活	.

她记得并理解他曾说过，他需要独处来适应新的环境和生活方式。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] ,

She	presently	,	however	,
她	目前	,	然而	,

然而，她目前

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

began	to	be	sorry	that	she	had	let	him	slip	away	from	her	without
开始	到	是	对不起	那	她	有	让	他	滑	离开	从	她	没有

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

giving	his	address	.
给予	他的	地址	.

她开始后悔当初没有告诉他地址就让他溜走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɑːt] , [nɔːr] ['eni] [wɜːrd] [frʌm; frəm]

He	had	promised	to	send	it	,	but	it	came	not	,	nor	any	word	from
他	有	承诺	到	发送	它	,	但	它	来了	不是	,	也不	任何	单词	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他答应过要寄，但东西没寄到，他也没给我任何消息。

[ænd; ənd] ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ʌn'iːzi] .

and	after	two	or	three	weeks	had	passed	she	began	to	grow	uneasy	.
和	后	二	或者	三	周	有	通过了	她	开始	到	生长	不安	.

两三周后，她开始感到不安。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd]

She	remembered	the	wretched	condition	of	his	circumstances	and
她	记得	这	可怜	状况	的	他的	情况	和

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] ;

finances	when	she	had	last	seen	him	;
财政	什么时候	她	有	最后的	已见	他	;

她还记得上次见到他时，他处境和经济状况都非常糟糕；

[hɪz; ɪz]['saɪlənt] [ʌn'hæpinəs] [ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [æn; ən] [ʌn'hæpinəs] [θruː] [wɪtʃ]

his	silent	unhappiness	on	parting	with	her	—	an	unhappiness	through	which
他的	沉默的	不快乐	在	离别	和	她	—	一个	不快乐	通过	哪个

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [gləud] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'lektɪd] ['sɑːlətuːd] ;

at	the	same	time	glowed	a	resolution	not	to	give	up	his	self	-	elected	solitude	;
在	这	相同的	时间	发光	一个	解决	不是	到	给	向上	他的	自己	-	当选	孤独	;

与她分别时，他默默地感到不快——这种不快中同时闪耀着他坚持自己选择的孤独的决心；

[ænd; ənd] [wen] [deɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	when	days	had	grown	into	weeks	,	and	still	she	heard	nothing	of	him
和	什么时候	天	有	生长	进入	周	,	和	仍然	她	听到	没有什么	的	他

,

,

,

日子一天天过去，几周过去了，她仍然没有他的消息。

[hɜːr; hər][ə'lɑːrm][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ,

her	alarm	began	to	increase	,
她	警报	开始	到	增加	,

她的警觉性开始增强，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [θruː] [roʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['tʃoʊzn]

and	the	hopelessness	of	seeking	through	Rome	for	a	man	who	had	chosen
和	这	绝望	的	寻求	通过	罗马	为了	一个	男人	WHO	有	选定

在罗马城内寻找那个已经做出选择的人，注定是徒劳的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [ə'dres] [bɪ'keɪm] ['deɪli] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [tuː; tə]

to	bury	himself	in	it	without	leaving	any	address	became	daily	more	obvious	to
到	埋葬	他自己	在	它	没有	离开	任何	地址	成为	日常的	更多的	明显的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她越来越清楚地意识到，他把自己埋在里面，却不留下任何地址。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][siː'njɔːrə] ['diːtrik] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][bəuθ]

Once	she	thought	of	calling	upon	Signora	Dietrich	and	asking	for	news	of	both
一次	她	想法	的	呼叫	之上	女士	迪特里希	和	问	为了	消息	的	两个都

['fʌlviə] [ænd; ənd][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] .

Fulvia	and	Signor	Giuseppe	.
富尔维亚	和	签名者	朱塞佩	.

她曾想过去拜访迪特里希夫人，打听富尔维娅和朱塞佩先生的消息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'ləʊd] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] ,

Then	she	laughed	aloud	all	by	herself	,
然后	她	笑了	大声	全部	经过	她自己	,

然后她独自一人大笑起来。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

feeling **that** **she** **might** **as** **well** **ask** **the** **first** **person** **she** **met** **in** **the** **street** **for** **such**

感觉 那 她 可能 作为 出色地 问 这 第一的 人 她 遇见 在 这 街道 为了 这样的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information **.**

信息 .

她觉得还不如随便问个路人就能得到这样的信息。

[bəuθ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðer; ðər] [ə'ferz] [tuː; tə] [siːn'jɔːrə]

Both **the** **girl** **and** **the** **man** **were** **unlikely** **to** **confide** **their** **affairs** **to** **Signora**

两个都 这 女孩 和 这 男人 是 不太可能 到 信任 他们的 事务 到 女士

['diːtrik] ,

Dietrich **,**

迪特里希 ,

这对男女都不太可能向迪特里希夫人吐露他们的私事。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

and **even** **if** **they** **should** **have** **done** **so** **,**

和 甚至 如果 他们 应该 有 完毕 所以 ,

即使他们本应该这样做，

['mɪnə] [felt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] (['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz])

Minna **felt** **with** **what** **pleasure** **the** **signora** **would** **look** **at** **her** **(** **Mrs** **.** **Hastings** **)**

米娜 毛毡 和 什么 乐趣 这 女士 会 看 在 她 (太太 . 黑斯廷斯)

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [wʊd] [lʊk] [æt; ət]

should **she** **be** **weak** **enough** **to** **go** **in** **search** **of** **information** **—** **would** **look** **at**

应该 她 是 虚弱的 足够的 到 去 在 搜索 的 信息 — 会 看 在

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['ræðər] [les] [waɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

her **and** **send** **her** **about** **her** **business** **rather** **less** **wise** **than** **she** **had**

她 和 发送 她 关于 她 商业 相当 较少的 明智的 比 她 有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] .

been **before** **.**

到过 前 .

米娜感到，如果她虚弱到去打听消息，夫人（黑斯廷斯夫人）会多么高兴地看着她——看着她，然后打发她去做事，而她却比以前更加愚钝。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [roʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

For **the** **first** **time** **since** **she** **had** **known** **Rome** **she** **was** **weary** **of** **it** **,**

为了 这 第一的 时间 自从 她 有 已知 罗马 她 曾是 厌倦 的 它 ,

这是她认识罗马以来第一次对它感到厌倦。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and **longed** **to** **get** **away** **from** **it** **.**

和 渴望 到 得到 离开 从 它 .

并渴望逃离那里。

['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Letters **from** **home** **also** **made** **her** **feel** **that** **her** **presence** **there** **was**

信件 从 家 还 制成 她 感觉 那 她 在场 那里 曾是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ,

desirable **,** **if** **not** **absolutely** **necessary** **,**

理想 , 如果 不是 绝对地 必要的 ,

家信也让她觉得，即使不是绝对必要，她的身在家乡也是可取的。

[tuː; tə]

to

到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['regjuleɪt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['haʊshoʊld] ,
regulate the affairs of her modest household ,
调节 这 事务 的 她 谦虚的 家庭 ,

管理好她那简朴家庭的事务，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [set] [ɪn] ['ɔːrdər] [fjuːd] [ə'mʌŋst] ['sɜːrt(ə)n] [oʊld] [rɪ'teɪnəz] [huːm] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]
and to set in order feuds amongst certain old retainers whom the absence of
和 到 放 在 命令 世仇 在 肯定 老的 预付金 谁 这 缺席 的
[ðer; ðər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [set] [baɪ] [ðə; ði] [ɪrz] .
their mistress had set by the ears .
他们的 情妇 有 放 经过 这 耳朵 .

并调解某些老仆人之间的世仇，这些仆人因为女主人的离去而心生怨恨。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [hoʊm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
She wrote home to say that she was coming ,
她 写道 家 到 说 那 她 曾是 未来 ,

她写信回家说她要来了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [meɪ] ;
and that all was to be in readiness for her towards the end of May ;
和 那 全部 曾是 到 是 在 准备就绪 为了 她 向 这 结尾 的 可能 ;

一切都要为她五月底的到来做好准备；

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [stɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [wen] [siː'njɔːr]
thus she gave herself still some time to linger and to be present when Signor
因此 她 给予 她自己 仍然 一些 时间 到 索绕 和 到 是 展示 什么时候 签名者
[dʒɪ'sɛpi] [keɪm] — [ɪf] [kʌm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
Giuseppe came — if come he should .
朱塞佩 来了 — 如果 来 他 应该 .

因此，她给自己留出了一些时间，以便在朱塞佩先生到来时——如果他会来的话——能够陪伴在他身边。

['miːntaɪm] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] ,
Meantime , in order to try to forget her anxiety ,
与此同时 , 在 命令 到 尝试 到 忘记 她 焦虑 ,

与此同时，为了努力忘记她的焦虑，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['fʌlviə] ,
she had been working hard at the bust of Fulvia ,
她 有 到过 在职的 难的 在 这 摔碎 的 富尔维亚 ,

她一直在努力制作富尔维娅的半身像，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['fɪnɪʃt] .
and she intended to take it home with her , finished .
和 她 故意的 到 拿 它 家 和 她 , 完成的 .

她打算把它带回家，已经做完了。

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [nuː] [ðæt] ,
Looking upon it , she knew that it was beautiful — knew that ,
寻找 之上 它 , 她 知道 那 它 曾是 美丽的 — 知道 那 ,

她看着它，就知道它很美——她知道，

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
in her own intense feelings for and sympathy with its original ,
在 她 自己的 激烈的 情怀 为了 和 同情 和 它是 原来的 ,

她对原作怀有强烈的感情和同情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sæd] [fitʃər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld]
she had succeeded in throwing into the beautiful sad features a whole world
她 有 成功了 在 投掷 进入 这 美丽的 伤心 特征 一个 所有的 世界
[ʌv; əv] ['miːnɪŋ] — [ʌv; əv] [greɪs] ,
of meaning — of grace ,
的 意义 — 的 优雅 ,

她成功地将丰富的内涵——优雅——融入到那美丽而忧郁的面容之中。

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv] [praʊd] [ɪn'dʊrəns] .
of sorrow , of proud endurance .
的 悲哀 , 的 自豪的 耐力 .

悲伤，骄傲的忍耐。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ɑːn]
She stopped sometimes in her work , and gazed upon it , and pondered on
她 停止 有时 在 她 工作 , 和 凝视 之上 它 , 和 沉思 在
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

她有时会停下手中的工作，凝视着它，思考着这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[wʌt] [wʊd] - ['mærɪdʒ] — [hɜːr; hər][soʊ] - [kɔːld] ['mærɪdʒ] — [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What would Fulvia's marriage — her so - called marriage — make of her ?
什么 会 - 婚姻 — 她 所以 - 称为 婚姻 — 制作 的 她 ?

富尔维娅的婚姻——她所谓的婚姻——会把她变成什么样呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] .
It was bound to work some great change or development in her character .
它 曾是 边界 到 工作 一些 伟大的 改变 或者 发展 在 她 特点 .

这必然会对她的性格产生一些巨大的改变或发展。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['raɪpən][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] , [praʊd]
Would it ripen her early into a more than usually noble woman , proud
会 它 熟 她 早期的 进入 一个 更多的 比 通常 高贵 女士 , 自豪的
[ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] ,
and reticent ,
和 沉默寡言 ,

这是否会让她早早成熟，成为一位比一般高贵的女性，骄傲而沉默寡言?

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ?
suffering and strong ?
痛苦 和 强的 ?

饱受苦难却坚强?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [sleɪv] ,
Would it crush her into a hopeless slave ,
会 它 压碎 她 进入 一个 绝望 奴隶 ,

这会把她碾成无可救药的奴隶吗?

['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['taɪrənt][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][taɪd] ?
terrified and cowering before the tyrant to whom she was tied ?
恐惧 和 畏缩 前 这 暴君 到 谁 她 曾是 系 ?

她是否在被束缚的暴君面前感到恐惧和畏缩?

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdn] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['mɑːrb(ə)l] ,
Or would it harden her into marble ,
或者 会 它 硬化 她 进入 大理石 ,

或者，这会让她变得像大理石一样坚硬吗?

['stɪf(ə)n] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] ['braɪtnəs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ,

stiffen	all	her	girlish	brightness	into	a	chilly	glitter	of	the	conventional	,
变硬	全部	她	少女	亮度	进入	一个	寒冷	闪光	的	这	传统的	,

[prə'feʃən(ə)l] ['tʃɪrflnəs] [ɔ:l][mʌst; məst] [wer] ,

professional	cheerfulness	all	must	wear	,
专业的	愉悦	全部	必须	穿	,

她将少女般的明媚凝固成一种冷冰冰的、职业化的、所有人都必须佩戴的快乐光芒。

[ən'les] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['kæləmni:z] [kən'sɜ:rnɪŋ]

unless	they	wish	the	world	to	invent	the	most	wonderful	calumnies	concerning
除非	他们	希望	这	世界	到	发明	这	最多	精彩的	诽谤	有关

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ?

them	and	their	lives	?
他们	和	他们的	生活	?

除非他们希望全世界编造出关于他们及其生活的各种离奇诽谤?

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnwərdli] [ʌn'hæpi] , [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

For	it	is	true	that	the	inwardly	unhappy	,	in	certain	circumstances	,
为了	它	是	真的	那	这	内心	不开心	,	在	肯定	情况	,

因为在某些情况下，内心不快乐的人确实会.....

[mʌst; məst] ['i:ðər] [kə'lʌmniˌeɪt] [ðəm'selvz] [ɔ:r][bi:; bi] [kə'lʌmni:ˌeɪtid] [baɪ] ['ʌðər] .

must	either	calumniate	themselves	or	be	calumniated	by	others	.
必须	任何一个	诽谤	他们自己	或者	是	诽谤	经过	其他的	.

要么自己诽谤别人，要么被别人诽谤。

['mɪnə] [kʊd; kəd][fɔ:rm][noʊ][aɪ'di:ə][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Minna	could	form	no	idea	on	the	subject	.
米娜	可以	形式	不	主意	在	这	主题	.

米娜对这个问题一无所知。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][noʊ] [saɪn]

She	would	have	given	a	good	deal	to	learn	something	about	it	,	but	no	sign
她	会	有	给定	一个	好的	交易	到	学习	某物	关于	它	,	但	不	符号

她很想了解一些相关信息，但毫无进展。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[keɪm] .

came	.
来了	.

来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nu:z] — [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['fʌlviə] ,

There	was	no	news	—	no	word	of	Fulvia	,
那里	曾是	不	消息	—	不	单词	的	富尔维亚	,

没有任何消息——没有富尔维娅的消息。

[hu:] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌtərli] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] [fɔ:r; fər]

who	had	disappeared	utterly	when	she	had	departed	with	Marchmont	for
WHO	有	消失	完全地	什么时候	她	有	已离开	和	马奇蒙特	为了

[mɪ'læn][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] .

Milan	on	their	way	to	London	.
米兰	在	他们的	方式	到	伦敦	.

当她和马奇蒙特一起前往米兰，准备前往伦敦时，她就彻底消失了。

[mɪnəz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɜːrbd] ,

Minna's	state	of	mind	grew	more	and	more	anxious	,	more	and	more	perturbed	,
米娜的	状态	的	头脑	生长	更多的	和	更多的	焦虑的	,	更多的	和	更多的	忐忑	,

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

as	time	went	on	,
作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，米娜的心情变得越来越焦虑，越来越不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [mʌst; məst][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [dɪ'leɪd]

and	the	day	beyond	which	her	departure	must	no	longer	be	delayed
和	这	天	超过	哪个	她	离开	必须	不	更长	是	延迟

[ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrsləs] [rə'pɪdəti] .

approached	with	remorseless	rapidity	.
接近	和	冷酷无情	快速	.

她离开的那一天，再也无法拖延，正以无情的速度逼近。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [roʊm] — [tuː; tə] [briːð] [æn; ən] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪntɪd]

She	was	longing	to	leave	Rome	—	to	breathe	an	air	which	was	not	tainted
她	曾是	渴望	到	离开	罗马	—	到	呼吸	一个	空气	哪个	曾是	不是	受污染的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɒrəz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

with	the	horrors	and	the	sins	of	thousands	of	years	,
和	这	恐怖	和	这	罪孽	的	数千	的	年	,

她渴望离开罗马——呼吸一股没有被数千年来的恐怖和罪恶玷污的空气。

['hɒrəz] [ænd; ənd][sɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] ['trʌbld] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði][wʌn] ['hɔːrər] , [ðə; ði][wʌn]

horrors	and	sins	which	had	never	troubled	her	till	the	one	horror	,	the	one
恐怖	和	罪孽	哪个	有	绝不	麻烦	她	直到	这	一	恐怖	,	这	一

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

那些她以前从未感到困扰的恐怖和罪恶，直到那唯一的恐怖，那唯一的罪恶，

[wʌz; wəz] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [wɪtʃ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	perpetrated	which	went	home	to	her	and	appealed	to	her	.
曾是	实施	哪个	去	家	到	她	和	上诉	到	她	.

这件事让她感到痛苦，并引起了她的共鸣。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'brɔːd] , ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ,

Now	it	seemed	to	her	,	when	she	walked	abroad	,	threading	the	narrow	streets	,
现在	它	似乎	到	她	,	什么时候	她	步行	国外	,	螺纹	这	狭窄的	街道	,

现在，当她漫步在国外，穿梭于狭窄的街道时，她觉得.....

[ɔːr] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [paɪlz] [ʌv; əv]['ruːɪn] ,

or	passing	under	or	beside	the	awful	piles	of	ruin	,
或者	通过	在下面	或者	旁	这	可怕	堆	的	废墟	,

或者从可怕的废墟堆下或旁边经过，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːri] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrəm] ,

as	she	glanced	at	the	hoary	grayness	of	the	Forum	,
作为	她	瞥了一眼	在	这	苍老	灰色	的	这	论坛	,

她瞥了一眼广场灰蒙蒙的墙面，

['lʊkɪŋ] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gæstli] [ɪn][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [meɪ] ['sʌnʃaɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌpwərdz]

looking	ashen	and	ghastly	in	the	dazzling	May	sunshine	,	as	she	looked	upwards
寻找	铁青	和	阴森	在	这	耀眼的	可能	阳光	,	作为	她	看起来	向上

[æt; ət]

at
在

在五月耀眼的阳光下，她面色苍白，面容憔悴，抬头望去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] [grɪm] [fraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pælətaɪn] ,
the grim frown of the overhanging fragments of the Palatine ,
这 严峻 皱眉 的 这 悬垂 片段 的 这 帕拉丁 ,

帕拉蒂尼山悬垂的残垣断壁，阴沉而肃穆。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [riːkt] [wɪð; wɪθ] [sɪn] [ænd; ənd] [kraɪm] ,
that the whole place reeked with sin and crime ,
那 这 所有的 地方 臭气熏天 和 罪 和 犯罪 ,

整个地方都弥漫着罪恶的气息。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dedli] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] ['baːginz] [ænd; ənd] ['seɪlz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz]
and with the deadly odour of shameful bargains and sales of human bodies
和 和 这 致命 气味 的 可耻 特价商品 和 销售量 的 人类 身体
[ænd; ənd] [soʊlz] .
and souls .
和 灵魂 .

还带着贩卖人体和灵魂的可耻交易的致命气味。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɔːrbɪd] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
It was morbid , she felt , or tried to feel , but it was very strong and
它 曾是 病态的 , 她 毛毡 , 或者 尝试 到 感觉 , 但 它 曾是 非常 强的 和
['veri] ['riːəl] ;
very real ;
非常 真实的 ;

她觉得，或者说努力让自己觉得，这种感觉很病态，但它非常强烈，非常真实；

[ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌn] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [kuːl] [ʌv; əv] ['dɔriːə] -
and , returning one Friday evening from the comparative cool of Doria Pamfili -
['gaːdnz] ,
gardens ,
花园 ,

一个星期五的晚上，他们从相对凉爽的多利亚·潘菲利花园返回，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ədəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [striːts] [bɪ'loʊ] ,
into the odours and the noises of the teeming streets below ,
进入 这 气味 和 这 噪音 的 这 繁盛 街道 以下 ,

沉浸在下方熙熙攘攘的街道的气味和噪音中，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] , [ʌn'riːzənɪŋ] ['kreɪvɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]
she was suddenly seized with a wild , unreasoning craving after a breath of
她 曾是 突然 查获 和 一个 荒野 , 不讲道理 渴望 后 一个 气息 的
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

她突然感到一阵强烈的、毫无道理的渴望，想要呼吸一口空气。

[freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʊr] , [sɔːlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
fresh from the moor , salt from the sea ,
新鲜的 从 这 泊 , 盐 从 这 海 ,

新鲜的来自荒原，咸咸的来自大海。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][oʊld] [greɪ] [haʊs] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [æt; ət]

which	she	knew	was	blowing	round	her	old	gray	house	far	in	the	North	,	at
哪个	她	知道	曾是	吹	圆形的	她	老的	灰色的	房子	远的	在	这	北	,	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

她知道，在她位于遥远北方的老家，那座灰色的老房子周围，正刮着这样的风。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [gler] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [sʌn] [ə'prest] [hɜːr; hər] ;

The	everlasting	glare	of	blue	and	gold	in	the	sky	and	sun	oppressed	her	;
这	永恒	强光	的	蓝色的	和	金子	在	这	天空	和	太阳	受压迫者	她	;

天空和太阳永恒的蓝金色光芒令她感到压抑；

[ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] , [laʊd] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ]

the	voluptuous	languor	of	the	nights	,	loud	with	music	and	vocal	with
这	丰满的	倦怠	的	这	夜晚	,	大声	和	音乐	和	声乐	和

['θrɪlɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

thrilling	notes	of	song	,
惊险	笔记	的	歌曲	,

夜晚慵懒而惬意，音乐喧闹，歌声婉转动人。

[meɪd] [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] .

made	her	feverish	and	restless	.
制成	她	发烧	和	不安	.

使她发烧、烦躁不安。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

Had	she	followed	her	own	impulse	,	she	would	have	fled	within	a	few	hours	,
有	她	随后	她	自己的	冲动	,	她	会	有	逃亡	之内	一个	很少	小时	,

如果她听从自己的本能，几个小时之内就会逃走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[nɔːr]['evər] ['restɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ælps] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] ['ɪnsələnt]

nor	ever	rested	till	the	Alps	were	between	her	and	this	great	insolent
也不	曾经	休息	直到	这	阿尔卑斯山	是	之间	她	和	这	伟大的	傲慢的

['sɔːrsərəs] ['sɪti] .

sorceress	city	.
巫婆	城市	.

她从未停歇，直到阿尔卑斯山挡在她和这座傲慢的女巫之城之间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][flai] .

She	could	not	fly	.
她	可以	不是	飞	.

她不会飞。

['bɪznəs] [stɪl] [taɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Business	still	tied	her	for	a	few	days	,
商业	仍然	系	她	为了	一个	很少	天	,

几天来，她仍然被工作缠身。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [meɪz] [ʌv; əv] [striːts]

and	the	idea	that	there	was	someone	somewhere	within	those	mazes	of	streets
和	这	主意	那	那里	曾是	某人	某处	之内	那些	迷宫	的	街道

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːspt] [hændz][ɪn] ['frendʃɪp] ,

with	whom	she	had	clasped	hands	in	friendship	,
和	谁	她	有	紧握	双手	在	友谊	,

而且，她还觉得在那些迷宫般的街道中，某个地方曾有人与她握手言和。

[ænd; ənd] [huːz] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ʌn'rest] [æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [kəm'perd] [tuː; tə]

and	whose	misery	was	to	her	nervous	unrest	as	the	ocean	compared	to
和	谁	苦难	曾是	到	她	紧张的	动荡	作为	这	海洋	比较的	到

[ə; eɪ] ['fretɪŋ] [b'rʊklɪt] ,

a	fretting	brooklet	,
一个	烦躁	小溪	,

她的痛苦与她的神经紧张相比，就像大海与烦躁的小溪相比一样微不足道。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrment] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	a	torment	to	her	.
曾是	一个	折磨	到	她	.

这对她来说是一种折磨。

[stɪl] [taɪm] [fluː] [baɪ] [rɪ'lentləsli] .

Still	time	flew	by	relentlessly	.
仍然	时间	飞翔	经过	毫不留情	.

时间却依然飞逝而过。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [naʊ] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

It	wanted	now	only	two	days	to	the	date	fixed	for	her	departure	.
它	通缉	现在	仅有的	二	天	到	这	日期	固定的	为了	她	离开	.

距离她出发的日期只剩两天了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['stuːdioʊ][ɔːl][wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv]

She	had	been	at	the	studio	all	one	afternoon	,	superintending	the	packing	of
她	有	到过	在	这	工作室	全部	一	下午	,	监督	这	包装	的

[ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['fʌlviə] ,

the	bust	of	Fulvia	,
这	摔碎	的	富尔维亚	,

她整个下午都待在工作室里，监督富尔维娅半身像的包装工作。

[wɪtʃ] , ['hevi] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

which	,	heavy	though	it	was	,	she	had	determined	to	take	with	her	own
哪个	,	重的	尽管	它	曾是	,	她	有	决定	到	拿	和	她	自己的

['pɜːrsən(ə)l] ['lʌgɪdʒ] ,

personal	luggage	,
个人的	行李	,

虽然很重，但她决定把它放在自己的行李里带走。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][æz; əz] [jet] [ʌn'fɪnɪʃt] ['stætʃuː] , [wɪtʃ] , [pækt] [ænd; ənd]

and	also	that	of	the	as	yet	unfinished	statue	,	which	,	packed	and
和	还	那	的	这	作为	然而	未完成	雕像	,	哪个	,	包装	和

[ɪn'veləpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] ,

enveloped	with	the	greatest	care	,
被包裹	和	这	最	关心	,

还有那尊尚未完成的雕像，它被极其小心地包装和包裹起来。

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][baɪ] [siː] [tuː; tə] ['livəpuːl] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]

was	to	go	by	sea	to	Liverpool	,	and	thence	to	be	despatched	to
曾是	到	去	经过	海	到	利物浦	,	和	因此	到	是	已派送	到

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

她将乘船前往利物浦，然后从那里被送回她的家乡。

[ðə; ði] ['kæriərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

The	carriers	were	to	come	to	-	morrow
这	承运人	是	到	来	到	-	明天

运输人员明天就要来了。

[第106页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['pækɪdʒ] .
for the great package .
为了 这 伟大的 包裹 .

非常棒的套餐。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr'self] , [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
She intended to return herself , see it off the premises ,
她 故意的 到 返回 她自己 , 看 它 离开 这 前提 ,

她打算亲自回去，把它搬走。

[ænd; ənd] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪr] ,
and pack up and put away the things she was leaving here ,
和 盒 向上 和 放 离开 这 事物 她 曾是 离开 这里 ,

然后把她要留下的东西收拾好。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] ,
for she intended to retain the rooms for at least a year ,
为了 她 故意的 到 保持 这 房间 为了 在 至少 一个 年 ,

因为她打算至少保留这些房间一年。

[ə'genst] [hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [roʊm] .
against her possible return to Rome .
反对 她 可能的 返回 到 罗马 .

阻止她返回罗马。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
The noise and the bustle were over .
这 噪音 和 这 忙碌 是 超过 .

喧嚣和忙碌都结束了。

[ðə; ði] [men] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bwoʊnə]['mɑːnəu] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [grɪnd] [frʌm; frəm]
The men , satisfied with the buona mano they had received , grinned from
这 男人 , 使满意 和 这 布奥纳 手 他们 有 已收到 , 咧嘴一笑 从
[ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,
ear to ear ,
耳朵 到 耳朵 ,

男人们对所得到的友好对待非常满意，脸上都露出了灿烂的笑容。

[wɪʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ə; eɪ][ˌriːvə'dɛrtʃi] .
wished her a successful journey and said a cordial a rivederci .
希望 她 一个 成功的 旅行 和 说 一个 亲切 一个 rivederci .

祝她旅途顺利，并亲切地道了再见。

[ðeɪ] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
They clattered down the stairs and away ,
他们 咔嗒咔嗒地 向下 这 楼梯 和 离开 ,

他们噼里啪啦地跑下楼梯，消失不见了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,
and when the last noise of their feet had died away ,
和 什么时候 这 最后的 噪音 的 他们的 脚 有 死亡 离开 ,

当他们最后一声脚步声消失之后，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] ['sɑːroʊfəli] [raʊnd][ðə; ði] ['ʃæbi] [ruːm] , [naʊ] [kwaɪt] [tɜːrnd]

she	got	up	and	looked	rather	sorrowfully	round	the	shabby	room	,	now	quite	turned
她	得到	向上	和	看起来	相当	悲伤地	圆形的	这	破旧	房间	,	现在	相当	转向

['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

upside	down	,
上行	向下	,

她起身，略带悲伤地环顾四周，这间破败的房间如今已一片狼藉。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [sæd][wʌnz] [tuː] .

in	which	she	had	spent	so	many	happy	hours	,	and	so	many	sad	ones	too	.
在	哪个	她	有	花费	所以	许多	快乐的	小时	,	和	所以	许多	伤心	一个	也	.

她曾在这里度过许多快乐的时光，也曾在这里度过许多悲伤的时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['lɪŋgər] .

It	was	useless	to	linger	.
它	曾是	无用	到	萦绕	.

继续逗留毫无意义。

[ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] [sent] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [θruː] [hɜːr; hər] .

The	place	now	sent	a	shudder	through	her	.
这	地方	现在	发送	一个	不寒而栗	通过	她	.

这个地方此刻让她不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋ] ,

She	would	go	away	,	to	her	lodging	,
她	会	去	离开	,	到	她	住宿	,

她会离开，回到她的住处。

[ænd; ənd] ['bɪzi] [hɜːr'self][ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

and	busy	herself	in	beginning	the	packing	necessary	for	her	journey	.
和	忙碌的	她自己	在	开始	这	包装	必要的	为了	她	旅行	.

她忙着开始收拾旅途中需要的行李。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [meɪ] ['iːvnɪŋ] , [tɔːrdz] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .

It	was	a	hot	May	evening	,	towards	six	o'clock	.
它	曾是	一个	热的	可能	晚上	,	向	六	点钟	.

那是一个炎热的五月傍晚，接近六点钟。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brɔːd] [strɔː] [hæt] , [tʊk] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] ['sʌnʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	put	on	her	broad	straw	hat	,	took	her	gloves	and	sunshade	from	the
她	放	在	她	广阔	稻草	帽子	,	采取	她	手套	和	遮阳伞	从	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她戴上宽边草帽，从桌上拿起手套和遮阳伞。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	left	the	room	,	locking	the	door	behind	her	.
和	左边	这	房间	,	锁定	这	门	在后面	她	.

然后她离开了房间，并将门锁上了。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kuːl] [dɑːrk] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] , [diːp] [ɪn]

Slowly	she	descended	the	cool	dark	staircase	,	and	went	through	the	court	,	deep	in
缓慢地	她	下降	这	凉爽的	黑暗的	楼梯	,	和	去	通过	这	法庭	,	深的	在

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

她缓缓走下阴冷昏暗的楼梯，穿过庭院，隐没在阴影之中。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
towards the dazzling white light in the street .
向 这 耀眼的 白色的 光 在 这 街道 .

朝着街道上耀眼的白光走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [peɪst] [ə'lɔːŋ] , [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [flitid] [ə'lɔːŋ] ,
As she slowly paced along , her eye was caught by another shadow which flitted along ,
作为 她 缓慢地 踱步 沿着 , 她 眼睛 曾是 捕捉 经过 其他 阴影 哪个 飞掠 沿着 ,

她缓缓踱步时，目光被另一个掠过的影子吸引住了。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] — [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [waɪt] [feɪs] .
close to the wall — and crowning the shadow was a man's white face .
关闭 到 这 墙 — 和 加冕 这 阴影 曾是 一个 男人的 白色的 脸 .

靠近墙壁的地方——阴影中最显眼的是一张白皙的男人脸。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θrɪl] , [sʌm; səm] [ɪn'tuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] , ['dɑːrtɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] [ænd; ənd] [hɑːrt] .
Some little thrill , some intuitive knowledge , darted through her veins and heart .
一些 小的 刺激 , 一些 直觉的 知识 , 飞镖 通过 她 静脉 和 心 .

一丝悸动，一丝直觉，在她血管和心脏间流淌。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] , [ə'restɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd] [ə'pɑːn][ɪts][ɑːrm] .
She stopped suddenly and decidedly , arrested the shadow , and laid her hand upon its arm .
她 停止 突然 和 绝对地 , 被捕 这 阴影 , 和 铺设 她 手 之上 它是 手臂 .

她突然果断地停了下来，抓住了影子，把手放在了它的手臂上。

- [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] — [æt; ət][læst] !
' Signor Oriole — at last !
- 签名者 金莺 — 在 最后的 !

“金莺先生——终于来了！”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? -
Why have you treated me in this way ? '
为什么 有 你 治疗 我 在 这 方式 ? -

你为什么这样对我?

- [waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['triːtɪd] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [æsk] , - [hiː; hi] [sed] ;
' Why have I treated myself in this way , you should rather ask , ' he said ;
- 为什么 有 我 治疗 我 在 这 方式 , 你 应该 相当 问 , - 他 说 ;

“你应该问问自己，我为什么要这样对待自己，”他说；

- [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
' do you suppose that if I had had anything good to tell you I should not have been with
- 做 你 认为 那 如果 我 有 有 任何事物 好的 到 告诉 你 我 应该 不是 有 到过 和

你觉得如果我有什么好消息要告诉你，我就不会和你在一起了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [naʊ] ?
you **before** **now** **?**
你 前 现在 ?

你以前是什么样的人?

[maɪ] [nuːz] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [bæd] ; [ˈðerfɔːr] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪn] [æz; əz][fɑːr]
My **news** **was** **always** **bad** **;** **therefore** **,** **though** **I** **have** **many** **times** **been** **as** **far**
我的 消息 曾是 总是 坏的 ; 所以 , 尽管 我 有 许多 时代 到过 作为 远的
[æz; əz] [ðɪs] [kɔːrt] ,
as **this** **court** **,**
作为 这 法庭 ,

我带来的总是坏消息；因此，尽管我多次来到这个法庭，

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ster] . -
I **have** **never** **mounted** **the** **stair** **.** **'**
我 有 绝不 安装 这 楼梯 . -

我从未爬过楼梯。

- [bæd] [nuːz] — [ʌv; əv] [ˈfʌlviə] ?
' **Bad** **news** **—** **of** **Fulvia** **?**
- 坏的 消息 — 的 富尔维亚 ?

坏消息——关于富尔维娅的?

- [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [stɪl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][fæst][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [ɪˈskeɪp]
' **she** **added** **,** **still** **instinctively** **holding** **him** **fast** **by** **the** **arm** **lest** **he** **should** **yet** **escape**
- 她 额外 , 仍然 本能地 保持 他 快速地 经过 这 手臂 免得 他 应该 然而 逃脱
.
:
.

她补充道，仍然本能地紧紧抓住他的手臂，以免他逃脱。

- [noʊ] , [ʌv; əv][maɪˈself] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌnɑːˌiːvˈteɪ] , - [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
' **No** **,** **of** **myself** **,** **'** **said** **he** **,** **with** **some** **naïveté** **,** **'** **though** **,** **of** **course** **,**
- 不 , 的 我 , - 说 他 , 和 一些 天真 , - 尽管 , 的 课程 ,

“不，就我自己而言，”他带着几分天真说道，“当然，虽然……”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] . -
it **would** **not** **matter** **about** **me** **if** **she** **were** **not** **concerned** **in** **it** **too** **.** **'**
它 会 不是 事情 关于 我 如果 她 是 不是 担心的 在 它 也 . -

如果她不关心这件事，那对我来说也无关紧要。

- [kʌm] [ˌʌpˈsterz] , - [sed] [ˈmɪnə] [dɪˈsaɪdɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] .
' **Come** **upstairs** **,** **'** **said** **Minna** **decidedly** **,** **as** **she** **turned** **back** **.**
- 来 楼上 , - 说 米娜 绝对地 , 作为 她 转向 后退 .

“上楼来吧，”米娜转过身，斩钉截铁地说。

- [kʌm] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
' **Come** **upstairs** **,** **and** **tell** **me** **everything** **about** **it** **.**
- 来 楼上 , 和 告诉 我 一切 关于 它 .

“上楼来，把事情的来龙去脉都告诉我。”

- [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] , [bʌt; bət] [ˈsʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ˌʌpˈsterz] .
' **He** **made** **no** **resistance** **,** **but** **suffered** **her** **to** **lead** **him** **upstairs** **.**
- 他 制成 不 反抗 , 但 遭受 她 到 带领 他 楼上 .

他没有反抗，而是任由她领他上楼。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdrɪri] , [hæf] -
She **unlocked** **the** **door** **,** **and** **they** **at** **once** **stood** **within** **the** **dreary** **,** **half** **-**
她 已解锁 这 门 , 和 他们 在 一次 站立 之内 这 凄凉 , 一半 -
[disˈmæntld] [ruːm] .
dismantled **room** **.**
拆卸 房间 .

她打开门，他们立刻站在了那间阴暗、半拆毁的房间里。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Closing	**the**	**door**	**behind**	**them**	**,**	**she**	**looked**	**at**	**him**	**.**
结束	这	门	在后面	他们	,	她	看起来	在	他	.

她关上身后的门，看着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] .

She	**did**	**not**	**ask**	**him**	**how**	**he**	**did**	**.**
她	做过	不是	问	他	如何	他	做过	.

她没有问他做得怎么样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

There	**was**	**no**	**need**	**for**	**that**	**.**
那里	曾是	不	需要	为了	那	.

完全没必要那样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wel] , [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] .

He	**was**	**not**	**at**	**all**	**well**	**,**	**as**	**anyone**	**could**	**see**	**.**
他	曾是	不是	在	全部	出色地	,	作为	任何人	可以	看	.

任何人都能看出他身体很不好。

[siː'njɔːr]

Signor
签名者

签名者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən][mæn] .

Giuseppe	**was**	**a**	**broken**	**man**	**.**
朱塞佩	曾是	一个	破碎的	男人	.

朱塞佩心力交瘁。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

The	**signs**	**of**	**that**	**condition**	**are**	**well**	**known**	**,**	**and**	**easily**	**to**	**be**	**recognised**	**.**
这	标志	的	那	状况	是	出色地	已知	,	和	容易地	到	是	已确认	.

这种疾病的症状众所周知，很容易识别。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtid] [hɪr] .

They	**do**	**not**	**need**	**to**	**be**	**recapitulated**	**here**	**.**
他们	做	不是	需要	到	是	概述	这里	.

这里无需赘述。

- [sɪt] [daʊn] , - [sed] ['mɪnə] ['dʒentli] , - [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	**Sit**	**down**	**,**	**'**	**said**	**Minna**	**gently**	**,**	**'**	**and**	**tell**	**me**	**what**	**has**	**happened**	**to**	**you**	**,**
-	坐	向下	,	-	说	米娜	轻轻地	,	-	和	告诉	我	什么	有	发生	到	你	,

“坐下，”米娜温柔地说，“告诉我你发生了什么事。”

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . -

and	**why**	**you**	**have**	**never**	**come**	**to**	**see**	**me**	**.**	**'**
和	为什么	你	有	绝不	来	到	看	我	.	-

以及你为什么从未来看过我。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , - [sed] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] .

'	**I**	**have**	**had**	**a**	**great**	**misfortune**	**,**	**'**	**said**	**Signor**	**Giuseppe**	**.**
-	我	有	有	一个	伟大的	不幸	,	-	说	签名者	朱塞佩	.

“我遭遇了极大的不幸，”朱塞佩先生说道。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
' I have come into a fortune — not a large one , but enough , if it had
- 我 有 来 进入 一个 财富 — 不是 一个 大的 一 , 但 足够的 , 如果 它 有

[kʌm] [ɪn] [taɪm] ,
come in time ,
来 在 时间 ,

“我得到了一笔财富——虽然不多，但如果来得及时，也足够了。”

[tuː; tə] — —
to — —
到 — —

到 -

- [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
' He stopped abruptly .
- 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

['mɪnə] , ['breθləs] , ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [hæd; həd] ['riːəli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Minna , breathless , wondered if his troubles had really affected his mind .
米娜 , 喘不过气 , 想知道 如果 他的 麻烦 有 真的 做作的 他的 头脑 .

米娜气喘吁吁，心想他的烦恼是否真的影响了他的心智。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [breɪn] , ['oʊnli][ʌv; əv]
But there was no appearance about him of a disordered brain , only of
[ə; eɪ] [prə'faʊndli] [sæd] [hɑːrt] .
a profoundly sad heart .
一个 深刻地 伤心 心 .

但他身上丝毫没有精神紊乱的迹象，只有一颗极其悲伤的心。

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Tell me about it , ' she said .
- 告诉 我 关于 它 , - 她 说 .

“跟我说说吧，”她说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] ,
' Of course I should have come to see you before if this had not happened ,
- 的 课程 我 应该 有 来 到 看 你 前 如果 这 有 不是 发生 ,

“如果不是发生了这件事，我当然应该早点来看你。”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] ['æftər][aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] ; [ɪn][fækt] , ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] .
' It was very soon after I last saw you ; in fact , only two or three days after .
- 它 曾是 非常 很快 后 我 最后的 锯 你 ; 在 事实 , 仅有的 二 或者 三 天 后 .

“那是在我上次见到你之后不久；事实上，仅仅过了两三天。”

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['pepərz]
One day at the office I found some papers
一 天 在 这 办公室 我 成立 一些 文件

有一天在办公室，我发现了一些文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [rɔːŋ] [əˈdresiz] .

for	me	,	which	had	been	sent	to	one	or	two	wrong	addresses	.
为了	我	,	哪个	有	到过	发送	到	一	或者	二	错误的	地址	.

对我来说，邮件被寄到了一两个错误的地址。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] — [mɑːrk][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [wiːk] !

I	ought	to	have	had	them	a	week	before	—	mark	you	,	a	week	!
我	应该	到	有	有	他们	一个	星期	前	—	标记	你	,	一个	星期	!

我本该提前一周就拿到它们——注意，是一周！

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [vɔɪs] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

'	he	said	in	a	louder	voice	,	raising	his	hand	and	gesticulating	a	little	.
-	他	说	在	一个	更大声	嗓音	,	提高	他的	手	和	做手势	一个	小的	.

他提高了音量说道，同时举起手，做了一些手势。

- [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

'	I	have	told	you	,	and	you	know	all	about	it	,	that	once	I	was	different	.
-	我	有	讲述	你	,	和	你	知道	全部	关于	它	,	那	一次	我	曾是	不同的	.

“我告诉过你，你也都知道，我曾经和现在不一样。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] .

I	was	not	what	I	am	now	.
我	曾是	不是	什么	我	是	现在	.

我以前不是现在的我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

I	was	a	gentleman	.
我	曾是	一个	绅士	.

我曾是一位绅士。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ˈbroʊkən] - [daʊn] [oʊld][ˈvægəbɑːnd] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] ,

I	was	not	this	broken	-	down	old	vagabond	whom	you	have	always	known	,
我	曾是	不是	这	破碎的	-	向下	老的	流浪汉	谁	你	有	总是	已知	,

我并非你一直以来所认识的那个潦倒的老流浪汉，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [bɪn] [kaɪnd] .

and	to	whom	you	have	still	been	kind	.
和	到	谁	你	有	仍然	到过	种类	.

你依然对他们很友善。

[wen] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [oʊn] [ɪˈsteɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [ðoʊ] [nɑːt][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [left]

When	I	gave	up	my	own	estate	,	which	was	sufficient	,	though	not	large	,	and	left
什么时候	我	给予	向上	我的	自己的	财产	,	哪个	曾是	充足的	,	尽管	不是	大的	,	和	左边

[maɪ] [ˈkʌntri] ,

my	country	,
我的	国家	,

当我放弃自己虽不大但足够用的财产，离开祖国时，

[aɪ] [left] [ˈɔːlsoʊ] [ˈʌðər] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] — [rɪˈleɪʃnz] , [kəˈnekʃnz] .

I	left	also	others	behind	me	—	relations	,	connections	.
我	左边	还	其他的	在后面	我	—	关系	,	连接	.

我也留下了其他人——亲情、人脉。

[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] , [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈbrʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [oʊld]

Amongst	them	,	an	uncle	,	my	father's	brother	,	who	was	rather	a	singular	old
在	他们	,	一个	叔叔	,	我的	父亲的	兄弟	,	WHO	曾是	相当	一个	单数	老的

[ˈkærəktər] .

character	.
特点	.

其中有一位叔叔，也就是我父亲的兄弟，他是一位性格相当古怪的老人。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	will	not	trouble	you	with	an	account	of	him	.
我	将要	不是	麻烦	你	和	一个	帐户	的	他	.

我不会麻烦你去了解他的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] .

He	was	an	eccentric	.
他	曾是	一个	偏心	.

他是个古怪的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	a	bachelor	,	something	also	of	a	miser	,	and	very	much	of	a
他	曾是	一个	学士	,	某物	还	的	一个	吝啬鬼	,	和	非常	很多	的	一个

[kɜːr'mʌdʒən] .

curmudgeon	.
脾气古怪的人	.

他是个单身汉，有点吝啬，而且脾气很古怪。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	lived	alone	on	his	property	,	and	we	saw	little	or	nothing	of	him	.
他	居住地	独自的	在	他的	财产	,	和	我们	锯	小的	或者	没有什么	的	他	.

他独自一人住在自己的土地上，我们很少见到他。

[wen] [aɪ]

When	I
什么时候	我

当我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[went] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

went	to	say	good	-	bye	to	him	,
去	到	说	好的	-	再见	到	他	,

去向他道别，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][maɪ]

and	to	tell	him	that	I	was	going	to	fight	for	the	freedom	of	my
和	到	告诉	他	那	我	曾是	去	到	斗争	为了	这	自由	的	我的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

并告诉他，我将为祖国的自由而战。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['juːnəti] ,

and	for	her	unity	,
和	为了	她	统一	,

为了她的团结，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][ðə; ði] [mɔːr]

and	that	I	was	disposing	of	my	property	in	order	to	be	able	the	more
和	那	我	曾是	处置	的	我的	财产	在	命令	到	是	有能力的	这	更多的

[ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [help] ,

effectually	to	help	,
有效地	到	帮助	,

我出售财产是为了能够更有效地提供帮助。

[hiː; hi] [sed] : “ - ['miːoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ʌtər] [fuːl] .

he	said	:	“	Beppino	mio	,	you	are	a	complete	and	utter	fool	.
他	说	:	“	-	mio	,	你	是	一个	完全的	和	说出	傻子	.

他说：“Beppino mio，你真是个彻头彻尾的傻瓜。”

[faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [jʌŋ] [blʌd] [mʌst; məst][hæv; həv]

Fight	for	your	country	as	much	as	you	please	—	young	blood	must	have
斗争	为了	你的	国家	作为	很多	作为	你	请	—	年轻的	血	必须	有

[æn; ən] ['aʊtlet] ,

an	outlet	,
一个	出路	,

想为你的国家战斗多久就战斗多久——年轻人的血液总得有个发泄的出口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [staɪl] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [jʊr; jər][waɪld] [oʊts] ;

and	that	is	at	least	a	respectable	style	of	sowing	your	wild	oats	;
和	那	是	在	至少	一个	可敬	风格	的	播种	你的	荒野	燕麦	;

这至少是一种体面的放纵方式；

[bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ] [hoʊl] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dres] [jɔːr'self] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz]

but	keep	a	whole	suit	of	clothes	in	which	to	dress	yourself	when	the	battle	is
但	保持	一个	所有的	套装	的	衣服	在	哪个	到	裙子	你自己	什么时候	这	战斗	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

但要准备一整套衣服，以便在战斗结束后穿上。

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] [nʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [wɔːrm] [jɔːr'self] , [ə; eɪ] [faʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːt] ,

a	chimney	nook	in	which	to	rest	and	warm	yourself	,	a	fowl	for	the	pot	,
一个	烟囱	角落	在	哪个	到	休息	和	温暖的	你自己	,	一个	鸡	为了	这	锅	,

一个可以休息取暖的壁炉角落，一只可以煮熟的家禽，

[ə; eɪ] [vaɪn] [hweə'frʌm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['væts] ,

a	vine	wherefrom	to	fill	the	vats	,
一个	藤	从哪里	到	充满	这	大桶	,

用来灌满大桶的藤蔓，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [bred] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and	a	field	of	corn	from	which	to	provide	bread	for	yourself	.
和	一个	场地	的	玉米	从	哪个	到	提供	面包	为了	你自己	.

还有一片玉米地，可以供自己种面包。

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪz] [friː] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

Otherwise	you	will	find	that	,	by	the	time	your	country	is	free	,	you	yourself	are	a
否则	你	将要	寻找	那	,	经过	这	时间	你的	国家	是	自由的	,	你	你自己	是	一个

[sleɪv] .

slave	.
奴隶	.

否则你会发现，当你的国家获得自由时，你自己却成了奴隶。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['laɪvlihʊd] .

You	have	never	been	accustomed	to	work	for	your	livelihood	.
你	有	绝不	到过	习惯	到	工作	为了	你的	生计	.

你从未习惯过靠劳动谋生。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər][plæn] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] .

Take	my	word	for	it	,	your	plan	will	not	answer	.
拿	我的	单词	为了	它	,	你的	计划	将要	不是	回答	.

相信我，你的计划不会成功的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['twenti] - [tuː] .

"	I	was	then	twenty	-	two	.
"	我	曾是	然后	二十	-	二	.

“当时我二十二岁。”

[aɪ] [peɪd]

I	paid
我	有薪酬的

我付了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [went] [maɪ] [oʊn] [wei] .
no heed to his words , but went my own way .
不 注意 到 他的 字 , 但 去 我的 自己的 方式 .

我没理会他的话，径直走开了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .
You know the rest .
你 知道 这 休息 .

剩下的你都知道了。

[tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
Two months ago , I believe ,
二 几个月 前 , 我 相信 ,

大概两个月前吧

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [bæk] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['fɪfti]
I would have welcomed back the Austrians if I could have been secure of fifty
我 会 有 欢迎 后退 这 奥地利人 如果 我 可以 有 到过 安全的 的 五十
['θaʊz(ə)nd] ['lire] .
thousand lire .
千 里尔 .

如果我能确保得到五万里拉，我会欢迎奥地利人回来的。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kraɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] .
But I might as well have cried for the moon .
但 我 可能 作为 出色地 有 哭 为了 这 月亮 .

但我哭得跟对着月亮哭一样。

[ænd; ənd] [jet] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['mærid] ,
And yet , nearly a week before the child was married ,
和 然而 , 几乎 一个 星期 前 这 孩子 曾是 已婚 ,

然而，就在孩子结婚前近一周，

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['lire] [wɜːr; wər] [maɪn] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
far more than fifty thousand lire were mine , had I known it .
远的 更多的 比 五十 千 里尔 是 矿 , 有 我 已知 它 .

如果我知道的话，我的钱远远不止五万里拉。

[hiː; hi] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [mʌnθs] [ə'goʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn]
He died , it seems , months ago , at his property far away in the country , in
他 死亡 , 它 似乎 , 几个月 前 , 在 他的 财产 远的 离开 在 这 国家 , 在
['sisili] .
Sicily .
西西里岛 .

他似乎几个月前就去世了，死在他位于西西里岛偏远乡村的住所里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['naɪnti] - [faɪv] .
He was ninety - five .
他 曾是 九十 - 五 .

他享年九十五岁。

['oʊnli] [θɪŋk] , [siːn'jɔːrə] , [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['naɪnti] -
Only think , signora , of anyone being unlucky enough to live to be ninety -
仅有的 思考 , 女士 , 的 任何人 存在 倒霉 足够的 到 居住 到 是 九十 -
[faɪv] !
five !
五 !

夫人，您想想那些不幸活到九十五岁的人吧！

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [də'rekt] ['relətɪv] .

I	was	his	only	living	direct	relative	.
我	曾是	他的	仅有的	活的	直接的	相对的	.

我是他唯一的在世直系亲属。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

All	the	others	were	gone	.
全部	这	其他的	是	已消失	.

其他人都走了。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Everything	that	he	had	comes	to	me	.
一切	那	他	有	来	到	我	.

他的一切都归我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌm] — [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɔːf] , [æt; ət] [iːz] ,

I	am	again	in	the	possession	of	an	income	—	nay	,	I	am	well	off	,	at	ease	,
我	是	再次	在	这	拥有	的	一个	收入	—	不	,	我	是	出色地	离开	,	在	舒适	,

我又有了收入——不，我过得很好，很安逸。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ][aɪ'diːəz][goʊ] . . . [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

so	far	as	my	ideas	go	.	.	.	and	I	did	not	know	it	in	time	to	save	her	.
所以	远的	作为	我的	想法	去	.	.	.	和	我	做过	不是	知道	它	在	时间	到	节省	她	.

就我的想法而言……我没能及时意识到这一点，所以没能救她。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

'	There	was	a	long	silence	.
-	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['swiːpɪŋ] ['oʊvər] [mɪnəz] [maɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv]

Sweeping	over	Minna's	mind	came	the	full	sense	of
扫荡	超过	米娜的	头脑	来了	这	满的	感觉	的

米娜的脑海中瞬间涌现出一种强烈的感受：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , ['sɔːrdɪd]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	miserable	,	sordid	tragedy	of	the	situation	.
这	悲惨的	,	肮脏的	悲剧	的	这	情况	.

这种情况令人悲惨、肮脏的悲剧。

[ə'nʌðər] [θɔːt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm][baɪ] ['ʌtərɪŋ] ,

Another	thought	,	which	she	would	not	for	the	world	have	hurt	him	by	uttering	,
其他	想法	,	哪个	她	会	不是	为了	这	世界	有	伤害	他	经过	发出声音	,

她还有另一个想法，她无论如何也不会说出口，以免伤害他。

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɛðərz] [weɪt] [ɪn]

was	that	his	poor	little	property	would	not	have	had	a	feather's	weight	in
曾是	那	他的	贫穷的	小的	财产	会	不是	有	有	一个	羽毛的	重量	在

[ðə; ði] ['bæləns] [wɪð; wɪθ] [siːn'jɔːrə] ['diːtrik] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] - ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

the	balance	with	Signora	Dietrich	when	she	was	arranging	Fulvia's	marriage	with
这	平衡	和	女士	迪特里希	什么时候	她	曾是	安排	-	婚姻	和

['mɑːrtʃˌmɑːnt] .

Marchmont	.
马奇蒙特	.

他的那点可怜的小财产，在迪特里希夫人安排富尔维娅与马奇蒙特的婚事时，根本算不上什么。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][seɪ] ?
' **What** **can** **I** **say** **?**
- 什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
' **she** **said** **at** **last** **.**
- 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] . -
' **There** **is** **nothing** **to** **say** **.** **'**
- 那里 是 没有什么 到 说 . -

“没什么好说的。”

- ['nʌθɪŋ] .
' **Nothing** **.**
- 没有什么 .

'没有什么。

[aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] [ə'gen]
I **quite** **agree** **with** **you** **,** **'** **he** **replied** **bitterly** **,** **and** **they** **were** **both** **silent** **again**
我 相当 同意 和 你 , - 他 回复 苦涩地 , 和 他们 是 两个都 沉默的 再次
,
,
,

“我完全同意你的看法,”他苦涩地回答道，两人再次陷入沉默。

[tɪl] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [æskt] :
till **at** **last** **she** **asked** **:**
直到 在 最后的 她 问 :

最后她问道:

- [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrk] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋ] ?
' **And** **your** **work** **—** **and** **your** **lodging** **?**
- 和 你的 工作 — 和 你的 住宿 ?

你的工作和住宿情况如何?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ? -
What **are** **you** **doing** **about** **that** **?** **'**
什么 是 你 正在做 关于 那 ? -

你对此有何应对措施?

- [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed]
' **As** **for** **the** **lodging** **,** **it** **is** **not** **worth** **while** **to** **change** **it** **,** **'** **he** **said**
- 作为 为了 这 住宿 , 它 是 不是 值得 尽管 到 改变 它 , - 他 说
[dɪ'spɑːndəntli] .
despondently **.**
沮丧地 .

“至于住宿，换掉也不值得,”他沮丧地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — ['vaɪə] - - - -
' **I** **am** **in** **the** **same** **place** **—** **Via** **-** **-** **-** **-**
- 我 是 在 这 相同的 地方 — 通过 - - - -

“我还在同一个地方——通过----

- [hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [striːt] ,
' **He** **named** **a** **wretched** **little** **street** **,**
- 他 命名 一个 可怜 小的 街道 ,

他给一条破败的小街取了个名字，

[kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

quite	near	to	where	he	had	left	her	on	that	evening	when	they	had	been
相当	靠近	到	在哪里	他	有	左边	她	在	那	晚上	什么时候	他们	有	到过

[tuː; tə] ['heɪdriːənz] ['vɪlə] ,

to	Hadrian's	Villa	,
到	哈德良的	别墅	,

就在那天晚上他们去哈德良别墅时，他把她留在离她很近的地方。

[nɪr] [ðə; ði] ['fɔːrəm] [ʌv; əv]['treɪdʒən] , [ænd; ənd]

near	the	Forum	of	Trajan	,	and
靠近	这	论坛	的	图拉真	,	和

在图拉真广场附近，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['mɪnə] [felt] [ɔːl][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

Minna	felt	all	the	sordid	wretchedness	and	discomfort	which	he	had	gone
米娜	毛毡	全部	这	肮脏的	悲惨	和	不适	哪个	他	有	已消失

[θruː] [pɪrs] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

through	pierce	her	own	heart	.
通过	刺穿	她	自己的	心	.

米娜感同身受地体会到他所经历的一切肮脏、悲惨和痛苦，仿佛这些痛苦也刺痛了她的心。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['evri] [deɪ] ?

'	But	you	go	to	the	office	every	day	?
-	但	你	去	到	这	办公室	每一个	天	?

但你每天都去办公室吗?

- [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['dʒentli] .

'	she	inquired	gently	.
-	她	询问	轻轻地	.

她轻声问道。

- [noʊ] [mɔːr] , - [hiː; hi] [sed] .

'	No	more	,	'	he	said	.
-	不	更多的	,	-	他	说	.

“够了，”他说。

- [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː] .

'	They	did	not	want	me	.
-	他们	做过	不是	想	我	.

他们不想要我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] .

I	had	begun	to	make	mistakes	.
我	有	开始	到	制作	错误	.

我开始犯错。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

They	were	very	kind	,	but	they	wanted	to	get	rid	of	me	.
他们	是	非常	种类	,	但	他们	通缉	到	得到	摆脱	的	我	.

他们人很好，但他们想摆脱我。

- [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['stɔːri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l]

'	Then	he	told	her	a	story	between	the	lines	of	which	she	was	easily	able
-	然后	他	讲述	她	一个	故事	之间	这	线条	的	哪个	她	曾是	容易地	有能力的

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

然后他给她讲了一个故事，字里行间她很容易就能读懂。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [tə'næsəti]

He	had	evidently	clung	to	his	post	at	the	office	with	a	pitiable	tenacity
他	有	显然	紧紧抓住	到	他的	邮政	在	这	办公室	和	一个	可怜的	韧性

:
:
:

显然，他以一种令人同情的顽固态度紧紧抓住自己的职位不放：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ;

it	was	something	for	him	to	do	;
它	曾是	某物	为了	他	到	做	;

这是他应该做的事情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'kʌstəmd] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ɪn][soʊ][fɑːr] ,

it	was	a	remnant	of	the	old	accustomed	order	of	things	;	in	so	far	,
它	曾是	一个	剩	的	这	老的	习惯	命令	的	事物	;	在	所以	远的	,

这是旧有秩序的遗存；就此而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] .

it	was	a	consolation	,	and	it	kept	him	going	.
它	曾是	一个	安慰	,	和	它	保留	他	去	.

这让他感到一丝安慰，也让他坚持了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [fɜːrm][ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

He	had	been	many	years	with	that	particular	firm	of	lawyers	.
他	有	到过	许多	年	和	那	特别的	公司	的	律师	.

他在那家律师事务所工作了很多年。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [wel]

The	principal	was	a	kind	-	hearted	man	,	and	had	always	treated	him	well
这	主要的	曾是	一个	种类	-	心地	男人	,	和	有	总是	治疗	他	出色地

, [ænd; ənd] [wen] ,

,	and	when	,
,	和	什么时候	,

校长是个心地善良的人，一直对他很好，而且当.....

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [-] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ]

within	the	last	month	or	two	,	it	was	found	that	Oriole's	work	was	always	going
之内	这	最后的	月	或者	二	,	它	曾是	成立	那	黄鹂的	工作	曾是	总是	去

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

最近一两个月里，人们发现奥里奥尔的工作总是出错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] ,

was	full	of	mistakes	,
曾是	满的	的	错误	,

错误百出，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [fər'gɑːt][ðə; ði] [kə'miʃənz] [ɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn'trʌstɪd]

and	that	he	constantly	forgot	the	commissions	or	pieces	of	writing	entrusted
和	那	他	不断地	忘了	这	佣金	或者	件	的	写作	受托

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

而且他经常忘记别人委托他完成的任务或写作任务。

[siː'njɔːr] [dʒiː'smoʊndi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

Signor	**Gismondi**	**began**	**to**	**make**	**inquiries**	**.**
签名者	吉斯蒙迪	开始	到	制作	查询	.

吉斯蒙迪先生开始询问。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] , [bʌt; bət] ['bɪznəs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]

He	**wished**	**to**	**be**	**kind**	**and**	**considerate**	**,**	**but**	**business**	**had**	**to**	**be**
他	希望	到	是	种类	和	周到	,	但	商业	有	到	是

[θɔːt] [ʌv; əv] .

thought	**of**	**.**
想法	的	.

他本想表现得和善体贴，但生意上也需要考虑。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [in'kwaiəriz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɔːrioʊl] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]

The	**result**	**of**	**the**	**inquiries**	**discovered**	**to**	**him**	**that**	**Oriole**	**had**	**come**	**into**
这	结果	的	这	查询	发现	到	他	那	金莺	有	来	进入

[sʌm; səm] ['prɑːpərti] ,

some	**property**	**,**
一些	财产	,

调查结果显示，奥里奥尔继承了一些财产。

[wɪtʃ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪf] ['veri] ['mɑːdɪst] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [wɑːnt] .

which	**placed**	**him**	**in**	**an**	**independent**	**if**	**very**	**modest**	**position**	**,**	**and**	**above**	**want**	**.**
哪个	放置	他	在	一个	独立的	如果	非常	谦虚的	位置	,	和	多于	想	.

这使他处于一种独立但非常简朴的地位，并且摆脱了匮乏。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðen] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['skruːpəlz] .

There	**was**	**then**	**no**	**need**	**for**	**further**	**scruples**	**.**
那里	曾是	然后	不	需要	为了	更远	顾虑	.

那么，就无需再有任何顾虑了。

[siː'njɔːr] [dʒiː'smoʊndi] [sent] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪ] - ['hedɪd] [klɜːrk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['kaɪndli] [æz; əz] [hiː; hi]

Signor	**Gismondi**	**sent**	**for**	**his**	**gray**	**-**	**headed**	**clerk**	**,**	**and**	**,**	**as**	**kindly**	**as**	**he**
签名者	吉斯蒙迪	发送	为了	他的	灰色的	-	标题	职员	,	和	,	作为	亲切地	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

吉斯蒙迪先生叫来他那位头发花白的办事员，办事员尽可能和蔼地说道：

['ɪntɪmətid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] [nuː]

intimated	**to**	**him**	**that**	**his**	**services**	**were**	**to**	**be**	**dispensed**	**with**	**—**	**a**	**new**
暗示	到	他	那	他的	服务	是	到	是	分发	和	—	一个	新的

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — ['æftər] ['iːstər] ,

and	**a**	**younger**	**man**	**was**	**to**	**be**	**engaged**	**in**	**his**	**place**	**—**	**after**	**Easter**	**,**
和	一个	年轻	男人	曾是	到	是	已订婚的	在	他的	地方	—	后	复活节	,

有人暗示他，复活节后他的职务将被解除，取而代之的是一个更年轻的新人。

[wen] [hiː; hi] [pliːzd] — ['ɛkoʊ] !

when	**he**	**pleased**	**—**	**ecco**	**!**
什么时候	他	高兴	—	ecco	!

当他高兴的时候——瞧！

[ə; eɪ] [læst] [ræg] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [sent] [ə; eɪ] [red] [flʌʃ] ['ɪntuː] [siː'njɔːr] [dʒuː'zɛpiz]

A	**last**	**rag**	**of**	**pride**	**and**	**sensitiveness**	**sent**	**a**	**red**	**flush**	**into**	**Signor**	**Giuseppe's**
一个	最后的	抹布	的	自豪	和	敏感性	发送	一个	红色的	冲洗	进入	签名者	朱塞佩的

[tʃiːk] .

cheek	**.**
脸颊	.

最后一丝自尊和敏感让朱塞佩先生的脸颊泛起了红晕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [gʊd] [si:'njɔ:r][dʒi:'smoʊndi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

With	a	bow	,	the	majesty	of	which	good	Signor	Gismondi	could	not	have
和	一个	弓	,	这	威严	的	哪个	好的	签名者	吉斯蒙迪	可以	不是	有

[ə'teɪnd] [tu:; tə] ,

attained	to	,
已达到	到	,

他鞠躬致意，那庄严的姿态，连善良的吉斯蒙迪先生都无法企及。

[hæd; həd][hi:; hi] ['præktɪst] [fɔ:r; fər] ['twenti]

had	he	practised	for	twenty
有	他	已实践	为了	二十

他练习了二十年

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['jɪrz] , ['ɔ:rioʊl] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [left] —

years	,	Oriole	intimated	that	it	was	just	the	same	to	him	when	he	left	—
年	,	金莺	暗示	那	它	曾是	只是	这	相同的	到	他	什么时候	他	左边	—

[tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [nekst] [wi:k] .

to	-	day	,	to	-	morrow	,	next	week	.
到	-	天	,	到	-	明天	,	下一个	星期	.

多年来，奥里奥尔暗示，对他来说，离开也一样——今天、明天、下周。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] ,

If	they	had	not	already	engaged	the	services	of	someone	else	,
如果	他们	有	不是	已经	已订婚的	这	服务	的	某人	别的	,

如果他们还没有聘请其他人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [dʒʌst][tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

he	was	willing	to	wait	just	to	accommodate	them	,	as	long	as	they
他	曾是	愿意的	到	等待	只是	到	容纳	他们	,	作为	长的	作为	他们

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

只要他们愿意，他都愿意等。

[si:'njɔ:r][dʒi:'smoʊndi] [si:zd] ['i:gərli] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɔ:fnɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] ,

Signor	Gismondi	seized	eagerly	upon	this	opening	for	softening	the	blow	,
签名者	吉斯蒙迪	查获	急切地	之上	这	开幕	为了	软化	这	吹	,

吉斯蒙迪先生急切地抓住这个机会，试图减轻打击。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [dʒɪ'sɛpi] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kən'fɜ:r][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][baɪ]

and	assured	Giuseppe	that	he	would	confer	a	very	great	favour	upon	them	by
和	保证	朱塞佩	那	他	会	授予	一个	非常	伟大的	偏爱	之上	他们	经过

[rɪ'meɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [wi:k] ,

remaining	for	another	week	,
其余的	为了	其他	星期	,

并向朱塞佩保证，如果他能再留一周，那将是对他们莫大的恩惠。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]['su:təb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm] .

until	they	had	looked	about	them	for	a	person	suitable	to	replace	him	.
直到	他们	有	看起来	关于	他们	为了	一个	人	合适的	到	代替	他	.

直到他们四处寻找合适的人选来替代他。

[ə'gri:d] !

Agreed	!
同意	!

同意！

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæt] [wiːk] ,

Signor	**Giuseppe**	**was**	**in**	**much**	**better**	**spirits**	**that**	**week**	**,**
签名者	朱塞佩	曾是	在	很多	更好的	烈酒	那	星期	,

那周朱塞佩先生的精神状态好多了。

['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]

being	**under**	**the**	**impression**	**that**	**he**	**was**	**really**	**doing**	**a**	**favour**	**to**	**the**	**firm**	**of**
存在	在下面	这	印象	那	他	曾是	真的	正在做	一个	偏爱	到	这	公司	的

[dʒiː'smoʊndi][iː][niːpoʊti] .

Gismondi	**e**	**Nipoti**	**.**
吉斯蒙迪	e	尼波蒂	.

他当时以为自己真的在帮吉斯蒙迪·尼波蒂公司一个忙。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [gɔːn] , [oʊ] !

But	**when**	**the**	**week**	**was**	**over**	**and**	**the**	**occupation**	**gone**	**,**	**oh**	**!**
但	什么时候	这	星期	曾是	超过	和	这	职业	已消失	,	哦	!

但是当一周结束，占领结束之后，哦!

[ðen] [wʌz; wəz][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

then	**was**	**Signor**	**Giuseppe**	**to**	**be**	**pitied**	**.**
然后	曾是	签名者	朱塞佩	到	是	可怜的	.

那么，朱塞佩先生就值得同情了。

[wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [huː] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] ['loʊnlinəs] ,

Well	**for**	**them**	**who**	**,**	**reduced**	**to**	**such**	**a**	**condition**	**of**	**drifting**	**loneliness**	**,**
出色地	为了	他们	WHO	,	减少	到	这样的	一个	状况	的	漂流	孤独	,

对于那些沦落到这种漂泊孤独境地的人来说，

[hæv; həv][wʌn] [kəm'pæʃənət] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — ['oʊnli][wʌn] !

have	**one**	**compassionate**	**eye**	**fixed**	**upon**	**them**	**—**	**only**	**one**	**!**
有	一	富有同情心	眼睛	固定的	之上	他们	—	仅有的	一	!

用一只充满怜悯的眼睛注视着他们——只有一只!

[ðeɪ] [meɪ]

They	**may**
他们	可能

他们可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[第117页]

[biː; bi] [seɪvd] .

be	**saved**	**.**
是	已保存	.

得救。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [rɪ'djʊst] [pər'hæps][ə; eɪ][steɪdʒ] ['loʊər] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] ,

It	**is**	**such**	**as**	**he**	**,**	**reduced**	**perhaps**	**a**	**stage**	**lower**	**in**	**grief**	**and**	**hopelessness**	**,**
它	是	这样的	作为	他	,	减少	也许	一个	阶段	降低	在	悲伤	和	绝望	,

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

正是像他这样的人，或许悲伤和绝望的程度降低了一些，他

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn][ə; eɪ][læst] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

looking	**round**	**instinctively**	**in**	**a**	**last**	**effort**	**to**	**find**	**something**	**which**	**shall**	**encourage**
寻找	圆形的	本能地	在	一个	最后的	努力	到	寻找	某物	哪个	将	鼓励

[ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

them	**to**	**remain**	**in**	**the**	**world**	**,**
他们	到	保持	在	这	世界	,

他们本能地环顾四周，做最后的努力，希望能找到一些能让他们继续留在这个世界上的理由。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['miːtɪŋ] [noʊ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

and	failing	to	do	so	,	meeting	no	outstretched	hand	,
和	失败	到	做	所以	,	会议	不	伸展	手	,

如果做不到这一点，也没有人伸出援手，

['siːɪŋ] [noʊ] [aɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [huː] ,

seeing	no	eye	which	has	any	attention	in	it	for	them	—	such	as	these	it	is	who	,
看到	不	眼睛	哪个	有	任何	注意力	在	它	为了	他们	—	这样的	作为	这些	它	是	WHO	,

没有看到任何对他们有任何关注的眼睛——正是这些人，

['lɪŋgərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] , [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

lingering	near	the	river	,	some	evening	or	other	plunge	into	it	,
挥之不去的	靠近	这	河	,	一些	晚上	或者	其他	暴跌	进入	它	,

在河边徘徊，某个傍晚，纵身跃入河中。

[ɔːr] [huː] ['pɜːrtʃəs] [ðer; ðər] [doʊs] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['sʌd(ə)nli] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	who	purchase	their	dose	of	poison	,	and	,	after	keeping	it	for	a	time	,	suddenly	swallow	it	,
或者	WHO	购买	他们的	剂量	的	毒	,	和	,	后	保持	它	为了	一个	时间	,	突然	吞	它	,

或者有些人购买了毒药，存放一段时间后，突然吞服。

[ɔːr] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['redi] ,

or	discharge	the	pistol	which	has	been	long	loaded	and	ready	,
或者	释放	这	手枪	哪个	有	到过	长的	已加载	和	准备好	,

或者开枪射击那把早已上膛待发的手枪，

[ɔːr] [huː] [ɪn'fæləbli] [faɪnd][sʌm; səm] [geɪt] [ɔːr] ['ʌðər] ['oʊpən] ,

or	who	infallibly	find	some	gate	or	other	open	,
或者	WHO	绝对正确	寻找	一些	门	或者	其他	打开	,

或者那些总能找到敞开的大门的人，

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['blæknəs] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ðæt] [ɪz] [jet] ['dɑːrkər] .

through	which	they	can	creep	out	of	one	blackness	into	another	that	is	yet	darker	.
通过	哪个	他们	能	潜行者	出去	的	一	黑	进入	其他	那	是	然而	较暗	.

它们可以从一片黑暗中爬出，进入一片更加黑暗的黑暗之中。

[siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ,

Signor	Giuseppe	had	not	got	as	far	as	that	,
签名者	朱塞佩	有	不是	得到	作为	远的	作为	那	,

朱塞佩先生还没走到那一步。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

though	he	was	well	on	the	way	to	it	.
尽管	他	曾是	出色地	在	这	方式	到	它	.

尽管他已经走在正确的道路上。

['mɪnə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['pɪti] ,

Minna	,	looking	at	him	,	understood	it	all	;	and	an	immense	pity	,
米娜	,	寻找	在	他	,	理解	它	全部	;	和	一个	巨大	遗憾	,

米娜看着他，明白了一切；心中涌起一股深深的惋惜。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][help] [ænd; ənd] [seɪv] , [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

an	immense	longing	to	help	and	save	,	came	over	her	.
一个	巨大	渴望	到	帮助	和	节省	,	来了	超过	她	.

她心中涌起一股强烈的助人救人的渴望。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]
was a silence as they sat facing one another in the room , which was now
曾是 一个 沉默 作为 他们 卫星 面向 一 其他 在 这 房间 , 哪个 曾是 现在
['veri] ['kwaɪət] .
very quiet .
非常 安静的 .

两人在房间里面对面坐着，一片沉默，房间里现在非常安静。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][wɔːrm] , ['ræðər] ['stʌfi] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [krept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
A ray of warm , rather stuffy sunshine had crept round to the window ,
一个 射线 的 温暖的 , 相当 闷 阳光 有 悄悄地爬 圆形的 到 这 窗户 ,

一缕温暖但略显闷热的阳光悄悄地照进了窗户。

[ænd; ənd] ['mɜːrsɪləsli] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['ræðər] ['ʃæbi] , ['θredber] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and mercilessly lighted up all the rather shabby , threadbare details of the place .
和 无情地 照明 向上全部 这 相当 破旧 , 破旧的 细节 的 这 地方 .

毫不留情地照亮了这个地方所有破旧不堪的细节。

[ˌaɪ 'tiː] [left] ['mɪnə] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [bʌt; bət] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
It left Minna in the shade , but fell upon her companion ,
它 左边 米娜 在 这 阴影 , 但 跌倒 之上 她 伴侣 ,

它让米娜处于阴凉处，却落在了她的同伴身上。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and showed her the profound sadness and hopelessness of his expression .
和 显示 她 这 深刻的 悲伤 和 绝望 的 他的 表达 .

并向她展现了他表情中深深的悲伤和绝望。

[hiː; hi][hæd; həd][eɪdʒd][baɪ] ['twenti] ['jɪrz] .
He had aged by twenty years .
他 有 老年人 经过 二十 年 .

他老了二十岁。

[ðə; ði][mæn] [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
The man who , when she had first seen him ,
这 男人 WHO , 什么时候 她 有 第一的 已见 他 ,

她第一次见到他时，那个男人

[hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['berli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['eldərli] , [wʌz; wəz] [naʊ] [oʊld] .
had struck her as barely beginning to be elderly , was now old .
有 击 她 作为 仅仅 开始 到 是 老年 , 曾是 现在 老的 .

她原先以为自己才刚刚开始变老，现在却已经老了。

[ɪf] [noʊ][wʌn] [helpt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .
If no one helped him he would be lost .
如果 不 一 帮助 他 他 会 是 丢失的 .

如果没有人帮助他，他就会迷失方向。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ]

That **was** **what** **she** **felt** **with** **a** **strength** **of** **pity** **and** **of** **conviction** **which**

那 曾是 什么 她 毛毡 和 一个 力量 的 遗憾 和 的 定罪 哪个

['swɔmpt] [ɔ:l] ['ʌðər] ['fi:lɪŋz] .

swamped **all** **other** **feelings** **.**

淹没 全部 其他 情怀 .

她心中充满了怜悯和信念，这种感觉压倒了她所有其他的情感。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ræðər] [ə'brʌptli] .

She **broke** **the** **silence** **rather** **abruptly** **.**

她 打破 这 沉默 相当 突然 .

她突然打破了沉默。

- [du:][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪs'ɔ:rdər] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [ɪn] ?

' **Do** **you** **see** **what** **a** **state** **of** **disorder** **the** **room** **is** **in** **?**

- 做 你 看 什么 一个 状态 的 紊乱 这 房间 是 在 ?

你看到房间里有多凌乱了吗?

- [ʃi:; ʃi] [æskt] .

' **she** **asked** **.**

- 她 问 .

她问道。

- [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

' **I** **thought** **there** **was** **something** **different** **about** **it** **,** **'** **he** **replied** **,** **looking** **round** **.**

- 我 想法 那里 曾是 某物 不同的 关于 它 , - 他 回复 , 寻找 圆形的 .

“我觉得它有点不一样，”他环顾四周，回答道。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌɔ:ltə'reiʃəns] ?

' **Are** **you** **going** **to** **make** **some** **alterations** **?**

- 是 你 去 到 制作 一些 变化 ?

你打算做一些改动吗?

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

' **[** **Pg** **119** **]**

- [页 -]

[第 119 页]

- [oʊ] [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

' **Oh** **no** **;** **I** **am** **only** **going** **to** **shut** **it** **up** **.**

- 哦 不 ; 我 是 仅有的 去 到 关闭 它 向上 .

“哦不；我只是想让它闭嘴。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] [roʊm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['stʌdid]

I **am** **leaving** **Rome** **the** **day** **after** **to** **-** **morrow** **,** **'** **she** **replied** **,** **with** **studied**

我 是 离开 罗马 这 天 后 到 - 明天 , - 她 回复 , 和 研究

['kerləsnəs] .

carelessness **.**

疏忽 .

“我后天就要离开罗马了，”她故作漫不经心地回答道。

[hɜ:r; hər] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] [ə'pɑ:n] .

Her **announcement** **had** **exactly** **the** **effect** **she** **had** **calculated** **upon** **.**

她 公告 有 确切地 这 影响 她 有 计算 之上 .

她的声明产生了她预期的效果。

- ['li:vɪŋ] [roʊm] !

' **Leaving** **Rome** **!**

- 离开 罗马 !

离开罗马!

- [hiː; hi] ['ekəud] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪs'meɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
' he echoed , with a great start and look of blank dismay ; and then ,
- 他 回声 , 和 一个 伟大的 开始 和 看 的 空白的 沮丧 ; 和 然后 ,
[nɑː'iːvli] [ɪ'nʌf] :
naïvely enough :
天真地 足够的 :

他重复道，先是猛地一惊，脸上露出茫然沮丧的表情；然后，天真地：

- [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -
' What is to become of me ? '
- 什么 是 到 变得 的 我 ? -

我将会变成什么样?

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['setld] .
' Oh , that is easily settled .
- 哦 , 那 是 容易地 定居 .

“哦，这很容易解决。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [streɪt] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] .
I am going straight home to England — to my own house .
我 是 去 直的 家 到 英格兰 — 到 我的 自己的 房子 .

我要直接回英国——回我自己的家。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
You must come with me . '
你 必须 来 和 我 . -

你必须跟我走。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
' Impossible , ' ejaculated Signor Giuseppe , springing from his chair and looking
- 不可能的 , - 射精 签名者 朱塞佩 , 弹簧 从 他的 椅子 和 寻找
['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
very much agitated .
非常 很多 激动 .

“不可能！”朱塞佩先生惊呼道，他猛地从椅子上跳起来，显得非常激动。

- [siːn'jɔːrə] , [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kɑːm] , [dɪ'lɪbərət] ['frenzi] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] .
' Signora , you speak with all the calm , deliberate frenzy peculiar to your nation .
- 女士 , 你 说话 和 全部 这 冷静的 , 商榷 狂热 奇特 到 你的 国家 .

“夫人，您说话时带着你们国家特有的那种冷静、沉着和狂热。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [mɑːk] [æt; ət][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] . -
But you should not mock at my misfortunes . '
但 你 应该 不是 嘲笑 在 我的 不幸 . -

但你不应该嘲笑我的不幸。

- [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [mɑːk] [ɪn][maɪ] [laɪf] , - [sed] ['mɪnə] ,
' I never was less inclined to mock in my life , ' said Minna ,
- 我 绝不 曾是 较少的 倾斜 到 嘲笑 在 我的 生活 , - 说 米娜 ,

“我这辈子从来没有像现在这样不喜欢嘲讽别人，”米娜说道。

['setlɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [prɪ'perd] [tuː; tə][duː]
settling herself into the corner of the sofa , prepared to do
安顿 她自己 进入 这 角落 的 这 沙发 , 准备 到 做

她舒服地窝进沙发角落，准备开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

['bæt(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

battle	for	any	length	of	time	.
战斗	为了	任何	长度	的	时间	.

战斗持续时间不限。

- [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] [ɪz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːmən] - [sens] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə]

'	What	I	propose	is	the	utmost	common	-	sense	,	and	is	also	the	only	thing	to
-	什么	我	提出	是	这	极致	常见的	-	感觉	,	和	是	还	这	仅有的	事物	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

“我提出的方案是最符合常理的，也是唯一应该做的。”

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] -

To	-	night	you	go	home	and	arrange	your	plans	for	getting	ready	to	-
到	-	夜晚	你	去	家	和	安排	你的	计划	为了	获得	准备好	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

今晚你回家后安排一下明天要做的事情。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

To	-	morrow	you	employ	in	getting	all	that	you	want	for	the	journey	,
到	-	明天	你	采用	在	获得	全部	那	你	想	为了	这	旅行	,

明天你要利用这段时间去准备旅途中所需的一切。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [steɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bliːk] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ] [ɪts][soʊ] - [kɔːld] ['sʌmər] .

and	for	a	prolonged	stay	in	our	bleak	country	during	its	so	-	called	summer	.
和	为了	一个	延长	停留	在	我们的	苍凉	国家	期间	它是	所以	-	称为	夏天	.

并且要在我们这个阴冷的国家度过所谓的夏季，并且待上很长时间。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spend] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ,

You	must	spend	some	of	this	money	that	you	have	got	,
你	必须	花费	一些	的	这	钱	那	你	有	得到	,

你必须花掉你手头上的一部分钱。

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [træŋ'kwɪləti] ,

'	she	went	on	with	the	utmost	tranquillity	,
-	她	去	在	和	这	极致	宁静	,

她平静地继续说道：

['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

trying	hard	not	to	smile	at	the	almost	paralyzed	astonishment	with	which	he
尝试	难的	不是	到	微笑	在	这	几乎	瘫痪	惊讶	和	哪个	他

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] .

continued	to	regard	her	.
持续	到	看待	她	.

他努力克制住笑意，不让自己被他那近乎麻木的震惊所吸引，他一直用这种震惊的眼神看着她。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

'	It	will	be	all	right	.
-	它	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftərwərdz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['redi] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ,

The	day	afterwards	you	will	be	quite	ready	,	with	your	luggage	,
这	天	然后	你	将要	是	相当	准备好	,	和	你的	行李	,

第二天你就可以带着行李做好充分准备了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] - — [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] — - [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]

and	I	shall	call	for	you	in	good	time	'	—	with	emphasis	—	'	on	my	way	to
和	我	将	称呼	为了	你	在	好的	时间	-	—	和	强调	—	-	在	我的	方式	到

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

“我会在去车站的路上，适时地打电话给你。”——强调——

[θriː] - ['fɔːrti] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

Three	-	forty	is	the	time	of	the	train	.
三	-	四十	是	这	时间	的	这	火车	.

三点四十分是火车的发车时间。

[dəunt] [fər'get] .

Don't	forget	.
不	忘记	.

别忘了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][mɪ'læn] , [ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'suː] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə]

We	shall	go	to	Milan	,	and	rest	there	,	and	then	pursue	our	way	to
我们	将	去	到	米兰	,	和	休息	那里	,	和	然后	追求	我们的	方式	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

我们将前往米兰，在那里休息，然后再继续前往英国。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][maɪ] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	will	write	to	-	night	to	my	housekeeper	to	say	I	am
我	将要	写	到	-	夜晚	到	我的	管家	到	说	我	是

我今晚会写信给我的管家，告诉她我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['brɪŋɪŋ] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] ['redi] .

bringing	someone	with	me	,	and	that	she	is	to	have	a	room	ready	.
带来	某人	和	我	,	和	那	她	是	到	有	一个	房间	准备好	.

我要带一个人一起来，而且她要提前准备好房间。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] . -

There	is	really	no	more	to	be	said	.	'
那里	是	真的	不	更多的	到	是	说	.	-

真的没什么好说的了。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , - [bɜːrst] [aʊt] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] .

'	But	there	is	—	a	great	deal	,	'	burst	out	Signor	Giuseppe	.
-	但	那里	是	—	一个	伟大的	交易	,	-	爆裂	出去	签名者	朱塞佩	.

“但是有很多，”朱塞佩先生突然说道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][wʌn][wɜːrd] : [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

'	And	it	may	all	be	expressed	in	one	word	:	Impossible	!
-	和	它	可能	全部	是	表达	在	一	单词	:	不可能的	!

这一切都可以用一个词来表达：不可能！

- ['mɪnə] [smaɪld] .

'	Minna	smiled	.
-	米娜	微笑	.

米娜笑了。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

The	argument	was	a	long	one	.
这	争论	曾是	一个	长的	一	.

争论持续了很长时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [ænd; ənd] [dauts] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

She	had	to	fight	the	objections	and	doubts	and	unwillingness	of	a	man
她	有	到	斗争	这	反对意见	和	疑虑	和	不情愿	的	一个	男人

[huːz] [læst] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

whose	last	experiences	of	life	,
谁	最后的	经历	的	生活	,

她不得不克服一个男人的反对、怀疑和不情愿，这个男人生前的最后经历……

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪti] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

outside	his	own	city	,	had	been	the	rough	and	painful	ones	of	a	soldier	,
外部	他的	自己的	城市	,	有	到过	这	粗糙的	和	痛苦	一个	的	一个	士兵	,

在自己的城市之外，他经历过士兵的艰辛和痛苦。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ;

subject	to	all	kinds	of	pain	and	privations	;
主题	到	全部	种类	的	疼痛	和	匮乏	;

遭受各种痛苦和匮乏；

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['æftər] ['endləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['strʌglz] ,

one	who	had	come	into	the	great	city	after	endless	and	exhausting	struggles	,
一	WHO	有	来	进入	这	伟大的	城市	后	无尽的	和	精疲力竭	斗争	,

一个历经无数艰辛奋斗才来到这座伟大城市的人，

[ænd; ənd] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [huː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nʊk] [ðer; ðər] [wɪtʃ]

and	who	clung	to	it	as	one	who	felt	that	he	had	a	nook	there	which
和	WHO	紧紧抓住	到	它	作为	一	WHO	毛毡	那	他	有	一个	角落	那里	哪个

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

他紧紧抓住它不放，仿佛在那里找到了一个他熟悉的角落。

[ˌwer'æz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['empti] .

whereas	all	the	world	outside	was	cold	and	strange	and	empty	.
然而	全部	这	世界	外部	曾是	寒冷的	和	奇怪的	和	空的	.

而外面的世界却寒冷、陌生、空旷。

[ɪf] [wʌn][mʌst; məst][daɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə][daɪ][æt; ət] [hoʊm] .

If	one	must	die	,	it	were	better	to	die	at	home	.
如果	一	必须	死	,	它	是	更好的	到	死	在	家	.

如果人非死不可，最好是死在家里。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [wʌt] [streŋθ] [ænd; ənd][laɪf] [stɪl] [leɪ]

He	realized	,	with	an	intensity	which	showed	what	strength	and	life	still	lay
他	已实现	,	和	一个	强度	哪个	显示	什么	力量	和	生活	仍然	躺

他意识到，那种强烈的感受展现了他仍然拥有的力量和生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['broʊkən] - [daʊn] ['aʊtər] [mæn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːɪn] ;

behind	the	broken	-	down	outer	man	,	that	he	was	a	wreck	and	a	ruin	;
在后面	这	破碎的	-	向下	外	男人	,	那	他	曾是	一个	破坏	和	一个	废墟	;

在破败的外表下，隐藏着一颗破碎不堪、一蹶不振的心；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['bɜːrd(ə)n] ,

he	was	sure	he	would	be	a	hateful	burden	,
他	曾是	当然	他	会	是	一个	可恶	负担	,

他确信自己会成为一个令人憎恶的负担。

[ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] — [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huːz] [kəm'pænjən] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

a	nuisance	—	a	nuisance	to	anyone	whose	companion	he	might	be	.
一个	滋扰	—	一个	滋扰	到	任何人	谁	伴侣	他	可能	是	.

真是个麻烦——任何与他同行的人都会感到厌烦。

['mɪnə] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .

Minna	was	very	patient	.
米娜	曾是	非常	病人	.

米娜很有耐心。

[pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd] ['skruːpəlz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

Point	by	point	she	fought	his	doubts	and	fears	and	scruples	,	and	at	last
观点	经过	观点	她	战斗	他的	疑虑	和	恐惧	和	顾虑	,	和	在	最后的

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

told	him	that	,
讲述	他	那	,

她逐条驳斥了他的疑虑、恐惧和顾虑，最后告诉他：

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

whatever	he	might	think	,	he	had	still	duties	in	the	world	,
任何	他	可能	思考	,	他	有	仍然	职责	在	这	世界	,

无论他怎么想，他在世上仍然肩负着责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [prɪ'per]

and	that	he	ought	to	go	where	he	could	gain	strength	and	prepare
和	那	他	应该	到	去	在哪里	他	可以	获得	力量	和	准备

[hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

himself	to	meet	them	.
他自己	到	见面	他们	.

他应该去一个可以积蓄力量、准备迎战他们的地方。

- [ænd; ənd][maɪ] ['duːtiz] , [siːn'jɔːrə] , [wʌt] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] ?

'	And	my	duties	,	signora	,	what	may	they	be	?
-	和	我的	职责	,	女士	,	什么	可能	他们	是	?

那么，夫人，我的职责是什么呢?

[wer] [duː] [ðeɪ] [laɪ] ? -

Where	do	they	lie	?	'
在哪里	做	他们	说谎	?	-

它们躺在哪里?

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['fʌlviə] [laɪvz; lɪvz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪnə]

'	As	long	as	Fulvia	lives	you	have	a	duty	to	her	,	'	replied	Minna
-	作为	长的	作为	富尔维亚	生活	你	有	一个	责任	到	她	,	-	回复	米娜

['kɑːmli] ,

calmly	,
平静地	,

“只要富尔维娅活着，你就对她负有责任，”米娜平静地回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl] .

and	she	saw	him	start	and	turn	pale	.
和	她	锯	他	开始	和	转动	苍白	.

她看到他猛地一惊，脸色变得苍白。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

'	You	cannot	cast	it	aside	.
-	你	不能	投掷	它	旁边	.

你不能把它扔到一边。

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

One	day	you	will	meet	her	again	.
一	天	你	将要	见面	她	再次	.

总有一天你会再次见到她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	absolutely	certain	of	it	.
我	是	绝对地	肯定	的	它	.

我对此绝对肯定。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [hɜːr; hər] .

You	do	not	know	in	what	condition	you	may	meet	her	.
你	做	不是	知道	在	什么	状况	你	可能	见面	她	.

你不知道你会以何种状态遇到她。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [niːd] [meɪ] [biː; bi] , [nɔːr] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

You	do	not	know	what	her	need	may	be	,	nor	how	you	can	minister	to	it
你	做	不是	知道	什么	她	需要	可能	是	,	也不	如何	你	能	部长	到	它

,

,

,

你不知道她需要什么，也不知道该如何满足她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] :

but	this	much	is	certain	:
但	这	很多	是	肯定	:

但有一点可以肯定：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [help] — [ænd; ənd]

that	you	ought	to	be	ready	to	help	her	if	she	should	need	help	—	and
那	你	应该	到	是	准备好	到	帮助	她	如果	她	应该	需要	帮助	—	和

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

how	should	she	not	need	it	,
如何	应该	她	不是	需要	它	,

你应该随时准备在她需要帮助时伸出援手——她又怎么可能不需要帮助呢?

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ?

sooner	or	later	?
很快	或者	之后	?

迟早?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [pri'veild] .

'	It	was	this	argument	which	,	more	than	any	of	the	others	,	prevailed	.
-	它	曾是	这	争论	哪个	,	更多的	比	任何	的	这	其他的	,	最终获胜	.

“正是这种论点，比其他任何论点都更占上风。”

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

When	he	went	away	,	she	had	his	promise	,
什么时候	他	去	离开	,	她	有	他的	承诺	,

他离开时，她手里拿着他的承诺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [ə'dres] .

and	she	had	made	him	give	her	his	exact	address	.
和	她	有	制成	他	给	她	他的	精确的	地址	.

她逼他把确切的地址告诉了她。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

He	also	promised	to	see	her	on	the	morrow	,
他	还	承诺	到	看	她	在	这	明天	,

他还承诺明天会去看她。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	let	her	know	that	he	was	getting	ready	to	go	with	her	.
和	让	她	知道	那	他	曾是	获得	准备好	到	去	和	她	.

并告诉她他正准备和她一起走。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kʌm] [soʊ][fɑːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] , ['præktɪk(ə)l][wɜːrld][æz; əz][tuː; tə] ['wʌndər] ,

He	had	even	come	so	far	back	to	the	real	,	practical	world	as	to	wonder	,
他	有	甚至	来	所以	远的	后退	到	这	真实的	,	实际的	世界	作为	到	想知道	,

他甚至已经完全回归到现实、实际的世界，开始思考：

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ʌn'iːzinis] ,

with	ill	-	concealed	uneasiness	,
和	患病的	-	暗	不安	,

带着难以掩饰的不安，

[wʌt] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst]

what	her	friends	and	relations	would	say	to	her	importation	into	their	midst
什么	她	朋友们	和	关系	会	说	到	她	输入	进入	他们的	中间

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['skerkroʊ] [æz; əz] [hɪm'self] .

of	such	a	wretched	scarecrow	as	himself	.
的	这样的	一个	可怜	稻草人	作为	他自己	.

她的朋友和亲戚会如何看待她把这样一个可怜的稻草人引进到他们中间。

- ['fɔːrtʃənətli] , - [sed] ['mɪnə] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [wʌt] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz]

'	Fortunately	,	'	said	Minna	,	'	I	am	not	dependent	on	what	my	friends	and	relations
-	幸运的是	,	-	说	米娜	,	-	我	是	不是	依赖	在	什么	我的	朋友们	和	关系

[seɪ] .

say	.
说	.

“幸运的是，”米娜说，“我并不依赖我的朋友和亲戚们说什么。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][baː'bɛəriənz] , ['iːðər] .

And	they	are	not	barbarians	,	either	.
和	他们	是	不是	野蛮人	,	任何一个	.

他们也不是野蛮人。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][hɜːr; hər] .

'	He	did	not	fail	her	.
-	他	做过	不是	失败	她	.

他没有让她失望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm]

He	was	ready	and	waiting	when	she	called	for	him	at	the	appointed	time
他	曾是	准备好	和	等待	什么时候	她	称为	为了	他	在	这	任命	时间

— [ə; eɪ] [trænsˈfɔːmd] [mæn] , [æz; əz]

—	a	transformed	man	,	as
—	一个	转变	男人	,	作为

当她在约定的时间呼唤他时，他早已准备就绪，静候佳音——他仿佛变了一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[tuː; tə] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [skerd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

to	outward	appearance	,	though	with	a	somewhat	nervous	and	scared	expression
到	向外	外貌	,	尽管	和	一个	有些	紧张的	和	害怕的	表达

,

,

,

外表上，虽然带着些许紧张和恐惧的表情，

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] [step] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['teɪkən] [baɪ] ['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] .

as	if	no	such	step	had	ever	been	taken	by	anyone	before	.
作为	如果	不	这样的	步	有	曾经	到过	已采取	经过	任何人	前	.

仿佛此前从未有人采取过这样的步骤。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [wɜːr; wər]

The	noise	and	bustle	of	the	station	and	the	departure	of	the	train	were
这	噪音	和	忙碌	的	这	车站	和	这	离开	的	这	火车	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

车站的喧嚣和列车的离站都结束了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .

They	were	outside	the	city	.
他们	是	外部	这	城市	.

他们当时在城外。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [bə'zɪlɪkə] [ʌv; əv] [sæn] ['pɑːɔːlɔː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz]

The	long	uninteresting	line	of	the	gigantic	basilica	of	San	Paolo	without	the	Walls
这	长的	无聊	线	的	这	巨大	大教堂	的	圣	保罗	没有	这	墙

[hæd; həd] ['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [vjuː] .

had	gradually	disappeared	from	their	view	.
有	逐步地	消失	从	他们的	看法	.

圣保罗大教堂那条漫长而乏味的直线渐渐从他们的视线中消失了。

[ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [stretʃt] ['desəlɪtli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

The	campagna	stretched	desolately	around	them	.
这	坎帕尼亚	拉伸	凄凉地	大约	他们	.

他们周围是一片荒凉的田野。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ɪn] [ə; eɪ] [red] [bɔːl] [ʌv; əv] ['faɪər] .

The	sun	went	down	in	the	west	,	in	a	red	ball	of	fire	.
这	太阳	去	向下	在	这	西方	,	在	一个	红色的	球	的	火	.

太阳从西方缓缓落下，变成一团火红的火球。

[siː'njɔːr] [-] [aɪz] [streɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Signor	Oriole's	eyes	strained	into	the	distance	,
签名者	黄鹂的	眼睛	紧张	进入	这	距离	,

奥里奥尔先生的目光投向远方，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [feɪnt] - [bluː] [klaʊd] [wɪtʃ] [stɪl] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] ,

towards	the	faint	-	blue	cloud	which	still	showed	him	where	the	city	lay	,
向	这	头晕的	-	蓝色的	云	哪个	仍然	显示	他	在哪里	这	城市	躺	,

朝着那片淡蓝色的云朵望去，云朵依然能让他辨认出城市的方位。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] :

and	his	lips	moved	as	he	murmured	to	himself	:
和	他的	嘴唇	已搬	作为	他	低声说道	到	他自己	:

他嘴唇翕动，喃喃自语道：

- [roʊm] — [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] — [grænt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðaɪn] [ɑːrmz] !

'	Rome	—	for	whom	I	have	lived	—	grant	me	to	die	in	thine	arms	!
-	罗马	—	为了	谁	我	有	居住地	—	授予	我	到	死	在	你的	武器	!

罗马——我为你而活——请让我死在你的怀抱中！

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 125]
- [页 -]

[第 125 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[meɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] .
May in London , five years later .
可能 在 伦敦 , 五 年 之后 .

五年后的五月，伦敦。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][bæd] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [sed] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] .
The weather was bad , and everyone said the season was a dull one .
这 天气 曾是 坏的 , 和 每个人 说 这 季节 曾是 一个 乏味的 一 .

天气很糟糕，大家都说这个赛季很沉闷。

[tuː; tə] ['mɪnə] ['heɪstɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] [ɔːr] [braɪt] .
To Minna Hastings it did not much matter whether it was dull or bright .
到 米娜 黑斯廷斯 它 做过 不是 很多 事情 无论 它 曾是 乏味的或者 明亮的 .

对米娜·黑斯廷斯来说，光线是暗淡还是明亮并不重要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] ;
She had come to spend a fortnight in town with some friends ;
她 有 来 到 花费 一个 两星期 在 镇 和 一些 朋友们 ;

她来城里和朋友们待两周；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lʌndən] .
she had never been very fond of London .
她 有 绝不 到过 非常 喜爱 的 伦敦 .

她一直都不太喜欢伦敦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
She had quitted her home with regret , and though not exactly longing to
她 有 辞职 她 家 和 后悔 , 和 尽管 不是 确切地 渴望 到
[biː; bi] [bæk] [ðer; ðər] ,
be back there ,
是 后退 那里 ,

她怀着遗憾离开了家乡，虽然并不十分渴望回到那里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər]
she was yet quite ready to return to it when the time should come for
她 曾是 然而 相当 准备好 到 返回 到 它 什么时候 这 时间 应该 来 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .
her to do so .
她 到 做 所以 .

她已经做好了充分的准备，随时准备在合适的时机重返岗位。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ʌn'greɪtfl] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
This was , perhaps , ungrateful on her part ,
这 曾是 , 也许 , 忘恩负义 在 她 部分 ,

这或许是她忘恩负义的表现。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [jɪr] ['mɪnə] [hæd; həd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['weikənd] [tuː; tə]
for there was no doubt that this year Minna had one morning wakened to
为了 那里 曾是 不 怀疑 那 这 年 米娜 有 一 早晨 醒来 到
[faɪnd][hɜːr'self] ,
find herself ,
寻找 她自己 ,

毫无疑问，今年米娜有一天早晨醒来发现自己……

[ɪn][ə; eɪ]
in **a**
在 一个

在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[smɔːl] [weɪ] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][set] , ['feɪməs] .
small way , and amongst a certain set , famous .
小的 方式 , 和 在 一个 肯定 放 , 著名的 .

以小方式，并在特定群体中出名。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkmən] ,
The figure of the workman ,
这 数字 的 这 工人 ,

工人的形象，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər]['stuːdioʊ][æt; ət] [hoʊm] ,
which for three years had been standing finished in her studio at home ,
哪个 为了 三 年 有 到过 常设 完成的 在 她 工作室 在 家 ,

那件作品已经完成并放置在家中工作室三年了。

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['gæləriz] , [ək'septɪd] , [wel] [pleɪst] ,
had been sent to one of the London galleries , accepted , well placed ,
有 到过 发送 到 一 的 这 伦敦 画廊 , 公认 , 出色地 放置 ,

作品被送往伦敦一家画廊，被接受，摆放位置很好。

[ænd; ənd] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['gæləri] .
and seen of all who visited that gallery .
和 已见 的 全部 WHO 到访 那 画廊 .

并被所有参观过该画廊的人看到。

[tuː; tə] [mɪnəz] [oʊn] [sər'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [æn; ən] [ɪ'mens] - [teɪk] .
To Minna's own surprise , it had proved an immense ' take .
到 米娜的 自己的 惊喜 , 它 有 已证实 一个 巨大 - 拿 .

令米娜自己都感到惊讶的是，这竟然取得了巨大的成功。

- ['krɪtɪks] , [ə'laɪk][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['krɪtɪks] , [hæd; həd] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
' Critics , alike with those who were not critics , had been fascinated with it .
- 评论家 , 同样 和 那些 WHO 是 不是 评论家 , 有 到过 着迷 和 它 .

“评论家们，以及那些并非评论家的人，都对它着迷了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [riːv'juːd] , [əd'maɪəd] , [tɔːkt] [ə'baʊt] , [tɪl] ['mɪnə] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi]
It had been reviewed , admired , talked about , till Minna was rather sorry she
[hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .
had sent it .
有 发送 它 .

这本书被评论、赞赏、谈论，以至于米娜有点后悔把它寄了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər] [kʊd; kəd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
It represented so much more to her than it ever could to those who
[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
saw it .
锯 它 .

对她而言，它所代表的意义远远超过那些看到它的人所能理解的意义。

[ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] [wɜːr; wər] [preɪzd] — [ɪts][ə'rɪdʒə'næləti] , [ɪts] ['boʊldnəs] , [ɪts] ['derɪŋ]
Its strength and grace were praised — its originality , its boldness , its daring
它是 力量 和 优雅 是 赞扬 — 它是 独创性 , 它是 大胆 , 它是 大胆
[sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
simplicity , and so forth .
简单 , 和 所以 前进 .

它的力量和优雅受到了赞扬——它的原创性、它的大胆、它大胆的简洁等等。

[ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The most curious things were said about it .
这 最多 好奇的 事物 是 说 关于 它 .

人们对此议论纷纷，各种奇谈怪论层出不穷。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌluːkjə'breɪʃənz] , [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn]
The artist , when she met with these lucubrations , rubbed her eyes , sometimes in
这 艺术家 , 什么时候 她 遇见 和 这些 沉思 , 摩擦 她 眼睛 , 有时 在
[vek'seɪʃn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] ,
vexation , sometimes in amusement ,
烦恼 , 有时 在 娱乐 ,

每当艺术家脑海中浮现出这些奇思妙想时，她都会揉揉眼睛，有时是恼怒，有时是好笑。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
at the intentions which were attributed to her .
在 这 意图 哪个 是 归因于 到 她 .

针对人们归咎于她的意图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

- ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [hæz; həz] ['evɪdəntli] , - [sed] [wʌn] ['ɔrəkl] ,
' Mrs . Hastings has evidently , ' said one oracle ,
- 太太 . 黑斯廷斯 有 显然 , - 说 一 神谕 ,

“显然，黑斯廷斯夫人已经，”一位预言家说道。

- [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [frentʃ] ['skʌlptʃər] ,
' made a profound study of the finest models of modern French sculpture ,
- 制成 一个 深刻的 学习 的 这 最好的 模型 的 现代的 法语 雕塑 ,

“对现代法国雕塑的优秀作品进行了深入研究”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [siːks] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mæstərli] [wɜːrk] [ɪz] ['ɑːbviəs] .
and the intention she seeks to convey in this masterly work is obvious .
和 这 意图 她 寻找 到 传达 在 这 精湛 工作 是 明显的 .

她在这部杰作中想要表达的意图显而易见。

- [soʊ] ['ɑːbviəs] [ðæt] , [æz; əz] ['ɑːbviəs] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]
' So obvious that , as obvious things often do , it escaped the knowledge of its
- 所以 明显的 那 , 作为 明显的 事物 经常 做 , 它 逃脱 这 知识 的 它是
['ɔːθər] ,
author ,
作者 ,

“如此显而易见的事情，以至于它的作者竟然没有意识到。”

[huː] ['oʊnli] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
who only said to herself ,
WHO 仅有的 说 到 她自己 ,

她只是对自己说：

- [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
' Thank heaven they do not know the history of all that I put into it !
- 感谢 天堂 他们 做 不是 知道 这 历史 的 全部 那 我 放 进入 它 !

谢天谢地，他们不知道我为它付出了多少心血！

- [ðen] [keɪm] [ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz][frʌm; frəm] ['sʌndri] [wʊd] - [biː; bi] ['baɪərz] , [noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] .

'	Then	came	applications	from	sundry	would	-	be	buyers	,	known	and	unknown	.
-	然后	来了	应用程序	从	杂项	会	-	是	买家	,	已知	和	未知	.

“随后，来自形形色色的潜在买家，既有认识的也有不认识的，纷纷提交了申请。”

['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪnəz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

Many	hundreds	of	pounds	might	have	been	Minna's	had	she	been	disposed	to
许多	数百	的	磅	可能	有	到过	米娜的	有	她	到过	处置	到

[pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] .

part	with	her	work	.
部分	和	她	工作	.

如果米娜愿意出售她的作品，她本可以赚到几百英镑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] .

But	she	could	not	do	so	.
但	她	可以	不是	做	所以	.

但她做不到。

['fiːlɪŋ] [fər'bæd˛fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'laʊd] [hɜːr; hər]

Feeling	forbade	it	,	and	,	luckily	for	her	,	circumstances	allowed	her
感觉	禁止	它	,	和	,	幸运的是	为了	她	,	情况	允许	她

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

to	keep	it	.
到	保持	它	.

她感到被禁止这样做，幸运的是，种种情况让她得以保留它。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] ,

She	never	had	forgotten	,	never	could	forget	,
她	绝不	有	被遗忘的	,	绝不	可以	忘记	,

她从未忘记，也永远不可能忘记。

[wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]

what	had	passed	between	her	and	Signor	Giuseppe	that	evening	when	she
什么	有	通过了	之间	她	和	签名者	朱塞佩	那	晚上	什么时候	她

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	shown	it	to	him	,
有	所示	它	到	他	,

那天晚上她把那东西拿给朱塞佩先生看的时候，他们之间发生了什么?

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt]

and	had	heard	what
和	有	听到	什么

并且听说了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] .

he	had	to	say	about	it	—	and	about	some	other	things	.
他	有	到	说	关于	它	—	和	关于	一些	其他	事物	.

他对此以及其他一些事情都有话说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

She	was	persuaded	with	difficulty	by	her	friends	to	go	and	look	at	it
她	曾是	被说服	和	困难	经过	她	朋友们	到	去	和	看	在	它

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

one	morning	.
一	早晨	.

一天早上，在朋友们的劝说下，她才勉强同意去看一看。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʃɑːk] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['fɪgjər]

She	knew	not	what	shock	came	over	her	as	her	eyes	encountered	the	figure
她	知道	不是	什么	震惊	来了	超过	她	作为	她	眼睛	遭遇	这	数字

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hændiwɜːrk] ,

of	her	own	handiwork	,
的	她	自己的	手工制品	,

当她的目光与自己亲手打造的形象相遇时，她震惊得不知所措。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] ['meni] [θɔːts] , [wɪʃɪz] , [ænd; ənd]

to	the	finishing	of	which	had	gone	so	many	thoughts	,	wishes	,	and
到	这	精加工	的	哪个	有	已消失	所以	许多	想法	,	愿望	,	和

[ˌæspɜˈeɪʃənz] .

aspirations	.
抱负	.

无数的想法、愿望和抱负都倾注在了它的完成之上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

There	he	stood	,	confronting	her	as	she	placed	herself	before	him	,
那里	他	站立	,	面对	她	作为	她	放置	她自己	前	他	,

他站在那里，面对着她，而她则走到他面前。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [θɪŋz] .

seeming	to	live	and	stand	out	from	all	the	surrounding	things	.
似乎	到	居住	和	站立	出去	从	全部	这	周围	事物	.

仿佛拥有生命，与周围的一切事物截然不同。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , ['stedi] [aɪz] , [wɪtʃ] [æskt] [hɜːr; hər] ,

She	met	his	patient	,	steady	eyes	,	which	asked	her	,
她	遇见	他的	病人	,	稳定的	眼睛	,	哪个	问	她	,

她迎上他耐心而沉稳的目光，那目光仿佛在问她：

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['fɔːrən] [kraʊd] , [soʊ]['eɪliən][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ?

'	Do	you	know	me	in	all	this	foreign	crowd	,	so	alien	to	me	and	to	you	?
-	做	你	知道	我	在	全部	这	外国的	人群	,	所以	外星人	到	我	和	到	你	?

“在这群对我来说、对你来说都如此陌生的人们中间，你能认出我吗？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðoʊz] [stɪl] ['aʊərz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɪvd]

Do	you	not	remember	those	still	hours	of	solitude	and	striving	in	which	you	lived
做	你	不是	记住	那些	仍然	小时	的	孤独	和	努力	在	哪个	你	居住地

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

with	me	and	made	me	what	I	am	?
和	我	和	制成	我	什么	我	是	?

你难道不记得那些与我一起度过的宁静的独处时光和奋斗岁月吗？是那些时光塑造了今天的我。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] ,

When	will	you	take	me	back	to	be	with	you	again	,
什么时候	将要	你	拿	我	后退	到	是	和	你	再次	,

你何时才能带我回到你身边?

[sɪns] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][biː; bi] [wer] [wiː; wi] [wʊd] — [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [roʊm] ?

since	neither	of	us	can	be	where	we	would	—	at	home	in	Rome	?
自从	两者都不	的	我们	能	是	在哪里	我们	会	一	在	家	在	罗马	?

因为我们俩都无法回到我们想去的地方——罗马的家?

- [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld]

'	A	choking	came	in	her	throat	as	she	thought	of	the	shabby	old
-	一个	窒息	来了	在	她	喉	作为	她	想法	的	这	破旧	老的

一想到那破旧的老房子，她就感到一阵哽咽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

['stu:dioʊ] — [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [laɪf] , [bəuθ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

studio	**—**	**the**	**hours**	**of**	**intense**	**life**	**,**	**both**	**of**	**joy**	**and**	**of**	**sorrow**	**,**	**and**	**she**
工作室	—	这	小时	的	激烈的	生活	,	两个都	的	喜悦	和	的	悲哀	,	和	她

[tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] ,

turned	**abruptly**	**away**	**,**
转向	突然	离开	,

工作室——那是充满激情、既有欢乐也有悲伤的时光，而她却突然转身离开了。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [frendz] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ,

while	**her**	**friends**	**walked**	**round**	**the**	**figure**	**,**	**and**	**exclaimed**	**,**	**and**	**admired**	**,**
尽管	她	朋友们	步行	圆形的	这	数字	,	和	惊呼	,	和	钦佩	,

她的朋友们绕着那个身影走来走去，惊叹不已，赞叹不已。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['wʌntɪd] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , - ['mɪnə] , [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk]

and	**put**	**the**	**wonted**	**questions**	**to**	**her**	**,**	**'**	**Minna**	**,**	**how**	**did**	**you**	**come**	**to**	**think**
和	放	这	惯常	问题	到	她	,	-	米娜	,	如何	做过	你	来	到	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

of	**it**	**?**
的	它	?

然后像往常一样问她：“米娜，你是怎么想到这个主意的？”

[wʌt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] ? -

What	**put**	**it**	**into**	**your**	**head**	**?**	**'**
什么	放	它	进入	你的	头	?	-

你是怎么想到这个主意的?

- [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kraʊnd] [fɔ:r; fər]

'	**I**	**could**	**never**	**have**	**thought**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**if**	**I**	**had**	**been**	**crowned**	**for**
-	我	可以	绝不	有	想法	的	这样的	一个	事物	如果	我	有	到过	加冕	为了

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

“如果我因此而加冕，我绝对想不到会发生这样的事。”

- [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

'	**and**	**so**	**on**	**.**
-	和	所以	在	.

' 等等。

[wen] [ðə; ði] [slaɪt] [mɪst] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

When	**the**	**slight**	**mist**	**which**	**covered**	**her**	**eyes**	**had**	**cleared**	**from**	**them**	**,**
什么时候	这	轻微	薄雾	哪个	涵盖	她	眼睛	有	已清除	从	他们	,

当笼罩在她眼前的薄雾散去后，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['klɪrli] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] ,

and	**she**	**could**	**see**	**clearly**	**again**	**,**	**she**	**took**	**time**	**to**	**look**	**round**	**,**
和	她	可以	看	清楚地	再次	,	她	采取	时间	到	看	圆形的	,

她视力恢复清晰后，便花时间环顾四周。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [trɪ'bju:nə] , [raʊnd] [wɪtʃ] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l]

and	**found**	**herself**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**little**	**tribuna**	**,**	**round**	**which**	**,**	**in**	**an**	**inner**	**circle**
和	成立	她自己	在	一个	种类	的	小的	论坛	,	圆形的	哪个	,	在	一个	内	圆圈

,

,
,

她发现自己身处一个小型看台式的场所，围绕着看台，在一个内圈里，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] ['stætʃuːz] [ænd; ənd] [bʌsts] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ]

as	it	were	,	were	disposed	statues	and	busts	,	while	on	the	walls	hung
作为	它	是	,	是	处置	雕像	和	半身像	,	尽管	在	这	墙壁	悬挂

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

仿佛是被随意摆放的雕像和半身像，而墙上则挂着画作。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['lætər] ;

She	glanced	round	,	and	began	to	examine	the	latter	;
她	瞥了一眼	圆形的	,	和	开始	到	检查	这	后者	;

她环顾四周，开始仔细观察后者；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌn] [wɪtʃ] [suːn] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

she	found	herself	almost	in	front	of	one	which	soon	arrested	her	attention	.
她	成立	她自己	几乎	在	正面	的	一	哪个	很快	被捕	她	注意力	.

她发现自己几乎站在一个物体前面，这个物体很快就吸引了她的注意力。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sæntə] [mə'riːə] - ['soʊprə] - [mɪ'nɜːrvə]

It	represented	a	corner	of	the	great	church	of	Santa	Maria	-	sopra	-	Minerva
它	代表	一个	角落	的	这	伟大的	教会	的	圣诞老人	玛丽亚	-	索普拉	-	米涅瓦

[æt; ət] [roʊm] ,

at	Rome	,
在	罗马	,

它代表了罗马圣玛利亚索普拉米涅瓦大教堂的一个角落，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɛpɪˌsoʊdz] [wɪtʃ] [wʌn] ['kɑːnstəntli]

and	one	of	the	little	episodes	which	one	constantly
和	一	的	这	小的	剧集	哪个	一	不断地

以及一个经常发生的小插曲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[siːz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['roʊmən] [tʃɜːrtʃɪz] — [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] ['kɑːmən]

sees	occurring	in	Roman	churches	—	one	half	of	the	episode	,	at	least	,	is	common
看到	发生	在	罗马	教堂	—	一	一半	的	这	插曲	,	在	至少	,	是	常见的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

在罗马教堂中也能看到类似事件——至少其中一半情节相当常见。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [drɑːps][æn; ən] [ɑːmz] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]

A	young	girl	,	accompanied	by	a	servant	,	drops	an	alms	into	the	hand	of	a
一个	年轻的	女孩	,	伴随	经过	一个	仆人	,	滴	一个	施舍	进入	这	手	的	一个

['begər] .

beggar	.
乞丐	.

一位年轻女孩在仆人的陪伴下，将施舍的钱财放到一位乞丐的手中。

[ðə; ði] ['begər] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

The	beggar	is	an	old	woman	,
这	乞丐	是	一个	老的	女士	,

乞丐是个老妇人，

[huːz] ['wɪðərd] ['kaʊntənəns] [laɪts] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

whose	withered	countenance	lights	up	as	she	glances	into	the	face	of	the	girl	.
谁	干枯	面容	灯	向上	作为	她	眼神	进入	这	脸	的	这	女孩	.

她那憔悴的脸上，在与女孩的目光相遇时，绽放出光彩。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Just	behind	the	old	woman	is	the	figure	of	a	young	man	,
只是	在后面	这	老的	女士	是	这	数字	的	一个	年轻的	男人	,

老妇人身后是一个年轻男子的身影。

[huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'triːti] [ə'pɑːn][ðə; ði]

whose	eyes	are	fixed	with	a	passion	of	admiration	and	entreaty	upon	the
谁	眼睛	是	固定的	和	一个	热情	的	钦佩	和	恳求	之上	这

['gɜːlz] [feɪs] ,

girl's	face	,
女孩们	脸	,

他的目光充满爱慕和恳求，紧紧地盯着女孩的脸庞。

[wɪtʃ] , [swiːt] [ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd][koʊld] , [smaɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [dʌz]

which	,	sweet	and	calm	and	cold	,	smiles	upon	the	old	woman	,	and	does
哪个	,	甜的	和	冷静的	和	寒冷的	,	微笑	之上	这	老的	女士	,	和	做

[nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm] .

not	even	see	him	.
不是	甚至	看	他	.

它，温柔、平静、冰冷，对着老妇人微笑，甚至没有看见他。

[noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] ,

No	possibility	of	mistaking	the	meaning	in	those	eyes	,
不	可能性	的	误会	这	意义	在	那些	眼睛	,

从那双眼睛里，不可能产生任何误解。

[nɔːr][ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər]['noʊtɪs][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʊk] .

nor	the	prayer	for	notice	and	love	in	the	entire	attitude	and	look	.
也不	这	祷告	为了	注意	和	爱	在	这	全部的	态度	和	看	.

也没有任何迹象表明，人们在态度和眼神中渴望得到关注和爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l]['kwɑːlətɪ][ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [went] [fɑːr][tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər]

There	was	an	emotional	quality	in	this	picture	which	went	far	to	triumph	over
那里	曾是	一个	情绪	质量	在	这	图片	哪个	去	远的	到	胜利	超过

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

a	good	many	faults	of	colour	and	execution	.
一个	好的	许多	故障	的	颜色	和	执行	.

这幅画作有一种情感特质，这种特质在很大程度上弥补了色彩和技法上的诸多缺陷。

[æz; əz] ['mɪnə] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

As	Minna	looked	at	it	,	a	strange	feeling	stole	over	her	.
作为	米娜	看起来	在	它	,	一个	奇怪的	感觉	偷窃	超过	她	.

米娜看着它，一种奇怪的感觉涌上心头。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər][nɑːt] ['pɔːtrɪts] , [bʌt; bət]

The	faces	of	the	young	man	and	the	girl	were	not	portraits	,	but
这	面孔	的	这	年轻的	男人	和	这	女孩	是	不是	肖像	,	但

年轻男子和女孩的脸不是肖像，而是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [tuː] ['feɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,

there	was	in	them	a	haunting	likeness	to	two	faces	she	had	known	,
那里	曾是	在	他们	一个	令人难忘	相似	到	二	面孔	她	有	已知	,

它们身上有着与她曾经认识的两张面孔惊人的相似之处。

[wɪtʃ] ['laɪknəs] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɜːr; hər] .

which	likeness	sent	a	thrill	through	her	.
哪个	相似	发送	一个	刺激	通过	她	.

那张肖像让她心潮澎湃。

['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kætəlɔːg] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd]

Hastily	**turning**	**over**	**the**	**leaves**	**of**	**her**	**catalogue**	**,**	**she**	**found**	**the**	**number**	**and**
草草	转弯	超过	这	树叶	的	她	目录	,	她	成立	这	数字	和

['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

title	**of**	**the**	**picture**	**,**
标题	的	这	图片	,

她匆匆翻阅画册，找到了画作的编号和名称。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skersli] [sə'prest] - [ɑː] !

and	**a**	**scarcely**	**suppressed**	**'**	**Ah**	**!**
和	一个	几乎	被抑制	-	啊	!

以及一声几乎难以抑制的“啊！”

- [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

'	**broke**	**from**	**her**	**lips**	**.**
-	打破	从	她	嘴唇	.

她说完这句话就脱口而出。

- [ðə; ði] [tuː] ['mɛndɪkənts] — [hæns] ['riːmaːn] .

'	**The**	**Two**	**Mendicants**	**—**	**Hans**	**Riemann**	**.**
-	这	二	乞丐	—	汉斯	黎曼	.

《两个乞丐》——汉斯·里曼。

- ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] .

'	**Fastened**	**to**	**the**	**spot**	**,**	**she**	**examined**	**the**	**picture**	**with**	**eager**	**attention**	**.**
-	系紧	到	这	点	,	她	检查	这	图片	和	渴望的	注意力	.

她目不转睛地盯着那幅画，全神贯注地欣赏着。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæns][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)lti] [ɪn]

Never	**had**	**she**	**imagined**	**her**	**cousin**	**Hans**	**to**	**be**	**possessed**	**of**	**such**	**subtlety**	**in**
绝不	有	她	想象	她	表哥	汉斯	到	是	拥有	的	这样的	微妙之处	在

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [θɔːt] .

expressing	**a**	**graceful**	**thought**	**.**
表达	一个	优美	想法	.

她从未想过她的表兄汉斯在表达优美的想法时竟能如此含蓄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌlviə] ; [nɑːt]['boʊldli][ænd; ənd]['oʊpənli] [pɔː'treid] , [bʌt; bət]

It	**was**	**he**	**—**	**it**	**was**	**Fulvia**	**;**	**not**	**boldly**	**and**	**openly**	**portrayed**	**,**	**but**
它	曾是	他	—	它	曾是	富尔维亚	;	不是	大胆地	和	公然	描绘	,	但

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] , ['ɪndɪkeɪtɪd] , ['ʃædoʊd] [fɔːrθ] ,

hinted	**at**	**,**	**indicated**	**,**	**shadowed**	**forth**	**,**
暗示	在	,	表明的	,	阴影	前进	,

是他——是富尔维娅；虽然没有被大胆公开地描绘出来，但却被暗示、指出、隐晦地呈现出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	**it**	**were**	**.**
作为	它	是	.

就好像是这样。

['pæt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Patent	**to**	**her**	**,**	**who**	**was**	**familiar**	**with**	**them**	**both**	**,**	**and**	**with**	**their**
专利	到	她	,	WHO	曾是	熟悉的	和	他们	两个都	,	和	和	他们的

['stɔːriz] — [ə; eɪ] [veɪld] ['mɪstəri] ,

stories	**—**	**a**	**veiled**	**mystery**	**,**
故事	—	一个	含蓄	神秘	,

专利授予她，她熟悉他们两人以及他们的故事——一个笼罩在神秘面纱下的谜团。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪstəri] — ['mɪrli] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'træktɪv] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ['eni] [ˌaʊt'saɪdər] [huː]

not	even	a	mystery	—	merely	a	delicate	attractive	picture	to	any	outsider	who
不是	甚至	一个	神秘	—	仅仅	一个	精美的	吸引人的	图片	到	任何	局外人	WHO

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

knew	nothing	of	the	drama	which	underlay	it	all	.
知道	没有什么	的	这	戏剧	哪个	衬垫	它	全部	.

这甚至算不上一个谜——对于任何不了解其背后戏剧性事件的外人来说，这只是一幅精致迷人的画面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

'	I	knew	it	—	I	was	certain	of	it	!
-	我	知道	它	—	我	曾是	肯定	的	它	!

“我就知道——我确信无疑！”

- ['mɪnə] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] .

'	Minna	said	to	herself	,	but	quite	beneath	her	breath	.
-	米娜	说	到	她自己	,	但	相当	下面	她	气息	.

“米娜低声自语道。”

- [aɪ] ['tækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

'	I	taxed	him	with	it	,	and	he	turned	it	off	.
-	我	已征税	他	和	它	,	和	他	转向	它	离开	.

“我向他征税，他就把它关掉了。”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [spiːk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ?

Why	did	he	not	speak	out	at	the	time	?
为什么	做过	他	不是	说话	出去	在	这	时间	?

他当时为什么没有发声?

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [θruː] ['evriθɪŋ] .

Oh	,	I	would	have	helped	him	through	everything	.
哦	,	我	会	有	帮助	他	通过	一切	.

哦，我会帮助他度过一切难关的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [pʊr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

I	would	have	become	poor	that	he	might	have	succeeded	.
我	会	有	变得	贫穷的	那	他	可能	有	成功了	.

我宁愿变得贫穷，也要让他成功。

[ɪf] ['fʌlviə] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] — [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ʃiː; ʃi] [maɪt]

If	Fulvia	had	had	a	lover	—	one	whom	she	loved	,	at	that	time	—	she	might
如果	富尔维亚	有	有	一个	情人	—	一	谁	她	喜爱	,	在	那	时间	—	她	可能

[hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

have	been	saved	.
有	到过	已保存	.

如果富尔维娅当时有一个她深爱的情人，她或许就能得救了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər]

She	would	have	had	a	strength	to	resist	which	would	have	carried	her
她	会	有	有	一个	力量	到	抵抗	哪个	会	有	携带	她

[θruː] ['evriθɪŋ] . . . .

through	everything	.	.	.	.
通过	一切	.	.	.	.

她本应拥有强大的抵抗力，这股力量足以让她渡过一切难关.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hæns] , [juː; jʊ] [fuːl] !
Hans , you fool !
汉斯 , 你 傻子 !

汉斯，你这个傻瓜！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] !
And how he has improved !
和 如何 他 有 改进 !

他进步真大！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['ræðər] ['finikin] ,
I used to think his things rather finikin ,
我 用过的 到 思考 他的 事物 相当 芬尼金 ,

我以前觉得他的东西有点吹毛求疵，

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'nɔːrməs] [æd'væns] . -
I didn't care for them — but this shows a perfectly enormous advance . '
我 没有 关心 为了 他们 — 但 这 演出 一个 完美 巨大的 进步 . -

我以前并不喜欢它们——但这确实代表着巨大的进步。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? - [æskt] [ðə; ði] [laʊd] , ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][hɜːr; hər] [frendz]
' What are you looking at ? ' asked the loud , cheerful voice of one her friends
- 什么 是 你 寻找 在 ? - 问 这 大声 , 快乐 嗓音 的 一 她 朋友们

,

,

,

“你在看什么？”她的一位朋友用响亮而欢快的声音问道。

[dʒʌst][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .
just at her elbow .
只是 在 她 弯头 .

就在她手肘的位置。

- [ðæt] !
' That !
- 那 !

'那！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] ['mɪstər] . ['riːmɑːnz] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt] [pʊt] [kloʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] [piːs]
isn't it odd that Mr . Riemann's picture should have got put close to your piece
不是 它 奇怪的 那 先生 . 黎曼的 图片 应该 有 得到 放 关闭 到 你的 片
[ʌv; əv] ['skʌlptʃər] ?
of sculpture ?
的 雕塑 ?

里曼先生的画像竟然摆放在你的雕塑作品附近，这难道不奇怪吗?

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , ['veri] .
It's a pretty thing , very .
它是 一个 漂亮的 事物 , 非常 .

它很漂亮，非常漂亮。

[duː][juː; jʊ]
Do **you**
做 你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[noʊ] , [aɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [ruːl] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
know , I said the other day that , according to the accepted rule in such things ,
知道 , 我 说 这 其他 天 那 , 根据 到 这 公认 规则 在 这样的 事物 ,

我知道，我前几天说过，根据这类事情的公认规则，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈoʊnli] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði]
and judging from the outside only , the picture ought to have been by the
和 评判 从 这 外部 仅有的 , 这 图片 应该 到 有 到过 经过 这
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

仅从外观判断，这幅画应该是那位女士所作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstætʃuː][baɪ][ðə; ði][mæn] .
and the statue by the man .
和 这 雕像 经过 这 男人 .

还有那人旁边的雕像。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪz][soʊ] [ˈdelɪkət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃən(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl]
The picture is so delicate , you know , and refined and emotional , and all
这 图片 是 所以 精美的 , 你 知道 , 和 精制 和 情绪 , 和 全部
[ðæt] .
that .
那 .

这幅画如此细腻，如此精致，如此动人，等等。

([aɪ] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz][soʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] .)
(I hear he has sold it very well .)
(我 听到 他 有 卖 它 非常 出色地 .)

（我听说他卖得很好。）

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstætʃuː] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪnə] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [preɪzd] [fɔːr; fər][ɪts]
And the statue — well , you know , Minna , it has been praised for its
和 这 雕像 — 出色地 , 你 知道 , 米娜 , 它 有 到过 赞扬 为了 它是
[bruːˈtæləti] :
brutality :
残酷 :

至于那座雕像——你知道，米娜，它因其残酷性而受到赞扬：

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] .
in the French sense of the word , not the English .
在 这 法语 感觉 的 这 单词 , 不是 这 英语 .

指的是法语意义上的“法语”，而不是英语意义上的“法语”。

- [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪnə] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l][rɪˈdʒɔɪndər] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
' To all of which Minna made little rejoinder , except a faint smile .
- 到 全部 的 哪个 米娜 制成 小的 回复 , 除了 一个 头晕的 微笑 .

对此，米娜几乎没有做出任何回应，只是淡淡地笑了笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
She did manage to murmur that the picture was very charming ,
她 做过 管理 到 低语 那 这 图片 曾是 非常 迷人 ,

她还是设法低声说，这幅画非常迷人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæns][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['prɑ:gres] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] ['jɪrz] .

and	that	Hans	had	made	great	progress	during	the	last	few	years	.
和	那	汉斯	有	制成	伟大的	进步	期间	这	最后的	很少	年	.

汉斯在过去几年里取得了巨大的进步。

[ðen] [ðeɪ] [mu:vd] [ɑ:n] ,

Then	they	moved	on	,
然后	他们	已搬	在	,

然后他们继续前进。

['læfɪŋ] [æt; ət] ['mɪnə] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rk] .

laughing	at	Minna	for	not	being	more	interested	in	the	public	view	of	her	own	work	.
笑	在	米娜	为了	不是	存在	更多的	感兴趣的	在	这	民众	看法	的	她	自己的	工作	.

嘲笑米娜对公众如何看待自己的作品不感兴趣。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪri] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] [tɔ:kt]

They	made	the	weary	round	of	the	gallery	,	and	looked	at	all	the	most	talked
他们	制成	这	厌倦	圆形的	的	这	画廊	,	和	看起来	在	全部	这	最多	谈话

- [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

-	of	pictures	,
-	的	图片	,

他们疲惫地绕着画廊走了一圈，看了所有最受关注的画作。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][get] [lʌntʃ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd]

and	at	last	went	away	to	get	lunch	somewhere	,	and
和	在	最后的	去	离开	到	得到	午餐	某处	,	和

最后，他们离开去别的地方吃午饭了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðen] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ʃoʊ] .

then	to	go	and	see	some	other	show	.
然后	到	去	和	看	一些	其他	展示	.

然后去看其他演出。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər] [dwelt] [ɪn] [mɪnəz] [maɪnd][ðə; ði] ['tendər] [greɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪntɪŋ] .

All	day	long	there	dwelt	in	Minna's	mind	the	tender	grace	of	that	painting	.
全部	天	长的	那里	居住	在	米娜的	头脑	这	投标	优雅	的	那	绘画	.

米娜一整天都沉浸在那幅画的温柔优雅之中。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

She	wondered	who	had	bought	it	.
她	想知道	WHO	有	买	它	.

她想知道是谁买下了它。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] .

She	was	longing	to	possess	it	herself	.
她	曾是	渴望	到	具有	它	她自己	.

她渴望自己拥有它。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʌn'ri:znəbli] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [vekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['oʊnər] , [hu:'evər] [hi:; hi][ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] .

She	felt	unreasonably	annoyed	and	vexed	with	the	happy	owner	,	whoever	he	or	she	might	be	.
她	毛毡	不合理地	恼怒	和	烦恼	和	这	快乐的	所有者	,	谁	他	或者	她	可能	是	.

她莫名其妙地对那位快乐的主人感到恼火和生气，不管他是谁。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪt] , ['wɪrid] [ɪn] [breɪn] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empti] [wɜːrl] [ʌv; əv]

And	when	at	night	,	wearied	in	brain	and	body	with	the	empty	whirl	of
和	什么时候	在	夜晚	,	疲惫	在	脑	和	身体	和	这	空的	旋转	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

而到了夜晚，当身心因白天的空虚和忙碌而疲惫不堪时，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ðə; ði] [siːn] [ə'gen] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] :

she	placed	her	head	upon	her	pillow	,	the	scene	again	rose	before	her	eyes	:
她	放置	她	头	之上	她	枕头	,	这	场景	再次	玫瑰	前	她	眼睛	:

她把头枕在枕头上，眼前的景象再次浮现：

- [ðə; ði] [tuː] ['mɛndɪkənts] - — [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['fɪgjər] , [huːz] [hænd] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] ,

'	The	Two	Mendicants	'	—	the	gracious	figure	,	whose	hand	was	relieving	the	one	,
-	这	二	乞丐	-	—	这	亲切	数字	,	谁	手	曾是	缓解	这	一	,

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	passing	by	the	other	,
和	通过	经过	这	其他	,

《两位乞丐》——这位和蔼可亲的人物，一只手正帮助其中一位，另一只手则从他身边经过。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

not	even	seeing	him	.
不是	甚至	看到	他	.

甚至都没见到他。

['mɪnə] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , - [aɪl] [goʊ] [ə'gen] .

Minna	said	within	herself	,	'	I'll	go	again	.
米娜	说	之内	她自己	,	-	患病的	去	再次	.

米娜心想："我还要再去一次。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]

I	shall	go	and	look	at	it	as	often	as	I	can	escape	from	them
我	将	去	和	看	在	它	作为	经常	作为	我	能	逃脱	从	他们

[ænd; ənd] [get] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

and	get	there	alone	.
和	得到	那里	独自的	.

我会尽可能经常地去看看，只要我能躲开他们，独自前往。

- [hɜːr; hər] [læst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , - [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] ['bɛpoʊ] ?

'	Her	last	thought	was	,	'	Shall	I	tell	Beppo	?
-	她	最后的	想法	曾是	,	-	将	我	告诉	贝波	?

她最后的想法是："要不要告诉贝波？"

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[hiː; hi] ['nevər] [spiːks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

He	never	speaks	about	it	now	,
他	绝不	说话	关于	它	现在	,

他现在从不谈起这件事了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [les] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl]

but	I	am	sure	the	pain	of	that	time	has	never	been	less	in	his	soul
但	我	是	当然	这	疼痛	的	那	时间	有	绝不	到过	较少的	在	他的	灵魂

但我确信，那段时期的痛苦在他灵魂深处从未减轻过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

than	it	was	just	when	it	happened	.
比	它	曾是	只是	什么时候	它	发生	.

比事情发生的那一刻更甚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .

It	would	hurt	him	.
它	会	伤害	他	.

这会伤害他。

[noʊ] ; [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

No	;	I	won't	say	anything	.
不	;	我	惯于	说	任何事物	.

不，我什么也不会说。

- [ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [wʌn]['priːtekst][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

'	She	carried	out	her	intention	,	and	,	under	one	pretext	or	another	,
-	她	携带	出去	她	意图	,	和	,	在下面	一	借口	或者	其他	,

她实现了她的意图，并以这样或那样的借口，

['mænɪdʒd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [slɪp] [ə'loʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

managed	several	times	to	escape	from	her	companions	,	slip	alone	into	the
管理	一些	时代	到	逃脱	从	她	同伴	,	滑	独自的	进入	这

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

她曾多次设法摆脱同伴，独自溜进画廊。

[θred] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ɪts][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər]

thread	her	way	through	its	rooms	,	and	finally	,	with	a	sigh	of	pleasure
线	她	方式	通过	它是	房间	,	和	最后	,	和	一个	叹	的	乐趣

[ænd; ənd][peɪn] [kəm'baɪnd] ,

and	pain	combined	,
和	疼痛	合并	,

她穿过一间间房间，最后，带着痛苦与快乐交织的叹息，

[siːt] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

seat	herself	before	the	picture	,	with	her	back	to	the	statue	,	while	she	looked	,
座位	她自己	前	这	图片	,	和	她	后退	到	这	雕像	,	尽管	她	看起来	,

['wʌndɚd] , [ænd; ənd] ['spekjuleitid] .

wondered	,	and	speculated	.
想知道	,	和	推测	.

她背对着雕像，在画像前坐下，一边看着，一边思考、琢磨。

[wer] [wʌz; wəz] ['fʌlviə] ?

Where	was	Fulvia	?
在哪里	曾是	富尔维亚	?

富尔维娅在哪儿?

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	had	become	of	her	?
什么	有	变得	的	她	?

她后来怎么样了?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [groʊn] ['ɪntuː] ?

What	had	she	grown	into	?
什么	有	她	生长	进入	?

她长成了什么样?

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

Not	one	word	had	been	heard	of	her	since	her	marriage	.
不是	一	单词	有	到过	听到	的	她	自从	她	婚姻	.

自从结婚后，就再也没有她的消息了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æt; ət] [hoʊm] — ['niːðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [nɔːr]

She	had	never	written	to	anyone	at	home	—	neither	to	her	mother	,	nor
她	有	绝不	书面	到	任何人	在	家	—	两者都不	到	她	母亲	,	也不

[tuː; tə] [dʒɪ'sɛpi] ,

to	Giuseppe	,
到	朱塞佩	,

她从未给家里的任何人写过信——既没有给母亲写过，也没有给朱塞佩写过。

[nɔːr] [tuː; tə] ['mɪnə] [hɜːr'self] .

nor	to	Minna	herself	.
也不	到	米娜	她自己	.

也不是对米娜本人。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk]

At	the	time	of	the	marriage	it	had	been	Marchmont's	intention	to	take
在	这	时间	的	这	婚姻	它	有	到过	-	意图	到	拿

[hɪz; ɪz] [braɪd] [fɜːrst] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['pærɪs] ,

his	bride	first	to	London	and	Paris	,
他的	新娘	第一的	到	伦敦	和	巴黎	,

结婚时，马奇蒙特原本打算先带新娘去伦敦和巴黎。

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [tuː; tə] - [ʃoʊ] - [hɜːr; hər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

and	sooner	or	later	to	Australia	,	to	'	show	'	her	,	in	his	own	characteristic
和	很快	或者	之后	到	澳大利亚	,	到	-	展示	-	她	,	在	他的	自己的	特征

迟早会去澳大利亚，用他特有的方式"向"她展示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['læŋgwɪdʒ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - ['piːp(ə)l] - [ðer; ðər] , [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] ,

language	,	to	his	'	people	'	there	,	who	were	understood	to	be	very	rich	,
语言	,	到	他的	-	人们	-	那里	,	WHO	是	理解	到	是	非常	富有的	,

对他在那里的"人民"来说，他的语言，据信是对他们非常富有的那种语言。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ədˈmaɪər] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['fʌlviə]

and	given	to	admire	sumptuous	and	beautiful	things	—	such	things	as	Fulvia
和	给定	到	钦佩	豪华	和	美丽的	事物	—	这样的	事物	作为	富尔维亚

[wʊd] [hæv; həv] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] .

would	have	every	chance	of	becoming	.
会	有	每一个	机会	的	成为	.

她喜欢欣赏华丽美丽的事物——而富尔维娅很有可能成为那样的人。

['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] ['proʊgræm] ['mɪnə] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] .

Whether	he	had	carried	out	this	programme	Minna	had	never	heard	.
无论	他	有	携带	出去	这	程序	米娜	有	绝不	听到	.

米娜从未听说过他是否执行过这个计划。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

She	thought	it	probable	;	she	thought	it	even	possible	that	he	might	have
她	想法	它	可能	;	她	想法	它	甚至	可能的	那	他	可能	有

['setld] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,

settled	in	Australia	,
定居	在	澳大利亚	,

她觉得这很有可能；她甚至觉得他有可能已经定居澳大利亚了。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][ɪn] ['sɪdni] [ɔːr] ['melbərn] [ðæn; ðən][hiː; hi]
having **discovered** **that** **he** **was** **a** **bigger** **man** **in** **Sydney** **or** **Melbourne** **than** **he**
拥有 发现 那 他 曾是 一个 大 男人 在 悉尼 或者 墨尔本 比 他
[wʊd] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ɔːr]['pærɪs] .
would **be** **in** **London** **or** **Paris** **.**
会 是 在 伦敦 或者 巴黎 .

他发现自己在悉尼或墨尔本比在伦敦或巴黎更受人瞩目。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ˌriː'vizitid] [roʊm] .
Of **one** **thing** **only** **she** **was** **certain** **—** **that** **they** **had** **never** **revisited** **Rome** **.**
的 一 事物 仅有的 她 曾是 肯定 — 那 他们 有 绝不 重访 罗马 .

她唯一确定的是——他们再也没有重游过罗马。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪnə] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
On **this** **particular** **morning** **Minna** **was** **at** **her** **post** **before** **the** **picture** **,**
在 这 特别的 早晨 米娜 曾是 在 她 邮政 前 这 图片 ,

那天早上，米娜在拍照前就到岗了。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndər] [wer] [hæns][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] .
and **passing** **through** **her** **mind** **was** **the** **wonder** **where** **Hans** **could** **now** **be** **.**
和 通过 通过 她 头脑 曾是 这 想知道 在哪里 汉斯 可以 现在 是 .

她脑海中浮现出汉斯现在可能在哪里的念头。

[ðə; ði] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [roʊm] [æt; ət][kæsə] ['diːtrik]
The **easy** **-** **going** **young** **fellow** **whom** **she** **had** **known** **in** **Rome** **at** **Casa** **Dietrich**
这 简单的 - 去 年轻的 同伴 谁 她 有 已知 在 罗马 在 卡萨 迪特里希
[hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,
had **made** **some** **way** **in** **the** **world** **as** **an** **artist** **,**
有 制成 一些 方式 在 这 世界 作为 一个 艺术家 ,

她在罗马迪特里希之家认识的那个性格随和的年轻人，已经作为一名艺术家在世上取得了一定的成就。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪnə]
but **chiefly** **as** **a** **painter** **of** **what** **seemed** **to** **Minna**
但 主要 作为 一个 画家 的 什么 似乎 到 米娜

但主要还是作为一位在米娜看来是……的画家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

- ['prɪtinəs] .
' **prettiness** **.**
- 美丽 .

漂亮。

- ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [θɔːt]
' **Even** **in** **this** **case** **she** **would** **have** **mistrusted** **her** **own** **judgment** **and** **thought**
- 甚至 在 这 案件 她 会 有 不信任 她 自己的 判断 和 想法
[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː]
her **delight** **in** **the** **picture** **to** **be** **more** **the** **result** **of** **the** **associations** **it**
她 喜 在 这 图片 到 是 更多的 这 结果 的 这 协会 它
[hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] [ɪn'herənt] ['merɪt] ,
had **for** **her** **mind** **than** **its** **own** **inherent** **merit** **,**
有 为了 她 头脑 比 它是 自己的 固有 优点 ,

即使在这种情况下，她也会怀疑自己的判断，认为自己对这幅画的喜爱更多是源于它在她心中引发的联想，而不是画本身固有的价值。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
but **the** **verdict** **on** **all** **sides** **was** **to** **the** **same** **effect** **as** **her** **own** **.**
但 这 判决 在 全部 侧面 曾是 到 这 相同的 影响 作为 她 自己的 .

但各方的判决都与她自己的判决结果相同。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [driːm] [ʃiː; ʃi][sæt] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [se'tiː] ,

In	a	half	-	dream	she	sat	,	leaning	back	in	the	comfortable	settee	,
在	一个	一半	-	梦	她	卫星	,	倾斜	后退	在	这	舒服的	沙发	,

她半梦半醒地坐在舒适的沙发上，向后靠着。

[ænd; ənd] ['veɪgli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæst] , [bʌt; bət][nɑːt]

and	vaguely	hearing	the	voices	and	footsteps	of	those	who	passed	,	but	not
和	依稀	听力	这	声音	和	脚步声	的	那些	WHO	通过了	,	但	不是

['hiːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

heeding	them	,
听从	他们	,

隐约听到路过的人的声音和脚步声，但并未在意。

[ən'les] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər]

unless	they	stood	before	her	and	actually	interrupted	her	view	of	the	picture
除非	他们	站立	前	她	和	实际上	中断	她	看法	的	这	图片

.

:

.

除非他们站在她面前，真的打断了她欣赏画作的视线。

['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] — ['prɑːbəbli] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

Voices	behind	her	of	two	women	—	probably	young	women	.
声音	在后面	她	的	二	女性	—	大概	年轻的	女性	.

她身后传来两个女人的声音——可能是年轻女性。

- [oʊ] , ['eθəl] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['stætʃuː] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

'	Oh	,	Ethel	,	this	must	be	the	statue	that	Tom	was	talking	about	.
-	哦	,	埃塞尔	,	这	必须	是	这	雕像	那	汤姆	曾是	说	关于	.

“哦，埃塞尔，这一定是汤姆说的那座雕像。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] .

He	said	it	was	splendid	.
他	说	它	曾是	灿烂	.

他说这太棒了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ?

What	is	it	called	?
什么	是	它	称为	?

它叫什么名字?

- [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [wɜːr; wər] ['flʌtəd] ['kwɪkli] ['oʊvər] — [ðen] , [ɪn] ['dʌlsɪt] [toʊnz] : -

'	Leaves	of	a	catalogue	were	fluttered	quickly	over	—	then	,	in	dulcet	tones	:	'
-	树叶	的	一个	目录	是	飘动	迅速地	超过	—	然后	,	在	甜美	音调	:	-

“目录册的纸张快速地翻动着——然后，用甜美的声音：”

“ [ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðaɪ] [braʊ] .

“	In	the	sweat	of	thy	brow	.
“	在	这	汗	的	你的	眉头	.

“汗流浃背，奋力拼搏。”

['roʊmə] , - — — ” [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

Roma	,	18	—	—	”	What	on	earth	does	it	mean	?
罗马	,	-	—	—	”	什么	在	地球	做	它	意思是	?

罗马，18——“这到底是什么意思？”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	138	]
-	[	页	-	]

- [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['kɑːmən] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

'	**A**	**horrid**	**,**	**common**	**working**	**man**	**,**	**and**	**nothing**	**else**	**.**
-	一个	可怕的	,	常见的	在职的	男人	,	和	没有什么	别的	.

“一个可怕的、普通的劳动者，仅此而已。”

[wel] , [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn] [ðæt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ]

Well	**,**	**I**	**cannot**	**understand**	**what**	**anyone**	**can**	**see**	**to**	**admire**	**in**	**that**	**,**	**I**	**must**	**say**
出色地	,	我	不能	理解	什么	任何人	能	看	到	钦佩	在	那	,	我	必须	说

.

:

.

说实话，我实在无法理解这有什么值得欣赏的。

[lets] [siː] — ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [neɪm] , ['mɪnə] ['heɪstɪŋz] .

Let's	**see**	**—**	**artist's**	**name**	**,**	**Minna**	**Hastings**	**.**
我们来吧	看	—	艺术家的	姓名	,	米娜	黑斯廷斯	.

让我想想——艺术家的名字是米娜·黑斯廷斯。

[ə; eɪ] ['wʊmən] !

A	**woman**	**!**
一个	女士	!

一个女人！

[dʒʌst] ['fænsi] ['eni] ['leɪdi] [dɪ'lɪbərətli] ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Just	**fancy**	**any**	**lady**	**deliberately**	**setting**	**to**	**work**	**and**	**carving**	**out**	**the**	**figure**	**of**	**a**
只是	想要	任何	女士	故意地	环境	到	工作	和	雕刻	出去	这	数字	的	一个

['dɜːrti] [hæf] - ['neɪkɪd] [mæn] [laɪk] [ðæt] !

dirty	**half**	**-**	**naked**	**man**	**like**	**that**	**!**
肮脏的	一半	-	裸	男人	喜欢	那	!

试想一下，如果有一位女士故意下手，雕刻出一个肮脏的半裸男人的形象，那会是怎样一番景象！

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] !

What	**a**	**queer**	**creature**	**she**	**must**	**be**	**!**
什么	一个	酷儿	生物	她	必须	是	!

她一定是个古怪的家伙！

- ['mɪnə] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [tʃɑːrmd] .

'	**Minna**	**was**	**interested**	**,**	**charmed**	**.**
-	米娜	曾是	感兴趣的	,	迷住了	.

米娜很感兴趣，被迷住了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [geɪzd] ['stedəli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

She	**did**	**not**	**move**	**,**	**but**	**gazed**	**steadily**	**before**	**her**	**at**	**the**	**picture**	**.**
她	做过	不是	移动	,	但	凝视	稳步	前	她	在	这	图片	.

她一动不动，目光始终凝视着眼前的照片。

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['spiːkɝz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

Now	**the**	**two**	**speakers**	**were**	**immediately**	**behind**	**her**	**.**
现在	这	二	演讲者	是	立即地	在后面	她	.

现在，两位演讲者就在她身后。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [wel] [siː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .

There	**was**	**no**	**crowd**	**,**	**and**	**they**	**could**	**quite**	**well**	**see**	**over**	**her**	**head**	**.**
那里	曾是	不	人群	,	和	他们	可以	相当	出色地	看	超过	她	头	.

周围没有人群，他们完全可以越过她的头顶看到她。

- [naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [wʌt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [straɪk] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] !

'	**Now**	**just**	**look**	**what**	**different**	**things**	**strike**	**different**	**people**	**!**
-	现在	只是	看	什么	不同的	事物	罢工	不同的	人们	!

“现在看看不同的人会被哪些不同的东西所触动！”

- [sed] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈsaɪdɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
' said the more decided voice of the two .
- 说 这 更多的 决定 嗓音 的 这 二 .

“两人中语气较为坚定的那个人说道。”

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪktʃər] — “ [ðə; ði] [tuː] [ˈmɛndɪkənts] .
' Look at that picture — “ The Two Mendicants .
- 看 在 那 图片 — ” 这 二 乞丐 .

看看那幅画——《两个乞丐》。

” [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlʌvli] .
” I call it lovely .
” 我 称呼 它 迷人的 .

我觉得它很可爱。

[ˈiznt] [ðæt] [gɜːrl] [swiːt] ?
Isn't that girl sweet ?
不是 那 女孩 甜的 ?

那个女孩是不是很可爱?

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] — [ˈsplendɪd] !
And the old woman — splendid !
和 这 老的 女士 — 灿烂 !

还有那位老妇人——太棒了!

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
And the young man .
和 这 年轻的 男人 .

还有那个年轻人。

[ˈeθəl] - — [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɪspər] — - [hiː; hi]
Ethel ' — in an excited whisper — ' he
埃塞尔 - — 在 一个 兴奋的 耳语 — - 他

埃塞尔——她激动地低声说道——“他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ˈriːəli] [hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
really has a look of — don't you know ?
真的 有 一个 看 的 — 不 你 知道 ?

看起来确实像——你不知道吗?

[ðoʊz] [lɔːŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈtens] [lʊk] — [wʌt] [ˈfrɔɪlaɪn] [wʊd] [kɔːl] - .
Those long eyes and that intense look — what Fräulein would call schwärmerisch .
那些 长的 眼睛 和 那 激烈的 看 — 什么 弗劳莱因 会 称呼 - .

那些长长的眼睛和强烈的表情——Fräulein 称之为“schwarmerisch”。

[aɪ][duː] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
I do like it .
我 做 喜欢 它 .

我很喜欢。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [roʊm] , [tuː] .
Well , you see , that's Rome , too .
出色地 , 你 看 , 那就是 罗马 , 也 .

你看，罗马也是如此。

“ [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sæntə][məˈriːə] - ['soʊprə] - [mɪˈnɜːrvə] , ['roʊmə] .
“ In the church of Santa Maria - sopra - Minerva , Roma .
“ 在 这 教会 的 圣诞老人 玛丽亚 - 索普拉 - 米涅瓦 , 罗马 .

“在罗马的圣玛丽亚索普拉米涅瓦教堂。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntər][ɪz][ə; eɪ][mæn] — [hænz] ['ri:ma:n] , [ju:; jʊ] [si:] .
" And the painter is a man — Hans Riemann , you see .
" 和 这 画家 是 一个 男人 — 汉斯 黎曼 , 你 看 .

"而且这位画家是个男人——汉斯·里曼，你看。"

[wel] , [ɔ:l][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['naɪsər] [teɪsts] [ðæn; ðən][sʌm; səm]
Well , all one can say is that some men have much nicer tastes than some
出色地 , 全部 一 能 说 是 那 一些 男人 有 很多 更漂亮 口味 比 一些
['wɪmɪn] . . . .
women . . . .
女性 . . . .

嗯，只能说有些男人的品味比有些女人好得多.....

['hædnt] [wi:; wi] ['betər] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
Hadn't we better go on to the next room ,
之前没有 我们 更好的 去 在 到 这 下一个 房间 ,

我们最好还是去隔壁房间吧?

[ɔ:r][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][get][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] ? -
or we shall not get it all done before lunch ? '
或者 我们 将 不是 得到 它 全部 完毕 前 午餐 ? -

否则我们就无法在午饭前完成所有工作了吗?

- [oʊ] [jes] ! [kʌm] !
' Oh yes ! Come !
- 哦 是的 ! 来 !

"哦，是的！来吧！"

- [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
' They walked away .
- 他们 步行 离开 .

他们走开了。

['mɪnə] , [hæf] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .
Minna , half turning her head , stole a look after them .
米娜 , 一半 转弯 她 头 , 偷窃 一个 看 后 他们 .

米娜半转过头，偷偷地看了他们一眼。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] , - ['naɪsli] - - [drest] , ['ræðər] ['mi:nɪŋləs] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜ:lz] .
A couple of fresh - looking , ' nicely ' - dressed , rather meaningless English girls .
一个 夫妻 的 新鲜的 - 寻找 , - 很好 - - 穿着 , 相当 无意义的 英语 女孩们 .

两个看起来很年轻、穿着得体、但没什么内涵的英国女孩。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
There are hundreds and thousands of them ,
那里 是 数百 和 数千 的 他们 ,

它们有成百上千个，

['geɪli] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði]
gaily passing their opinions on everything that comes under their notice in the
兴高采烈地 通过 他们的 意见 在 一切 那 来 在下面 他们的 注意 在 这
['hevəns] [ə'bʌv] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] .
heavens above or in the earth beneath .
天 多于 或者 在 这 地球 下面 .

他们兴高采烈地对天上地下的一切事物发表意见。

['mɪnə] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [lɔ:st] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
Minna smiled to herself , and again became lost in contemplation of the picture .
米娜 微笑 到 她自己 , 和 再次 成为 丢失的 在 沉思 的 这 图片 .

米娜独自微笑，再次沉浸在对照片的沉思中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi][sæt][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
The door into the small room in which she sat was behind her .
这 门 进入 这 小的 房间 在 哪个 她 卫星 曾是 在后面 她 .

她所坐的小房间的门在她身后。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['sɑːlətuːd] .
For some time she was left in undisturbed solitude .
为了 一些 时间 她 曾是 左边 在 未受干扰 孤独 .

她独自一人度过了一段时间，没有受到任何打扰。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [tuː] ['pɝːsənz] .
Then there were footsteps behind her , of two persons .
然后 那里 是 脚步声 在后面 她 , 的 二 人 .

然后她身后传来两个人的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
She paid no heed to them .
她 有薪酬的 不 注意 到 他们 .

她对他们置之不理。

[ðeɪ] [stɑːpt] — ['evɪdəntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
They stopped — evidently in front of her work .
他们 停止 — 显然 在 正面 的 她 工作 .

他们停了下来——显然是停在了她的工作地点前面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns] , [tɪl] [æt; ət][læst][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [sed] , ['ɜːrnɪstli]
There was a prolonged silence , till at last a man's voice said , earnestly
[ænd; ənd] ['sɔːftli] :
and softly :
和 轻轻 :

一阵漫长的沉默之后，终于传来一个男人的声音，语气恳切而轻柔：

- [wel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?
' Well , is it not what I told you ?
- 出色地 , 是 它 不是 什么 我 讲述 你 ?

“难道这不是我告诉你的吗？”

[dɪd][aɪ][duː] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ?
Did I do right to bring you ?
做过 我 做 正确的 到 带来 你 ?

我带你来是对的吗?

- [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [wɪʧ] [jet] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkər] [spoʊk] [tuː; tə]
' A woman's voice in reply , which yet sounded almost as if the speaker spoke to
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“一个女人的声音回答道，但听起来却像是说话者在自言自语。”

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [driːm] .
in a half - dream .
在 一个 一半 - 梦 .

在半梦半醒之间。

- [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] — [ˈroʊmə] .
' Yes ; it is the same — Roma .
- 是的 ; 它 是 这 相同的 — 罗马 .

“是的，就是同一个地方——罗马。”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] !
Oh , I am very glad you brought me !
哦 , 我 是 非常 高兴的 你 带来 我 !

哦，我真高兴你带我来！

- [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ɪˈtæliən] .
' She spoke Italian .
- 她 辐 意大利语 .

她说意大利语。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [mɪnəz] [hɑːrt] [spræŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [θrɑːb] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt]
For one moment Minna's heart sprang with such a wild throb to her throat
为了 一 片刻 米娜的 心 弹簧 和 这样的 一个 荒野 搏动 到 她 喉
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [spiːk] .
that she could neither move nor speak .
那 她 可以 两者都不 移动 也不 说话 .

那一刻，米娜的心脏剧烈跳动，直冲喉咙，让她动弹不得，也说不出话来。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] [ˌɔːltəˈgeðər] ; [ðen] [went] ['biːtɪŋ] [ɑːn] [əˈgen] [æt; ət] [faɪv] [taɪmz] [ɪts]
Then it seemed to stop altogether ; then went beating on again at five times its
然后 它 似乎 到 停止 共 ; 然后 去 殴打 在 再次 在 五 时代 它是
['juːʒuəl] [peɪs] .
usual pace .
通常 步伐 .

然后它似乎完全停止了；然后又以平时五倍的速度继续敲击。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [tʊk] [bʌt; bət]
It all took but
它 全部 采取 但

这一切都花了……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] .
a couple of seconds .
一个 夫妻 的 秒 .

几秒钟。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .
She had recovered her power of speech and motion .
她 有 恢复 她 力量 的 演讲 和 运动 .

她恢复了说话和行动的能力。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] ['swɪftli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['spiːkɚz] ,
She rose swiftly from her place , and turned towards the speakers ,
她 玫瑰 迅速地 从 她 地方 , 和 转向 向 这 演讲者 ,

她迅速起身，转向演讲者们。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [bleɪz] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
her face in a pale blaze of emotion .
她 脸 在 一个 苍白 火焰 的 情感 .

她脸上泛起苍白的红晕，那是强烈的情绪波动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

属实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

There	was	no	deception	.
那里	曾是	不	欺骗	.

没有欺骗。

[ðæt] [wʌz; wəz][hæns] , ['oʊldər] , ['hæns(ə)m] ,

That	was	Hans	,	older	,	handsomer	,
那	曾是	汉斯	,	老	,	更英俊	,

那是汉斯，年纪更大，更英俊。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['tendənsi] [tuː; tə] [laʊndʒ] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

with	his	boyish	tendency	to	lounge	developed	into	the	supple	ease	of	a	man
和	他的	男孩气	趋势	到	休息室	发达	进入	这	柔软	舒适	的	一个	男人

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

他原本孩子气的懒散习性逐渐发展成世故老练的从容不迫。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] — [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

but	with	—	the	words	of	the	young	lady	who	had	been	so	pleased	with
但	和	—	这	字	的	这	年轻的	女士	WHO	有	到过	所以	高兴	和

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [keɪm] ['ɪntuː] [mɪnəz] [maɪnd]['ɔːlmoʊst] [groʊ'teskli] :

his	picture	came	into	Minna's	mind	almost	grotesquely	:
他的	图片	来了	进入	米娜的	头脑	几乎	怪诞地	:

但是——那位曾对他的画像赞不绝口的年轻女士的话，几乎以一种怪诞的方式涌入米娜的脑海：

- [ðoʊz] [lɔːŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'tens] [lʊk] - — [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

'	Those	long	eyes	and	that	intense	look	'	—	the	eyes	and	the	look	which	are
-	那些	长的	眼睛	和	那	激烈的	看	-	—	这	眼睛	和	这	看	哪个	是

[soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] [ə'raɪt] [ɪn][mæn][ɔːr] ['wʊmən] — [ɪk'spɪriəns] ['oʊnli][kæn; kən] [pruːv] ['weðər]

so	difficult	to	read	aright	in	man	or	woman	—	experience	only	can	prove	whether
所以	难的	到	读	好的	在	男人	或者	女士	—	经验	仅有的	能	证明	无论

[ðeɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wiːk] ,

they	mean	a	character	weak	,
他们	意思是	一个	特点	虚弱的	,

“那双细长的眼睛和那专注的眼神”——这种眼神和表情在男人或女人身上都很难准确解读——只有经验才能证明它们是否意味着性格软弱。

['selfɪʃ] , [ænd; ənd] ['senʃuəs] , [ɔːr] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ['klɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts] [lʌvz] [ænd; ənd]

selfish	,	and	sensuous	,	or	earnest	and	passionately	clinging	in	its	loves	and
自私	,	和	感性的	,	或者	认真	和	热情地	依恋	在	它是	爱	和

[heɪts] , [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .

hates	,	hopes	and	fears	.
讨厌	,	希望	和	恐惧	.

自私、感性，或者认真、热情地依恋自己的爱恨、希望和恐惧。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðə; ði] [lʊk] [maɪt] [bɪ'toʊkən] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hæns] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [bɪ'saɪd]

Whatsoever	the	look	might	betoken	,	the	man	was	Hans	;	and	that	woman	beside
任何	这	看	可能	预示	,	这	男人	曾是	汉斯	;	和	那	女士	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

无论外表如何，那人就是汉斯；而他身旁的那个女人，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['splendər]
in the full splendour
在 这 满的 辉煌

尽显辉煌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔstliːɪst] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [dres] ,
of youth and beauty , in the full pomp of the costliest simplicity of dress ,
的 青年 和 美丽 , 在 这 满的 盛大场面 的 这 最昂贵 简单 的 裙子 ,

青春靓丽，身着最昂贵、最简约的华丽服饰，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərli] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] ,
with the bearing of a queen , and the utterly calm and self - possessed ,
和 这 轴承 的 一个 女王 , 和 这 完全地 冷静的 和 自己 - 拥有 ,
['rædər] [kuːl] ['æspekt] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌlviə] .
rather cool aspect — that was Fulvia .
相当 凉爽的 方面 — 那 曾是 富尔维亚 .

富尔维娅拥有女王般的气质，以及绝对的冷静和沉着，相当冷峻的风度。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
For a moment the three stood looking at each other ,
为了 一个 片刻 这 三 站立 寻找 在 每个 其他 ,

三人对视了一会儿。

[waɪl] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [tʃeɪndʒd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
while their expressions changed half a dozen times .
尽管 他们的 表达式 已更改 一半 一个 打 时代 .

他们的表情变化了不下六次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪnə] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [tuː; tə][biː; bi]
It was Minna who spoke first , in a voice which she could not force to be
它 曾是 米娜 WHO 辐 第一的 , 在 一个 嗓音 哪个 她 可以 不是 力量 到 是
['stedi] ,
steady ,
稳定的 ,

米娜率先开口，但她的声音却无法保持稳定。

[traɪd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [soʊ][hɑːrd] .
tried she never so hard .
尝试 她 绝不 所以 难的 .

她从未如此努力过。

- ['fʌlviə] !
' Fulvia !
- 富尔维亚 !

“富尔维娅！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [hæns] ! -
' Hans ! '
- 汉斯 ! -

“汉斯！”

- ['mɪnə] , [baɪ][dʒoʊv] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][hæns] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

' Minna , by Jove ! ' ejaculated Hans , recovering from his astonishment .

- 米娜 , 经过 朱庇特 ! - 射精 汉斯 , 恢复中 从 他的 惊讶 .

“米娜，我的天哪！”汉斯从震惊中回过神来，脱口而出。

- [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [flɔ:rd] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

' I never was more floored in my life ,

- 我 绝不 曾是 更多的 倒地 在 我的 生活 ,

我这辈子从未如此震惊过。

[ðoʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

though why I should have been I'm sure I don't know .

尽管 为什么 我 应该 有 到过 我是 当然 我 不 知道 .

虽然我不知道我为什么应该那样做。

[ɪts] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] — [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

It's the most natural thing in the world for you to be here — just as it

它是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 为了 你 到 是 这里 — 只是 作为 它

[ɪz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

is for us .

是 为了 我们 .

对你来说，来到这里是最自然不过的事情——就像对我们来说一样。

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] , [ju:; jʊ] [si:] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][æn; ən][oʊld]

I have brought Mrs . Marchmont , you see , to show her an old

我 有 带来 太太 . 马奇蒙特 , 你 看 , 到 展示 她 一个 老的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance .

熟人 .

你看，我带马奇蒙特夫人来，是想让她见见一位老相识。

- [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪnəz] ['stætʃu:] .

' He smiled and looked at Minna's statue .

- 他 微笑 和 看起来 在 米娜的 雕像 .

他微笑着望向米娜的雕像。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] -

A great change had come over Fulvia's

一个 伟大的 改变 有 来 超过 -

富尔维娅的生活发生了巨大的变化。

[['pi: 'dʒi:] -]

[Pg 143]

[页 -]

[第143页]

[feɪs] .

face .

脸 .

脸。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] ; [hɜ:r; hər] ['stedi] [aɪz] ['weivəd] — [wʌn][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv]

She had grown very pale ; her steady eyes wavered — one could almost have

她 有 生长 非常 苍白 ; 她 稳定的 眼睛 犹豫不决 — 一 可以 几乎 有

[swɔ:rn] [ðæt] , [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

sworn that , for one moment ,

宣誓 那 , 为了 一 片刻 ,

她的脸色变得非常苍白；她原本坚定的眼神也开始闪烁——人们几乎可以肯定，在那一瞬间，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dɪm] .

they were dim .

他们 是 暗淡 .

它们很昏暗。

[waɪl] [hænz][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɪnə] [hæd; həd] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd][wɜːr; wər]

While	Hans	was	talking	,	she	and	Minna	had	clasped	hands	and	were
尽管	汉斯	曾是	说	,	她	和	米娜	有	紧握	双手	和	是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

looking	at	one	another	.
寻找	在	一	其他	.

汉斯说话的时候，她和米娜手牵着手，互相看着对方。

['mɪnə] [wʌz; wəz][fɑːr][pæst] ['spiːkɪŋ] .

Minna	was	far	past	speaking	.
米娜	曾是	远的	过去的	请讲	.

米娜早已说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , [lɔːŋ] [lɔːst] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

It	was	as	if	her	own	beloved	child	,	long	lost	,	had	returned	to	her
它	曾是	作为	如果	她	自己的	心爱	孩子	,	长的	丢失的	,	有	返回	到	她

.

:

.

就好像她失散多年的心爱的孩子回到了她身边。

['fʌlviə] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['eləkwəns] .

Fulvia	also	seemed	not	to	be	possessed	of	much	eloquence	.
富尔维亚	还	似乎	不是	到	是	拥有	的	很多	口才	.

富尔维娅似乎也不擅长言辞。

[ə; eɪ] [greɪv] , [swiːt] [smaɪl] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ;

A	grave	,	sweet	smile	dawned	upon	her	lips	;
一个	严重	,	甜的	微笑	黎明	之上	她	嘴唇	;

她嘴角浮现出一抹庄重而温柔的微笑；

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi] [sed] :

in	a	low	voice	and	with	an	accent	of	indescribable	tenderness	she	said	:
在	一个	低的	嗓音	和	和	一个	口音	的	无法形容	压痛	她	说	:

她用低沉的声音，带着难以言喻的温柔语气说道：

- [siːn'jɔːrə] [kə'risimə] !

'	Signora	carissima	!
-	女士	卡里西玛	!

'Signora carissima!

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə] ['mɪnə] ,

'	It	was	the	exact	tone	in	which	she	had	often	spoken	to	Minna	,
-	它	曾是	这	精确的	语气	在	哪个	她	有	经常	说	到	米娜	,

“这和她以前经常跟米娜说话的语气一模一样。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn][æt; ət][kæsə]

when	she	had	sat	with	her	five	years	ago	,	in	her	little	salon	at	Casa
什么时候	她	有	卫星	和	她	五	年	前	,	在	她	小的	沙龙	在	卡萨

['diːtrik] ,

Dietrich	,
迪特里希	,

五年前，她曾和她坐在迪特里希之家的小客厅里。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['woʊfl] ['fjuːtʃər] .

discussing	the	woeful	future	.
讨论	这	悲惨的	未来	.

讨论令人悲哀的未来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [mɪnəz] [hændz][tuː; tə][hɜːr; hər]

As	she	spoke	,	with	a	swift	,	graceful	gesture	she	lifted	Minna's	hands	to	her
作为	她	辐	,	和	一个	迅速	,	优美	手势	她	抬起	米娜的	双手	到	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

说话间，她动作迅速而优雅地将米娜的手举到唇边。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	kissed	them	,	one	after	the	other	.
和	亲吻	他们	,	一	后	这	其他	.

然后他一个接一个地亲吻了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnərmoʊst] ['biːɪŋ] .

The	elder	woman	was	shaken	to	her	innermost	being	.
这	长老	女士	曾是	摇晃	到	她	最内层	存在	.

老妇人内心深处受到了极大的震撼。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [terz] [wʊd] [rʌʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [hɜːr; hər]

She	felt	that	,	if	she	spoke	,	tears	would	rush	from	her	eyes	and	choke	her
她	毛毡	那	,	如果	她	辐	,	眼泪	会	匆忙	从	她	眼睛	和	呛	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

她觉得，如果开口说话，眼泪就会夺眶而出，让她说不出话来。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - [æt; ət][læst] !

After	a	long	time	,	'	At	last	!
后	一个	长的	时间	,	-	在	最后的	!

过了很久，“终于！”

- [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['heɪstɪli]

'	she	stammered	out	,	and	,	unable	to	bear	it	any	longer	,	she	sat	down	hastily
-	她	结结巴巴	出去	,	和	,	无法	到	熊	它	任何	更长	,	她	卫星	向下	草草

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

on	the	bench	,
在	这	长椅	,

她结结巴巴地说完，再也无法忍受，匆匆坐在长椅上。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] - [hænd] , [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	,	still	holding	Fulvia's	hand	,	drew	her	to	the	space	beside	her	.
和	,	仍然	保持	-	手	,	画	她	到	这	空间	旁	她	.

然后，她仍然握着富尔维娅的手，把她拉到自己身边。

- ['sʌmtaɪmz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [breθ] , - [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [gʊd] .

'	Sometimes	,	'	she	said	,	recovering	breath	,	'	the	gods	are	good	.
-	有时	,	-	她	说	,	恢复中	气息	,	-	这	神	是	好的	.

“有时候，”她喘着气说，“神明是仁慈的。”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [send] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .

Sometimes	they	send	us	what	we	want	.
有时	他们	发送	我们	什么	我们	想	.

有时候他们会寄给我们我们想要的东西。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . -

They	have	been	good	to	me	to	-	day	.	'
他们	有	到过	好的	到	我	到	-	天	.	-

他们今天对我很好。

- ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [jet] [dɪ'saɪd] ,
' **Whether** **they** **have** **been** **good** **to** **me** **,** **I** **can** **hardly** **yet** **decide** **,**
- 无论 他们 有 到过 好的 到 我 , 我 能 几乎 然而 决定 ,

“他们是否待我好，我现在还很难下定论。”

- [sed] [hæns][ɪn][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [vɔɪs] .
' **said** **Hans** **in** **a** **melancholy** **voice** **.**
- 说 汉斯 在 一个 忧郁 嗓音 .

“汉斯用忧郁的声音说道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [left] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] [waɪl] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
He **was** **practically** **left** **out** **in** **the** **cold** **while** **this** **interview** **was** **going** **on** **.**
他 曾是 几乎 左边 出去 在 这 寒冷的 尽管 这 面试 曾是 去 在 .

在采访进行期间，他几乎完全被冷落了。

- ['enihaʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' **Anyhow** **,** ' **he** **continued** **,**
- 无论如何 , - 他 持续 ,

“总之，”他继续说道，

- [ðeɪ] [hæv; həv]['blesɪd; blest][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər]
' **they** **have** **blessed** **me** **with** **sense** **enough** **to** **see** **that** **I** **had** **better** **retire**
- 他们 有 蒙福 我 和 感觉 足够的 到 看 那 我 有 更好的 退休
[waɪl] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'spekt] ,
while **I** **can** **do** **so** **with** **self** **-** **respect** **,**
尽管 我 能 做 所以 和 自己 - 尊重 ,

“他们赐予我足够的智慧，让我明白我最好在还能体面地退休的时候退休。”

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and **leave** **you** **two** **to** **your** **conversation** **.**
和 离开 你 二 到 你的 对话 .

就让你们俩继续聊吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl]
But **you** **will**
但 你 将要

但你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

[pər'hæps] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛrəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː]
perhaps **favour** **me** **with** **the** **merest** **indication** **as** **to** **what** **I** **am** **to** **do**
也许 偏爱 我 和 这 最 指示 作为 到 什么 我 是 到 做
[fɔːr; fər][juː; jʊ]['leɪtər] .
for **you** **later** **.**
为了 你 之后 .

或许您可以稍稍告诉我一下，我之后该为您做些什么。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ?
Shall **I** **disappear** **altogether** **,** **and** **return** **no** **more** **?**
将 我 消失 共 , 和 返回 不 更多的 ?

我是否应该彻底消失，永不再来?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] , [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] ?
Shall **I** **come** **back** **for** **you** **,** **Mrs** **.** **Marchmont** **,** **and** **take** **you** **home** **?**
将 我 来 后退 为了 你 , 太太 . 马奇蒙特 , 和 拿 你 家 ?

马奇蒙特夫人，我是否应该回来接您回家?

[ɔːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , ['leɪdiz] , [wen] [wʌns][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] ['ɔːrdərz]

Or	,	in	short	,	I	am	at	your	orders	,	ladies	,	when	once	I	know	what	those	orders
或者	,	在	短的	,	我	是	在	你的	订单	,	女士们	,	什么时候	一次	我	知道	什么	那些	订单

[ɑːr; ər] . -

are	.	'
是	.	-

或者简而言之，女士们，一旦我知道你们的命令是什么，我就会听从你们的命令。

- [pʊr] [hæns] ! - [sed] ['mɪnə] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'tentɪvli] .

'	Poor	Hans	!	'	said	Minna	,	smiling	,	and	looking	at	him	more	attentively	.
-	贫穷的	汉斯	!	-	说	米娜	,	微笑	,	和	寻找	在	他	更多的	认真地	.

“可怜的汉斯！”米娜笑着说，更加仔细地看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [ə'pɪrəns] .

She	was	struck	again	with	his	altered	appearance	.
她	曾是	击	再次	和	他的	已修改	外貌	.

她再次被他外貌上的变化所震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] ,

She	had	not	seen	him	now	for	more	than	three	years	,
她	有	不是	已见	他	现在	为了	更多的	比	三	年	,

她已经三年多没见过他了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	had	heard	very	little	about	him	.
和	有	听到	非常	小的	关于	他	.

而且之前很少听到他的消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ə'baʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt]

He	was	,	as	she	knew	,	about	eight	-	and	-	twenty	,	but	he	looked
他	曾是	,	作为	她	知道	,	关于	八	-	和	-	二十	,	但	他	看起来

[kən'sɪdərəbli] ['oʊldər] .

considerably	older	.
相当	老	.

她知道他当时大约二十八岁，但他看起来比实际年龄要大得多。

[ɪn][sʌm; səm]['æspekts][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] .

In	some	aspects	he	looked	like	eight	-	and	-	thirty	.
在	一些	方面	他	看起来	喜欢	八	-	和	-	三十	.

在某些方面，他看起来像三十八岁。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk] , [brɑːnzd] , ['rɪtʃli] - ['kʌlərd] [feɪs] , [greɪv] , [sɔːft] , [dɑːrk] - [braʊn] [aɪz] ,

He	had	a	dark	,	bronzed	,	richly	-	coloured	face	,	grave	,	soft	,	dark	-	brown	eyes	,
他	有	一个	黑暗的	,	古铜色	,	丰富	-	有色	脸	,	严重	,	柔软的	,	黑暗的	-	棕色的	眼睛	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] ,

and	a	brown	,
和	一个	棕色的	,

他有着黝黑、古铜色的面容，深邃而柔和的深棕色眼睛，以及棕色的……

['pɔɪntɪd] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

pointed	beard	and	moustache	.
尖	胡须	和	胡子	.

尖尖的胡须和小胡子。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['grævəti] — ['grævəti] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd]

The	general	aspect	of	his	face	was	one	of	gravity	—	gravity	,	dignity	,	and
这	一般的	方面	的	他的	脸	曾是	一	的	重力	—	重力	,	尊严	,	和

[poʊ'etɪkl] ,

poetical	,
诗意的	,

他脸上整体给人一种庄重、肃穆、富有诗意的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ɑːr'tɪstɪk] ['bjuːti] .
artistic beauty .
艺术 美丽 .

艺术之美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] , ['bɔɪɪʃ] ['mænər] , [ɪk'sept] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] ,
There was nothing left of his old , boyish manner , except its simplicity ,
那里 曾是 没有什么 左边 的 他的 老的 , 男孩气 方式 , 除了 它是 简单 ,

他身上只剩下单纯的童真，昔日稚气未脱的模样荡然无存。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] .
for he had the great charm of simplicity .
为了 他 有 这 伟大的 魅力 的 简单 .

因为他有一种朴素的魅力。

[ɔːl] [ðɪs] ['mɪnə] ['riːəlaɪzd] [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][leɪd][ə'pɑːn][wʌn]
All this Minna realized and saw , as , with one of her hands laid upon one
全部 这 米娜 已实现 和 锯 , 作为 , 和 一 的 她 双手 铺设 之上 一
[ʌv; əv] - ,
of Fulvia's ,
的 - ,

这一切都被米娜看清了，她的一只手放在了富尔维娅的一只手上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
she looked up at him , and listened to what he said .
她 看起来 向上 在 他 , 和 听着 到 什么 他 说 .

她抬头看着他，听他说话。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fʌlviə] .
She turned to Fulvia .
她 转向 到 富尔维亚 .

她转向富尔维娅。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] , ['fʌlviə] ?
' What do you wish , Fulvia ?
- 什么 做 你 希望 , 富尔维亚 ?

“你想要什么，富尔维娅？”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
What can you do for me ?
什么 能 你 做 为了 我 ?

你能为我做什么?

[aɪ] [miːn] , [haʊ] [lɔːŋ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [tə'geðər] ?
I mean , how long can we be together ?
我 意思是 , 如何 长的 能 我们 是 一起 ?

我的意思是，我们能在一起多久?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][best] [pleɪs] ?
And is this the best place ?
和 是 这 这 最好的 地方 ?

这里是最佳地点吗?

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət][maɪ] [frendz] - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
I can take you to my room at my friends ' if you like ,
我 能 拿 你 到 我的 房间 在 我的 朋友们 - 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意的话，我可以带你去我朋友家的房间。

[wer] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][əˈloʊn] . -

where	we	can	be	alone	.	'
在哪里	我们	能	是	独自的	.	-

我们可以独处的地方。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] , - [sed] ['fʌlviə] , [huː] [naʊ] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ,

'	I	think	this	is	as	good	a	place	as	any	,	'	said	Fulvia	,	who	now	spoke	English	,
-	我	思考	这	是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	,	-	说	富尔维亚	,	WHO	现在	辐	英语	,

“我觉得这里和其他任何地方一样好，”现在能说英语的富尔维娅说道。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['fɔːrən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

with	but	little	foreign	intonation	.
和	但	小的	外国的	语调	.

几乎没有外国口音。

- [wiː; wi][kæn; kən] [ðen] [ə'reɪndʒ] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

'	We	can	then	arrange	how	to	meet	again	.
-	我们	能	然后	安排	如何	到	见面	再次	.

然后我们可以安排下次见面的方式。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstər] . ['riːmaːn] .

You	are	very	kind	,	Mr	.	Riemann	.
你	是	非常	种类	,	先生	.	黎曼	.

里曼先生，您真是太好了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	don't	think	there	is	anything	you	can	do	for	me	.
我	不	思考	那里	是	任何事物	你	能	做	为了	我	.

我觉得你帮不了我什么。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [maɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][wʌn] .

I	ordered	my	carriage	to	be	here	at	one	.
我	订购	我的	运输	到	是	这里	在	一	.

我已预订马车一点钟到达这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kʌm] , [ænd; ənd] [weɪt] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [liːv] [wen'evər]

It	can	come	,	and	wait	,	or	Mrs	.	Hastings	and	I	can	leave	whenever
它	能	来	,	和	等待	,	或者	太太	.	黑斯廷斯	和	我	能	离开	每当

[wiː; wi] [laɪk] .

we	like	.
我们	喜欢	.

它可以来，也可以等，或者我和黑斯廷斯太太可以随时离开。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

I	shall	see	you	again	to	-	night	,	I	suppose	?
我	将	看	你	再次	到	-	夜晚	,	我	认为	?

我想今晚我还会见到你吧?

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

Good	-	morning	.
好的	-	早晨	.

早上好。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .

'	With	a	gracious	bow	of	her	head	she	dismissed	him	.
-	和	一个	亲切	弓	的	她	头	她	解雇	他	.

她优雅地低头致意，示意他离开。

['mɪnə] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Minna called after him .
米娜 称为 后 他 .

米娜在他身后喊了一声。

- [hæns] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .
' Hans , you will come and see me .
- 汉斯 , 你 将要 来 和 看 我 .

“汉斯，你会来看我的。”

[aɪm] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - , [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
I'm staying at the Montons ' , where you have been many a time .
我是 入住 在 这 蒙顿斯 - , 在哪里 你 有 到过 许多 一个 时间 .

我住在蒙顿家，你以前来过那里很多次。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər] .
I shall be there about a week longer .
我 将 是 那里 关于 一个 星期 更长 .

我还会在那里待大约一周时间。

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] . -
Send me a line , and I will be at home when you come . '
发送 我 一个 线 , 和 我 将要 是 在 家 什么时候 你 来 . -

给我发个信息，你来的时候我会在家。

- ['veri] [wel] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [ʌn'greɪʃəsnəs] — [dɪ'faɪnəbl] ,
' Very well , ' said he , without the faintest trace of ungraciousness — definable ,
- 非常 出色地 , - 说 他 , 没有 这 最微弱 痕迹 的 失礼 — 可定义的 ,
[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .

“很好，”他说，语气中没有丝毫不礼貌——至少在可辨识的范围内是这样。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði]['swɑːvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , ['mɪnə] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət]
For all the suavity of his manner , Minna knew that he was annoyed at
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
the meeting .
这 会议 .

尽管他举止温文尔雅，但米娜知道他其实对这次会议感到恼火。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
She , however , cared nothing for that .
她 , 然而 , 关心 没有什么 为了 那 .

然而，她对此毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
She smiled upon him .
她 微笑 之上 他 .

她对他笑了笑。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [ə; eɪ][ˌriːvə'dɛrtʃi] - [went] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He lifted his hat , and saying ' A rivederci ' went slowly out of the room .
他 抬起 他的 帽子 , 和 说 - 一个 rivederci - 去 缓慢地 出去 的 这 房间 .

他摘下帽子，说了声“再见”，然后慢慢地走出了房间。

- [naʊ] , ['fʌlviə] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , - [sed] ['mɪnə] ,
' Now , Fulvia , tell me something about yourself , ' said Minna ,
- 现在 , 富尔维亚 , 告诉 我 某物 关于 你自己 , - 说 米娜 ,

“现在，富尔维娅，跟我说说你自己吧。”米娜说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

looking	at	her	companion	and	stroking	her	hand	.
寻找	在	她	伴侣	和	抚摸	她	手	.

她看着同伴，轻轻抚摸着她的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

- ['kɛrə] [siːn'jɔːrə] , - [sed] ['fʌlviə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,

'	Cara	Signora	,	'	said	Fulvia	,	with	a	slight	smile	,
-	卡拉	女士	,	-	说	富尔维亚	,	和	一个	轻微	微笑	,

“亲爱的女士，”富尔维娅微微一笑说道。

- [aɪ][hæv; həv] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

'	I	have	literally	nothing	to	tell	you	about	myself	.
-	我	有	字面上地	没有什么	到	告诉	你	关于	我	.

“我真的没有什么可以跟你分享的。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	saw	you	five	years	ago	.
我	锯	你	五	年	前	.

我五年前见过你。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðen] .

I	was	almost	seventeen	then	.
我	曾是	几乎	十七	然后	.

我当时快十七岁了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['ɑːbviəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['nɪrli] ['twenti] - [tuː] .

It	is	therefore	obvious	that	I	am	now	nearly	twenty	-	two	.
它	是	所以	明显的	那	我	是	现在	几乎	二十	-	二	.

因此很明显，我现在快22岁了。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

Since	that	day	I	have	travelled	a	great	deal	,	seen	a	great	deal	,
自从	那	天	我	有	旅行	一个	伟大的	交易	,	已见	一个	伟大的	交易	,

从那天起，我游历了许多地方，见识了许多事物。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	learnt	a	great	deal	.
和	学会了	一个	伟大的	交易	.

学到了很多东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

That	was	to	be	expected	.
那	曾是	到	是	预期的	.

这在意料之中。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] ['densli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

A	child	of	seventeen	must	necessarily	be	densely	ignorant	of	everything
一个	孩子	的	十七	必须	一定	是	密集地	无知	的	一切

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

outside	the	schoolroom	and	the	nursery	.
外部	这	教室	和	这	苗圃	.

一个十七岁的孩子必然对教室和幼儿园以外的一切事物都一无所知。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ]['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [lɜːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][soʊ]

But	a	child	with	any	intelligence	must	necessarily	learn	a	great	deal	in	so
但	一个	孩子	和	任何	智力	必须	一定	学习	一个	伟大的	交易	在	所以

[lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][hæz; həz] [pæst] [sɪns] [wiː; wi] [met] ,

long	a	time	as	has	passed	since	we	met	,
长的	一个	时间	作为	有	通过了	自从	我们	遇见	,

但是，一个智力出众的孩子，在我们相识至今的这么长时间里，必然会学到很多东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] — [oʊ] , ['æmp(ə)l] .

and	I	have	had	ample	opportunities	for	learning	—	oh	,	ample	.
和	我	有	有	充足	机会	为了	学习	—	哦	,	充足	.

我有很多学习机会——哦，非常多。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	149	]
-	[	页	-	]

[第 149 页]

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['smaɪlɪŋ] — [ə; eɪ] [swiːt] , ['frɪdʒɪd] [smaɪl] .

She	broke	off	,	smiling	—	a	sweet	,	frigid	smile	.
她	打破	离开	,	微笑	—	一个	甜的	,	寒冷	微笑	.

她停了下来，脸上带着微笑——一种甜美而冰冷的微笑。

['mɪnə] ['skersli] [hiːdid] [ɪts] ['swiːtnəs] [bʌt; bət] [felt] [ɔːl] [ɪts] [frɪ'dʒɪdəti] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self]

Minna	scarcely	heeded	its	sweetness	but	felt	all	its	frigidity	,	which	communicated	itself
米娜	几乎	听从了	它是	甜味	但	毛毡	全部	它是	冷漠	,	哪个	沟通	本身

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

to	her	own	heart	.
到	她	自己的	心	.

米娜几乎没有注意到它的甜味，却感受到了它所有的冰冷，这种冰冷也传递到了她的心中。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [roʊm] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

'	You	have	never	been	to	Rome	again	,	I	suppose	?
-	你	有	绝不	到过	到	罗马	再次	,	我	认为	?

我想你之后就再也没去过罗马了吧?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] - [feɪs] [gruː] [hɑːrd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [smaɪld] .

'	she	asked	quickly	,	and	this	time	Fulvia's	face	grew	hard	,	though	she	still	smiled	.
-	她	问	迅速地	,	和	这	时间	-	脸	生长	难的	,	尽管	她	仍然	微笑	.

她急切地问道，这一次，富尔维娅的脸色变得严肃起来，尽管她仍然面带微笑。

- [nɑːt][tuː; tə] [roʊm] .

'	Not	to	Rome	.
-	不是	到	罗马	.

不是去罗马。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ɔːlmoʊst] ['evriwer] [els] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] ,

We	have	been	,	I	think	,	almost	everywhere	else	,	and	,	as	you	perceive	,
我们	有	到过	,	我	思考	,	几乎	到处	别的	,	和	,	作为	你	感知	,

[ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] . -

are	now	in	London	.	'
是	现在	在	伦敦	.	-

我想我们已经去过几乎所有其他地方了，正如你所看到的，我们现在在伦敦。

- ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] ? - [æskt] ['mɪnə] .

'	Living	here	,	or	for	the	season	?	'	asked	Minna	.
-	活的	这里	,	或者	为了	这	季节	?	-	问	米娜	.

“你是打算长期住在这里，还是只待一段时间？”米娜问道。

- ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

'	Neither	one	nor	the	other	.
-	两者都不	一	也不	这	其他	.

两者都不是。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][trænˈzɪʃ(ə)n] ['pɪriəd] .

We	are	in	a	kind	of	transition	period	.
我们	是	在	一个	种类	的	过渡	时期	.

我们正处于某种过渡时期。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [wer] [wiː; wi] [spent] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl]

We	came	here	from	the	South	of	France	,	where	we	spent	nearly	the	whole
我们	来了	这里	从	这	南	的	法国	,	在哪里	我们	花费	几乎	这	所有的

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

我们从法国南部来到这里，在那里我们几乎度过了整个冬天。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˌrɪviˈerə] — [dəunt][juː; jʊ] ?

I	hate	the	Riviera	—	don't	you	?
我	恨	这	里维埃拉	—	不	你	?

我讨厌里维埃拉——你不讨厌吗?

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spæzˈmɑːdɪk] [əˈtempt] [æt; ət] ['geɪəti] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [jɔːrˈself] [ðer; ðər] , [wɪtʃ]

There	is	such	a	spasmodic	attempt	at	gaiety	and	amusing	yourself	there	,	which
那里	是	这样的	一个	痉挛性的	试图	在	欢乐	和	有趣	你自己	那里	,	哪个

[kʌmz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

comes	to	nothing	,
来	到	没有什么	,

那里有一种断断续续的、试图让自己开心和自娱自乐的尝试，但最终却一无所获。

[haʊˈevər] [hɑːrd][juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] .

however	hard	you	may	try	.
然而	难的	你	可能	尝试	.

无论你多么努力。

[tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

To	an	active	-	minded	person	like	myself	,	it	is	a	frightful
到	一个	积极的	-	有思想	人	喜欢	我	,	它	是	一个	可怕

对于像我这样思维活跃的人来说，这真是太可怕了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[laɪf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][æt; ət] — — [wer] ['keɪsɪz] [laɪk] [maɪ] ['hʌzbəndz] [kʊd; kəd]

life	,	but	there	is	an	institution	at	—	—	where	cases	like	my	husband's	could
生活	,	但	那里	是	一个	机构	在	—	—	在哪里	案例	喜欢	我的	丈夫的	可以

[biː; bi] ['triːtɪd] ,

be	treated	,
是	治疗	,

虽然生活艰难，但有一家机构——可以治疗像我丈夫这样的病例。

[soʊ][wiː; wi] [steɪd] [ðer; ðər] . -

so	we	stayed	there	.	'
所以	我们	入住	那里	.	-

所以我们就待在了那里。

- ['keɪsɪz] [laɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] — [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? -

'	Cases	like	your	husband's	—	is	he	ill	?	'
-	案例	喜欢	你的	丈夫的	—	是	他	患病的	?	-

“像你丈夫这样的情况——他生病了吗？”

- [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ɪl] . -

'	Yes	,	he	is	ill	.	'
-	是的	,	他	是	患病的	.	-

“是的，他病了。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] ?
' Is it anything serious ?
- 是 它 任何事物 严肃的 ?

“情况严重吗？”

[dɪd][hiː; hi] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði] ['triːtmənt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? -
Did he benefit by the treatment you speak of ? '
做过 他 益处 经过 这 治疗 你 说话 的 ? -

他是否从你所说的治疗中受益?

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
' Not in the least , so far as I can see .
- 不是 在 这 至少 , 所以 远的 作为 我 能 看 .

“就我所见，一点也不。”

[ðɪs] ['ɪlnəs] [bɪ'gæn] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ]['pɑːrʃ(ə)l][pə'ræləsɪs] .
This illness began , about eighteen months ago , with partial paralysis .
这 疾病 开始 , 关于 十八 几个月 前 , 和 部分的 麻痹 .

大约18个月前，这种疾病开始出现，最初表现为部分瘫痪。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrʃ(ə)l][pə'ræləsɪs] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːrʃ(ə)l]
It has continued to be partial paralysis ever since , and it is partial
它 有 持续 到 是 部分的 麻痹 曾经 自从 , 和 它 是 部分的
[pə'ræləsɪs] [naʊ] .
paralysis now .
麻痹 现在 .

从那时起，他一直处于部分瘫痪状态，现在仍然是部分瘫痪。

[ɔːl][ðə; ði][bɑːðz][ænd; ənd]['wɔːtərz] ([wiː; wi][hæv; həv][traɪd] [ðoʊz] [tuː]) [ænd; ənd] [mə'sɑːʒ] [ænd; ənd]
All the baths and waters (we have tried those too) and massage and
全部 这 浴室 和 水 (我们 有 尝试 那些 也) 和 按摩 和
[ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['nevər] [prə'duːs] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
electricity in the world will never produce the least effect upon it ,
电 在 这 世界 将要 绝不 生产 这 至少 影响 之上 它 ,

世界上所有的沐浴、水疗（我们也试过了）、按摩和电疗都无法对它产生丝毫效果。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪl] , [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][traɪ] ['evriθɪŋ] ,
but of course , when people are ill , they like to try everything ,
但 的 课程 , 什么时候 人们 是 患病的 , 他们 喜欢 到 尝试 一切 ,

当然，人们生病的时候，都喜欢尝试各种方法。

[ænd; ənd][maɪ] ['θiːəri] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [wɪʃ] .
and my theory is to indulge them in their wish .
和 我的 理论 是 到 放纵 他们 在 他们的 希望 .

我的想法是满足他们的愿望。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
It gives them something to do and think of , at any rate .
它 给予 他们 某物 到 做 和 思考 的 , 在 任何 速度 .

至少，这能让他们有事可做，有事可想。

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][belt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] .
' She smiled , and adjusted the flowers in the belt of her white gown .
- 她 微笑 , 和 调整 这 花朵 在 这 腰带 的 她 白色的 袍 .

她微笑着，整理了一下白色礼服腰带上的鲜花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['triːtmənt] ? -

'	Then	you	have	come	to	London	for	further	treatment	?	'
-	然后	你	有	来	到	伦敦	为了	更远	治疗	?	-

“那么，您来伦敦是为了接受进一步治疗吗？”

- [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [əd'vaɪs] .

'	For	further	advice	.
-	为了	更远	建议	.

如需进一步咨询。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [æt; ət][kænz; kæn][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['speʃəlɪst] [huːm] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪr]

The	doctors	at	Cannes	told	us	the	specialists	whom	we	ought	to	consult	here
这	医生	在	戛纳	讲述	我们	这	专家	谁	我们	应该	到	咨询	这里

,

,

,

戛纳的医生告诉我们，在这里我们应该咨询哪些专家。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ə'biːdiəntli] [kʌm] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ðem; ðəm] .

so	we	have	obediently	come	,	and	consulted	them	.
所以	我们	有	顺从地	来	,	和	咨询	他们	.

所以我们就顺从地前来咨询他们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] — [nɔːr]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel]

Of	course	they	don't	tell	him	—	nor	even	me	—	but	they	know	perfectly	well
的	课程	他们	不	告诉	他	—	也不	甚至	我	—	但	他们	知道	完美	出色地

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

what	it	is	.
什么	它	是	.

当然，他们不会告诉他——甚至也不会告诉我——但他们心里很清楚那是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [jet] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	will	not	kill	him	yet	—	at	least	,	it	is	not	likely	to	do	so	.
它	将要	不是	杀	他	然而	—	在	至少	,	它	是	不是	可能	到	做	所以	.

这不会要了他的命——至少不太可能。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt]

If	he	were	a	poor	man	,	and	unable	to	get	proper	attention	,	he	might
如果	他	是	一个	贫穷的	男人	,	和	无法	到	得到	恰当的	注意力	,	他	可能

[daɪ] ['veri] [suːn] .

die	very	soon	.
死	非常	很快	.

如果他是个穷人，得不到适当的照顾，他可能很快就会死去。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [huː] [kæn; kən] [kə'mænd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] ,

But	he	is	a	rich	man	,	who	can	command	everything	that	he	wants	,
但	他	是	一个	富有的	男人	,	WHO	能	命令	一切	那	他	想要	,

但他是个有钱人，想要什么就能得到什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] — [ə; eɪ] — [greɪt] — ['meni] — ['jɪrz] , - [sed] ['fʌlviə] , [ɪn]['kwaɪət] ,

and	he	may	live	for	—	a	—	great	—	many	—	years	,	'	said	Fulvia	,	in	quiet	,
和	他	可能	居住	为了	—	一个	—	伟大的	—	许多	—	年	,	-	说	富尔维亚	,	在	安静的	,

[klɪr] [toʊnz] ,

clear	tones	,
清除	音调	,

“他可能会活——很长——很多年，”富尔维娅用平静而清晰的声音说道。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pɔ:zɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

with	little	pauses	between	the	words	,	as	she	reached	the	end	of	her
和	小的	停顿	之间	这	字	,	作为	她	达到	这	结尾	的	她

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

她说话时字斟句酌，说完一句话后，中间略有停顿。

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [get] [wɜ:rs] .

'	It	may	get	worse	.
-	它	可能	得到	更糟	.

情况可能会更糟。

[hi:; hi] [maɪt] [daɪ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ; [ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [stroʊk] , [ænd; ənd]

He	might	die	of	something	quite	different	;	or	he	might	have	a	stroke	,	and
他	可能	死	的	某物	相当	不同的	;	或者	他	可能	有	一个	中风	,	和

[daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

die	of	it	;
死	的	它	;

他可能死于完全不同的疾病；或者他可能中风，并因此而死；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['betər] .

but	he	will	never	be	better	.
但	他	将要	绝不	是	更好的	.

但他永远也无法康复。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz]

It	is	a	very	unpleasant	thing	for	him	,	but	,	as	one	of	the	doctors
它	是	一个	非常	令人不快的	事物	为了	他	,	但	,	作为	一	的	这	医生

对他来说，这是一件非常不愉快的事情，但是，作为其中一位医生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

told	him	a	little	while	ago	,
讲述	他	一个	小的	尽管	前	,

不久前告诉过他，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

it	is	the	result	entirely	of	the	life	he	chose	to	live	as	a	young	man	.
它	是	这	结果	完全	的	这	生活	他	选择	到	居住	作为	一个	年轻的	男人	.

这完全是他年轻时选择的生活方式造成的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tu:] [hɑ:rd][ə; eɪ] [laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

It	was	quite	too	hard	a	life	for	his	constitution	,
它	曾是	相当	也	难的	一个	生活	为了	他的	宪法	,

这种生活对他的身体来说太艰苦了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l] .

and	he	may	be	thankful	that	it	is	not	something	much	more	horrible	.
和	他	可能	是	感恩	那	它	是	不是	某物	很多	更多的	可怕	.

他或许会庆幸，事情没有变得更可怕。

- ['mɪnə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

'	Minna	was	silent	,	feeling	a	horror	in	her	heart	.
-	米娜	曾是	沉默的	,	感觉	一个	恐怖	在	她	心	.

米娜沉默不语，心中感到一阵恐惧。

['fʌlviə] [sæt] [bi'saɪd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][fɜ:rm] , ['delɪkətli] [glʌvd] [hændz]['foʊldɪd] ['laɪtli]

Fulvia	sat	beside	her	,	with	her	little	firm	,	delicately	gloved	hands	folded	lightly
富尔维亚	卫星	旁	她	,	和	她	小的	公司	,	轻柔地	戴手套	双手	折叠	轻轻

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] .

on	her	knee	.
在	她	膝盖	.

富尔维娅坐在她旁边，她那双小巧而有力的、戴着精致手套的手轻轻地放在膝盖上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['fʌlviə] ['di:trik] , [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] [jet] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

Her	face	was	like	the	face	of	Fulvia	Dietrich	,	with	startling	yet	indefinable
她	脸	曾是	喜欢	这	脸	的	富尔维亚	迪特里希	,	和	令人震惊	然而	无法定义的

['dɪfərənsɪz] .

differences	.
差异	.

她的脸和富尔维娅·迪特里希的脸很像，但又有着惊人却难以言喻的差异。

[ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [left] [æn; ən]

The	girlish	indecision	of	outline	had	entirely	disappeared	,	and	left	an
这	少女	优柔寡断	的	大纲	有	完全	消失	,	和	左边	一个

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['mɑ:dəld] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][fɜ:rm] ,

exquisitely	modelled	face	,	with	firm	,
精美绝伦	建模	脸	,	和	公司	,

少女般轮廓上的犹豫不决已完全消失，取而代之的是一张轮廓分明、线条坚定的脸庞。

[ˌstætʃu'esk] ['kɜ:vz] [ʌv; əv] [tʃi:k] [ænd; ənd][lɪp] , [pjʊr] ['ækwɪlaɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d]

statuesque	curves	of	cheek	and	lip	,	pure	aquiline	line	of	nose	,	and	a	broad
雕像般的	曲线	的	脸颊	和	唇	,	纯的	鹰嘴豆	线	的	鼻子	,	和	一个	广阔

,

,

,

面颊和嘴唇线条优美，鼻梁线条笔直挺拔，脸颊宽阔，

['ræðər] [loʊ] ['fɔ:rhed] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['fɔ:rhed] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] [gru:] [loʊ] , [ðə; ði] [seɪm]

rather	low	forehead	—	that	is	,	a	forehead	on	which	the	hair	grew	low	,	the	same
相当	低的	前额	—	那	是	,	一个	前额	在	哪个	这	头发	生长	低的	,	这	相同的

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

额头较低——也就是说，额头上的头发长得比较低，而且很浓密。

['glɪsnɪŋ] [her] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] ['fʌlviə] [hæd; həd][hæd; həd] .

glistening	hair	which	the	girl	Fulvia	had	had	.
闪闪发光	头发	哪个	这	女孩	富尔维亚	有	有	.

富尔维娅那闪亮的头发。

[ðə; ði] [slɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][hæd; həd] [blu:md] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ]

The	slim	figure	of	the	young	maiden	had	bloomed	out	into	the	full	strength
这	苗条的	数字	的	这	年轻的	少女	有	盛开	出去	进入	这	满的	力量

[ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

and	magnificent	outlines	of
和	壮丽	概述	的

这位年轻少女纤细的身形已经绽放出丰满的体魄和曼妙的轮廓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['ɜ:rli] ['wʊmənhʊd] .

early	womanhood	.
早期的	女性	.

女性早期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['tɔːlər] , ['mɪnə] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,

She	**had**	**grown**	**taller**	**,**	**Minna**	**was**	**convinced**	**,**
她	有	生长	更高	,	米娜	曾是	确信	,

米娜确信她长高了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ɑːn] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['aʊtlaɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɑːrdʒər] , ['fɜːmər] ['kɝːvz]

as	**well**	**as**	**having**	**taken**	**on**	**this**	**perfect**	**outline**	**with**	**its**	**larger**	**,**	**firmer**	**curves**
作为	出色地	作为	拥有	已采取	在	这	完美的	大纲	和	它是	更大的	,	更坚固	曲线

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['bjuːti] .

and	**commanding**	**beauty**	**.**
和	指挥	美丽	.

同时，它也拥有了这种完美的轮廓，具有更大、更坚实的曲线和令人敬畏的美感。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] - [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kɑːm][ænd; ənd] [plə'sɪdəti] .

The	**expression**	**on**	**Fulvia's**	**face**	**was**	**one**	**of**	**the**	**utmost**	**calm**	**and**	**placidity**	**.**
这	表达	在	-	脸	曾是	一	的	这	极致	冷静的	和	平静	.

富尔维娅脸上的表情无比平静安详。

[dɪd][ʃiː; ʃi] , [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] , [fiːl] ['eniθɪŋ] ?

Did	**she**	**,**	**or**	**did**	**she**	**not**	**,**	**feel**	**anything**	**?**
做过	她	,	或者	做过	她	不是	,	感觉	任何事物	?

她到底有没有感觉?

['mɪnə] ['spekjuleitid] .

Minna	**speculated**	**.**
米娜	推测	.

米娜猜测道。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][hæd; həd]

In	**speaking**	**of**	**her**	**husband**	**,**	**not**	**a**	**ray**	**of**	**feeling**	**of**	**any**	**kind**	**had**
在	请讲	的	她	丈夫	,	不是	一个	射线	的	感觉	的	任何	种类	有

[bɪ'treɪd] [ɪt'self] .

betrayed	**itself**	**.**
背叛	本身	.

谈到丈夫时，她没有流露出丝毫感情。

['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][glæd][ɔːr] ['sɑːri] , [bɔːrd] , [dɪs'gʌstɪd] , ['sætɪsfaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Whether	**she**	**were**	**glad**	**or**	**sorry**	**,**	**bored**	**,**	**disgusted**	**,**	**satisfied**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**
无论	她	是	高兴的	或者	对不起	,	无聊的	,	厌恶	,	使满意	,	它	会	有	到过

['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

utterly	**impossible**	**to**	**tell**	**.**
完全地	不可能的	到	告诉	.

她究竟是高兴还是难过，是无聊还是厌恶，是满足还是不满足，完全无法判断。

['mɪnə] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , [ʌn'iːzi] ['saɪləns] .

Minna	**maintained**	**an**	**anxious**	**,**	**uneasy**	**silence**	**.**
米娜	维持	一个	焦虑的	,	不安	沉默	.

米娜保持着焦虑不安的沉默。

['prez(ə)ntli] ['fʌlviə] [ri'zjuːmd] :

Presently	**Fulvia**	**resumed**	**:**
目前	富尔维亚	恢复	:

目前，富尔维娅已恢复工作:

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪr] “

'	**Of**	**course**	**,**	**under**	**these**	**circumstances**	**it**	**is**	**ridiculous**	**to**	**talk**	**of**	**being**	**here**	**“**
-	的	课程	,	在下面	这些	情况	它	是	荒谬的	到	讲话	的	存在	这里	”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

for	**the**	**season**	**.**
为了	这	季节	.

当然，在这种情况下，谈论“在这里待一整个赛季”是荒谬的。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] , [ə'loʊn] , [ɪn] ['lʌndən] .

"	He	cannot	go	out	at	all	,	and	I	certainly	cannot	,	alone	,	in	London	.
"	他	不能	去	出去	在	全部	,	和	我	当然	不能	,	独自的	,	在	伦敦	.

“他根本无法出门，而我当然也不能独自一人在伦敦出门。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] — [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [wʌz; wəz] [tuː] ['nɔɪzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

We	are	in	lodgings	—	a	hotel	was	too	noisy	for	him	.
我们	是	在	住宿	—	一个	酒店	曾是	也	嘈杂	为了	他	.

我们住在旅馆里——酒店对他来说太吵了。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .

The	doctors	recommend	him	to	go	to	the	country	.
这	医生	推荐	他	到	去	到	这	国家	.

医生建议他去乡下。

[ðeɪ] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [mʌtʃ] : [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [strɔːŋ] [ə'gen] ,

They	have	told	him	this	much	:	that	he	will	never	be	strong	again	,
他们	有	讲述	他	这	很多	:	那	他	将要	绝不	是	强的	再次	,

他们告诉他，他再也坚强不起来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ænd; ənd] [mʌst; məst] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ;

and	must	never	dream	of	making	any	exertions	to	speak	of	;
和	必须	绝不	梦	的	制作	任何	努力	到	说话	的	;

而且绝不能妄想做出任何值得一提的努力；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['kʌntri] [er] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [laɪf] - — [ʃiː; ʃi] [læft] ,

and	they	talk	about	country	air	and	a	quiet	life	'	—	she	laughed	,
和	他们	讲话	关于	国家	空气	和	一个	安静的	生活	-	—	她	笑了	,

他们谈论着乡村的空气和宁静的生活——她笑了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊld] [læf] [ʌv; əv] ['miŋgld]

for	the	first	time	during	their	meeting	,	a	little	cold	laugh	of	mingled
为了	这	第一的	时间	期间	他们的	会议	,	一个	小的	寒冷的	笑	的	混合

[ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

amusement	and	contempt	.
娱乐	和	鄙视	.

这是他们会面期间第一次发出带着几分戏谑和轻蔑的冷笑。

- [soʊ] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔːr] ['haɪər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] —

'	So	he	is	debating	whether	to	buy	a	place	,	or	hire	a	place	in	the	country	—
-	所以	他	是	辩论	无论	到	买	一个	地方	,	或者	聘请	一个	地方	在	这	国家	—

[ænd; ənd] [wer] .

and	where	.
和	在哪里	.

所以他正在考虑是在乡下买房还是租房——以及在哪里租房。

[ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ɔːl] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] .

That	is	really	all	that	keeps	us	in	London	now	.
那	是	真的	全部	那	保持	我们	在	伦敦	现在	.

这就是我们现在留在伦敦的全部原因了。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['teɪkən] ['sevrəl] [moʊst] ['taɪərsəm] ['reɪlweɪ] ['dʒəːniz] ,

I	have	already	taken	several	most	tiresome	railway	journeys	,
我	有	已经	已采取	一些	最多	令人厌烦	铁路	旅程	,

我已经经历过好几次非常疲惫的火车旅行了。

[tuː; tə] [siː] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][let][ɔːr][sel] — ['nʌθɪŋ] ['suːtəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
to **see** **different** **places** **which** **were** **to** **let** **or** **sell** **—** **nothing** **suitable** **,** **of** **course** **,**
到 看 不同的 地方 哪个 是 到 让 或者 卖 — 没有什么 合适的 , 的 课程 ,
[wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] .
when **I** **got** **there** **.**
什么时候 我 得到 那里 .

去看了各种待出租或待售的房产——当然，当我到了那里时，没有一个合适的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ɔːr] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɪl] ['evər][biː; bi] ['setld] . -
And **I** **am** **sure** **I** **don't** **know** **when** **or** **if** **anything** **will** **ever** **be** **settled** **.** **'**
和 我 是 当然 我 不 知道 什么时候或者如果 任何事物 将要 曾经 是 定居 . -

而且我确信我不知道这些问题何时才能得到解决，甚至是否能够得到解决。

- [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] !
' **How** **I** **wish** **you** **would** **come** **into** **our** **neighbourhood** **!**
- 如何 我 希望 你 会 来 进入 我们的 邻里 !

“我多么希望您能来我们社区看看！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [kloʊz][tuː; tə][maɪn] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪnə] [ɪm'pʌlsɪvli] , - [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ] [ɔːt]
There **is** **a** **place** **close** **to** **mine** **,** **'** **exclaimed** **Minna** **impulsively** **,** **'** **or** **rather** **,** **I** **ought**
那里 是 一个 地方 关闭 到 矿 , - 惊呼 米娜 冲动地 , - 或者 相当 , 我 应该
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

“我家附近有个地方，”米娜突然脱口而出，“或者更确切地说，应该说，

[aɪ]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] “ [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪts] ” [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I **occupy** **a** **sort** **of** **“** **at** **his** **gates** **”** **position** **with** **regard** **to** **it** **.**
我 占据 一个 种类 的 “ 在 他的 大门 ” 位置 和 看待 到 它 .

就此事而言，我处于一种“在他门前”的位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz]['oʊnli]
It **is** **the** **great** **house** **of** **the** **neighbourhood** **,** **and** **mine** **is** **only**
它 是 这 伟大的 房子 的 这 邻里 , 和 矿 是 仅有的

它是这片街区最大的房子，而我的房子只是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪs] .
a **little** **old** **-** **fashioned** **place** **.**
一个 小的 老的 - 造型 地方 .

一个有点老式的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][let][ɔːr] [sel] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæz; həz]['teɪkən]
But **it** **is** **to** **let** **or** **sell** **at** **this** **present** **moment** **,** **and** **nobody** **has** **taken**
但 它 是 到 让 或者 卖 在 这 展示 片刻 , 和 无人 有 已采取
[ˌaɪ 'tiː] [jet] . -
it **yet** **.** **'**
它 然而 . -

但目前这套房子是待租或待售的，还没有人接手。

- [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? - [æskt] ['fʌlviə] .
' **Where** **do** **you** **live** **?** **'** **asked** **Fulvia** **.**
- 在哪里 做 你 居住 ? - 问 富尔维亚 .

“你住在哪里？”富尔维娅问道。

- [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] — [æt; ət] [west] [wɔːl] , [ɪn] ['dɜːrəm] .
' **Up** **in** **the** **North** **—** **at** **West** **Wall** **,** **in** **Durham** **.**
- 向上 在 这 北 — 在 西方 墙 , 在 达勒姆 .

“在北部——在达勒姆的西墙。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [mʊəz] ,

It	is	near	the	sea	,	and	it	is	near	the	moors	,
它	是	靠近	这	海	，	和	它	是	靠近	这	沼泽地	，

它靠近海边，也靠近荒原。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['helθinəs] [ɪz] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]

so	that	if	healthiness	is	any	consideration	I	am	sure	we	can	offer	it	to	you
所以	那	如果	健康	是	任何	考虑	我	是	当然	我们	能	提供	它	到	你

. -
: '
. -

所以，如果您注重健康，我相信我们一定能为您提供。

- [haʊ] [koʊld] !

'	How	cold	!
-	如何	寒冷的	！

好冷啊！

- [ɪk'skleɪmd] ['fʌlviə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

'	exclaimed	Fulvia	,	with	a	little	shiver	.
-	惊呼	富尔维亚	，	和	一个	小的	颤抖	.

“！”富尔维娅惊呼道，微微颤抖了一下。

- [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] !

'	Ah	,	yes	,	you	child	of	the	South	!
-	啊	，	是的	，	你	孩子	的	这	南	！

“啊，是的，你这个南方孩子！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bliːk] — [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

It	is	cold	,	it	is	gray	,	and	it	is	bleak	—	towards	the	sea	,	at	any	rate	.
它	是	寒冷的	，	它	是	灰色的	，	和	它	是	苍凉	—	向	这	海	，	在	任何	速度	.

天气寒冷、阴沉、荒凉——至少朝海边的方向是这样。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][wɔːrm] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑːt] . -

But	we	have	warm	hearts	,	and	the	Hall	is	built	in	a	sheltered	spot	.	'
但	我们	有	温暖的	心	，	和	这	大厅	是	建造	在	一个	避难所	点	.	-

但我们心地善良，而且这座大厅建在一个隐蔽的地方。

- [huː] [ɑːr; ər] “ [wiː; wi] ” ? - [æskt] ['fʌlviə] ['træŋkwɪli] , [ænd; ənd][nɑːt] [riˈpelɪŋ] [ðə; ði]

'	Who	are	“	we	”	?	'	asked	Fulvia	tranquilly	,	and	not	repelling	the
-	WHO	是	“	我们	”	?	-	问	富尔维亚	平静地	，	和	不是	排斥	这

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wɪtʃ] ['mɪnə] [hæd; həd] [meɪd] .

suggestion	which	Minna	had	made	.
建议	哪个	米娜	有	制成	.

“‘我们’指的是谁？”富尔维娅平静地问道，并没有反驳米娜提出的建议。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] - — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] , [ðen] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] : - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] ,

'	We	are	'	—	she	paused	abruptly	,	then	went	on	quickly	:	'	you	will	be	surprised	,
-	我们	是	-	—	她	暂停	突然	，	然后	去	在	迅速地	:	-	你	将要	是	惊讶	，

“我们是——”她突然停顿了一下，然后迅速继续说道：“你会感到惊讶的，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [hoʊm] [nuːz] — [siː'njɔːr]

if	you	have	heard	no	home	news	—	Signor
如果	你	有	听到	不	家	消息	—	签名者

如果你还没有收到家里的消息——先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

['ɔːrioʊl] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Oriole	lives	with	me	now	.
金莺	生活	和	我	现在	.

金莺现在和我住在一起。

“ [wiː; wi] ” [ɑːr; ər] [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] [ænd; ənd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['rəudə] ['hæmɪltən] , [maɪ] [niːs] .

“	We	”	are	Signor	Oriole	and	myself	,	and	Rhoda	Hamilton	,	my	niece	.
“	我们	”	是	签名者	金莺	和	我	,	和	罗达	汉密尔顿	,	我的	侄女	.

“我们”指的是奥里奥尔先生和我，以及我的侄女罗达·汉密尔顿。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

She	is	nearly	always	with	me	.
她	是	几乎	总是	和	我	.

她几乎总是和我在一起。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['brʌðɚz] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] . -

She	is	my	brother's	only	child	,	and	he	is	a	widower	.	'
她	是	我的	兄弟	仅有的	孩子	,	和	他	是	一个	鳏夫	.	-

她是我哥哥的独生女，而他是个鳏夫。

- [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] ! - ['ekəud] ['fʌlviə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kɑːm] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

'	Signor	Oriole	!	'	echoed	Fulvia	,	and	this	time	the	calm	coolness	of	her	voice
-	签名者	金莺	!	-	回声	富尔维亚	,	和	这	时间	这	冷静的	凉爽	的	她	嗓音

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

and	expression	changed	.
和	表达	已更改	.

“奥里奥尔先生！”富尔维娅重复道，这一次，她平静冷静的声音和表情发生了变化。

- [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

'	He	lives	with	you	?
-	他	生活	和	你	?

他和你住在一起吗?

[haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? -

How	and	why	is	that	?	'
如何	和	为什么	是	那	?	-

这是怎么回事？为什么会这样?

- [ˌem aɪ 'eɪ] ['kɛrə] , ['æftər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mærid] — [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mærid] — [hiː; hi] [left]

'	Mia	cara	,	after	you	were	married	—	the	day	you	were	married	—	he	left
-	米娅	卡拉	,	后	你	是	已婚	—	这	天	你	是	已婚	—	他	左边

[kæsə] ['diːtrik] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Casa	Dietrich	,	never	to	return	.
卡萨	迪特里希	,	绝不	到	返回	.

“我的宝贝，在你结婚那天——也就是你结婚那天——他就离开了迪特里希家，再也没有回来过。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] — [soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [soʊ] ['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

He	was	very	unhappy	—	so	unhappy	that	it	makes	me	so	only	to	think	of
他	曾是	非常	不开心	—	所以	不开心	那	它	制作	我	所以	仅有的	到	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他非常不开心——不开心到我一想到他就会感到难过。

[hiː; hi] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

He	quite	disappeared	for	a	time	.
他	相当	消失	为了	一个	时间	.

他有一段时间完全消失了。

['iːv(ə)n] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .

Even	I	lost	him	;	and	we	are	great	friends	,	as	you	know	.
甚至	我	丢失的	他	;	和	我们	是	伟大的	朋友们	,	作为	你	知道	.

连我都失去了他；你知道，我们是很好的朋友。

[ðen] ['ɔːlmoʊst][baɪ]['æksɪdənt][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] ['mentəli] [ænd; ənd]

Then	almost	by	accident	I	found	him	again	,	in	a	sad	condition	mentally	and
然后	几乎	经过	事故	我	成立	他	再次	,	在	一个	伤心	状况	精神上	和

['mɔːrəli] ,

morally	,
道德上	,

后来，我几乎是偶然地再次找到了他，当时他的精神和道德状况都非常糟糕。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ɔːf][æz; əz] [ðɪs] ['wɝːldz] [θɪŋz] [goʊ] .

though	he	had	become	a	little	better	off	as	this	world's	things	go	.
尽管	他	有	变得	一个	小的	更好的	离开	作为	这	世界的	事物	去	.

虽然就世事而言，他的生活状况已经略有好转。

['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Almost	by	force	I	brought	him	to	England	with	me	.
几乎	经过	力量	我	带来	他	到	英格兰	和	我	.

我几乎是强迫他跟我一起来到英国的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [roʊm]

I	was	leaving	Rome
我	曾是	离开	罗马

我当时正要离开罗马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

when	I	found	him	.
什么时候	我	成立	他	.

当我找到他的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi] [sed] .

He	was	to	pay	me	a	long	visit	—	that	was	all	we	said	.
他	曾是	到	支付	我	一个	长的	访问	—	那	曾是	全部	我们	说	.

他要来拜访我很长时间——我们只说了这些。

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊm] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

But	my	home	has	been	his	ever	since	that	day	.
但	我的	家	有	到过	他的	曾经	自从	那	天	.

但从那天起，我的家就一直是他的了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [griːf] — [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [aɪ] [miːn] ; [bʌt; bət]

He	has	never	quite	recovered	from	that	grief	—	your	marriage	,	I	mean	;	but
他	有	绝不	相当	恢复	从	那	悲伤	—	你的	婚姻	,	我	意思是	;	但

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

I	think	,	except	for	that	,
我	思考	,	除了	为了	那	,

他至今仍未从那份悲痛中完全恢复过来——我是指你的婚姻；但我认为，除了这件事之外，

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [kən'tentɪd] .

he	is	almost	contented	.
他	是	几乎	满足	.

他几乎感到满足。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eniwer] [els] . -

I	think	he	is	happier	than	he	would	be	anywhere	else	.	'
我	思考	他	是	更快乐	比	他	会	是	任何地方	别的	.	-

我认为他现在比在任何其他地方都更快乐。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [sed] ['fʌlviə] , [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] , [kuːl] [toʊn] .
' It was very kind of you , ' said Fulvia , in an abrupt , cool tone .
- 它 曾是 非常 种类 的 你 , - 说 富尔维亚 , 在 一个 突然 , 凉爽的 语气 .

“你真是太好了，”富尔维娅冷冷地说道。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ɑːn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] — [ðə; ði]['oʊnli]
She began to beat with her parasol on the skirt of her dress — the only
她 开始 到 打 和 她 阳伞 在 这 裙子 的 她 裙子 — 这 仅有的
[saɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌdɪskəm'poʊʒər] .
sign she had given of nervous discomposure .
符号 她 有 给定 的 紧张的 不安 .

她开始用阳伞拍打裙摆——这是她唯一表现出的紧张不安的迹象。

- [ɪz][hiː; hi] ['veri] [sæd] ?
' Is he very sad ?
- 是 他 非常 伤心 ?

他很伤心吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][drɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
Do you know , I think it will be better to drop talking of all that time .
做 你 知道 , 我 思考 它 将要 是 更好的 到 降低 说 的 全部 那 时间 .

你知道吗，我觉得最好还是别再谈论那些事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
It is quite over and done with .
它 是 相当 超过 和 完毕 和 .

这件事已经彻底结束了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['pɑːvərti] .
I am glad he is not in poverty .
我 是 高兴的 他 是 不是 在 贫困 .

我很高兴他没有陷入贫困。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] — — -
It would be very delightful to be near you , and yet — — '
它 会 是 非常 愉快 到 是 靠近 你 , 和 然而 — — -

能和你在一起该有多好啊，可是——

- [dəunt] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] .
' Don't decide upon anything .
- 不 决定 之上 任何事物 .

不要做任何决定。

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
Think about it . '
思考 关于 它 . -

好好想想。

- [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [waɪz] [tuː; tə]
' I cannot say that I will not , though I don't know whether I am wise to
- 我 不能 说 那 我 将要 不是 , 尽管 我 不 知道 无论 我 是 明智的 到

我不能说我不会，尽管我不知道这样做是否明智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .
consider it .
考虑 它 .

考虑一下。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [vekst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

My	husband	always	had	a	sort	of	vexed	admiration	for	you	,
我的	丈夫	总是	有	一个	种类	的	烦恼	钦佩	为了	你	,

我丈夫一直对你有一种既恼怒又钦佩的复杂情感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'ʃʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['hɑːrdli]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

because	you	had	an	assured	position	and	were	hardly	civil	to	him	.
因为	你	有	一个	保证	位置	和	是	几乎	民用	到	他	.

因为你地位稳固，而且对他态度极其恶劣。

[hiː; hi] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [wer] [wiː; wi] [nuː] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] “ [ɪn][sə'saɪəti] ”

He	might	like	to	go	somewhere	where	we	knew	someone	who	was	“	in	society	”
他	可能	喜欢	到	去	某处	在哪里	我们	知道	某人	WHO	曾是	“	在	社会	”

他或许想去某个我们认识的、在“上流社会”人士的地方。

- ([wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [kuːl] [læf]) .

'	(	with	another	little	cool	laugh	)	.
-	(	和	其他	小的	凉爽的	笑	)	.

（又发出了一声轻快的笑声）。

- [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] !

'	But	,	listen	!
-	但	,	听	!

但是，听着！

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	come	and	see	me	,	won't	you	?
你	将要	来	和	看	我	,	惯于	你	?

你会来看我的，对吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ;

I	am	busy	to	-	day	—	I	have	a	lot	of	things	to	do	;
我	是	忙碌的	到	-	天	—	我	有	一个	很多	的	事物	到	做	;

我今天很忙——我有很多事情要做；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

but	to	-	morrow	come	and	have	lunch	with	me	if	you	can	.
但	到	-	明天	来	和	有	午餐	和	我	如果	你	能	.

如果你有时间，明天来和我一起吃午饭吧。

['æftər] [lʌntʃ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] .

After	lunch	I	will	take	you	to	see	my	husband	.
后	午餐	我	将要	拿	你	到	看	我的	丈夫	.

午饭后我会带你去见我丈夫。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

If	I	should	find	an	opportunity	between	now	and	then	,
如果	我	应该	寻找	一个	机会	之间	现在	和	然后	,

如果从现在到那时我找到机会的话，

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] .

I	will	tell	him	I	have	seen	you	,	and	what	you	say	about	this	place	.
我	将要	告诉	他	我	有	已见	你	,	和	什么	你	说	关于	这	地方	.

我会告诉他我见过你，以及你对这个地方的评价。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ?

What	is	it	called	?
什么	是	它	称为	?

它叫什么名字?

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [jɔːr'self] .

But	you	can	tell	him	all	that	yourself	.
但	你	能	告诉	他	全部	那	你自己	.

但你可以自己把这些都告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] — [ðə; ði] ['gretɪst] [buːn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

It	will	be	something	to	talk	about	—	the	greatest	boon	in	the	world	to	me	.	'
它	将要	是	某物	到	讲话	关于	—	这	最	恩惠	在	这	世界	到	我	.	-

这将是一件值得谈论的事情——对我来说，这是世界上最棒的事情。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

'	I	will	come	.
-	我	将要	来	.

'我会来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'dres] , - [sed] ['mɪnə] .

You	must	give	me	your	address	,	'	said	Minna	.
你	必须	给	我	你的	地址	,	-	说	米娜	.

“你必须把你的地址告诉我，”米娜说。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	hated	the	idea	of	seeing	Marchmont	,	but	she	could
她	憎恨	这	主意	的	看到	马奇蒙特	,	但	她	可以

她很讨厌见到马奇蒙特，但她可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[nɑːt] [rɪ'fjuːz] - [rɪ'kwest] ,

not	refuse	Fulvia's	request	,
不是	拒绝	-	要求	,

不要拒绝富尔维娅的请求，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['fʌlviə] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]

and	she	felt	a	kind	of	delighted	joy	in	the	fact	that	Fulvia	wished	to	see
和	她	毛毡	一个	种类	的	高兴极了	喜悦	在	这	事实	那	富尔维亚	希望	到	看

[hɜːr; hər] [ə'gen] — [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ,

her	again	—	turned	to	her	with	confidence	,
她	再次	—	转向	到	她	和	信心	,

她感到一种莫名的喜悦，因为富尔维娅希望再次见到她——充满信心地转向她。

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn] [huːz] [ˌgʊd'wɪl] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] .

as	an	old	friend	in	whose	goodwill	she	trusted	.
作为	一个	老的	朋友	在	谁	善意	她	可信	.

就像对待一位她深信其善意的老朋友一样。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

And	now	,	I	am	sorry	to	say	,	I	shall	have	to	go	.
和	现在	,	我	是	对不起	到	说	,	我	将	有	到	去	.

很遗憾，我现在必须离开了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

I	suppose	the	carriage	will	be	waiting	.
我	认为	这	运输	将要	是	等待	.

我想马车应该已经在那里等候了。

[kæn; kən][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniwer] ?

Can	I	take	you	anywhere	?
能	我	拿	你	任何地方	?

我可以带你去任何地方吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -
What are you doing ? '
什么 是 你 正在做 ? -

你在干什么？ '

- ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] , - [sed] ['mɪnə] , ['læfɪŋ] ; - [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv]
' Loafing about , ' said Minna , laughing ; ' and to some purpose , since I have
- 游手好闲 关于 , - 说 米娜 , 笑 ; - 和 到 一些 目的 , 自从 我 有
[met] [juː; jʊ] .
met you .
遇见 你 .

“自从遇见你之后，我就一直在游手好闲，”米娜笑着说，“不过也算有点目的了。”

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .
No , thank you ; go your own way .
不 , 感谢 你 ; 去 你的 自己的 方式 .

不，谢谢；请您自行其是。

[aɪ][mʌst; məst][dʒɔɪn][maɪ] [frendz] [æt; ət] [lʌntʃ] .
I must join my friends at lunch .
我 必须 加入 我的 朋友们 在 午餐 .

我必须和朋友们一起吃午饭。

- [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
' They rose and moved slowly away .
- 他们 玫瑰 和 已搬 缓慢地 离开 .

他们起身，缓缓走开了。

- [stɑːp] !
' Stop !
- 停止 !

'停止！

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪnə] ['sʌd(ə)nli] .
' exclaimed Minna suddenly .
- 惊呼 米娜 突然 .

“米娜突然惊呼道。”

- [dɪd] [hæns] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] ? -
' Did Hans bring you here to see that thing of mine ? '
- 做过 汉斯 带来 你 这里 到 看 那 事物 的 矿 ? -

“汉斯带你来这里是为了看我的那个东西吗？”

- [ɪg'zæktli] . -
' Exactly . '
- 确切地 . -

'确切地。'

- [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃər] , ['hæŋɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ? -
' And did he not mention his own picture , hanging here in the corner ? '
- 和 做过 他 不是 提到 他的 自己的 图片 , 绞刑 这里 在 这 角落 ? -

“难道他没提到过他自己的照片，就挂在角落里吗？”

- [noʊ] ! - [sed] ['fʌlviə] ['kwɪkli] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
' No ! ' said Fulvia quickly , turning back again .
- 不 ! - 说 富尔维亚 迅速地 , 转弯 后退 再次 .

“不！”富尔维娅连忙说道，又转过身去。

- [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ?
' Where is it — and which ?
- 在哪里 是 它 — 和 哪个 ?

“它在哪里？是哪个？”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 160]
- [页 -]

[第 160 页]

['mɪnə] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Minna pointed it out to her .
米娜 尖 它 出去 到 她 .

米娜指给她看。

['fʌlviə] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
Fulvia looked at it for some little time in silence .
富尔维亚 看起来 在 它 为了 一些 小的 时间 在 沉默 .

弗尔维娅默默地看了它一会儿。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fraʊn] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['mɪnə] , ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] ,
She did not smile , she did not frown , but turned at last to Minna , saying simply ,
她 做过 不是 微笑 , 她 做过 不是 皱眉 , 但 转向 在 最后的 到 米娜 , 说 简单地 ,

她既没有笑，也没有皱眉，最后只是转向米娜，简单地说：

[ðoʊ] ['veri] ['greɪvli] :
though very gravely :
尽管 非常 严重地 :

虽然非常严重：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] — [ænd; ənd] ['veri] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
' It is very pretty — and very sentimental .
- 它 是 非常 漂亮的 — 和 非常 感伤的 .

“它非常漂亮，也很有纪念意义。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] . -
He ought to do better than that , and he intends to . '
他 应该 到 做 更好的 比 那 , 和 他 意图 到 . -

他应该做得更好，而且他也打算这样做。

- [dʌz] [hiː; hi] ?
' Does he ?
- 做 他 ?

他会吗?

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['riːəli] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .
' They were now really walking away .
- 他们 是 现在 真的 步行 离开 .

“他们现在真的要离开了。”

- [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
' To tell you the truth , I was almost more surprised to see him than
- 到 告诉 你 这 真相 , 我 曾是 几乎 更多的 惊讶 到 看 他 比
[juː; jʊ] .
you .
你 .

说实话，见到他我比见到你还要惊讶。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] , [ɔːr] ['ɪtəli] , ['sʌmwer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]
I thought he was in the Tyrol , or Italy , somewhere , for the whole
我 想法 他 曾是 在 这 蒂罗尔 , 或者 意大利 , 某处 , 为了 这 所有的
['sʌmər] . -
summer . '
夏天 . -

我以为他整个夏天都在蒂罗尔或者意大利的某个地方。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['koʊmoʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .

'	He	was	at	Como	when	we	were	there	a	month	or	two	ago	.
-	他	曾是	在	科莫	什么时候	我们	是	那里	一个	月	或者	二	前	.

“一两个月前我们去科莫的时候，他也在那里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['sʌðərn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['sisili] .

He	was	even	then	on	his	way	home	from	Southern	Italy	and	Sicily	.
他	曾是	甚至	然后	在	他的	方式	家	从	南方	意大利	和	西西里岛	.

当时他正从意大利南部和西西里岛返回家乡。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][wiː; wi][dɪd] ,

He	came	to	England	about	a	fortnight	after	we	did	,
他	来了	到	英格兰	关于	一个	两星期	后	我们	做过	,

他比我们晚到英国大约两周。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] .

and	of	course	we	have	seen	a	good	deal	of	him	since	.
和	的	课程	我们	有	已见	一个	好的	交易	的	他	自从	.

当然，此后我们也多次见过他。

[hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

He	knows	everything	,	you	see	,	'	she	added	,	in	the	same	grave	,	matter	-	of	-	fact
他	知道	一切	,	你	看	,	-	她	额外	,	在	这	相同的	严重	,	事情	-	的	-	事实

“他什么都知道，你看，”她用同样平静的语气补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[toʊn] .

tone	.
语气	.

语气。

- [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wer] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ;

'	We	have	some	few	acquaintances	in	London	,	and	houses	where	we	visited	;
-	我们	有	一些	很少	熟人	在	伦敦	,	和	房屋	在哪里	我们	到访	;

我们在伦敦有一些熟人，也拜访过他们的一些房子；

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['mɔːrbɪdli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [hɪr]

but	my	husband	is	morbidly	anxious	that	they	should	not	know	about	our	being	here
但	我的	丈夫	是	病态地	焦虑的	那	他们	应该	不是	知道	关于	我们的	存在	这里

[naʊ] .

now	.
现在	.

但我丈夫却极度焦虑，担心他们不会知道我们现在在这里。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [gets] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][sʌm; səm][ˌaʊt'saɪdər]

And	yet	he	gets	so	nervous	and	fidgety	if	he	has	not	some	outsider
和	然而	他	获得	所以	紧张的	和	坐立不安	如果	他	有	不是	一些	局外人

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

to	talk	to	.
到	讲话	到	.

然而，如果没有外人跟他说话，他就会变得非常紧张焦躁。

[soʊ]['mɪstər] . ['riːmɑːnz] [sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl]['gɑːdsend] . -

So	Mr	.	Riemann's	society	has	been	a	real	godsend	.	'
所以	先生	.	黎曼的	社会	有	到过	一个	真实的	天赐之物	.	-

所以，黎曼先生的协会真是个天赐之福。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['mɪnə] ['veɪgli] .

'	Yes	,	of	course	,	'	said	Minna	vaguely	.
-	是的	,	的	课程	,	-	说	米娜	依稀	.

“是的，当然，”米娜含糊地说道。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , ['fʌlviə] [geɪv] ['mɪnə] [hɜːr; hər][kɑːrd][ænd; ənd] [ə'dres] ,

At	the	door	of	the	gallery	,	Fulvia	gave	Minna	her	card	and	address	,
在	这	门	的	这	画廊	,	富尔维亚	给予	米娜	她	卡片	和	地址	,

在画廊门口，富尔维娅给了米娜她的名片和地址。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

and	held	out	her	hand	.
和	握住	出去	她	手	.

她伸出手。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [aɪz] .

She	did	not	avoid	her	friend's	eyes	.
她	做过	不是	避免	她	朋友们	眼睛	.

她没有避开朋友的目光。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [moʊst] ['fræŋkli] [ænd; ənd][moʊst] ['swiːtli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] .

She	smiled	most	frankly	and	most	sweetly	upon	her	as	she	shook	hands	.
她	微笑	最多	坦率地说	和	最多	甜蜜地	之上	她	作为	她	摇晃	双手	.

她与她握手时，脸上露出了最坦诚、最甜美的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [oʊld] [smaɪl] — ['aʊtwərdli] .

It	was	Fulvia's	old	smile	—	outwardly	.
它	曾是	-	老的	微笑	—	向外	.

那是富尔维娅往日的笑容——至少表面上是这样。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪnə] [sed] :

Holding	her	hand	for	a	moment	,	Minna	said	:
保持	她	手	为了	一个	片刻	,	米娜	说	:

米娜握着她的手片刻，说道：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][siː'njɔːr]['ɔːrioʊl] .

'	I	shall	be	writing	to	Signor	Oriole	.
-	我	将	是	写作	到	签名者	金莺	.

我将写信给奥里奥尔先生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] .

I	shall	tell	him	I	have	met	you	.
我	将	告诉	他	我	有	遇见	你	.

我会告诉他我见过你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

It	would	be	absurd	not	to	do	so	.
它	会	是	荒诞	不是	到	做	所以	.

如果不这样做，那就太荒谬了。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Will	you	not	give	me	some	message	for	him	?
将要	你	不是	给	我	一些	信息	为了	他	?

你难道不能帮我带个话给他吗?

- - [lɪps] ['taɪtnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	Fulvia's	lips	tightened	for	a	moment	.
-	-	嘴唇	收紧	为了	一个	片刻	.

弗尔维娅的嘴唇紧抿了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] :

Then	she	said	quietly	:
然后	她	说	悄悄	:

然后她平静地说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

- [pliːz] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [pərˈhæps] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
' Please give him my love , and say that perhaps we may meet during the
- 请 给 他 我的 爱 , 和 说 那 也许 我们 可能 见面 期间 这
[ˈsʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

请代我向他问好，并告诉他，或许我们会在夏天见面。

[ɪf] — [səˈpoʊzɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː]
if — supposing we should by any chance think of this place you have told me
如果 — 假如 我们 应该 经过 任何 机会 思考 的 这 地方 你 有 讲述 我
[ʌv; əv] . -
of . '
的 . -

如果——假设我们碰巧想起了你跟我说过的那个地方。

- [ˈveri] [wel] , - [sed] [ˈmɪnə] , [ænd; ənd] [ˈfʌlviə] [ˈædɪd] [ˈtʃɪrfəli] :
' Very well , ' said Minna , and Fulvia added cheerfully :
- 非常 出色地 , - 说 米娜 , 和 富尔维亚 额外 愉快地 :

“很好，”米娜说，富尔维娅也高兴地补充道：

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [glæd] [hiː; hi] [ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [naʊ] .
' I am so glad he is independent now .
- 我 是 所以 高兴的 他 是 独立的 现在 .

“我真高兴他现在独立了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈiziə] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
It must make everything so much easier for him .
它 必须 制作 一切 所以 很多 更轻松 为了 他 .

这肯定让他的一切事情都变得容易多了。

- [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
' With another pressure of the hand they parted .
- 和 其他 压力 的 这 手 他们 分手了 .

“又一次手掌按压，他们分开了。”

[ˈfʌlviə] [gɑːt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] .
Fulvia got into her carriage , and was driven away .
富尔维亚 得到 进入 她 运输 , 和 曾是 驱动 离开 .

富尔维娅上了马车，被拉走了。

[ˈmɪnə] , [tɔːrn] [baɪ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [iˈməʊʃənz] , [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
Minna , torn by all kinds of different emotions , kept thinking ,
米娜 , 撕裂 经过 全部 种类 的 不同的 情绪 , 保留 思维 ,

米娜内心五味杂陈，思绪万千。

- [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] !
' How glad I am to have found her !
- 如何 高兴的 我 是 到 有 成立 她 !

我真高兴能找到她！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [glæd] [hiː; hi] [ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] ,
How I wish she would not keep saying she is glad he is independent ,
如何 我 希望 她 会 不是 保持 说 她 是 高兴的 他 是 独立的 ,

我多么希望她不要再说她很高兴他经济独立了。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [els] !
as if that compensated for everything else !
作为 如果 那 补偿 为了 一切 别的 !

仿佛这样就能弥补其他一切问题似的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I shall see her again to - morrow .
我 将 看 她 再次 到 - 明天 .

我明天还会见到她。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ri'æləti] ?
What is she in reality ?
什么 是 她 在 现实 ?

她的真实面目是什么?

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪ'kʌm] ?
What has he become ?
什么 有 他 变得 ?

他变成了什么样?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] .
She is a riddle to me yet .
她 是 一个 谜语 到 我 然而 .

她对我来说仍然是个谜。

- ['veɪgli] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːkwəli] [veɪg]
' Vaguely she went out into the street , looking about her with the equally vague
- 依稀 她 去 出去 进入 这 街道 , 寻找 关于 她 和 这 同样地 模糊的

她迷迷糊糊地走到街上，茫然地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmnɪbəs][tuː; tə][goʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd]
intention of getting into an omnibus to go part of the way home , and
意图 的 获得 进入 一个 综合 到 去 部分 的 这 方式 家 , 和
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

原本打算搭乘一辆公共汽车回家，最后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] - [ʃɔː] ! - ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['hænsəm] , [gɑːt]['ɪntuː]
with an impatient ' pshaw ! ' beckoned to the driver of a hansom , got into
和 一个 不耐烦 - 呸 ! - 招手 到 这 司机 的 一个 汉森 , 得到 进入
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他不耐烦地“呸！”一声，向一辆双轮马车的车夫招了招手，然后上了车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [bɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [deɪ] [wɜːrld] [ə'gen] .
and was likewise borne into the working - day world again .
和 曾是 同样地 出生 进入 这 在职的 - 天 世界 再次 .

于是，他又重新回到了工作岗位上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [hæf] - [pæst][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
At a few minutes after half - past one on the following day ,
在 一个 很少 分钟 后 一半 - 过去的 一 在 这 下列的 天 ,

第二天一点半过几分钟后，

['mɪnə] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [dɪ'mjʊr] - ['lʊkɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel] - [kept] ,
Minna rang the bell of the large , demure - looking door of a large , well - kept ,
米娜 响铃 这 钟 的 这 大的 , 端庄 - 寻找 门 的 一个 大的 , 出色地 - 保留 ,

米娜按响了一扇看起来端庄大房子的门铃，那房子宽敞整洁，

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [dɪ'mjʊr] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [striːt] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and equally demure - looking house in a good street off one of the most
和 同样地 端庄 - 寻找 房子 在 一个 好的 街道 离开 一 的 这 最多
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skwer] .
fashionable squares .
时髦 正方形 .

还有一栋外观同样朴素的房子，位于一条不错的街道上，靠近一个最时尚的广场。

- ['lɑːdʒɪŋz] , - [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [fɜːrst] - [reɪt] [wʌnz] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]
' Lodgings , ' perhaps , but evidently first - rate ones , both as to accommodation
- 住宿 , - 也许 , 但 显然 第一的 - 速度 一个 , 两个都 作为 到 住宿
[ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] , [praɪs] .
and , probably , price .
和 , 大概 , 价格 .

或许可以称之为“住所”，但显然是一流的，无论从住宿条件还是价格来看都是如此。

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
A man - servant opened the door .
一个 男人 - 仆人 打开 这 门 .

一个男仆开了门。

['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
Mrs . Marchmont was at home .
太太 . 马奇蒙特 曾是 在 家 .

马奇蒙特太太在家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)
第6/8页

[hiː; hi] [led] ['mɪnə] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

He	led	Minna	upstairs	to	the	drawing	-	room	,	announced	her	,	and	departed	.
他	引领	米娜	楼上	到	这	绘画	-	房间	,	宣布	她	,	和	已离开	.

他领着米娜上楼来到客厅，宣布了她的到来，然后离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['hænsəm] , ['teɪstfəli] ['fɜːrnɪʃt] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

It	was	a	large	,	handsome	,	tastefully	furnished	London	drawing	-	room	,
它	曾是	一个	大的	,	英俊的	,	品味高雅	提供	伦敦	绘画	-	房间	,

那是一间宽敞、漂亮、布置高雅的伦敦客厅。

['hævɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sɜːpənts] [treɪl] .

having	very	little	about	it	of	the	usual	serpent's	trail	.
拥有	非常	小的	关于	它	的	这	通常	蛇的	踪迹	.

它几乎没有任何蛇迹的特征。

['fʌlviə] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

Fulvia	rose	from	a
富尔维亚	玫瑰	从	一个

富尔维娅从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[loʊ] [tʃer] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˌpiəri'ɔdikəlz]

low	chair	which	stood	beside	a	small	table	covered	with	newspapers	and	periodicals
低的	椅子	哪个	站立	旁	一个	小的	桌子	涵盖	和	报纸	和	期刊

.

:

.

一张矮椅摆放在一张小桌子旁边，桌子上堆满了报纸和期刊。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] .

'	It	is	very	good	of	you	to	come	.
-	它	是	非常	好的	的	你	到	来	.

“您能来真是太好了。”

[pʊt] [ɔːf] [jʊr; jər] ['mænt(ə)l] — [soʊ] .

Put	off	your	mantle	—	so	.
放	离开	你的	地幔	—	所以	.

把你的壁炉架放下来——就这样。

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

When	I	have	a	friend	with	me	,
什么时候	我	有	一个	朋友	和	我	,

当我有朋友在身边时，

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

I	hate	to	see	her	looking	as	if	next	moment	she	would	be	going	away	.
我	恨	到	看	她	寻找	作为	如果	下一个	片刻	她	会	是	去	离开	.

我讨厌看到她那副好像下一刻就要离开的样子。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [hæt] — [soʊ] .

And	your	hat	—	so	.
和	你的	帽子	—	所以	.

还有你的帽子——就是这样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [wʌn][bɪt] , ['kɛrə][siːn'jɔːrə] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

You	are	not	changed	one	bit	,	cara	signora	,	'	she	added	,
你	是	不是	已更改	一	少量	,	卡拉	女士	,	-	她	额外	,

“你一点都没变，亲爱的女士，”她补充道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃəblnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet]

with	more	warmth	and	approachableness	of	manner	than	she	had	yet
和	更多的	温暖	和	平易近人	的	方式	比	她	有	然而

[dɪ'spleɪd] .

displayed	.
显示	.

她展现出了比以往更加热情和亲切的态度。

['mɪnə] [sed] ['lɪt(ə)l] .

Minna	said	little	.
米娜	说	小的	.

米娜很少说话。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] .

Her	heart	was	very	full	.
她	心	曾是	非常	满的	.

她内心充满了喜悦。

['fʌlviə] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pleɪst] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][sæt]

Fulvia	led	her	to	a	sofa	near	the	window	,	placed	her	there	,	and	sat
富尔维亚	引领	她	到	一个	沙发	靠近	这	窗户	,	放置	她	那里	,	和	卫星

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

down	beside	her	.
向下	旁	她	.

富尔维娅领着她走到窗边的一张沙发旁，让她坐在那里，然后自己也坐在她旁边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] , [leɪs]

She	was	exquisitely	dressed	in	a	sort	of	morning	gown	of	muslin	,	lace
她	曾是	精美绝伦	穿着	在	一个	种类	的	早晨	袍	的	细棉布	,	蕾丝

[ænd; ənd] ['rɪbənz] .

and	ribbons	.
和	丝带	.

她身着精致的晨礼服，由薄纱、蕾丝和丝带制成。

[wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːrgən][æt; ət]['eni] [reɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] , [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

One	portion	of	her	bargain	at	any	rate	had	been	kept	,	the	side	of	luxury	,
一	部分	的	她	便宜货	在	任何	速度	有	到过	保留	,	这	边	的	奢华	,

至少她达成的交易中有一部分得到了保留，那就是奢侈品部分。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fʌlviə] [hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] [ɪn'θuːziæzəm][tuː; tə] ['mɪnə] ,

of	which	Fulvia	had	spoken	with	assumed	enthusiasm	to	Minna	,
的	哪个	富尔维亚	有	说	和	假定	热情	到	米娜	,

富尔维娅曾兴致勃勃地向米娜谈起过这件事，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər][hɜːr; hər]['kɑːnfɪdænt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	she	had	first	made	her	her	confidant	on	the	subject	of	her
什么时候	她	有	第一的	制成	她	她	知己	在	这	主题	的	她

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

她第一次向她倾诉订婚的事情时，她就是她的知己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a
那里	曾是	一个

曾有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['sʌmptʃuəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [ɪn'taɪər] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə]
sumptuousness **in** **the** **young** **woman's** **entire** **appearance** **which** **was** **carried** **out** **to**
豪华 在 这 年轻的 女性的 全部的 外貌 哪个 曾是 携带 出去 到
[ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər][ænd; ənd][ɪts] [ə'pɔɪntmənts] .
the **minutest** **details** **of** **her** **attire** **and** **its** **appointments** **.**
这 最分钟 细节 的 她 服装 和 它是 预约 .

这位年轻女子从头到脚都散发着奢华的气息，就连她的衣着和配饰等细节都一丝不苟。

['mɪnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
Minna **looked** **at** **her** **,** **and** **her** **artist's** **eye** **,** **as** **well** **as** **that** **of**
米娜 看起来 在 她 , 和 她 艺术家的 眼睛 , 作为 出色地 作为 那 的
['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] ,
human **affection** **,**
人类 感情 ,

米娜看着她，她既有艺术家的眼光，也有人类的温情。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['wʊlən] [frɑːk] [ʌv; əv]['fɔːrmər]
took **it** **all** **in** **,** **and** **contrasted** **it** **with** **the** **little** **blue** **woollen** **frock** **of** **former**
采取 它 全部 在 , 和 对比 它 和 这 小的 蓝色的 羊毛 连衣裙 的 以前的
[deɪz] .
days **.**
天 .

她将这一切尽收眼底，并与过去那件蓝色羊毛小裙子进行了对比。

- [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [lʌntʃ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] , - [sed] ['fʌlviə] ,
' **We** **will** **have** **lunch** **first** **,** **and** **then** **go** **to** **see** **my** **husband** **,** **'** **said** **Fulvia** **,**
- 我们 将要 有 午餐 第一的 , 和 然后 去 到 看 我的 丈夫 , - 说 富尔维亚 ,

“我们先吃午饭，然后再去看我丈夫，”富尔维娅说。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mɪnə] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][soʊ]['vɪvɪd] ,
and **to** **Minna** **,** **in** **whom** **the** **recollection** **of** **the** **past** **was** **so** **vivid** **,**
和 到 米娜 , 在 谁 这 回忆 的 这 过去的 曾是 所以 生动 ,

还有米娜，她对过去的记忆如此鲜活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] , - [maɪ] ['hʌzbənd] ,
it **was** **a** **mystery** **how** **she** **could** **utter** **those** **two** **words** **,** **'** **my** **husband** **,**
它 曾是 一个 神秘 如何 她 可以 说出 那些 二 字 , - 我的 丈夫 ,

她怎么能说出“我的丈夫”这两个字，这简直是个谜。

- [ænd; ənd] [wer] [ðæt] [slaɪt] , [kuːl] [smaɪl] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌɪntər'lɑːkjətər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [klɪr] ,
' **and** **wear** **that** **slight** **,** **cool** **smile** **,** **look** **at** **her** **interlocutor** **with** **those** **clear** **,**
- 和 穿 那 轻微 , 凉爽的 微笑 , 看 在 她 对话者 和 那些 清除 ,
['lɪmpɪd] [aɪz] ,
limpid **eyes** **,**
清澈的 眼睛 ,

她脸上带着淡淡的、略带冷漠的微笑，用那双清澈明亮的眼睛看着她的谈话对象。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnɪm'bærəst] [iːz] .
and **carry** **herself** **with** **such** **unembarrassed** **ease** **.**
和 携带 她自己 和 这样的 毫不尴尬 舒适 .

她举止优雅，毫不拘束。

[lʌntʃ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
Lunch **was** **announced** **,** **and** **they** **went** **downstairs** **.**
午餐 曾是 宣布 , 和 他们 去 楼下 .

午餐时间到了，他们便下楼去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .

They	were	alone	,	and	they	talked	about	a	great	many	things	.
他们	是	独自的	,	和	他们	谈话	关于	一个	伟大的	许多	事物	.

他们单独待在一起，聊了很多事情。

['fʌlviə] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['kændɪd] , ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] .

Fulvia	appeared	to	be	very	candid	,	very	cheerful	,	and	very	indifferent	.
富尔维亚	出现	到	是	非常	坦率	,	非常	快乐	,	和	非常	冷漠	.

富尔维娅看起来非常坦率、非常开朗，也非常冷漠。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] ['mɪnə] [ʌv; əv]

She	told	Minna	of
她	讲述	米娜	的

她告诉了米娜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['meni] [θɪŋz] [ðæt] - [ðeɪ] - [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

many	things	that	'	they	'	had	done	at	different	times	since	her	marriage	.
许多	事物	那	-	他们	-	有	完毕	在	不同的	时代	自从	她	婚姻	.

自她结婚以来，“他们”在不同时期做了很多事情。

[ðə; ði]['oʊnli][pɪˌkjuːliˈærəti] [wɪtʃ] ['mɪnə] ['noʊtɪst] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	only	peculiarity	which	Minna	noticed	about	her	conversation	was	that	it
这	仅有的	特点	哪个	米娜	注意到	关于	她	对话	曾是	那	它

['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [bæk] .

never	referred	to	anything	earlier	than	two	or	three	years	back	.
绝不	指	到	任何事物	早些时候	比	二	或者	三	年	后退	.

米娜注意到她谈话中唯一奇怪的地方是，谈话内容从未提及两三年以前的事情。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

As	to	the	first	year	or	two	of	her	marriage	,
作为	到	这	第一的	年	或者	二	的	她	婚姻	,

至于她结婚后的头一两年，

[ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːr] [siːn] [ðen] , [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

or	what	she	had	done	or	seen	then	,	or	where	she	had	been	,	she	was
或者	什么	她	有	完毕	或者	已见	然后	,	或者	在哪里	她	有	到过	,	她	曾是

[ˌæbsəˈluːtli] ['saɪlənt] ,

absolutely	silent	,
绝对地	沉默的	,

她对当时自己做了什么、看到了什么、去了哪里，都保持沉默。

[ɪkˈsept] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪnə]

except	that	once	she	casually	mentioned	having	been	in	Australia	;	and	when	Minna
除了	那	一次	她	随意地	提及	拥有	到过	在	澳大利亚	;	和	什么时候	米娜

[ɪnˈkɔːʃəsli] [æskt] [wen] ,

incautiously	asked	when	,
不谨慎地	问	什么时候	,

只是有一次她随口提到自己去过澳大利亚；而当米娜不谨慎地问起具体时间时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['friːzɪŋ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [toʊn] , - [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [fɔːr]

she	said	,	with	a	sudden	freezing	coolness	of	tone	,	'	Oh	,	it	was	about	four
她	说	,	和	一个	突然	冷冻	凉爽	的	语气	,	-	哦	,	它	曾是	关于	四

['jɪrz] [əˈgoʊ] .

years	ago	.
年	前	.

她突然用一种冰冷的语气说道：“哦，那是大约四年前的事了。”

- [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] [viˈenə] ,

'	They	seemed	to	have	passed	a	good	deal	of	time	at	Vienna	,
-	他们	似乎	到	有	通过了	一个	好的	交易	的	时间	在	维也纳	,

“他们似乎在维也纳待了很长时间。”

[pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈfrɪvələs] [ˈkæpɪt(ə)l][ɪn] [ˈjʊrəp] , [æz; əz] [ˈmɪnə] [ˌrekəˈlektɪd] .

perhaps	the	most	absolutely	frivolous	capital	in	Europe	,	as	Minna	recollected	.
也许	这	最多	绝对地	轻浮	首都	在	欧洲	,	作为	米娜	回忆	.

米娜回忆说，这或许是欧洲最轻浮的首都。

[ðer; ðər] , [frʌm; frəm] - [əˈkaʊnt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kəˈnektɪd]

There	,	from	Fulvia's	account	,	they	had	met	personages	a	good	deal	connected
那里	,	从	-	帐户	,	他们	有	遇见	人物	一个	好的	交易	连接

[wɪð; wɪθ][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] [dɪˈploʊməsi] ,

with	politics	and	diplomacy	,
和	政治	和	外交	,

据富尔维娅所述，他们在那里结识了许多与政治和外交有关的人物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [səkˈses] [ɪn] [ˈræðər] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈsɜːrkl] .

and	she	,	at	least	,	had	made	a	success	in	rather	exclusive	circles	.
和	她	,	在	至少	,	有	制成	一个	成功	在	相当	独家的	界	.

至少，她在相当小众的圈子里取得了成功。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]

She	spoke	with
她	辐	和

她和.....交谈

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[rɪˈgret] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ðɪs] [laɪf] .

regret	of	not	having	been	able	to	devote	herself	to	this	life	.
后悔	的	不是	拥有	到过	有能力的	到	奉献	她自己	到	这	生活	.

她后悔自己没能全身心投入到这种生活中。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [laɪf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][səˈlɑːn] [ˈveri] [mʌtʃ] .

'	I	should	like	a	political	life	,	'	she	said	;	'	I	should	like	a	political	salon	very	much	.
-	我	应该	喜欢	一个	政治的	生活	,	-	她	说	;	-	我	应该	喜欢	一个	政治的	沙龙	非常	很多	.

“我应该会喜欢政治生活，”她说；“我应该会非常喜欢政治沙龙。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈeniwʌn] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæktɪv] ,

You	see	,	anyone	like	me	,	young	and	strong	,	and	with	an	active	,
你	看	,	任何人	喜欢	我	,	年轻的	和	强的	,	和	和	一个	积极的	,

你看，像我这样的人，年轻力壮，精力充沛，

[ɪnˈkwaɪərɪŋ][maɪnd] - — [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd]

inquiring	mind	'	—	she	laughed	a	little	—	'	with	a	great	deal	of	money	and
查询	头脑	-	—	她	笑了	一个	小的	—	-	和	一个	伟大的	交易	的	钱	和

[noʊ] [ˈtʃɪldrən] ,

no	children	,
不	孩子们	,

“好奇心很强”——她轻笑了一声——“拥有很多钱却没有孩子”，

[ɪz] [ˈriːəli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [taɪm] .

is	really	in	need	of	something	to	do	with	her	time	.
是	真的	在	需要	的	某物	到	做	和	她	时间	.

她真的需要找点事情来打发时间。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd]['pɑːstaimz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə] .

There	are	several	occupations	and	pastimes	which	such	a	woman	may	take	to	.
那里	是	一些	职业	和	消遣	哪个	这样的	一个	女士	可能	拿	到	.

这样的女性可以选择从事多种职业和爱好。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	have	thought	of	them	all	.
我	有	想法	的	他们	全部	.

我都想到了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['ʌtər] [frɪ'vɑːləti] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fem]

She	may	go	in	for	society	and	utter	frivolity	,	or	for	being	a	femme
她	可能	去	在	为了	社会	和	说出	轻浮	,	或者	为了	存在	一个	女性

-

incomprise	,
-	,

她可能沉迷于社交和彻底的轻浮，或者成为一个不拘一格的女性。

[ɔːr][fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr][ɑːrt] , [ɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [miːnz] ['lʌvəz] ,

or	for	literature	,	or	art	,	or	mysterious	fascination	,	which	means	lovers	,
或者	为了	文学	,	或者	艺术	,	或者	神秘	魅力	,	哪个	方法	恋人	,

[ɔːr][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] .

or	for	politics	.
或者	为了	政治	.

或者为了文学、艺术、神秘的魅力（也就是恋人），或者为了政治。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['pɑːlətɪks][ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] ['rɪski] , [ðə; ði][moʊst]

I	have	come	to	the	conclusion	that	politics	are	the	least	risky	,	the	most
我	有	来	到	这	结论	那	政治	是	这	至少	风险	,	这	最多

['sætɪsfaɪɪŋ] ,

satisfying	,
令人满意	,

我得出的结论是，政治是风险最小、最令人满意的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pə'sjuːts] .

and	at	the	same	time	the	most	exciting	of	these	pursuits	.
和	在	这	相同的	时间	这	最多	激动人心	的	这些	追求	.

同时，这也是这些追求中最令人兴奋的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [maɪ] ['hʌzbənd] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

And	I	had	just	brought	my	husband	round	to	my	way	of	thinking	.
和	我	有	只是	带来	我的	丈夫	圆形的	到	我的	方式	的	思维	.

我刚刚才让丈夫接受了我的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] .

He	had	decided	to	settle	in	England	,	and	look	out	for	a	constituency	.
他	有	决定	到	定居	在	英格兰	,	和	看	出去	为了	一个	选区	.

他决定在英国定居，并寻找一个选区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [θɪŋz] [kæn; kən]

Of	course	he	would	have	had	to	buy	it	,	but	those	things	can
的	课程	他	会	有	有	到	买	它	,	但	那些	事物	能

['dʒen(ə)rəli][biː; bi] ['mænɪdʒd] ;

generally	be	managed	;
一般来说	是	管理	;

当然，他得花钱买，但这些事情通常都可以解决；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] ['tʃiːfli] [hɪr] , [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

we	should	have	lived	chiefly	here	,	in	London	,	and	then	—	we	should	have
我们	应该	有	居住地	主要	这里	,	在	伦敦	,	和	然后	—	我们	应该	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

我们本应该主要住在伦敦，然后——我们本应该看到。

[dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌəuvə'teikən] [baɪ] [ðɪs] ['ɪlnəs] ,

Just	when	it	was	decided	,	he	was	overtaken	by	this	illness	,
只是	什么时候	它	曾是	决定	,	他	曾是	被超越	经过	这	疾病	,

就在他做出决定的时候，他却被这种疾病夺去了生命。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . -

and	there	is	an	end	of	it	all	.	'
和	那里	是	一个	结尾	的	它	全部	.	-

一切终将结束。

- [ˌtempə'rerəli] ? - ['hæzədid] ['mɪnə] .

'	Temporarily	?	'	hazarded	Minna	.
-	暂时地	?	-	危险的	米娜	.

“暂时的？”米娜试探性地问道。

- [ˌɔːltə'geðər] .

'	Altogether	.
-	共	.

'共。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [aɪ] [dred] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] .

We	shall	have	to	live	in	the	country	,	and	I	dread	it	,	I	must	say	.
我们	将	有	到	居住	在	这	国家	,	和	我	恐惧	它	,	我	必须	说	.

我们将不得不住在乡下，说实话，我很害怕。

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] , [ʌv; əv] [wʌn] [kaɪnd] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

I	have	got	so	accustomed	to	excitement	,	of	one	kind	or	another	,
我	有	得到	所以	习惯	到	激动	,	的	一	种类	或者	其他	,

我已经习惯了各种各样的刺激。

[ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] ['bædli] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	shall	be	very	badly	off	without	it	.
那	我	将	是	非常	糟糕	离开	没有	它	.

如果没有它，我的处境会非常糟糕。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

I	do	not	deceive	myself	as	to	our	position	—	not	in	the	least	.
我	做	不是	欺骗	我	作为	到	我们的	位置	—	不是	在	这	至少	.

我对我们的处境毫不自欺欺人——一点也不。

[ɪn] ['lʌndən] ,

In	London	,
在	伦敦	,

在伦敦，

['piːp(ə)l] [laɪk] [juː 'es] [meɪ] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd] [hoʊld] [fæst] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] — [ɪf]

people	like	us	may	conquer	and	hold	fast	a	certain	kind	of	standing	—	if
人们	喜欢	我们	可能	征服	和	抓住	快速地	一个	肯定	种类	的	常设	—	如果

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wiː; wi] [spend] .

we	do	not	mind	how	much	money	we	spend	.
我们	做	不是	头脑	如何	很多	钱	我们	花费	.

像我们这样的人，如果不在意花多少钱，或许就能获得并保持某种地位。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
In the country — in the county , which , of course ,
在 这 国家 — 在 这 县 , 哪个 , 的 课程 ,

在这个国家——当然，在这个县里，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
is the only part of the country worth considering — it is quite different .
是 这 仅有的 部分 的 这 国家 值得 考虑 — 它 是 相当 不同的 .

是该国唯一值得考虑的地区——它截然不同。

[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , ['sloʊər] , [mɔːr] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ðæn; ðən][ɪn] [taʊn] .
More difficult , slower , more subject to mortifying ups and downs than in town .
更多的 难的 , 慢点 , 更多的 主题 到 令人羞愧 UPS 和 下坡 比 在 镇 .

比在城里更难，更慢，更容易经历令人难堪的起伏。

[noʊ] , [aɪ]
No , I
不 , 我

不，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[dred] [ðə; ði] ['kʌntri] .
dread the country .
恐惧 这 国家 .

惧怕这个国家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪrə] - [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
It will be a vera seccatura to have to live there .
它 将要 是 一个 维拉 - 到 有 到 居住 那里 .

住在那里将会非常难熬。

- ['mɪnə] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
' Minna did not like the tone of all this .
- 米娜 做过 不是 喜欢 这 语气 的 全部 这 .

“米娜不喜欢这一切的语气。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But she had nothing to say to it .
但 她 有 没有什么 到 说 到 它 .

但她对此无话可说。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fʌlviə] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑrdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
It all looked as if her little Fulvia had been hardened into a woman of
[ðə; ði][wɜːrld] ;
the world ;
这 世界 ;

看起来，她的小女儿富尔维娅似乎已经变成了一个世故的女人；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] ['wʌndər] ?
and if so , what wonder ?
和 如果 所以 , 什么 想知道 ?

如果真是这样，那又有什么奇怪的呢?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['elɪveɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]

Perhaps	**it**	**had**	**not**	**been**	**in**	**her**	**nature**	**to**	**be**	**elevated**	**by**	**such**	**an**
也许	它	有	不是	到过	在	她	自然	到	是	升高	经过	这样的	一个

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	**.**
经验	.

或许，这样的经历并不会让她感到振奋。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ðɪs] , [ðæn; ðən] [sʌŋk] ['ɪntuː]

Perhaps	**it**	**was**	**better**	**that**	**she**	**should**	**have**	**developed**	**into**	**this**	**,**	**than**	**sunk**	**into**
也许	它	曾是	更好的	那	她	应该	有	发达	进入	这	,	比	沉没	进入

[ə; eɪ] ['laɪfləs] ,

a	**lifeless**	**,**
一个	无生命	,

或许她发展成这样更好，而不是沉沦于毫无生气的状态。

['spɪrɪtləs] [θɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [nɜːrv] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [laɪf] .

spiritless	**thing**	**,**	**without**	**nerve**	**to**	**meet**	**her**	**life**	**.**
死气沉沉	事物	,	没有	神经	到	见面	她	生活	.

一个没有灵魂、没有勇气面对生活的人。

[lʌntʃ] ['oʊvər] , ['fʌlviə] [roʊz] .

Lunch	**over**	**,**	**Fulvia**	**rose**	**.**
午餐	超过	,	富尔维亚	玫瑰	.

午餐结束，富尔维娅起身。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [ʌp'sterz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**I**	**shall**	**have**	**to**	**drag**	**you**	**upstairs**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	我	将	有	到	拖	你	楼上	,	-	她	说	.

“我得把你拖上楼，”她说。

- [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] - [flɔːr] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ]

'	**The**	**whole**	**of**	**the**	**second**	**-**	**floor**	**is**	**given**	**up**	**to**	**him**	**,**	**and**	**I**	**have**	**my**
-	这	所有的	的	这	第二	-	地面	是	给定	向上	到	他	,	和	我	有	我的

['bedruːm; 'bedrʊm] ['haɪər] [stɪl] .

bedroom	**higher**	**still**	**.**
卧室	更高	仍然	.

“整个二楼都归他用，我的卧室在楼上。”

[ðɪs] [weɪ] !

This	**way**	**!**
这	方式	!

这边走！

- ['saɪləntlɪ] ['mɪnə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] -

'	**Silently**	**Minna**	**followed**	**her**	**,**	**and**	**they**	**mounted**	**the**	**stairs**	**to**	**the**	**second**	**-**
-	默默	米娜	随后	她	,	和	他们	安装	这	楼梯	到	这	第二	-

[flɔːr] .

floor	**.**
地面	.

米娜默默地跟在她身后，她们一起上了二楼的楼梯。

['fʌlviə] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] - [ruːm] .

Fulvia	**tapped**	**at**	**the**	**door**	**of**	**a**	**front**	**-**	**room**	**.**
富尔维亚	轻敲	在	这	门	的	一个	正面	-	房间	.

富尔维娅敲了敲前厅的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] .

It	was	opened	at	once	by	a	man	-	servant	.
它	曾是	打开	在	一次	经过	一个	男人	-	仆人	.

它立刻被一名男仆打开了。

- [ɪz]['mɪstər] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ? - [æskt] ['fʌlviə] .

'	Is	Mr	.	Marchmont	ready	to	see	us	?	'	asked	Fulvia	.
-	是	先生	.	马奇蒙特	准备好	到	看	我们	?	-	问	富尔维亚	.

“马奇蒙特先生准备好见我们了吗？”富尔维娅问道。

- [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][wɜːrd][aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [frend] . -

'	I	sent	him	word	I	was	bringing	a	friend	.	'
-	我	发送	他	单词	我	曾是	带来	一个	朋友	.	-

“我捎信告诉他，我会带个朋友来。”

- [kwaɪt] ['redi] , ['mædəm] .

'	Quite	ready	,	madam	.
-	相当	准备好	,	女士	.

“准备好了，夫人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

He	has	been	expecting	you	,	'	said	the	man	,	throwing	open	the	door	and
他	有	到过	期待	你	,	-	说	这	男人	,	投掷	打开	这	门	和

[ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] .

announcing	her	.
宣布	她	.

“他一直在等你，”男人说着，猛地推开门，宣布她来了。

- [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [sed] ['fʌlviə] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [tɔːrdz] ['mɪnə] ,

'	Come	,	will	you	?	'	said	Fulvia	,	looking	back	for	a	second	towards	Minna	,
-	来	,	将要	你	?	-	说	富尔维亚	,	寻找	后退	为了	一个	第二	向	米娜	,

“来吧？”富尔维娅说着，回头看了米娜一眼。

[huːz] [hɑːrt] [biːt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][fæst][æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər]

whose	heart	beat	uncomfortably	fast	as	the	recollection	came	rushing	over
谁	心	打	不舒服地	快速地	作为	这	回忆	来了	匆忙	超过

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['ægəni] ,

her	of	the	agony	,
她	的	这	痛苦	,

痛苦的回忆如潮水般涌来，她的心跳得异常加快。

[ðə; ði] ['feɪntɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

the	fainting	,	the	despair	she	had	witnessed	five	years	ago	;
这	昏厥	,	这	绝望	她	有	目击者	五	年	前	;

五年前她亲眼目睹的晕厥和绝望；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] ['fʌlviə] ['diːtrik] ,

of	the	exceeding	bitter	cry	which	had	gone	forth	from	the	girl	Fulvia	Dietrich	,
的	这	超过	苦的	哭	哪个	有	已消失	前进	从	这	女孩	富尔维亚	迪特里希	,

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

before	she	had	,
前	她	有	,

在女孩富尔维娅·迪特里希发出那声极其痛苦的哭喊之前，

[ɔːl] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [bʌt; bət] [strʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] [pɪtʃ] [ʌv; əv][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ,

all	shivering	with	terror	,	but	strung	up	to	the	last	pitch	of	self	-	abnegation	,
全部	瑟瑟发抖	和	恐怖	,	但	串	向上	到	这	最后的	沥青	的	自己	-	放弃	,

所有人都吓得浑身发抖，但却竭尽全力地克制自己，做到极致。

[left] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fʌlviə] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .

left	her	mother's	room	to	become	Fulvia	Marchmont	.
左边	她	母亲的	房间	到	变得	富尔维亚	马奇蒙特	.

她离开母亲的房间，成为了富尔维娅·马奇蒙特。

[ðə; ði] [siːn] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪnəz] [maɪnd] ,

The	scene	would	not	go	out	of	Minna's	mind	,
这	场景	会	不是	去	出去	的	米娜的	头脑	,

那一幕始终萦绕在米娜的脑海中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [wel] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

in	spite	of	the	woman	she	now	saw	before	her	—	well	,	strong	,	and	full	of
在	尽管如此	的	这	女士	她	现在	锯	前	她	—	出色地	,	强的	,	和	满的	的

[laɪf] , [ænd; ənd]

life	,	and
生活	,	和

尽管她眼前的女人——嗯，强壮有力，充满活力——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [krʌʃt] , ['vɪzəbli] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

most	certainly	not	crushed	,	visibly	at	any	rate	.
最多	当然	不是	碎	,	明显地	在	任何	速度	.

至少从外观上看，肯定没有被压碎。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə][duː] .

She	followed	,	as	she	had	been	bidden	to	do	.
她	随后	,	作为	她	有	到过	拜登	到	做	.

她遵命行事。

['fʌlviə] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [wer] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [tɔːrdz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['plezntli] -

Fulvia	walked	straight	up	to	where	,	with	its	head	towards	a	large	,	pleasantly	-
富尔维亚	步行	直的	向上	到	在哪里	,	和	它是	头	向	一个	大的	,	愉快	-

['ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊ] ,

shaded	window	,
阴影	窗户	,

富尔维娅径直走到一扇大窗户前，头朝向一扇阴凉舒适的窗户。

[stʊd] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [-] [kaʊtʃ] .

stood	a	luxurious	invalid's	couch	.
站立	一个	豪华	无效的	长椅	.

那里摆放着一张豪华的病号躺椅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd][sɔːft] , [pædɪd] ,

It	was	broad	and	soft	,	padded	,
它	曾是	广阔	和	柔软的	,	带衬垫	,

它宽大柔软，有衬垫，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kʌnɪŋ] [kən'traɪvənsiz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [iːz] [tuː; tə] [lɪmz] ['taɪərd][ɔːr] [dɪ'ziːzd] .

with	the	most	cunning	contrivances	for	giving	ease	to	limbs	tired	or	diseased	.
和	这	最多	狡猾	诡计	为了	给予	舒适	到	四肢	疲劳的	或者	患病的	.

运用最巧妙的装置来缓解疲劳或患病肢体的不适。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] ['kwɪltɪd] ['sɪlkən] ['kʌvərlət] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɔːrdʒəs] ['iːstərn] ['pætərn]

Over	it	was	spread	a	quilted	silken	coverlet	of	some	gorgeous	Eastern	pattern
超过	它	曾是	传播	一个	绗缝	丝	床单	的	一些	华丽的	东	图案

.

:
.

上面铺着一条绣有华丽东方图案的丝绸绗缝被。

['ʌndər] [ðɪs] ['kʌvərlət] [wʌz; wəz] , [prɪ'zuːməbli] , [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] ,

Under	this	coverlet	was	,	presumably	,	a	human	figure	,
在下面	这	床单	曾是	,	想必	,	一个	人类	数字	,

被子下面，想必是一个人影。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['snoʊi] [waɪt] ['pɪloʊ] ,

because	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**couch**	**there**	**was**	**a**	**snowy**	**white**	**pillow**	**,**
因为	在	这	头	的	这	长椅	那里	曾是	一个	下雪的	白色的	枕头	,

因为沙发头边放着一个雪白的枕头，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['ruːʃɪŋz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [hed] .

adorned	**with**	**lace**	**frills**	**and**	**ruchings**	**;**	**and**	**on**	**the**	**pillow**	**reclined**	**a**	**head**	**.**
装饰	和	蕾丝	褶边	和	褶皱	;	和	在	这	枕头	斜倚	一个	头	.

饰有蕾丝花边和褶皱；枕头上斜倚着一颗头。

[ðə; ði] [hed] [mʌst; məst] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [lɪmz] ,

The	**head**	**must**	**,**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**things**	**,**	**be**	**connected**	**with**	**limbs**	**,**
这	头	必须	,	在	这	自然	的	事物	,	是	连接	和	四肢	,

头部，从本质上讲，必须与四肢相连。

[bʌt; bət][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [lɪmz] [ðæt] [noʊ] ['aʊtlaɪn]

but	**so**	**small**	**and**	**shrivelled**	**and**	**shrunken**	**were**	**those**	**limbs**	**that**	**no**	**outline**
但	所以	小的	和	干瘪	和	缩小	是	那些	四肢	那	不	大纲

[ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɪloʊi] - ['lʊkɪŋ] ['kʌvər] .

of	**them**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**under**	**the**	**billowy**	**-**	**looking**	**cover**	**.**
的	他们	曾是	到	是	已见	在下面	这	波涛汹涌	-	寻找	覆盖	.

但是，这些肢体非常小，而且干瘪萎缩，在蓬松的覆盖物下根本看不到它们的轮廓。

[ðə; ði] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər]

The	**face**	**,**	**which**	**was**	**turned**	**in**	**their**
这	脸	,	哪个	曾是	转向	在	他们的

那张脸转向了他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**173**	**]**
[	页	-	]

[第173页]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪ'stɔːrtɪd] ,

direction	**as**	**they**	**came**	**in**	**,**	**was**	**such**	**a**	**strange**	**,**	**distorted**	**,**
方向	作为	他们	来了	在	,	曾是	这样的	一个	奇怪的	,	扭曲	,

他们进来的方向，是如此奇怪、扭曲，

['wɪðərd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kaʊntənəns] [æz; əz] ['mɪnə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]

withered	**-**	**looking**	**little**	**countenance**	**as**	**Minna**	**did**	**not**	**remember**	**ever**	**to**	**have**	**seen**
干枯	-	寻找	小的	面容	作为	米娜	做过	不是	记住	曾经	到	有	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

米娜看到一张憔悴的小脸，她以前从未见过。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [groʊ'tesk] [weɪ] .

The	**mouth**	**was**	**drawn**	**down**	**at**	**one**	**side**	**in**	**a**	**ridiculously**	**grotesque**	**way**	**.**
这	嘴	曾是	绘制	向下	在	一	边	在	一个	荒谬地	怪诞	方式	.

嘴巴一侧向下弯曲，姿势十分怪诞滑稽。

[wʌn] ['aɪlɪd] [hæd; həd] [druːpt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [reɪzd] .

One	**eyelid**	**had**	**drooped**	**,**	**and**	**would**	**not**	**be**	**raised**	**.**
一	眼皮	有	下垂	,	和	会	不是	是	提高	.

一只眼睑下垂，抬不起来。

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [stɪl] [pə'zest] [ɪts] ['paʊər] [lʊkt] ['iːgərli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

The	**eye**	**that**	**still**	**possessed**	**its**	**power**	**looked**	**eagerly**	**and**	**suspiciously**	**at**	**them**	**,**
这	眼睛	那	仍然	拥有	它是	力量	看起来	急切地	和	可疑地	在	他们	,

那只仍然拥有神力的眼睛充满渴望和怀疑地打量着他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæns] [wɪtʃ] ['mɪnə] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] — [ʃɑːrp] , [ˌmɪs'trʌstfl] [ænd; ənd] ['restləs]

with	the	glance	which	Minna	remembered	so	well	—	sharp	,	mistrustful	and	restless
和	这	瞥一眼	哪个	米娜	记得	所以	出色地	—	锋利的	,	不信任	和	不安

.

:

.

米娜清楚地记得，那眼神锐利、多疑、焦躁不安。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

The	rest	of	the	face	she	would	hardly	have	recognised	.
这	休息	的	这	脸	她	会	几乎	有	已确认	.

至于脸部的其他部分，她几乎认不出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ˌseptʃuədʒə'neriən] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌseptʃuədʒə'neriən]

It	was	that	of	a	premature	septuagenarian	—	of	a	septuagenarian
它	曾是	那	的	一个	过早	七十多岁的老人	—	的	一个	七十多岁的老人

[huː] ['sʌfərd] ,

who	suffered	,
WHO	遭受	,

那是一位过早步入七十岁的老人——一位饱受病痛折磨的七十岁老人，

[ænd; ənd] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [rɔːt] [noʊ] [gʊd] , [ɔːr][noʊ'bɪləti] , [ɔːr] ['swiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	whose	sufferings	had	wrought	no	good	,	or	nobility	,	or	sweetness	in	his
和	谁	苦难	有	锻	不	好的	,	或者	贵族	,	或者	甜味	在	他的

['neɪtʃər] , [wɪtʃ] ,

nature	,	which	,
自然	,	哪个	,

他的苦难并没有在他的本性中带来任何益处、高尚品格或温柔，而是

[ɪn][fækt] , [hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [wɔːrpt] , [ɔːr]['evər][ðə; ði]

in	fact	,	had	been	ruined	and	rotten	,	and	hopelessly	warped	,	or	ever	the
在	事实	,	有	到过	毁坏	和	烂	,	和	绝望地	扭曲的	,	或者	曾经	这

['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

sufferings	had	begun	.
苦难	有	开始	.

事实上，它早已破败不堪、腐烂不堪、彻底扭曲变形，或者说，苦难才刚刚开始。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ! - [sed] ['fʌlviə] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [kuːl] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

'	Good	-	morning	!	'	said	Fulvia	,	in	a	clear	,	cool	voice	as	she	walked	towards	him	.
-	好的	-	早晨	!	-	说	富尔维亚	,	在	一个	清除	,	凉爽的	嗓音	作为	她	步行	向	他	.

“早上好！”富尔维娅一边走向他，一边用清晰、冷静的声音说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

'	Good	-	morning	,	my	dear	,	good	-	morning	.
-	好的	-	早晨	,	我的	亲爱的	,	好的	-	早晨	.

“早上好，亲爱的，早上好。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] .

I	thought	you	were	never	coming	.
我	想法	你	是	绝不	未来	.

我以为你永远不会来了。

- [hiː; hi] ['fiːbli] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['skɪni] ['lɪt(ə)l] [left] [hænd] ,

'	He	feebly	stretched	out	his	skinny	little	left	hand	,
-	他	虚弱地	拉伸	出去	他的	瘦骨嶙峋的	小的	左边	手	,

他无力地伸出瘦小的左手，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

and	held	it	towards	her	without	paying	any	attention	to	her	visitor	.
和	握住	它	向	她	没有	付费	任何	注意力	到	她	游客	.

她把东西举向自己，完全无视来访者。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [sed] :

She	just	touched	the	hand	with	the	tips	of	her	fingers	,	and	then	,	turning	,	said	:
她	只是	感动	这	手	和	这	尖端	的	她	手指	,	和	然后	,	转弯	,	说	:

她只是用指尖轻轻碰了碰那只手，然后转过身说：

- [hɪr] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] .

'	Here	is	Mrs	.	Hastings	.
-	这里	是	太太	.	黑斯廷斯	.

“这位是黑斯廷斯夫人。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [roʊm] .

You	remember	her	at	Rome	.
你	记住	她	在	罗马	.

你还记得她在罗马的样子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

She	was	very	kind	to	me	,	and	she	did	a	bust	of	me	—	do	you	remember	?
她	曾是	非常	种类	到	我	,	和	她	做过	一个	摔碎	的	我	—	做	你	记住	?

她对我很好，还为我做了一尊半身像——你还记得吗?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

She	has	been	having	lunch	with	me	.
她	有	到过	拥有	午餐	和	我	.

她一直在和我一起吃午饭。

- [ðə; ði] [groʊ'tesk] [hed] [meɪd] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] .

'	The	grotesque	head	made	a	grotesque	kind	of	inclination	on	hearing	these	words	.
-	这	怪诞	头	制成	一个	怪诞	种类	的	倾角	在	听力	这些	字	.

“听到这些话，那颗怪诞的头颅做出了一个怪诞的倾斜动作。”

['mɪnə] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [seɪ] :

Minna	was	forced	herself	to	come	forward	and	say	:
米娜	曾是	强制	她自己	到	来	向前	和	说	:

米娜被迫站出来说：

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] . -

'	I	am	sorry	you	are	so	much	out	of	health	.	'
-	我	是	对不起	你	是	所以	很多	出去	的	健康	.	-

“很遗憾你身体这么不好。”

- [oʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['tempəreri] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sʌnstroʊk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ' ,

'	Oh	,	a	mere	temporary	thing	—	a	kind	of	sunstroke	,	or	something	of	that	sort
-	哦	,	一个	仅仅	暂时的	事物	—	一个	种类	的	中暑	,	或者	某物	的	那	种类

“哦，只是暂时的——有点像中暑之类的。”

- [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] .

'	said	the	voice	she	remembered	so	well	.
-	说	这	嗓音	她	记得	所以	出色地	.

“她记忆犹新的声音说道。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['ɔ:ltərd] [æt; ət] [ɔ:l] .
That **was** **hardly** **altered** **at** **all** **.**
那 曾是 几乎 已修改 在 全部 .

几乎没有任何改变。

- [wer] [dɪd]
' **Where** **did**
- 在哪里 做过

“在哪儿？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

[ju:; jʊ] [mi:t] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] ?
you **meet** **Mrs** **.** **Marchmont** **?**
你 见面 太太 . 马奇蒙特 ?

你见过马奇蒙特夫人吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ɔ:r] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [hɪr] ?
Was **it** **an** **accident** **,** **or** **did** **you** **know** **we** **were** **here** **?**
曾是 它 一个 事故 , 或者 做过 你 知道 我们 是 这里 ?

这是意外吗？还是你早就知道我们在这里?

- [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪm'peɪʃntli] .
' **he** **continued** **impatiently** **.**
- 他 持续 不耐烦地 .

他不耐烦地继续说道。

['mɪnə] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['ænsər]
Minna **was** **glad** **of** **the** **torrent** **of** **questions** **,** **which** **she** **proceeded** **to** **answer**
米娜 曾是 高兴的 的 这 激流 的 问题 , 哪个 她 继续 到 回答
[ˌkætə'gɔ:rɪkli] .
categorically **.**
绝对地 .

米娜很高兴大家抛出这么多问题，她一一作了明确的回答。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
He **did** **not** **pay** **much** **attention** **to** **what** **she** **said** **to** **him** **,**
他 做过 不是 支付 很多 注意力 到 什么 她 说 到 他 ,

他并没有太在意她对他说的话。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
but **continued** **to** **follow** **with** **his** **eyes** **every** **movement** **of** **his** **wife** **,**
但 持续 到 跟随 和 他的 眼睛 每一个 移动 的 他的 妻子 ,

但他仍然用目光注视着妻子的一举一动。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
as **she** **moved** **hither** **and** **thither** **about** **the** **room** **.**
作为 她 已搬 这里 和 那里 关于 这 房间 .

她在房间里来回走动。

['mɪnə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .
Minna **began** **to** **realize** **something** **of** **the** **facts** **of** **the** **case** **.**
米娜 开始 到 意识到 某物 的 这 事实 的 这 案件 .

米娜开始逐渐意识到案件的一些事实。

[ðə; ði][mæn]['ɪntuː] [huːz] ['paʊər] ['fʌlviə] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]

The	man	into	whose	power	Fulvia	had	been	sold	while	still	a	child	was	now	a
这	男人	进入	谁	力量	富尔维亚	有	到过	卖	尽管	仍然	一个	孩子	曾是	现在	一个

['mɪzrəb(ə)l] ,

miserable	,
悲惨的	,

当年将富尔维娅卖到这个男人手中的那个人，如今过着悲惨的生活。

['hoʊpləs] [ɪn'vælɪd] , [æz; əz] ['helpləsli] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] .

hopeless	invalid	,	as	helplessly	in	her	power	as	she	had	been	in	his	.
绝望	无效的	,	作为	无助地	在	她	力量	作为	她	有	到过	在	他的	.

她成了无可救药的病人，在她手中毫无反抗之力，就像她曾经在他手中一样无助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

She	was	strong	.
她	曾是	强的	.

她很坚强。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]['stæmɪnə][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

She	had	force	of	character	and	stamina	of	constitution	.
她	有	力量	的	特点	和	耐力	的	宪法	.

她性格坚强，体魄强健。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ment(ə)l] [ə'bɪlәti] .

She	had	inherited	her	mother's	strong	will	and	her	father's	mental	ability	.
她	有	遗传	她	母亲的	强的	将要	和	她	父亲的	精神的	能力	.

她继承了母亲的坚强意志和父亲的智力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['hɒrəz] [ænd; ənd] ['mizəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ] — ['sleɪvəri] .

She	had	got	over	the	horrors	and	miseries	of	the	first	stage	—	slavery	.
她	有	得到	超过	这	恐怖	和	苦难	的	这	第一的	阶段	—	奴隶制	.

她已经克服了第一阶段——奴隶制——的恐怖和苦难。

[ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

The	reins	had	now	fallen	into
这	缰绳	有	现在	倒下	进入

缰绳现在已经落入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðem; ðəm]['fɜːrmli] .

her	hands	,	and	she	had	grasped	them	firmly	.
她	双手	,	和	她	有	抓住	他们	牢牢	.

她的双手紧紧地握着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ] .

She	had	not	the	least	intention	of	letting	them	go	.
她	有	不是	这	至少	意图	的	出租	他们	去	.

她丝毫没有放他们走的打算。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [spɑːrk][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['mʌmi] [ɑːn][ðə; ði]

That	she	felt	the	faintest	spark	of	affection	for	this	wretched	little	mummy	on	the
那	她	毛毡	这	最微弱	火花	的	感情	为了	这	可怜	小的	木乃伊	在	这

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

她对沙发上这个可怜的小木乃伊竟然产生了一丝丝怜惜之情。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['mɪnə] [kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'li:v] .

even	in	this	helpless	invalid	condition	,	Minna	could	not	for	an	instant	believe	.
甚至	在	这	无助	无效的	状况	,	米娜	可以	不是	为了	一个	立即的	相信	.

即使在这种无助的病弱状态下，米娜也无法片刻相信。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] , [hɜ:r; hər] [lʊk] , [hɜ:r; hər] ['mænər] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

Everything	about	her	,	in	her	attitude	,	her	look	,	her	manner	,	in	the	tone	of	her	voice	,
一切	关于	她	,	在	她	态度	,	她	看	,	她	方式	,	在	这	语气	的	她	嗓音	,

她的一切都让我着迷，包括她的态度、外貌、举止和语气。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [kɑ:m] [glæns] [ʃi:; ʃi][kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [soʊ] ['i:gərli] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['evri] ['mu:vmənt] ,

in	the	deliberate	calm	glance	she	cast	upon	the	face	that	so	eagerly	followed	her	every	movement	,
在	这	商榷	冷静的	瞥一眼	她	投掷	之上	这	脸	那	所以	急切地	随后	她	每一个	移动	,

她用一种刻意平静的目光扫过那张热切地注视着她一举一动的脸。

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['mæstəri] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] [ʃi:; ʃi] ['eksəd] .

spoke	of	the	complete	mastery	she	enjoyed	,	of	the	unlimited	power	she	exercised	.
辐	的	这	完全的	精通	她	享受	,	的	这	无限	力量	她	锻炼	.

她谈到自己所享有的绝对掌控权，以及她所行使的无限权力。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] — [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['kɔŋkəd] ['fʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] .

She	had	evidently	conquered	in	the	fight	—	there	must	have	been	a	fight	with	herself	as	well	as	with	him	—	conquered	fully	and	without	reserve	.
她	有	显然	征服	在	这	斗争	—	那里	必须	有	到过	一个	斗争	和	她自己	作为	出色地	作为	和	他	—	征服	完全	和	没有	预订	.

显然，她在这场斗争中取得了胜利——她不仅要与他斗争，还要与自己斗争——她彻底地、毫无保留地取得了胜利。

[noʊ] ['vɪktəri] [ɪz] ['blʌdləs] , ['i:ðər] [mə'tɪriəli] [ɔ:r] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] ;

No	victory	is	bloodless	,	either	materially	or	metaphorically	;
不	胜利	是	无血	,	任何一个	重大	或者	比喻意义上的	;

任何胜利都不是不流血的，无论是物质上的还是象征意义上的；

[noʊ] [pə'zeʃn] [ɪz] [geɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [praɪs] ['hævɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] .

no	possession	is	gained	without	a	price	having	to	be	paid	for	it	,	sooner	or	later	.
不	拥有	是	获得	没有	一个	价格	拥有	到	是	有薪酬的	为了	它	,	很快	或者	之后	.

任何占有都是有代价的，迟早都要付出代价。

[æt; ət] [wʌt] [praɪs] [hæd; həd] ['fʌlviə] [geɪnd] [hɜ:r; hər] ['vɪktəri] ?

At	what	price	had	Fulvia	gained	her	victory	?
在	什么	价格	有	富尔维亚	获得	她	胜利	?

富尔维娅为了这场胜利付出了怎样的代价?

['mɪnə] ['wʌndɚd] .

Minna	wondered	.
米娜	想知道	.

米娜心想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ?

What	had	she	given	up	in	return	for	the	power	she	had	acquired	?
什么	有	她	给定	向上	在	返回	为了	这	力量	她	有	获得	?

她为了获得权力而放弃了什么?

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] [rʌʃt] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə]

Such	questions	rushed	vaguely	and	hastily	through	her	mind	,	as	she	tried	to
这样的	问题	匆忙	依稀	和	草草	通过	她	头脑	,	作为	她	尝试	到

[rɪ'plaɪ][tu:; tə] - ['kwestʃənz] ,

reply	to	Marchmont's	questions	,
回复	到	-	问题	,

在她试图回答马奇蒙特的问题时，这些问题在她脑海中模糊而匆忙地闪过。

['si:ɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns]

seeing	plainly	that	he	was	not	listening	,	and	that	he	thought	her	presence
看到	显然	那	他	曾是	不是	聆听	,	和	那	他	想法	她	在场

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [bɔ:r] .

a	frightful	bore	.
一个	可怕	钻孔	.

她清楚地看到他根本没在听，而且觉得她的存在令人厌烦至极。

['fʌlviə] ['prez(ə)ntli] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [nɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] ['ku:lli] :

Fulvia	presently	seated	herself	near	to	them	,	and	observed	coolly	:
富尔维亚	目前	坐着	她自己	靠近	到	他们	,	和	观察到	冷静地	:

富尔维娅随即在他们附近坐下，冷静地观察着:

- [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [tu:; tə]

'	I	told	you	what	Mrs	.	Hastings	had	said	about	there	being	a	place	near	to
-	我	讲述	你	什么	太太	.	黑斯廷斯	有	说	关于	那里	存在	一个	地方	靠近	到

[hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][let] .

her	which	was	to	let	.
她	哪个	曾是	到	让	.

“我告诉过你黑斯廷斯太太说她家附近有个地方要出租。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][læst] [naɪt] .

I	told	you	last	night	.
我	讲述	你	最后的	夜晚	.

我昨晚就跟你说过。

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ? -

Did	you	think	about	it	at	all	?	'
做过	你	思考	关于	它	在	全部	?	-

你有没有想过这个问题?

- [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][let] — [oʊ] [jes] !

'	A	place	to	let	—	oh	yes	!
-	一个	地方	到	让	—	哦	是的	!

“有地方出租——哦，是的！”

[jes] , [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Yes	,	I	thought	about	it	.
是的	,	我	想法	关于	它	.

是的，我考虑过这个问题。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faundidli] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [wer] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , ['mɪsɪz] .

It's	such	a	confoundedly	long	way	from	London	to	where	you	live	,	Mrs	.
它是	这样的	一个	要命	长的	方式	从	伦敦	到	在哪里	你	居住	,	太太	.

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

从伦敦到您住的地方真是太远了，哈斯廷斯太太。

- [hiː; hi] [sed] ['restləsli] .
' he said restlessly .
- 他 说 躁动不安 .

他焦躁不安地说。

- [noʊ] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌndən] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪnə] .
' No place in England is far from London now , ' replied Minna .
- 不 地方 在 英格兰 是 远的 从 伦敦 现在 , - 回复 米娜 .

“现在英格兰没有哪个地方离伦敦远了,”米娜回答说。

- [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [teɪks] [sɪks] ['aʊərz] — [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ɪk'spres] .
' It only takes six hours — not quite as much by a flying express .
- 它 仅有的 需要 六 小时 — 不是 相当 作为 很多 经过 一个 飞行 表达 .

“只需六个小时——比乘坐飞行快车的时间还要短。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 178]
- [页 -]

[第 178 页]

- [noʊ] — [noʊ] ; [ðæts] [truː] .
' No — no ; that's true .
- 不 — 不 ; 那就是 真的 .

不——不；那是真的。

['fʌlviə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [set] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pleɪs] .
Fulvia seems to have quite set her mind on going to see this place .
富尔维亚 似乎 到 有 相当 放 她 头脑 在 去 到 看 这 地方 .

富尔维娅似乎已经下定决心要去看看这个地方。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] ['lʌndən] .
She says she's going with you when you leave London .
她 说道 她是 去 和 你 什么时候 你 离开 伦敦 .

她说你离开伦敦的时候她会和你一起走。

[wen] [duː][juː; jʊ] [liːv] ['lʌndən] ? -
When do you leave London ? '
什么时候 做 你 离开 伦敦 ? -

你什么时候离开伦敦?

- [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] . -
' In less than a week now . '
- 在 较少的 比 一个 星期 现在 . -

“不到一周了。”

- [ɑː] , [wel] !
' Ah , well !
- 啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] , - [sed] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ; - [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ,
if she says she will go , she will go , ' said Marchmont ; ' and , as she says ,
如果 她 说道 她 将要 去 , 她 将要 去 , - 说 马奇蒙特 ; - 和 , 作为 她 说道 ,

“如果她说她要去，她就会去,”马奇蒙特说；“而且，正如她所说，

[ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət][aɪ][hæv; həv] , [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [wel] .
the more perfect quiet I have , the sooner I am likely to get well .
这 更多的 完美的 安静的 我 有 , 这 很快 我 是 可能 到 得到 出色地 .

我越能享受绝对的宁静，就越有可能早日康复。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
It is very provoking to be laid up in this way .
它 是 非常 挑衅 到 是 铺设 向上 在 这 方式 .

这样卧床不起真是令人烦躁。

- ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] ['sentərd] [ɑ:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] .

'	Evidently	his	thoughts	were	entirely	centred	on	himself	and	his	sensations	.
-	显然	他的	想法	是	完全	居中	在	他自己	和	他的	感觉	.

显然，他的全部心思都集中在自己和自己的感受上。

['fʌlviə] , [nɑ:t][hi:; hi] ,

Fulvia	,	not	he	,
富尔维亚	,	不是	他	,

是富尔维娅，不是他。

[wʊd] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] -

would	decide	upon	where	they	were	to	go	in	order	that	he	might	have	the	'
会	决定	之上	在哪里	他们	是	到	去	在	命令	那	他	可能	有	这	-

['pɜ:rfɪkt] ['kwaɪət] - [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] .

perfect	quiet	'	he	spoke	of	.
完美的	安静的	-	他	辐	的	.

他会决定他们要去哪里，以便他能拥有他所说的“完美的安静”。

[ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪnə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

They	sat	with	him	for	half	an	hour	,	and	then	Minna	thought	she	must
他们	卫星	和	他	为了	一半	一个	小时	,	和	然后	米娜	想法	她	必须

[goʊ] .

go	.
去	.

他们陪他坐了半个小时，然后米娜觉得她必须走了。

['fʌlviə] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Fulvia	said	she	would	go	downstairs	with	her	,
富尔维亚	说	她	会	去	楼下	和	她	,

富尔维娅说她会和她一起下楼。

[bʌt; bət] ['prɑ:mɪst] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	promised	Marchmont	to	return	and	read	the	newspapers	to	him	.
但	承诺	马奇蒙特	到	返回	和	读	这	报纸	到	他	.

但他答应马奇蒙特会回来给他读报纸。

['mɪnə] [ʌn'wɪlɪŋli] [ig'zə:tid][hɜ:r'self][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz]

Minna	unwillingly	exerted	herself	to	shake	hands
米娜	不情愿地	施加	她自己	到	摇	双手

米娜不情愿地伸出手去握手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

和他一起。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] , ['wɑ:ndərɪŋ] [glæns] [wɪtʃ] ['setld]

He	wished	her	good	-	bye	with	a	restless	,	wandering	glance	which	settled
他	希望	她	好的	-	再见	和	一个	不安	,	漫游	瞥一眼	哪个	定居

['noʊwer] [ɪk'sept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] .

nowhere	except	on	his	wife	.
无处	除了	在	他的	妻子	.

他向她道别时，目光焦躁不安，四处游移，最终只落在了妻子身上。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['pɑ:rtɪd] .

The	two	women	parted	.
这	二	女性	分手了	.

两个女人就此告别。

['fʌlviə] [keɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gest] , [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wɪtʃ] , ['mɪnə]
Fulvia **came** **all** **the** **way** **downstairs** **with** **her** **guest** **,** **a** **proceeding** **which** **,** **Minna**
富尔维亚 来了 全部 这 方式 楼下 和 她 客人 , 一个 进行中 哪个 , 米娜
[ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] ,
instinctively **felt** **,**
本能地 毛毡 ,

富尔维娅带着她的客人一路下楼，米娜本能地感觉到，这一举动.....

[wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] .
was **very** **unusual** **on** **her** **part** **.**
曾是 非常 异常 在 她 部分 .

这很不寻常，与她以往的作风截然不同。

[ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk]
She **supposed** **she** **might** **take** **it** **as** **a** **compliment** **,** **or** **even** **as** **a** **mark**
她 据称 她 可能 拿 它 作为 一个 赞扬 , 或者 甚至 作为 一个 标记
[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
of **affection** **.**
的 感情 .

她想，或许可以把这当作一种赞美，甚至是爱意的表达。

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hens] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɪnəz]
A **meeting** **was** **arranged** **for** **a** **few** **days** **hence** **at** **the** **house** **of** **Minna's**
一个 会议 曾是 安排 为了 一个 很少 天 因此 在 这 房子 的 米娜的
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

几天后，在米娜朋友家安排了一次会面。

[ænd; ənd] ['fʌlviə] ['ædɪd] :
and **Fulvia** **added** **:**
和 富尔维亚 额外 :

富尔维娅补充道：

- [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
' **He** **was** **quite** **right** **in** **saying** **that** **I** **said** **I** **should** **go** **with** **you** **to** **look** **at**
- 他 曾是 相当 正确的 在 说 那 我 说 我 应该 去 和 你 到 看 在
[ðɪs] [haʊs] .
this **house** **.**
这 房子 .

“他说的完全没错，我的确说过我应该陪你一起去看这栋房子。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] ? -
Would **you** **take** **me** **?** **'**
会 你 拿 我 ? -

你愿意带我走吗?

- ['wʊdnt] [aɪ] , [maɪ] [dɪr] !
' **Wouldn't** **I** **,** **my** **dear** **!**
- 不会 我 , 我的 亲爱的 !

“当然啦，亲爱的！”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] .
I **wish** **you** **would** **go** **there** **.**
我 希望 你 会 去 那里 .

我希望你能去那里。

- ['fʌlviə] [smaɪld] .
' **Fulvia** **smiled** **.**
- 富尔维亚 微笑 .

富尔维娅笑了。

- [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' I really am thinking about it .
- 我 真的 是 思维 关于 它 .

我真的在认真考虑这件事。

[ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Though I haven't seen it ,
尽管 我 还没有 已见 它 ,

虽然我还没看过，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .
it is the first thing I have heard of which has in the least attracted me .
它 是 这 第一的 事物 我 有 听到 的 哪个 有 在 这 至少 吸引 我 .

这是我听过的第一个让我产生兴趣的东西。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
By the time I see you again I shall
经过 这 时间 我 看 你 再次 我 将

等我再次见到你的时候，我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] . -
have made up my mind , and will let you know . '
有 制成 向上 我的 头脑 , 和 将要 让 你 知道 . -

我已经决定了，到时候会告诉你。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] , - [sed] ['mɪnə] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
' I think she will have made up her mind to come , ' said Minna to herself ,
- 我 思考 她 将要 有 制成 向上 她 头脑 到 来 , - 说 米娜 到 她自己 ,

“我想她应该已经决定要来了，”米娜心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
as she went away .
作为 她 去 离开 .

她走后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['mɪnə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hæns][hɜːr; hər] [ə'dres] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌn] [deɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Minna had given Hans her address , and he one day called to see her .
米娜 有 给定 汉斯 她 地址 , 和 他 一 天 称为 到 看 她 .

米娜把自己的地址给了汉斯，有一天汉斯打电话来看她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
It was getting near the end of her stay in London .
它 曾是 获得 靠近 这 结尾 的 她 停留 在 伦敦 .

她在伦敦的逗留即将结束。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['slaɪtli] [ɪ'reləvənt] .
Her first reflection as he came into the room was perhaps slightly irrelevant .
她 第一的 反射 作为 他 来了 进入 这 房间 曾是 也许 轻微地 无关紧要 .

当他走进房间时，她脑海中浮现的第一个念头或许有些无关紧要。

- [haʊ] [oʊld][ɪz][hæns] [naʊ] ?
' How old is Hans now ?
- 如何 老的 是 汉斯 现在 ?

汉斯现在多大了?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] : [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] - [eɪt] [æt; ət] [liːst] .
Let me see : he must be twenty - eight at least .
让 我 看 : 他 必须 是 二十 - 八 在 至少 .

让我想想：他至少得二十八岁吧。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [lʊks] [goʊ] .
He might be anything , as far as looks go .
他 可能 是 任何事物 , 作为 远的 作为 看起来 去 .

从外表上看，他可能是什么样都行。

- [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['twenti] - [eɪt] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [eɪt] ,
' He certainly might have been anything from twenty - eight to thirty - eight ,
- 他 当然 可能 有 到过 任何事物 从 二十 - 八 到 三十 - 八 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [greɪv] ,
because he was dark and grave ,
因为 他 曾是 黑暗的 和 严重 ,

“他看起来肯定在二十八岁到三十八岁之间，因为他肤色黝黑，神情严肃。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd]
with a certain picturesqueness of figure and richness of colouring which made
和 一个 肯定 风景如画 的 数字 和 丰富 的 染色 哪个 制成
[hɪm; ɪm] [lʊk] ['oʊldər][ðæn; ðən]
him look older than
他 看 老 比

他体态颇具特色，肤色也十分丰富，这使他看起来比实际年龄要大一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
he really was .
他 真的 曾是 .

他确实是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [in'dʒenjuəsnis] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn]
There was nothing left in him of that ingenuousness which she had known in
那里 曾是 没有什么 左边 在 他 的 那 天真 哪个 她 有 已知 在
[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [juːθ] .
him when he had been a youth .
他 什么时候 他 有 到过 一个 青年 .

他身上丝毫没有她年轻时认识的那种天真无邪的气质。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sloʊnəs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər]
His movements had a certain slowness and deliberation which was neither
他的 移动 有 一个 肯定 缓慢 和 审议 哪个 曾是 两者都不
['læŋgər] [nɔːr] [ɪ'femɪnəsi] .
languor nor effeminacy .
倦怠 也不 阴柔气质 .

他的动作缓慢而沉稳，既不显得懒散，也不显得娘娘腔。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] , ['veri] [ɪn'friːkwənt] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
His smile , very infrequent , was delightful when it came ,
他的 微笑 , 非常 不频繁 , 曾是 愉快 什么时候 它 来了 ,

他很少露出笑容，但每次出现都令人愉悦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['mɪnə] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

and	it	came	now	as	he	drew	near	to	his	cousin	Minna	,	took	her	hand	,
和	它	来了	现在	作为	他	画	靠近	到	他的	表哥	米娜	,	采取	她	手	,

就在这时，他走到表妹米娜身边，握住了她的手。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	bent	his	fine	dark	eyes	upon	her	.
和	弯曲	他的	美好的	黑暗的	眼睛	之上	她	.

他用他那双深邃迷人的眼睛凝视着她。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɪs] , ['mɪnə] .

'	I	have	been	remiss	,	Minna	.
-	我	有	到过	疏忽	,	米娜	.

“我疏忽了，米娜。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] [ˌaʊt'saɪd] [wʌnz]

I	wanted	to	come	before	;	but	when	one	has	been	two	whole	years	outside	one's
我	通缉	到	来	前	;	但	什么时候	一	有	到过	二	所有的	年	外部	一个人的

[oʊn] ['kʌntri] ,

own	country	,
自己的	国家	,

我之前就想来了；但是当一个人在国外待了整整两年之后，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wʌn][ɪz][ept][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə][pʊt]

and	returned	to	London	,	one	is	apt	to	find	a	good	deal	to	do	—	to	put
和	返回	到	伦敦	,	一	是	易于	到	寻找	一个	好的	交易	到	做	—	到	放

[ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] . -

it	mildly	.	'
它	轻微地	.	-

回到伦敦后，人们往往会发现有很多事情要做——说得委婉些。

- [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]

'	I	can	well	believe	it	,	and	feel	the	privilege	of	receiving	any	visit	from
-	我	能	出色地	相信	它	,	和	感觉	这	特权	的	接收	任何	访问	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我完全相信这一点，并且感到能得到您的任何一次来访都是我的荣幸。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bʊkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

To	tell	the	truth	,	I	thought	you	were	booked	to	be	abroad	a	good	deal
到	告诉	这	真相	,	我	想法	你	是	已预订	到	是	国外	一个	好的	交易

[lɔːŋgər] . -

longer	.	'
更长	.	-

说实话，我以为你的行程安排是在国外待更长时间。

- [aɪ][hæd; həd] ['veɪgli] [θɔːt] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [lɔːŋgər] .

'	I	had	vaguely	thought	about	staying	longer	.
-	我	有	依稀	想法	关于	入住	更长	.

我曾隐约想过要多待一段时间。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['veɪgrənt] — [aɪ][gɑːt]['taɪərd]

But	I'm	a	vagrant	—	I	got	tired
但	我是	一个	流浪汉	—	我	得到	疲劳的

但我是一个流浪汉——我累了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] ['klaʊdləs] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] ['endləs] [ˌʌnə'bæʃt] ['sʌnʃaɪn] ,
of **cloudless** **blue** **skies** **and** **endless** **unabashed** **sunshine** **,**
的 无云 蓝色的 天空 和 无尽的 毫不掩饰 阳光 ,

湛蓝无云的天空和无尽的阳光，

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [dæmp] [ænd; ənd] ['griːnnəs] . -
and **all** **at** **once** **began** **to** **long** **for** **some** **English** **damp** **and** **greenness** **.** **'**
和 全部 在 一次 开始 到 长的 为了 一些 英语 潮湿 和 绿色 . -

突然间，我开始渴望英国的潮湿和绿意。

- [ɪn] ['lʌndən] ? -
' **In** **London** **?** **'**
- 在 伦敦 ? -

“在伦敦？”

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [lɔːst] [jʊr; jər] [oʊld] [trɪk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌp] ['prɪti] ['ʃɑːrpli] .
' **I** **see** **you** **have** **not** **lost** **your** **old** **trick** **of** **taking** **a** **fellow** **up** **pretty** **sharply** **.**
- 我 看 你 有 不是 丢失的 你的 老的 诡计 的 采取 一个 同伴 向上 漂亮的 尖锐地 .

“看来你还是老样子，依然会毫不留情地羞辱别人。”

[noʊ] , [nɑːt] [ɪn] ['lʌndən] — [æt; ət] [liːst] , ['oʊnli] [æt; ət] [fɜːrst] .
No **,** **not** **in** **London** **—** **at** **least** **,** **only** **at** **first** **.**
不 , 不是 在 伦敦 — 在 至少 , 仅有的 在 第一的 .

不，在伦敦不是这样——至少一开始不是。

[aɪm] ['hoʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I'm **hoping** **soon** **to** **be** **in** **the** **country** **.**
我是 希望 很快 到 是 在 这 国家 .

我希望很快就能到这个国家去。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
I **shall** **spend** **the** **whole** **summer** **,** **at** **least** **,** **in** **England** **,**
我 将 花费 这 所有的 夏天 , 在 至少 , 在 英格兰 ,

我至少会在英国待整个夏天。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] . -
and **I** **hope** **you** **will** **let** **me** **come** **and** **see** **you** **before** **it** **is** **over** **.** **'**
和 我 希望 你 将要 让 我 来 和 看 你 前 它 是 超过 . -

我希望在一切结束之前，你能让我去看你一眼。

- ['ʃʊrli] .
' **Surely** **.**
- 一定 .

'一定。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
I **should** **think** **it** **very** **strange** **if** **you** **went** **away** **without** **coming** **to** **see** **me** **.**
我 应该 思考 它 非常 奇怪的 如果 你 去 离开 没有 未来 到 看 我 .

如果你不来看我就走了，我会觉得很奇怪。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['iːðər] .
You **don't** **know** **our** **part** **of** **the** **country** **,** **either** **.**
你 不 知道 我们的 部分 的 这 国家 , 任何一个 .

你也不了解我们这片地区。

[jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] .
Yes **,** **you** **must** **come** **.**
是的 , 你 必须 来 .

是的，你一定要来。

[kʌm] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .
Come **when** **you** **like** **.**
来 什么时候 你 喜欢 .

随时欢迎你来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] — [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl][ænd; ənd] ['rəudə] [ænd; ənd]

You	must	take	us	as	you	find	us	—	Signor	Oriole	and	Rhoda	and
你	必须	拿	我们	作为	你	寻找	我们	—	签名者	金莺	和	罗达	和

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

你们就按你们现在的样子来看待我们吧——奥里奥尔先生、罗达和我。

- [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] ? -

'	He	is	still	with	you	,	then	?	'
-	他	是	仍然	和	你	,	然后	?	-

“那他还和你在一起吗？”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	184	]
-	[	页	-	]

[第 184 页]

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk]

'	Is	it	true	that	Mrs	.	Marchmont	has	an	idea	of	going	with	you	to	look
-	是	它	真的	那	太太	.	马奇蒙特	有	一个	主意	的	去	和	你	到	看

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [nɪr] [jɔːrz] ? -

at	this	place	near	yours	?	'
在	这	地方	靠近	你的	?	-

“听说马奇蒙特太太打算和你一起去看看你家附近的那处地方，这是真的吗？”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	go	together	the	day	after	to	-	morrow	.
我们	去	一起	这	天	后	到	-	明天	.

我们后天一起去。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] . -

She	says	it	is	to	be	only	for	one	night	.	'
她	说道	它	是	到	是	仅有的	为了	一	夜晚	.	-

她说只是一晚而已。

- [hm] .

'	H'm	.
-	嗯	.

嗯。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['ɔːrioʊl][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

She	knows	Oriole	is	with	you	?	'
她	知道	金莺	是	和	你	?	-

她知道奥里奥尔和你在一起吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .

'	Of	course	she	knows	.
-	的	课程	她	知道	.

她当然知道。

[hæns] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['pɪktʃər] .

Hans	,	I	must	congratulate	you	on	your	picture	.
汉斯	,	我	必须	祝贺	你	在	你的	图片	.

汉斯，我必须祝贺你拍出了这么棒的照片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hænd] - [ɪn] - [hænd] [hɪr] , ['æftər] [roʊm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]

It	is	odd	that	you	and	I	should	be	hand	-	in	-	hand	here	,	after	Rome	,	isn't	it
它	是	奇怪的	那	你	和	我	应该	是	手	-	在	-	手	这里	,	后	罗马	,	不是	它

?

?
?

罗马之后，你我竟然在这里手牵手，这难道不奇怪吗?

[ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [aɪ] [siː] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [maɪn] .

Those	old	days	,	I	see	,	remained	in	your	heart	as	well	as	in	mine	.
那些	老的	天	,	我	看	,	剩余	在	你的	心	作为	出色地	作为	在	矿	.

看来，那些往事也一直留在你我心中。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɪl] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	quite	a	thrill	when	I	saw	it	.
我	毛毡	相当	一个	刺激	什么时候	我	锯	它	.

看到它时，我感到非常激动。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrtˌmɑːnt] . -

I	pointed	it	out	to	Mrs	.	Marchmont	.	'
我	尖	它	出去	到	太太	.	马奇蒙特	.	-

我把这件事告诉了马奇蒙特夫人。

- [dɪd] [juː; jʊ] ?

'	Did	you	?
-	做过	你	?

真的吗?

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? -

What	did	she	say	?	'
什么	做过	她	说	?	-

她说了什么?

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['pɑːpjələr] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	are	so	popular	now	that	I	can	afford	to	tell	you	exactly	what	she	said	.
-	你	是	所以	受欢迎的	现在	那	我	能	买得起	到	告诉	你	确切地	什么	她	说	.

“你现在这么受欢迎，我可以毫无顾忌地把她说的话原原本本告诉你。”

“ ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ” [wɜːr; wər][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

“	Very	pretty	,	and	very	sentimental	,	”	were	her	words	.
“	非常	漂亮的	,	和	非常	感伤的	,	”	是	她	字	.

“非常漂亮，也很感人，”她这样评价道。

“ [hiː; hi][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd] [in'tendz] [tuː; tə] . ”

“	He	can	do	better	than	that	,	and	intends	to	.	”
“	他	能	做	更好的	比	那	,	和	意图	到	.	”

“他可以做得更好，而且他也打算这样做。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	185	]
-	[	页	-	]

[第 185 页]

[hæns] [smaɪld] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊnkæst] ,

Hans	smiled	slightly	with	eyes	a	little	downcast	,
汉斯	微笑	轻微地	和	眼睛	一个	小的	沮丧	,

汉斯微微一笑，眼神有些低垂。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	pulled	out	the	fingers	of	the	glove	which	he	had	removed	from	his
和	拉	出去	这	手指	的	这	手套	哪个	他	有	已移除	从	他的

[raɪt] [hænd] .

right	hand	.
正确的	手	.

然后他把从右手上脱下来的手套的指套抽了出来。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [groʊn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	She	has	not	grown	sentimental	,	at	any	rate	,	'	he	said	,
-	她	有	不是	生长	感伤的	,	在	任何	速度	,	-	他	说	,

“至少她还没有变得多愁善感，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

with	the	faintest	possible	shrug	of	the	shoulders	.
和	这	最微弱	可能的	耸肩	的	这	肩膀	.

他轻轻地耸了耸肩。

- [noʊ] , - [sed] ['mɪnə] ['sloʊli] .

'	No	,	'	said	Minna	slowly	.
-	不	,	-	说	米娜	缓慢地	.

“不，”米娜缓缓说道。

- [juː; jʊ] [goʊ] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

'	You	go	there	often	,	I	suppose	?
-	你	去	那里	经常	,	我	认为	?

我想你经常去那里吧?

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ə'brʌptli] .

'	she	added	,	almost	abruptly	.
-	她	额外	,	几乎	突然	.

她几乎是突然补充道。

- [oʊ] [noʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [hæns] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət]

'	Oh	no	!	'	replied	Hans	,	lifting	his	eye	at	once	,	and	looking	straight	at
-	哦	不	!	-	回复	汉斯	,	举重	他的	眼睛	在	一次	,	和	寻找	直的	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“哦，不！”汉斯回答道，他立刻抬起头，直直地看着她。

- ['veri] ['lɪt(ə)l] .

'	Very	little	.
-	非常	小的	.

很少。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['fraɪtfəli] [pər'tɪkjələr] .

She	is	frightfully	particular	.
她	是	可怕地	特别的	.

她极其挑剔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [fiːnd] [ðæt]

Of	course	there	can	be	no	sympathy	between	him	and	me	,	fiend	that
的	课程	那里	能	是	不	同情	之间	他	和	我	,	恶魔	那

[hiː; hi] [ɪz] ;

he	is	;
他	是	;

当然，我和他之间不可能有任何同情，他是个恶魔；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['dʌznt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	she	simply	doesn't	encourage	men	about	the	place	.
和	她	简单地	不	鼓励	男人	关于	这	地方	.

她根本不鼓励男性到那里来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɔːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [soʊ][duː][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ;

Of	**course**	**I**	**call**	**now**	**and**	**then**	**,**	**so**	**do**	**a**	**few**	**others**	**;**
的	课程	我	称呼	现在	和	然后	,	所以	做	一个	很少	其他的	;

当然，我偶尔会打电话，其他人也会打；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][goʊ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] .

but	**none**	**of**	**us**	**go**	**as**	**often**	**as**	**we**	**should**	**like**	**to**	**.**
但	没有任何	的	我们	去	作为	经常	作为	我们	应该	喜欢	到	.

但我们都没能像我们希望的那样经常去。

- [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

'	**He**	**spoke**	**with**	**a**	**grave**	**simplicity**	**which**	**had**	**something**	**almost**	**boyish**	**in**	**it**	**,**
-	他	辐	和	一个	严重	简单	哪个	有	某物	几乎	男孩气	在	它	,

“他说话时语气严肃而朴实，其中又带着一丝孩子气。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɜːrd] [mɪnəz] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm]

and	**which**	**stirred**	**Minna's**	**heart**	**to**	**a**	**warm**
和	哪个	搅拌	米娜的	心	到	一个	温暖的

这让米娜的心暖洋洋的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

feeling	**for**	**him**	**.**
感觉	为了	他	.

我很同情他。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] .

Her	**expression**	**at**	**once**	**became**	**more**	**cordial**	**.**
她	表达	在	一次	成为	更多的	亲切	.

她的表情立刻变得更加亲切。

- [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʃæpərɔn] , [noʊ]['leɪdi] - [kəm'pænjən] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

'	**You**	**see**	**,**	**'**	**he**	**went**	**on**	**,**	**'**	**there's**	**no**	**chaperon**	**,**	**no**	**lady**	**-**	**companion**	**,**	**no**	**nothing**	**.**
-	你	看	,	-	他	去	在	,	-	有	不	监护人	,	不	女士	-	伴侣	,	不	没有什么	.

“你看，”他继续说道，“没有监护人，没有女伴，什么都没有。”

[ʃiːz] [ɔːl] [ə'loʊn] ; ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

She's	**all**	**alone**	**;**	**Marchmont**	**said**	**he**	**would**	**have**	**no**	**one**	**of**	**the**	**sort**	**about**	**the**	**house**	**,**
她是	全部	独自的	;	马奇蒙特	说	他	会	有	不	一	的	这	种类	关于	这	房子	,

她孤身一人；马奇蒙特说他绝不会让这种人待在房子里。

[soʊ] — — - [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] .

so	**—**	**—**	**'**	**He**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**again**	**.**
所以	—	—	-	他	耸了耸肩	他的	肩膀	再次	.

所以——”他又耸了耸肩。

['mɪnə] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] : - [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] .

Minna	**thought**	**to**	**herself**	**:**	**'**	**That**	**is**	**,**	**she**	**does**	**not**	**choose**	**to**	**have**	**a**	**chaperon**	**.**
米娜	想法	到	她自己	:	-	那	是	,	她	做	不是	选择	到	有	一个	监护人	.

米娜心想：“也就是说，她并不选择有监护人陪同。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

Of	**course**	**she**	**could**	**have**	**one**	**if**	**she**	**liked**	**.**
的	课程	她	可以	有	一	如果	她	喜欢	.

当然，如果她喜欢的话，她可以拥有一个。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] [ə'pendɪdʒ] .
But she has no need of any such appendage .
但 她 有 不 需要 的 任何 这样的 附属物 .

但她完全不需要这样的附属物。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [strɔ:ŋ] .
She is strong .
她 是 强的 .

她很坚强。

- [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] :
' All she said was :
- 全部 她 说 曾是 :

她只说了这么一句:

- [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
' Well , I dare say she is quite right .
- 出色地 , 我 敢 说 她 是 相当 正确的 .

“嗯，我敢说她说的完全正确。”

[ðen] , [hæns] , [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
Then , Hans , you will let me know when you want to come and stay with
[ˌem 'i:] .
me .
然后 , 汉斯 , 你 将要 让 我 知道 什么时候 你 想 到 来 和 停留 和
我 .

汉斯，到时候你想来我家住一段时间，就告诉我一声。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [pleɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
It is a simple place , you know .
它 是 一个 简单的 地方 , 你 知道 .

你知道，那是个很简朴的地方。

[dəunt] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['pæləs] [daʊn] [æt; ət] ['braɪtn] . -
Don't expect the luxuries of your father's palace down at Brighton . '
不 预计 这 奢侈品 的 你的 父亲的 宫殿 向下 在 布莱顿 . -

别指望能享受到你父亲在布莱顿的豪宅那样的奢华。

- [dəunt] [twɪt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] , - [sed] [hæns] ['veksədli] .
' Don't twit me with that , ' said Hans vexedly .
- 不 推特 我 和 那 , - 说 汉斯 恼怒地 .

“别拿这招耍我，”汉斯恼火地说。

- [haʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ðæt] [pleɪs] , ['mɪnə] !
' How I detest that place , Minna !
- 如何 我 厌恶 那 地方 , 米娜 !

“我多么讨厌那个地方啊，米娜！”

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]
The horrible vulgarity of it , the
这 可怕 粗俗 的 它 , 这

它那令人作呕的粗俗，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[smel] [ʌv; əv] ['mʌni] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] .
smell of money , for it is nothing else .
闻 的 钱 , 为了 它 是 没有什么 别的 .

一股金钱的味道，因为它除了金钱之外，别无其他。

[ðə; ði]['gɜ:lz] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ['leɪtli] ? -

The	girls	—	have	you	seen	any	of	the	girls	lately	?	'
这	女孩们	—	有	你	已见	任何	的	这	女孩们	最近	?	-

那些女孩——你最近见过她们吗?

- [nɑ:t] ['veri] ['leɪtli] .

'	Not	very	lately	.
-	不是	非常	最近	.

“最近不太常这样。”

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] ['penətreɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

Once	or	twice	one	of	them	has	condescended	to	penetrate	to	our
一次	或者	两次	一	的	他们	有	居高临下的	到	穿透	到	我们的

['nɔ:rðərn] [waɪldz] ,

Northern	wilds	,
北方	荒野	,

他们当中有一两个人曾纡尊降贵地深入我们北方的荒野。

[ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:mz] ,

and	astonish	the	natives	with	her	costumes	,
和	震惊	这	本地人	和	她	服装	,

她身着华丽的服饰，令当地人惊叹不已。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl][toʊn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] — [wʌt] [mʌst; məst][wʌn][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ? —

and	her	general	tone	of	fashion	and	—	what	must	one	call	it	?	—
和	她	一般的	语气	的	时尚	和	—	什么	必须	一	称呼	它	?	—

- .

disinvoltura	.
-	.

还有她整体的时尚风格，以及——该如何称呼它呢？——解构主义。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][bæd]['gɜ:lz] .

But	you	know	they	are	not	bad	girls	.
但	你	知道	他们	是	不是	坏的	女孩们	.

但你知道她们不是坏女孩。

[ðer; ðər][bɑ:rk][ɪz][fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðer; ðər][baɪt] .

Their	bark	is	far	worse	than	their	bite	.
他们的	吠	是	远的	更糟	比	他们的	咬	.

他们虚张声势远比实际行动可怕。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . -

It	is	their	education	.	'
它	是	他们的	教育	.	-

这是他们的教育。

- [aɪ][dəunt][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , - [sed] [hæns] ['kændɪdli] .

'	I	don't	get	on	with	them	,	'	said	Hans	candidly	.
-	我	不	得到	在	和	他们	,	-	说	汉斯	坦率地说	.

“我和他们合不来，”汉斯坦率地说。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mu:nɪŋ] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪdiət] .

'	And	they	think	me	a	mooning	,	sentimental	idiot	.
-	和	他们	思考	我	一个	露臀	,	感伤的	笨蛋	.

“他们认为我是一个多愁善感、傻乎乎的白痴。”

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

So	there	is	a	great	sympathy	between	us	.
所以	那里	是	一个	伟大的	同情	之间	我们	.

所以我们之间很有共鸣。

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] — [ðə; ði] ['nuːnəs] , [ðə; ði] ['bernəs] , [ðə; ði] [glæs] - ['haʊzɪz] ,

The	whole	aspect	of	that	place	—	the	newness	,	the	bareness	,	the	glass	-	houses	,
这	所有的	方面	的	那	地方	—	这	新奇	,	这	裸露	,	这	玻璃	-	房屋	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['græv(ə)l] [draɪv] ;

and	the	gravel	drive	;
和	这	碎石	驾驶	;

那个地方的整体感觉——崭新、空旷、温室和砾石车道;

[ðə; ði]['ɔːrgən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [ænd; ənd] — ['tʊtti] ['kwɑːntaɪ] !

the	organ	,	and	the	picture	-	gallery	,	and	—	tutti	quanti	!
这	器官	,	和	这	图片	-	画廊	,	和	—	合奏	量化	!

管风琴，还有画廊，以及——tutti quanti!

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [paɪn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

No	,	I	will	promise	you	not	to	pine	after	it	when	I	am	with	you	.	'
不	,	我	将要	承诺	你	不是	到	松树	后	它	什么时候	我	是	和	你	.	-

不，我保证，和你在一起的时候，我不会再想念它了。

- [dəunt] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] .

'	Don't	despise	it	,	my	good	sir	.
-	不	鄙视	它	,	我的	好的	先生	.

“请不要轻视它，我的好先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ker] [fɔːr; fər]

It	means	ease	and	freedom	from	care	for
它	方法	舒适	和	自由	从	关心	为了

这意味着轻松自在，无需操心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[juː; jʊ][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

you	in	days	to	come	.
你	在	天	到	来	.

未来的日子里，你将会.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːrtɪst] [naʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - [sʌm; səm] [taɪm] . -

You	are	an	artist	now	;	you	may	be	a	Mæcenas	some	time	.	'
你	是	一个	艺术家	现在	;	你	可能	是	一个	-	一些	时间	.	-

你现在是艺术家；也许将来你会成为赞助人。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] , - [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] .

'	I	don't	want	to	be	either	,	'	he	said	,	drawing	his	brows	together	.
-	我	不	想	到	是	任何一个	,	-	他	说	,	绘画	他的	眉毛	一起	.

“我也不想成为那样的人，”他皱着眉头说。

- [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] ! [hæns] ! -

'	Not	wish	to	be	an	artist	!	Hans	!	'
-	不是	希望	到	是	一个	艺术家	!	汉斯	!	-

“我不想当艺术家！汉斯！”

- [wel] , [nɑːt] [ðæt] [ɪg'zæktli] .

'	Well	,	not	that	exactly	.
-	出色地	,	不是	那	确切地	.

“嗯，也不完全是这样。”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [wʌt] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] .

We	always	want	what	we	haven't	got	.
我们	总是	想	什么	我们	还没有	得到	.

我们总是想要我们没有的东西。

[maɪ] [wɪʃɪz] [aɪ] [tel] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

My	wishes	I	tell	to	no	one	.
我的	愿望	我	告诉	到	不	一	.

我的愿望我不会告诉任何人。

- [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

'	He	rose	to	take	leave	.
-	他	玫瑰	到	拿	离开	.

他起身告辞。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	detain	him	.
她	做过	不是	扣留	他	.

她没有拘留他。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

He	repeated	his	promise	of	writing	to	her	,	and	departed	.
他	重复	他的	承诺	的	写作	到	她	,	和	已离开	.

他再次承诺会给她写信，然后离开了。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈθɔːtfəli] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,

After	he	had	gone	she	stood	for	a	few	minutes	,	thoughtfully	looking	down	,
后	他	有	已消失	她	站立	为了	一个	很少	分钟	,	深思熟虑	寻找	向下	,

他走后，她站了几分钟，若有所思地低着头。

[hɜːr; hər][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .

her	hand	resting	on	the	mantelpiece	.
她	手	休息	在	这	壁炉架	.

她的手放在壁炉架上。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [hæv; həv] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊˈevər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] , - [ʃiː; ʃi]

'	I	wonder	if	his	wishes	have	any	connection	whatsoever	with	his	picture	,	'	she
-	我	想知道	如果	他的	愿望	有	任何	联系	任何	和	他的	图片	,	-	她

[θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

thought	to	herself	,
想法	到	她自己	,

“我不知道他的遗愿是否与他的画像有任何关联，”她心想。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

and	shook	her	head	.
和	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

'	I	hope	not	.
-	我	希望	不是	.

我希望不是。

- [ˈfʌlviə] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd][met] [ˈmɪnə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [ˈsteɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

'	Fulvia	kept	her	word	,	and	met	Minna	at	the	railway	-	station	on	the
-	富尔维亚	保留	她	单词	,	和	遇见	米娜	在	这	铁路	-	车站	在	这

[əˈpɔɪntɪd]

appointed
任命

富尔维娅信守承诺，在约定的日子里在火车站与米娜碰面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[deɪ] .
day .
天 .

天。

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈtendid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] :
She **dismissed** **her** **servant** **,** **when** **he** **had** **attended** **to** **her** **,** **saying** **:**
她 解雇 她 仆人 , 什么时候 他 有 参加 到 她 , 说 :

她打发走了服侍完她的仆人，说道：

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] , [ˈpɑːrkɪnsən] .
' **You** **can** **go** **,** **Parkinson** **.**
- 你 能 去 , 帕金森 .

“你可以走了，帕金森。”

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði]
Be **sure** **you** **see** **Mr** **.** **Marchmont** **,** **and** **tell** **him** **it** **was** **all** **right** **at** **the**
是 当然 你 看 先生 . 马奇蒙特 , 和 告诉 他 它 曾是 全部 正确的 在 这
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,
station **,**
车站 ,

务必去见马奇蒙特先生，告诉他车站一切平安。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
and **that** **I** **will** **send** **a** **telegram** **to** **-** **morrow** **to** **say** **at** **what** **time** **you** **are**
和 那 我 将要 发送 一个 电报 到 - 明天 到 说 在 什么 时间 你 是
[tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .
to **meet** **me** **.**
到 见面 我 .

我明天会发电报告诉你什么时候与我见面。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [naɪt] .
It **may** **be** **night** **.**
它 可能 是 夜晚 .

可能是晚上。

- [ðə; ði] [mæn] [went] [əˈweɪ] .
' **The** **man** **went** **away** **.**
- 这 男人 去 离开 .

“那人走了。”

[ˈveri] [suːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn]
Very **soon** **the** **two** **women** **were** **alone** **together** **in** **the** **carriage** **,** **and** **the** **train**
非常 很快 这 二 女性 是 独自的 一起 在 这 运输 , 和 这 火车
[ˈspiːdɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈnɔːrθwərdz] .
speeding **swiftly** **Northwards** **.**
超速 迅速地 向北 .

很快，车厢里只剩下两个女人，火车飞速向北驶去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈveri] [ˈtɔːkətɪv] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ˈfʌlviə] [sed] :
They **were** **not** **very** **talkative** **,** **but** **at** **last** **Fulvia** **said** **:**
他们 是 不是 非常 健谈 , 但 在 最后的 富尔维亚 说 :

她们不太爱说话，但最后富尔维娅开口说道：

- [wʌt] [dɪd] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] [wen] [siːˈnjɔːr] [ˈɔːrioʊl] [bɪˈkeɪm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈhaʊshoʊld]
' **What** **did** **people** **think** **and** **say** **when** **Signor** **Oriole** **became** **part** **of** **your** **household**
- 什么 做过 人们 思考 和 说 什么时候 签名者 金莺 成为 部分 的 你的 家庭
?
?
?

“当Signor Oriole成为你家的一员时，人们是怎么想的，怎么说的？”

- ['mɪnə] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .
' **Minna** **shrugged** **her** **shoulders** **.**
- 米娜 耸了耸肩 她 肩膀 .

米娜耸了耸肩。

- [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:][ɔ:r] [seɪ] ?
' **My** **dear** **,** **what** **could** **they** **do** **or** **say** **?**
- 我的 亲爱的 , 什么 可以 他们 做 或者 说 ?

“亲爱的，他们能做什么或说什么呢？”

[maɪ] [wel] - [noʊn] [ˌeksen'trɪsəti] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .
My **well** **-** **known** **eccentricity** **was** **considered** **to** **account** **for** **everything** **.**
我的 出色地 - 已知 古怪 曾是 经过考虑的 到 帐户 为了 一切 .

人们认为我出了名的古怪性格可以解释一切。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] , [bʌt; bət]
One **or** **two** **of** **them** **said** **it** **was** **very** **funny** **,** **but**
一 或者 二 的 他们 说 它 曾是 非常 有趣的 , 但

其中一两个人说这很有趣，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **190** **]**
[页 -]

[第190页]

[aɪ] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
I **really** **did** **not** **care** **much** **what** **they** **said** **.**
我 真的 做过 不是 关心 很多 什么 他们 说 .

我根本不在乎他们说什么。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
Besides **,** **I** **had** **my** **brother** **to** **support** **me** **in** **all** **that** **I** **did** **.**
除了 , 我 有 我的 兄弟 到 支持 我 在 全部 那 我 做过 .

此外，我还有哥哥支持我做的一切。

[hi:; hi] [kwaɪt] [ə'pru:vd] . -
He **quite** **approved** **.** **'**
他 相当 得到正式认可的 . -

他非常赞同。

- [jʊr; jər] ['brʌðər] ? -
' **Your** **brother** **?** **'**
- 你的 兄弟 ? -

“你哥哥？”

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['skersli] [ə'nʌðər] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
I **have** **one** **brother** **,** **and** **scarcely** **another** **relation** **in** **the** **world** **.**
我 有 一 兄弟 , 和 几乎 其他 关系 在 这 世界 .

我只有一个兄弟，除此之外，我几乎没有其他亲戚了。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [maɪ] [ni:s] ['rəudə] , ['ɔ:lməʊst][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
His **daughter** **,** **my** **niece** **Rhoda** **,** **almost** **lives** **with** **me** **.**
他的 女儿 , 我的 侄女 罗达 , 几乎 生活 和 我 .

他的女儿，也就是我的侄女罗达，几乎和我住在一起。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'spaɪz] [ɔ:r] [pu:] - [pu:] .
My **brother** **is** **a** **man** **whom** **no** **one** **can** **despise** **or** **pooh** **-** **pooh** **.**
我的 兄弟 是 一个 男人 谁 不 一 能 鄙视 或者 呸 - 呸 .

我的哥哥是一个任何人都无法轻视或嘲笑的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [mæn] .

He	is	a	very	lucky	man	.
他	是	一个	非常	幸运的	男人	.

他真是个幸运的人。

[hiː; hi][hoʊldz] [ɪk'striːm] [ə'pɪnjənz] ([soʊ] [kɔːld]) [ɑːn] ['meni] ['kwestʃənz] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

He	holds	extreme	opinions	(	so	called	)	on	many	questions	,	social	and	religious
他	持有	极端	意见	(	所以	称为	)	在	许多	问题	,	社会的	和	宗教

[ænd; ənd] ['ʌðər] ,

and	others	,
和	其他的	,

他对许多问题，包括社会问题、宗教问题等，持有（所谓的）极端观点。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['ɔːrθədɑːks]

and	yet	he	is	accepted	and	respected	as	if	he	were	the	most	orthodox
和	然而	他	是	公认	和	受人尊敬	作为	如果	他	是	这	最多	正统

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] .

of	the	orthodox	.
的	这	正统	.

然而，他却被人们接受和尊重，仿佛他是正统派中最正统的人物。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] , [kən'sɜːrvətɪv] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ɪn]

You	know	,	I	am	a	much	more	commonplace	,	conservative	person	than	he	is	in
你	知道	,	我	是	一个	很多	更多的	平凡	,	保守的	人	比	他	是	在

[riˈæləti] ,

reality	,
现实	,

你知道，实际上我比他要普通得多，也保守得多。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rekləs] , [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt][ʌv; əv][ɔːl]

and	yet	I	have	the	credit	of	being	reckless	,	impulsive	and	defiant	of	all
和	然而	我	有	这	信用	的	存在	鲁莽	,	冲动	和	桀骜不驯	的	全部

[ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] ,

the	conventionalities	,
这	惯例	,

然而，我却因鲁莽、冲动和蔑视所有传统习俗而备受赞誉。

[waɪl] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [weɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [der]

while	Mr	.	Hamilton	,	who	despises	conventionalities	in	a	practical	way	which	I	dare
尽管	先生	.	汉密尔顿	,	WHO	鄙视	惯例	在	一个	实际的	方式	哪个	我	敢

[nɑːt] [ə'tempt] ,

not	attempt	,
不是	试图	,

而汉密尔顿先生则以一种我不敢尝试的务实方式鄙视传统习俗，

[ɪz][ə; eɪ] [teɪm]

is	a	tame
是	一个	驯服

是驯服的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[kæt][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['rɪgərəsli] [rɪ'spektəbl] ['haʊzɪz] .

cat	in	the	most	rigorously	respectable	houses	.
猫	在	这	最多	严格地	可敬	房屋	.

即使是最体面的家庭里也有猫。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] . -
Thus it is sometimes . '
因此 它 是 有时 . -

有时候确实如此。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] .
' Yes , I know .
- 是的 , 我 知道 .

'是的，我知道。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] , [ðen] — ['mɪstər] . ['hæmɪltən] — [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [streɪt] ? -
What did he do , then — Mr . Hamilton — to make things straight ? '
什么 做过 他 做 , 然后 — 先生 . 汉密尔顿 — 到 制作 事物 直的 ? -

那么，汉密尔顿先生，他做了什么来澄清事实呢?

- [maɪ] [dɪr] ['fʌlviə] , [aɪ] ['kænɑːt] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] .
' My dear Fulvia , I cannot admit that they needed making straight .
- 我的 亲爱的 富尔维亚 , 我 不能 承认 那 他们 需要 制作 直的 .

“我亲爱的富尔维娅，我不能承认他们需要被纠正。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] .
But if they did , this is how it was managed .
但 如果 他们 做过 , 这 是 如何 它 曾是 管理 .

但如果真有此事发生，处理方式如下。

['veri] [suːn] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] , ['ritʃəd] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Very soon after my return home with Signor Oriole , Richard came to stay with me
非常 很快 后 我的 返回 家 和 签名者 金莺 , 理查德 来了 到 停留 和 我
,
,
,

我和奥里奥尔先生回到家后不久，理查德就来和我住在一起了。

['brɪŋɪŋ] ['rəudə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
bringing Rhoda with him .
带来 罗达 和 他 .

他带着罗达一起来了。

[hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt] .
He paid me a long visit .
他 有薪酬的 我 一个 长的 访问 .

他来拜访了我很久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] .
He was seen everywhere with Signor Oriole .
他 曾是 已见 到处 和 签名者 金莺 .

人们到处都能看到他和奥里奥尔先生在一起。

[ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] ['splendɪdli] .
They got on splendidly .
他们 得到 在 精彩地 .

他们相处得非常融洽。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] ['kɑːnstəntli] .
We were all together constantly .
我们 是 全部 一起 不断地 .

我们一直形影不离。

[maɪ] [niːs] [ænd; ənd][jʊr; jər] — [ænd; ənd][siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl][ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
My niece and your — and Signor Oriole are devoted to each other .
我的 侄女 和 你的 — 和 签名者 金莺 是 奉献 到 每个 其他 .

我的侄女和你的侄女，还有奥里奥尔先生，彼此深爱着对方。

[hɪz; ɪz] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['fæsɪneɪtɪŋ] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]

His	ways	with	children	and	young	people	are	fascinating	—	there	are	no
他的	方式	和	孩子们	和	年轻的	人们	是	迷人	—	那里	是	不

['fɑ:ðəz] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fɑ:ðəz] .

fathers	so	charming	to	their	children	as	the	Italian	fathers	.
父亲们	所以	迷人	到	他们的	孩子们	作为	这	意大利语	父亲们	.

他与孩子和年轻人相处的方式令人着迷——没有哪个父亲像意大利父亲那样对孩子如此有魅力。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

You	have	only	to	see	them	together	to	know	that	at	once	.
你	有	仅有的	到	看	他们	一起	到	知道	那	在	一次	.

你只要看到他们在一起，就能立刻明白这一点。

[ðen] [wi:; wi][ɔ:l] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [æt; ət][maɪ] ['brʌðɚz] [pleɪs]

Then	we	all	went	away	together	,	and	stayed	a	good	while	at	my	brother's	place
然后	我们	全部	去	离开	一起	,	和	入住	一个	好的	尽管	在	我的	兄弟	地方

— [ɪn][fækt] ,

—	in	fact	,
—	在	事实	,

然后我们一起离开了，在我哥哥家待了相当长一段时间——事实上，

[wi:; wi][lɪv; laɪv] ['ɔ:ltərnətli] [æt; ət] [i:tʃ]

we	live	alternately	at	each
我们	居住	交替	在	每个

我们轮流住在两个地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['ʌðɚz] ['haʊzɪz] .

other's	houses	.
其他的	房屋	.

其他人的房子。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ] ['rəudə] [ænd; ənd][si:'njɔ:r] ['ɔ:rioʊl] .

I	returned	,	with	Rhoda	and	Signor	Oriole	.
我	返回	,	和	罗达	和	签名者	金莺	.

我和罗达以及奥里奥尔先生一起回来了。

[hi:; hi][hæz; həz] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ['lætn] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] .

He	has	taught	her	Latin	and	Italian	.
他	有	教授	她	拉丁	和	意大利语	.

他教过她拉丁语和意大利语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

There	was	really	nothing	to	be	said	.
那里	曾是	真的	没有什么	到	是	说	.

实在没什么好说的。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:] ['ri:əli] [noʊz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dis'laiks]

I	do	not	know	a	single	friend	of	mine	who	really	knows	him	and	dislikes
我	做	不是	知道	一个	单身的	朋友	的	矿	WHO	真的	知道	他	和	不喜欢

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

我认识的朋友里，没有一个真正了解他并且不喜欢他。

- [noʊ] , - [sed] ['fʌlviə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .

'	No	,	'	said	Fulvia	,	in	a	low	voice	and	with	downcast	eyes	.
-	不	,	-	说	富尔维亚	,	在	一个	低的	嗓音	和	和	沮丧	眼睛	.

“不，”富尔维娅低声说道，目光垂落。

- [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
' To know him is to love him .
- 到 知道 他 是 到 爱 他 .

认识他的人都会爱上他。

[ɪf] ['bɛpoʊ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['destəni] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
If Beppo had had the destiny suited to him he would have been the
如果 贝波 有 有 这 命运 适合 到 他 他 会 有 到过 这
[ə'dɔrd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [wɜːrld] ['evər] [nuː] .
adored father of the happiest family of children the world ever knew .
受人喜爱 父亲 的 这 最快乐 家庭 的 孩子们 这 世界 曾经 知道 .

如果贝波拥有了适合他的命运，他就会成为世界上最幸福家庭里备受爱戴的父亲。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' She said no more about it ,
- 她 说 不 更多的 关于 它 ,

她没有再多说什么。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [toʊld] ['mɪnə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] [ðɪs] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] ,
but something in her face told Minna that she felt all this more deeply than ,
但 某物 在 她 脸 讲述 米娜 那 她 毛毡 全部 这 更多的 深 比 ,

但她脸上的表情告诉米娜，她对这一切的感受远比这更深。

[pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] .
perhaps , she would have admitted .
也许 , 她 会 有 承认 .

或许她会承认这一点。

['mɪnə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['miːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ]
Minna was thinking of the coming meeting all the time that she was driving
米娜 曾是 思维 的 这 未来 会议 全部 这 时间 那 她 曾是 驾驶
['fʌlviə] [ɪn][hɜːr; hər]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,
Fulvia in her pony - carriage from the station to her house ,
富尔维亚 在 她 小马 - 运输 从 这 车站 到 她 房子 ,

米娜在驾着马车送富尔维娅从车站回家的路上，一直在想着即将到来的会议。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] .
a distance of some six miles .
一个 距离 的 一些 六 英里 .

距离大约六英里。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] , [huːz] [hedʒz] [wɜːr; wər] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They drove through the lanes , whose hedges were fresh with the
他们 驾驶 通过 这 车道 , 谁 对冲 是 新鲜的 和 这

他们驱车穿过小路，路边的树篱上挂满了新鲜的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['brɪliənt] [griːn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dʒuːn] ,
brilliant green of early June ,
杰出的 绿色的 的 早期的 六月 ,

六月初的翠绿，

[nɑːt] [jet] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːθɔːrn] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [bluːm] [wɪtʃ] ['rerli] [ʃoʊz] [ɪt'self] ['ɜːrli] [ɪn]

not	**yet**	**white**	**with**	**hawthorn**	**—**	**that**	**is**	**a**	**bloom**	**which**	**rarely**	**shows**	**itself**	**early**	**in**
不是	然而	白色的	和	山楂	—	那	是	一个	盛开	哪个	很少	演出	本身	早期的	在

['dɜːrəm] — [klɪr] - ['lʊkɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] ,

Durham	**—**	**clear**	**-**	**looking**	**fields**	**and**	**pastures**	**,**
达勒姆	—	清除	-	寻找	字段	和	牧场	,

山楂花尚未泛白——这种花在达勒姆很少早开——田野和牧场一片开阔。

[greɪt] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] [liːvz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ; [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

great	**trees**	**with**	**polished**	**leaves**	**shining**	**as**	**they**	**rustled**	**in**	**the**	**wind**	**;**	**along**	**the**
伟大的	树木	和	抛光	树叶	灼灼	作为	他们	沙沙作响	在	这	风	;	沿着	这

['haɪ'roʊd] [ðeɪ] [droʊv] ,

highroads	**they**	**drove**	**,**
高速公路	他们	驾驶	,

参天大树，叶片光滑闪亮，在风中沙沙作响；他们沿着大路行驶。

['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [greɪt] [swiːps] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] , ['tʃiːfli] [hjuːdʒ] [swelz] [ʌv; əv] ['mʊrlənd] ,

elevated	**and**	**giving**	**great**	**sweeps**	**of**	**landscape**	**,**	**chiefly**	**huge**	**swells**	**of**	**moorland**	**,**
升高	和	给予	伟大的	扫荡	的	景观	,	主要	巨大的	涌浪	的	荒原	,

['pɜːrp(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] ,

purple	**under**	**the**	**changing**	**sky**	**,**
紫色的	在下面	这	变化	天空	,

地势高耸，视野开阔，景色壮丽，主要是大片的荒原，在变幻莫测的天空下呈现出紫色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ʃɪmər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] .

and	**in**	**the**	**far**	**distance**	**a**	**silver**	**shimmer**	**which**	**was**	**the**	**sea**	**.**
和	在	这	远的	距离	一个	银	闪烁	哪个	曾是	这	海	.

远处泛着银光，那是大海。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz] ['hæpi]

The	**air**	**was**	**fresh**	**and**	**cool**	**,**	**the**	**sun**	**was**	**bright**	**,**	**the**	**pony**	**was**	**happy**
这	空气	曾是	新鲜的	和	凉爽的	,	这	太阳	曾是	明亮的	,	这	小马	曾是	快乐的

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .

and	**willing**	**.**
和	愿意的	.

空气清新凉爽，阳光明媚，小马驹快乐又温顺。

[ðə; ði][sɪks] [maɪlz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['kʌvərd] ,

The	**six**	**miles**	**were**	**quickly**	**covered**	**,**
这	六	英里	是	迅速地	涵盖	,

六英里的路程很快就走完了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪn] ['wɪkɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

and	**then**	**they**	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**a**	**small**	**plain**	**wicket**	**from**	**which**	**a**	**short**
和	然后	他们	停止	在	正面	的	一个	小的	清楚的	便门	从	哪个	一个	短的

['fʊtpæθ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['frʌntɪd] [tuː] - ['stɔːrid] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

footpath	**led**	**to**	**the**	**deep**	**porch**	**of**	**a**	**long**	**-**	**fronted**	**two**	**-**	**storied**	**house**	**without**	**any**
人行道	引领	到	这	深的	门廊	的	一个	长的	-	正面	二	-	有故事的	房子	没有	任何

[kleɪmz] [tuː; tə] ['ɑːrkɪtektʃər] .

claims	**to**	**architecture**	**.**
索赔	到	建筑学	.

然后，他们停在一个小而简陋的门廊前，从门廊有一条短小的步行道通向一栋两层楼房的深门廊，这栋房子有着长长的正面，没有任何建筑特色。

['wɪndoʊz] [hæd; həd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] , [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [mɔːr] [ruːm] [ænd; ənd]

Windows	**had**	**here**	**and**	**there**	**been**	**thrown**	**out**	**,**	**to**	**afford**	**more**	**room**	**and**
视窗	有	这里	和	那里	到过	抛掷	出去	,	到	买得起	更多的	房间	和

[mɔːr] [laɪt] ,

more	**light**	**,**
更多的	光	,

为了腾出更多空间和光线，一些窗户被拆除了。

[kwaɪt] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ɔːr] ['eni] ['efərt] [æt; ət] [ə'pɪrəns] .

quite	regardless	of	neatness	or	any	effort	at	appearance	.
相当	不管	的	整洁	或者	任何	努力	在	外貌	.

完全不考虑仪容整洁程度或外表上的用心程度。

['dɪfrənt]

Different
不同的

不同的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[kaɪndz][ʌv; əv]['roʊziz] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

kinds	of	roses	clambered	over	the	porch	and	up	to	the	windows	,
种类	的	玫瑰	攀爬	超过	这	门廊	和	向上	到	这	视窗	,

各种各样的玫瑰爬过门廊，一直爬到窗户边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['aɪvi] ['kʌvərd] [ɔːl] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	a	thick	mass	of	ivy	covered	all	one	side	of	the	house	.
和	一个	厚的	大量的	的	常春藤	涵盖	全部	一	边	的	这	房子	.

房子的一侧完全被茂密的常春藤覆盖着。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wiːlz] [ə; eɪ] ['gɑːrdənɝz] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

At	the	sound	of	their	wheels	a	gardener's	boy	had	come	from	some
在	这	声音	的	他们的	车轮	一个	园丁的	男生	有	来	从	一些

['hɪd(ə)n] ['riːdʒən] ,

hidden	region	,
隐	地区	,

听到车轮的声音，原来是一个园丁的男孩从某个隐蔽的地方赶了过来。

['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['poʊni] .

grinning	from	ear	to	ear	,	to	hold	the	pony	.
咧嘴笑	从	耳朵	到	耳朵	,	到	抓住	这	小马	.

咧嘴大笑，紧紧抓住小马。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['laɪlək] [prɪnt] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [fɔːrθ]

A	waiting	maid	in	a	lilac	print	gown	and	a	white	apron	came	flying	forth
一个	等待	女佣	在	一个	紫丁香	打印	袍	和	一个	白色的	围裙	来了	飞行	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	kitchen	side	of	the	house	,
从	这	厨房	边	的	这	房子	,

一位身穿淡紫色印花连衣裙、系着白色围裙的女佣从厨房那边飞快地走了出来。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] .

smiling	a	welcome	.
微笑	一个	欢迎	.

微笑迎接。

- [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] , ['meri] .

'	Take	the	things	,	Mary	.
-	拿	这	事物	,	玛丽	.

“玛丽，拿着这些东西。”

[pʊt] [ðæt] [bæg][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɑːrtʃˌmɑːnt] .

Put	that	bag	in	the	blue	room	for	Mrs	.	Marchmont	.
放	那	包	在	这	蓝色的	房间	为了	太太	.	马奇蒙特	.

把那个包放到蓝色房间里，给马奇蒙特太太。

[ɪz] [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] [ɪn] ? -
Is Signor Oriole in ? '
是 签名者 金莺 在 ? -

奥里奥尔先生在吗?

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
' Yes , ma'am .
- 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . -
At least , he was writing in his study half an hour ago . '
在 至少 , 他 曾是 写作 在 他的 学习 一半 一个 小时 前 . -

至少半小时前，他还在书房里写作。

- [kʌm] , ['fʌlviə] , - [sed] ['mɪnə] , ['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː]
' Come , Fulvia , ' said Minna , gently taking her hand , and leading her into
- 来 , 富尔维亚 , - 说 米娜 , 轻轻地 采取 她 手 , 和 领导 她 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“来吧，富尔维娅，”米娜说着，轻轻地牵起她的手，领她进了屋。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [taɪld] ['pæsɪdʒ] , [skwer] ,
The front door stood wide open , showing a broad tiled passage , square ,
这 正面 门 站立 宽的 打开 , 显示 一个 广阔 瓷砖 通道 , 正方形 ,

前门大开着，露出一条宽敞的铺着瓷砖的方形通道。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ,
like a hall full of shade ,
喜欢 一个 大厅 满的 的 阴影 ,

像一个充满阴凉的大厅，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ['ɔːlsoʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['wɪndoʊ] [æt; ət]
but with rays of sunshine pouring down also from a landing window at
但 和 射线 的 阳光 浇注 向下 还 从 一个 降落 窗户 在
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
the head of a short
这 头 的 一个 短的

但阳光也从短舷窗倾泻而下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[flaɪt] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [sterz] .
flight of shallow stairs .
航班 的 浅的 楼梯 .

一段浅台阶。

['mɪnə] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
Minna paused a moment , and then said :
米娜 暂停 一个 片刻 , 和 然后 说 :

米娜停顿了一下，然后说道:

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? -
' You will come and speak to him at once , won't you ? '
- 你 将要 来 和 说话 到 他 在 一次 , 惯于 你 ? -

“你会立刻去跟他谈谈，对吗？”

- [oʊ] [jes] , [pliːz] , - [rɪ'plaɪd] ['fʌlviə] , ['ɔːlmoʊst] ['nɜːrvəsli] .
' Oh yes , please , ' replied Fulvia , almost nervously .
- 哦 是的 , 请 , - 回复 富尔维亚 , 几乎 紧张地 .

“哦，好的，谢谢。”富尔维娅几乎有些紧张地回答道。

- [æt; ət] [wʌns] .
' At once .
- 在 一次 .

'立刻。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] . -
Then it will be done with . '
然后 它 将要 是 完毕 和 . -

然后就结束了。

- [ðɪs] [wei] , [ðen] .
' This way , then .
- 这 方式 , 然后 .

“那就这边走吧。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? -
Shall I go away , and leave you with him ? '
将 我 去 离开 , 和 离开 你 和 他 ? -

我该离开，把你留给他吗?

- [noʊ] , [oʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] !
' No , oh no , my dear Mrs . Hastings !
- 不 , 哦 不 , 我的 亲爱的 太太 . 黑斯廷斯 !

“不，哦不，我亲爱的黑斯廷斯夫人！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ɔːlmoʊst] [im'plɔːrɪŋli] .
' she exclaimed almost imploringly .
- 她 惊呼 几乎 恳求地 .

她近乎哀求地喊道。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] ,
' Come with me , and stay all the time ; I am strong ,
- 来 和 我 , 和 停留 全部 这 时间 ; 我 是 强的 ,

“跟我来，一直待在我身边；我很强壮。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] ['aɪərn] . -
but I am not made of iron . '
但 我 是 不是 制成 的 铁 . -

但我并非铁石心肠。

- [aɪ] [wɪl] [steɪ] , - [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['mɪnə] [sed] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
' I will stay , ' was all that Minna said , leading her along a passage ,
- 我 将要 停留 , - 曾是 全部 那 米娜 说 , 领导 她 沿着 一个 通道 ,

“我会留下来，”米娜只说了这么一句，便领着她沿着一条小路走去。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['æntiruːmˌæntirʊm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt]
and through a sort of little anteroom to a door at which she knocked
.
:
.

她穿过一个类似小门厅的地方，来到一扇门前，然后敲了敲门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [kraɪd] , - [ə'vɑːnti] .
A voice from within cried , ' Avanti .
一个 嗓音 从 之内 哭 , - 阿凡提 .

里面传来一个声音喊道：“阿凡提。”

- ['fʌlviə] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [stɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

'	Fulvia	was	pale	as	death	,	still	and	rigid	.
-	富尔维亚	曾是	苍白	作为	死亡	,	仍然	和	死板的	.

“富尔维娅脸色苍白如死，一动不动，僵硬僵硬。”

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] , ['mɪnə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

Without	pausing	,	Minna	opened	the	door	and	went	in	,	drawing	her	companion
没有	暂停	,	米娜	打开	这	门	和	去	在	,	绘画	她	伴侣

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

with	her	by	the	hand	.
和	她	经过	这	手	.

米娜没有丝毫犹豫，打开门走了进去，拉着同伴的手一起走了进去。

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒʌst]['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Facing	them	,	and	just	rising	from	his
面向	他们	,	和	只是	上升	从	他的

面对着他们，他刚刚从……中站起身来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , ['pepərz] , [ænd; ənd] [bʊks] , [wʌz; wəz]

place	before	a	table	covered	with	writing	materials	,	papers	,	and	books	,	was
地方	前	一个	桌子	涵盖	和	写作	材料	,	文件	,	和	图书	,	曾是

[siːˈnjɔːr] ['ɔːrioʊl] , [ə; eɪ] [waɪt] - ['hedɪd] ,

Signor	Oriole	,	a	white	-	headed	,
签名者	金莺	,	一个	白色的	-	标题	,

在一张摆满书写工具、纸张和书籍的桌子前，坐着一位名叫奥里奥尔的白发男子。

[waɪt] - ['bɪrdɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [θɪk] ['aɪˌbraʊz] , ['skersli] [tʌtʃt]

white	-	bearded	man	with	a	pale	face	,	but	with	thick	eyebrows	,	scarcely	touched
白色的	-	留着胡子的	男人	和	一个	苍白	脸	,	但	和	厚的	眉毛	,	几乎	感动

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

with	the	frost	of	years	,
和	这	霜	的	年	,

一位面色苍白、白胡子老者，但眉毛浓密，几乎没有岁月的痕迹。

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] , [klɪr] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [æz; əz]['evər] , [bɪ'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	flashing	dark	eyes	,	clear	and	brilliant	as	ever	,	belying	his	look	of	age	.
和	闪烁	黑暗的	眼睛	,	清除	和	杰出的	作为	曾经	,	欺骗	他的	看	的	年龄	.

他那双深邃明亮的眼睛闪闪发光，一如既往地清澈明亮，完全看不出他已年迈。

['mɪnə] [felt] - [hænd] [sprɪŋ] [ə'saɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːrz] .

Minna	felt	Fulvia's	hand	spring	aside	within	hers	.
米娜	毛毡	-	手	春天	旁边	之内	她的	.

米娜感觉到富尔维娅的手在她手中猛地移开。

[ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðə; ði] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] ; [ʃiː; ʃi]

She	divined	the	shiver	of	emotion	which	must	be	shaking	her	soul	;	she
她	神谕	这	颤抖	的	情感	哪个	必须	是	摇晃	她	灵魂	;	她

['kwaɪətli] [rɪ'liːst] [ðə; ði][hænd] ,

quietly	released	the	hand	,
悄悄	发布	这	手	,

她察觉到那股撼动她灵魂的颤栗，便轻轻地松开了那只手。

[ænd; ənd] , ['blɔtiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [sed] ['sɪmpli] :

and	,	blotting	out	her	presence	as	much	as	possible	,	said	simply	:
和	,	印迹法	出去	她	在场	作为	很多	作为	可能的	,	说	简单地	:

然后，他尽可能地掩盖她的存在，简单地说道：

- [hɪr] [ɪz] ['fʌlviə] , [siːn'jɔːreɪ] .
' **Here is Fulvia , signore .**
- 这里 是 富尔维亚 , 先生 .

“这位是富尔维娅，先生。”

- ['fʌlviə] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [stɪl] .
' **Fulvia stood , looking pale and rigid still .**
- 富尔维亚 站立 , 寻找 苍白 和 死板的 仍然 .

弗尔维娅站在那里，脸色苍白，身体僵硬，一动不动。

[məˈkænɪkli] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] ;
Mechanically she allowed him to take her hand ;
机械地 她 允许 他 到 拿 她 手 ;

她机械地让他牵起她的手；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [greɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
they were both very grave as they looked one another in the eyes .
他们 是 两个都 非常 严重 作为 他们 看起来 一 其他 在 这 眼睛 .

他们神情严肃地对视着对方。

[ðer; ðər][læst] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːrioʊl][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] ['fʌlviə]
Their last interview had been that in which Oriole had offered to take Fulvia
他们的 最后的 面试 有 到过 那 在 哪个 金莺 有 提供 到 拿 富尔维亚
[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][haɪd][ðem; ðəm][bəuθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['aɪərn][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] —
away with him and hide them both from her mother's iron resolution —
离开 和 他 和 隐藏 他们 两个都 从 她 母亲的 铁 解决 —
[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]
that in which
那 在 哪个

他们最后一次见面是在奥里奥尔提出要带富尔维娅一起离开，躲避她母亲铁腕的训斥——就是在那次见面中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [waɪt] , ['tremblɪŋ] ,
his whole heart had gone to her , and in which she , white , trembling ,
他的 所有的 心 有 已消失 到 她 , 和 在 哪个 她 , 白色的 , 发抖 ,
['ægənaɪzd] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] ,
agonized , but resolute ,
痛苦的 , 但 坚决 ,

他的整个心都属于她，而她，脸色苍白，浑身颤抖，痛苦万分，却又意志坚定。

[hæd; həd] [strʌŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['ɔːfər] — [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]
had strung herself up to refuse the offer — to stay , and take what should
有 串 她自己 向上 到 拒绝 这 提供 — 到 停留 , 和 拿 什么 应该
[kʌm] .
come .
来 .

她已经做好了拒绝这个提议的准备——留下来，接受即将到来的一切。

[æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
At parting she had flung herself into his arms with a wail of despair ,
在 离别 她 有 扔 她自己 进入 他的 武器 和 一个 哀号 的 绝望 ,

离别时，她绝望地哭喊着扑进他的怀里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

and	he	had	strained	her	to	his	heart	and	kissed	her	without	a
和	他	有	紧张	她	到	他的	心	和	亲吻	她	没有	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他将她紧紧拥入怀中，一言不发地吻了她。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['nɪrəst] [tuː; tə] [flɪŋɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl]

It	had	been	the	moment	in	which	they	had	come	nearest	to	flinging	aside	all
它	有	到过	这	片刻	在	哪个	他们	有	来	最近的	到	投掷	旁边	全部

[kən'siːlmənt] ,

concealment	,
隐蔽	,

那是他们最接近彻底抛弃所有伪装的时刻。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] ['iːv(ə)n] [ðen] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd] .

but	they	had	parted	even	then	without	the	final	word	.
但	他们	有	分手了	甚至	然后	没有	这	最终的	单词	.

但即便如此，他们还是在没有留下最终约定的情况下分开了。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['moʊmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

It	could	not	be	that	moments	such	as	that	were	not	distinctly	present	in	the
它	可以	不是	是	那	时刻	这样的	作为	那	是	不是	明显地	展示	在	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][bəuθ] .

consciousness	of	both	.
意识	的	两个都	.

不可能出现这样的时刻，他们两人都没有清晰地意识到这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] ['perəlaɪzd] ['saɪləns] , -

But	now	,	after	a	few	seconds	of	what	seemed	paralyzed	silence	,	Fulvia's
但	现在	,	后	一个	很少	秒	的	什么	似乎	瘫痪	沉默	,	-

['fɪgjər] [lɔːst] [ɪts]['rɪdʒɪd] [lʊk] .

figure	lost	its	rigid	look	.
数字	丢失的	它是	死板的	看	.

但是，在短暂的沉默之后，富尔维娅僵硬的表情消失了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , [kuːl] [smaɪl] [ðæt] ['mɪnə] [nuː] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [sed] :

She	smiled	,	just	the	same	sweet	,	cool	smile	that	Minna	knew	so	well	,	and	said	:
她	微笑	,	只是	这	相同的	甜的	,	凉爽的	微笑	那	米娜	知道	所以	出色地	,	和	说	:

她笑了，还是那种米娜非常熟悉的甜美而清冷的笑容，然后说道：

- ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [miːt] .

'	After	so	long	we	meet	.
-	后	所以	长的	我们	见面	.

“时隔许久，我们终于见面了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] .

It	is	only	a	week	since	I	knew	you	lived	here	with	Mrs	.	Hastings	.
它	是	仅有的	一个	星期	自从	我	知道	你	居住地	这里	和	太太	.	黑斯廷斯	.

我认识你和黑斯廷斯太太住在这里才一个星期。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , ['kɑːroʊ]

Let	me	tell	you	,	caro
让	我	告诉	你	,	卡罗

让我告诉你，卡罗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[siːnˈjɔːreɪ] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [ˈbetər] [hɪr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn] [roʊm] . -

signore	**,**	**I**	**find**	**you**	**look**	**much**	**better**	**here**	**than**	**you**	**used**	**to**	**do**	**in**	**Rome**	**.**	**'**
先生	,	我	寻找	你	看	很多	更好的	这里	比	你	用过的	到	做	在	罗马	.	-

先生，我觉得您在这里比在罗马时看起来气色好多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)
第7/8页

- [gʊd] ['hevəns] !
' Good heavens !
- 好的 天 !

我的天哪!

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] ? - ['mʌtəd] ['mɪnə] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [breθ] .
Is that all she has to say ? ' muttered Minna beneath her breath .
是 那 全部 她 有 到 说 ? - 低声说道 米娜 下面 她 气息 .

“她就只有这些要说的吗？”米娜低声嘟囔道。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['fʌlviə] , [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [tʃeɪndʒd] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
' And you , Fulvia , are indeed changed , ' was his reply ,
- 和 你 , 富尔维亚 , 是 的确 已更改 , - 曾是 他的 回复 ,

“而你，富尔维娅，确实变了，”他回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪrsɪŋli] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]
as he bent his eyes upon her piercingly , but apparently without much
作为 他 弯曲 他的 眼睛 之上 她 刺痛地 , 但 显然 没有 很多
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

他目光锐利地盯着她，但似乎并没有太多感情。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
' It is true ,
- 它 是 真的 ,

'是真的，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ]
you have grown five years older since I saw you — a long time in a young
你 有 生长 五 年 老 自从 我 锯 你 — 一个 长的 时间 在 一个 年轻的
['wʊmənz] [laɪf] .
woman's life .
女性的 生活 .

自从上次见到你以来，你已经老了五年——对于一个年轻女孩来说，这是一段很长的时间。

- [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [boʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['kɔ:rtli] , [oʊld] -
' He lifted her hand to his lips and bowed over it with courtly , old -
- 他 抬起 她 手 到 他的 嘴唇 和 鞠躬 超过 它 和 宫廷式 , 老的 -
['fæʃnd] [greɪs] .
fashioned grace .
造型 优雅 .

他举起她的手放到唇边，以优雅而古朴的姿态鞠躬。

[ðeɪ] [spoʊk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['stedəli] , [bʌt; bət] ['mɪnə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [spoʊk] [ɪ'tæliən] ,
They spoke quietly and steadily , but Minna noticed that they both spoke Italian ,
他们 辐 悄悄 和 稳步 , 但 米娜 注意到 那 他们 两个都 辐 意大利语 ,

他们说话声音轻柔而沉稳，但米娜注意到他们俩都说意大利语。

[ænd; ənd] [ə'drest] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn]['roʊmən] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [vɔɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][leɪ] [[ə; eɪ]] [ænd; ənd]
and addressed each other in Roman fashion with voi instead of lei [A] and
和 已解决 每个 其他 在 罗马 时尚 和 voi 反而 的 雷 [一个] 和
[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] [ði:z] [fækts] .
she drew her own conclusions from these facts .
她 画 她 自己的 结论 从 这些 事实 .

他们以罗马式的称呼互相称呼，用 voi 代替 lei[A]，她从这些事实中得出了自己的结论。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[vɔɪ] , [juː; jʊ] ; [leɪ] , [ðiː] .
Voi , you ; lei , thee .
沃伊 , 你 ; 雷 , 你 .

Voi，你；lei，你。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dres] [wen] ['eni] [pə'laɪtnəs] [ɔːr] [fɔːr'mæləti] [ɪz] [ɪg'zæktɪd] .
The latter is the usual mode of address when any politeness or formality is exacted .
这 后者 是 这 通常 模式 的 地址 什么时候 任何 礼貌 或者 正式 是 索取 .

当需要礼貌或正式的称呼时，后者是常用的称呼方式。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [bɪ'təʊkənz] [sʌm; səm] [fəˌmɪli'ærəti] , [bʌt; bət] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [juːst] , ['iːv(ə)n] [baɪ]
The former betokens some familiarity , but is much more used , even by
这 以前的 标记 一些 熟悉 , 但 是 很多 更多的 用过的 , 甚至 经过
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

前者表示一定的熟悉程度，但使用频率更高，即使是熟人之间也会使用。

[ɪn] ['sʌðərn] [ðæn; ðən] [ɪn] ['nɔːrðərn] ['ɪtəli] .
in Southern than in Northern Italy .
在 南方 比 在 北方 意大利 .

意大利南部比北部更甚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
It did not last much longer .
它 做过 不是 最后的 很多 更长 .

这段关系并没有持续太久。

['mɪnə] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] ['fʌlviə] [hɜːr; hər]
Minna made a move to leave the room , saying she would show Fulvia her
米娜 制成 一个 移动 到 离开 这 房间 , 说 她 会 展示 富尔维亚 她
['bedruːm; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

米娜说着要离开房间，并表示要带富尔维娅去她的卧室看看。

[ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ðer; ðər] .
and send her a cup of tea there .
和 发送 她 一个 杯子 的 茶 那里 .

给她送杯茶。

[ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [ə'weɪ] .
They all moved away .
他们 全部 已搬 离开 .

他们都搬走了。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
The meeting was over .
这 会议 曾是 超过 .

会议结束了。

[ðə; ði][i'məuʃənz] , [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [wel] [tʃoʊkt] [daʊn] ,

The	emotions	,	whatever	they	might	have	been	,	had	been	well	choked	down	,
这	情绪	,	任何	他们	可能	有	到过	,	有	到过	出色地	窒息	向下	,

无论是什么情绪，都被他们深深地压抑住了。

['rezəluːtli] [rɪ'prest] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] ['diːsnt] [self] - [kən'troʊl] .

resolutely	repressed	from	motives	of	common	-	sense	and	decent	self	-	control	.
坚决地	压抑	从	动机	的	常见的	-	感觉	和	体面的	自己	-	控制	.

出于常识和良好的自制力，坚决压制。

[ðʌs] , ['ʌndər] [ðɪs] ['fɔːrən] [bʌt; bət] ['frendli] ['nɔːrðərn] [ruːf] ,

Thus	,	under	this	foreign	but	friendly	Northern	roof	,
因此	,	在下面	这	外国的	但	友好的	北方	屋顶	,

因此，在这栋虽异域风情却又友好的北方屋檐下，

[dɪd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [miːt] — ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts][hɑːt]

did	the	father	and	daughter	meet	—	children	of	the	South	and	of	its	hot
做过	这	父亲	和	女儿	见面	—	孩子们	的	这	南	和	的	它是	热的

['ɪmpʌlsɪz] , ['iːgər] ['kwɪknəs] ,

impulses	,	eager	quickness	,
冲动	,	渴望的	速度	,

父女相遇了吗？——他们是南方的孩子，有着南方人热情奔放、渴望迅速的性格。

['pæʃənət] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] — [bəuθ] ['biːtn] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'miːnər]

passionate	loves	and	hates	—	both	beaten	by	circumstances	into	a	demeanour
热情的	爱	和	讨厌	—	两个都	被打败	经过	情况	进入	一个	风度

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'dʌkt] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

and	a	conduct	utterly	different	from	that	which	would	have	been	natural	to
和	一个	执行	完全地	不同的	从	那	哪个	会	有	到过	自然的	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

强烈的爱与恨——都被环境所迫，变得与他们原本的天性截然不同；

[bəuθ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pæst] ,

both	,	in	spite	of	all	the	past	,
两个都	,	在	尽管如此	的	全部	这	过去的	,

尽管过去种种不愉快，但两者.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɪvd] [aʊt][ænd; ənd] ['bætld] [θruː] [baɪ][ðem; ðəm] ,

in	spite	of	all	that	had	been	lived	out	and	battled	through	by	them	,
在	尽管如此	的	全部	那	有	到过	居住地	出去	和	战斗	通过	经过	他们	,

尽管他们经历了那么多苦难和磨难，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [ə'træktɪŋ] [lɪŋk][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , - [st'reɪndʒəz] [jet] .

in	spite	of	every	attracting	link	of	sorrow	and	suffering	,	'	strangers	yet	.
在	尽管如此	的	每一个	吸引	关联	的	悲哀	和	痛苦	,	-	陌生人	然而	.

尽管悲伤和苦难的种种联系令人心生向往，但我们仍然是陌生人。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	200	]
-	[	页	-	]

[第 200 页]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['fʌlviə] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

The	visit	was	only	as	long	as	Fulvia	had	said	it	would	be	.
这	访问	曾是	仅有的	作为	长的	作为	富尔维亚	有	说	它	会	是	.

这次拜访的时间正如富尔维娅所说的那样短暂。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mɪnə] [kʊd; kəd] [seɪ] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [tuː] [naɪts] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Nothing	that	Minna	could	say	prevailed	upon	her	to	stay	two	nights	instead	of
没有什么	那	米娜	可以	说	最终获胜	之上	她	到	停留	二	夜晚	反而	的

['oʊnli][wʌn] .

only	one	.
仅有的	一	.

无论米娜说什么，都无法说服她住两晚而不是一晚。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ] [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] — [ðæt]

She	passed	the	evening	with	her	friend	,	and	partly	with	Signor	Oriole	—	that
她	通过了	这	晚上	和	她	朋友	,	和	部分	和	签名者	金莺	—	那

[ɪz] , [hiː; hi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

is	,	he	dined	with	them	,
是	,	他	用餐	和	他们	,

她当晚和朋友一起度过，也和奥里奥尔先生一起度过了一部分时光——也就是说，他和她们一起吃了晚饭。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [bʌt; bət]

and	joined	them	afterwards	in	the	drawing	-	room	for	a	short	time	,	but
和	加入	他们	然后	在	这	绘画	-	房间	为了	一个	短的	时间	,	但

['æftərwərdz] [went] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

afterwards	went	,	as	usual	,
然后	去	,	作为	通常	,

随后，他与他们在客厅里待了一会儿，但之后像往常一样离开了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [tuː; tə] [mɪnəz] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

to	his	study	,	to	Minna's	great	disappointment	.
到	他的	学习	,	到	米娜的	伟大的	失望	.

令米娜大失所望的是，他回到了自己的书房。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn] [veɪg] , [dɪm] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [hoʊps] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs]

She	had	indulged	in	vague	,	dim	ideas	and	hopes	on	the	subject	of	this
她	有	沉溺其中	在	模糊的	,	暗淡	想法	和	希望	在	这	主题	的	这

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

她对这次会面抱有一些模糊不清的想法和希望。

[diˈzaiərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [brɪŋ] ['fʌlviə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tə'geðər]

desiring	that	it	should	,	somehow	or	other	,	bring	Fulvia	and	her	father	together
渴望	那	它	应该	,	不知何故	或者	其他	,	带来	富尔维亚	和	她	父亲	一起

.

:
.

希望这件事能以某种方式促成富尔维娅和她父亲的团聚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

It	had	apparently	done	nothing	of	the	kind	.
它	有	显然	完毕	没有什么	的	这	种类	.

显然，它并没有做这样的事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	were
他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['sɪv(ə)l][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , ['eɪmiəb(ə)l] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

civil	to	one	another	,	amiable	,	pleasant	,	and	nothing	more	.
民用	到	一	其他	,	可亲	,	令人愉快的	,	和	没有什么	更多的	.

彼此礼貌、友善、和蔼，仅此而已。

['niːðər] [siːmd] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðɚ-z] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Neither	seemed	oppressed	by	the	other's	company	,	but	,	on	the	other	hand	,
两者都不	似乎	受压迫者	经过	这	其他的	公司	,	但	,	在	这	其他	手	,

他们两人似乎都不觉得和对方在一起有什么不自在，但另一方面，

['niːðər] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]

neither	seemed	anxious	to	be	left	alone	with	the	other	,	or	to	be	much
两者都不	似乎	焦虑的	到	是	左边	独自的	和	这	其他	,	或者	到	是	很多

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他们似乎都不愿意单独和对方待在一起，也不愿意长时间相处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , ['mɪnə] [oʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [siː'njɔːr]

It	was	perhaps	quite	natural	,	Minna	owned	with	a	sigh	,	as	she	saw	Signor
它	曾是	也许	相当	自然的	,	米娜	拥有	和	一个	叹	,	作为	她	锯	签名者

[dʒɪ'sɛpi] [wɪð'drɔː] ,

Giuseppe	withdraw	,
朱塞佩	提取	,

“这或许是人之常情，”米娜叹了口气，看着朱塞佩先生退下时说道。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fʌlviə] [tə'geðər] .

leaving	her	and	Fulvia	together	.
离开	她	和	富尔维亚	一起	.

留下她和富尔维娅在一起。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['taɪərd] , ['fʌlviə] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .

'	I	think	you	will	be	awfully	tired	,	Fulvia	,	if	you	return	to	-	morrow	afternoon	.
-	我	思考	你	将要	是	非常	疲劳的	,	富尔维亚	,	如果	你	返回	到	-	明天	下午	.

“富尔维娅，如果你明天下午回来，我想你会非常累的。”

- ['fʌlviə] [læft] .

'	Fulvia	laughed	.
-	富尔维亚	笑了	.

富尔维娅笑了。

- ['taɪərd] .

'	Tired	.
-	疲劳的	.

'疲劳的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['taɪərd] .

I	am	never	tired	.
我	是	绝不	疲劳的	.

我从不觉得累。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

I	am	very	strong	,	'	she	said	,	raising	her	head	and	throwing	her	shoulders
我	是	非常	强的	,	-	她	说	,	提高	她	头	和	投掷	她	肩膀

[bæk] .

back	.
后退	.

“我很强壮，”她说着，抬起头，挺直了肩膀。

- [tuː; tə] [meɪk] [fə'tiːg] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'diːd] .

'	To	make	fatigue	an	excuse	for	staying	would	be	ridiculous	indeed	.
-	到	制作	疲劳	一个	原谅	为了	入住	会	是	荒谬的	的确	.

“以疲劳为借口留下来，这确实很荒谬。”

- [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['mɪnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] ['rəudə] , [ə; eɪ]

'	On	the	following	morning	she	went	with	Minna	and	her	niece	Rhoda	,	a
-	在	这	下列的	早晨	她	去	和	米娜	和	她	侄女	罗达	,	一个

['ræðər] ['ɔːkwərd] ,

rather	awkward	,
相当	尴尬的	,

第二天早上，她和米娜以及她的侄女罗达一起去了，罗达的举止有些笨拙。

- ['legi] - - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [gʊd] [lʊks] , [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

'	leggy	'	-	looking	girl	,	with	a	promise	of	future	good	looks	,	on	an	expedition
-	腿长	-	-	寻找	女孩	,	和	一个	承诺	的	未来	好的	看起来	,	在	一个	远征

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

to	the	Hall	,
到	这	大厅	,

一位身材修长、容貌姣好的女孩，未来必将拥有姣好的容貌，正在前往大厅的途中。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɪts]

to	look	at	it	and	judge	of	its
到	看	在	它	和	法官	的	它是

看看它，然后判断它的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ˌsuːtə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

suitability	for	their	purpose	.
适应性	为了	他们的	目的	.

适合其用途。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] .

She	said	little	,	but	that	little	was	favourable	.
她	说	小的	,	但	那	小的	曾是	有利	.

她话不多，但说的都是些有利的话。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Coming	back	to	lunch	,	she	expressed	herself	satisfied	with	all	she	saw	of	it
未来	后退	到	午餐	,	她	表达	她自己	使满意	和	全部	她	锯	的	它

[ænd; ənd][ɪts] [ə'pɜːrtənəns] .

and	its	appurtenances	.
和	它是	附属物	.

回到午餐时间，她表示对所看到的午餐及其附属设施都非常满意。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,

The	solicitor	of	the	family	who	wished	to	let	it	was	in	London	,
这	律师	的	这	家庭	WHO	希望	到	让	它	曾是	在	伦敦	,

想出租这处房产的家庭的律师在伦敦。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əb'teɪn] [ɔːl] ['nesəseri] [pə'tikuːləz] .

and	from	him	she	could	obtain	all	necessary	particulars	.
和	从	他	她	可以	获得	全部	必要的	细节	.

她可以从他那里获得所有必要的细节。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	shall	give	my	husband	a	good	account	of	it	,	'	she	said	.
-	我	将	给	我的	丈夫	一个	好的	帐户	的	它	,	-	她	说	.

“我会好好向我丈夫解释这件事，”她说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

'	I	shall	try	to	persuade	him	to	come	.
-	我	将	尝试	到	说服	他	到	来	.

我会尽力说服他来。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [suːn] .

And	if	we	come	,	we	shall	come	soon	.
和	如果	我们	来	,	我们	将	来	很快	.

如果我们来，我们会尽快来。

- [wen] [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['prez(ə)nt] ,

'	When	lunch	was	over	,	at	which	Signor	Giuseppe	was	again	present	,
-	什么时候	午餐	曾是	超过	,	在	哪个	签名者	朱塞佩	曾是	再次	展示	,

午餐结束后，朱塞佩先生再次出席了午餐会。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [went] [tə'geðər] [tuː; tə] [mɪnəz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

the	two	women	went	together	to	Minna's	drawing	-	room	,	where	they	were	alone	.
这	二	女性	去	一起	到	米娜的	绘画	-	房间	,	在哪里	他们	是	独自的	.

两个女人一起去了米娜的客厅，那里只有她们两个人。

['rəudə] [ænd; ənd] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [huː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fɝːməst] [ʌv; əv] [frendz] , [went] [ə'weɪ] ,

Rhoda	and	Signor	Giuseppe	,	who	were	the	firmest	of	friends	,	went	away	,
罗达	和	签名者	朱塞佩	,	WHO	是	这	最坚固	的	朋友们	,	去	离开	,

罗达和朱塞佩先生是她最要好的朋友，他们离开了。

[fɜːrst] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['lætn] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌntri] [wɔːk] .

first	to	do	a	Latin	lesson	,	and	then	to	take	a	long	country	walk	.
第一的	到	做	一个	拉丁	课	,	和	然后	到	拿	一个	长的	国家	走	.

先上一节拉丁语课，然后去乡间散步。

['fʌlviə] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] :

Fulvia	looked	thoughtful	as	she	seated	herself	,	and	said	:
富尔维亚	看起来	周到	作为	她	坐着	她自己	,	和	说	:

弗尔维娅坐下后若有所思，说道：

- [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]

'	Though	he	is	so	changed	,	he	is	just
-	尽管	他	是	所以	已更改	,	他	是	只是

尽管他变化很大，但他仍然只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] .

the	same	as	ever	.
这	相同的	作为	曾经	.

和以前一样。

[hiː; hi] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['hæpi] [huː] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

He	makes	all	the	young	people	happy	who	come	near	him	.
他	制作	全部	这	年轻的	人们	快乐的	WHO	来	靠近	他	.

他能让所有接近他的年轻人感到快乐。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [niːs] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	see	it	is	the	same	with	that	niece	of	yours	.
我	看	它	是	这	相同的	和	那	侄女	的	你的	.

我发现你侄女的情况也一样。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['envi] [hɜːr; hər] . -

I	could	find	it	in	my	heart	to	envy	her	.	'
我	可以	寻找	它	在	我的	心	到	嫉妒	她	.	-

我竟然会羡慕她。

- [hiː; hi][ɪz] [əˈʃʊrədli] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] ['rəudə] .

'	He	is	assuredly	very	good	to	Rhoda	.
-	他	是	当然	非常	好的	到	罗达	.

“他对罗达确实很好。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] .

She	is	having	a	most	unconventional	bringing	-	up	.
她	是	拥有	一个	最多	非传统	带来	-	向上	.

她的成长经历非常规。

['lætn] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [wɪð; wɪθ] [siː'njɔːr] ['ɔːrioʊl] , [sʌm; səm] ['evrideɪ] ['græmər] [ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi]

Latin	and	Italian	with	Signor	Oriole	,	some	everyday	grammar	and	geography
拉丁	和	意大利语	和	签名者	金莺	,	一些	每天	语法	和	地理

[ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['haʊərd] ,

and	arithmetic	with	Mr	.	Howard	,
和	算术	和	先生	.	霍华德	,

跟奥里奥尔先生学习拉丁语和意大利语，跟霍华德先生学习一些日常语法、地理和算术。

['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['kjʊrət] [hɪr] .

our	old	curate	here	.
我们的	老的	策展	这里	.

我们这位老牧师。

[ʃiː; ʃi] [gets] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] ['lesnz; 'lesənz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

She	gets	some	music	lessons	now	and	then	.
她	获得	一些	音乐	课程	现在	和	然后	.

她偶尔会上一些音乐课。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .

It	is	not	her	strong	point	.
它	是	不是	她	强的	观点	.

这不是她的强项。

[maɪ] ['brʌðər] ['tiːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['saɪəns] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd]

My	brother	teaches	her	something	—	a	kind	of	social	science	,	I	think	—	and
我的	兄弟	教导	她	某物	—	一个	种类	的	社会的	科学	,	我	思考	—	和

[aɪ] — — -

I	—	—	'
我	—	—	-

我哥哥教她一些东西——我想是一种社会科学——而我——

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] ? - [æskt] ['fʌlviə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	And	you	?	'	asked	Fulvia	,	with	a	smile	.
-	和	你	?	-	问	富尔维亚	,	和	一个	微笑	.

“你呢？”富尔维娅笑着问道。

['mɪnə] [læft] .

Minna	laughed	.
米娜	笑了	.

米娜笑了。

- [maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['deɪmz] [skuːl] [wʌz; wəz]

'	My	department	may	perhaps	be	that	which	in	the	well	-	known	dame's	school	was
-	我的	部门	可能	也许	是	那	哪个	在	这	出色地	-	已知	女士的	学校	曾是

[kɔːld] , “ ['mænərz] , ['tʌpəns] ['ekstrə] . ” -

called	,	“	Manners	,	twopence	extra	.	”	'
称为	,	“	礼仪	,	两便士	额外的	.	”	-

“我的部门或许就是那位著名女学生学校里叫做‘礼仪课，另加两便士’的部门。”

- ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mænərz] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['fʌlviə] ,

'	Rather	more	than	manners	,	I	think	,	'	said	Fulvia	,
-	相当	更多的	比	礼仪	,	我	思考	,	-	说	富尔维亚	,

“我觉得不仅仅是礼仪问题，”富尔维娅说。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [roʊm] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

'	if	it	is	anything	like	what	you	did	for	me	in	Rome	,	so	long	ago	.
-	如果	它	是	任何事物	喜欢	什么	你	做过	为了	我	在	罗马	,	所以	长的	前	.

“如果这和你很久以前在罗马为我所做的事一样的话。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 204]
- [页 -]

[第 204 页]

- [dəunt] [seɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
' Don't say I did it .
- 不 说 我 做过 它 .

别说是我干的。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
I did what I could to comfort you , that was all .
我 做过 什么 我 可以 到 舒适 你 , 那 曾是 全部 .

我尽我所能安慰你，仅此而已。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ɪn] [jɔːr'self] ,
The root of the matter was in yourself ,
这 根 的 这 事情 曾是 在 你自己 ,

问题的根源在于你自己。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] .
for it was only a short time that we were together .
为了 它 曾是 仅有的 一个 短的 时间 那 我们 是 一起 .

因为我们在一起的时间很短暂。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðen] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wiːk] [ɔːr] [strɔːŋ] .
One could not tell then whether you were weak or strong .
一 可以 不是 告诉 然后 无论 你 是 虚弱的 或者 强的 .

那时根本无法判断你是强是弱。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [strɔːŋ] . -
It seems strong . '
它 似乎 强的 . -

它看起来很结实。

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] ['fʌlviə] ['kerləsli] .
' Oh , I don't know , ' said Fulvia carelessly .
- 哦 , 我 不 知道 , - 说 富尔维亚 粗心大意 .

“哦，我不知道，”富尔维娅漫不经心地说。

- [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌnz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
' A great deal , I suppose , depends on one's circumstances .
- 一个 伟大的 交易 , 我 认为 , 取决于 在 一个人的 情况 .

“我想，很大程度上取决于个人的具体情况。”

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd]
Perhaps if I had been exposed to poverty and struggle , and
也许 如果 我 有 到过 裸露 到 贫困 和 斗争 , 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
disappointments of that kind ,
失望 的 那 种类 ,

也许如果我曾经历过贫困、挣扎以及诸如此类的失望，

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] - [strɔːŋ] - [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
I might not have been so ' strong ' as you call it .
我 可能 不是 有 到过 所以 - 强的 - 作为 你 称呼 它 .

我可能并没有你口中的那么“坚强”。

[sʌm; səm] ['neɪtʃɝz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪn][wʌn] [weɪ] , [sʌm; səm][ɪn] [ə'nʌðər] .
Some natures are strong in one way , some in another .
一些 自然 是 强的 在 一 方式 , 一些 在 其他 .

有些人的性格强于某一方面，有些人的性格强于另一方面。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɪnə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['oʊpən] , ['kændɪd] [smaɪl] ,

The	fact	is	,	'	she	went	on	,	looking	at	Minna	with	the	same	open	,	candid	smile	,
这	事实	是	,	-	她	去	在	,	寻找	在	米娜	和	这	相同的	打开	,	坦率	微笑	,

“事实是，”她继续说道，脸上带着同样的坦率真诚的笑容看着米娜。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn][fɔ:r; fər] ['pɑ:vərti] , ['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] , [nɔ:r][fɔ:r; fər] [əb'skjʊrəti] .

'	I	was	not	born	for	poverty	,	Mrs	.	Hastings	,	nor	for	obscurity	.
-	我	曾是	不是	出生	为了	贫困	,	太太	.	黑斯廷斯	,	也不	为了	朦胧	.

“我生来就不是为了贫穷，黑斯廷斯夫人，也不是为了默默无闻。”

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['bəustfəli] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] [tru:] .

I	don't	say	it	boastfully	,	but	because	I	know	it	to	be	absolutely	true	.
我	不	说	它	自豪地	,	但	因为	我	知道	它	到	是	绝对地	真的	.

我这么说并非自夸，而是因为我知道这是绝对真实的。

[maɪ] ['mʌðər] [nu:] [maɪ] ['neɪtʃər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][maɪ'self] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

My	mother	knew	my	nature	better	than	I	did	myself	when	she	arranged	my	marriage	.
我的	母亲	知道	我的	自然	更好的	比	我	做过	我	什么时候	她	安排	我的	婚姻	.

-
'
-
-

我母亲安排我的婚姻时，比我自己更了解我的性格。

- ['fʌlviə] !

'	Fulvia	!
-	富尔维亚	!

“富尔维娅！”

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	[	Pg	205	]
-	[	页	-	]

[第 205 页]

- [wel] ? - [sed] ['fʌlviə] , ['lʊkɪŋ] ['kɑ:mli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

'	Well	?	'	said	Fulvia	,	looking	calmly	at	her	.
-	出色地	?	-	说	富尔维亚	,	寻找	平静地	在	她	.

“嗯？”富尔维娅平静地看着她问道。

- [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'pɔ:ld] , [ə'meɪzd] .

'	You	look	appalled	,	amazed	.
-	你	看	震惊	,	惊叹	.

你看上去既震惊又惊讶。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .

What	I	say	is	perfectly	true	.
什么	我	说	是	完美	真的	.

我说的完全正确。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] — [wel] , ['veri] [su:n] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

I	found	it	out	—	well	,	very	soon	after	I	was	married	;	at	the	same	time	,
我	成立	它	出去	—	出色地	,	非常	很快	后	我	曾是	已婚	;	在	这	相同的	时间	,

我很快就发现了这件事——确切地说，是在我结婚后不久；与此同时，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['vælju:][maɪ]

in	the	same	moment	,	I	may	say	,	as	that	in	which	I	began	to	value	my
在	这	相同的	片刻	,	我	可能	说	,	作为	那	在	哪个	我	开始	到	价值	我的

['daiəmənds] . -

diamonds	.	'
钻石	.	-

可以说，就在同一时刻，我开始珍视我的钻石。

- [noʊ] , - [sed] ['mɪnə] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [peɪn] , - [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
' No , ' said Minna in a tone of pain , ' you do not think so .
- 不 , - 说 米娜 在 一个 语气 的 疼痛 , - 你 做 不是 思考 所以 .

“不，”米娜痛苦地说，“你不会这么认为的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — — - [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
You are saying it just for — for — — ' She stopped abruptly .
你 是 说 它 只是 为了 — 为了 — — - 她 停止 突然 .

你这么说只是为了——只是为了——”她突然停了下来。

- [ɛbinə] !
' Ebbene !
- 埃本 !

'Ebbene!

[fɔːr; fər] [wʌt] ? - [æskt] ['fʌlviə] ['trænkwɪli] .
For what ? ' asked Fulvia tranquilly .
为了 什么 ? - 问 富尔维亚 平静地 .

“为了什么？”富尔维娅平静地问道。

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Do you not like me to say it ? '
- 做 你 不是 喜欢 我 到 说 它 ? -

你不喜欢我这么说吗?

- [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I hate you to say it . '
- 我 恨 你 到 说 它 . -

“我真不想这么说。”

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?
' What would you prefer me to say ?
- 什么 会 你 更喜欢 我 到 说 ?

你希望我说什么?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] ?
That I have been and am a miserable woman ?
那 我 有 到过 和 是 一个 悲惨的 女士 ?

我过去是、现在也是个痛苦的女人?

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][maɪ][lɑːt] ?
That I was crushed by my lot ?
那 我 曾是 碎 经过 我的 很多 ?

我是否被自己的命运压垮了?

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
That I had not the power to meet my circumstances ,
那 我 有 不是 这 力量 到 见面 我的 情况 ,

我没有能力应对我的处境，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][tuː; tə][kən'troʊl][ðem; ðəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm]
and with a strong hand to control them , instead of letting them
和 和 一个 强的 手 到 控制 他们 , 反而 的 出租 他们
[kən'troʊl][ˌem 'iː] ?
control me ?
控制 我 ?

用强硬手段控制他们，而不是让他们控制我?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] .
That is the only other thing that I could say .
那 是 这 仅有的 其他 事物 那 我 可以 说 .

我唯一能说的就是这些了。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]
And **yet** **you** **have** **just**
和 然而 你 有 只是

然而，你刚刚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[bɪn] ['preɪzɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [preɪz] [wɪtʃ] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] ,
been **praising** **me** **for** **being** **strong** **,** **a** **kind** **of** **praise** **which** **,** **I** **flatter** **myself** **,**
到过 赞扬 我 为了 存在 强的 , 一个 种类 的 称赞 哪个 , 我 奉承 我 ,

他们一直夸我坚强，这种夸奖，恕我自夸一下。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] .
I **deserve** **to** **a** **certain** **extent** **.**
我 应得 到 一个 肯定 程度 .

我理应得到一定程度的尊重。

- [ə'gen] ['mɪnə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' **Again** **Minna** **was** **silent** **.**
- 再次 米娜 曾是 沉默的 .

米娜再次沉默不语。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] , ['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]
Had **she** **spoken** **the** **truth** **,** **given** **utterance** **to** **the** **feeling** **that** **was** **in** **her**
有 她 说 这 真相 , 给定 发声 到 这 感觉 那 曾是 在 她
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

如果她说的是真话，是表达了她内心的感受，

[diːp] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : - [jes] ,
deep **down** **,** **she** **would** **have** **said** **:** **'** **Yes** **,**
深的 向下 , 她 会 有 说 : - 是的 ,

她内心深处会说：“是的，

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ɪn] [truːθ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɜːr; wər]
I **had** **rather** **in** **truth** **have** **heard** **that** **your** **bravery** **and** **strength** **were**
我 有 相当 在 真相 有 听到 那 你的 勇敢 和 力量 是
[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
employed **to** **conceal** **the** **saddest** **of** **hearts** **,**
受雇 到 隐藏 这 最悲伤的 的 心 ,

我宁愿听说，你的勇敢和力量是为了掩盖你内心最悲伤的一面。

[ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['sædnəs] [tuː; tə] [kən'siːl] .
than **that** **you** **had** **no** **sadness** **to** **conceal** **.**
比 那 你 有 不 悲伤 到 隐藏 .

比起你，你根本没有悲伤需要掩饰。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [sæd][tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt]
I **would** **rather** **you** **had** **been** **sad** **to** **the** **last** **day** **of** **your** **life** **than** **that**
我 会 相当 你 有 到过 伤心 到 这 最后的 天 的 你的 生活 比 那
[jʊr; jər] ['kɔŋkərɪŋ] [streŋθ] [hæd; həd] [krʌʃt] ,
your **conquering** **strength** **had** **crushed** **,**
你的 征服 力量 有 碎 ,

我宁愿你悲伤地度过余生，也不愿你那强大的力量最终摧毁了你。

[nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstæns] , [bʌt; bət][jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [best] [self] , [jʊr; jər]

not	only	your	adverse	circumstance	,	but	your	highest	and	best	self	,	your
不是	仅有的	你的	不利	环境	,	但	你的	最高	和	最好的	自己	,	你的

[soʊl] , [jʊr; jər] [hɑːrt] .

soul	,	your	heart	.
灵魂	,	你的	心	.

不仅是你的逆境，更是你最高尚、最好的自己，你的灵魂，你的内心。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] .

For	that	is	what	it	comes	to	when	you	say	you	are	satisfied	.
为了	那	是	什么	它	来	到	什么时候	你	说	你	是	使满意	.

这就是你声称感到满足时，最终要面对的问题。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] . -

I	do	not	wish	you	to	be	satisfied	with	this	.	'
我	做	不是	希望	你	到	是	使满意	和	这	.	-

我不希望你对此感到满意。

- [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['fʌlviə] [went] [ɑːn] .

'	I	don't	mind	telling	you	about	it	,	'	Fulvia	went	on	.
-	我	不	头脑	讲述	你	关于	它	,	-	富尔维亚	去	在	.

“我不介意告诉你这件事，”富尔维娅继续说道。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['mɪzrəb(ə)l] [gɜːrl] .

'	You	were	so	kind	to	me	when	I	was	such	a	silly	,	miserable	girl	.
-	你	是	所以	种类	到	我	什么时候	我	曾是	这样的	一个	愚蠢的	,	悲惨的	女孩	.

“当我还是个傻乎乎、可怜兮兮的女孩时，你对我那么好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[aɪ][dəunt] [fər'get] [oʊld] ['kaɪndnəs] ,

I	don't	forget	old	kindnesses	,
我	不	忘记	老的	善意	,

我不会忘记过去的恩情。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [noʊ] ['betər] [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs]

and	I	should	like	you	to	know	me	as	I	am	—	no	better	and	no	worse
和	我	应该	喜欢	你	到	知道	我	作为	我	是	—	不	更好的	和	不	更糟

.

:
.

我希望你们了解真实的我——不多不少，恰如其分。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mɪzrəb(ə)l] , [dɑːrk] , ['retʃɪd] , [dɪ'sperɪŋ] .

I	was	miserable	for	ever	so	long	—	worse	than	miserable	,	dark	,	wretched	,	despairing	.
我	曾是	悲惨的	为了	曾经	所以	长的	—	更糟	比	悲惨的	,	黑暗的	,	可怜	,	绝望	.

我曾长期处于痛苦之中——比痛苦、黑暗、凄惨、绝望还要糟糕。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , [ðæt] [hɑːrd] ,

Oh	,	it	was	awful	,	that	hard	,
哦	,	它	曾是	可怕	,	那	难的	,

哦，太难了，真糟糕。

[draɪ] ['retʃɪdnəs] [ðæt] [iːts] ['ɪntuː][jʊr; jər] [soʊl] [laɪk] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [kə'roʊdɪŋ] [dɪ'ziːz] !

dry	wretchedness	that	eats	into	your	soul	like	some	hideous	corroding	disease	!
干燥	悲惨	那	吃	进入	你的	灵魂	喜欢	一些	可怕	腐蚀	疾病	!

干涸的痛苦，像可怕的腐蚀性疾病一样啃噬着你的灵魂！

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ'self] [ə'drɪft] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊld] [laɪf] ,

I	made	up	my	mind	at	once	to	cut	myself	adrift	from	my	old	life	,
我	制成	向上	我的	头脑	在	一次	到	切	我	漂流	从	我的	老的	生活	,

我立刻下定决心要彻底告别过去的生活。

[ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] .

absolutely	and	entirely	.
绝对地	和	完全	.

绝对的，完全的。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [raɪt] [tuː; tə] ['bɛpoʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .

I	did	not	even	write	to	Beppo	,	as	you	know	.
我	做过	不是	甚至	写	到	贝波	,	作为	你	知道	.

如你所知，我甚至都没给贝波写信。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] .

I	had	been	made	to	do	what	I	didn't	want	to	do	.
我	有	到过	制成	到	做	什么	我	没有	想	到	做	.

我被迫做了我不想做的事。

[wiː; wi] [ɔːl] [heɪt] [ðæt] — ['nætʃ(ə)rəli] .

We	all	hate	that	—	naturally	.
我们	全部	恨	那	—	自然	.

我们都讨厌那样——这当然是人之常情。

[aɪ] [wʌz; wəz] [vekst] , [krɔːs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['fjʊriəsli] ['æŋgri] .

I	was	vexed	,	cross	,	and	even	furiously	angry	.
我	曾是	烦恼	,	叉	,	和	甚至	愤怒地	生气的	.

我当时很恼火，很生气，甚至非常愤怒。

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	got	over	it	.
但	我	得到	超过	它	.

但我已经释怀了。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd]

I	found	it	was	worth	while	to	get	over	it	,	and	that	,	on	the	other	hand
我	成立	它	曾是	值得	尽管	到	得到	超过	它	,	和	那	,	在	这	其他	手

,

,

,

我觉得克服这件事是值得的，另一方面，

[tuː; tə] [sʌlk] [ænd; ənd] [paʊt] , [ænd; ənd] [kraɪ] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['skɑːrlət] [ɔːl] [raʊnd] ,

to	sulk	and	pout	,	and	cry	till	my	eyes	were	scarlet	all	round	,
到	闷闷不乐	和	噘	,	和	哭	直到	我的	眼睛	是	猩红	全部	圆形的	,

生闷气、撅嘴、哭到眼睛通红，

[ænd; ənd] [maɪ] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtruːt] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .

and	my	nose	like	a	beetroot	,	was	not	worth	while	.
和	我的	鼻子	喜欢	一个	甜菜根	,	曾是	不是	值得	尽管	.

我的鼻子像甜菜根一样，这不值得。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [felt] [ðæt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː]

Do	you	know	when	I	first	felt	that	—	that	it	was	worth	while	to	get	over	it
做	你	知道	什么时候	我	第一的	毛毡	那	—	那	它	曾是	值得	尽管	到	得到	超过	它

? -

? -

? -

你知道我第一次觉得——克服这件事是值得的——是什么时候吗?

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] ?
' **How** **can** **I** **know** **?**
- 如何 能 我 知道 ?

我怎么会知道呢?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' **[** **Pg** **208** **]**
- [页 -]

[第 208 页]

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl][ɪn] ['lʌndən] ,
' **It** **was** **at** **a** **great** **ball** **in** **London** **,**
- 它 曾是 在 一个 伟大的 球 在 伦敦 ,

那是在伦敦的一场盛大舞会上，

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [grænd] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [θruː] [æn; ən] [ɔː'streɪliən]
at **a** **very** **grand** **house** **to** **which** **we** **had** **been** **invited** **through** **an** **Australian**
在 一个 非常 盛大 房子 到 哪个 我们 有 到过 受邀 通过 一个 澳大利亚
['mɪnɪstər] [ðen] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,
Minister **then** **staying** **in** **London** **,**
部长 然后 入住 在 伦敦 ,

我们受一位当时在伦敦的澳大利亚部长的邀请，前往一栋非常宏伟的宅邸。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] ['hʌzbəndz] [dɪs'pleʒər] .
who **could** **not** **afford** **to** **risk** **my** **husband's** **displeasure** **.**
WHO 可以 不是 买得起 到 风险 我的 丈夫的 不满 .

谁也承担不起惹我丈夫不高兴的风险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , - [sed] ['fʌlviə] ,
There **was** **money** **in** **the** **question** **,** **of** **course** **;** **there** **always** **is** **,** **'** **said** **Fulvia** **,**
那里 曾是 钱 在 这 问题 , 的 课程 ; 那里 总是 是 , - 说 富尔维亚 ,
['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
smiling **again** **.**
微笑 再次 .

“当然，这其中涉及到钱；总是如此，”富尔维娅笑着说。

- [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] .
' **We** **went** **to** **this** **ball** **.**
- 我们 去 到 这 球 .

我们去参加了那个舞会。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hjuːmər] .
I **was** **in** **a** **very** **bad** **humour** **.**
我 曾是 在 一个 非常 坏的 幽默 .

我当时心情非常糟糕。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɪli] ,
I **had** **all** **sorts** **of** **silly** **,**
我 有 全部 排序 的 愚蠢的 ,

我经历了各种各样愚蠢的事情，

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [waɪt] ['sætn][ænd; ənd]['daiəmənds][ænd; ənd] [pɜːrlz] —
sentimental **scruples** **about** **putting** **on** **my** **white** **satin** **and** **diamonds** **and** **pearls** **—**
感伤的 顾虑 关于 推杆 在 我的 白色的 缎 和 钻石 和 珍珠 —
[ə; eɪ] [læm] [drest] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,
a **lamb** **dressed** **out** **for** **the** **sacrifice** **,**
一个 羊肉 穿着 出去 为了 这 牺牲 ,

穿上白色缎子礼服、戴上钻石和珍珠，我内心充满了感伤的顾虑——就像一只被精心打扮待宰的羔羊。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪfədʒə'naɪə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
a **kind** **of** **Iphigenia** **,** **you** **know** **,** **and** **all** **the** **rest** **of** **it** **.**
一个 种类 的 伊菲革涅亚 , 你 知道 , 和 全部 这 休息 的 它 .

就像伊菲革涅亚那样，你知道的，还有其他种种。

['daɪoʊ]['miːoʊ] !

Dio	**mio**	**!**
迪奥	mio	!

我的天哪!

[wʌt] ['nɑːnsens] !

what	**nonsense**	**!**
什么	废话	!

胡说八道!

[wʌt] [ə; eɪ][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [self] - ['kɑːnʃəs] [bæm'biːnə] , [aɪ][wʌz; wəz] !

What	**a**	**self**	**-**	**important**	**,**	**self**	**-**	**conscious**	**bambina**	**,**	**I**	**was**	**!**
什么	一个	自己	-	重要的	,	自己	-	有意识的	班比娜	,	我	曾是	!

我当时真是个自以为是、爱慕虚荣的小家伙啊!

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , ['weðər] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

I	**had**	**to**	**go**	**,**	**whether**	**I**	**liked**	**it**	**or**	**not**	**.**
我	有	到	去	,	无论	我	喜欢	它	或者	不是	.

不管我愿不愿意，我都得去。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ]

I	**had**	**been**	**crying**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**my**	**husband**	**was**	**very**	**angry**	**with**
我	有	到过	哭泣	在	这	早晨	,	和	我的	丈夫	曾是	非常	生气的	和

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我早上哭过，我丈夫非常生我的气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [veɪg] [bʌt; bət]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] [ɪf] [aɪ]

He	**had**	**threatened**	**me**	**with**	**all**	**sorts**	**of**	**vague**	**but**	**terrible**	**punishments**	**if**	**I**
他	有	威胁	我	和	全部	排序	的	模糊的	但	糟糕的	惩罚	如果	我

[dɪd][nɑːt] ,

did	**not**	**,**
做过	不是	,

他威胁我说，如果我不照做，就会对我施以各种含糊不清但极其可怕的惩罚。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd]

as	**he**	**called**	**it**	**,**	**rise**	**to**	**the**	**occasion**	**and**
作为	他	称为	它	,	上升	到	这	场合	和

正如他所说，挺身而出，把握机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**209**	**]**
[	页	-	]

[第209页]

[pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] [ə; eɪ][bɪt] .

pull	**myself**	**together**	**a**	**bit**	**.**
拉	我	一起	一个	少量	.

我努力让自己镇定下来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] .

And	**I**	**will**	**tell**	**you**	**something**	**else**	**—**	**a**	**most**	**ridiculous**	**thing**	**.**
和	我	将要	告诉	你	某物	别的	—	一个	最多	荒谬的	事物	.

我还要告诉你一件非常荒谬的事情。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [maɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ; [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['aʊərz]

I	**had**	**just**	**passed**	**my**	**seventeenth**	**birthday**	**;**	**the**	**fearful**	**and**	**wonderful**	**hours**
我	有	只是	通过了	我的	第十七	生日	;	这	可怕	和	精彩的	小时

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [bɪ'gæn] ,

at	**which**	**the**	**entertainments**	**began**	**,**
在	哪个	这	娱乐	开始	,

我刚过完十七岁生日；那些既令人恐惧又令人兴奋的时刻，娱乐活动开始了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['traɪəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	which	we	went	,	were	a	physical	trial	to	me	.
到	哪个	我们	去	,	是	一个	身体的	审判	到	我	.

我们去的地方，对我来说是一次身体上的考验。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [leɪt] [ɪn] [roʊm] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ]['hædnt] [bɪn] [tuː; tə]['eni] [θɪŋz]

Things	are	late	in	Rome	too	,	of	course	,	but	,	then	,	I	hadn't	been	to	any	things
事物	是	晚的	在	罗马	也	,	的	课程	,	但	,	然后	,	我	之前没有	到过	到	任何	事物

,

,

,

当然，罗马也已经很晚了，不过，我当时什么活动也没参加。

[ɪk'sept] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

except	occasionally	.
除了	偶尔	.

除了偶尔例外。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .

I	was	a	mere	child	.
我	曾是	一个	仅仅	孩子	.

我当时只是个孩子。

[aɪ] [kreivd] [maɪ] [sliːp] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːŋ] , [ʌn'broʊkən] [sliːp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [tɪl]

I	craved	my	sleep	,	my	beautiful	long	,	unbroken	sleep	that	I	had	always	enjoyed	till
我	渴望	我的	睡觉	,	我的	美丽的	长的	,	未破	睡觉	那	我	有	总是	享受	直到

[ðen] .

then	.
然后	.

我渴望睡眠，渴望那种我一直以来都享受的美好、漫长、不间断的睡眠。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [waɪl] [maɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

Sometimes	I	used	to	fall	asleep	while	my	maid	was	dressing	me	for	one	of
有时	我	用过的	到	落下	睡着了	尽管	我的	女佣	曾是	敷料	我	为了	一	的

[ðoʊz] ['fʌŋkʃnz] ,

those	functions	,
那些	函数	,

有时，当我的女佣为我穿戴参加活动的衣服时，我会睡着。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] — [nɑːt][tuː; tə] [jɔːn]

and	had	hard	work	not	to	do	so	when	I	got	to	them	—	not	to	yawn
和	有	难的	工作	不是	到	做	所以	什么时候	我	得到	到	他们	—	不是	到	打哈欠

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrtnər][æt; ət] ['dɪnər] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [dæns] .

in	the	face	of	my	partner	at	dinner	or	in	a	dance	.
在	这	脸	的	我的	伙伴	在	晚餐	或者	在	一个	舞蹈	.

我努力克制自己，不让自己在和舞伴共进晚餐或跳舞时打哈欠。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] — — [haʊs] .

This	time	,	however	,	I	was	excited	even	before	we	arrived	at	—	—	House	.
这	时间	,	然而	,	我	曾是	兴奋的	甚至	前	我们	到达的	在	—	—	房子	.

然而这一次，还没到——家，我就已经很兴奋了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	all	very	new	to	me	.
它	曾是	全部	非常	新的	到	我	.

这一切对我来说都很新鲜。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	been	at	anything	like	that	before	.
我	有	绝不	到过	在	任何事物	喜欢	那	前	.

我以前从未经历过这样的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][soʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][sæd] [ðæt] [aɪ] [kept] ['veri]
I was at first so shy and sad that I kept very
我 曾是 在 第一的 所以 害羞的 和 伤心 那 我 保留 非常

起初我非常害羞和难过，以至于我一直很

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['kwaɪət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [seɪvd] [frʌm; frəm] [kə'mitiŋ] [sʌm; səm]['sɑːlɪsɪzəm][ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
quiet , and was thus saved from committing some solecism or making a
安静的 , 和 曾是 因此 已保存 从 提交 一些 谬误 或者 制作 一个
[fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] ['sʌmhaʊ] .
fool of myself somehow .
傻子 的 我 不知何故 .

安静下来，因此避免了犯错或出丑。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] [ɑːn] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
As the evening went on , I found that people were looking at me .
作为 这 晚上 去 在 , 我 成立 那 人们 是 寻找 在 我 .

随着夜幕降临，我发现人们都在看着我。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I found that men were asking to be introduced to me .
我 成立 那 男人 是 问 到 是 介绍 到 我 .

我发现有些男士主动要求认识我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [men] ,
They were such wonderful men ,
他们 是 这样的 精彩的 男人 ,

他们真是非常棒的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [soʊ] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [men] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [siːn]
it then seemed to me — so utterly different from any men I had ever seen
它 然后 似乎 到 我 — 所以 完全地 不同的 从 任何 男人 我 有 曾经 已见
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

当时我觉得他——与我以前见过的任何男人都截然不同。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I saw in their eyes that they found me beautiful .
我 锯 在 他们的 眼睛 那 他们 成立 我 美丽的 .

我从他们的眼神中看出，他们觉得我很漂亮。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
They talked to me ,
他们 谈话 到 我 ,

他们跟我谈了谈，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['iːkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [stɪl] ['skænti] ['ɪŋglɪʃ]
and when they found that I had to keep eking out my still scanty English
和 什么时候 他们 成立 那 我 有 到 保持 eking 出去 我的 仍然 稀少 英语
[wɪð; wɪθ][ɪ'tæliən] ,
with Italian ,
和 意大利语 ,

当他们发现我不得不夹杂着意大利语勉强维持我那仍然很差的英语时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
they were more than ever delighted with me .
他们 是 更多的 比 曾经 高兴极了 和 我 .

他们比以往任何时候都更加喜欢我。

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [maɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['bædli] — ['dʒen(ə)rəli] [mɔːr]

Some	few	of	them	spoke	my	native	language	more	or	less	badly	—	generally	more
一些	很少	的	他们	辐	我的	本国的	语言	更多的	或者较少的		糟糕	—	一般来说	更多的

[soʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

so	,	I	must	say	.
所以	,	我	必须	说	.

他们当中有些人能说我的母语，但水平参差不齐——我必须说，大多数人说得更差。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

In	short	,	I	was	a	great	success	.
在	短的	,	我	曾是	一个	伟大的	成功	.

总之，我取得了巨大的成功。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] [sed] [sʌm; səm] [ɪk'sesɪvli] ['kɑːmənpleɪs]

I	was	introduced	to	a	Royal	Personage	,	who	said	some	excessively	commonplace
我	曾是	介绍	到	一个	皇家	人士	,	WHO	说	一些	过度	平凡

[θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

things	to	me	,
事物	到	我	,

我被介绍给一位皇室成员，他跟我说了一些极其普通的话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ɪk'sesɪvli] [ə'mjuːzd] [æt; ət][maɪ] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] ['sevrəl] [ri'maːks] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

and	was	himself	excessively	amused	at	my	initiating	several	remarks	;	but	he
和	曾是	他自己	过度	觉得好笑	在	我的	启动	一些	评论	;	但	他

[sed] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

said	he	liked	it	,
说	他	喜欢	它	,

他本人对我主动说的几句话感到非常好笑；但他表示他喜欢这样。

[soʊ][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

so	my	reputation
所以	我的	名声

所以我的名声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrmɪŋ] [əˌrɪdʒə'nælәti] [gruː] [ə'peɪs] .

for	charming	originality	grew	apace	.
为了	迷人	独创性	生长	迅速	.

迷人的原创性迅速发展。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

I	felt	that	I	was	a	person	of	distinction	.
我	毛毡	那	我	曾是	一个	人	的	区别	.

我觉得自己是个与众不同的人。

[maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntuː][maɪ]

My	husband	came	up	to	me	once	during	the	evening	,	and	whispered	into	my
我的	丈夫	来了	向上	到	我	一次	期间	这	晚上	,	和	低声说道	进入	我的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

那天晚上，我丈夫走到我身边，在我耳边低语道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] .

“	You	will	do	.
“	你	将要	做	.

你会做到的。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wət'evər] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər]

Keep	it	up	like	this	,	and	I'll	give	you	whatever	present	you	like	to	ask	for
保持	它	向上	喜欢	这	,	和	患病的	给	你	任何	展示	你	喜欢	到	问	为了

.

:

.

你再这样下去，你想要什么礼物我都给你。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] ,

"	I	could	not	quite	tell	what	it	all	meant	,
"	我	可以	不是	相当	告诉	什么	它	全部	意思是	,

“我不太明白这一切意味着什么，”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hed] [fiːl] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

but	it	made	my	head	feel	gay	and	excited	.
但	它	制成	我的	头	感觉	同性恋	和	兴奋的	.

但这让我感到兴奋和愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mizəriz] .

It	took	me	away	from	my	miseries	.
它	采取	我	离开	从	我的	苦难	.

它让我暂时摆脱了痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plezəntə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] — — - [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

It	was	pleasanter	to	think	of	than	—	—	'	She	shrugged	her	shoulders	.
它	曾是	更令人愉悦	到	思考	的	比	—	—	-	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

想到这件事比……要愉快得多。她耸了耸肩。

- ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

'	Our	home	life	was	not	altogether	enchanting	.
-	我们的	家	生活	曾是	不是	共	妖娆	.

“我们的家庭生活并非完全令人向往。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ]

During	the	evening	I	was	dancing	in	a	quadrille	with	a	very	handsome	young
期间	这	晚上	我	曾是	跳舞	在	一个	方阵舞	和	一个	非常	英俊的	年轻的

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

当晚，我和一位非常英俊的英国青年跳了一段四对舞。

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

and	just	opposite	to	us	was	a	countrywoman	of	his	.
和	只是	对面的	到	我们	曾是	一个	农妇	的	他的	.

而就在我们对面，坐着他的一位同乡。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] .

She	also	was	very	handsome	.
她	还	曾是	非常	英俊的	.

她长得也很漂亮。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

I	saw	that	she	looked	at	me	a	great	deal	,
我	锯	那	她	看起来	在	我	一个	伟大的	交易	,

我发现她经常看我。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

but	of	course	did	not	speak	to	me	.
但	的	课程	做过	不是	说话	到	我	.

当然，他没有跟我说话。

[aɪ] ['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ðoʊ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] .

I	never	made	her	acquaintance	,	though	I	often	saw	her	afterwards	.
我	绝不	制成	她	熟人	,	尽管	我	经常	锯	她	然后	.

虽然我从未与她相识，但之后却经常见到她。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wʌn] [gets] [tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][wʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

I	don't	know	how	one	gets	to	know	these	things	,	but	one	always	does	.
我	不	知道	如何	一	获得	到	知道	这些	事物	,	但	一	总是	做	.

我不知道人们是如何知道这些事情的，但人们总是会知道的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['bjuːtiːz]

I	discovered	that	the	season	before	she	had	been	one	of	the	greatest	beauties
我	发现	那	这	季节	前	她	有	到过	一	的	这	最	美女

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

of	the	year	.
的	这	年	.

我发现，在前一个赛季，她曾是年度最美的佳丽之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɔfɚz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌn][frʌm; frəm][maɪ]

She	had	had	a	good	many	offers	,	and	amongst	them	one	from	my
她	有	有	一个	好的	许多	优惠	,	和	在	他们	一	从	我的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她收到了不少求婚邀请，其中就包括我丈夫的。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['veri] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] .

whom	she	had	refused	very	unceremoniously	.
谁	她	有	拒绝	非常	不体面地	.

她曾非常不客气地拒绝了他。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['gesɪŋ] ,

Now	she	was	hearing	,	or	rather	guessing	,
现在	她	曾是	听力	,	或者	相当	猜测	,

现在她听到，或者更确切地说是猜测，

[ðæt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] [hæd; həd] ['mærid] ['sʌmwʌn] [mɔːr]

that	on	all	sides	people	were	saying	that	Marchmont	had	married	someone	more
那	在	全部	侧面	人们	是	说	那	马奇蒙特	有	已婚	某人	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

beautiful	than	she	was	.
美丽的	比	她	曾是	.

各方都在议论，马奇蒙特嫁给了一个比她更漂亮的人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'gret] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm]

And	though	she	did	not	in	the	least	regret	,	I	am	sure	,	having	refused	him
和	尽管	她	做过	不是	在	这	至少	后悔	,	我	是	当然	,	拥有	拒绝	他

,

,

,

虽然她拒绝他后丝毫没有后悔，但我确信。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] — [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf][dɪd] ['riːəli] [sər'pæs]
yet she did not like to hear — and to see — that his wife did really surpass
然而 她 做过 不是 喜欢 到 听到 — 和 到 看 — 那 他的 妻子 做过 真的 超过
[hɜːr; hər][ɪn] ['bjuːti] .
her in beauty .
她 在 美丽 .

但她不愿听到——也不愿看到——他的妻子在美貌上确实胜过她。

[jes] , - [pər'suːd] ['fʌlviə] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
Yes , ' pursued Fulvia , ' it was that evening , in the light of the hundreds of
是的 , - 追击 富尔维亚 , - 它 曾是 那 晚上 , 在 这 光 的 这 数百 的
[wæks] ['kændlz] ,
wax candles ,
蜡 蜡烛 ,

“是的，”富尔维娅继续说道，“就是那天晚上，在数百支蜡烛的光芒下……”

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔːr]
and amidst all the beautiful flowers , beautiful women , and fashionable or
和 在……之中 全部 这 美丽的 花朵 , 美丽的 女性 , 和 时髦 或者
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [æt; ət] — — [haʊs] ,
distinguished men at — — House ,
杰出的 男人 在 — — 房子 ,

在——府邸里，鲜花簇拥，美女如云，时尚或名流云集，

[ðæt] [aɪ][fɜːrst] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] ,
that I first realized it was worth while to wake up , to be strong ,
那 我 第一的 已实现 它 曾是 值得 尽管 到 唤醒 向上 , 到 是 强的 ,

我第一次意识到醒来、坚强起来是多么值得，

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ'self] .
to preserve my beauty and make the most of myself .
到 保存 我的 美丽 和 制作 这 最多 的 我 .

为了保持我的美貌，并充分发挥我的潜力。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
I understood it .
我 理解 它 .

我明白了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
It came to me like a revelation .
它 来了 到 我 喜欢 一个 启示 .

这对我来说就像醍醐灌顶。

[ðæt]
That
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
was the life I was born for , and I was soon at home in it .
曾是 这 生活 我 曾是 出生 为了 , 和 我 曾是 很快 在 家 在 它 .

这就是我命中注定的生活，我很快就适应了。

[ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] . -
It suits me , and I do not wish to exchange it for any other . '
它 西装 我 , 和 我 做 不是 希望 到 交换 它 为了 任何 其他 . -

它很适合我，我不想换成别的。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd]['eni]['tʃɪldrən] ? - [æskt]['mɪnə]['kwaɪətli] .
' You have never had any children ? ' asked Minna quietly .
- 你 有 绝不 有 任何 孩子们 ? - 问 米娜 悄悄 .

“你从来没有孩子吗？”米娜轻声问道。

['fʌlviə]['stɑːrtɪd] , [sər'praɪzd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd]
Fulvia started , surprised for a moment from her self - possession , and
富尔维亚 开始 , 惊讶 为了 一个 片刻 从 她 自己 - 拥有 , 和
[ɪk'skleɪmd] , ['heɪstɪli][ænd; ənd]['fɜːrvəntli] :
exclaimed , hastily and fervently :
惊呼 , 草草 和 热切地 :

富尔维娅一时语塞，被自己的镇定吓了一跳，随即急切而激动地喊道：

- [noʊ] — [noʊ] ! [θæŋk][gɑːd] , [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] .
' No — no ! Thank God , I never had a child .
- 不 — 不 ! 感谢 上帝 , 我 绝不 有 一个 孩子 .

“不——不！感谢上帝，我从未有过孩子。”

[ænd; ənd][naʊ] — [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] . -
And now — I never shall . '
和 现在 — 我 绝不 将 . -

而现在——我永远也不会了。

- [ɪf] [ðə; ði][laɪf]['suːts][juː; jʊ][soʊ]['ædmərəbli] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] — — -
' If the life suits you so admirably , it almost seems — — '
- 如果 这 生活 西装 你 所以 令人钦佩地 , 它 几乎 似乎 — — -

“如果这种生活方式如此适合你，那似乎——”

- [ˌsi etʃ 'i] !
' Che !
- 切 !

切！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['wʊmən][ʌv; əv]['fæʃ(ə)n] .
I am woman of fashion .
我 是 女士 的 时尚 .

我是一位时尚女性。

[wʌt] [duː]['wɪmɪn][ʌv; əv]['fæʃ(ə)n][wɑːnt][wɪð; wɪθ]['tʃɪldrən] ?
What do women of fashion want with children ?
什么 做 女性 的 时尚 想 和 孩子们 ?

时尚女性想要什么样的孩子?

['lʌvəz] , [ɑːn][ðə; ði]['ʌðər][hænd] — — -
Lovers , on the other hand — — '
恋人 , 在 这 其他 手 — — -

另一方面，恋人们——

- ['lʌvəz] !
' Lovers !
- 恋人 !

恋人们!

[aɪ][hoʊp] [juːl] ['nevər] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ðæt] . -
I hope you'll never condescend to that . '
我 希望 你会 绝不 屈尊 到 那 . -

我希望你永远不会屈尊接受这种做法。

- [oʊ] , [bɑː] ! - [sed] ['fʌlviə] , [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb][ə'mjuːzmənt] .
' Oh , bah ! ' said Fulvia , with superb amusement .
- 哦 , 呸 ! - 说 富尔维亚 , 和 高超 娱乐 .

“哦，呸！”富尔维娅笑着说。

- [juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ] [miːn] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [sens] ?
' You don't suppose I mean love in a serious sense ?
- 你 不 认为 我 意思是 爱 在 一个 严肃的 感觉 ?

你不会以为我说的爱情不是严肃意义上的吧?

[ðæt] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] .
That is ridiculous .
那 是 荒谬的 .

这太荒谬了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪsts] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]
I suppose it exists — but not for
我 认为 它 存在 — 但 不是 为了

我想它确实存在——但不是为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrld] .
people like me , not for people of my world .
人们 喜欢 我 , 不是 为了 人们 的 我的 世界 .

像我这样的人，不适合我这个圈子的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli]['hæmpər][ˌjuː ˈes] — —
It would only hamper us — —
它 会 仅有的 阻碍 我们 — —

这只会阻碍我们——

- [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][siːˈnjɔːr] [dʒɪ'sɛpi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
' At this moment the door opened , and Signor Giuseppe walked into the room .
- 在 这 片刻 这 门 打开 , 和 签名者 朱塞佩 步行 进入 这 房间 .

这时，门开了，朱塞佩先生走了进来。

- [meɪ] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [æz; əz] ['fʌlviə] [ɪz][soʊ] [suːn] ['liːvɪŋ] ?
' May I join you , as Fulvia is so soon leaving ?
- 可能 我 加入 你 , 作为 富尔维亚 是 所以 很快 离开 ?

“我可以加入你们吗？因为富尔维娅很快就要离开了。”

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [oʊ] , ['ʃʊrli] .
' Oh , surely .
- 哦 , 一定 .

“哦，当然。”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

- [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
' He seated himself .
- 他 坐着 他自己 .

他坐了下来。

- [duː][nɑːt][let][ˌem ˈiː] [ˌɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['fʌlviə] .
' Do not let me interrupt you , ' he said to Fulvia .
- 做 不是 让 我 打断 你 , - 他 说 到 富尔维亚 .

“别让我打断你，”他对富尔维娅说。

- [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
' I heard your voice as I was coming in .
- 我 听到 你的 嗓音 作为 我 曾是 未来 在 .

我进来的时候就听到了你的声音。

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

- ['fʌlviə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'bærəst] .
' Fulvia hesitated a moment , looking almost embarrassed .
- 富尔维亚 犹豫了一下 一个 片刻 , 寻找 几乎 尴尬的 .

富尔维娅犹豫了一下，看起来有些尴尬。

[ðen] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
Then , glancing down a little , she went on :
然后 , 瞥了一眼 向下 一个 小的 , 她 去 在 :

然后，她微微低头，继续说道：

- [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heɪstɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .
' I was talking to Mrs . Hastings about my life and my occupations .
- 我 曾是 说 到 太太 . 黑斯廷斯 关于 我的 生活 和 我的 职业 .

“我当时正在和黑斯廷斯太太谈论我的生活和我的职业。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] - — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['mɪnə] - - ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]
As I was saying ' — she looked again at Minna - ' falling in love would only be
作为 我 曾是 说 - — 她 看起来 再次 在 米娜 - - 坠落 在 爱 会 仅有的 是
[ə; eɪ] [greɪt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'rɪr] .
a great hindrance to us in our career .
一个 伟大的 障碍 到 我们 在 我们的 职业 .

正如我刚才所说——她又看了看米娜——“坠入爱河只会对我们的事业造成很大的阻碍。”

[juː; jʊ] [siː] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [soʊ] — [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌv; əv]
You see , everything is changed so — the relations of men to each other , of
你 看 , 一切 是 已更改 所以 — 这 关系 的 男人 到 每个 其他 , 的
[klæs] [tuː; tə] [klæs] ,
class to class ,
班级 到 班级 ,

你看，一切都变了——人与人之间的关系，阶级之间的关系。

[ʌv; əv]['ɔːrdər][tuː; tə]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz]
of order to order , and , above all , the relations
的 命令 到 命令 , 和 , 多于 全部 , 这 关系

按顺序，以及最重要的关系

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
of man and woman to each other .
的 男人 和 女士 到 每个 其他 .

男女之间的感情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tɔːrdz] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər]
And the relations of women towards society and towards the world are
和 这 关系 的 女性 向 社会 和 向 这 世界 是
['tʃeɪndʒɪŋ] ['wʌndərfəli] .
changing wonderfully .
变化 太棒了 .

女性与社会、与世界的关系正在发生奇妙的变化。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈevriwer] [naʊ] — [æt; ət] [liːst] ,

It	is	recognised	everywhere	now	—	at	least	,
它	是	已确认	到处	现在	—	在	至少	,

现在它已被世界各地普遍认可——至少，

[baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər] [aɪz] [ˈoʊpən] — [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˌhensˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]

by	all	who	have	their	eyes	open	—	that	women	are	henceforward	to	play	a
经过	全部	WHO	有	他们的	眼睛	打开	—	那	女性	是	从此以后	到	玩	一个

['dɪfrənt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['stɔːri] .

different	part	in	the	world's	story	.
不同的	部分	在	这	世界的	故事	.

所有睁开双眼的人都明白——女性从此将在世界故事中扮演不同的角色。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [naʊ] [ɪgˈzɪstɪŋ] [huː] [wɪl] ['nevər] ['mæri] , [ɑːr; ər] ['nevər] [æskt]

There	is	a	class	of	woman	now	existing	who	will	never	marry	,	are	never	asked
那里	是	一个	班级	的	女士	现在	现存的	WHO	将要	绝不	结婚	,	是	绝不	问

[tuː; tə] ['mæri] ,

to	marry	,
到	结婚	,

现在存在这样一类女性，她们永远不会结婚，也永远不会被求婚。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [les] ['hæpi] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .

and	are	not	a	bit	less	happy	on	that	account	.
和	是	不是	一个	少量	较少的	快乐的	在	那	帐户	.

他们对此丝毫没有感到不高兴。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['klɪrli] [dɪˈfaɪnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

Because	,	though	they	will	never	marry	,	they	have	their	clearly	defined	place	in	the
因为	,	尽管	他们	将要	绝不	结婚	,	他们	有	他们的	清楚地	定义	地方	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

因为，虽然他们永远不会结婚，但他们在世界上却有着明确的地位。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] , [ðoʊ] ['fɔːrmərli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

There	is	a	place	for	them	now	,	though	formerly	there	was	none	.
那里	是	一个	地方	为了	他们	现在	,	尽管	以前	那里	曾是	没有任何	.

现在它们有了容身之处，而以前它们却没有。

[ðeɪ] [fɔːrm] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

They	form	one	section	,	and	a	new	one	,
他们	形式	一	部分	,	和	一个	新的	一	,

它们构成一个部分，以及一个新的部分。

[ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

of	womankind	—	a	sort	of	connecting	link	between	men	and	women	.
的	女性	—	一个	种类	的	连接	关联	之间	男人	和	女性	.

女性的——是连接男性和女性的一种纽带。

[aɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm][ðə; ði][θɜːrd][seks] , - [pərˈsuːd] ['fʌlviə] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['saɪlənst] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪˈlaɪtɪd]

I	call	them	the	third	sex	,	'	pursued	Fulvia	to	her	silenced	but	not	delighted
我	称呼	他们	这	第三	性别	,	-	追击	富尔维亚	到	她	沉默	但	不是	高兴极了

['hɪrər] .

hearers	.
听众	.

“我称他们为第三性，”富尔维娅继续说道，听众们虽然沉默不语，但并不高兴。

- [ðen] , [ə'gen] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] ['mæri] [fɔ:r; fər] [lʌv] ,
' Then , again , there are the women who marry for love ,
- 然后 , 再次 , 那里 是 这 女性 WHO 结婚 为了 爱 ,

“当然，也有一些女性是因为爱情而结婚。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɪn] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
for the purpose of living with their husbands in homes of their own ,
为了 这 目的 的 活的 和 他们的 丈夫们 在 房屋 的 他们的 自己的 ,
[ænd; ənd]
and
和

为了能够与丈夫一起住在自己的房子里，以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
having children ,
拥有 孩子们 ,

生孩子，

[ænd; ənd] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [də'mestɪk] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ]
and perpetuating the practice and tradition of the great domestic virtues which
和 延续 这 实践 和 传统 的 这 伟大的 国内的 美德 哪个
[ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['veri] ['fɜ:rmli] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['kʌntri] .
are supposed to be so very firmly developed in this particular country .
是 据称 到 是 所以 非常 牢牢 发达 在 这 特别的 国家 .

并延续在这个国家被认为发展得非常稳固的伟大家庭美德的实践和传统。

- [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [nɑ:t] ['veri] ['dʒi:niəli] .
' She smiled a little , not very genially .
- 她 微笑 一个 小的 , 不是 非常 和蔼地 .

她微微一笑，但笑容并不灿烂。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['væljuəb(ə)l] , [tu:] ; [ɪn][fækt] , [wi:; wi] ['kudnt] ['veri] [wel] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
' They are valuable , too ; in fact , we couldn't very well do without them .
- 他们 是 有价值的 , 也 ; 在 事实 , 我们 不能 非常 出色地 做 没有 他们 .

“它们也很有价值；事实上，没有它们我们根本寸步难行。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [jet] ['ʌðər] [hu:] ['mæri] , ['sʌmtaɪmz] ['kɑ:nʃəsli] [fɔ:r; fər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
But there are yet others who marry , sometimes consciously for position and
但 那里 是 然而 其他的 WHO 结婚 , 有时 有意识地 为了 位置 和
['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ;
influence and estate ;
影响 和 财产 ;

但还有一些人结婚，有时是为了地位、影响力和财产；

['sʌmtaɪmz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] — ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [θrʌst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
sometimes unconsciously — sometimes they have it thrust upon them .
有时 不知不觉 — 有时 他们 有 它 推力 之上 他们 .

有时是无意识的，有时是被迫的。

- [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][smaɪl][æt; ət][ɔ:l] ,
' She did not smile at all ,
- 她 做过 不是 微笑 在 全部 ,

她全程没有一丝笑容。

[ænd; ənd] ['mɪnə] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dedli] ['ɜ:rnɪst] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][kɑ:m] ['mænər] .
and Minna felt that there was deadly earnest behind her calm manner .
和 米娜 毛毡 那 那里 曾是 致命 认真 在后面 她 冷静的 方式 .

米娜觉得她平静的外表下隐藏着一种极其认真的态度。

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] ['entər] [ə'pɑːn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

'	At	any	rate	,	they	enter	upon	that	condition	,
-	在	任何	速度	,	他们	进入	之上	那	状况	,

总之，他们是接受这一条件的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [tuː] — [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]

and	then	they	find	that	there	is	a	world	for	them	,	too	—	a	place	for
和	然后	他们	寻找	那	那里	是	一个	世界	为了	他们	,	也	—	一个	地方	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后他们发现，这个世界也属于他们——也有一个属于他们的地方。

[tuː] , [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] , [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['pɑːrləmənt] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪts] [toʊn] [tuː; tə] ['mɑːdərn] [laɪf] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

too	,	in	public	affairs	,	in	the	social	parliament	,	in	giving	its	tone	to	modern	life	in	general	.
也	,	在	民众	事务	,	在	这	社会的	议会	,	在	给予	它是	语气	到	现代的	生活	在	一般的	.

在公共事务、社会议会以及为现代生活定下基调方面，也发挥着重要作用。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] — [wel] , [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] : [əd'maɪərəz] , ['hæŋgəz] - [ɑːn] ,

Such	women	necessarily	have	numbers	of	—	well	,	whatever	you	like	to	call	them	:	admirers	,	hangers	-	on	,
这样的	女性	一定	有	数字	的	—	出色地	,	任何	你	喜欢	到	称呼	他们	:	仰慕者	,	衣架	-	在	,

这样的女性必然会拥有大量的——嗯，不管你怎么称呼他们：仰慕者、追随者，

['lʌvəz] — [its] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [wɜːrd] .

lovers	—	it's	an	old	-	fashioned	word	.
恋人	—	它是	一个	老的	-	造型	单词	.

恋人——这是一个过时的词。

[ðeɪ] [noʊ]

They	know
他们	知道

他们知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[ɪg'zæktli] [wʌt] [juːz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ; [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ['fiːlɪŋz] ,

exactly	what	use	to	make	of	such	a	state	of	affairs	;	they	know	that	feelings	,
确切地	什么	使用	到	制作	的	这样的	一个	状态	的	事务	;	他们	知道	那	情怀	,

究竟该如何利用这种情况；他们知道这种感觉，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	love	,	and	all	that	kind	of	thing	,	are	not	for	them	.
和	爱	,	和	全部	那	种类	的	事物	,	是	不是	为了	他们	.

爱情以及所有类似的东西，都与他们无关。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sfɪr] — [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['sentɪmənt] — [ɪk'sept] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

They	have	quite	a	distinct	sphere	—	an	influence	and	a	world	apart	from	all	sentiment	—	except	what	happens	to	be	fashionable	at	the	time	;
他们	有	相当	一个	清楚的	领域	—	一个	影响	和	一个	世界	除	从	全部	情绪	—	除了	什么	发生	到	是	时髦	在	这	时间	;

它们拥有一个相当独特的领域——一种与所有情感截然不同的影响力和世界——除了当时的流行趋势之外；

[ænd; ənd] [lʌv] [noʊ] [mɔːr] ['entərz] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	love	no	more	enters	into	their	calculations	than	it	does	into	those	of
和	爱	不	更多的	进入	进入	他们的	计算	比	它	做	进入	那些	的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ][fɜːrst] [spoʊk] [ʌv; əv] .

the	women	I	first	spoke	of	.
这	女性	我	第一的	辐	的	.

爱情在她们的考量中，与我前面提到的那些女性一样，都无关紧要。

[ðeɪ] [wiːld] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['paʊər] .

They	wield	another	kind	of	power	.
他们	挥	其他	种类	的	力量	.

他们拥有另一种权力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['betər] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

It	is	better	suited	to	them	,	and	better	worth	having	—	for	them	.
它	是	更好的	适合	到	他们	,	和	更好的	值得	拥有	—	为了	他们	.

它更适合他们，也更值得拥有——对他们而言。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , ['fɔːrmləs] [weɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðɪs] .

In	a	vague	,	formless	way	everybody	knows	this	.
在	一个	模糊的	,	无形	方式	大家	知道	这	.

每个人都以一种模糊、无形的方式知道这一点。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːmjuleitid] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]

Some	day	it	will	be	formulated	and	written	about	,	and	reduced	to	a
一些	天	它	将要	是	配方	和	书面	关于	,	和	减少	到	一个

['sɪstəm] ;

system	;
系统	;

总有一天，它会被系统地阐述和记录下来，并被简化成一个体系；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [freʃ] [di'veləpmənts] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	by	that	time	fresh	developments	will	be	in	the	air	.
和	经过	那	时间	新鲜的	发展	将要	是	在	这	空气	.

到那时，新的发展趋势将会涌现。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wʌn]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [fə'gets] [hɜːr'self] ,

But	sometimes	one	even	of	that	order	of	women	forgets	herself	,
但	有时	一	甚至	的	那	命令	的	女性	忘记了	她自己	,

但有时，即使是这样级别的女性也会忘记自己。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] ['tiːtʃɪz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ə'weɪ]

and	somebody	teaches	her	that	she	has	a	heart	,	and	it	runs	away
和	某人	教导	她	那	她	有	一个	心	,	和	它	跑步	离开

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] — — -

with	her	,	and	then	—	—	'
和	她	,	和	然后	—	—	-

然后有人告诉她，她有一颗心，这颗心就跟着她跑了，然后——

- [ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] , - [əb'zɜːrvd] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [huː] [hæd; həd]

'	And	then	,	there	is	the	devil	to	pay	,	'	observed	Signor	Giuseppe	,	who	had
-	和	然后	,	那里	是	这	魔鬼	到	支付	,	-	观察到	签名者	朱塞佩	,	WHO	有

[nɑːt]

not
不是

“然后，还有魔鬼要付出代价，”朱塞佩先生说道，他并没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[lɪvd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [tɜːrs] ['neɪtɪv] [ɪk'spreʃənz] ,

lived	for	five	years	in	England	without	picking	up	some	terse	native	expressions	,
居住地	为了	五	年	在	英格兰	没有	挑选	向上	一些	简洁	本国的	表达式	,

在英国生活了五年，却没学会一些简洁的本土表达方式。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] .

which	he	used	often	with	singular	point	and	correctness	.
哪个	他	用过的	经常	和	单数	观点	和	正确性	.

他经常以独特的视角和正确的方式使用它。

- [ɪg'zæktli] , - [rɪ'plaɪd] ['fʌlviə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] , [hɑːrd] [læf] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər]

'	Exactly	,	'	replied	Fulvia	with	a	light	,	hard	laugh	,	as	she	shrugged	her
-	确切地	,	-	回复	富尔维亚	和	一个	光	,	难的	笑	,	作为	她	耸了耸肩	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“没错，”富尔维娅耸了耸肩，轻笑了一声，回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [wiːk] , [ðen] .

'	It	is	because	she	is	weak	,	then	.
-	它	是	因为	她	是	虚弱的	,	然后	.

“那是因为她身体虚弱。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːrdər] .

She	does	not	by	nature	belong	to	that	order	.
她	做	不是	经过	自然	属于	到	那	命令	.

她天生就不属于那个阶层。

[ðə; ði] ['suːnər] [ðæt] [fækt][ɪz] [pruːvd] ,

The	sooner	that	fact	is	proved	,
这	很快	那	事实	是	已证实	,

越早证实这一事实越好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['religeitid] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['suːtɪd] ,

and	she	is	relegated	from	it	to	another	for	which	she	is	more	suited	,
和	她	是	降级	从	它	到	其他	为了	哪个	她	是	更多的	适合	,

于是她被调离原来的岗位，转到了更适合她的岗位。

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] . -

the	better	for	her	and	everyone	else	.	'
这	更好的	为了	她	和	每个人	别的	.	-

对她和其他所有人来说都是好事。

- [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['dɑːktrɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [wʌn] , - [sed] ['mɪnə] ,

'	I	think	your	doctrine	a	hard	one	,	and	a	heartless	one	,	'	said	Minna	,
-	我	思考	你的	教义	一个	难的	一	,	和	一个	狠心	一	,	-	说	米娜	,

“我认为你的教义既严苛又冷酷无情，”米娜说道。

['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənst'reɪnədli] .

ever	more	and	more	constrainedly	.
曾经	更多的	和	更多的	受限地	.

越来越受到限制。

- [bʌt; bət] — [ɪg'zæktli] ! - [ɪk'skleɪmd] ['fʌlviə] ['ɔːlməʊst] [ɪm'peɪʃntli] .

'	But	—	exactly	!	'	exclaimed	Fulvia	almost	impatiently	.
-	但	—	确切地	!	-	惊呼	富尔维亚	几乎	不耐烦地	.

“但是——正是如此！”富尔维娅几乎不耐烦地喊道。

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt][dʒʌst] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɑːrt] [ɪz][fɔːr; fər][wʌn] [set] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] ?

'	Have	I	not	just	been	saying	that	heart	is	for	one	set	of	people	only	?
-	有	我	不是	只是	到过	说	那	心	是	为了	一	放	的	人们	仅有的	?

难道我不是一直在说，真心只属于某一类人吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

There	are	others	who	are	happier	and	better	off	without	taking	it	into	account	.
那里	是	其他的	WHO	是	更快乐	和	更好的	离开	没有	采取	它	进入	帐户	.

还有一些人不考虑这些因素，反而更快乐、过得更好。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [best] [aʊt] [ʌv; əv]

Surely	it	is	better	that	they	should	know	this	,	and	should	get	the	best	out	of
一定	它	是	更好的	那	他们	应该	知道	这	,	和	应该	得到	这	最好的	出去	的

[ðer; ðər]

their
他们的

他们当然应该知道这一点，并充分发挥他们的优势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

lives	that	is	to	be	extracted	from	them	,
生活	那	是	到	是	提取	从	他们	,

即将从他们身上夺走的生命，

['ræðər] [ðæn; ðən] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['strʌglɪŋ] ['æftər][sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ'diːəl] , [ænd; ənd]

rather	than	spend	their	time	in	struggling	after	some	impossible	ideal	,	and
相当	比	花费	他们的	时间	在	挣扎	后	一些	不可能的	理想的	,	和

['daɪɪŋ] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ?

dying	discontented	and	misunderstood	?
垂死	不满	和	被误解	?

难道他们不应该把时间浪费在追求不可能的理想上，最终带着不满和不被理解的心情死去吗?

- ['mɪnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [tiː] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] .

'	Minna	shook	her	head	as	she	rang	the	bell	for	tea	to	be	brought	in	.
-	米娜	摇晃	她	头	作为	她	响铃	这	钟	为了	茶	到	是	带来	在	.

米娜摇了摇头，按响了送茶的铃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [fə'leɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [trɪpt]

There	was	something	wrong	,	fallacious	and	unreal	about	it	,	though	it	tripped
那里	曾是	某物	错误的	,	谬误的	和	虚幻	关于	它	,	尽管	它	绊倒了

['glɪbli] [frʌm; frəm] - ['klevər] [tʌŋ] .

glibly	from	Fulvia's	clever	tongue	.
轻率地	从	-	聪明的	舌头	.

虽然这番话出自富尔维娅伶俐的口舌，却总感觉哪里不对劲，有谬误，不真实。

[ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	most	painful	thing	about	it	,	to	her	,
这	最多	痛苦	事物	关于	它	,	到	她	,

对她来说，最痛苦的是.....

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] ['weðər] ['fʌlviə] [spoʊk] [ɪn][dʒest][ɔːr] ['ɜːrnɪst] , [fɔːr; fər]

was	that	she	could	not	make	out	whether	Fulvia	spoke	in	jest	or	earnest	,	for
曾是	那	她	可以	不是	制作	出去	无论	富尔维亚	辐	在	笑话	或者	认真	,	为了

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

她无法分辨富尔维娅说话是开玩笑还是认真地为了达到某种效果。

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fʊli] [kən'vɪnst] [hɑːrt] .

or	from	a	fully	convinced	heart	.
或者	从	一个	完全	确信	心	.

或者发自内心，深信不疑。

- [dʌz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ?
' **Does your husband take any interest in all this ?**
- 做 你的 丈夫 拿 任何 兴趣 在 全部 这 ?

你丈夫对这一切感兴趣吗?

- [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
' **she asked suddenly .**
- 她 问 突然 .

她突然问道。

- [oʊ] , [maɪ] ['hʌzbəndz] [soʊl] [kən'sɜ:rn] [naʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ru:ɪnd] [helθ] ,
' **Oh , my husband's sole concern now is his ruined health ,**
- 哦 , 我的 丈夫的 唯一 忧虑 现在 是 他的 毁坏 健康 ,

“哦，我丈夫现在唯一关心的就是他糟糕的健康状况。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fju:t(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [wel] [ə'gen] .
and his futile hopes of some time being well again .
和 他的 徒劳 希望 的 一些 时间 存在 出色地 再次 .

以及他终有一天能够康复的渺茫希望。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
And in any case it does not much matter what he thinks about it .
和 在 任何 案件 它 做 不是 很多 事情 什么 他 思考 关于 它 .

无论如何，他的想法并不重要。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][roʊ'tʊrieɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] .
You know he was roturier to the backbone .
你 知道 他 曾是 烤肉师 到 这 骨干 .

你知道他骨子里就是个腐烂的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn][sə'saɪəti] .
He was nowhere in society .
他 曾是 无处 在 社会 .

他在社会上毫无地位。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
With all his money ,
和 全部 他的 钱 ,

他拥有的所有钱，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['greɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
he had no graces of his own with which to conquer a footing in it .
他 有 不 恩典 的 他的 自己的 和 哪个 到 征服 一个 立足点 在 它 .

他自身没有任何魅力可以让他在这个圈子里站稳脚跟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [dɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
It was I who did that for him , ' she said , raising her head a little ,
它 曾是 我 WHO 做过 那 为了 他 , - 她 说 , 提高 她 头 一个 小的 ,

“是我帮他做的，”她说着，微微抬起头。

[ænd; ənd][bəuθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['bju:ti] , [pjʊr] [ɪn][ɪts] ['aʊtlaɪn] ,
and both , as they looked at her wonderful beauty , pure in its outline ,
和 两个都 , 作为 他们 看起来 在 她 精彩的 美丽 , 纯的 在 它是 大纲 ,

两人都沉醉于她那纯净无瑕的绝世美貌之中。

['gɜːrlɪʃ] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['freʃnəs] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [praʊd] , [felt] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [mʌst; məst]

girlish	still	in	its	freshness	,	refined	and	proud	,	felt	that	what	she	said	must
少女	仍然	在	它是	新鲜	,	精制	和	自豪的	,	毛毡	那	什么	她	说	必须

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [truː] .

certainly	be	true	.
当然	是	真的	.

少女的纯真依旧，优雅而骄傲，觉得自己说的话一定是正确的。

- [aɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	I	won	his	place	for	him	.
-	我	韩元	他的	地方	为了	他	.

我帮他赢得了这个位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔləreitid] — [jes] , ['tɔləreitid] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

It	was	for	my	sake	that	he	was	tolerated	—	yes	,	tolerated	,	'	she	repeated	,
它	曾是	为了	我的	清酒	那	他	曾是	容忍	—	是的	,	容忍	,	-	她	重复	,

“他之所以被容忍，都是为了我——是的，是被容忍，”她重复道。

['kuːlli] ['miːtɪŋ] [mɪnəz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvd] ['kɑːmnəs] .

coolly	meeting	Minna's	eyes	with	unmoved	calmness	.
冷静地	会议	米娜的	眼睛	和	不动	平静	.

她神情冷静地与米娜对视，神态无动于衷。

- [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	He	knows	it	.
-	他	知道	它	.

他知道这一点。

[ɪl] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

Ill	though	he	is	,
患病的	尽管	他	是	,

尽管他病得很重，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni]

he	does	not	wish	to	sink	out	of	that	world	which	it	cost	him	so	much	money
他	做	不是	希望	到	下沉	出去	的	那	世界	哪个	它	成本	他	所以	很多	钱

[tuː; tə]['entər] .

to	enter	.
到	进入	.

他不想从那个他花了那么多钱才进入的世界里沉沦。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kwaɪt] [laɪk] ['nevər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][reɪnz] ,

He	does	not	quite	like	never	to	be	able	even	to	seem	to	hold	the	reins	,
他	做	不是	相当	喜欢	绝不	到	是	有能力的	甚至	到	似乎	到	抓住	这	缰绳	,

他不太喜欢那种永远无法掌控局面的感觉，哪怕表面上也无法掌控局面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][drɑːp][ðem; ðəm] ,

but	he	would	dislike	it	still	more	if	I	were	to	drop	them	,
但	他	会	不喜欢	它	仍然	更多的	如果	我	是	到	降低	他们	,

但如果我把它们扔掉，他会更不喜欢。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] ,

and	put	on	a	cap	and	apron	,	and	settle	down	to	nurse	him	,
和	放	在	一个	帽	和	围裙	,	和	定居	向下	到	护士	他	,

戴上帽子和围裙，坐下来照顾他。

[ænd; ənd] ['nevər] [liːv] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

and	never	leave	his	bedside	.
和	绝不	离开	他的	床头	.

始终守在他的床边。

- ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['træŋkwɪl] , ['kwaɪət] [ə'ʃʊrəns] , [bɔ:r] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

' Everything that she said , with such tranquil , quiet assurance , bore upon it

- 一切 那 她 说 , 和 这样的 宁静 , 安静的 保证 , 钻孔 之上 它

“她用如此平静、沉稳的语气所说的一切，都与此有关。”

[ðə; ði]

the

这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 221]

[页 -]

[第221页]

['aʊtwərd] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [tru:θ] .

outward impress of truth .

向外 令人印象深刻 的 真相 .

真理的外在印记。

[æz; əz] ['mɪnə] ['veri] [wel] [nu:] , [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] , [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [ə'dʒʌst]

As Minna very well knew , such lives , such circumstances , did sometimes so adjust

作为 米娜 非常 出色地 知道 , 这样的 生活 , 这样的 情况 , 做过 有时 所以 调整

[ðəm'selvz] ,

themselves ,

他们自己 ,

米娜非常清楚，这样的生活，这样的境遇，有时就会自行调整。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [pru:vd] [hɜ:r'self] [strɔ:ŋ]

especially if the woman who was thrust into such a position proved herself strong

尤其 如果 这 女士 WHO 曾是 推力 进入 这样的 一个 位置 已证实 她自己 强的

[ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .

and self - possessed .

和 自己 - 拥有 .

尤其是如果被推到这种位置的女性证明自己坚强自信的话。

[ə; eɪ] ['wi:klɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['bju:ti] , [temp'teiʃənz]

A weakling , in the circumstances , with this young woman's beauty , temptations

一个 弱者 , 在 这 情况 , 和 这 年轻的 女性的 美丽 , 诱惑

[ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['seɪfˌgɑ:rdz] ,

and absence of safeguards ,

和 缺席 的 保障措施 ,

在这种情况下，面对这位年轻女子的美貌、诱惑以及缺乏防范措施，一个意志薄弱的人，

[wʊd] ['i:ðər] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'zæstrəs] [mes] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,

would either have made some disastrous mess of her life ,

会 任何一个 有 制成 一些 灾难性的 混乱 的 她 生活 ,

要么会把她的人生搞得一团糟，要么

[ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪkənd] [ænd; ənd] ['paɪnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['sɑ:roʊ] .

or would have sickened and pined away in sorrow .

或者 会 有 恶心 和 松开 离开 在 悲哀 .

或者会因悲伤而病倒，最终消沉而死。

['fʌlviə] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] [hæd; həd] [dʌn] ['ni:ðər] [ðə; ði] [wʌn] [nɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Fulvia Marchmont had done neither the one nor the other .

富尔维亚 马奇蒙特 有 完毕 两者都不 这 一 也不 这 其他 .

富尔维娅·马奇蒙特既没有做这一件事，也没有做那件事。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv] [breɪn] ,

She had strength of will and weight of brain ,

她 有 力量 的 将要 和 重量 的 脑 ,

她意志坚定，才智过人。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪpənd] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:thaʊs] [rə'pɪdəti] , ['veri] ['peɪnfəli]
which **had** **been** **ripened** **and** **developed** **with** **hothouse** **rapidity** **,** **very** **painfully**
哪个 有 到过 成熟的 和 发达 和 温室 快速 , 非常 痛苦地
[ænd; ənd] ['veri] ['ɜ:rli] .
and **very** **early** **.**
和 非常 早期的 .

这些果实经过温室般的快速成熟和发育，过程非常痛苦，而且成熟得非常早。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ? [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['tɔ:mentid] ['mɪnə] .
Was **that** **all** **?** **was** **the** **question** **which** **tormented** **Minna** **.**
曾是 那 全部 ? 曾是 这 问题 哪个 饱受折磨 米娜 .

就这些吗？这个问题一直困扰着米娜。

[hæd; həd][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gɝ:lz] ['neɪtʃər] [bɪn] [kwaɪt] [kɪld] ?
Had **the** **gentleness** **of** **her** **girl's** **nature** **been** **quite** **killed** **?**
有 这 温柔 的 她 女孩们 自然 到过 相当 被杀 ?

她少女般的温柔天性是否已经彻底消失?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [wi:k] [ɔ:r] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] ,
Was **there** **no** **weak** **or** **vulnerable** **point** **,**
曾是 那里 不 虚弱的 或者 易受伤害的 观点 ,

是否存在薄弱环节或易受攻击之处?

[noʊ][bɪt][ʌv; əv] [hɑ:rt] [left] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [sti:l] [meɪl][ʌv; əv] ['wɜ:rldlinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
no **bit** **of** **heart** **left** **unprotected** **by** **the** **steel** **mail** **of** **worldliness** **in** **which** **she**
不 少量 的 心 左边 未受保护 经过 这 钢 邮件 的 世俗 在 哪个 她
[hæd; həd] [ɪn'keɪst] [ˌaɪ 'ti:] ?
had **encased** **it** **?**
有 包裹 它 ?

她那颗赤诚之心，是否已被世俗的钢铁铠甲包裹得严严实实，没有留下一丝丝裸露的痕迹?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]
Was **she**
曾是 她

是她吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **222** **]**
[页 -]

[第222页]

['hæpi] , ['hævɪŋ] ['ri:əli] [faʊnd] [wʌt] ['su:tɪd] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [teɪsts] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] ?
happy **,** **having** **really** **found** **what** **suited** **her** **nature** **and** **tastes** **and** **capacities** **?**
快乐的 , 拥有 真的 成立 什么 适合 她 自然 和 口味 和 容量 ?

她是否感到快乐，因为她真正找到了适合自己性格、喜好和能力的事物?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [kən'tentmənt] , [ə'maʊnt] [tu:; tə] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
Or **was** **the** **extreme** **contentment** **,** **amounting** **to** **complacency** **,**
或者 曾是 这 极端 满意 , 金额 到 自满 ,

或者，这种极度的满足感是否等同于自满?

[æt; ət] [li:st] [hæf] [pʊt] [ɑ:n][tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] [vɔɪd] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] - ?
at **least** **half** **put** **on** **to** **conceal** **a** **void** **'** **behind** **the** **veil** **'** **?**
在 至少 一半 放 在 到 隐藏 一个 空白 - 在后面 这 面纱 - ?

至少有一半是为了掩盖“面纱背后”的空虚而戴上的?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪnə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
That **was** **what** **Minna** **could** **not** **decide** **to** **her** **own** **satisfaction** **.**
那 曾是 什么 米娜 可以 不是 决定 到 她 自己的 满意 .

这是米娜始终无法令自己满意的决定。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
The things which , in the whole conversation ,
这 事物 哪个 , 在 这 所有的 对话 ,

在整个对话过程中，

[hæd; həd][moʊst] [pər'plekst] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] - ['kwaɪət] ['steɪtmənt]
had most perplexed and disheartened her had been Fulvia's quiet statement
有 最多 困惑 和 沮丧 她 有 到过 - 安静的 陈述
[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [noʊn] [best] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['waɪzli] ,
that her mother had known best and decided wisely ,
那 她 母亲 有 已知 最好的 和 决定 明智地 ,

最令她困惑和沮丧的是富尔维娅平静地说，她母亲的判断总是正确的，她的决定也是明智的。

[hɜːr; hər] ['ʌtər] , ['tʃɪrf(ə)l] [kɑːm] [ɪn] ['miːtɪŋ] [siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] , [klɪr] ,
her utter , cheerful calm in meeting Signor Giuseppe , and the bright , clear ,
她 说出 , 快乐 冷静的 在 会议 签名者 朱塞佩 , 和 这 明亮的 , 清除 ,

她见到朱塞佩先生时，表现得无比平静、开朗，而且神采奕奕、目光清澈。

[draɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [prə'faʊnd] ['sædnəs] — [fɔːr; fər]
dry glance with which she looked into his face , with its profound sadness — for
干燥 瞥一眼 和 哪个 她 看起来 进入 他的 脸 , 和 它是 深刻的 悲伤 — 为了
[prə'faʊndli] [sæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
profoundly sad it was ,
深刻地 伤心 它 曾是 ,

她用一种平静的目光注视着他的脸，那眼神中充满了深深的悲伤——因为他的脸上的确充满了深深的悲伤。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] .
despite the softening influences of the last few years .
尽管 这 软化 影响 的 这 最后的 很少 年 .

尽管近几年来形势有所缓和。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][wʌn] [mɔːr] [test] , - ['mɪnə] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,
' I shall try one more test , ' Minna decided within herself ,
- 我 将 尝试 一 更多的 测试 , - 米娜 决定 之内 她自己 ,

“我再试一次，”米娜心想。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] :
and after a little while she said :
和 后 一个 小的 尽管 她 说 :

过了一会儿，她说：

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [den] , ['fʌlviə] .
' You must not go away without coming to see my particular den , Fulvia .
- 你 必须 不是 去 离开 没有 未来 到 看 我的 特别的 丹 , 富尔维亚 .

“你一定要来我的秘密基地看看，富尔维娅。”

[kʌm]
Come
来

来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .
with me now .
和 我 现在 .

现在和我在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wer] [aɪ] ['ɒf(ə)n] [spend] [maɪ] [taɪm] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

It	is	where	I	oftenest	spend	my	time	,	so	you	will	know	where	to	think	of	me	.
它	是	在哪里	我	最常	花费	我的	时间	,	所以	你	将要	知道	在哪里	到	思考	的	我	.

这是我最常待的地方，所以你知道在哪里可以想起我。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Come	with	us	,	won't	you	?
来	和	我们	,	惯于	你	?

跟我们一起走吧?

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [siː'njɔːr] [-] [hænd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

'	she	added	,	taking	Signor	Oriole's	hand	,	and	drawing	him	along	with	her	.
-	她	额外	,	采取	签名者	黄鹂的	手	,	和	绘画	他	沿着	和	她	.

“她一边说着，一边拉起奥里奥尔先生的手，拽着他往前走。”

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

They	went	through	the	hall	to	the	other	side	of	the	house	,
他们	去	通过	这	大厅	到	这	其他	边	的	这	房子	,

他们穿过走廊，来到房子的另一边。

[wer] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɑːdərətli] [saɪzd][ruːmz; rʊmz]['oʊpənɪŋ] [wʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

where	were	two	or	three	moderately	sized	rooms	opening	one	out	of	the	other	.
在哪里	是	二	或者	三	中等程度	尺寸	房间	开幕	一	出去	的	这	其他	.

那里有两三个大小适中的房间，彼此相连。

- [hɪr] [ɪz][maɪ]['sæŋktəm] , - [sed] ['mɪnə] .

'	Here	is	my	sanctum	,	'	said	Minna	.
-	这里	是	我的	圣所	,	-	说	米娜	.

“这是我的圣地，”米娜说。

- [aɪ][dəunt][duː]['eni] [mɔːr] ['skʌlptʃər] [naʊ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

'	I	don't	do	any	more	sculpture	now	—	nothing	to	speak	of	.
-	我	不	做	任何	更多的	雕塑	现在	—	没有什么	到	说话	的	.

“我现在不再做雕塑了——几乎什么都不做了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][læst]['riːəl] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [aɪ] ['fɪnɪʃt] — ['riːəli] ['fɪnɪʃt] , [juː; jʊ]

That	is	the	almost	last	real	piece	of	work	that	I	finished	—	really	finished	,	you
那	是	这	几乎	最后的	真实的	片	的	工作	那	我	完成的	—	真的	完成的	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

那是我真正完成的最后一件真正的作品——你知道，是真正意义上的完成。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	remember	it	?
做	你	记住	它	?

你还记得吗?

- [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['fʌlviə] [ðə; ði][gɜːrl] ,

'	She	pointed	with	her	finger	to	the	bust	of	Fulvia	the	girl	,
-	她	尖	和	她	手指	到	这	摔碎	的	富尔维亚	这	女孩	,

她用手指着女孩富尔维娅的半身像，

[ænd; ənd][led] ['fʌlviə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	led	Fulvia	the	woman	up	to	it	,	and	made	her	stand	in	front	of
和	引领	富尔维亚	这	女士	向上	到	它	,	和	制成	她	站立	在	正面	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后领着女人富尔维娅走到它跟前，让她站在它前面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər][lɪps] [twɪtʃt] , [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [kən'træktɪd] .

For	a	moment	her	lips	twitched	,	her	eyebrows	contracted	.
为了	一个	片刻	她	嘴唇	抽搐	,	她	眉毛	合同	.

她的嘴唇抽搐了一下，眉毛也微微皱了起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [bʌt; bət] [stʊd] [kwaɪt] ['stedəli] [ænd; ənd]

She	did	not	speak	for	some	time	,	but	stood	quite	steadily	and
她	做过	不是	说话	为了	一些	时间	,	但	站立	相当	稳步	和

她沉默了一会儿，但站得很稳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʌst] , [hɜːr; hər][hændz] ['laɪtli] ['foʊldɪd][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

motionless	before	the	bust	,	her	hands	lightly	folded	one	over	the	other	.
静止不动	前	这	摔碎	,	她	双手	轻轻	折叠	一	超过	这	其他	.

她一动不动地站在雕像前，双手轻轻地交叠在一起。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] :

At	last	she	said	:
在	最后的	她	说	:

最后她说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['laɪknəs] .

'	I	am	sure	it	was	an	excellent	likeness	.
-	我	是	当然	它	曾是	一个	出色的	相似	.

“我确信这幅画像非常逼真。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ]['prez(ə)nt] [fitʃər] [ɪg'zæktli] .

I	can	see	my	present	features	exactly	.
我	能	看	我的	展示	特征	确切地	.

我能清楚地看到我现在的容貌特征。

- [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] .

'	She	smiled	,	and	drew	her	forefinger	down	the	line	of	her	nose	.
-	她	微笑	,	和	画	她	食指	向下	这	线	的	她	鼻子	.

她笑了，用食指沿着鼻梁向下划了一圈。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [her] [grəuz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

'	And	the	eyes	and	the	forehead	,	and	the	way	the	hair	grows	—	it	is
-	和	这	眼睛	和	这	前额	,	和	这	方式	这	头发	生长	—	它	是

[maɪ'self][ɪg'zæktli] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

myself	exactly	,	even	now	.
我	确切地	,	甚至	现在	.

“眼睛、额头，还有头发的生长方式——简直就是我自己，即使是现在。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

But	the	expression	!
但	这	表达	!

但是这个表达！

[dɪd][aɪ] ['riːəli] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['woʊbɪgɔːn] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ˌlækə'deɪzɪkl] ['kriːtʃər] [æz; əz] [ðæt] ?

Did	I	really	look	such	a	woebegone	,	sentimental	,	lackadaisical	creature	as	that	?
做过	我	真的	看	这样的	一个	悲惨的	,	感伤的	,	懒散的	生物	作为	那	?

我真的看起来像那么悲伤、多愁善感、懒散的样子吗?

- [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [tuː; tə] ['mɪnə] , [huː] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [sæd] [vɔɪs]
' She laughed , and turned inquiringly to Minna , who replied in a slow , sad voice
- 她 笑了 , 和 转向 询问地 到 米娜 , WHO 回复 在 一个 慢的 , 伤心 嗓音
:
:
:

她笑了，然后疑惑地转向米娜，米娜用缓慢而悲伤的声音回答道：

- [jes] , [juː; jʊ] [lʊkt] ['iːv(ə)n][soʊ][sæd][æz; əz] [ðæt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [felt] ['iːv(ə)n][soʊ][sæd][æz; əz] [ðæt] .
' Yes , you looked even so sad as that ; and you felt even so sad as that .
- 是的 , 你 看起来 甚至 所以 伤心 作为 那 ; 和 你 毛毡 甚至 所以 伤心 作为 那 .

“是的，你当时看起来非常悲伤；你当时的心情也非常悲伤。”

- [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] - ['daɪoʊ]['miːoʊ] !
' Again a little impatient shrug of the shoulders , and a smiling ' Dio mio !
- 再次 一个 小的 不耐烦 耸肩 的 这 肩膀 , 和 一个 微笑 - 迪奥 mio !

“又一次略带不耐烦地耸了耸肩，笑着说：‘我的天哪！’”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'presɪŋ] [kəm'pænjən] .
I must have been a very depressing companion .
我 必须 有 到过 一个 非常 沉闷 伴侣 .

我一定是个很令人沮丧的同伴。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' She turned to find Signor Giuseppe standing just behind her , gazing with
- 她 转向 到 寻找 签名者 朱塞佩 常设 只是 在后面 她 , 凝视 和
[ɪn'tens] , ['wɪstf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [θruː] [hɪz; ɪz]
intense , wistful earnestness through his
激烈的 , 怅惘 认真 通过 他的

她转过身，发现朱塞佩先生就站在她身后，正透过他的……凝视着她，眼神中充满了浓烈的、怅然若失的真挚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

['spektəklz] , ['ɔːltərnətli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['laɪknəs] .
spectacles , alternately at her and at the likeness .
眼镜 , 交替 在 她 和 在 这 相似 .

眼镜，一会儿照在她身上，一会儿照在画像上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
His face was full of some kind of emotion .
他的 脸 曾是 满的 的 一些 种类 的 情感 .

他脸上满是复杂的情绪。

[ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] ['mɪnə] :
She resolutely declined to notice it , but said to Minna :
她 坚决地 拒绝 到 注意 它 , 但 说 到 米娜 :

她坚决不去注意这件事，但对米娜说：

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]
' I think it is an awful pity that you do not work any more at such things as
- 我 思考 它 是 一个 可怕 遗憾 那 你 做 不是 工作 任何 更多的 在 这样的 事物 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

“我觉得你不再从事这类工作真是太可惜了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
If you had been a poor woman you would have had to do it ,
如果 你 有 到过 一个 贫穷的 女士 你 会 有 有 到 做 它 ,

如果你是个穷女人，你就不得不这么做。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɜːrnd] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] . -

and	you	would	have	earned	name	and	fame	.	'
和	你	会	有	获得	姓名	和	名声	.	-

这样你就能名利双收了。

- ['pɑːsəbli] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪnə] ['draɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

'	Possibly	,	'	replied	Minna	dryly	,	as	they	went	out	of	the	room	.
-	可能	,	-	回复	米娜	干巴巴地	,	作为	他们	去	出去	的	这	房间	.

“或许吧，”米娜冷冷地回答道，然后她们走出了房间。

['fʌlviə] [wʊd] [nɑːt][sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

Fulvia	would	not	sit	down	again	.
富尔维亚	会	不是	坐	向下	再次	.

富尔维娅再也不肯坐下了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

She	said	it	was	high	time	to	get	ready	for	her	drive	to	the	station	,
她	说	它	曾是	高的	时间	到	得到	准备好	为了	她	驾驶	到	这	车站	,

她说她该准备开车去车站了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

as	she	would	not	miss	the	train	on	any	account	.
作为	她	会	不是	错过	这	火车	在	任何	帐户	.

她无论如何都不会错过这趟火车。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , ['ɔːlmoʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə]

She	had	gone	,	almost	promising	to	return	and	bring	her	husband	to
她	有	已消失	,	几乎	有前途	到	返回	和	带来	她	丈夫	到

-	[hɔːl] .
Yewridge	Hall .
-	大厅 .

她走了，几乎是答应了她会回来，把她的丈夫带到尤里奇庄园。

['mɪnə] , [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][den] ,

Minna	,	back	again	in	her	own	house	,	went	straight	to	her	den	,
米娜	,	后退	再次	在	她	自己的	房子	,	去	直的	到	她	丹	,

米娜回到自己家后，径直去了她的书房。

[θruː] [ə'saɪd][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

threw	aside	her	hat	and	gloves	,	sat	down	in	a	chair	directly	in	front	of
扔	旁边	她	帽子	和	手套	,	卫星	向下	在	一个	椅子	直接地	在	正面	的

[ðə; ði] [bʌst] — [ðə; ði]

the	bust	—	the
这	摔碎	—	这

她扔掉帽子和手套，径直在半身像正前方的椅子上坐了下来——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[wɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [in'terəgeitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

work	of	her	own	hands	—	and	looked	intently	at	it	,	interrogating	it	,
工作	的	她	自己的	双手	—	和	看起来	专注地	在	它	,	审讯	它	,

[en'triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

entreating	it	.
恳求	它	.

她亲手制作的作品——她仔细地看着它，审视它，恳求它。

[soʊ][sæd] — [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] [sæd][ænd; ənd] [griːvd] — [ðæt] ['gɜːlz] [feɪs] !

So	sad	—	so	unspeakably	sad	and	grieved	—	that	girl's	face	!
所以	伤心	—	所以	难以言喻的	伤心	和	伤心	—	那	女孩们	脸	!

那女孩的脸好悲伤——好难以言喻的悲伤和痛苦！

[soʊ][fɜːrm] , [soʊ] [braɪt] , [soʊ] [əˈpærəntli] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [griːf] [ɔːr] [ker] ,

So	firm	,	so	bright	,	so	apparently	untouched	by	grief	or	care	,
所以	公司	,	所以	明亮的	,	所以	显然	未受触碰	经过	悲伤	或者	关心	,

如此坚定，如此明亮，似乎未曾受悲伤或忧虑的影响。

[ʌnˈtrʌbld] [baɪ] [ˈeni] [wɪʃ] [seɪv] [fɔːr; fər] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [ˈpleʒər] [ɪn] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ]

untroubled	by	any	wish	save	for	power	,	and	conscious	pleasure	in	possessing	a
平静无波	经过	任何	希望	节省	为了	力量	,	和	有意识的	乐趣	在	拥有	一个

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

great	deal	of	it	,
伟大的	交易	的	它	,

除了权力之外，他没有任何其他欲望，并且自觉地享受拥有大量权力带来的快感。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈwʊmən] !

that	of	the	woman	!
那	的	这	女士	!

那个女人!

[jet] [ðə; ðiː][koʊld][ˈmɑːrb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][sæd][ˈʌntəˌʌntu] [deθ] ,

Yet	the	cold	marble	,	with	the	look	of	one	who	was	sad	unto	death	,
然而	这	寒冷的	大理石	,	和	这	看	的	一	WHO	曾是	伤心	到	死亡	,

然而，那冰冷的大理石，却带着一种悲伤至死的神情，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [æz; əz] [ˈlaɪfləs] [æz; əz][ðə; ðiː] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwʊmən] ,

was	not	really	as	lifeless	as	the	living	woman	,
曾是	不是	真的	作为	无生命	作为	这	活的	女士	,

她其实并没有像那个活着的女人那样毫无生气，

[huː] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn]

who	smiled	and	talked	and	spoke	brightly	and	took	a	superficial	interest	in
WHO	微笑	和	谈话	和	辐	明亮地	和	采取	一个	浅	兴趣	在

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .

all	that	was	going	on	.
全部	那	曾是	去	在	.

他面带微笑，谈吐风趣，对周围发生的一切都表现出肤浅的兴趣。

[ˈmɪnə] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd] .

Minna	started	,	and	her	eyes	dilated	.
米娜	开始	,	和	她	眼睛	扩张	.

米娜突然动了动，瞳孔也放大了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][æt; ət][læst][gɑːt][ðə; ðiː] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] ?

Had	she	at	last	got	the	clue	to	the	transformation	?
有	她	在	最后的	得到	这	线索	到	这	转型	?

她终于找到了转变的线索吗?

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ðiː][wɜːrdz] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

What	were	the	words	that	tried	to	take	shape	in	her	mind	as	she	looked	at
什么	是	这	字	那	尝试	到	拿	形状	在	她	头脑	作为	她	看起来	在

[ðə; ðiː] [ɪˈmuːvəbl] [ˈmɑːrb(ə)l] ,

the	immovable	marble	,
这	不可移动的	大理石	,

当她凝视着那块纹丝不动的大理石时，脑海中浮现出怎样的词语?

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˈmɑːrb(ə)l] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][laɪf] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən]

and	thought	of	the	marble	endowed	with	life	now	on	her	way	to	London
和	想法	的	这	大理石	捐赠	和	生活	现在	在	她	方式	到	伦敦

?

?
?

然后我想到了那颗被赋予生命的大理石，它现在正前往伦敦?

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [pleɪ] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['prɑːvɜːrb] — - ['kɪlɪŋ] [noʊ]

The	name	of	an	old	play	,	the	words	of	some	old	proverb	—	'	Killing	no
这	姓名	的	一个	老的	玩	,	这	字	的	一些	老的	谚语	—	-	杀戮	不

['mɜːrdər] .

Murder	.
谋杀	.

一部古老戏剧的名字，一句古老谚语——“不杀人”。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	227	]
-	[	页	-	]

[第 227 页]

- [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

'	That	is	it	!
-	那	是	它	!

就是这样！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

'	she	exclaimed	aloud	,	and	then	,
-	她	惊呼	大声	,	和	然后	,

她大声惊呼道，然后，

['lʊkɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [sæd][lɪps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [kaːvd] ,

looking	again	and	again	at	the	sweet	sad	lips	which	she	herself	had	carved	,
寻找	再次	和	再次	在	这	甜的	伤心	嘴唇	哪个	她	她自己	有	雕刻	,

她一遍又一遍地凝视着自己亲手雕刻的那双甜美而忧伤的嘴唇，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr'self] :

she	said	in	a	whisper	to	herself	:
她	说	在	一个	耳语	到	她自己	:

她低声自语道：

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːrdər][noʊ] ['kɪlɪŋ] !

'	No	,	it	is	worse	than	that	;	it	is	murder	no	killing	!
-	不	,	它	是	更糟	比	那	;	它	是	谋杀	不	杀	!

不，情况比这更糟；这是谋杀，不是杀戮！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

That	is	the	answer	to	the	enigma	;	I	know	it	is	.
那	是	这	回答	到	这	谜	;	我	知道	它	是	.

这就是谜团的答案；我知道就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	her	own	mother	who	did	it	.
它	曾是	她	自己的	母亲	WHO	做过	它	.

是她亲生母亲干的。

[oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] !

Oh	,	horrible	,	horrible	!
哦	,	可怕	,	可怕	!

哦，太可怕了，太可怕了！

[ʃiː; ʃi] ['məːdəd] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] !

She	murdered	,	without	killing	her	!
她	被谋杀	,	没有	杀	她	!

她犯了谋杀罪，却没有杀死她！

[hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] [ded] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] - ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] [ænd; ənd] [wɔːrm]

Her	soul	is	dead	—	that's	what	it	is	—	poor	little	Fulvia's	beautiful	soul	and	warm
她	灵魂	是	死的	—	那就是	什么	它	是	—	贫穷的	小的	-	美丽的	灵魂	和	温暖的

, ['biːtɪŋ] [hɑːrt] — ['məːdəd] ;

,	beating	heart	—	murdered	;
,	殴打	心	—	被谋杀	;

她的灵魂已经死了——就是这样——可怜的小富尔维娅美丽的灵魂和温暖跳动的心脏——被谋杀了；

[waɪl] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪn] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ə'loʊn] .

while	her	body	and	her	brain	are	left	to	live	on	alone	.
尽管	她	身体	和	她	脑	是	左边	到	居住	在	独自的	.

而她的身体和大脑则独自存活。

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] , [dʒʌst]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] ,

How	I	used	to	wonder	,	just	after	she	was	married	,	how	it	would	end	,
如何	我	用过的	到	想知道	,	只是	后	她	曾是	已婚	,	如何	它	会	结尾	,

她结婚后不久，我常常想，这段婚姻最终会如何收场。

[wʌt] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [krʌʃ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['hɑːrdn] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [kɪl]

what	turn	it	would	take	with	her	—	crush	her	,	or	harden	her	,	or	kill
什么	转动	它	会	拿	和	她	—	压碎	她	, 或者		硬化	她	, 或者		杀

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

她会变成什么样——被击垮，被驯服，还是被杀死！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['mɔːrəl] [deθ] .

It	has	been	the	moral	death	.
它	有	到过	这	道德	死亡	.

这是道德上的死亡。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['məːdəd] , [ænd; ənd][ɪz] [jet] ['lɪvɪŋ] .

She	is	murdered	,	and	is	yet	living	.
她	是	被谋杀	,	和	是	然而	活的	.

她被谋杀了，却还活着。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [greɪt] [truːθ]

'	There	are	moments	in	the	lives	of	most	of	us	in	which	some	great	truth
-	那里	是	时刻	在	这	生活	的	最多	的	我们	在	哪个	一些	伟大的	真相

[kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [fɔːrs] .

comes	home	to	us	with	overpowering	force	.
来	家	到	我们	和	压倒性的	力量	.

“我们大多数人的一生中都会有那么一些时刻，某些伟大的真理会以压倒性的力量向我们显现。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

It	may	be
它	可能	是

或许是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['ʌtəd] [baɪ] ['ʌðər] [lɪps] , [ænd; ənd] [meɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [straɪk] [streɪt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

uttered	by	other	lips	,	and	may	from	them	strike	straight	into	our	souls	,
说出	经过	其他	嘴唇	,	和	可能	从	他们	罢工	直的	进入	我们的	灵魂	,

出自他人之口，或许能直击我们的灵魂。

[æz; əz][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] ['prɑ:bləm]['oʊvər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

as	the	answer	to	some	strange	and	puzzling	problem	over	which	we	have
作为	这	回答	到	一些	奇怪的	和	令人费解	问题	超过	哪个	我们	有

[bɪn] ['bru:dɪŋ] .

been	brooding	.
到过	沉思	.

作为我们一直苦苦思索的某个奇怪而令人费解的问题的答案。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ; [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [ɔ:r][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]

The	sight	of	a	picture	;	the	notes	of	a	song	,	or	of	some	instrument	of
这	视线	的	一个	图片	;	这	笔记	的	一个	歌曲	, 或者		的	一些	乐器	的

['mju:zɪk] ;

music	;
音乐	;

一幅画的景象；一首歌的音符，或者某种乐器的音符；

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ɔ:r][reɪn] ['swi:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ;

the	prospect	of	clouds	in	the	heaven	,	or	rain	sweeping	across	the	fields	;
这	前景	的	云	在	这	天堂	, 或者		雨	扫荡	穿过	这	字段	;

天空乌云密布，或大雨倾盆而下；

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] : ['eni] [ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [meɪ] ,

the	wail	of	the	wind	on	a	stormy	day	or	night	:	any	or	all	of	these	may	,
这	哀号	的	这	风	在	一个	暴风雨	天	或者	夜晚	:	任何	或者	全部	的	这些	可能	,

暴风雨天或暴风夜里风的哀鸣：以上任何一种或全部都可能，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

with	a	lightning	-	quick	flash	of	intuition	,
和	一个	闪电	-	快的	闪光	的	直觉	,

凭借着闪电般的直觉，

['krɪstəlaɪz] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'lu:ʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

crystallize	the	idea	which	has	been	floating	in	a	state	of	solution	in	our
结晶	这	主意	哪个	有	到过	漂浮的	在	一个	状态	的	解决方案	在	我们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

将我们脑海中一直处于思考状态的想法具体化。

[sʌtʃ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [hæv; həv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ˌrevi'leiʃənz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] [pru:f] ;

Such	intuitions	have	the	value	of	spiritual	revelations	—	they	are	beyond	proof	;
这样的	直觉	有	这	价值	的	精神	启示	—	他们	是	超过	证明	;

这种直觉具有精神启示的价值——它们无法被证明；

[ðeɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [dɪs'pru:vd] [ˌθi:ə'retɪkli] — [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi][ðə; ði] [les] [tru:]

they	may	even	be	disproved	theoretically	—	they	can	never	be	the	less	true
他们	可能	甚至	是	已被驳斥	理论上	—	他们	能	绝不	是	这	较少的	真的

[ænd; ənd] ['ri:əl] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðem; ðəm] ;

and	real	to	those	who	have	experienced	them	;
和	真实的	到	那些	WHO	有	经验丰富的	他们	;

即使理论上它们可能被证伪，但对于亲身经历过的人来说，它们永远都是真实可信的。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['evri] [vɔɪs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌplɪft] [ɪt'self] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ðem; ðəm] [fɔ:ls]

and	although	every	voice	on	earth	should	uplift	itself	and	pronounce	them	false
和	虽然	每一个	嗓音	在	地球	应该	提升	本身	和	发音	他们	错误的

, [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['ju:sləs] .

,	it	were	useless	.
,	它	是	无用	.

即使地球上的每一个声音都站出来斥责它们是错误的，也是无济于事的。

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈsmɪtn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði]

He	or	she	who	has	been	thus	,	as	it	were	,	smitten	in	the	face	,	in	the
他	或者	她	WHO	有	到过	因此	,	作为	它	是	,	迷恋	在	这	脸	,	在	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他或她，仿佛被这样击中了脸部和心灵，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	in	the
和	在	这

并且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[soʊl] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] , ['nevər] [mɔːr] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər]

soul	,	by	one	of	these	flashes	of	spiritual	insight	,	never	more	has	the	power
灵魂	,	经过	一	的	这些	闪光灯	的	精神	洞察力	,	绝不	更多的	有	这	力量

[tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	disbelieve	it	.
到	怀疑	它	.

灵魂，在这些灵性顿悟的瞬间，再也没有能力不相信它。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [keɪm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪnə] ['heɪstɪŋz] ,

Such	a	revelation	came	at	that	moment	into	the	heart	of	Minna	Hastings	,
这样的	一个	启示	来了	在	那	片刻	进入	这	心	的	米娜	黑斯廷斯	,

就在那一刻，米娜·黑斯廷斯的心中涌现出这样的启示。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

as	she	sat	with	her	hands	clasped	round	her	knees	,	and	looked	up	at
作为	她	卫星	和	她	双手	紧握	圆形的	她	膝盖	,	和	看起来	向上	在

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hændiwɜːrk] ,

her	own	handiwork	,
她	自己的	手工制品	,

她双手抱膝坐着，抬头看着自己的作品。

['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['neɪmləs] ['sædnəs] ['ɪntuː][laɪf] .

standing	on	its	pedestal	,	and	gazing	forth	with	nameless	sadness	into	life	.
常设	在	它是	座	,	和	凝视	前进	和	无名	悲伤	进入	生活	.

它矗立在基座上，带着无名的悲伤凝视着人生。

['mɪnə] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə'bʌv]

Minna	had	never	had	a	child	of	her	own	;	she	had	,	however	,	above
米娜	有	绝不	有	一个	孩子	的	她	自己的	;	她	有	,	然而	,	多于

[ɔːl] [θɪŋz] ,

all	things	,
全部	事物	,

米娜从未有过自己的孩子；然而，最重要的是，

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kreɪvd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌðərhʊd] .

a	mother's	heart	,	and	craved	with	unspeakable	craving	for	motherhood	.
一个	母亲的	心	,	和	渴望	和	无法形容	渴望	为了	母性	.

一颗母性的心，对母爱怀有难以言喻的渴望。

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

All	children	and	young	things	were	dear	to	her	:	they	all	loved	her	and
全部	孩子们	和	年轻的	事物	是	亲爱的	到	她	:	他们	全部	喜爱	她	和

[kən'faidid] [ɪn][hɜːr; hər] .

confided	in	her	.
坦白	在	她	.

她对所有孩子和年轻人都很疼爱：他们都爱她，都信任她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['meni] ['gɜːlz] [sɪns] [hɜːr; hər] [oʊn] ['gɜːrlhʊd] ;

She	had	known	many	girls	since	her	own	girlhood	;
她	有	已知	许多	女孩们	自从	她	自己的	少女时代	;

她从少女时代就认识很多女孩；

[hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [lɪps][ðə; ði]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [griːfs] [ænd; ənd][dʒɔɪz] ,

had	heard	from	their	own	lips	the	histories	of	their	griefs	and	joys	,
有	听到	从	他们的	自己的	嘴唇	这	历史	的	他们的	悲伤	和	喜悦	,

[ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ;

their	hopes	and	fears	;
他们的	希望	和	恐惧	;

他们亲口讲述了自己的悲伤和快乐、希望和恐惧；

[hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] , ['kaʊnsəld] [ðem; ðəm] , [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm] , [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

had	loved	them	,	counselled	them	,	admonished	them	,	been	patient	and
有	喜爱	他们	,	建议	他们	,	告诫	他们	,	到过	病人	和

[kaɪnd][ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

kind	and	helpful	to	them	;
种类	和	有帮助	到	他们	;

曾经爱过他们，劝导过他们，告诫过他们，对他们耐心、友善、乐于助人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

but	she	had	never	loved	one	of	them	with
但	她	有	绝不	喜爱	一	的	他们	和

但她从未爱过他们中的任何一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [tuː; tə] ['fʌlviə] ['diːtrik] .

such	a	love	as	that	which	she	had	borne	to	Fulvia	Dietrich	.
这样的	一个	爱	作为	那	哪个	她	有	出生	到	富尔维亚	迪特里希	.

她对富尔维娅·迪特里希怀有那样深沉的爱。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,

Of	all	the	girls	she	had	known	,
的	全部	这	女孩们	她	有	已知	,

在她认识的所有女孩中，

['fʌlviə] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊst][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld]

Fulvia	was	the	one	whom	she	would	most	have	desired	to	be	her	own	child
富尔维亚	曾是	这	一	谁	她	会	最多	有	想要的	到	是	她	自己的	孩子

.

:
.

她最希望成为自己孩子的就是富尔维娅。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [naʊ] , [ðɪs] [diːp] [lʌv] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] , [strɔːŋ] [æz; əz]

It	**swept**	**over**	**her**	**heart**	**now**	**,**	**this**	**deep**	**love**	**,**	**like**	**a**	**great**	**wave**	**,**	**strong**	**as**
它	扫荡	超过	她	心	现在	,	这	深的	爱	,	喜欢	一个	伟大的	海浪	,	强的	作为

['evər] ,

ever	**,**
曾经	,

此刻，这股深沉的爱意如同巨浪般席卷了她的心，一如既往地强烈。

['pɪtɪf(ə)l] , ['jɜːrnɪŋ] [æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] - [lɑːt][hæd; həd] ['sædnd] [hɜːr; hər]

pitiful	**,**	**yearning**	**as**	**ever**	**,**	**and**	**she**	**knew**	**how**	**Fulvia's**	**lot**	**had**	**saddened**	**her**
可怜	,	渴望	作为	曾经	,	和	她	知道	如何	-	很多	有	悲伤	她

[oʊn] [braɪt] [laɪf] .

own	**bright**	**life**	**.**
自己的	明亮的	生活	.

她可怜又渴望，一如既往，她知道富尔维娅的遭遇给她自己美好的生活带来了怎样的悲伤。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [ment] .

She	**realized**	**what**	**that**	**sudden**	**meeting**	**with**	**her**	**had**	**meant**	**.**
她	已实现	什么	那	突然	会议	和	她	有	意思是	.

她终于明白与她那次突如其来的相遇意味着什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [hɜːr; hər] ['sædnəs] [ɪn'kriːst] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr]

As	**she**	**looked**	**and**	**looked**	**,**	**her**	**sadness**	**increased**	**,**	**till**	**it**	**was**	**almost**	**more**
作为	她	看起来	和	看起来	,	她	悲伤	增加	,	直到	它	曾是	几乎	更多的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

than	**she**	**could**	**bear**	**.**
比	她	可以	熊	.

她越看越悲伤，几乎难以承受。

[greɪt] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [fel] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks]

Great	**tears**	**gathered**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**fell**	**from**	**them**	**,**	**rolled**	**down**	**her**	**cheeks**
伟大的	眼泪	聚集	在	她	眼睛	,	跌倒	从	他们	,	滚动	向下	她	脸颊

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] ,

and	**into**	**her**	**hands**	**,**
和	进入	她	双手	,

她眼中涌出大颗泪珠，泪水顺着脸颊滚落到手中。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] — [ðə; ði]

and	**before**	**she**	**knew**	**what**	**was**	**happening**	**she**	**was**	**shaking**	**with**	**sobs**	**—**	**the**
和	前	她	知道	什么	曾是	发生	她	曾是	摇晃	和	啜泣	—	这

['sɒbz][ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

sobs	**of**	**an**	**endless**	**pity**	**and**	**compunction**	**,**
啜泣	的	一个	无尽的	遗憾	和	愧疚	,

她还没反应过来，就已泣不成声——那是无尽的怜悯和悔恨的哭泣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《金莺之女》，小说，(Oriole's daughter, a novel,)
第8/8页

[ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [feɪn] [help] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [sʌm; səm] [greɪt] [rɔːŋ] ,
the sobs of one who would fain help to overthrow some great wrong ,
这 啜泣 的 一 WHO 会 欣然 帮助 到 推翻 一些 伟大的 错误的 ,

一个渴望帮助推翻某种巨大罪恶的人的啜泣声，

[hiːl] [sʌm; səm] [ɪ'mens] [griːf] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [huː] ['kænɑːt] .
heal some immense grief and injustice , and who cannot .
愈合 一些 巨大 悲伤 和 不公正 , 和 WHO 不能 .

谁能治愈巨大的悲痛和不公呢?

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɔːr]
Without her being aware of it , the door
没有 她 存在 意识到的 的 它 , 这 门

在她毫无察觉的情况下，门开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [nɑːkt] [twaɪs] [ænd; ənd]
of the room had been opened by someone who had knocked twice and
的 这 房间 有 到过 打开 经过 某人 WHO 有 敲门 两次 和
[rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .
received no answer .
已收到 不 回答 .

房间的门是被敲了两下门但无人应答的人打开的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][siː'njɔːr] [dʒɪ'sɛpi] ,
It was Signor Giuseppe ,
它 曾是 签名者 朱塞佩 ,

是朱塞佩先生。

[huː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
who came in and first made her aware of his presence by laying his hand
WHO 来了 在 和 第一的 制成 她 意识到的 的 他的 在场 经过 躺下 他的 手
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
upon her shoulder .
之上 她 肩膀 .

他进来后，首先将手放在她的肩膀上，让她意识到自己的存在。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] ?
' Why are you weeping ?
- 为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭泣?

- [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
' he asked in a husky voice .
- 他 问 在 一个 沙哑 嗓音 .

他用沙哑的声音问道。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .
' I could not wait any longer .
- 我 可以 不是 等待 任何 更长 .

我再也等不及了。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ?

Why	do	you	weep	?
为什么	做	你	哭泣	?

你为什么哭泣?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] ?

Has	she	been	complaining	?
有	她	到过	抱怨	?

她有抱怨过吗?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][hɜːr; hər] [griːfs] ? -

Has	she	told	you	her	griefs	?	'
有	她	讲述	你	她	悲伤	?	-

她有没有跟你倾诉她的悲伤?

- [noʊ] , - [sed] ['mɪnə] ['sædli] .

'	No	,	'	said	Minna	sadly	.
-	不	,	-	说	米娜	令人遗憾的是	.

“不,”米娜伤心地说。

- [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .

'	I	wish	she	had	;	it	would	have	been	better	.
-	我	希望	她	有	;	它	会	有	到过	更好的	.

“我希望她那样做；那样会更好。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['hæpiːɚ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

I	should	have	felt	happier	if	she	were	crying	all	day	,
我	应该	有	毛毡	更快乐	如果	她	是	哭泣	全部	天	,

如果她整天哭，我应该会更开心才对。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

than	that	she	should	have	become	what	she	is	.
比	那	她	应该	有	变得	什么	她	是	.

她本该成为现在的样子，而不是现在这样。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . -

You	will	see	;	you	must	know	what	I	mean	.	'
你	将要	看	;	你	必须	知道	什么	我	意思是	.	-

你会明白的；你肯定明白我的意思。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

'	I	know	what	you	think	,	'	he	said	slowly	.
-	我	知道	什么	你	思考	,	-	他	说	缓慢地	.

“我知道你在想什么,”他缓缓说道。

- [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ? -

'	And	don't	you	think	the	same	?	'
-	和	不	你	思考	这	相同的	?	-

“难道你不这么认为吗？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .

'	I	don't	know	.
-	我	不	知道	.

'我不知道。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

We	shall	see	,	as	you	say	.
我们	将	看	,	作为	你	说	.

正如你所说，我们拭目以待。

[ʃiː; ʃi] ['præktɪkli] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

She	practically	promised	me	to	come	here	.
她	几乎	承诺	我	到	来	这里	.

她几乎是答应了我要来这里。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 232]
- [页 -]

[第 232 页]

- ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] ?
' Promised you ?
- 承诺 你 ?

答应过你吗?

[wen] ? -
When ? '
什么时候 ? -

什么时候? '

- [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
' I saw her alone for a few minutes , ' he said with a smile .
- 我 锯 她 独自的 为了 一个 很少 分钟 , - 他 说 和 一个 微笑 .

“我看到她独自待了几分钟,”他笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] ['brɪliənt] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði]
' It was before lunch — before she made that brilliant dissertation to you on the
- 它 曾是 前 午餐 — 前 她 制成 那 杰出的 论文 到 你 在 这
['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sfiəz] .
subject of women and their spheres .
主题 的 女性 和 他们的 球体 .

“那是在午饭前——在她向你发表关于女性及其领域的那篇精彩演讲之前。”

[aɪ] [dɪ'riːtti] ['delə] ['dɑːnə] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
I diritti della donna , ' he added with a little laugh .
我 迪里蒂 德拉 唐娜 , - 他 额外 和 一个 小的 笑 .

“I diritti della donna,”他笑着补充道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [wel] .
' It sounded very well .
- 它 听起来 非常 出色地 .

听起来非常好。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl] , [ðæt] ['fʌlviə] !
She is a brave girl , that Fulvia !
她 是 一个 勇敢的 女孩 , 那 富尔维亚 !

富尔维娅真是个勇敢的女孩!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [biː; bi] [nɪr] [ˌjuː 'es] .
She will come here and be near us .
她 将要 来 这里 和 是 靠近 我们 .

她会来到这里，待在我们身边。

- [bʌt; bət] ['mɪnə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['fʌlviə] ['diːtrik] , [ʃʊk] [hɜːr; hər]
' But Minna , looking at the marble likeness of Fulvia Dietrich , shook her
- 但 米娜 , 寻找 在 这 大理石 相似 的 富尔维亚 迪特里希 , 摇晃 她
[hed] ,
head ,
头 ,

“但是，米娜看着富尔维娅·迪特里希的大理石雕像，摇了摇头。”

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɜːr; hər] .
and her heart misgave her .
和 她 心 错失 她 .

她的心让她失望了。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
END **OF** **VOL** **.**
结尾 的 卷 .

卷末

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .
BILLING **AND** **SONS** **,** **PRINTERS** **,** **GUILDFORD** **.**
计费 和 儿子们 , 打印机 , 吉尔福德 .

比林父子印刷厂，吉尔福德。

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə][tekst] :
Changes **made** **to** **text** **:**
变化 制成 到 文本 :

文本修改:

[ɑːn][peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ [ænɪmjuːlə]
On **page** **91** **,** **changed** **“** **Aminula** **”** **to** **“** **Animula**
在 页 - , 已更改 “ - ” 到 “ 动物

第 91 页，将“Aminula”改为“Animula”。

” [ɑːn][peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ ['benɪ]
” **On** **page** **92** **,** **changed** **“** **Bené** **”** **to** **“** **Bene**
” 在 页 - , 已更改 “ - ” 到 “ 贝内

“第 92 页，将“Bené”改为“Bene”

” [ɑːn][peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] “ [tuː; tə] [deɪ] ” [tuː; tə] “ [tuː; tə] - [deɪ] ”
” **On** **page** **116** **,** **changed** **“** **to** **day** **”** **to** **“** **to** **-** **day** **”**
” 在 页 - , 已更改 “ 到 天 ” 到 “ 到 - 天 ”

“第 116 页，将“to day”改为“to-day”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神